叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000001

2. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000002

3. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000003

4. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000004

5. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000005

6. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000006

7. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000007

8. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000008

9. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金蝙蝠(The Gold Bat)
第1/9页

[ðə; ði] [gəʊld] [bæt]
THE GOLD BAT
这 金子 蝙蝠

金球棒

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1904
by P . G . Wodehouse1904
经过 P . G . Wodehouse1904

作者：PG Wodehouse1904

[[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]]
[Dedication]
[奉献]

[献词]

[tuː; tə]
To
到

到

[ðæt] [prɪns] [ɒv; əv] ['slækəz] ,
THAT PRINCE OF SLACKERS ,
那 王子 的 懒汉 ,

那个懒汉王子

['hɜːbət] ['wɛstˌbrʊk]
HERBERT WESTBROOK
赫伯特 韦斯特布鲁克

赫伯特·韦斯特布鲁克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
Chapter
章

章

[aɪ][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [pleɪs]
I THE FIFTEENTH PLACE
我 这 第十五 地方

我，第十五名

[ˌaɪ 'aɪ][ðə; ði] [gəʊld] [bæt]
II THE GOLD BAT
二 这 金子 蝙蝠

第二部 金球棒

[θriː][ðə; ði] ['meɪərz] ['stætʃuː]
III THE MAYOR'S STATUE
三、 这 市长的 雕像

三、市长雕像

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [liːgz] ['wɔːnɪŋ]

IV	THE	LEAGUE'S	WARNING
第四	这	联盟的	警告

第四章 联盟的警告

[viː] [mɪl] [rɪ'siːvz] ['vɪzɪtəz]

V	MILL	RECEIVES	VISITORS
V	磨	接收	访客

V·米尔接待访客

['sɪksθ] ['trevə(r)] [rɪ'meɪnz] [fɜːm]

VI	TREVOR	REMAINS	FIRM
六年级	特雷弗	遗迹	公司

VI 特雷弗立场坚定

[sevn] “ [wɪð] [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [liːg]

VII	“	WITH	THE	COMPLIMENTS	OF	THE	LEAGUE
七	“	和	这	赞美	的	这	联盟

第七章 “谨代表联盟致意”

” [eɪtθ] [oʊ'hɑːrə] [ɒn] [ðə; ði] [træk]

”	VIII	O'HARA	ON	THE	TRACK
”	八	奥哈拉	在	这	追踪

“第八章 奥哈拉在赛道上”

[ɪks] ['meɪnli] [ə'baʊt] ['ferɪt]

IX	MAINLY	ABOUT	FERRETS
第九章	主要	关于	雪貂

第九章 主要关于雪貂

[eks] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['æksɪdənts]

X	BEING	A	CHAPTER	OF	ACCIDENTS
X	存在	一个	章	的	事故

是一系列意外事件的篇章

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði] [haʊs] - ['mætʃɪz]

XI	THE	HOUSE	-	MATCHES
十一	这	房子	-	比赛

XI 房屋比赛

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊld] [bæt]

XII	NEWS	OF	THE	GOLD	BAT
十二	消息	的	这	金子	蝙蝠

金球棒新闻十二条

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['vɪktɪm] ['nʌmbə(r)] [θriː]

XIII	VICTIM	NUMBER	THREE
十三	受害者	数字	三

第十三名受害者，第三号

[ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)]

XIV	THE	WHITE	FIGURE
十四	这	白色的	数字

十四、白像

['ɛks'viː][ə; eɪ] [spreɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veɪkənt] [pleɪs]

XV	A	SPRAIN	AND	A	VACANT	PLACE
十五	一个	扭伤	和	一个	空缺	地方

XV 一个弹簧和一个空位

[ˌɛks'viː'aɪ][ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ]

XVI	THE	RIPTON	MATCH
十六	这	里普顿	匹配

第十六届里普顿比赛

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði][ˈwɔtʃə, ˈwɔː-] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt]

THE	WATCHERS	IN	THE	VAULT
这	观察者	在	这	金库

金库中的监视者

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [oʊˈhɑːrə] [ikˈselz] [hɪmˈself]

XVIII	O'HARA	EXCELS	HIMSELF
十八	奥哈拉	卓越	他自己

十八、奥哈拉超越自我

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ðə; ði] [ˈmeɪərz] [ˈvɪzɪt]

XIX	THE	MAYOR'S	VISIT
十九	这	市长的	访问

第十九章 市长来访

[ˈeks ˈeks][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt]

XX	THE	FINDING	OF	THE	BAT
xx	这	寻找	的	这	蝙蝠

蝙蝠的发现

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ðə; ði] [liːg] [rɪˈviːld]

XXI	THE	LEAGUE	REVEALED
二十一	这	联盟	揭晓

21世纪联赛揭晓

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ə; eɪ] [dres] [rɪˈhɜːs(ə)l]

A	DRESS	REHEARSAL
一个	裙子	排演

彩排

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[wɒt] [ˈrɛnˌfɔːrd] [sɔː]

WHAT	RENFORD	SAW
什么	伦福德	锯

伦福德看到了什么

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] [kənˈkluːʒn]

XXIV	CONCLUSION
二十四	结论

二十四 结论

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [pleɪs]

THE	FIFTEENTH	PLACE
这	第十五	地方

第十五名

“ [ˌaʊt'saɪd] ！ ”
“ Outside ! ”
“ 外部 ！ ”

“外部！ ”

“ [doʊnt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] , [mæn] .
“ Don't be an idiot , man .
“ 不 是 一个 笨蛋 , 男人 .

“别犯傻了，伙计。”

[ai] [bægd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] . ”
I bagged it first . ”
我 袋装 它 第一的 . ”

我第一个把它装进了袋子里。

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] , [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
“ My dear chap , I've been waiting here a month . ”
“ 我的 亲爱的 小伙子 , 我已经 到过 等待 这里 一个 月 . ”

“亲爱的，我在这儿等了一个月了。”

“ [wen] [juː; jʊ] ['feloʊz] [hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['rɒtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] [bæθ.bɑːθ][doʊnt]
“ When you fellows have quite finished rotting about in front of that bath don't
“ 什么时候 你 伙伴们 有 相当 完成的 腐烂 关于 在 正面 的 那 洗澡 不
[let][ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] . ”
let me detain you . ”
让 我 扣留 你 . ”

“等你们这些家伙在浴池前玩够了，就别让我耽搁你们了。”

“ ['enibɒdi] [siːn] [ðæt] [spʌndʒ] ? ”
“ Anybody seen that sponge ? ”
“ 任何人 已见 那 海绵 ? ”

“有人看到那块海绵了吗？”

“ [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] ” — this [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] — “ [lets] [tɒs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Well , look here ” — this in a tone of compromise — “ let's toss for it . ”
“ 出色地 , 看 这里 ” — this 在 一个 语气 的 妥协 — “ 我们来吧 折腾 为了 它 . ”

“好吧，听着，”——语气中带着妥协，“我们掷硬币决定吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[ɒd] [mæn][aʊt] .
Odd man out .
奇怪的 男人 出去 .

格格不入。

” [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] ,
” All of which , being interpreted ,
” 全部 的 哪个 , 存在 翻译 ,

所有这一切，经解释，

[ment] [ðæt][ðə; ði][fɜːst] [mætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːstə(r)] [tɜːm] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
meant that the first match of the Easter term had just come to an end ,
意思是 那 这 第一的 匹配 的 这 复活节 学期 有 只是 来 到 一个 结尾 ,

这意味着复活节学期的第一场比赛刚刚结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] [huː] , ['biːɪŋ] [deɪ] [bɔɪz] , [tʃeɪndʒd] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]

and	that	those	of	the	team	who	,	being	day	boys	,	changed	over	at	the
和	那	那些	的	这	团队	WHO	,	存在	天	男孩们	,	已更改	超过	在	这

[pə'vɪlɪən] ,

pavilion	,
亭	,

而那些走读生则在更衣室换衣服。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] ['leʒə(r)] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmfət] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]

instead	of	performing	the	operation	at	leisure	and	in	comfort	,	as	did	the
反而	的	表演	这	手术	在	闲暇	和	在	舒适	,	作为	做过	这

['membəz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,

members	of	houses	,
成员	的	房屋	,

而不是像其他家庭成员那样悠闲舒适地进行手术，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] — who [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][fɜːst][bæθ.bɑːθ] ?

were	discussing	the	vital	question	—	who	was	to	have	first	bath	?
是	讨论	这	必不可少的	问题	—	who	曾是	到	有	第一的	洗澡	?

我们正在讨论一个至关重要的问题——谁先洗澡?

[ðə; ði] [fiːld] [spɔːts] [kə'mɪti] [æt; ət] - — that [ɪz] ,

The	Field	Sports	Committee	at	Wrykyn	—	that	is	,
这	场地	运动的	委员会	在	-	—	that	是	,

Wrykyn 的田径运动委员会——也就是说，

[æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [stʊd] [sʌm; səm][hɑːf] - [maɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [taʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [neɪm]

at	the	school	which	stood	some	half	-	mile	outside	that	town	and	took	its	name
在	这	学校	哪个	站立	一些	一半	-	英里	外部	那	镇	和	采取	它是	姓名

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — were [nɒt] ['lævɪʃ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ]

from	it	—	were	not	lavish	in	their	expenditure	as	regarded	the	changing
从	它	—	were	不是	奢华的	在	他们的	支出	作为	认为	这	变化

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪlɪən] .

accommodation	in	the	pavilion	.
住宿	在	这	亭	.

这所学校位于镇外约半英里处，并以该镇命名——学校在更衣室的住宿方面并不挥霍无度。

['lɛtəz] [ə'pɪəd] [ɪn] ['evri] ['sekənd]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - , [sʌm; səm] [ʃɔːt] , ['ʌðə(r)z] [lɒŋ]

Letters	appeared	in	every	second	number	of	the	Wrykinian	,	some	short	,	others	long
信件	出现	在	每一个	第二	数字	的	这	-	,	一些	短的	,	其他的	长的

,

,

,

在《Wrykinian》杂志的每隔一期中都会出现字母，有些字母很短，有些字母很长。

[sʌm; səm][frɒm; frəm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , ['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][əʊld] [bɔɪz] ,

some	from	members	of	the	school	,	others	from	Old	Boys	,
一些	从	成员	的	这	学校	,	其他的	从	老的	男孩们	,

一部分来自学校成员，另一部分来自校友。

[ɔːl] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] , ['sekənd] , [ænd; ənd] [θɜːd] [ˌfɪf'tiːn] ['dresɪŋ]

all	protesting	against	the	condition	of	the	first	,	second	,	and	third	fifteen	dressing
全部	抗议	反对	这	状况	的	这	第一的	,	第二	,	和	第三	十五	敷料

- [rʊmz; ruːmz] .

-	rooms	.
-	房间	.

所有人都抗议第一、第二和第三十五间更衣室的状况。

“ [ɪn'dɪgnənt] ” [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)] ['æsɪdlɪ] , [ɪn][hɑːf][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] [smɔːl] [taɪp] ,

“	Indignant	”	would	inquire	acidly	,	in	half	a	page	of	small	type	,
“	愤怒	”	会	查询	酸性地	,	在	一半	一个	页	的	小的	类型	,

“愤慨者”会用半页小字尖刻地问道：

[ɪf] [ðə; ði]['edɪtə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][heə(r)] - [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði]

if	the	editor	happened	to	be	aware	that	there	was	no	hair	-	brush	in	the
如果	这	编辑	发生	到	是	意识到的	那	那里	曾是	不	头发	-	刷子	在	这

['sekənd] [ruːm] ,

second	room	,
第二	房间	,

如果编辑碰巧知道第二个房间里没有梳子，

[ænd; ənd]['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] [kəʊm] .

and	only	half	a	comb	.
和	仅有的	一半	一个	梳子	.

只剩半把梳子了。

“ [dɪs'gʌstɪd] [əʊ] . ['dʌbljuː] . ” [wʊd] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ]

“	Disgusted	O	.	W	.	”	would	remark	that	when	he	came	down	with	the	Wandering
“	厌恶	哦	.	W	.	”	会	评论	那	什么时候	他	来了	向下	和	这	漫游

['zefə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [θɜːd] [ˌfɪf'tiːn] ,

Zephyrs	to	play	against	the	third	fifteen	,
微风	到	玩	反对	这	第三	十五	,

“厌恶的OW”会评论说，当他随流浪微风队来和第三十五人队比赛时，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [feɪld] ,

the	water	supply	had	suddenly	and	mysteriously	failed	,
这	水	供应	有	突然	和	神秘地	失败的	,

供水突然神秘中断，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʌbljuː] . [zed] . - [es][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	the	W	.	Z	.	'	s	had	been	obliged	to	go	home	as	they	were	,
和	这	W	.	Z	.	-	s	有	到过	有义务	到	去	家	作为	他们	是	,

WZ一家被迫原样回家了。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][praɪ'miːv(ə)l] [graɪm] ,

in	a	state	of	primeval	grime	,
在	一个	状态	的	原始	污垢	,

处于原始污垢状态，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv]['əʊvə(r)][sɪks]

and	he	thought	that	this	was	“	a	very	bad	thing	in	a	school	of	over	six
和	他	想法	那	这	曾是	“	一个	非常	坏的	事物	在	一个	学校	的	超过	六

['hʌndrəd] [bɔɪz] ” ,

hundred	boys	”	,
百	男孩们	”	,

他认为这“在一所拥有六百多名男生的学校里是一件非常糟糕的事情”。

[ðəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

though	what	the	number	of	boys	had	to	do	with	the	fact	that	there	was
尽管	什么	这	数字	的	男孩们	有	到	做	和	这	事实	那	那里	曾是

[nəʊ]['wɔːtə(r)][hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

no	water	he	omitted	to	explain	.
不	水	他	省略	到	解释	.

但他没有解释男孩的数量与缺水之间的关系。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [wʊd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ɪn] ['brækɪts] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] [gəʊ][ɒn][æz; əz]

The	editor	would	express	his	regret	in	brackets	,	and	things	would	go	on	as
这	编辑	会	表达	他的	后悔	在	括号	,	和	事物	会	去	在	作为

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

编辑会在括号里表达他的遗憾，然后事情会照常进行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][bæθ.bɑ:θ][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [ˌfɪf'ti:n] [ru:m] ,

There	was	only	one	bath	in	the	first	fifteen	room	,
那里	曾是	仅有的	一	洗澡	在	这	第一的	十五	房间	,

前十五个房间里只有一个浴室。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] [sɪks] ['kleɪmənts] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	there	were	on	the	present	occasion	six	claimants	to	it	.
和	那里	是	在	这	展示	场合	六	索赔人	到	它	.

而这次共有六名索赔人。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['kleɪmənt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənd]

And	each	claimant	was	of	the	fixed	opinion	that	,	whatever	happened
和	每个	索赔	曾是	的	这	固定的	观点	那	,	任何	发生

['sʌbsɪkwəntli] ,

subsequently	,
随后	,

每位索赔人都坚定地认为，无论之后发生什么，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][fɜ:st] .

he	was	going	to	have	it	first	.
他	曾是	去	到	有	它	第一的	.

他本来打算第一个拿到的。

['faɪnəli] , [ɒn][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['ɔtwei] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'dju:st] ['tɒsɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:t] ,

Finally	,	on	the	suggestion	of	Otway	,	who	had	reduced	tossing	to	a	fine	art	,
最后	,	在	这	建议	的	奥特威	,	WHO	有	减少	抛掷	到	一个	美好的	艺术	,

最后，在奥特威的建议下——他已经把抛掷变成了一门精湛的艺术——

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] [geɪm] [ɒv; əv] ['tɒmi] [dɒd] [wɒz; wəz] [pleɪd] .

a	mystic	game	of	Tommy	Dodd	was	played	.
一个	神秘	游戏	的	汤米	多德	曾是	玩	.

一场神秘的汤米·多德游戏开始了。

['ɔtwei] ['hævɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [əb'teɪnd] [fɜ:st] ['ɪnɪŋz] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]

Otway	having	triumphantly	obtained	first	innings	,	the	conversation	reverted	to	the
奥特威	拥有	凯旋而归	获得	第一的	局	,	这	对话	恢复	到	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .

subject	of	the	match	.
主题	的	这	匹配	.

奥特威队取得了第一局的胜利，谈话又回到了比赛的话题上。

[ðə; ði]['i:stə(r)] [tɜ:m] ['ɔ:lweɪz] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [skrætʃ] [geɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [mɪkst] [ti:m] [ɒv; əv]

The	Easter	term	always	opened	with	a	scratch	game	against	a	mixed	team	of
这	复活节	学期	总是	打开	和	一个	划痕	游戏	反对	一个	混合	团队	的

['mɑ:stəz] [ænd; ənd][əʊld] [bɔɪz] ,

masters	and	old	boys	,
大师	和	老的	男孩们	,

复活节学期总是以一场与老队员和校友混合队的友谊赛拉开帷幕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [ɪg'zɜ:ʃn] .

and	the	school	usually	won	without	any	great	exertion	.
和	这	学校	通常	韩元	没有	任何	伟大的	用力	.

而且这所学校通常毫不费力就能获胜。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

On	this	occasion	the	match	had	been	rather	more	even	than	the	average	,
在	这	场合	这	匹配	有	到过	相当	更多的	甚至	比	这	平均的	,

这次比赛双方实力比一般比赛要接近得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːm] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] ['pʊld] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [traɪz] [tuː; tə]

and	the	team	had	only	just	pulled	the	thing	off	by	a	couple	of	tries	to
和	这	团队	有	仅有的	只是	拉	这	事物	离开	经过	一个	夫妻	的	尝试	到

[ə; eɪ] [gəʊl] .

a	goal	.
一个	目标	.

而这支球队也只是以几次尝试才勉强取得进球。

['ɔtwei] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [pleɪd] ['bædli] .

Otway	expressed	an	opinion	that	the	school	had	played	badly	.
奥特威	表达	一个	观点	那	这	学校	有	玩	糟糕	.

奥特威表示，他认为学校表现很差。

“ [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [doʊnt][juː; jʊ] ['fɔːwədz] [let][ðə; ði][bɔːl] [aʊt] [ə'keɪʒnəli] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Why	on	earth	don't	you	forwards	let	the	ball	out	occasionally	?	”	he	asked	.
“	为什么	在	地球	不	你	前进	让	这	球	出去	偶尔	?	”	他	问	.

“你们这些前锋为什么就不能偶尔把球传出去呢？”他问道。

['ɔtwei] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [hɑːvz] .

Otway	was	one	of	the	first	fifteen	halves	.
奥特威	曾是	一	的	这	第一的	十五	一半	.

奥特威是前十五个半场之一。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['dʒɒli] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [skrʌm] , ” [sed] ['mɒrɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwədz] .

“	They	were	so	jolly	heavy	in	the	scrum	,	”	said	Maurice	,	one	of	the	forwards	.
“	他们	是	所以	快乐的	重的	在	这	敏捷训练	,	”	说	莫里斯	,	一	的	这	前进	.

“他们在争球中真是太强壮了，”前锋之一莫里斯说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ðə; ði] [ˌaut'saidz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [mʌk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	And	when	we	did	let	it	out	,	the	outsides	nearly	always	mucked	it	.	”
“	和	什么时候	我们	做过	让	它	出去	,	这	外面	几乎	总是	泥泞	它	.	”

“而且，当我们把它放出去的时候，外面的人几乎总是会把它弄脏。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [hɑːvz] - [fɔːlt] .

“	Well	,	it	wasn't	the	halves	'	fault	.
“	出色地	,	它	不是	这	一半	-	过错	.

“嗯，这不是双方球员的错。”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['sentəz] . ”

We	always	got	it	out	to	the	centres	.	”
我们	总是	得到	它	出去	到	这	中心	.	”

我们总是能把东西送到各个中心。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['sentəz] , ” [pʊt][ɪn]['rɑːbɪnsən] .

“	It	wasn't	the	centres	,	”	put	in	Robinson	.
“	它	不是	这	中心	,	”	放	在	罗宾逊	.

“问题不在于中锋，”罗宾逊补充道。

“ [ðeɪ] [pleɪd] ['ɔːfli] [wel] .

“	They	played	awfully	well	.
“	他们	玩	非常	出色地	.

“他们打得非常好。”

['trevə(r)][wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ] . ”

Trevor	was	ripping	.	”
特雷弗	曾是	撕裂	.	”

特雷弗打得太棒了。

“ ['trevə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , ” [sed] ['ɔtwei] ;

“	Trevor	always	is	,	”	said	Otway	;
“	特雷弗	总是	是	,	”	说	奥特威	;

“特雷弗一直都是这样，”奥特威说；

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[hiːz]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[best]	[ˈkæptɪn]	[wɪv]	[hæd; həd]	[hɪə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[taɪm]	.
“ I	**should**	**think**	**he's**	**about**	**the**	**best**	**captain**	**we've**	**had**	**here**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**	
” 我	应该	思考	他是	关于	这	最好的	队长	我们已经	有	这里	为了	一个	长的	时间	.	

我认为他是我们这里很长一段时间以来最好的队长。

[hiːz]	[ˈsɜːt(ə)nli]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[ˈsentəz]	.	”
He's	**certainly**	**one**	**of**	**the**	**best**	**centres**	**.**	**”**
他是	当然	一	的	这	最好的	中心	.	”

他绝对是最优秀的中锋之一。

“	[best]	[ðeəz; ðəz]	[biːn]	[sɪns]	[ˈrɪvəz]	-	[dʒəunz]	,	”	[sed]	[klɛfeɪn]	.
“ Best	**there's**	**been**	**since**	**Rivers**	**-**	**Jones**	**,**	**”**	**said**	**Clephane**	**.**	
” 最好的	有	到过	自从	河流	-	琼斯	,	”	说	克利芬	.	

“这是自里弗斯-琼斯以来最好的表现，”克莱芬说。

[ˈrɪvəz]	-	[dʒəunz]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ˈpleər]	[huː]	[mɑːk]	[æn; ən]	[ˈiːpɒk]	.
Rivers	**-**	**Jones**	**was**	**one**	**of**	**those**	**players**	**who**	**mark**	**an**	**epoch**	**.**
河流	-	琼斯	曾是	一	的	那些	玩家	WHO	标记	一个	时代	.

里弗斯-琼斯是那种能代表一个时代的球员之一。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tiːm]	[ˌfɪfˈtiːn]	[jˈiəz]	[əˈgəʊ]	,
He	**had**	**been**	**in**	**the**	**team**	**fifteen**	**years**	**ago**	**,**
他	有	到过	在	这	团队	十五	年	前	,

他十五年前就曾是球队的一员。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[left]	-	[tuː; tə]	[ˈkæptɪn]	[ˈkeɪmbrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[pleɪ]	[θriː]	[jˈiəz]	[ɪn]	[səkˈseʃ(ə)n]
and	**had**	**left**	**Wrykyn**	**to**	**captain**	**Cambridge**	**and**	**play**	**three**	**years**	**in**	**succession**
和	有	左边	-	到	队长	剑桥	和	玩	三	年	在	演替

[fɔː(r); fə(r)]	[weɪlz]	.
for	**Wales**	**.**
为了	威尔士	.

而 Wrykyn 则被留下担任剑桥大学队长，并连续三年代表威尔士队出战。

[ðə; ði]	[skuːl]	[rɪˈgɑːdɪd]	[ðə; ði]	[ˈstændəd]	[set]	[baɪ]	[hɪm]	[æz; əz]	[wʌn]	[ðæt]	[dɪd]	[nɒt]	[ədˈmɪt]	[ɒv; əv]
The	**school**	**regarded**	**the**	**standard**	**set**	**by**	**him**	**as**	**one**	**that**	**did**	**not**	**admit**	**of**
这	学校	认为	这	标准	放	经过	他	作为	一	那	做过	不是	承认	的

[kəmˈpærɪs(ə)n]	.
comparison	**.**
比较	.

学校认为他所树立的标准是无与伦比的。

[haʊˈevə(r)]	[gʊd]	[ə; eɪ]	-	[ˈsentə(r)]	[θriː]	-	[ˈkwɔːtə(r)]	[mait]	[biː; bi]	,
However	**good**	**a**	**Wrykyn**	**centre**	**three**	**-**	**quarter**	**might**	**be**	**,**
然而	好的	一个	-	中心	三	-	四分之一	可能	是	,

然而，无论Wrykyn的中锋三分卫有多么出色，

[ðə; ði]	[məʊst]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[həʊp]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kənˈsɪdəd]	[wɒz; wəz]	“	[ðə; ði]	[best]	[sɪns]	[ˈrɪvəz]	-	[dʒəunz]
the	**most**	**he**	**could**	**hope**	**to**	**be**	**considered**	**was**	**“**	**the**	**best**	**since**	**Rivers**	**-**	**Jones**
这	最多	他	可以	希望	到	是	经过考虑的	曾是	“	这	最好的	自从	河流	-	琼斯

”	.
”	**.**
”	.

他所能期望的最高评价是“自里弗斯-琼斯以来最好的球员”。

“	[sɪns]	”	[ˈrɪvəz]	-	[dʒəunz]	,	[haʊˈevə(r)]	,	[ˈkʌvəd]	[ˌfɪfˈtiːn]	[jˈiəz]	,
“	**Since**	**”**	**Rivers**	**-**	**Jones**	**,**	**however**	**,**	**covered**	**fifteen**	**years**	**,**
“	自从	”	河流	-	琼斯	,	然而	,	涵盖	十五	年	,

然而，“自从”里弗斯-琼斯以来，时间跨度长达十五年，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][ðə; ði][best]['sentə(r)][ðə; ði] [skuːl] [kʊd; kəd][bəʊst][ɒv; əv]['djʊərɪŋ]

and	to	be	looked	on	as	the	best	centre	the	school	could	boast	of	during
和	到	是	看起来	在	作为	这	最好的	中心	这	学校	可以	夸	的	期间

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

并被视为当时学校最引以为傲的中心，

[ment] ['sʌmθɪŋ] .

meant	something	.
意思是	某物	.

有意义。

[fɔː(r); fə(r)] - [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] .

For	Wrykyn	knew	how	to	play	football	.
为了	-	知道	如何	到	玩	足球	.

因为 Wrykyn 会踢足球。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ə'tæk] [dɪd][nɒt][laɪ] [wɪð]

Since	it	had	been	decided	thus	that	the	faults	in	the	school	attack	did	not	lie	with
自从	它	有	到过	决定	因此	那	这	故障	在	这	学校	攻击	做过	不是	说谎	和

[ðə; ði] [hɑːvz] ,

the	halves	,
这	一半	,

既然已经认定学校袭击事件的过错不在双方，

['fɔːwədz] , [ɔː(r)] ['sentəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

forwards	,	or	centres	,	it	was	more	or	less	evident	that	they	must	be
前进	,	或者	中心	,	它	曾是	更多的	或者	较少的	明显	那	他们	必须	是

[ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] .

attributable	to	the	wings	.
可归因的	到	这	翅膀	.

无论是前锋还是中锋，很明显，他们都必须归因于边锋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [spɒt][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['fɜːðə(r)] ['nærəʊd] [daʊn][baɪ][ðə; ði]

And	the	search	for	the	weak	spot	was	even	further	narrowed	down	by	the
和	这	搜索	为了	这	虚弱的	点	曾是	甚至	更远	范围缩小	向下	经过	这

['dʒen(ə)rəl] ['vɜːdɪkt] [ðæt] [klaʊz] ,

general	verdict	that	Clowes	,
一般的	判决	那	克洛斯	,

而对薄弱环节的搜寻范围则因克洛斯的普遍评价而进一步缩小。

[ɒn][ðə; ði][left] [wɪŋ] , [hæd; həd] [pleɪd] [wel] .

on	the	left	wing	,	had	played	well	.
在	这	左边	翼	,	有	玩	出色地	.

在左翼，他表现出色。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌjuːnə'nɪməti][ðə; ði][sɪks] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [ruːm] [keɪm] [tuː; tə]

With	a	beautiful	unanimity	the	six	occupants	of	the	first	fifteen	room	came	to
和	一个	美丽的	一致	这	六	居住者	的	这	第一的	十五	房间	来了	到

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][let][ðə; ði] [tiːm] [daʊn] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [biːn]

the	conclusion	that	the	man	who	had	let	the	team	down	that	day	had	been
这	结论	那	这	男人	WHO	有	让	这	团队	向下	那	天	有	到过

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [raɪt] — Rand - [braʊn] ,

the	man	on	the	right	—	Rand	-	Brown	,
这	男人	在	这	正确的	—	Rand	-	棕色的	,

前十五个房间里的六个人一致认为，那天让球队失望的人是右边的那个人——兰德-布朗。

[tuː; tə][wɪt] , [ɒv; əv] ['siːˌmɔːrz] .

to	wit	,	of	Seymour's	.
到	有	,	的	西摩的	.

即西摩的。

“ [aɪl] [bet] [hiː; hi] ['dʌznt] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [lɒŋ] , ” [sed] [klɛfeɪn] ,

“	I'll	bet	he	doesn't	stay	in	the	first	long	,	”	said	Clephane	,
”	患病的	赌注	他	不	停留	在	这	第一的	长的	,	”	说	克利芬	,

“我敢打赌他不会在第一组待太久，”克莱芬说道。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] , [vaɪs] ['ɔtweɪ] , [rɪ'taɪəd] .

who	was	now	in	the	bath	,	vice	Otway	,	retired	.
WHO	曾是	现在	在	这	洗澡	,	副	奥特威	,	退休	.

当时正在洗澡的奥特威已经退休了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [traɪ] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [wɪŋ] [θriː] -

“	I	suppose	they	had	to	try	him	,	as	he	was	the	senior	wing	three	-
”	我	认为	他们	有	到	尝试	他	,	作为	他	曾是	这	高级的	翼	三	-

['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ,

quarter	of	the	second	,
四分之一	的	这	第二	,

“我想他们必须试试他，因为他是二队的主力边锋。”

[bʌt; bət] [hiːz] [nəʊ] ['ɜːθli] [gʊd] . ”

but	he's	no	earthly	good	.	”
但	他是	不	尘世的	好的	.	”

但他毫无用处。

“ [hiː; hi] ['əʊnli] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [bɪg] , ” [wɒz; wəz] ['rɑːbɪnsənz] [ə'pɪnjən] .

“	He	only	got	into	the	second	because	he's	big	,	”	was	Robinson's	opinion	.
”	他	仅有的	得到	进入	这	第二	因为	他是	大的	,	”	曾是	罗宾逊的	观点	.

“他能进入第二梯队只是因为他身材高大，”罗宾逊这样评价道。

“ [ə; eɪ] [mæn] [huz] [bɪg] [ænd; ənd] [strɒŋ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['kʌləs] . ”

“	A	man	who's	big	and	strong	can	always	get	his	second	colours	.	”
”	一个	男人	谁是	大的	和	强的	能	总是	得到	他的	第二	颜色	.	”

“一个身材高大强壮的男人总能获得第二道防线。”

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [fʌŋk] , [laɪk] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] , ” [sed] [klɛfeɪn] .

“	Even	if	he's	a	funk	,	like	Rand	-	Brown	,	”	said	Clephane	.
”	甚至	如果	他是	一个	放克	,	喜欢	兰德	-	棕色的	,	”	说	克利芬	.

“即使他像兰德-布朗一样情绪低落，”克莱芬说。

“ [dɪd] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tʃæps] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [let] ['pædʒɪt] [θruː] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [skɔːd]

“	Did	any	of	you	chaps	notice	the	way	he	let	Paget	through	that	time	he	scored
”	做过	任何	的	你	小伙子们	注意	这	方式	他	让	佩吉特	通过	那	时间	他	得分

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ?

for	them	?
为了	他们	?

“你们谁注意到他让帕吉特在那次为他们得分时是怎么做到的吗？”

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [hɪm] .

He	simply	didn't	attempt	to	tackle	him	.
他	简单地	没有	试图	到	处理	他	.

他根本没有尝试去制服他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪf] [id] ['əʊnli] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

He	could	have	brought	him	down	like	a	shot	if	he'd	only	gone	for	him	.
他	可以	有	带来	他	向下	喜欢	一个	射击	如果	他会	仅有的	已消失	为了	他	.

如果他当时冲上去，就能像射门一样把他击倒。

['pædʒɪt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [laɪn] , [ænd; ənd] ['hædnt] ['eni] [ruːm] [tuː; tə]

Paget	was	running	straight	along	the	touch	-	line	,	and	hadn't	any	room	to
佩吉特	曾是	跑步	直的	沿着	这	触碰	-	线	,	和	之前没有	任何	房间	到

[dɒdʒ] .

dodge	.
躲闪	.

佩吉特沿着边线径直跑去，根本没有躲闪的空间。

[ai] [nəʊ] ['trevə(r)][wɒz; wəz]['dʒɒli] [sɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	Trevor	was	jolly	sick	about	it	.
我	知道	特雷弗	曾是	快乐的	生病的	关于	它	.

我知道特雷弗为此难过极了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [let] [hɪm] [θruː] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] ,

And	then	he	let	him	through	once	before	in	just	the	same	way	in	the	first	half	,
和	然后	他	让	他	通过	一次	前	在	只是	这	相同的	方式	在	这	第一的	一半	,

然后，在上半场，他又以同样的方式放他过去了一次。

['əʊnli]['trevə(r)] [gɒt] [raʊnd] [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪm] .

only	Trevor	got	round	and	stopped	him	.
仅有的	特雷弗	得到	圆形的	和	停止	他	.

只有特雷弗绕到他身后阻止了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ræŋk] . ”

He	was	rank	.	”
他	曾是	秩	.	”

他很粗鲁。

“ [mɪst] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɑːs] , [tuː] , ” [sed] ['ɔtwei] .

“	Missed	every	other	pass	,	too	,	”	said	Otway	.
”	错过	每一个	其他	经过	,	也	,	”	说	奥特威	.

“其他所有传球也都错过了，”奥特威说道。

[klɛfeɪn] [sʌmd] [ʌp] .

Clephane	summed	up	.
克利芬	总结	向上	.

克莱芬总结道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ræŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

“	He	was	rank	,	”	he	said	again	.
”	他	曾是	秩	,	”	他	说	再次	.

“他很粗鲁，”他又说。

“ ['trevə(r)][woʊnt] [kiːp] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [tiːm] [lɒŋ] . ”

“	Trevor	won't	keep	him	in	the	team	long	.	”
”	特雷弗	惯于	保持	他	在	这	团队	长的	.	”

“特雷弗不会让他在队里待太久的。”

“ [aɪ] [wɪʃ] ['pædʒɪt]['hædnt] [left] , ” [sed] ['ɔtwei] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] [huː] ,

“	I	wish	Paget	hadn't	left	,	”	said	Otway	,	referring	to	the	wing	three	-	quarter	who	,
”	我	希望	佩吉特	之前没有	左边	,	”	说	奥特威	,	指	到	这	翼	三	-	四分之一	WHO	,

“我真希望佩吉特没有离开，”奥特威说道，他指的是那位担任边锋的球员。

[baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [tɜːm] , [hæd; həd][let][rænd; rɑːnt] -

by	leaving	unexpectedly	at	the	end	of	the	Christmas	term	,	had	let	Rand	-
经过	离开	不料	在	这	结尾	的	这	圣诞节	学期	,	有	让	兰德	-

[braʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːm] .

Brown	into	the	team	.
棕色的	进入	这	团队	.

他在圣诞学期末突然离职，让兰德-布朗得以加入球队。

[hɪz; ɪz] [lɒs] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [felt] .

His	loss	was	likely	to	be	felt	.
他的	损失	曾是	可能	到	是	毛毡	.

他的离世可能会令人惋惜。

[ʌp] [tɪl] ['krɪsməs] - [hæd; həd] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd]['pædʒɪt][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['skɔːrɪŋ]
Up till Christmas Wrykyn had done well , and Paget had been their scoring
向上 直到 圣诞节 - 有 完毕 出色地 , 和 佩吉特 有 到过 他们的 得分
[mæn] .
man .
男人 .

直到圣诞节前，Wrykyn 的表现都很出色，而 Paget 则是他们的得分手。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] .
Rand - Brown had occupied a similar position in the second fifteen .
兰德 - 棕色的 有 占领 一个 相似的 位置 在 这 第二 十五 .

兰德-布朗在第二届十五人中也占据了类似的位置。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['spiːdi] ,
He was big and speedy ,
他 曾是 大的 和 迅速 ,

他身材高大，速度很快。

[ænd; ənd][ɪn] ['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mætʃɪz] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and in second fifteen matches these qualities make up for a great deal .
和 在 第二 十五 比赛 这些 品质 制作 向上 为了 一个 伟大的 交易 .

在接下来的十五场比赛中，这些优点弥补了很多不足。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [skɔːz] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [traɪz] [ɪn] ['nɪəli] ['evri] [mætʃ] ,
If a man scores one or two tries in nearly every match ,
如果 一个 男人 得分 一 或者 二 尝试 在 几乎 每一个 匹配 ,

如果一名球员几乎每场比赛都能得分一到两次，

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ɪn] [hɪm] [sʌtʃ] ['feiliŋ] [æz; əz] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['klʌmzinəs]
people are inclined to overlook in him such failings as timidity and clumsiness
人们 是 倾斜 到 俯瞰 在 他 这样的 缺点 作为 胆怯 和 笨拙
.
:
.

人们往往会忽略他身上诸如胆怯和笨拙之类的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ɪn] ['fʊtbɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [klɑːs] [ðæt] [hiː; hi]
It is only when he comes to be tried in football of a higher class that he
它 是 仅有的 什么时候 他 来 到 是 尝试 在 足球 的 一个 更高 班级 那 他
[ɪz] [siːn] [θruː] .
is seen through .
是 已见 通过 .

只有当他在高水平的足球比赛中接受考验时，他的真面目才会被看穿。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə]['tæk(ə)l] [hɪz; ɪz]
In the second fifteen the fact that Rand - Brown was afraid to tackle his
在 这 第二 十五 这 事实 那 兰德 - 棕色的 曾是 害怕的 到 处理 他的
[mæn][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪ'skeɪpt] ['nəʊtɪs] .
man had almost escaped notice .
男人 有 几乎 逃脱 注意 .

比赛进行到后半段，兰德-布朗不敢擒抱对手的事实几乎无人察觉。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['hæbɪt] [wʊd] [nɒt] [duː; də][ɪn] [fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] ['sɜːklz] .
But the habit would not do in first fifteen circles .
但 这 习惯 会 不是 做 在 第一的 十五 界 .

但这种习惯在前十五圈是行不通的。

“ [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , ” [sed] [klɛfeɪn] , [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , “ [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [pleɪ] [hɪm] ,
“ All the same , ” said Clephane , pursuing his subject , “ if they don't play him ,
“ 全部 这 相同的 , ” 说 克利芬 , 追求 他的 主题 , “ 如果 他们 不 玩 他 ,

“即便如此，”克莱芬继续说道，“如果他们不让他上场，

[ai][doʊnt] [siː] [huː] [ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] .

I	don't	see	who	they're	going	to	get	.
我	不	看	WHO	它们是	去	到	得到	.

我看不出他们会签下谁。

[hiːz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [siː] .

He's	the	best	of	the	second	three	-	quarters	,	as	far	as	I	can	see	.
他是	这	最好的	的	这	第二	三	-	四分之一	,	作为	远的	作为	我	能	看	.

在我看来，他是后四分卫中表现最好的球员。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['prɒbləm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['trevə(r)] ,

"	It	was	this	very	problem	that	was	puzzling	Trevor	,
"	它	曾是	这	非常	问题	那	曾是	令人费解	特雷弗	,

"正是这个问题困扰着特雷弗，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] ['pædʒɪt] [ænd; ənd] [klaʊz] ,

as	he	walked	off	the	field	with	Paget	and	Clowes	,
作为	他	步行	离开	这	场地	和	佩吉特	和	克洛斯	,

当他与佩吉特和克洛斯一起走下球场时，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['bleizəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [mætʃ] .

when	they	had	got	into	their	blazers	after	the	match	.
什么时候	他们	有	得到	进入	他们的	西装外套	后	这	匹配	.

比赛结束后，他们穿上了西装外套。

[klaʊz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz] ['trevə(r)] — - — and ['pædʒɪt] [wɒz; wəz]

Clowes	was	in	the	same	house	as	Trevor	—	Donaldson's	—	and	Paget	was
克洛斯	曾是	在	这	相同的	房子	作为	特雷弗	—	-	—	and	佩吉特	曾是

['steɪɪŋ] [ðeə(r)] , [tuː] .

staying	there	,	too	.
入住	那里	,	也	.

克洛斯和特雷弗住在同一栋房子里——唐纳森家——佩吉特也住在那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [hed] [ɒv; əv] ['dɑːnəldsənz] [ʌp] [tuː; tə] ['krɪsməs] .

He	had	been	head	of	Donaldson's	up	to	Christmas	.
他	有	到过	头	的	唐纳森的	向上	到	圣诞节	.

直到圣诞节前，他一直是唐纳森公司的负责人。

" [ˌaɪ 'tiː] [streɪks] [ˌem 'iː] , " [sed] ['pædʒɪt] , " [ðə; ði] [skuːl] ['hævnt] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [jet] .

"	It	strikes	me	,	"	said	Paget	,	"	the	school	haven't	got	over	the	holidays	yet	.
"	它	罢工	我	,	"	说	佩吉特	,	"	这	学校	还没有	得到	超过	这	假期	然而	.

"我觉得，"佩吉特说，"学校还没从假期中缓过来呢。"

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['slækəz] .

I	never	saw	such	a	lot	of	slackers	.
我	绝不	锯	这样的	一个	很多	的	懒汉	.

我从没见过这么多懒散的人。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] ['θɜːti] [pɔɪnts] [ɒf] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [tiːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə'genst]

You	ought	to	have	taken	thirty	points	off	the	sort	of	team	you	had	against
你	应该	到	有	已采取	三十	积分	离开	这	种类	的	团队	你	有	反对

[juː; jʊ] [tə'deɪ] . "

you	today	.	"
你	今天	.	"

你今天面对的就是这种级别的对手，本应该拿下30分的。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [skuːl] [pleɪ] [wel] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] [tɜːm] ? " [ɑːskt]

"	Have	you	ever	known	the	school	play	well	on	the	second	day	of	term	?	"	asked
"	有	你	曾经	已知	这	学校	玩	出色地	在	这	第二	天	的	学期	?	"	问

[klaʊz] .

Clowes	.
克洛斯	.

"你有没有在开学第二天就看过学校的戏剧表演？"克洛斯问道。

“ [ðə; ði] ['fɔ:wədz] ['ɔ:lweɪz] [pleɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɔ:d] [ðem; ðəm][tu:; tə] [deθ] . ”

“	The	forwards	always	play	as	if	the	whole	thing	bored	them	to	death	.	”
”	这	前进	总是	玩	作为	如果	这	所有的	事物	无聊的	他们	到	死亡	.	”

“前锋们总是表现得好像整场比赛都让他们无聊透顶一样。”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði] ['fɔ:wədz] [ðæt] ['mætəd] [səʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['trevə(r)] .

“	It	wasn't	the	forwards	that	mattered	so	much	,	”	said	Trevor	.
”	它	不是	这	前进	那	重要	所以	很多	,	”	说	特雷弗	.

“真正重要的不是前锋，”特雷弗说。

“ [ðel] [ʃeɪk] [daʊn] [ɔ:l] [raɪt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mætʃɪz] .

“	They'll	shake	down	all	right	after	a	few	matches	.
”	他们会	摇	向下	全部	正确的	后	一个	很少	比赛	.

“几场比赛之后，他们就会冷静下来了。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [raɪt] . ”

A	little	running	and	passing	will	put	them	right	.	”
一个	小的	跑步	和	通过	将要	放	他们	正确的	.	”

稍微跑动和传球就能让他们恢复正常。

“ [lets] [həʊp] [səʊ] , ” ['pædʒɪt] [əb'zɜ:vd] , “ [ɔ:(r)][wi:; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [skrætʃ] [tu:; tə] ['rɪptən]

“	Let's	hope	so	,	”	Paget	observed	,	“	or	we	might	as	well	scratch	to	Ripton
”	我们来吧	希望	所以	,	”	佩吉特	观察到	,	“	或者	我们	可能	作为	出色地	划痕	到	里普顿

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

“但愿如此，”佩吉特评论道，“否则我们还不如直接去找里普顿。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒɒli] [saɪt] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪns] - [paɪ][ænd; ənd] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] [ə'baʊt]

There's	a	jolly	sight	too	much	of	the	mince	-	pie	and	Christmas	pudding	about
有	一个	快乐的	视线	也	很多	的	这	剁碎	-	馅饼	和	圣诞节	布丁	关于

[ðeə(r)] [pleɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

their	play	at	present	.
他们的	玩	在	展示	.

目前他们的戏剧中似乎充斥着太多肉馅饼和圣诞布丁的元素。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

”	There	was	a	pause	.
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

[ðen] ['pædʒɪt] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tə'wɔ:dz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['mu:vɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]

Then	Paget	brought	out	the	question	towards	which	he	had	been	moving	all	the
然后	佩吉特	带来	出去	这	问题	向	哪个	他	有	到过	移动	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

然后，佩吉特提出了他一直以来都在试图解答的问题。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][rænd; rɑ:nt] - [braʊn] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

“	What	do	you	think	of	Rand	-	Brown	?	”	he	asked	.
”	什么	做	你	思考	的	兰德	-	棕色的	?	”	他	问	.

“你觉得兰德-布朗怎么样？”他问道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɪti] [klɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [spəʊk] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['pleɪə(r)]

It	was	pretty	clear	by	the	way	he	spoke	what	he	thought	of	that	player
它	曾是	漂亮的	清除	经过	这	方式	他	辐	什么	他	想法	的	那	玩家

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

从他的言谈举止中，他对于那名球员的看法已经很明显了。

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] ['kæptɪn] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['membəz]

but	in	discussing	with	a	football	captain	the	capabilities	of	the	various	members
但	在	讨论	和	一个	足球	队长	这	能力	的	这	各种各样的	成员

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:m] ,

of	his	team	,
的	他的	团队	,

但在与足球队队长讨论他队中各个队员的能力时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [tu:] ['pɒzətɪv] ['steɪtmənt] [wʌn] [weɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wʌn]

it	is	best	to	avoid	a	too	positive	statement	one	way	or	the	other	before	one
它	是	最好的	到	避免	一个	也	积极的	陈述	一	方式	或者	这	其他	前	一

[hæz; həz] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

has	heard	his	views	on	the	subject	.
有	听到	他的	浏览	在	这	主题	.

在听取他对此事的看法之前，最好避免做出过于肯定或否定的表态。

[ænd; ənd]['pædʒɪt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]

And	Paget	was	one	of	those	people	who	like	to	know	the	opinions	of
和	佩吉特	曾是	一	的	那些	人们	WHO	喜欢	到	知道	这	意见	的

['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔ:(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ðəm'selvz] .

others	before	committing	themselves	.
其他的	前	提交	他们自己	.

佩吉特就是那种喜欢在做决定前先了解别人意见的人。

[klaʊz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

Clowes	,	on	the	other	hand	,	was	in	the	habit	of	forming	his	views	on	his	own
克洛斯	,	在	这	其他	手	,	曾是	在	这	习惯	的	成型	他的	浏览	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

而克洛斯则习惯于独立形成自己的观点。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	expressing	them	.
和	表达	他们	.

并表达出来。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [ə'gri:d] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] : [ˌaɪ 'ti:][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [strɒŋ] [prɪ'zʌmptɪv]

If	people	agreed	with	them	,	well	and	good	:	it	afforded	strong	presumptive
如果	人们	同意	和	他们	,	出色地	和	好的	:	它	提供	强的	推定

['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sænətɪ] .

evidence	of	their	sanity	.
证据	的	他们的	理智	.

如果人们同意他们的观点，那就很好：这为他们的精神状态提供了强有力的推定证据。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌdisə'gri:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]['ɔ:ltə(r)]

If	they	disagreed	,	it	was	unfortunate	,	but	he	was	not	going	to	alter
如果	他们	不同意	,	它	曾是	不幸	,	但	他	曾是	不是	去	到	改变

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,

his	opinions	for	that	,
他的	意见	为了	那	,

如果他们意见不一致，那固然令人遗憾，但他不会因此改变自己的观点。

[ən'les] [kən'vɪnst] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'saʊnd] .

unless	convinced	at	great	length	that	they	were	unsound	.
除非	确信	在	伟大的	长度	那	他们	是	不健全	.

除非经过长时间的论证，确信它们是不合理的。

[hi:; hi] [sʌmd] [θɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

He	summed	things	up	,	and	gave	you	the	result	.
他	总结	事物	向上	,	和	给予	你	这	结果	.

他总结了情况，并告诉你结果。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] .

You	could	take	it	or	leave	it	,	as	you	preferred	.
你	可以	拿	它	或者	离开	它	,	作为	你	首选	.

你可以根据自己的喜好选择接受或拒绝。

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bæd] , ” [sed] [klaʊz] .

“	I	thought	he	was	bad	,	”	said	Clowes	.
”	我	想法	他	曾是	坏的	,	”	说	克洛斯	.

“我以为他很坏，”克洛斯说。

“ [bæd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['trevə(r)] , “ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

“	Bad	!	”	exclaimed	Trevor	,	“	he	was	a	disgrace	.
”	坏的	!	”	惊呼	特雷弗	,	“	他	曾是	一个	耻辱	.

“太糟糕了！”特雷弗惊呼道，“他简直是个耻辱。”

[wʌn] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [tʃæp] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɒf] - [deɪz] [æt; ət] ['eni] [geɪm] ,

One	can	understand	a	chap	having	his	off	-	days	at	any	game	,
一	能	理解	一个	小伙子	拥有	他的	离开	-	天	在	任何	游戏	,

任何球员在任何比赛中都有状态不佳的时候，这都可以理解。

[bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] - [fɜːst][tuː; tə] [fʌŋk] .

but	one	doesn't	expect	a	man	in	the	Wrykyn	first	to	funk	.
但	一	不	预计	一个	男人	在	这	-	第一的	到	放克	.

但人们不会指望一个身处 Wrykyn 的人会首先感到沮丧。

[hiː; hi] [mʌk] [faɪv] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [sɪks] ['pɑːsɪz] [aɪ] [geɪv] [hɪm] , [tuː] ,

He	mucked	five	out	of	every	six	passes	I	gave	him	,	too	,
他	泥泞	五	出去	的	每一个	六	通过	我	给予	他	,	也	,

我给他的六次传球，他有五次都搞砸了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] ['slɪpəri] .

and	the	ball	wasn't	a	bit	slippery	.
和	这	球	不是	一个	少量	滑	.

球一点也不滑。

[stɪl] , [aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mæn]

Still	,	I	shouldn't	mind	that	so	much	if	he	had	only	gone	for	his	man
仍然	,	我	不应该	头脑	那	所以	很多	如果	他	有	仅有的	已消失	为了	他的	男人

['prɒpəli] .

properly	.
适当地	.

不过，如果他能好好地追捕他心仪的对象，我倒也不会这么在意。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['biːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['præktɪs] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fʌŋk] .

It	isn't	being	out	of	practice	that	makes	you	funk	.
它	不是	存在	出去	的	实践	那	制作	你	放克	.

让你状态低迷的不是生疏。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][juː; jʊ] , ['pædʒɪt] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [haɪ] .

And	even	when	he	did	have	a	try	at	you	,	Paget	,	he	always	went	high	.
和	甚至	什么时候	他	做过	有	一个	尝试	在	你	,	佩吉特	,	他	总是	去	高的	.

”

”

”

即使他试图攻击你，佩吉特，他也总是攻击高处。”

“ [ðæt] , ” [sed] [klaʊz] ['θɔːtfəli] , “ [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [geɪm] .

“	That	,	”	said	Clowes	thoughtfully	,	“	would	seem	to	show	that	he	was	game	.
”	那	,	”	说	克洛斯	深思熟虑	,	“	会	似乎	到	展示	那	他	曾是	游戏	.

“那，”克洛斯若有所思地说，“似乎表明他跃跃欲试。”

" ['nəʊbədi] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [smaɪld] .

"	Nobody	so	much	as	smiled	.
"	无人	所以	很多	作为	微笑	.

"没有人露出笑容。"

['nəʊbədi] ['evə(r)] [dɪd] [smaɪl] [æt; ət] [klaʊz] - ['eseɪz; e'seɪz] [ɪn] [wɪt] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Nobody	ever	did	smile	at	Clowes	'	essays	in	wit	,	perhaps	because	of	the
无人	曾经	做过	微笑	在	克洛斯	-	散文	在	有	,	也许	因为	的	这

['sɒləm] ,

solemn	,
庄严	,

没有人会因为克劳斯的诙谐文章而发笑，或许是因为文章的严肃性。

['ɔːlməʊst] [sæd] , [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm] .

almost	sad	,	tone	of	voice	in	which	he	delivered	them	.
几乎	伤心	,	语气	的	嗓音	在	哪个	他	发表	他们	.

他说话的语气近乎悲伤。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pensɪv] [aɪ] ,

He	was	tall	and	dark	and	thin	,	and	had	a	pensive	eye	,
他	曾是	高的	和	黑暗的	和	薄的	,	和	有	一个	沉思的	眼睛	,

他身材高瘦，皮肤黝黑，眼神忧郁。

[wɪtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['səʊlf(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [həʊps] [ðæt]

which	encouraged	the	more	soulful	of	his	female	relatives	to	entertain	hopes	that
哪个	鼓励	这	更多的	深情的	的	他的	女性	亲属	到	招待	希望	那

[hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [teɪk] ['ɔːdərs] .

he	would	some	day	take	orders	.
他	会	一些	天	拿	订单	.

这促使他那些比较有感情的女性亲戚们抱有希望，希望他有朝一日能接受任命。

" [wel] , " [sed] ['pædʒɪt] ,

"	Well	,	"	said	Paget	,
"	出色地	,	"	说	佩吉特	,

"嗯，"佩吉特说道，

[rɪ'liːvd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [stænd] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn] [rænd; rɑːnt] - [braʊnz]

relieved	at	finding	that	he	did	not	stand	alone	in	his	views	on	Rand	-	Brown's
松了口气	在	寻找	那	他	做过	不是	站立	独自的	在	他的	浏览	在	兰德	-	布朗的

[pə'fɔːməns] ,

performance	,
表现	,

得知自己并非唯一对兰德-布朗的表现持相同看法的人，他感到如释重负。

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [bæd] [maɪ'self] . "

"	I	must	say	I	thought	he	was	awfully	bad	myself	.	"
"	我	必须	说	我	想法	他	曾是	非常	坏的	我	.	"

"说实话，我觉得他本人也很糟糕。"

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] ['sʌmbədi] [els] [nekst] [mætʃ] , " [sed] ['trevə(r)] .

"	I	shall	try	somebody	else	next	match	,	"	said	Trevor	.
"	我	将	尝试	某人	别的	下一个	匹配	,	"	说	特雷弗	.

"下一场比赛我会试试其他人，"特雷弗说。

" ['itl] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] , [ðəʊ] .

"	It'll	be	rather	hard	,	though	.
"	它将	是	相当	难的	,	尽管	.

"不过，这会相当困难。"

[ðə; ði] [mæn] [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [pʊt] [ɪn] , [braɪs] , [left] [æt; ət] ['krɪsməs] , [wɜːs] [lʌk] .

The	man	one	would	naturally	put	in	,	Bryce	,	left	at	Christmas	,	worse	luck	.
这	男人	一	会	自然	放	在	,	布莱斯	,	左边	在	圣诞节	,	更糟	运气	.

人们自然而然会想到的那个人，布莱斯，在圣诞节离开了，真是倒霉。

" [braɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] .

"	Bryce	was	the	other	wing	three	-	quarter	of	the	second	fifteen	.
"	布莱斯	曾是	这	其他	翼	三	-	四分之一	的	这	第二	十五	.

"布莱斯是第二组十五人中的另外四分之三的边锋。"

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ? " [ɑːskt] ['pædʒɪt] .

"	Isn't	there	anybody	in	the	third	?	"	asked	Paget	.
"	不是	那里	任何人	在	这	第三	?	"	问	佩吉特	.

"第三排没人吗？"佩吉特问道。

" ['beri] , " [sed] [klaʊz] ['briːfli] .

"	Barry	,	"	said	Clowes	briefly	.
"	巴里	,	"	说	克洛斯	简要地	.

"巴里，"克洛斯简短地说。

" [klaʊz] [θɪŋks] ['bæriz] [gʊd] , " [ɪk'spleɪnd] ['trevə(r)] .

"	Clowes	thinks	Barry's	good	,	"	explained	Trevor	.
"	克洛斯	思考	巴里的	好的	,	"	解释	特雷弗	.

"克洛斯认为巴里很优秀，"特雷弗解释说。

" [hiː; hi][ɪz] [gʊd] , " [sed] [klaʊz] .

"	He	is	good	,	"	said	Clowes	.
"	他	是	好的	,	"	说	克洛斯	.

"他很优秀，"克洛斯说。

" [aɪ][ədˈmɪt] [hiːz] [smɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]['tæk(ə)l] . "

"	I	admit	he's	small	,	but	he	can	tackle	.	"
"	我	承认	他是	小的	,	但	他	能	处理	.	"

"我承认他个子小，但他能防守。"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ?

"	The	question	is	,	would	he	be	any	good	in	the	first	?
"	这	问题	是	,	会	他	是	任何	好的	在	这	第一的	?

问题是，他在第一局表现会好吗?

[ə; eɪ] [tʃæp] [maɪt] [duː; də]['dʒɒli] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] ,

A	chap	might	do	jolly	well	for	the	third	,
一个	小伙子	可能	做	快乐的	出色地	为了	这	第三	,

第三个人或许会表现得相当不错，

[ænd; ənd] [stɪl] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] . "

and	still	not	be	worth	trying	for	the	first	.	"
和	仍然	不是	是	值得	尝试	为了	这	第一的	.	"

即使第一次尝试也不值得。"

" [aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['beri] , " [sed] ['pædʒɪt] ,

"	I	don't	remember	much	about	Barry	,	"	said	Paget	,
"	我	不	记住	很多	关于	巴里	,	"	说	佩吉特	,

"我对巴里没什么印象了，"佩吉特说。

" [ɪk'sept] ['biːɪŋ] ['kɒləd] [baɪ][hɪm] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] ['siːˌmɔːrz] [lɑːst] [jɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] .

"	except	being	collared	by	him	when	we	played	Seymour's	last	year	in	the	final	.
"	除了	存在	项圈	经过	他	什么时候	我们	玩	西摩的	最后的	年	在	这	最终的	.

"除了去年决赛对阵西摩队时被他抓住机会之外。"

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['tæk(ə)l] .

I	certainly	came	away	with	a	sort	of	impression	that	he	could	tackle	.
我	当然	来了	离开	和	一个	种类	的	印象	那	他	可以	处理	.

我的印象是，他确实有能力胜任这项工作。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [mɑːkt] [ˌem 'iː]['dʒɒli] [wel] . "

I	thought	he	marked	me	jolly	well	.	"
我	想法	他	标记	我	快乐的	出色地	.	"

我觉得他把我的情况判断得非常准确。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , ” [sed] [klaʊz] .
“ There you are , then , ” said Clowes .
“ 那里 你 是 , 然后 , ” 说 克洛斯 .

“原来你在这里啊，”克洛斯说道。

“ [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ['beri] [kʊd; kəd]['tæk(ə)l]['pædʒɪt] .
“ A year ago Barry could tackle Paget .
“ 一个 年 前 巴里 可以 处理 佩吉特 .

“一年前，巴里还能对付佩吉特。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hiːz] ['fɔːlən] [ɒf] [sɪns] [ðen] .
There's no reason for supposing that he's fallen off since then .
有 不 原因 为了 假如 那 他是 倒下 离开 自从 然后 .

没有理由认为他从那时起就一蹶不振了。

[wɪv] [siːn] [ðæt] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [kænt] ['tæk(ə)l]['pædʒɪt] .
We've seen that Rand - Brown can't tackle Paget .
我们已经 已见 那 兰德 - 棕色的 不能 处理 佩吉特 .

我们已经看到兰德-布朗无法限制佩吉特。

['ɜːgəʊ] , ['beri] [ɪz] ['betə(r)] [wɜːθ] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [tiːm] [ðæn; ðən][rænd; rɑːnt] - [braʊn] . [kjuː] . [iː] . [diː] . ”
Ergo , Barry is better worth playing for the team than Rand - Brown . Q . E . D . ”
因此 , 巴里 是 更好的 值得 玩耍 为了 这 团队 比 兰德 - 棕色的 . 问 . E . D . ”

因此，巴里比兰德-布朗更值得为球队效力。证毕。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] ['trevə(r)] .
“ All right , then , ” replied Trevor .
“ 全部 正确的 , 然后 , ” 回复 特雷弗 .

“好吧，”特雷弗回答道。

“ [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] ['eni] [hɑːm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [hɪm] .
“ There can't be any harm in trying him .
“ 那里 不能 是 任何 伤害 在 尝试 他 .

“试试他应该没什么坏处。”

[wiːl; wil][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [skrætʃ] [geɪm] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] .
We'll have another scratch game on Thursday .
出色地 有 其他 划痕 游戏 在 周四 .

我们周四还会再进行一场模拟比赛。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][hɪə(r)] [ðen] , ['pædʒɪt] ? ”
Will you be here then , Paget ? ”
将要 你 是 这里 然后 , 佩吉特 ? ”

佩吉特，你到时候会在这里吗?

“ [əʊ] , [jes] . [aɪm] ['stɒpɪŋ] [tɪl] ['sætədeɪ] . ”
“ Oh , yes . I'm stopping till Saturday . ”
“ 哦 , 是的 . 我是 停止 直到 周六 . ”

“哦，是的。我休息到周六。”

“ [gʊd] [mæn] .
“ Good man .
“ 好的 男人 .

“好人。”

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Then we shall be able to see how he does against you .
然后 我们 将 是 有能力的 到 看 如何 他 做 反对 你 .

到那时，我们就能看看他跟你对战表现如何了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [left] , [ðəʊ] , [baɪ][dʒəʊv] .

I	wish	you	hadn't	left	,	though	,	by	Jove	.
我	希望	你	之前没有	左边	,	尽管	,	经过	朱庇特	.

我真希望你没有离开，我的天哪。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['rɪptən] [ɒn] [təʊst] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lɑːst] [tɜːm] .

We	should	have	had	Ripton	on	toast	,	the	same	as	last	term	.
我们	应该	有	有	里普顿	在	吐司	,	这	相同的	作为	最后的	学期	.

我们本应该像上学期一样，吃烤面包配里普顿啤酒。

" - [pleɪd] [faɪv] [skuːlz] , [bʌt; bət] [sɪks] [skuːl] ['mætʃɪz] .

"	Wrykyn	played	five	schools	,	but	six	school	matches	.
"	-	玩	五	学校	,	但	六	学校	比赛	.

“Wrykyn 与五所学校比赛，但进行了六场校际比赛。”

[ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɪptən] .

The	school	that	they	played	twice	in	the	season	was	Ripton	.
这	学校	那	他们	玩	两次	在	这	季节	曾是	里普顿	.

本赛季他们与里普顿学校交手两次。

[tuː; tə] [wɪn] [wʌn] ['rɪptən] [mætʃ] [ment] [ðæt] ,

To	win	one	Ripton	match	meant	that	,
到	赢	一	里普顿	匹配	意思是	那	,

赢得一场里普顿比赛意味着：

[haʊ'evə(r)] ['meni] ['lɒsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mætʃɪz] , [ðə; ði] [skuːl]

however	many	losses	it	might	have	sustained	in	the	other	matches	,	the	school
然而	许多	损失	它	可能	有	持续	在	这	其他	比赛	,	这	学校

[hæd; həd] [hæd; həd] ,

had	had	,
有	有	,

无论这所学校在其他比赛中遭受了多少次失败，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ] ['pɑːsəbl] ['siːz(ə)n] .

at	any	rate	,	a	passable	season	.
在	任何	速度	,	一个	及格	季节	.

总之，还算过得去。

[tuː; tə] [wɪn] [tuː] ['rɪptən] ['mætʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] .

To	win	two	Ripton	matches	in	the	same	year	was	almost	unheard	of	.
到	赢	二	里普顿	比赛	在	这	相同的	年	曾是	几乎	闻所未闻	的	.

一年内赢得两场里普顿杯比赛几乎是闻所未闻的。

[ðɪs] [jɪə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [siːmd] ['evri] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

This	year	there	had	seemed	every	likelihood	of	it	.
这	年	那里	有	似乎	每一个	可能性	的	它	.

今年似乎很有可能发生这种情况。

[ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪptən] [graʊnd] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)]

The	match	before	Christmas	on	the	Ripton	ground	had	resulted	in	a	win	for
这	匹配	前	圣诞节	在	这	里普顿	地面	有	结果	在	一个	赢	为了

- [baɪ] [tuː] [gəʊlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [traɪ] .

Wrykyn	by	two	goals	and	a	try	to	a	try	.
-	经过	二	目标	和	一个	尝试	到	一个	尝试	.

圣诞节前在里普顿球场举行的比赛以 Wrykyn 队以两球一达阵对一达阵获胜告终。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

But	the	calculations	of	the	school	had	been	upset	by	the	sudden	departure
但	这	计算	的	这	学校	有	到过	沮丧的	经过	这	突然	离开

[ɒv; əv] ['pædʒɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tɜːm] ,

of	Paget	at	the	end	of	term	,
的	佩吉特	在	这	结尾	的	学期	,

但帕吉特在学期末的突然离职打乱了学校的计划。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [braɪs] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌndəstʌdi] .

and	also	of	Bryce	,	who	had	hitherto	been	regarded	as	his	understudy	.
和	还	的	布莱斯	,	WHO	有	迄今为止	到过	认为	作为	他的	替补	.

还有布莱斯，他此前一直被视为他的替补。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['rɪptən] [mætʃ] [ðə; ði] [tuː] [gəʊlz] [hæd; həd][bəuθ] [biːn] [skɔːd] [baɪ]['pædʒɪt] ,

And	in	the	first	Ripton	match	the	two	goals	had	both	been	scored	by	Paget	,
和	在	这	第一的	里普顿	匹配	这	二	目标	有	两个都	到过	得分	经过	佩吉特	,

在里普顿队的第一场比赛中，两个进球都由帕吉特打进。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [biːn] ['brɪliənt] ['bɪts][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pleɪ] ,

and	both	had	been	brilliant	bits	of	individual	play	,
和	两个都	有	到过	杰出的	比特	的	个人	玩	,

这两次个人表现都非常精彩。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lesə(r)][mæn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['kærid] [θruː] .

which	a	lesser	man	could	not	have	carried	through	.
哪个	一个	较少	男人	可以	不是	有	携带	通过	.

换作其他人，是不可能完成这件事的。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] , ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl] [rɪ'lʌktəntli] [ə'raɪvd] ,

The	conclusion	,	therefore	,	at	which	the	school	reluctantly	arrived	,
这	结论	,	所以	,	在	哪个	这	学校	勉强	到达的	,

因此，学校无奈之下得出的结论是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [mætʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ]

was	that	their	chances	of	winning	the	second	match	could	not	be	judged	by
曾是	那	他们的	机会	的	获胜	这	第二	匹配	可以	不是	是	评判	经过

[ðeə(r)] ['priːviəs] [sək'ses] .

their	previous	success	.
他们的	以前的	成功	.

也就是说，他们赢得第二场比赛的机会不能根据他们之前的胜利来判断。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['iːstə(r)] [tɜːm] ['fɪkstʃə(r)][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] — a [nɒn] -

They	would	have	to	approach	the	Easter	term	fixture	from	another	—	a	non	-
他们	会	有	到	方法	这	复活节	学期	固定装置	从	其他	—	a	非	-

['pædʒɪt] — standpoint .

Paget	—	standpoint	.
佩吉特	—	standpoint	.

他们将不得不从另一个角度——一个非帕吉特的角度——来看待复活节学期的比赛安排。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['prɒbləm] : [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði]

In	these	circumstances	it	became	a	serious	problem	:	who	was	to	get	the
在	这些	情况	它	成为	一个	严肃的	问题	:	WHO	曾是	到	得到	这

[ˌfɪf'tiːnθ] [pleɪs] ?

fifteenth	place	?
第十五	地方	?

在这种情况下，问题变得很严重：谁能获得第十五名？

[huː'evə(r)] [pleɪd] [ɪn]['pædʒɪts] [sted] [ə'genst] ['rɪptən] [wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] [mætʃ]

Whoever	played	in	Paget's	stead	against	Ripton	would	be	certain	,	if	the	match
谁	玩	在	佩吉特的	坚定	反对	里普顿	会	是	肯定	,	如果	这	匹配

[wɜː(r); wə(r)] [wʌn] ,

were	won	,
是	韩元	,

无论谁代替帕吉特对阵里普顿，如果比赛最终获胜，都可以肯定的是：

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['kʌləs] .

to	receive	his	colours	.
到	收到	他的	颜色	.

接受他的荣誉。

[huː] , [ðen] , [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsi] ?
Who , then , would fill the vacancy ?
WHO , 然后 , 会 充满 这 空缺 ?

那么，谁来填补这个空缺呢?

“ [rænd; rɑːnt] - [braʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ðə; ði] [kraʊd] .
“ Rand - Brown , of course , ” said the crowd .
“ 兰德 - 棕色的 , 的 课程 , ” 说 这 人群 .

“当然是兰德-布朗，”人群中有人说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ekspɜːts] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .
But the experts , as we have shown , were of a different opinion .
但 这 专家 , 作为 我们 有 所示 , 是 的 一个 不同的 观点 .

但正如我们所展示的，专家们却持不同意见。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [gəʊld] [bæt]
THE GOLD BAT
这 金子 蝙蝠

金球棒

['trevə(r)][dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ə; eɪ] [gɑːb] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
Trevor did not take long to resume a garb of civilisation .
特雷弗 做过 不是 拿 长的 到 恢复 一个 外衣 的 文明 .

特雷弗很快就恢复了文明人的装束。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['weɪstɪd] [mʌtʃ] [taɪm] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] .
He never wasted much time over anything .
他 绝不 浪费 很多 时间 超过 任何事物 .

他从不在任何事情上浪费时间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['baʊndləs] ['enədʒi] ,
He was gifted with a boundless energy ,
他 曾是 天才 和 一个 无边无际 活力 ,

他天生精力充沛，

[wɪtʃ] [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ʌn'pɒpjələ(r)][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'zʌlts] .
which might possibly have made him unpopular had he not justified it by results .
哪个 可能 可能 有 制成 他 不受欢迎的 有 他 不是 合理的 它 经过 结果 .

如果他没有用成绩证明自己的做法是正确的，这或许会让他失去民心。

[ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃn] [æz; əz]
The football of the school had never been in such a flourishing condition as
这 足球 的 这 学校 有 绝不 到过 在 这样的 一个 茁茁 状况 作为
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ɒn][hɪz; ɪz] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənsi] .
it had attained to on his succeeding to the captaincy .
它 有 已达到 到 在 他的 成功 到 这 队长 .

自从他接任队长以来，学校的足球队就从未像现在这样蓬勃发展过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [wɒz; wəz] [gʊd] .
It was not only that the first fifteen was good .
它 曾是 不是 仅有的 那 这 第一的 十五 曾是 好的 .

不仅仅是前十五场比赛很精彩。

[ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] .

The	excellence	of	a	first	fifteen	does	not	always	depend	on	the	captain	.
这	卓越	的	一个	第一的	十五	做	不是	总是	依赖	在	这	队长	.

一支优秀球队的实力并不总是取决于队长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪmz] , ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['hʌmbl] ['dʒuːniə(r)] [geɪm] ,

But	the	games	,	even	down	to	the	very	humblest	junior	game	,
但	这	游戏	,	甚至	向下	到	这	非常	最谦逊的	初级	游戏	,

但是，即使是最简单的青少年游戏，

[hæd; həd]['wəʊkən] [ʌp] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] — at [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [tɜːm] — to [faɪnd]

had	woken	up	one	morning	—	at	the	beginning	of	the	previous	term	—	to	find
有	醒来	向上	一	早晨	—	at	这	开始	的	这	以前的	学期	—	to	寻找

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

在上一学期初的某一天早晨，他们醒来后发现自己：

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , ['ɔːgənaɪzd] ['gəʊɪŋ] [kən'sɜːnz] .

much	to	their	surprise	,	organised	going	concerns	.
很多	到	他们的	惊喜	,	有组织的	去	担忧	.

令他们大吃一惊的是，有组织的持续经营企业。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['kæptɪn] [pɒt] , ['trevə(r)][wɒz; wəz] “ [ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɜːkə(r)] [ænd; ənd]

Like	the	immortal	Captain	Pott	,	Trevor	was	“	a	terror	to	the	shirker	and
喜欢	这	不朽	队长	波特	,	特雷弗	曾是	“	一个	恐怖	到	这	逃避者	和

[ðə; ði] ['lʌbə(r)] ” .

the	lubber	”	.
这	笨蛋	”	.

就像不朽的波特船长一样，特雷弗“是懒汉和笨蛋的噩梦”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ [ə; eɪ]

And	the	resemblance	was	further	increased	by	the	fact	that	he	was	“	a
和	这	相似	曾是	更远	增加	经过	这	事实	那	他	曾是	“	一个

['tʌfɪʃ] [lɒt] ” ,

toughish	lot	”	,
比较难	很多	”	,

而他“性格比较强硬”这一事实，更增添了这种相似性。

[huː] [wɒz; wəz] “ ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stiːl] [ænd; ənd]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ” .

who	was	“	little	,	but	steel	and	india	-	rubber	”	.
WHO	曾是	“	小的	,	但	钢	和	印度	-	橡皮	”	.

他“个子小，但像钢铁和橡胶一样坚韧”。

[æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pəʊzɪŋ] .

At	first	sight	his	appearance	was	not	imposing	.
在	第一的	视线	他的	外貌	曾是	不是	气势磅礴	.

乍一看，他的外表并不引人注目。

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['juːlədʒi] [ɒn] ['trɛvərz] [pə'fɔːmənsɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Paterfamilias	,	who	had	heard	his	son's	eulogies	on	Trevor's	performances	during	the
一家之主	,	WHO	有	听到	他的	儿子的	悼词	在	特雷弗的	表演	期间	这

['hɒlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

一家之主在假期期间听过儿子对特雷弗表演的赞扬，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [skuːl] [pleɪ] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

and	came	down	to	watch	the	school	play	a	match	,
和	来了	向下	到	手表	这	学校	玩	一个	匹配	,

然后就下来观看学校的比赛了。

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] [faɪv] [fiːt] [sɪks] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

was	generally	rather	disappointed	on	seeing	five	feet	six	where	he	had	looked
曾是	一般来说	相当	失望的	在	看到	五	脚	六	在哪里	他	有	看起来

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [sɪks] [fʊt] [wʌn] ,

for	at	least	six	foot	one	,
为了	在	至少	六	脚	一	,

看到自己身高只有五英尺六英寸，而他原本以为至少是六英尺一英寸，所以感到相当失望。

[ænd; ənd][ten] [stəʊn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌθɜː'tiːn] .

and	ten	stone	where	he	had	expected	thirteen	.
和	十	石头	在哪里	他	有	预期的	十三	.

他原本以为体重会达到十三英石，结果却只有十英石。

[bʌt; bət] [ðen] , [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv]['trevə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz] ['priːviəsli] [ri'mɑːk] , [stiːl]

But	then	,	what	there	was	of	Trevor	was	,	as	previously	remarked	,	steel
但	然后	,	什么	那里	曾是	的	特雷弗	曾是	,	作为	之前	评论	,	钢

[ænd; ənd]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ,

and	india	-	rubber	,
和	印度	-	橡皮	,

但是，正如之前所说，特雷弗身上所剩下的，只有钢铁和橡胶。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [pleɪd] ['fʊtbɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['stɑːdərt] .

and	he	certainly	played	football	like	a	miniature	Stoddart	.
和	他	当然	玩	足球	喜欢	一个	微型	斯托达特	.

他踢足球的样子简直就像个迷你版的斯托达特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] , [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [mætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	characteristic	of	him	that	,	though	this	was	the	first	match	of	the
它	曾是	特征	的	他	那	,	尽管	这	曾是	这	第一的	匹配	的	这

[tɜːm] ,

term	,
学期	,

他的典型特点是，尽管这是本赛季的第一场比赛，

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

his	condition	seemed	to	be	as	good	as	possible	.
他的	状况	似乎	到	是	作为	好的	作为	可能的	.

他的身体状况似乎已经好到不能再好了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][rænd; rɑːnt] - [braʊnz]

He	had	done	all	his	own	work	on	the	field	and	most	of	Rand	-	Brown's
他	有	完毕	全部	他的	自己的	工作	在	这	场地	和	最多	的	兰德	-	布朗的

,

,

,

他在场上的所有工作都是自己完成的，兰德-布朗的大部分工作也是如此。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hæd; həd][nɒt] [tɜːnd] [ə; eɪ][heə(r)] .

and	apparently	had	not	turned	a	hair	.
和	显然	有	不是	转向	一个	头发	.

而且显然连一根头发都没掉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['piːp(ə)l] [huː] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

He	was	one	of	those	conscientious	people	who	train	in	the	holidays	.
他	曾是	一	的	那些	尽责的	人们	WHO	火车	在	这	假期	.

他就是那种假期也坚持训练的认真负责的人之一。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [klaʊz] - ['stʌdi] .

When	he	had	changed	,	he	went	down	the	passage	to	Clowes	'	study	.
什么时候	他	有	已更改	,	他	去	向下	这	通道	到	克洛斯	-	学习	.

他换好衣服后，沿着走廊走向克洛斯的书房。

[klaʊz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['friːkwəntli] [tʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd]

Clowes	**was**	**in**	**the**	**position**	**he**	**frequently**	**took**	**up**	**when**	**the**	**weather**	**was**	**good**
克洛斯	曾是	在	这	位置	他	频繁地	采取	向上什么时候		这	天气	曾是	好的

— wedged ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

—	**wedged**	**into**	**his**	**window**	**in**	**a**	**sitting**	**position**	**,**
—	wedged	进入	他的	窗户	在	一个	坐着	位置	,

克洛斯像往常一样，在天气好的时候，他经常会采取这种姿势——坐在窗台上。

[wʌn] [leg] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hæŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['əʊvə(r)] [speɪs] .

one	**leg**	**in**	**the**	**study**	**,**	**the**	**other**	**hanging**	**outside**	**over**	**space**	**.**
一	腿	在	这	学习	,	这	其他	绞刑	外部	超过	空间	.

一条腿在书房里，另一条腿悬在外面，悬在太空之上。

[ðə; ði]['ɪndɔː(r)] [leg] [lækt] [ə; eɪ] [buːt] ,

The	**indoor**	**leg**	**lacked**	**a**	**boot**	**,**
这	室内的	腿	缺乏	一个	启动	,

室内训练用的那条腿没有靴子，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə]

so	**that**	**it**	**was**	**evident**	**that**	**its**	**owner**	**had**	**at**	**least**	**had**	**the**	**energy**	**to**
所以	那	它	曾是	明显	那	它是	所有者	有	在	至少	有	这	活力	到

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

begin	**to**	**change**	**.**
开始	到	改变	.

由此可见，它的主人至少还有精力开始做出改变。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] ,

That	**he**	**had**	**given**	**the**	**thing**	**up**	**after**	**that**	**,**	**exhausted**	**with**	**the**	**effort**	**,**
那	他	有	给定	这	事物	向上	后	那	,	筋疲力尽的	和	这	努力	,

在那之后，他因为筋疲力尽而放弃了这件事。

[wɒz; wəz] [wɒt] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [klaʊz] .

was	**what**	**one**	**naturally**	**expected**	**from**	**Clowes**	**.**
曾是	什么	一	自然	预期的	从	克洛斯	.

这正是人们对克洛斯的预期。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['æktə(r)] : [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [æt; ət] ['restɪŋ] .

He	**would**	**have**	**made**	**a**	**splendid**	**actor**	**:**	**he**	**was**	**so**	**good**	**at**	**resting**	**.**
他	会	有	制成	一个	灿烂	演员	:	他	曾是	所以	好的	在	休息	.

他本来可以成为一名出色的演员：他太擅长休息了。

“ ['hʌri] [ʌp][ænd; ənd] [dres] , ” [sed] ['trevə(r)] ; “ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːθs] . ”

“	**Hurry**	**up**	**and**	**dress**	**,**	**”**	**said**	**Trevor**	**;**	**“**	**I**	**want**	**you**	**to**	**come**	**over**	**to**	**the**	**baths**	**.**	**”**
“	匆忙	向上	和	裙子	,	”	说	特雷弗	;	“	我	想	你	到	来	超过	到	这	浴室	.	”

“快点穿好衣服，”特雷弗说，“我要你到浴室来。”

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɑːθs] ? ”

“	**What**	**on**	**earth**	**do**	**you**	**want**	**over**	**at**	**the**	**baths**	**?**	**”**
“	什么	在	地球	做	你	想	超过	在	这	浴室	?	”

“你到底想去浴场干什么？”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [oʊ'hɑːrə] . ”

“	**I**	**want**	**to**	**see**	**O'Hara**	**.**	**”**
“	我	想	到	看	奥哈拉	.	”

“我想见见奥哈拉。”

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**remember**	**.**
“	哦	,	是的	,	我	记住	.

“哦，是的，我记得。”

['dekstərz] [ɑː(r); ə(r)] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

Dexter's	**are**	**camping**	**out**	**there**	**,**	**aren't**	**they**	**?**
德克斯特的	是	野营	出去	那里	,	不是	他们	?

德克斯特一家在那儿露营，对吧?

[ai] [hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

I	**heard**	**they**	**were**	**.**
我	听到	他们	是	.

我听说他们是。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ″

Why	**is**	**it**	**?**	**″**
为什么	是	它	?	″

为什么会这样?

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dekstə(r)] [kidz] [gɒt] ['miːz(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,

“	**One**	**of**	**the**	**Dexter**	**kids**	**got**	**measles**	**in**	**the**	**last**	**week**	**of**	**the**	**holidays**	**,**
“	一	的	这	德克斯特	孩子们	得到	麻疹	在	这	最后的	星期	的	这	假期	,

“德克斯特家的一个孩子在假期最后一周得了麻疹，

[səʊ] [ðeɪ] ['ʃʌntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'krɒs] ,

so	**they**	**shunted**	**all**	**the**	**beds**	**and**	**things**	**across**	**,**
所以	他们	分流	全部	这	床	和	事物	穿过	,

于是他们把所有的床铺和东西都搬了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæps] [went] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	**the**	**chaps**	**went**	**back**	**there**	**instead**	**of**	**to**	**the**	**house**	**.**
和	这	小伙子们	去	后退	那里	反而	的	到	这	房子	.

于是，那几个家伙没有回房子，而是回到了那里。

″ [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [tɜːm] [ðə; ði] [bɑːθs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [bɔːdɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]

″	**In**	**the**	**winter**	**term**	**the**	**baths**	**were**	**always**	**boarded**	**over**	**and**	**converted**	**into**
″	在	这	冬天	学期	这	浴室	是	总是	登机	超过	和	转换	进入

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ekstrə] [dʒɪm'neɪziəm] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd][bɒks][ɔː(r)] [fens] [wen] [ðeə(r)]

a	**sort**	**of**	**extra**	**gymnasium**	**where**	**you**	**could**	**go**	**and**	**box**	**or**	**fence**	**when**	**there**
一个	种类	的	额外的	健身房	在哪里	你	可以	去	和	盒子	或者	栅栏	什么时候	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['riːəl] [dʒɪm'neɪziəm] .

was	**no**	**room**	**to**	**do**	**it**	**in**	**the**	**real**	**gymnasium**	**.**
曾是	不	房间	到	做	它	在	这	真实的	健身房	.

“在冬季学期，浴场总是被木板封起来，改造成一个额外的体育馆，当真正的体育馆没有空间进行拳击或击剑训练时，你可以去那里训练。

['sɒkə(r)] [ænd; ənd] [stʌmp] - ['krɪkɪt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['lɑːdʒli] [pleɪd] [ðeə(r)] , [ðə; ði][flɔː(r)] ['biːɪŋ]

Socker	**and**	**stump**	**-**	**cricket**	**were**	**also**	**largely**	**played**	**there**	**,**	**the**	**floor**	**being**
袜子	和	树桩	-	蟋蟀	是	还	很大程度上	玩	那里	,	这	地面	存在

['ædmərəbli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [geɪmz] ,

admirably	**suited**	**to**	**such**	**games**	**,**
令人钦佩地	适合	到	这样的	游戏	,

那里也经常进行足球和板球运动，因为地板非常适合这类运动。

[ðəʊ] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] ['trɪki] , [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] ['hevi] ['skɔːrɪŋ] .

though	**the**	**light**	**was**	**always**	**rather**	**tricky**	**,**	**and**	**prevented**	**heavy**	**scoring**	**.**
尽管	这	光	曾是	总是	相当	棘手	,	和	阻止	重的	得分	.

虽然光线一直不太好控制，不利于进行大幅度的评分。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] [klaʊz] , “ [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [siːn] [ɒv; əv] ['dekstərz] [bj'uːtɪz] ,

“	**I**	**should**	**think**	**,**	**”**	**said**	**Clowes**	**,**	**“**	**from**	**what**	**I've**	**seen**	**of**	**Dexter's**	**beauties**	**,**
“	我	应该	思考	,	”	说	克洛斯	,	“	从	什么	我已经	已见	的	德克斯特的	美女	,

“我想，”克洛斯说，“就我所见，德克斯特的那些美女们，应该都是如此。”

[ðæt] ['dekstə(r)] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kæmp] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːθs] [ɔːl] [ðə; ði]

that	Dexter	would	like	them	to	camp	out	at	the	bottom	of	the	baths	all	the
那	德克斯特	会	喜欢	他们	到	营	出去	在	这	底部	的	这	浴室	全部	这

[jɪə(r)] [raʊnd] .

year	round	.
年	圆形的	.

德克斯特希望他们一年四季都住在浴池底部。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'liːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['draʊnd] .

It	would	be	a	happy	release	for	him	if	they	were	all	drowned	.
它	会	是	一个	快乐的	发布	为了	他	如果	他们	是	全部	溺水	.

如果他们全都淹死了，对他来说将是一种解脱。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuːz] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

And	I	suppose	if	he	had	to	choose	any	one	of	them	for	a
和	我	认为	如果	他	有	到	选择	任何	一	的	他们	为了	一个

['vaɪələnt] [deθ] ,

violent	death	,
暴力	死亡	,

我想，如果他必须选择他们中的任何一个去遭受暴力死亡，

[id] [pɪk] [oʊ'hɑːrə] . [oʊ'hɑːrə] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] - ['mɑːstə(r)] .

he'd	pick	O'Hara	.	O'Hara	must	be	a	boon	to	a	house	-	master	.
他会	挑选	奥哈拉	.	奥哈拉	必须	是	一个	恩惠	到	一个	房子	-	掌握	.

他会选择奥哈拉。奥哈拉对舍监来说肯定是个得力助手。

[aɪv] [nəʊn] [tʃæps] [breɪk] [ruːlz] [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːvd] [ðem; ðəm] ,

I've	known	chaps	break	rules	when	the	spirit	moved	them	,
我已经	已知	小伙子们	休息	规则	什么时候	这	精神	已搬	他们	,

我认识一些人，他们一时兴起就会打破规则。

[bʌt; bət] [hiːz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [aɪv] [met] [huː] [breɪks] [ðem; ðəm] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði]

but	he's	the	only	one	I've	met	who	breaks	them	all	day	long	and	well	into	the
但	他是	这	仅有的	一	我已经	遇见	WHO	休息	他们	全部	天	长的	和	出色地	进入	这

[naɪt] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

night	simply	for	amusement	.
夜晚	简单地	为了	娱乐	.

但他是我见过的唯一一个整天甚至到深夜都在打破它们，仅仅是为了取乐的人。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	often	thought	of	writing	to	the	S	.	P	.	C	.	A	.	about	it	.
我已经	经常	想法	的	写作	到	这	S	.	P	.	C	.	一个	.	关于	它	.

我常常想就此事写信给动物保护协会。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔːl] ['dekstə(r)] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɔːl] [raɪt] ? ”

I	suppose	you	could	call	Dexter	an	animal	all	right	?	”
我	认为	你	可以	称呼	德克斯特	一个	动物	全部	正确的	?	”

我想你可以把德克斯特称为动物，对吧?

“ [oʊhɛrəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ['riːəli] .

“	O'Hara's	right	enough	,	really	.
“	奥哈拉的	正确的	足够的	,	真的	.

“奥哈拉说的确实有道理。”

[ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['dekstə(r)] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['feləʊ] [rʌn] [ə'mʌk] .

A	man	like	Dexter	would	make	any	fellow	run	amuck	.
一个	男人	喜欢	德克斯特	会	制作	任何	同伴	跑步	横冲直撞	.

像德克斯特这样的人会让任何人失去理智。

[ænd; ənd] [ðen]

And	then
和	然后

进而

[oʊhɛrəz] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən][tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð] , [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

O'Hara's	an	Irishman	to	start	with	,	which	makes	a	difference	.
奥哈拉的	一个	爱尔兰人	到	开始	和	,	哪个	制作	一个	不同之处	.

首先，奥哈拉是爱尔兰人，这一点很重要。

" [ðeə(r)] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wʌn] [haʊs] [ɪn] ['evri] [sku:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] [sɔ:t] ,

"	There	is	usually	one	house	in	every	school	of	the	black	sheep	sort	,
"	那里	是	通常	一	房子	在	每一个	学校	的	这	黑色的	羊	种类	,

“每所学校里通常都会有一户人家是害群之马，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

and	,	if	you	go	to	the	root	of	the	matter	,
和	,	如果	你	去	到	这	根	的	这	事情	,

而且，如果你追根究底，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] .

you	will	generally	find	that	the	fault	is	with	the	master	of	that	house	.
你	将要	一般来说	寻找	那	这	过错	是	和	这	掌握	的	那	房子	.

通常情况下，你会发现问题出在那户人家的主人身上。

[ə; eɪ] [haʊs] - ['mɑ:stə(r)] [hu:] ['entəz] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['kəʊtʃɪz] [ðem; ðəm][ɪn]

A	house	-	master	who	enters	into	the	life	of	his	house	,	coaches	them	in
一个	房子	-	掌握	WHO	进入	进入	这	生活	的	他的	房子	,	教练	他们	在

[geɪmz] — if [æn; ən] ['æθli:t] — or ,

games	—	if	an	athlete	—	or	,
游戏	—	if	一个	运动员	—	or	,

一位舍监融入到学生的生活中，指导他们参加比赛——如果他是一位运动员——或者，

[ɪf] [nɒt][æn; ən] ['æθli:t] , ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [geɪmz] , ['ʌmpaɪərɪŋ][æt; ət] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [ˌrefə'ri:ɪŋ] [æt; ət]

if	not	an	athlete	,	watches	the	games	,	umpiring	at	cricket	and	refereeing	at
如果	不是	一个	运动员	,	手表	这	游戏	,	裁判	在	蟋蟀	和	裁判	在

['fʊtbɔ:l] ,

football	,
足球	,

即使不是运动员，也会观看比赛，或者担任板球裁判和足球裁判。

['nevə(r)][faindz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] ['ɔ:də(r)] .

never	finds	much	difficulty	in	keeping	order	.
绝不	发现	很多	困难	在	保持	命令	.

他从来不觉得维持秩序有什么困难。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒu:niəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi]

It	may	be	accepted	as	fact	that	the	juniors	of	a	house	will	never	be
它	可能	是	公认	作为	事实	那	这	青少年	的	一个	房子	将要	绝不	是

['ɔ:dəli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [fri:] [wɪl] ,

orderly	of	their	own	free	will	,
秩序	的	他们的	自己的	自由的	将要	,

人们或许会认为，家中晚辈永远不会自觉地保持秩序。

[bʌt; bət] [dɪs'tɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒu:niə(r)] [deɪ] - [ru:m] [du:; də] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] .

but	disturbances	in	the	junior	day	-	room	do	not	make	the	house	undisciplined	.
但	干扰	在	这	初级	天	-	房间	做	不是	制作	这	房子	散漫	.

但低年级活动室的骚乱并不代表整个学校纪律涣散。

[ðə; ði] ['pri:fekt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][kraɪ'tɪəriən] .

The	prefects	are	the	criterion	.
这	级长	是	这	标准	.

学生会主席是评判标准。

[ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] “ [rægz] ” ,

If	you	find	them	joining	in	the	general	“	rags	”	,
如果	你	寻找	他们	加入	在	这	一般的	“	破布	”	,

如果你发现他们混在普通的“破烂”人群中，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['stɑrtɪŋ] ['praɪvət] [wʌnz][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

and	even	starting	private	ones	on	their	own	account	,
和	甚至	开始	私人的	一个	在	他们的	自己的	帐户	,

甚至还可以用自己的账号开办私人账户。

[ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm]

then	you	may	safely	say	that	it	is	time	the	master	of	that	house	retired	from
然后	你	可能	安全	说	那	它	是	时间	这	掌握	的	那	房子	退休	从

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

the	business	,
这	商业	,

那么你可以肯定地说，那户人家的主人该退休了。

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] ['tʃɪkɪn] - ['fɑ:mɪŋ] .

and	took	to	chicken	-	farming	.
和	采取	到	鸡	-	农业	.

于是开始从事养鸡业。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['dekstərz] .

And	that	was	the	state	of	things	in	Dexter's	.
和	那	曾是	这	状态	的	事物	在	德克斯特的	.

这就是德克斯特餐厅当时的状况。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['lɔ:ləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

It	was	the	most	lawless	of	the	houses	.
它	曾是	这	最多	无法无天	的	这	房屋	.

这是所有房子里最无法无天的。

['mɪstə(r)]['dekstə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)]['ɔ:lməʊst] [ˌʌn'nəʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

Mr	Dexter	belonged	to	a	type	of	master	almost	unknown	at	a	public
先生	德克斯特	属于	到	一个	类型	的	掌握	几乎	未知	在	一个	民众

[sku:l] — the ['ʌʃə(r)] [taɪp] .

school	—	the	usher	type	.
学校	—	the	引座员	类型	.

德克斯特先生属于公立学校里几乎闻所未闻的一种校长类型——引座员型校长。

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [sku:l] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pɑ:st] .

In	a	private	school	he	might	have	passed	.
在	一个	私人的	学校	他	可能	有	通过了	.

如果是在私立学校，他或许能通过。

[æt; ət] - [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

At	Wrykyn	he	was	out	of	place	.
在	-	他	曾是	出去	的	地方	.

在Wrykyn，他显得格格不入。

[tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['dju:ti][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - ['mɑ:stə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][weɪdʒ][wɔ:(r)]

To	him	the	whole	duty	of	a	house	-	master	appeared	to	be	to	wage	war
到	他	这	所有的	责任	的	一个	房子	-	掌握	出现	到	是	到	工资	战争

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

against	his	house	.
反对	他的	房子	.

在他看来，舍监的全部职责似乎就是与自己的家族开战。

[wen] ['dekstərz] [wʌn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪkɪt] [kʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜ:m] [ɒv; əv] [tu:]

When	Dexter's	won	the	final	for	the	cricket	cup	in	the	summer	term	of	two
什么时候	德克斯特的	韩元	这	最终的	为了	这	蟋蟀	杯子	在	这	夏天	学期	的	二

[j'iəz] [bæk] ,

years	back	,
年	后退	,

两年前的夏季学期，当德克斯特队赢得板球杯决赛时，

[ðə; ði] [mætʃ] ['lɑːstɪd] [fɔː(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] — four ['sɒlɪd] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] , [ʌp] - [ænd; ənd] -

the	match	lasted	four	afternoons	—	four	solid	afternoons	of	glorious	,	up	-	and	-
这	匹配	持续	四	下午	—	four	坚硬的	下午	的	辉煌	,	向上	-	和	-

[daʊn] ['krɪkɪt] .

down	cricket	.
向下	蟋蟀	.

这场比赛持续了四个下午——整整四个下午，精彩纷呈、跌宕起伏的板球比赛。

['mɪstə(r)]['dekstə(r)][dɪd][nɒt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [mætʃ] [boʊld] .

Mr	Dexter	did	not	see	a	single	ball	of	that	match	bowled	.
先生	德克斯特	做过	不是	看	一个	单身的	球	的	那	匹配	保龄球	.

德克斯特先生在那场比赛中一个球都没看到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praul] [ɪn] [sɪ'kwestəd] [leɪnz] [ænd; ənd]['brəʊkən] - [daʊn] [bɑːrnz] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz]

He	was	prowling	in	sequestered	lanes	and	broken	-	down	barns	out	of	bounds
他	曾是	潜行	在	隔离	车道	和	破碎的	-	向下	谷仓	出去	的	界限

[ɒn][ðə; ði] [ɒf] - [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['sməʊkɪŋ]

on	the	off	-	chance	that	he	might	catch	some	member	of	his	house	smoking
在	这	离开	-	机会	那	他	可能	抓住	一些	成员	的	他的	房子	吸烟

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他徘徊在偏僻的小巷和破败的谷仓里，这些都是禁区，他想看看能不能抓到家里的某个人在那里抽烟。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [fæg] ,

As	if	the	whole	of	the	house	,	from	the	head	to	the	smallest	fag	,
作为	如果	这	所有的	的	这	房子	,	从	这	头	到	这	最小	同性恋	,

仿佛整栋房子，从头到脚，哪怕是最细小的烟头，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn][ðə; ði] [fiːld] ['wɒtʃɪŋ] [deɪz] [best][bæts] [kə'læps] [bɪ'fɔː(r)] ['hɛndərsənz] ['bəʊlɪŋ] ,

were	not	on	the	field	watching	Day's	best	bats	collapse	before	Henderson's	bowling	,
是	不是	在	这	场地	观看	天	最好的	蝙蝠	坍塌	前	亨德森的	保龄球	,

当时他们不在场上，没有亲眼目睹戴伊最好的击球手们在亨德森的投球下溃败。

[ænd; ənd][ˌmɔːri'ɑːrti][hɪt][ʌp] [ðæt] ['mɑːvələs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɪfti] - [θriː] [æt; ət][ðə; ði][end]

and	Moriarty	hit	up	that	marvellous	and	unexpected	fifty	-	three	at	the	end
和	莫里亚蒂	打	向上	那	奇妙	和	意外	五十	-	三	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['ɪnɪŋz] !

of	the	second	innings	!
的	这	第二	局	!

莫里亚蒂在第二局结束时打出了精彩绝伦、出人意料的53分！

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['defɪnətli] [stæmps] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

That	sort	of	thing	definitely	stamps	a	master	.
那	种类	的	事物	确实	邮票	一个	掌握	.

这种事绝对能体现大师的风范。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [oʊ'hɑːrə] [ə'baʊt] ? ” [ɑːskt] [klaʊz] .

“	What	do	you	want	to	see	O'Hara	about	?	”	asked	Clowes	.
“	什么	做	你	想	到	看	奥哈拉	关于	?	”	问	克洛斯	.

“你想让奥哈拉谈谈什么？”克洛斯问道。

“ [hiːz] [gɒt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld][bæt] .

“	He's	got	my	little	gold	bat	.
“	他是	得到	我的	小的	金子	蝙蝠	.

“他拿走了我的小金球棒。”

[aɪ] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

I	lent	it	him	in	the	holidays	.
我	借出的	它	他	在	这	假期	.

假期里我把它借给了他。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [niːdz] [ə; eɪ] ['fʊtnəʊt] .

"	A	remark	which	needs	a	footnote	.
"	一个	评论	哪个	需求	一个	脚注	.

“需要加脚注的评论。”

[ðə; ðɪ][bæt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][gəʊld] ,

The	bat	referred	to	was	made	of	gold	,
这	蝙蝠	指	到	曾是	制成	的	金子	,

那只球棒是用黄金制成的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] [baɪ][æn; ən] [eɪtθ] [brɔːd] .

and	was	about	an	inch	long	by	an	eighth	broad	.
和	曾是	关于	一个	英寸	长的	经过	一个	第八	广阔	.

长约一英寸，宽约八分之一英寸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [sʌm; səm][ten] [j'iəz] ['priːviəsli] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] .

It	had	come	into	existence	some	ten	years	previously	,	in	the	following	manner	.
它	有	来	进入	存在	一些	十	年	之前	,	在	这	下列的	方式	.

它大约在十年前以如下方式诞生。

[ðə; ðɪ][ɪn'tɜː(r)] - [haʊs] ['krɪkɪt] [kʌp] [æt; ət] - [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [biːn] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['tɑːnɪʃt]

The	inter	-	house	cricket	cup	at	Wrykyn	had	originally	been	a	rather	tarnished
这	间	-	房子	蟋蟀	杯子	在	-	有	起初	到过	一个	相当	失去光泽

[ænd; ənd] [ˌʌnɪm'presɪv] ['ves(ə)l] ,

and	unimpressive	vessel	,
和	平庸	血管	,

Wrykyn学院的校际板球比赛奖杯原本是一个相当破旧且毫不起眼的器皿。

[huːz] ['əʊnli] ['merɪt] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

whose	only	merit	consisted	in	the	fact	that	it	was	of	silver	.
谁	仅有的	优点	由……组成	在	这	事实	那	它	曾是	的	银	.

它唯一的优点就是它是银制的。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][æn; ən][əʊld] - ,

Ten	years	ago	an	Old	Wrykinian	,
十	年	前	一个	老的	-	,

十年前，一位老赖金尼亚人

['sʌd(ə)nli] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

suddenly	reflecting	that	it	would	not	be	a	bad	idea	to	do	something	for
突然	反思	那	它	会	不是	是	一个	坏的	主意	到	做	某物	为了

[ðə; ðɪ] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,

the	school	in	a	small	way	,
这	学校	在	一个	小的	方式	,

突然想到，为学校做点力所能及的小事也不错。

[hai] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['dʒuːələrz] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [ə'nʌðə(r)] ['sɪlvə(r)] [kʌp] ,

hied	him	to	the	nearest	jeweller's	and	purchased	another	silver	cup	,
希德	他	到	这	最近的	珠宝商	和	购买	其他	银	杯子	,

他催促他到最近的珠宝店，又买了一个银杯。

[vɑːst] [wɪ'ðɔːl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['fɪlɪgriː] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

vast	withal	and	cunningly	decorated	with	filigree	work	,	and	standing	on	a
广阔的	此外	和	狡猾地	装饰	和	丝细工	工作	,	和	常设	在	一个

['mæsɪv] ['ebəni] [plɪnθ] ,

massive	ebony	plinth	,
大量的	乌木	基座	,

它体量巨大，装饰精美，饰以精巧的镂空花纹，并矗立在一个巨大的乌木基座上。

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][l'əʊzəndʒɪz][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

round	which	were	little	silver	lozenges	just	big	enough	to	hold	the	name	of
圆形的	哪个	是	小的	银	锭剂	只是	大的	足够的	到	抓住	这	姓名	的

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] .

the	winning	house	and	the	year	of	grace	.
这	获胜	房子	和	这	年	的	优雅	.

圆形的银色小菱形牌大小刚好可以刻上获胜房屋的名称和年份。

[ðɪs] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz]

This	he	presented	with	his	blessing	to	be	competed	for	by	the	dozen	houses
这	他	呈现	和	他的	祝福	到	是	竞争	为了	经过	这	打	房屋

[ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] - ,

that	made	up	the	school	of	Wrykyn	,
那	制成	向上	这	学校	的	-	,

他欣然同意将此奖品授予组成 Wrykyn 学校的十二个学院进行竞争。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ['krɪkɪt] [kʌp] .

and	it	was	formally	established	as	the	house	cricket	cup	.
和	它	曾是	正式地	已确立的	作为	这	房子	蟋蟀	杯子	.

它被正式确立为学院板球杯。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ə'rəʊz] : [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kʌp] ?

The	question	now	arose	:	what	was	to	be	done	with	the	other	cup	?
这	问题	现在	出现	:	什么	曾是	到	是	完毕	和	这	其他	杯子	?

现在的问题是：另一个杯子该怎么办?

[ðə; ði] [skuːl] [haʊs] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][h'əʊldəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

The	School	House	,	who	happened	to	be	the	holders	at	the	time	,
这	学校	房子	,	WHO	发生	到	是	这	持有者	在	这	时间	,

当时恰好是持有者的学校

[sə'dʒestɪd] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

suggested	disinterestedly	that	it	should	become	the	property	of	the	house
建议	不带偏见地	那	它	应该	变得	这	财产	的	这	房子

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] .

which	had	won	it	last	.
哪个	有	韩元	它	最后的	.

他不带偏见地建议，这块地应该归上次赢得它的房子所有。

“ [nɒt] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fiːld] [spɔːts] [kə'mɪti] , “ [bʌt; bət][fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

“	Not	so	,	”	replied	the	Field	Sports	Committee	,	“	but	far	otherwise	.
“	不是	所以	,	”	回复	这	场地	运动的	委员会	,	“	但	远的	否则	.

“并非如此，”田径运动委员会回答说，“恰恰相反。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːnɪs] ,

We	will	have	it	melted	down	in	a	fiery	furnace	,
我们	将要	有	它	融化	向下	在	一个	火热	炉	,

我们将把它放在烈火熔炉中熔化。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] ['fæʃ(ə)nd] ['ɪntuː][ɪ'lev(ə)n]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][bæts] .

and	thereafter	fashioned	into	eleven	little	silver	bats	.
和	此后	造型	进入	十一	小的	银	蝙蝠	.

然后被制成了十一只小银蝙蝠。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][bæts][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['gɜːdən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv]

And	these	little	silver	bats	shall	be	the	guerdon	of	the	eleven	members	of
和	这些	小的	银	蝙蝠	将	是	这	格尔登	的	这	十一	成员	的

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [tiːm] ,

the	winning	team	,
这	获胜	团队	,

这些小银棒将成为获胜队伍十一名成员的奖品。

[tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn] [jɪə(r)] , [ən'les] ,

to	have	and	to	hold	for	the	space	of	one	year	,	unless	,
到	有	和	到	抓住	为了	这	空间	的	一	年	,	除非	,

持有并保留一年，除非：

[baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][kʌp] [twaɪs][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

by	winning	the	cup	twice	in	succession	,
经过	获胜	这	杯子	两次	在	演替	,

通过连续两次赢得杯赛冠军，

[ðeɪ] [geɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][bæt][fɔː(r); fə(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .

they	gain	the	right	of	keeping	the	bat	for	yet	another	year	.
他们	获得	这	正确的	的	保持	这	蝙蝠	为了	然而	其他	年	.

他们获得了再保留球棒一年的权利。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] , ['ʌmpaɪə(r)] ?

How	is	that	,	umpire	?
如何	是	那	,	裁判	?

裁判，您觉得怎么样?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [rɪ'plaɪd] , " [əʊ][men][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'sɔːs] [ænd; ənd][sə'gæsəti] ,

"	And	the	authorities	replied	,	"	O	men	of	infinite	resource	and	sagacity	,
"	和	这	当局	回复	,	"	哦	男人	的	无限	资源	和	睿智	,

“而当局回答说：‘啊，你们这些足智多谋、智慧过人的人们，

['verɪli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][get] [left] [bɪ'haɪnd] .

verily	is	it	a	cold	day	when	you	get	left	behind	.
确实	是	它	一个	寒冷的	天	什么时候	你	得到	左边	在后面	.

被落下的时候，确实会感到寒冷。

[fɔːdʒ] [ə'hed] .

Forge	ahead	.
锻造	前方	.

勇往直前。

" [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːdʒd] [ə'hed] , [bɪ'həʊld] !

"	But	,	when	they	had	forged	ahead	,	behold	!
"	但	,	什么时候	他们	有	锻造	前方	,	看哪	!

“但是，当他们勇往直前时，瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][bæts] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][ten] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][bæts] .

it	would	not	run	to	eleven	little	silver	bats	,	but	only	to	ten	little	silver	bats	.
它	会	不是	跑步	到	十一	小的	银	蝙蝠	,	但	仅有的	到	十	小的	银	蝙蝠	.

它不会跑到十一只小银蝙蝠那里，而只会跑到十只小银蝙蝠那里。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði][ˌhed'mɑːstə(r)] , [ə; eɪ][mæn]['lɪbərəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kæʃ] ,

Thereupon	the	headmaster	,	a	man	liberal	with	his	cash	,
于是	这	校长	,	一个	男人	自由主义	和	他的	现金	,

于是，那位出手阔绰的校长.....

[kɔːzd] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)nθ] ['lɪt(ə)l][bæt][tuː; tə][biː; bi] ['fæʃ(ə)nd] — for [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋ]

caused	an	eleventh	little	bat	to	be	fashioned	—	for	the	captain	of	the	winning
导致	一个	第十一	小的	蝙蝠	到	是	造型	—	for	这	队长	的	这	获胜

[tiːm] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [ə'fɔːsed] .

team	to	have	and	to	hold	in	the	manner	aforesaid	.
团队	到	有	和	到	抓住	在	这	方式	上述	.

又制作了第十一根小球棒——供获胜队伍的队长使用，并按上述方式持有。

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɔːt] , [nɒt][ɒv; əv]

And	,	to	single	it	out	from	the	others	,	it	was	wrought	,	not	of
和	,	到	单身的	它	出去	从	这	其他的	,	它	曾是	锻	,	不是	的

['sɪlvə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][gəʊld] .

silver	,	but	of	gold	.
银	,	但	的	金子	.

而且，为了将它与其他物品区分开来，它不是用银子制成的，而是用金子制成的。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] ['trevə(r)][wɒz; wəz][ɪn]

And	so	it	came	to	pass	that	at	the	time	of	our	story	Trevor	was	in
和	所以	它	来了	到	经过	那	在	这	时间	的	我们的	故事	特雷弗	曾是	在

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld][bæt] ,

possession	of	the	little	gold	bat	,
拥有	的	这	小的	金子	蝙蝠	,

于是，故事发生的时候，特雷弗正好拥有那根小金棒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dɑːnəldsənz] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

because	Donaldson's	had	won	the	cup	in	the	previous	summer	,	and	he
因为	唐纳森的	有	韩元	这	杯子	在	这	以前的	夏天	,	和	他

[hæd; həd] ['kæptin] [ðem; ðəm] — and ,

had	captained	them	—	and	,
有	队长	他们	—	and	,

因为唐纳森队在前一个夏天赢得了杯赛冠军，而且他还是球队的队长——而且，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hæd; həd] [skɔːd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] .

incidentally	,	had	scored	seventy	-	five	without	a	mistake	.
顺便	,	有	得分	七十	-	五	没有	一个	错误	.

顺便提一下，他曾无失误地得了75分。

“ [wel] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [oʊ'hɑːrə] [wɪð] [maɪ][bæt] , ” [sed] [klaʊz] ,

“	Well	,	I'm	hanged	if	I	would	trust	O'Hara	with	my	bat	,	”	said	Clowes	,
“	出色地	,	我是	绞刑	如果	我	会	相信	奥哈拉	和	我的	蝙蝠	,	”	说	克洛斯	,

“哼，我才不会把我的球棒交给奥哈拉呢，”克洛斯说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] ['ɔːnəmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] ; “ [hiːz] ['prɒbəbli] [pɔːnd]

referring	to	the	silver	ornament	on	his	own	watch	-	chain	;	“	he's	probably	pawned
指	到	这	银	装饰品	在	他的	自己的	手表	-	链	;	“	他是	大概	典当

[jɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] .

yours	in	the	holidays	.
你的	在	这	假期	.

他指着自己表链上的银饰说：“他可能在假期里把你的银饰典当了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] ? ”

Why	did	you	lend	it	to	him	?	”
为什么	做过	你	借	它	到	他	?	”

你为什么要把书借给他?

“ [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	His	people	wanted	to	see	it	.
”	他的	人们	通缉	到	看	它	.

“他的人民想看看。”

[aɪ] [nəʊ] [hɪm][æt; ət] [həʊm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	know	him	at	home	,	you	know	.
我	知道	他	在	家	,	你	知道	.

我知道他在家里的样子。

[ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [ðə; ðɪ][lɑːst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] ,

They	asked	me	to	lunch	the	last	day	but	one	of	the	holidays	,
他们	问	我	到	午餐	这	最后的	天	但	一	的	这	假期	,

他们邀请我在假期倒数第二天共进午餐，

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	we	got	talking	about	the	bat	,	because	,	of	course	,
和	我们	得到	说	关于	这	蝙蝠	,	因为	,	的	课程	,

于是我们聊起了蝙蝠，因为，当然，

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] ['biːt(ə)n] ['dekstərz] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] , [oʊ'hɑːrə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

if	we	hadn't	beaten	Dexter's	in	the	final	,	O'Hara	would	have	had	it	himself	.
如果	我们	之前没有	被打败	德克斯特的	在	这	最终的	,	奥哈拉	会	有	有	它	他自己	.

如果我们没能在决赛中击败德克斯特队，奥哈拉就会自己赢得冠军。

[səʊ][aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][nekst] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɑːskɪŋ] [oʊ'hɑːrə][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð]

So	I	sent	it	over	next	day	with	a	note	asking	O'Hara	to	bring	it	back	with
所以	我	发送	它	超过	下一个	天	和	一个	笔记	问	奥哈拉	到	带来	它	后退	和

[hɪm] [hɪə(r)] . ”

him	here	.	”
他	这里	.	”

于是我第二天就把东西寄了过去，还附了一张纸条，请奥哈拉把它带回来。

“ [əʊ] , [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ðen] , ['siːɪŋ] [hiːz] ['əʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

“	Oh	,	well	,	there's	a	chance	,	then	,	seeing	he's	only	had	it	so	little	time	,
“	哦	,	出色地	,	有	一个	机会	,	然后	,	看到	他是	仅有的	有	它	所以	小的	时间	,

“哦，那还有机会，毕竟他执教时间还很短。”

[ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [pɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

that	he	hasn't	pawned	it	yet	.
那	他	还没有	典当	它	然而	.

他还没把它典当掉。

[jʊd] ['betə(r)] [rʌʃ] [ɒf] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

You'd	better	rush	off	and	get	it	back	as	soon	as	possible	.
你会	更好的	匆忙	离开	和	得到	它	后退	作为	很快	作为	可能的	.

你最好赶紧去把它取回来。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It's	no	good	waiting	for	me	.
它是	不	好的	等待	为了	我	.

等我没用。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] . ”

I	shan't	be	ready	for	weeks	.	”
我	不会	是	准备好	为了	周	.	”

我得好几个星期才能准备好。

“ [wɛrz] ['pædʒɪt] ? ”

“	Where's	Paget	?	”
“	在哪里?	佩吉特	?	”

“佩吉特在哪儿？”

“ [tiː] [wɪð] ['dɑːnəldsən] .

“	Teaing	with	Donaldson	.
“	茶	和	唐纳森	.

“与唐纳森一起喝茶。”

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] . ”

At	least	,	he	said	he	was	going	to	.	”
在	至少	,	他	说	他	曾是	去	到	.	”

至少，他说他会这么做。

“ [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'ləʊn] .

“	Then	I	suppose	I	shall	have	to	go	alone	.
“	然后	我	认为	我	将	有	到	去	独自的	.

“那看来我只能独自前往了。”

[ai] [heɪt] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] . ”

I	hate	walking	alone	.	”
我	恨	步行	独自的	.	”

我讨厌独自走路。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['hʌri] , ” [sed] [klaʊz] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] ,

“	If	you	hurry	,	”	said	Clowes	,	scanning	the	road	from	his	post	of	vantage	,
”	如果	你	匆忙	,	”	说	克洛斯	,	扫描	这	路	从	他的	邮政	的	优势	,

“如果你快点，”克洛斯一边说着，一边从他的有利位置扫视着道路。

“ [jʊl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pæl] ['rʌθvən] .

“	you'll	be	able	to	go	with	your	fascinating	pal	Ruthven	.
”	你会	是	有能力的	到	去	和	你的	迷人	朋友	鲁思文	.

“你可以和你那位迷人的朋友鲁思文一起去。”

[hiːz] [dʒʌst] [gɒn] [aʊt] .

He's	just	gone	out	.
他是	只是	已消失	出去	.

他刚出去了。

” ['trevə(r)] [dæʃt] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌenə'dʒetɪk] [wei] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'fɜːd]

”	Trevor	dashed	downstairs	in	his	energetic	way	,	and	overtook	the	youth	referred
”	特雷弗	虚线	楼下	在	他的	精力充沛	方式	,	和	超越	这	青年	指

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“特雷弗以他一贯的活力冲下楼，追上了那个年轻人。”

[klaʊz] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [dɪs'gʌstɪd]

Clowes	brooded	over	them	from	above	like	a	sorrowful	and	rather	disgusted
克洛斯	沉思	超过	他们	从	多于	喜欢	一个	悲伤	和	相当	厌恶

['prɒvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

克洛伊斯从上方俯视着他们，如同悲伤而又略带厌恶的上帝。

['trɛvərz] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌθvən] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [laɪk] [hɪm'self] ,

Trevor's	liking	for	Ruthven	,	who	was	a	Donaldsonite	like	himself	,
特雷弗的	喜欢	为了	鲁思文	,	WHO	曾是	一个	-	喜欢	他自己	,

特雷弗喜欢鲁思文，因为鲁思文和他一样都是唐纳森派的支持者。

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [pɔɪnts] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [ˌdɪsə'griːmənt] .

was	one	of	the	few	points	on	which	the	two	had	any	real	disagreement	.
曾是	一	的	这	很少	积分	在	哪个	这	二	有	任何	真实的	分歧	.

这是两人为数不多的真正存在分歧的问题之一。

[klaʊz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [friː]

Clowes	could	not	understand	how	any	person	in	his	senses	could	of	his	own	free
克洛斯	可以	不是	理解	如何	任何	人	在	他的	感官	可以	的	他的	自己的	自由的

[wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] ['rʌθvən] .

will	make	an	intimate	friend	of	Ruthven	.
将要	制作	一个	亲密的	朋友	的	鲁思文	.

克洛斯无法理解，任何一个神智正常的人怎么会自愿与鲁思文成为亲密的朋友。

“ [hə'ləʊ] , ['trevə(r)] , ” [sed] ['rʌθvən] .

“	Hullo	,	Trevor	,	”	said	Ruthven	.
”	你好	,	特雷弗	,	”	说	鲁思文	.

“你好，特雷弗，”鲁思文说道。

“ [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɑːθs] , ” [sed]['trevə(r)] , “ [ai][wɒnt][tuː; tə] [siː] [oʊ'hɑːrə][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

| | | |

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [θæŋkt] ['gʊdnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz]

To	a	person	who	thanked	goodness	that	he	was	not	allowed	to	play	games
到	一个	人	WHO	谢谢	善良	那	他	曾是	不是	允许	到	玩	游戏

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

he	could	find	nothing	to	say	.
他	可以	寻找	没有什么	到	说	.

对于一个庆幸自己不被允许玩游戏的人来说，他无话可说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['rʌθvən] [wɒz; wəz] [dʌl] .

But	he	ceased	to	wonder	how	it	was	that	Ruthven	was	dull	.
但	他	停止	到	想知道	如何	它	曾是	那	鲁思文	曾是	乏味的	.

但他不再好奇鲁思文为什么会如此无趣。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɑːθs] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

They	proceeded	to	the	baths	together	in	silence	.
他们	继续	到	这	浴室	一起	在	沉默	.

他们默默地一起去了浴场。

[oʊ'hɑːrə] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] ['dekstərz] [fæg] [huː] [met] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]

O'Hara	,	they	were	informed	by	a	Dexter's	fag	who	met	them	outside	the	door
奥哈拉	,	他们	是	知情的	经过	一个	德克斯特的	同性恋	WHO	遇见	他们	外部	这	门

, [wɒz; wəz][nɒt] [ə'baʊt] .

,	was	not	about	.
,	曾是	不是	关于	.

据在门外迎接他们的德克斯特的一名男同性恋者告知，奥哈拉不在。

“ [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] , ” [sed] ['trevə(r)] ,

“	When	he	comes	back	,	”	said	Trevor	,
“	什么时候	他	来	后退	,	”	说	特雷弗	,

“等他回来的时候，”特雷弗说，

“ [tel] [hɪm][aɪ] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [tə'mɒrəʊ] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] [skuːl] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

“	tell	him	I	want	him	to	come	to	tea	tomorrow	directly	after	school	,	and	bring
“	告诉	他	我	想	他	到	来	到	茶	明天	直接地	后	学校	,	和	带来

[maɪ][bæt] .

my	bat	.
我的	蝙蝠	.

“告诉他，我希望他明天放学后直接来喝茶，并带上我的球棒。”

[doʊnt] [fə'get] .

Don't	forget	.
不	忘记	.

别忘了。

” [ðə; ðɪ][fæg] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	The	fag	promised	to	make	a	point	of	it	.
”	这	同性恋	承诺	到	制作	一个	观点	的	它	.

“那个同性恋者承诺会好好利用这一点。”

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ðɪ] ['meɪərz] ['stætʃuː]

THE	MAYOR'S	STATUE
这	市长的	雕像

市长雕像

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ðæt] ['gʌvənd] [ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] ['dʌnəf] [oʊ'hɑːrə] ,

One	of	the	rules	that	governed	the	life	of	Donough	O'Hara	,
一	的	这	规则	那	受统治	这	生活	的	多诺	奥哈拉	,

唐纳·奥哈拉一生遵循的规则之一

[ðə; ði] [lait] - [hɑːtɪd] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv]['ðə; ði] [oʊhɛrəz] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] - , [ˌsiː 'əʊ] . [kleə(r)] ,

the	light	-	hearted	descendant	of	the	O'Haras	of	Castle	Taterfields	,	Co	.	Clare	,
这	光	-	心地	后裔	的	这	奥哈拉斯	的	城堡	-	,	合作	.	克莱尔	,

['aɪələnd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

这位性格开朗的奥哈拉家族后裔，是爱尔兰克莱尔郡塔特菲尔德城堡的奥哈拉家族的后裔。

[wɒz; wəz] “ ['nevə(r)] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [tiː] ” .

was	“	Never	refuse	the	offer	of	a	free	tea	”	.
曾是	“	绝不	拒绝	这	提供	的	一个	自由的	茶	”	.

是“永远不要拒绝免费茶水的邀请”。

[səʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] — per [ðə; ði] ['dekstərz] [fæg] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] — of ['trɛvərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

So	,	on	receipt	—	per	the	Dexter's	fag	referred	to	—	of	Trevor's	invitation	,
所以	,	在	收据	—	per	这	德克斯特的	同性恋	指	到	—	of	特雷弗的	邀请	,

所以，在收到——正如德克斯特提到的那支烟——特雷弗的邀请后，

[hiː; hi] [skrætʃt] [wʌn] [ɪn'geɪdʒmənt] ([wɪð] [hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['mɑːstə(r)] — not ['həʊlli]

he	scratched	one	engagement	(	with	his	mathematical	master	—	not	wholly
他	刮痕	一	订婚	(	和	他的	数学	掌握	—	not	完全

[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] - [tuː; tə] - [ɪn] [hɔːl] [ænd; ənd] [naɪts]

unconnected	with	the	working	-	out	of	Examples	200	to	206	in	Hall	and	Knight's
未连接	和	这	在职的	-	出去	的	示例	-	到	-	在	大厅	和	骑士的

['ældʒɪbrə]) ,

Algebra	)	,
代数	)	,

他取消了一次约会（与他的数学老师——这与霍尔和奈特《代数》中的例 200 至 206 的演算并非完全无关），

[pə'spəʊnd] [ə'nʌðə(r)] ([wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ][ˌmɔːri'ɑːrti] , [ɒv; əv] ['dekstərz] ,

postponed	another	(	with	his	friend	and	ally	Moriarty	,	of	Dexter's	,
推迟	其他	(	和	他的	朋友	和	盟友	莫里亚蒂	,	的	德克斯特的	,

推迟了另一次（与他的朋友兼盟友莫里亚蒂，《嗜血法医》中的莫里亚蒂）

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə][bɒks] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪzɪəm]) ,

who	wished	to	box	with	him	in	the	gymnasium	)	,
WHO	希望	到	盒子	和	他	在	这	健身房	)	,

（那些想在体育馆和他打拳击的人）

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['leʒəli] [peɪs] [tə'wɔːdz] ['dɑːnəldsənz] .

and	made	his	way	at	a	leisurely	pace	towards	Donaldson's	.
和	制成	他的	方式	在	一个	悠闲	步伐	向	唐纳森的	.

他悠闲地迈着步子向唐纳森走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] [tə'deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

He	was	feeling	particularly	pleased	with	himself	today	,	for	several	reasons	.
他	曾是	感觉	特别	高兴	和	他自己	今天	,	为了	一些	原因	.

今天他感觉自己特别好，原因有几个。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [deɪ] [wel] [baɪ] ['skɔːrɪŋ] ['brɪliəntli] [ɒf] ['mɪstə(r)]['dekstə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]

He	had	begun	the	day	well	by	scoring	brilliantly	off	Mr	Dexter	across	the
他	有	开始	这	天	出色地	经过	得分	精彩	离开	先生	德克斯特	穿过	这

[ˌmætjʊ'taɪnəl] ['ræʃə(r)] [ænd; ənd] ['kɒfi] .

matutinal	rasher	and	coffee	.
晨间	培根	和	咖啡	.

他今天开局不错，在早餐的培根和咖啡上，他从德克斯特先生手中漂亮地得分。

[ɪn] ['mɔːnɪŋ] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒn][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði][wʌn] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

In	morning	school	he	had	been	put	on	to	translate	the	one	passage	which	he
在	早晨	学校	他	有	到过	放	在	到	翻译	这	一	通道	哪个	他

['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'peəd] — the [fɜːst] [ten] [laɪnz] ,

happened	to	have	prepared	—	the	first	ten	lines	,
发生	到	有	准备	—	the	第一的	十	线条	,

早上上课时，他被安排翻译他碰巧准备好的那段文字——前十行。

[ɪn][fækt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['les(ə)n] .

in	fact	,	of	the	hundred	which	formed	the	morning's	lesson	.
在	事实	,	的	这	百	哪个	形成	这	早晨	课	.

事实上，这是构成上午课程的一百个章节之一。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] [skuːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [frentʃ] ,

And	in	the	final	hour	of	afternoon	school	,	which	was	devoted	to	French	,
和	在	这	最终的	小时	的	下午	学校	,	哪个	曾是	奉献	到	法语	,

下午最后一小时的课是法语课，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪtɪd] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [ænd; ənd]

he	had	discovered	and	exploited	with	great	success	an	entirely	new	and
他	有	发现	和	被利用	和	伟大的	成功	一个	完全	新的	和

[ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] ['rægɪŋ] .

original	form	of	ragging	.
原来的	形式	的	欺凌	.

他发现并成功地利用了一种全新的、独创的欺凌形式。

[ðɪs] , [hiː; hi] [felt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] ;

This	,	he	felt	,	was	the	strenuous	life	;
这	,	他	毛毡	,	曾是	这	费力的	生活	;

他觉得，这就是艰苦的生活；

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wʌnz] [laɪf][æz; əz] [wʌnz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][lɪvd; 'laɪvd] .

this	was	living	one's	life	as	one's	life	should	be	lived	.
这	曾是	活的	一个人的	生活	作为	一个人的	生活	应该	是	居住地	.

这才是真正意义上的人生。

[hiː; hi] [met] ['trevə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

He	met	Trevor	at	the	gate	.
他	遇见	特雷弗	在	这	门	.

他在门口遇到了特雷弗。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)] [dæʃt] [pɑːst] .

As	they	were	going	in	,	a	carriage	and	pair	dashed	past	.
作为	他们	是	去	在	,	一个	运输	和	一对	虚线	过去的	.

他们正要进去的时候，一辆马车和一对男女飞驰而过。

[ɪts] ['kɑːgəʊ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] , ['lʊkɪŋ] [bɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]

Its	cargo	consisted	of	two	people	,	the	headmaster	,	looking	bored	,	and	a	small
它是	货物	由.....组成	的	二	人们	,	这	校长	,	寻找	无聊的	,	和	一个	小的

,

,

,

它的货物包括两个人，校长一脸无聊，以及一个小.....

['dæpə(r)][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] , [huː] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['vɒljəbli]

dapper	man	,	with	a	very	red	face	,	who	looked	excited	,	and	was	talking	volubly
衣着考究	男人	,	和	一个	非常	红色的	脸	,	WHO	看起来	兴奋的	,	和	曾是	说	滔滔不绝

.

:

.

一位衣着考究的男士，脸涨得通红，看起来很兴奋，滔滔不绝地讲着话。

['trevə(r)][ænd; ənd][oʊ'hɑːrə] [reɪzd] [ðeə(r)][kæps][æz; əz][ðə; ði] ['tʃæriət] [swept] [baɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'luːt]

Trevor	**and**	**O'Hara**	**raised**	**their**	**caps**	**as**	**the**	**chariot**	**swept**	**by**	**,**	**but**	**the**	**salute**
特雷弗	和	奥哈拉	提高	他们的	帽子	作为	这	战车	扫荡	经过	,	但	这	礼炮

[pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

passed	**unnoticed**	**.**
通过了	未被察觉	.

当战车呼啸而过时，特雷弗和奥哈拉举起帽子致敬，但这一敬礼却无人注意。

[ðə; ði] [hed] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] .

The	**Head**	**appeared**	**to**	**be**	**wrapped**	**in**	**thought**	**.**
这	头	出现	到	是	包装	在	想法	.

那人似乎陷入了沉思。

“ [wʌts] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [aɪ]['wʌndə(r)] , ” [sed] ['trevə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]

“	**What's**	**the**	**Old**	**Man**	**doing**	**in**	**a**	**carriage**	**,**	**I**	**wonder**	**,**	**”**	**said**	**Trevor**	**,**	**looking**	**after**
“	是什么	这	老的	男人	正在做	在	一个	运输	,	我	想知道	,	”	说	特雷弗	,	寻找	后

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

“我很好奇，老头子怎么会坐在马车里呢？”特雷弗一边看着他们一边说道。

“ [huz] [ðæt] [wɪð] [hɪm] ? ”

“	**Who's**	**that**	**with**	**him**	**?**	**”**
“	谁是	那	和	他	?	”

“和他在一起的是谁？”

“ [ðæt] , ” [sed] [oʊ'hɑːrə] , “ [ɪz][sɜː(r)] ['juːstəs] [brɪgz] . ”

“	**That**	**,**	**”**	**said**	**O'Hara**	**,**	**“**	**is**	**Sir**	**Eustace**	**Briggs**	**.**	**”**
“	那	,	”	说	奥哈拉	,	“	是	先生	尤斯塔斯	布里格斯	.	”

“那位，”奥哈拉说，“是尤斯塔斯·布里格斯爵士。”

“ [huz] [sɜː(r)] ['juːstəs] [brɪgz] ?

“	**Who's**	**Sir**	**Eustace**	**Briggs**	**?**
“	谁是	先生	尤斯塔斯	布里格斯	?

“尤斯塔斯·布里格斯爵士是谁？”

” [oʊ'hɑːrə] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [brəʊg] , [ðæt] [sɜː(r)] ['juːstəs] [wɒz; wəz] [meə(r)] [ɒv; əv] - ,

”	**O'Hara**	**explained**	**,**	**in**	**a**	**rich**	**brogue**	**,**	**that**	**Sir**	**Eustace**	**was**	**Mayor**	**of**	**Wrykyn**	**,**
”	奥哈拉	解释	,	在	一个	富有的	布洛克鞋	,	那	先生	尤斯塔斯	曾是	市长	的	-	,

奥哈拉用浓重的苏格兰口音解释说，尤斯塔斯爵士是赖金镇的镇长。

[ə; eɪ] [kiːn] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɛtəz]

a	**keen**	**politician**	**,**	**and**	**a**	**hater**	**of**	**the**	**Irish**	**nation**	**,**	**judging**	**by**	**his**	**letters**
一个	敏锐的	政治家	,	和	一个	仇恨者	的	这	爱尔兰	国家	,	评判	经过	他的	信件

[ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] .

and	**speeches**	**.**
和	演讲	.

从他的信件和演讲来看，他是一位热衷政治的人，同时也是爱尔兰民族的仇恨者。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['trɛvərz] ['stʌdi] .

They	**went**	**into**	**Trevor's**	**study**	**.**
他们	去	进入	特雷弗的	学习	.

他们进了特雷弗的书房。

[klaʊz] [wɒz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['mænə(r)] .

Clowes	**was**	**occupying**	**the**	**window**	**in**	**his**	**usual**	**manner**	**.**
克洛斯	曾是	占领	这	窗户	在	他的	通常	方式	.

克洛斯像往常一样占据了窗台。

“ [hə'ləʊ] , [oʊ'hɑːrə] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Hullo**	**,**	**O'Hara**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	你好	,	奥哈拉	,	”	他	说	,

“你好，奥哈拉，”他说，

“ [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [juːv]

“	there	is	an	air	of	quiet	satisfaction	about	you	that	seems	to	show	that	you've
“	那里	是	一个	空气	的	安静的	满意	关于	你	那	似乎	到	展示	那	你已经

[biːn] ['rægɪŋ] ['dekstə(r)] .

been	ragging	Dexter	.
到过	欺凌	德克斯特	.

“你身上散发着一种平静的满足感，似乎表明你一直在戏弄德克斯特。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

Have	you	?	”
有	你	?	”

你? ”

“ [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .

“	Oh	,	that	was	only	this	morning	at	breakfast	.
“	哦	,	那	曾是	仅有的	这	早晨	在	早餐	.

“哦，那只是今天早上吃早餐时发生的事。”

[ðə; ði] [best] [ræg][wɒz; wəz][ɪn] [frentʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [oʊ'hɑːrə] ,

The	best	rag	was	in	French	,	”	replied	O'Hara	,
这	最好的	抹布	曾是	在	法语	,	”	回复	奥哈拉	,

奥哈拉回答说：“最好的拉格泰姆是用法语写的。”

[huː] [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn]['diːteɪl][ðə; ði] ['meθədz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]

who	then	proceeded	to	explain	in	detail	the	methods	he	had	employed	to
WHO	然后	继续	到	解释	在	细节	这	方法	他	有	受雇	到

[ɪm'bɪtə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['gælɪk]['eksaɪl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

embitter	the	existence	of	the	hapless	Gallic	exile	with	whom	he	had	come	in
苦涩	这	存在	的	这	不幸的	高卢语	流亡	和	谁	他	有	来	在

['kɒntækt] .

contact	.
接触	.

然后，他详细地解释了他为了折磨与他接触过的不幸的高卢流亡者而采取的各种方法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['kʌstəm] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [desk] [waɪl] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]

It	was	that	gentleman's	custom	to	sit	on	a	certain	desk	while	conducting	the
它	曾是	那	绅士的	风俗	到	坐	在	一个	肯定	桌子	尽管	进行	这

['les(ə)n] .

lesson	.
课	.

那位先生的习惯是坐在特定的桌子上授课。

[ðɪs] [desk] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [oʊhɛrəz] .

This	desk	chanced	to	be	O'Hara's	.
这	桌子	偶然	到	是	奥哈拉的	.

这张桌子碰巧是奥哈拉的。

[ɒn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

On	the	principle	that	a	man	may	do	what	he	likes	with	his	own	,
在	这	原则	那	一个	男人	可能	做	什么	他	点赞	和	他的	自己的	,

基于一个人可以随意处置自己财产的原则，

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['prɪvɪli] [ɪn][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

he	had	entered	the	room	privily	in	the	dinner	-	hour	,	and	removed	the
他	有	进入	这	房间	私下里	在	这	晚餐	-	小时	,	和	已移除	这

[skruːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] ,

screws	from	his	desk	,
螺丝	从	他的	桌子	,

他在晚餐时间偷偷溜进房间，取下了桌子上的螺丝。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [hɑ:f] - ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['les(ə)n][ðə; ði][klɑ:s] [hæd; həd]

with	the	result	that	for	the	first	half	-	hour	of	the	lesson	the	class	had
和	这	结果	那	为了	这	第一的	一半	-	小时	的	这	课	这	班级	有

[bi:n] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['ekskəveɪtɪŋ] [em] . - [frɒm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪnz] .

been	occupied	in	excavating	M	.	Gandinois	from	the	ruins	.
到过	占领	在	挖掘	M	.	-	从	这	废墟	.

结果，上课的前半个小时，全班同学都在忙着从废墟中挖掘出甘迪诺先生的遗骸。

[ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [fɜ:st][ækt][ɒn][ri'gein, ri:-][hɪz; ɪz] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][send][oʊ'hɑ:rə]

That	gentleman's	first	act	on	regaining	his	equilibrium	had	been	to	send	O'Hara
那	绅士的	第一的	行为	在	恢复	他的	平衡	有	到过	到	发送	奥哈拉

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

out	of	the	room	,
出去	的	这	房间	,

那位先生恢复平静后做的第一件事就是把奥哈拉赶出了房间。

[ænd; ənd][oʊ'hɑ:rə] , [hu:] [hæd; həd] [fɔ:'si:n] [ðɪs] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ,

and	O'Hara	,	who	had	foreseen	this	emergency	,
和	奥哈拉	,	WHO	有	预见	这	紧急情况	,

而奥哈拉则预见到了这场紧急情况。

[hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [hɑ:f] - ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪkst] ['tʃɔkəlits]

had	spent	a	very	pleasant	half	-	hour	in	the	passage	with	some	mixed	chocolates
有	花费	一个	非常	令人愉快的	一半	-	小时	在	这	通道	和	一些	混合	巧克力

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ['æmətə(r)] ['kræksmən] .

and	a	copy	of	Mr	Hornung's	Amateur	Cracksman	.
和	一个	复制	的	先生	-	业余	窃盗	.

在走廊里，我一边享用着什锦巧克力，一边阅读着霍恩先生的《业余爆破手》，度过了非常愉快的半小时。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [frentʃ] ['les(ə)n] .

It	was	his	notion	of	a	cheerful	and	instructive	French	lesson	.
它	曾是	他的	概念	的	一个	快乐	和	有指导意义的	法语	课	.

这是他心目中既轻松愉快又富有教育意义的法语课。

“ [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? ” [ɑ:skt] [klaʊz] .

“	What	were	you	talking	about	when	you	came	in	?	”	asked	Clowes	.
“	什么	是	你	说	关于	什么时候	你	来了	在	?	”	问	克洛斯	.

克洛斯问道：“你们进来的时候在谈论什么？”

“ [huz] [bi:n] [slæŋ] ['aɪələnd] , [oʊ'hɑ:rə] ? ”

“	Who's	been	slanging	Ireland	,	O'Hara	?	”
“	谁是	到过	俚语	爱尔兰	,	奥哈拉	?	”

“奥哈拉，是谁在诋毁爱尔兰？”

“ [ðə; ði][mæn] [brɪgz] . ”

“	The	man	Briggs	.	”
“	这	男人	布里格斯	.	”

“布里格斯这个人。”

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	What	are	you	going	to	do	about	it	?
“	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

你打算怎么做?

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [steps] ? ”

Aren't	you	going	to	take	any	steps	?	”
不是	你	去	到	拿	任何	步骤	?	”

你难道不打算采取任何措施吗?

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [steps] ? ” [sed] [oʊ'hɑ:rə] , ['wɔ:mli] , “ [ænd; ənd] ['hævnt] [wi:; wi] — —

“	Is	it	steps	?	”	said	O'Hara	,	warmly	,	“	and	haven't	we	—	—
“	是	它	步骤	?	”	说	奥哈拉	,	热情地	,	“	和	还没有	我们	—	—

“是步骤吗？”奥哈拉热情地问道，“难道我们不是——”

" [hiː; hi] [stɒpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？"

" [jiː; ji] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪəriəsli] , " [jiː; ji] ['mʌsnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
" Ye know , " he said , seriously , " ye mustn't let it go any further .
" 叶 知道 , " 他 说 , 严重地 , " 是的 不得 让 它 去 任何 更远 .

"你们知道，"他严肃地说，"你们不能让事情继续发展下去。"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [get] [sækt] [ɪf] [ɪts] [faʊnd] [aʊt] .
I shall get sacked if it's found out .
我 将 得到 被解雇 如果 它是 成立 出去 .

如果被发现，我会被解雇的。

[æn; ən] - [səʊ] [wɪl] [ˌmɔːri'ɑːrti] , [tuː] . "
An ' so will Moriarty , too . "
一个 - 所以 将要 莫里亚蒂 , 也 . "

莫里亚蒂也会如此。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] ['trevə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tiː] - [pɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] ,
" Why ? " asked Trevor , looking up from the tea - pot he was filling ,
" 为什么 ? " 问 特雷弗 , 寻找 向上 从 这 茶 - 锅 他 曾是 填充 ,

"为什么？"特雷弗一边往茶壶里倒茶，一边抬起头问道。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? "
" what on earth have you been doing ? "
" 什么 在 地球 有 你 到过 正在做 ? "

你到底在干什么?

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [aɪ'dɪə] , " [sə'dʒestid] [klaʊz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [brɪ'gæn] [æt; ət]
" Wouldn't it be rather a cheery idea , " suggested Clowes , " if you began at
" 不会 它 是 相当 一个 欢快的 主意 , " 建议 克洛斯 , " 如果 你 开始 在
[ðə; ði] [brɪ'gɪnɪŋ] . "
the beginning . "
这 开始 . "

"如果从头开始，那岂不是一个相当令人愉快的主意吗？"克洛斯建议道。

" [wel] , [jiː; ji] [siː] , " [oʊ'hɑːrə] [brɪ'gæn] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] .
" Well , ye see , " O'Hara began , " it was this way .
" 出色地 , 是的 看 , " 奥哈拉 开始 , " 它 曾是 这 方式 .

"是这样的，"奥哈拉开口道，"事情是这样的。"

[ðə; ði] [fɜːst] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['dekstə(r)] .
The first I heard of it was from Dexter .
这 第一的 我 听到 的 它 曾是 从 德克斯特 .

我第一次听说这件事是从德克斯特那里听说的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skɔː(r)] [ɒf] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] ,
He was trying to score off me as usual , an ' he said ,
他 曾是 尝试 到 分数 离开 我 作为 通常 , 一个 - 他 说 ,

他像往常一样想从我这里得分，然后他说：

- [hæv; həv] [jiː; ji] [siːn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [oʊ'hɑːrə] ?
' Have ye seen the paper this morning , O'Hara ?
- 有 是的 已见 这 纸 这 早晨 , 奥哈拉 ?

奥哈拉，你今天早上看过报纸了吗?

- [aɪ] [sed] , [nəʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɒt] .
' I said , no , I had not .
- 我 说 , 不 , 我 有 不是 .

我说，不，我没有。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [ɑː] , - [hiː; hi] [sed] , - [jiː; ji][jʊd; jəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
Then he said , ' Ah , ' he said , ' ye should look at it .
然后 他 说 , - 啊 , - 他 说 , - 是的 应该 看 在 它 .

然后他说：“啊，”他说，“你们应该看看它。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [jɪl] [faɪnd] [ˈɪntrəstɪŋ] .
There's something there that ye'll find interesting .
有 某物 那里 那 叫喊 寻找 有趣的 .

那里有些东西你会感兴趣。

- [aɪ] [sed] , - [jes] , [sɜː(r)] ?
' I said , ' Yes , sir ?
- 我 说 , - 是的 , 先生 ?

我说：“是的，先生？”

- [ɪn][ˌem ˈiː] [rɪˈspektfl] [weɪ] .
' in me respectful way .
- 在 我 尊重 方式 .

以我尊重的方式。

- [jes] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmembəz] [hæv; həv] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ˈkʌstəməri] [dɪsˈtɜːrbəns]
' Yes , ' said he , ' the Irish members have been making their customary disturbances
- 是的 , - 说 他 , - 这 爱尔兰 成员 有 到过 制作 他们的 习惯 干扰
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in the House .
在 这 房子 .

“是的，”他说，“爱尔兰议员们又在议会里制造了他们惯常的骚乱。”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [oʊˈhɑːrə] , - [hiː; hi] [sed] ,
Why is it , O'Hara , ' he said ,
为什么 是 它 , 奥哈拉 , - 他 说 ,

“为什么呢，奥哈拉？”他问道。

- [ðæt] [ˈaɪ(ə)rɪʃmən][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈθrʌstɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [dɪsˈtɜːrbəns]
' that Irishmen are always thrusting themselves forward and making disturbances
- 那 爱尔兰人 是 总是 推进 他们自己 向前 和 制作 干扰
[fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][self] - [ədˈvɜːtɪsmənt] ? -
for purposes of self - advertisement ? '
为了 目的 的 自己 - 广告 ? -

“难道爱尔兰人总是为了自我宣传而跳出来，制造骚乱吗？”

- [waɪ] , [ɪnˈdiːd] , [sɜː(r)] ? - [sed] [aɪ] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] ,
' Why , indeed , sir ? ' said I , not knowing what else to say ,
- 为什么 , 的确 , 先生 ? - 说 我 , 不是 会心 什么 别的 到 说 ,

“究竟是为什么呢，先生？”我问道，一时语塞，不知还能说什么。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [siːst] . ”
and after that the conversation ceased . ”
和 后 那 这 对话 停止 . ”

之后谈话就此结束。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [sed] [klaʊz] .
“ Go on , ” said Clowes .
” 去 在 , ” 说 克洛斯 .

“继续，”克洛斯说道。

" ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ˌmɔːri'ɑːrti] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,

"	After	breakfast	Moriarty	came	to	me	with	a	paper	,
"	后	早餐	莫里亚蒂	来了	到	我	和	一个	纸	,

"早餐后，莫里亚蒂拿着一份文件来找我，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

and	showed	me	what	they	had	been	saying	about	the	Irish	.
和	显示	我	什么	他们	有	到过	说	关于	这	爱尔兰	.

他们还给我看了他们之前对爱尔兰人的评价。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [brɪgz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . - [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]

There	was	a	letter	from	the	man	Briggs	on	the	subject	.	'	A	very	sensible
那里	曾是	一个	信	从	这	男人	布里格斯	在	这	主题	.	-	一个	非常	明智的

[ænd; ənd] ['tempərət] ['letə(r)][frɒm; frəm][sɜː(r)] ['juːstəs] [brɪgz] - ,

and	temperate	letter	from	Sir	Eustace	Briggs	'	,
和	温带	信	从	先生	尤斯塔斯	布里格斯	-	,

布里格斯先生就此事写过一封信。"尤斯塔斯·布里格斯爵士的一封非常明智且冷静的信"。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][bɪ'dæd] !

they	called	it	,	but	bedad	!
他们	称为	它	,	但	贝达德	!

他们称之为，但是 bedad!

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tempərət] ['letə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'tempərət]

if	that	was	a	temperate	letter	,	I	should	like	to	know	what	an	intemperate
如果	那	曾是	一个	温带	信	,	我	应该	喜欢	到	知道	什么	一个	不节制的

[wʌn][ɪz] .

one	is	.
一	是	.

如果这都算是措辞温和的信，那我倒想知道什么才算是措辞激烈的信了。

[wel] , [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd][ˌmɔːri'ɑːrti] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Well	,	we	read	it	through	,	and	Moriarty	said	to	me	,
出色地	,	我们	读	它	通过	,	和	莫里亚蒂	说	到	我	,

我们通读了一遍，莫里亚蒂对我说：

- [kæn; kən][wiː; wi] [let] [ðɪs] [steɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

'	Can	we	let	this	stay	as	it	is	?
-	能	我们	让	这	停留	作为	它	是	?

"我们可以维持现状吗？"

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [nəʊ] .

'	And	I	said	,	'	No	.
-	和	我	说	,	-	不	.

我说："不。"

[wiː; wi] [kænt] . -

We	can't	.	'
我们	不能	.	-

我们不能。

- [wel] , - [sed] [ˌmɔːri'ɑːrti][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Well	,	'	said	Moriarty	to	me	,	'	what	are	we	to	do	about	it	?
-	出色地	,	-	说	莫里亚蒂	到	我	,	-	什么	是	我们	到	做	关于	它	?

"那么，"莫里亚蒂对我说，"我们该怎么办呢？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第2/9页

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɑː(r)] [ænd; ənd] ['feðə(r)] [ðə; ði] [mæn] , - [hiː; hi] [sed] .

I	should	like	to	tar	and	feather	the	man	,	'	he	said	.
我	应该	喜欢	到	焦油	和	羽毛	这	男人	,	-	他	说	.

“我真想把那家伙涂上焦油，粘上羽毛，”他说。

- [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [ðæt] , - [ai] [sed] , - [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [tɑː(r)] [ænd; ənd] ['feðə(r)] [hɪz; ɪz] ['stætʃuː] ?

'	We	can't	do	that	,	'	I	said	,	'	but	why	not	tar	and	feather	his	statue	?
-	我们	不能	做	那	,	-	我	说	,	-	但	为什么	不是	焦油	和	羽毛	他的	雕像	?

“我们不能那样做，”我说，“但为什么不给他的雕像涂上焦油和羽毛呢？”

- [ai] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

[səʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] .

So	we	thought	we	would	.
所以	我们	想法	我们	会	.

所以我们就这么想的。

[jiː; ji] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] ?

Ye	know	where	the	statue	is	,	I	suppose	?
叶	知道	在哪里	这	雕像	是	,	我	认为	?

我想你们应该知道雕像在哪儿吧?

[ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊnd] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] . ”

It's	in	the	recreation	ground	just	across	the	river	.	”
它是	在	这	娱乐	地面	只是	穿过	这	河	.	”

就在河对岸的休闲场地里。

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [klaʊz] .

“	I	know	the	place	,	”	said	Clowes	.
”	我	知道	这	地方	,	”	说	克洛斯	.

“我知道那个地方，”克洛斯说。

“ [gəʊ] [ɒn] .

“	Go	on	.
”	去	在	.

“继续。

[ðɪs] [ɪz] ['rɪpɪŋ] .

This	is	ripping	.
这	是	撕裂	.

这太棒了。

[ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [mæd] ,

I	always	knew	you	were	pretty	mad	,
我	总是	知道	你	是	漂亮的	疯狂的	,

我一直都知道你很生气，

[bʌt; bət] [ðɪs] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ɔːl] ['priːviəs] ['rekɔːdz] . ”

but	this	sounds	as	if	it	were	going	to	beat	all	previous	records	.	”
但	这	声音	作为	如果	它	是	去	到	打	全部	以前的	记录	.	”

但这听起来像是要打破之前所有的纪录了。

“ [hæv; həv][ji:; ji] [si:n] [ðə; ði][bɑ:θs] [ðɪs] [tɜ:m] , ” [kən'tɪnju:d][oʊ'hɑ:rə] , “ [sɪns] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] ['dekstərz]
“ Have ye seen the baths this term , ” continued O'Hara , “ since they shifted Dexter's
” 有 是的 已见 这 浴室 这 学期 , ” 持续 奥哈拉 , ” 自从 他们 转移 德克斯特的
[haʊs] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ?
house into them ?
房子 进入 他们 ?

“你们这学期有没有看过浴场？”奥哈拉继续说道，“自从他们把德克斯特的房子搬到浴场里之后？”

[ðə; ði][bedz][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [tu:] [lɒŋ] [rəʊz] [ə'lɒŋ] [i:tʃ] [wɔ:l] .
The beds are in two long rows along each wall .
这 床 是 在 二 长的 行 沿着 每个 墙 .

床铺沿着每面墙呈两长排排列。

[ˌmɔ:ri'ɑ:rtiz] [ænd; ənd][maɪn][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [æt; ət][ðə; ði][end] ['fɑ:ðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Moriarty's and mine are the last two at the end farthest from the door .
莫里亚蒂的 和 矿 是 这 最后的 二 在 这 结尾 最远 从 这 门 .
”
”
”

莫里亚蒂和我的名字是最后两个，离门最远。

“ [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləri] , ” [sed] ['trevə(r)] .
“ Just under the gallery , ” said Trevor .
” 只是 在下面 这 画廊 , ” 说 特雷弗 .

“就在画廊下面，”特雷弗说。

“ [aɪ] [si:] . ”
“ I see . ”
” 我 看 . ”

“我懂了。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
“ That's it .
” 那就是 它 .

“就是这样。

[wel] , [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][ten] [ʃɑ:p] ['evri] [naɪt] ['dekstə(r)] [si:z] [ðæt] [wɪr] [ɔ:l][ɪn] ,
Well , at half - past ten sharp every night Dexter sees that we're all in ,
出色地 , 在 一半 - 过去的 十 锋利的 每一个 夜晚 德克斯特 看到 那 是 全部 在 ,

每天晚上十点半，德克斯特都会准时确认我们都已就位。

[lɒks] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][gəʊz] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz] ,
locks the door , and goes off to sleep at the Old Man's ,
锁 这 门 , 和 去 离开 到 睡觉 在 这 老的 男人的 ,

她锁上门，去老人家睡觉了。

[ænd; ənd][wi:; wi][doʊnt] [si:] [hɪm] [ə'gen] [tɪl] ['brekfəst] .
and we don't see him again till breakfast .
和 我们 不 看 他 再次 直到 早餐 .

直到早餐时间我们才再次见到他。

[hi:; hi] [tɜ:nz] [ðə; ði][gæs] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
He turns the gas off from outside .
他 转弯 这 气体 离开 从 外部 .

他从外面关掉了煤气。

[æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st]['sev(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
At half - past seven the next morning ,
在 一半 - 过去的 七 这 下一个 早晨 ,

第二天早上七点半，

[smɪθ] ” — Smith [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['pɔːtəz] — “ [ˌʌn'lɒks] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːlz]

Smith	”	—	Smith	was	one	of	the	school	porters	—	“	unlocks	the	door	and	calls
史密斯	”	—	Smith	曾是	一	的	这	学校	搬运工	—	“	解锁	这	门	和	呼叫

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

史密斯——史密斯是学校的门房之一——“打开门叫我们进来，

[ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['brekfəst] . ”

and	we	go	over	to	the	Hall	to	breakfast	.	”
和	我们	去	超过	到	这	大厅	到	早餐	.	”

然后我们去大厅吃早餐。”

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [wel] , [də'rektli] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [lɑːst] [naɪt] — it ['wʌznt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][wʌn] , [æz; əz][ðeə(r)]

“	Well	,	directly	everybody	was	asleep	last	night	—	it	wasn't	till	after	one	,	as	there
”	出色地	,	直接地	大家	曾是	睡着了	最后的	夜晚	—	it	不是	直到	后	一	,	作为	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ræg][ɒn] — Moriarty

was	a	rag	on	—	Moriarty
曾是	一个	抹布	在	—	Moriarty

“嗯，昨晚大家都睡着了——直到凌晨一点多才有人醒来，因为当时正在播放一段音乐——莫里亚蒂

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] [ʌp] , [drest] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] .

and	I	got	up	,	dressed	,	and	climbed	up	into	the	gallery	.
和	我	得到	向上	,	穿着	,	和	攀登	向上	进入	这	画廊	.

于是我起身，穿好衣服，爬上了画廊。

[jiː; ji] [nəʊ] [ðə; ði] ['gæləri] ['wɪndəʊz] ?

Ye	know	the	gallery	windows	?
叶	知道	这	画廊	视窗	?

你知道画廊的橱窗吗?

[ðeɪ] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [æn; ən] - [ɪts] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

They	open	at	the	top	,	an	'	it's	rather	hard	to	get	out	of	them	.
他们	打开	在	这	顶部	,	一个	-	它是	相当	难的	到	得到	出去	的	他们	.

它们从顶部开口，而且很难从里面出来。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] . ”

But	we	managed	it	,	and	dropped	on	to	the	gravel	outside	.	”
但	我们	管理	它	,	和	掉落	在	到	这	碎石	外部	.	”

但我们还是成功了，摔倒在外面的碎石地上。

“ [lɒŋ] [drɒp] , ” [sed] [klaʊz] .

“	Long	drop	,	”	said	Clowes	.
”	长的	降低	,	”	说	克洛斯	.

“长滴，”克洛斯说。

“ [jes] . [aɪ] [hɜːt] [maɪ'self]['rɑːðə(r)] .

“	Yes	.	I	hurt	myself	rather	.
”	是的	.	我	伤害	我	相当	.

“是的，我伤到了自己。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

But	it	was	in	a	good	cause	.
但	它	曾是	在	一个	好的	原因	.

但这是为了一个崇高的目标。

[ai] [drɒpt] [fɜːst] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌmɔːriˈɑːrti] [keɪm] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv]

I	dropped	first	,	and	while	I	was	on	the	ground	,	Moriarty	came	on	top	of
我	掉落	第一的	,	和	尽管	我	曾是	在	这	地面	,	莫里亚蒂	来了	在	顶部	的

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我先倒下了，倒在地上的时候，莫里亚蒂扑到了我身上。

[ðæts] [haʊ] [ai] [gɒt] [hɜːt] .

That's	how	I	got	hurt	.
那就是	如何	我	得到	伤害	.

我就是这样受伤的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kʌt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] ,

But	it	wasn't	much	,	and	we	cut	across	the	grounds	,	and	over	the	fence	,
但	它	不是	很多	,	和	我们	切	穿过	这	理由	,	和	超过	这	栅栏	,

但也没多远，我们穿过场地，翻过栅栏。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	down	to	the	river	.
和	向下	到	这	河	.

然后一直走到河边。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [naɪt] , [ænd; ənd][nɒt] ['veri] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [smelt] ['rɪpɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] . ”

It	was	a	fine	night	,	and	not	very	dark	,	and	everything	smelt	ripping	down	by	the	river	.	”
它	曾是	一个	美好的	夜晚	,	和	不是	非常	黑暗的	,	和	一切	冶炼	撕裂	向下	经过	这	河	.	”

那是一个晴朗的夜晚，天色并不太暗，河边到处都弥漫着一股腥臭味。

“ [doʊnt][get][pəʊˈetɪkəl] , ” [sed] [klaʊz] .

“	Don't	get	poetical	,	”	said	Clowes	.
”	不	得到	诗意的	,	”	说	克洛斯	.

“别搞诗意盎然了，”克洛斯说。

“ [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . ”

“	Stick	to	the	point	.	”
”	戳	到	这	观点	.	”

“说到重点。”

“ [wiː; wi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] - [haʊs] — ”

“	We	got	into	the	boat	-	house	—	”
”	我们	得到	进入	这	船	-	房子	—	”

“我们进了船屋——”

“ [haʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['trevə(r)] ,

“	How	?	”	asked	the	practical	Trevor	,
”	如何	?	”	问	这	实际的	特雷弗	,

“怎么做？”务实的特雷弗问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊt] - [haʊs] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

for	the	boat	-	house	was	wont	to	be	locked	at	one	in	the	morning	.
为了	这	船	-	房子	曾是	惯于	到	是	已锁定	在	一	在	这	早晨	.

因为船屋通常会在凌晨一点被锁上。

“ [ˌmɔːriˈɑːrti][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [ðæt] ['fɪtɪd] , ” [ɪkˈspleɪnd] [oʊˈhɑːrə] , ['briːfli] .

“	Moriarty	had	a	key	that	fitted	,	”	explained	O'Hara	,	briefly	.
”	莫里亚蒂	有	一个	钥匙	那	适配	,	”	解释	奥哈拉	,	简要地	.

“莫里亚蒂有一把合适的钥匙，”奥哈拉简短地解释道。

“ [wiː; wi] [gɒt] [ɪn] ,

“	We	got	in	,
”	我们	得到	在	,

我们进去了，

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [bəʊt] — a [bɪg] [tʌb] — put [ɪn] [ðə; ði] [tɑː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

and	launched	a	boat	—	a	big	tub	—	put	in	the	tar	and	a	couple	of
和	发射	一个	船	—	a	大的	浴缸	—	put	在	这	焦油	和	一个	夫妻	的

['brʌʃɪz] — - ['ɔːlweɪz] [tɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] — and [rəud] [ə'krɒs] . ”

brushes	—	there's	always	tar	in	the	boat	-	house	—	and	rowed	across	.	”
刷子	—	-	总是	焦油	在	这	船	-	房子	—	and	划船	穿过	.	”

然后他们下水了一艘船——一个大桶——里面放了焦油和几把刷子——船屋里总是有焦油——然后划船过去了。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['trevə(r)] , “ [juː; jʊ] [sed] [tɑː(r)] [ænd; ənd] ['feðər] .

“	Wait	a	bit	,	”	interrupted	Trevor	,	“	you	said	tar	and	feathers	.
”	等待	一个	少量	,	”	中断	特雷弗	,	“	你	说	焦油	和	羽毛	.

“等等，”特雷弗打断道，“你刚才说的是焦油和羽毛。”

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['feðər] ? ”

Where	did	you	get	the	feathers	?	”
在哪里	做过	你	得到	这	羽毛	?	”

你从哪儿弄来的羽毛?

“ [wiː; wi] [juːst] [liːvz] .

“	We	used	leaves	.
”	我们	用过的	树叶	.

我们用的是树叶。

[ðeɪ] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hiːps] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] .

They	do	just	as	well	,	and	there	were	heaps	on	the	bank	.
他们	做	只是	作为	出色地	,	和	那里	是	堆积如山	在	这	银行	.

它们也同样表现出色，而且岸边堆满了。

[wel] , [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] , [wiː; wi] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [bʌkt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði]

Well	,	when	we	landed	,	we	tied	up	the	boat	,	and	bucked	across	to	the
出色地	,	什么时候	我们	登陆	,	我们	系	向上	这	船	,	和	反抗	穿过	到	这

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊnd] .

Recreation	Ground	.
娱乐	地面	.

我们靠岸后，把船系好，然后横渡到休闲场地。

[wiː; wi] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] — beastly , ['spaɪki] ['reɪlɪŋz] — and [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stætʃuː]

We	got	over	the	railings	—	beastly	,	spiky	railings	—	and	went	over	to	the	statue
我们	得到	超过	这	栏杆	—	beastly	,	带刺的	栏杆	—	and	去	超过	到	这	雕像

.

:

.

我们翻过栏杆——那栏杆又丑又尖——走到雕像跟前。

[jiː; ji] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['stætʃuː] [stændz] ?

Ye	know	where	the	statue	stands	?
叶	知道	在哪里	这	雕像	站立	?

你知道雕像在哪里吗?

[ɪts] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [weə(r)] ['evribɒdi] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	right	in	the	middle	of	the	place	,	where	everybody	can	see	it	.
它是	正确的	在	这	中间	的	这	地方	,	在哪里	大家	能	看	它	.

它就在这个地方的中心位置，每个人都能看到它。

[ˌmɔːri'ɑːrti] [gɒt] [ʌp] [fɜːst] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [tɑː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brʌʃ] .

Moriarty	got	up	first	,	and	I	handed	him	the	tar	and	a	brush	.
莫里亚蒂	得到	向上	第一的	,	和	我	递交	他	这	焦油	和	一个	刷子	.

莫里亚蒂先站了起来，我递给他焦油和刷子。

[ðen] [ai] [went] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gæn] .

Then	I	went	up	with	the	other	brush	,	and	we	began	.
然后	我	去	向上	和	这	其他	刷子	,	和	我们	开始	.

然后我拿着另一支画笔上去，我们就开始了。

[wiː; wi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɜːst] .

We	did	his	face	first	.
我们	做过	他的	脸	第一的	.

我们先画了他的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] ['riːəli] [wel] ,

It	was	too	dark	to	see	really	well	,
它	曾是	也	黑暗的	到	看	真的	出色地	,

天太黑了，看不清楚。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	think	we	made	a	good	job	of	it	.
但	我	思考	我们	制成	一个	好的	工作	的	它	.

但我认为我们做得很好。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [pʊt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tɑː(r)] [ɒn] [æz; əz] [wiː; wi] [θɔːt] [wʊd] [duː; də] ,

When	we	had	put	about	as	much	tar	on	as	we	thought	would	do	,
什么时候	我们	有	放	关于	作为	很多	焦油	在	作为	我们	想法	会	做	,

当我们涂抹的焦油量达到预期目标时，

[wiː; wi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [liːvz] — which [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] — and [spred]

we	took	out	the	leaves	—	which	we	were	carrying	in	our	pockets	—	and	spread
我们	采取	出去	这	树叶	—	which	我们	是	携带	在	我们的	口袋	—	and	传播

[ðem; ðəm] [ɒn] .

them	on	.
他们	在	.

我们拿出口袋里装着的树叶，铺在上面。

[ðen] [wiː; wi] [dɪd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

Then	we	did	the	rest	of	him	,	and	after	about	half	an	hour	,
然后	我们	做过	这	休息	的	他	,	和	后	关于	一半	一个	小时	,

然后我们把他剩下的部分也处理完了，大约半小时后，

[wen] [wiː; wi] [θɔːt] [wɪd] [dʌn] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [bəʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd]

when	we	thought	we'd	done	about	enough	,	we	got	into	our	boat	again	,	and
什么时候	我们	想法	我们会	完毕	关于	足够的	,	我们	得到	进入	我们的	船	再次	,	和

[keɪm] [bæk] . ”

came	back	.	”
来了	后退	.	”

当我们觉得差不多完成了任务后，就再次登上船，返回了目的地。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] ['sev(ə)n] ? ”

“	And	what	did	you	do	till	half	-	past	seven	?	”
“	和	什么	做过	你	做	直到	一半	-	过去的	七	?	”

“那你一直到七点半都干了些什么？”

“ [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [wɪd] [kʌm] , [səʊ] [wiː; wi] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] . ”

“	We	couldn't	get	back	the	way	we'd	come	,	so	we	slept	in	the	boat	-	house	.	”
“	我们	不能	得到	后退	这	方式	我们会	来	,	所以	我们	睡着了	在	这	船	-	房子	.	”

“我们回不了原路了，所以就在船屋里睡了一晚。”

“ [wel] — - — hanged , ” [wɒz; wəz] ['trɛvərz] ['kɒment] [ɒn] [ðə; ði] ['stɔːri] .

“	Well	—	I'm	—	hanged	,	”	was	Trevor's	comment	on	the	story	.
“	出色地	—	-	—	hanged	,	”	曾是	特雷弗的	评论	在	这	故事	.

“好吧——我——被吊死了，”特雷弗对这个故事评论道。

[klaʊz] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
Clowes **roared** **with** **laughter** **.**
克洛斯 咆哮 和 笑声 .

克洛斯放声大笑。

[oʊ'hɑːrə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm] .
O'Hara **was** **a** **perpetual** **joy** **to** **him** **.**
奥哈拉 曾是 一个 永久 喜悦 到 他 .

奥哈拉一直给他带来快乐。

[æz; əz][oʊ'hɑːrə][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , ['trevə(r)] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gəʊld][bæt] .
As **O'Hara** **was** **going** **,** **Trevor** **asked** **him** **for** **his** **gold** **bat** **.**
作为 奥哈拉 曾是 去 , 特雷弗 问 他 为了 他的 金子 蝙蝠 .

奥哈拉临走时，特雷弗向他要回了他的金球棒。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][həʊp] ?
“ **You** **haven't** **lost** **it** **,** **I** **hope** **?**
“ 你 还没有 丢失的 它 , 我 希望 ?

“你还没把它弄丢吧？”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

[oʊ'hɑːrə] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
O'Hara **felt** **in** **his** **pocket** **,**
奥哈拉 毛毡 在 他的 口袋 ,

奥哈拉摸了摸自己的口袋，

[bʌt; bət] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] .
but **brought** **his** **hand** **out** **at** **once** **and** **transferred** **it** **to** **another** **pocket** **.**
但 带来 他的 手 出去 在 一次 和 转移 它 到 其他 口袋 .

但他立刻把手抽了出来，放进了另一个口袋里。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['trɛvərz] .
A **look** **of** **anxiety** **came** **over** **his** **face** **,** **and** **was** **reflected** **in** **Trevor's** **.**
一个 看 的 焦虑 来了 超过 他的 脸 , 和 曾是 反映 在 特雷弗的 .

他脸上露出焦虑的神色，特雷弗的脸上也映照出同样的神色。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['pɒkɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **could** **have** **sworn** **it** **was** **in** **that** **pocket** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 可以 有 宣誓 它 曾是 在 那 口袋 , ” 他 说 .

“我发誓它就在那个口袋里，”他说。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['kwɪrrɪd] ['trevə(r)] [ə'gen] .
“ **You** **haven't** **lost** **it** **?** **”** **queried** **Trevor** **again** **.**
“ 你 还没有 丢失的 它 ? ” 查询 特雷弗 再次 .

“你没弄丢它吧？”特雷弗再次问道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] , ” [sed] [klaʊz] , ['kɒnfɪdəntli] .
“ **He** **has** **,** **”** **said** **Clowes** **,** **confidently** **.**
“ 他 有 , ” 说 克洛斯 , 自信地 .

“他有，”克洛斯自信地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [bæt][ɪz] ,
“ **If** **you** **want** **to** **know** **where** **that** **bat** **is** **,**
“ 如果 你 想 到 知道 在哪里 那 蝙蝠 是 ,

“如果你想知道那只蝙蝠在哪里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːθs] [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː] .
I **should** **say** **you'd** **find** **it** **somewhere** **between** **the** **baths** **and** **the** **statue** **.**
我 应该 说 你会 寻找 它 某处 之间 这 浴室 和 这 雕像 .

我应该说，它应该在浴场和雕像之间的某个地方。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] , [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .

At	the	foot	of	the	statue	,	for	choice	.
在	这	脚	的	这	雕像	,	为了	选择	.

在雕像脚下，供您选择。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — correct [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] — that [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd]

It	seems	to	me	—	correct	me	if	I	am	wrong	—	that	you	have	been	and
它	似乎	到	我	—	correct	我	如果	我	是	错误的	—	that	你	有	到过	和

[gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

gone	and	done	it	,
已消失	和	完毕	它	,

依我看——如果我错了请纠正我——你已经去过那里，并且已经做到了。

[ˌem 'iː] [brɒθ] [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] [bɔɪ] .

me	broth	av	a	bhoy	.
我	肉汤	av	一个	男孩	.

我兄弟有男孩。

" [oʊ'hɑːrə] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːtʃ] .

"	O'Hara	gave	up	the	search	.
"	奥哈拉	给予	向上	这	搜索	.

奥哈拉放弃了搜寻。

" [ɪts] [gɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	gone	,	"	he	said	.
"	它是	已消失	,	"	他	说	.

"没了，"他说。

" [mæn] , [aɪm][məʊst] ['ɔːfli] ['sɒri] .

"	Man	,	I'm	most	awfully	sorry	.
"	男人	,	我是	最多	非常	对不起	.

"老兄，我真是太抱歉了。"

[aɪ'd]['suːnə(r)][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [nəʊt] . "

I'd	sooner	have	lost	a	ten	-	pound	note	.	"
ID	很快	有	丢失的	一个	十	-	磅	笔记	.	"

我宁愿丢一张十英镑的钞票。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['aɪðə(r)] , " [snæpt] ['trevə(r)] .

"	I	don't	see	why	you	should	lose	either	,	"	snapped	Trevor	.
"	我	不	看	为什么	你	应该	失去	任何一个	,	"	啪啪	特雷弗	.

"我不明白你为什么会输，"特雷弗厉声说道。

" [waɪ] [ðə; ði]['bleɪzɪz] [kænt] [juː; jʊ][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] .

"	Why	the	blazes	can't	you	be	more	careful	.
"	为什么	这	火焰	不能	你	是	更多的	小心	.

"为什么你们不能更小心些，避免火灾发生？"

" [oʊ'hɑːrə][wɒz; wəz] [tuː] ['penɪtənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

"	O'Hara	was	too	penitent	for	words	.
"	奥哈拉	曾是	也	忏悔者	为了	字	.

奥哈拉懊悔不已，无法用言语表达。

[klaʊz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] .

Clowes	took	it	on	himself	to	point	out	the	bright	side	.
克洛斯	采取	它	在	他自己	到	观点	出去	这	明亮的	边	.

克洛斯主动承担起指出事情光明面的责任。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [get] [sɪk] [ə'baʊt] , ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	nothing	to	get	sick	about	,	really	,	"	he	said	.
"	有	没有什么	到	得到	生病的	关于	,	真的	,	"	他	说	.

"其实没什么好担心的，"他说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dʌznt] [tɜ:n] [ʌp] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɒbəbli] [wɪl] ,

“	If	the	thing	doesn't	turn	up	,	though	it	probably	will	,
”	如果	这	事物	不	转动	向上	,	尽管	它	大概	将要	,

“如果那东西没出现，虽然它很可能会出现，

[jʊl] ['sɪmpli] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ðæt] [ɪts] [lɒst] .

you'll	simply	have	to	tell	the	Old	Man	that	it's	lost	.
你会	简单地	有	到	告诉	这	老的	男人	那	它是	丢失的	.

你只需要告诉老头东西丢了就行了。

[hi:l] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] .

He'll	have	another	made	.
地狱	有	其他	制成	.

他还会再做一个。

[ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [spɔ:ts] [deɪ] ['aɪðə(r)] ,

You	won't	be	asked	for	it	till	just	before	Sports	Day	either	,
你	惯于	是	问	为了	它	直到	只是	前	运动的	天	任何一个	,

直到运动会前不久才会问你这个问题。

[səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

so	you	will	have	plenty	of	time	to	find	it	.
所以	你	将要	有	很多	的	时间	到	寻找	它	.

所以你将有充足的时间找到它。

” [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [kʌps] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][bæts] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

”	The	challenge	cups	,	and	also	the	bats	,	had	to	be	given	to	the
”	这	挑战	杯子	,	和	还	这	蝙蝠	,	有	到	是	给定	到	这

[ɔ:'θɒrətiz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [spɔ:ts] ,

authorities	before	the	sports	,
当局	前	这	运动的	,

“挑战杯和球棒都必须在比赛开始前交给有关部门。”

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:məli] [prɪ'zentɪd] [ɒn] [spɔ:ts] [deɪ] .

to	be	formally	presented	on	Sports	Day	.
到	是	正式地	呈现	在	运动的	天	.

将在运动会上正式颁发。

“ [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['ɪtl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['trevə(r)] ,

“	Oh	,	I	suppose	it'll	be	all	right	,	”	said	Trevor	,
”	哦	,	我	认为	它将	是	全部	正确的	,	”	说	特雷弗	,

“哦，我想应该没问题吧，”特雷弗说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]['stætʃu:] .

“	but	I	hope	it	won't	be	found	anywhere	near	the	statue	.
”	但	我	希望	它	惯于	是	成立	任何地方	靠近	这	雕像	.

但我希望它不会在雕像附近被发现。

” [oʊ'hɑ:rə] [sed] [hi:; hi] [həʊpt] [səʊ] [tu:] .

”	O'Hara	said	he	hoped	so	too	.
”	奥哈拉	说	他	希望	所以	也	.

奥哈拉说他也希望如此。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [li:gz] ['wɔ:nɪŋ]

THE	LEAGUE'S	WARNING
这	联盟的	警告

联盟的警告

[ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ['eni] [mætʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] - [bɔːd] [æt; ət] [ðə; ði]

The	team	to	play	in	any	match	was	always	put	upon	the	notice	-	board	at	the
这	团队	到	玩	在	任何	匹配	曾是	总是	放	之上	这	注意	-	木板	在	这

[fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [ɪn] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [blɒk] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪkstʃə(r)] .

foot	of	the	stairs	in	the	senior	block	a	day	before	the	date	of	the	fixture	.
脚	的	这	楼梯	在	这	高级的	堵塞	一个	天	前	这	日期	的	这	固定装置	.

任何比赛的参赛队伍名单总是在比赛日期前一天张贴在高年级教学楼楼梯脚下的公告板上。

[bəuθ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] [hæd; həd] ['mætʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] .

Both	first	and	second	fifteens	had	matches	on	the	Thursday	of	this	week	.
两个都	第一的	和	第二	十五	有	比赛	在	这	周四	的	这	星期	.

本周四，第一队和第二队都有比赛。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] [brɔːt] [daʊn] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] - .

The	second	were	playing	a	team	brought	down	by	an	old	Wrykinian	.
这	第二	是	玩耍	一个	团队	带来	向下	经过	一个	老的	-	.

第二支队伍的对手是一支由一位老赖金尼亚人带领的队伍。

[ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [geɪm] .

The	first	had	a	scratch	game	.
这	第一的	有	一个	划痕	游戏	.

第一家有刮刮乐游戏。

[wen] ['beri] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] - ,

When	Barry	,	accompanied	by	M'Todd	,
什么时候	巴里	,	伴随	经过	-	,

当巴里在M'Todd的陪伴下，

[huː] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət] ['siːˌmɔːrz] [ænd; ənd] ['reəli] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [ɒn] [end]

who	shared	his	study	at	Seymour's	and	rarely	left	him	for	two	minutes	on	end
WHO	共享	他的	学习	在	西摩的	和	很少	左边	他	为了	二	分钟	在	结尾

,

,

,

他与西摩共用一个书房，很少离开他超过两分钟。

[pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] - [bɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] ['ɪntəv(ə)l] ,

passed	by	the	notice	-	board	at	the	quarter	to	eleven	interval	,
通过了	经过	这	注意	-	木板	在	这	四分之一	到	十一	间隔	,

上午 11 点 45 分，公告栏旁会张贴告示。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] [lɪst] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

it	was	to	the	second	fifteen	list	that	he	turned	his	attention	.
它	曾是	到	这	第二	十五	列表	那	他	转向	他的	注意力	.

他的注意力转向了第二个十五人名单。

[naʊ] [ðæt] [braɪs] [hæd; həd] [left] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

Now	that	Bryce	had	left	,	he	thought	he	might	have	a	chance	of	getting
现在	那	布莱斯	有	左边	,	他	想法	他	可能	有	一个	机会	的	获得

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sekənd] .

into	the	second	.
进入	这	第二	.

布莱斯离开后，他觉得自己或许有机会进入第二轮。

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['riːəl] ['raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] , [wɒz; wəz] ['krɔːfəd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [haʊs] ,

His	only	real	rival	,	he	considered	,	was	Crawford	,	of	the	School	House	,
他的	仅有的	真实的	竞争对手	,	他	经过考虑的	,	曾是	克劳福德	,	的	这	学校	房子	,

他认为，他唯一真正的竞争对手是学校旅馆的克劳福德。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [ˌfɪf'tiːn] .

who	was	the	other	wing	three	-	quarter	of	the	third	fifteen	.
WHO	曾是	这	其他	翼	三	-	四分之一	的	这	第三	十五	.

他是第三个十五人组中的另一个四分之三的翼。

[ðə; ði] [fɜːst] [neɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] [wɒz; wəz] ['krɔːfədz] .

The	first	name	he	saw	on	the	list	was	Crawford's	.
这	第一的	姓名	他	锯	在	这	列表	曾是	克劳福德的	.

他在名单上看到的第一个名字是克劳福德的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

It	seemed	to	be	written	twice	as	large	as	any	of	the	others	,
它	似乎	到	是	书面	两次	作为	大的	作为	任何	的	这	其他的	,

它的字迹似乎比其他字迹大一倍。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

and	his	own	was	nowhere	to	be	seen	.
和	他的	自己的	曾是	无处	到	是	已见	.

而他自己的却不见踪影。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [kə'læməti] [meɪd] [θɪŋz] [nəʊ] ['betə(r)] .

The	fact	that	he	had	half	expected	the	calamity	made	things	no	better	.
这	事实	那	他	有	一半	预期的	这	灾害	制成	事物	不	更好的	.

他其实早就预料到这场灾难，但这并没有让情况变得更好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [ðɪs] [tɜːm] .

He	had	set	his	heart	on	playing	for	the	second	this	term	.
他	有	放	他的	心	在	玩耍	为了	这	第二	这	学期	.

他一心想在本赛季争取第二个出场名额。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fə'nɒmɪnən] .

Then	suddenly	he	noticed	a	remarkable	phenomenon	.
然后	突然	他	注意到	一个	卓越	现象	.

然后他突然注意到了一种奇特的现象。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] .

The	other	wing	three	-	quarter	was	Rand	-	Brown	.
这	其他	翼	三	-	四分之一	曾是	兰德	-	棕色的	.

另一边的四分之三是兰德-布朗。

[ɪf] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] , [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ?

If	Rand	-	Brown	was	playing	for	the	second	,	who	was	playing	for	the	first	?
如果	兰德	-	棕色的	曾是	玩耍	为了	这	第二	,	WHO	曾是	玩耍	为了	这	第一的	?

如果兰德-布朗是为第二名而战，那么谁是为第一名而战?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪst] .

He	looked	at	the	list	.
他	看起来	在	这	列表	.

他看了看名单。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] [tuː; tə] - .

“	Come	on	,	”	he	said	hastily	to	M'Todd	.
“	来	在	,	”	他	说	草草	到	-	.

“快点，”他急忙对托德先生说。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ædʒɪteɪtɪd] [kən'dɪʃn] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['nəʊtɪst] .

He	wanted	to	get	away	somewhere	where	his	agitated	condition	would	not	be	noticed	.
他	通缉	到	得到	离开	某处	在哪里	他的	激动	状况	会	不是	是	注意到	.

他想找个地方躲起来，以免被人注意到他焦躁不安的情绪。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [feɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]

He	felt	quite	faint	at	the	shock	of	seeing	his	name	on	the	list	of	the	first
他	毛毡	相当	头晕的	在	这	震惊	的	看到	他的	姓名	在	这	列表	的	这	第一的

[ˌfɪf'tiːn] .

fifteen	.
十五	.

看到自己的名字出现在前十五名名单上，他震惊得几乎晕厥过去。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [laɪf] .

There	it	was	,	however	,	as	large	as	life	.
那里	它	曾是	,	然而	,	作为	大的	作为	生活	.

然而，它就那样矗立在那里，栩栩如生。

“ [em] . ['beri] .

“	M	.	Barry	.
“	M	.	巴里	.

“M. Barry。

” ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] .

”	Separated	from	the	rest	by	a	thin	red	line	,	but	still	there	.
”	分开	从	这	休息	经过	一个	薄的	红色的	线	,	但	仍然	那里	.

“与其余部分仅隔着一条细细的红线，但它依然存在。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['momənts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] .

In	his	most	optimistic	moments	he	had	never	dreamed	of	this	.
在	他的	最多	乐观的	时刻	他	有	绝不	梦见	的	这	.

即使在他最乐观的时候，他也从未想过会发生这样的事。

- [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] .

M'Todd	was	reading	slowly	through	the	list	of	the	second	.
-	曾是	阅读	缓慢地	通过	这	列表	的	这	第二	.

M'Todd 慢慢地翻阅着第二份清单。

[hiː; hi] [dɪd] ['evriθɪŋ] ['sləʊli] , [ɪk'sept] ['iːtɪŋ] .

He	did	everything	slowly	,	except	eating	.
他	做过	一切	缓慢地	,	除了	吃	.

除了吃饭，他做什么事都很慢。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [sed] ['beri] [ə'gen] .

“	Come	on	,	”	said	Barry	again	.
“	来	在	,	”	说	巴里	再次	.

“走吧，”巴里又说。

- [hæd; həd] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [truːθ] .

M'Todd	had	,	after	much	deliberation	,	arrived	at	a	profound	truth	.
-	有	,	后	很多	审议	,	到达的	在	一个	深刻的	真相	.

经过深思熟虑，M'Todd 得出了一个深刻的真理。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['beri] ,

He	turned	to	Barry	,
他	转向	到	巴里	,

他转向巴里，

[ænd; ənd] [ɪm'paːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪti] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] ['riːəlaɪz]

and	imparted	his	discovery	to	him	in	the	weighty	manner	of	one	who	realises
和	传授	他的	发现	到	他	在	这	重	方式	的	一	WHO	意识到

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

the	importance	of	his	words	.
这	重要性	的	他的	字	.

他以深知自己话语重要性的严肃语气，将自己的发现告诉了他。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] [nɒt] [daʊn] [hɪə(r)] . ”

“	**Look**	**here**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**your**	**name's**	**not**	**down**	**here**	**.**	**”**
”	看	这里	,	”	他	说	,	“	你的	名字	不是	向下	这里	.	”

“你看，”他说，“你的名字不在这里。”

“ [aɪ] [nəʊ] .

“	**I**	**know**	**.**
”	我	知道	.

“我知道。

[kʌm] [ɒn] . ”

Come	**on**	**.**	**”**
来	在	.	”

快点。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [jʊr; jər] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sekənd] . ”

“	**But**	**that**	**means**	**you're**	**not**	**playing**	**for**	**the**	**second**	**.**	**”**
”	但	那	方法	你是	不是	玩耍	为了	这	第二	.	”

“但这也就意味着你没有在为第二名而战。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

“	**Of**	**course**	**it**	**does**	**.**
”	的	课程	它	做	.

当然会。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['kʌmɪŋ] , [aɪm] [ɒf] . ”

Well	**,**	**if**	**you**	**aren't**	**coming**	**,**	**I'm**	**off**	**.**	**”**
出色地	,	如果	你	不是	未来	,	我是	离开	.	”

如果你不来，那我就走了。

“ [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪə(r)] — —

“	**But**	**,**	**look**	**here**	**—**	**—**
”	但	,	看	这里	—	—

但是，你看这里——

” ['beri] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

”	**Barry**	**disappeared**	**through**	**the**	**door**	**.**
”	巴里	消失	通过	这	门	.

巴里穿过门消失了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , - ['fɒləʊd] [hɪm] .

After	**a**	**moment's**	**pause**	**,**	**M'Todd**	**followed**	**him**	**.**
后	一个	瞬间	暂停	,	-	随后	他	.

片刻停顿后，M'Todd 跟了上去。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ]['siːniə(r)]['grævə(ə)l] .

He	**came**	**up**	**with**	**him**	**on**	**the**	**senior**	**gravel**	**.**
他	来了	向上	和	他	在	这	高级的	碎石	.

他和他一起从高级碎石坡上爬了上来。

“ [wʌts] [ʌp] ? ” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] .

“	**What's**	**up**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**.**
”	是什么	向上	?	”	他	询问	.

“怎么了？”他问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['beri] .

“	**Nothing**	**,**	**”**	**said**	**Barry**	**.**
”	没有什么	,	”	说	巴里	.

“没什么，”巴里说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] [ə'baʊt] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sekənd] ? ”

“	**Are**	**you**	**sick**	**about**	**not**	**playing**	**for**	**the**	**second**	**?**	**”**
”	是	你	生病的	关于	不是	玩耍	为了	这	第二	?	”

“你是不是因为没能上场踢第二节而感到沮丧？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['riːəli] .
“ You are , really .
” 你 是 , 真的 .

“你确实是。”

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bʌn] .
Come and have a bun .
来 和 有 一个 包子 .

来吃个面包吧。

” [ɪn][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [diːp] - ['ruːtɪd] ['sɒrəʊ] [ðæt] [kʊd; kəd]
” In the philosophy of M'Todd it was indeed a deep - rooted sorrow that could
” 在 这 哲学 的 - 它 曾是 的确 一个 深的 - 根 悲哀 那 可以
[nɒt][biː; bi] [kjʊəd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ,
not be cured by the internal application of a new ,
不是 是 治愈 经过 这 内部的 应用 的 一个 新的 ,

在M'Todd的哲学中，这确实是一种根深蒂固的悲伤，无法通过内在的新事物来治愈。

[hɒt] [bʌn] .
hot bun .
热的 包子 .

热面包。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] .
It had never failed in his own case .
它 有 绝不 失败的 在 他的 自己的 案件 .

就他自身而言，这种方法从未失效过。

“ [bʌn] !
“ Bun !
” 包子 !

“包子！

” ['beri] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
” Barry was quite shocked at the suggestion .
” 巴里 曾是 相当 震惊 在 这 建议 .

巴里对这个提议感到非常震惊。

“ [aɪ][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][get][maɪ'self][aʊt][ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [wɪð] ['biːstli] [bʌnz] . ”
“ I can't afford to get myself out of condition with beastly buns . ”
” 我 不能 买得起 到 得到 我 出去 的 状况 和 兽 面包 . ”

“我可不能因为吃了太多难吃的面包而影响我的身体状态。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['pleɪɪŋ] — — ”
“ But if you aren't playing — — ”
” 但 如果 你 不是 玩耍 — — ”

“但如果你不参与——”

“ [juː; jʊ] [æs] . [aɪm] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] .
“ You ass . I'm playing for the first .
” 你 屁股 . 我是 玩耍 为了 这 第一的 .

“你个混蛋。我要争夺第一名。”

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
Now , do you see ?
现在 , 做 你 看 ?

现在明白了吗?

" - [geip] .
" M'Todd gaped .
" - 张开的 .

"托德目瞪口呆。"

[hɪz; ɪz][maɪnd]['nevə(r)] [wɜːkt] ['veri] ['ræpɪdli] .
His mind never worked very rapidly .
他的 头脑 绝不 工作 非常 快速 .

他的思维一直不太敏捷。

" [wɒt] [ə'baʊt] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What about Rand - Brown , then ? " he said .
" 什么 关于 兰德 - 棕色的 , 然后 ? " 他 说 .

"那么兰德-布朗呢？"他问道。

" [rænd; rɑːnt] - [braʊnz] [biːn] [tʃʌk] [aʊt] .
" Rand - Brown's been chucked out .
" 兰德 - 布朗的 到过 扔掉 出去 .

"兰德-布朗被赶走了。"

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ɪdiət] .
You are an idiot .
你 是 一个 笨蛋 .

你真是个白痴。

[rænd; rɑːnt] - [braʊnz] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][aɪm] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] . "
Rand - Brown's playing for the second , and I'm playing for the first . "
兰德 - 布朗的 玩耍 为了 这 第二 , 和 我是 玩耍 为了 这 第一的 . "

兰德-布朗的目标是第二名，而我的目标是第一名。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] — —
" But you're — —
" 但 你是 — —

但是你是——

" [hiː; hi] [stɒpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['bæriz] ['tendə(r)] [j'iəz] — he [wɒz; wəz]['əʊnli]
He had been going to point out that Barry's tender years — he was only
他 有 到过 去 到 观点 出去 那 巴里的 投标 年 — he 曾是 仅有的
[ˌsɪks'tiːn] — and ['smɔːlnəs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [sək'ses]
sixteen — and smallness would make it impossible for him to play with success
十六 — and 小 会 制作 它 不可能的 为了 他 到 玩 和 成功
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] .
for the first fifteen .
为了 这 第一的 十五 .

他原本想指出，巴里年纪尚小（他只有十六岁）而且身材矮小，因此在前十五年里，他不可能取得成功。

[hiː; hi] [ˌriː'frein] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['həʊlli] [dʒuː'dɪʃəs]
He refrained owing to a conviction that the remark would not be wholly judicious
他 克制 欠款 到 一个 定罪 那 这 评论 会 不是 是 完全 明智的
.
:
.

他之所以没有说出口，是因为他确信那样说并不完全明智。

['beri] [wɒz; wəz] ['tʌtʃi] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] ,

Barry	was	touchy	on	the	subject	of	his	size	,
巴里	曾是	敏感	在	这	主题	的	他的	尺寸	,

巴里对自己的体型很敏感。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] ['sʌfəd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

and	M'Todd	had	suffered	before	now	for	commenting	on	it	in	a
和	-	有	遭受	前	现在	为了	评论	在	它	在	一个

[dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['spɪrɪt] .

disparaging	spirit	.
贬损	精神	.

而 M'Todd 此前就曾因发表贬损性评论而受到惩罚。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də]['ɑːftə(r)] [skuːl] , ” [sed] ['beri] , “ [wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm]

“	I	tell	you	what	we'll	do	after	school	,	”	said	Barry	,	“	we'll	have	some
“	我	告诉	你	什么	出色地	做	后	学校	,	”	说	巴里	,	“	出色地	有	一些

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] .

running	and	passing	.
跑步	和	通过	.

“我告诉你我们放学后要做什么，”巴里说，“我们要跑步和传球。”

['itl] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒnt][tuː; tə] ['præktɪs] ['teɪkɪŋ] ['pɑːsɪz] [æt; ət] [fʊl]

It'll	do	you	a	lot	of	good	,	and	I	want	to	practise	taking	passes	at	full
它将	做	你	一个	很多	的	好的	,	和	我	想	到	实践	采取	通过	在	满的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

这对你大有裨益，而且我想练习全速传球。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trɒt] [ə'lɒŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [peɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [sprɪnt] [ʌp] [frɒm; frəm]

You	can	trot	along	at	your	ordinary	pace	,	and	I'll	sprint	up	from
你	能	小跑	沿着	在	你的	普通的	步伐	,	和	患病的	短跑	向上	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

你可以按平时的速度慢跑，我会从后面冲上来。

” - [sɔː] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] .

”	M'Todd	saw	no	objection	to	that	.
”	-	锯	不	异议	到	那	.

“M'Todd 对此没有异议。”

['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [peɪs] — five [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] — would [dʒʌst][suːt] [hɪm] .

Trotting	along	at	his	ordinary	pace	—	five	miles	an	hour	—	would	just	suit	him	.
小跑	沿着	在	他的	普通的	步伐	—	five	英里	一个	小时	—	would	只是	套装	他	.

以他平常的速度——每小时五英里——慢跑对他来说正合适。

“ [ðen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['beri] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ,

“	Then	after	that	,	”	continued	Barry	,	with	a	look	of	enthusiasm	,
“	然后	后	那	,	”	持续	巴里	,	和	一个	看	的	热情	,

“然后，”巴里继续说道，脸上带着兴奋的神情，

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['præktɪs] ['pɑːsɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['sentə(r)] .

“	I	want	to	practise	passing	back	to	my	centre	.
“	我	想	到	实践	通过	后退	到	我的	中心	.

“我想练习把球传回中锋位置。”

['pædʒɪt] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [wel] [lɑːst] [tɜːm] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['trevə(r)][ik'spekt][hɪz; ɪz]

Paget	used	to	do	it	awfully	well	last	term	,	and	I	know	Trevor	expects	his
佩吉特	用过的	到	做	它	非常	出色地	最后的	学期	,	和	我	知道	特雷弗	预期	他的

[wɪŋ] [tuː; tə] .

wing	to	.
翼	到	.

佩吉特上赛季做得非常出色，我知道特雷弗希望他的边锋也能做到这一点。

[səʊ] [aɪl] [bʌk] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪs] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][pɑːs] .

So	I'll	buck	along	,	and	you	race	up	to	take	my	pass	.
所以	患病的	巴克	沿着	,	和	你	种族	向上	到	拿	我的	经过	.

所以我会一路狂奔，你则飞奔上前去抢我的通行证。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] - [laɪn][æt; ət][ɔːl] .

"	This	was	not	in	M'Todd's	line	at	all	.
"	这	曾是	不是	在	-	线	在	全部	.

“这完全不是M'Todd的风格。”

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skiːm] .

He	proposed	a	slight	alteration	in	the	scheme	.
他	建议的	一个	轻微	改造	在	这	方案	.

他提议对方案稍作修改。

“ ['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [get] ['sʌmbədi] [els] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	Hadn't	you	better	get	somebody	else	—	?	"	he	began	.
"	之前没有	你	更好的	得到	某人	别的	—	?	"	他	开始	.

“你难道不应该找别人吗——？”他开口说道。

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [slæk] [biːst] , " [sed] ['beri] .

“	Don't	be	a	slack	beast	,	"	said	Barry	.
"	不	是	一个	松弛	兽	,	"	说	巴里	.

“别做个懒散的家伙，”巴里说。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] ['eksəsaɪz] ['ɔːfli] ['bædli] .

“	You	want	exercise	awfully	badly	.
"	你	想	锻炼	非常	糟糕	.

你非常渴望锻炼。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] - ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪg'zæktli][æz; əz] ['beri] [wɪʃt] , [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ,

"	And	,	as	M'Todd	always	did	exactly	as	Barry	wished	,	he	gave	in	,
"	和	,	作为	-	总是	做过	确切地	作为	巴里	希望	,	他	给予	在	,

“而M'Todd一向都完全按照Barry的意愿行事，他妥协了。”

[ænd; ənd] [spent] [frɒm; frəm][fɔː(r)] - ['θɜːti] [tuː; tə] [faɪv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['mænə(r)] .

and	spent	from	four	-	thirty	to	five	that	afternoon	in	the	prescribed	manner	.
和	花费	从	四	-	三十	到	五	那	下午	在	这	规定	方式	.

那天下午四点半到五点，他按照规定的方式度过了这段时间。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [æt; ət] [faɪv] [ʃɑːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə][tuː; tə]

A	suggestion	on	his	part	at	five	sharp	that	it	wouldn't	be	a	bad	idea	to
一个	建议	在	他的	部分	在	五	锋利的	那	它	不会	是	一个	坏的	主意	到

[gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [wɒz; wəz][nɒt] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [θriː]

go	and	have	some	tea	was	not	favourably	received	by	the	enthusiastic	three
去	和	有	一些	茶	曾是	不是	有利	已收到	经过	这	热情的	三

- ['kwɔːtə(r)] ,

-	quarter	,
-	四分之一	,

五点整，他提议去喝杯茶，但热情洋溢的四分之三议员并不赞同。

[huː] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [wɒt] [taɪm] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈfɔː(r)] [lɒk] - [ʌp] [tuː; tə] [ˈpræktɪsɪŋ] [drɒp] -
who **proposed** **to** **devote** **what** **time** **remained** **before** **lock** **-** **up** **to** **practising** **drop** **-**
WHO 建议的 到 奉献 什么 时间 剩余 前 锁 - 向上 到 练习 降低 -
[ˈkɪkɪŋ] .
kicking **.**
踢 .

他提议利用入狱前的剩余时间练习飞踢。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [ðæt] [feɪst] - .
It **was** **a** **painful** **alternative** **that** **faced** **M'Todd** **.**
它 曾是 一个 痛苦 选择 那 面对 - .

这是M'Todd面临的一个痛苦的选择。

[hɪz; ɪz] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə] [ˈberi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðə; ði] [skiːm] .
His **allegiance** **to** **Barry** **demanded** **that** **he** **should** **consent** **to** **the** **scheme** **.**
他的 忠诚 到 巴里 要求 那 他 应该 同意 到 这 方案 .

他对巴里的忠诚要求他同意这个计划。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [hɪz; ɪz] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə] [ˌɑːftəˈnuːn] [tiː] — equally [strɒŋ] — called [hɪm]
On **the** **other** **hand** **,** **his** **allegiance** **to** **afternoon** **tea** **—** **equally** **strong** **—** **called** **him**
在 这 其他 手 , 他的 忠诚 到 下午 茶 — equally 强的 — called 他
[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
back **to** **the** **house** **,**
后退 到 这 房子 ,

另一方面，他对下午茶的热爱——同样强烈——召唤他回到家中。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [keɪk] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ˈmʌfɪn] .
where **there** **was** **cake** **,** **and** **also** **muffins** **.**
在哪里 那里 曾是 蛋糕 , 和 还 松饼 .

那里有蛋糕，还有松饼。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [sɒlvd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈdrʌmənd] , [ɒv; əv]
In **the** **end** **the** **question** **was** **solved** **by** **the** **appearance** **of** **Drummond** **,** **of**
在 这 结尾 这 问题 曾是 已解决 经过 这 外貌 的 德拉蒙德 , 的
[ˈsiːˌmɔːrz] ,
Seymour's **,**
西摩的 ,

最后，西摩餐厅的德拉蒙德的出现解决了这个问题。

[gɑːbd] [ɪn] [ˈfʊtbɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [drɒp] - [ˈkɪkɪŋ] .
garbed **in** **football** **things** **,** **and** **also** **anxious** **to** **practise** **drop** **-** **kicking** **.**
盛装 在 足球 事物 , 和 还 焦虑的 到 实践 降低 - 踢 .

他们身着足球服，也渴望练习落踢。

[səʊ] - [wɒz; wəz] [dɪsˈmɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð] [əˈprəʊbriəs] [ˈepəˌθets] ,
So **M'Todd** **was** **dismissed** **to** **his** **tea** **with** **opprobrious** **epithets** **,**
所以 - 曾是 解雇 到 他的 茶 和 可耻 绰号 ,

于是，托德先生被带着侮辱性的言辞打发去喝茶了。

[ænd; ənd] [ˈberi] [ænd; ənd] [ˈdrʌmənd] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
and **Barry** **and** **Drummond** **settled** **down** **to** **a** **little** **serious** **and** **scientific**
和 巴里 和 德拉蒙德 定居 向下 到 一个 小的 严肃的 和 科学
[wɜːk] .
work **.**
工作 .

于是，巴里和德拉蒙德开始从事一些严肃的科学研究工作。

['meɪkɪŋ] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'tæk] [ɒv; əv] [nɜːvz] [ðæt] [ə'tendz] [ə; eɪ][fɜːst]

Making	allowances	for	the	inevitable	attack	of	nerves	that	attends	a	first
制作	津贴	为了	这	不可避免的	攻击	的	神经	那	参加	一个	第一的

[ə'pɪərəns] [ɪn] ['haɪə(r)] ['fʊtbɔːl] ['sɜːklz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

appearance	in	higher	football	circles	than	one	is	accustomed	to	,
外貌	在	更高	足球	界	比	一	是	习惯	到	,

考虑到首次亮相于比自己习惯的更高级别的足球圈时，难免会感到紧张，

['beri] [dɪd] [wel] [ə'genst] [ðə; ði] [skrætʃ] [tiːm] — certainly [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][rænd; rɑːnt] - [braʊn]

Barry	did	well	against	the	scratch	team	—	certainly	far	better	than	Rand	-	Brown
巴里	做过	出色地	反对	这	划痕	团队	—	certainly	远的	更好的	比	兰德	-	棕色的

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

巴里对阵临时组建的球队表现出色——当然比兰德-布朗的表现要好得多。

[hɪz; ɪz] ['smɔːlnəs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

His	smallness	was	,	of	course	,	against	him	,	and	,
他的	小	曾是	,	的	课程	,	反对	他	,	和	,

他身材矮小，这当然对他不利，而且，

[ɒn][ðə; ði]['əʊnli] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [gɒt] [ə'weɪ] , ['pædʒɪt] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm][ænd; ənd] [brɔːt]

on	the	only	occasion	on	which	he	really	got	away	,	Paget	overtook	him	and	brought
在	这	仅有的	场合	在	哪个	他	真的	得到	离开	,	佩吉特	超越	他	和	带来

[hɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

唯一一次他真正逃脱的时候，佩吉特追上了他，把他制服了。

[bʌt; bət] [ðen] ['pædʒɪt][wɒz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [fɑːst] .

But	then	Paget	was	exceptionally	fast	.
但	然后	佩吉特	曾是	非常	快速地	.

但佩吉特的速度非常快。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd]

In	the	two	most	important	branches	of	the	game	,	the	taking	of	passes	and
在	这	二	最多	重要的	分支	的	这	游戏	,	这	采取	的	通过	和

['tæklɪŋ] ,

tackling	,
擒抱	,

在比赛最重要的两个环节——传球和铲球——

['beri] [dɪd] [wel] .

Barry	did	well	.
巴里	做过	出色地	.

巴里表现不错。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [plʌk] [went] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,

As	far	as	pluck	went	he	had	enough	for	two	,
作为	远的	作为	采摘	去	他	有	足够的	为了	二	,

论勇气，他一个人就够两个人用了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] - [saɪd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [let]['pædʒɪt] [θruː]

and	when	the	whistle	blew	for	no	-	side	he	had	not	let	Paget	through
和	什么时候	这	哨	吹	为了	不	-	边	他	有	不是	让	佩吉特	通过

[wʌns] ,

once	,
一次	,

当裁判吹响无得分哨声时，他一次也没有让帕吉特突破。

[ænd; ənd]['trevə(r)] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'kluːʒn] [ɪn][ðə; ði] [tiːm] [hæd; həd] [biːn] ['dʒʌstɪfaɪd] .

and	Trevor	felt	that	his	inclusion	in	the	team	had	been	justified	.
和	特雷弗	毛毡	那	他的	包容性	在	这	团队	有	到过	合理的	.

特雷弗觉得他入选球队是理所应当的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [skrætʃ] [geɪm] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] .

There	was	another	scratch	game	on	the	Saturday	.
那里	曾是	其他	划痕	游戏	在	这	周六	.

周六还有一场模拟赛。

['beri] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

Barry	played	in	it	,	and	did	much	better	.
巴里	玩	在	它	,	和	做过	很多	更好的	.

巴里也参演了这部电影，而且表现得好得多。

['pædʒɪt][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] ,

Paget	had	gone	away	by	an	early	train	,
佩吉特	有	已消失	离开	经过	一个	早期的	火车	,

佩吉特乘早班火车离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [mɑːk] [naʊ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] ,

and	the	man	he	had	to	mark	now	was	one	of	the	masters	,
和	这	男人	他	有	到	标记	现在	曾是	一	的	这	大师	,

而他现在要盯防的这个人，是位大师级人物。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][əʊld][fɔː(r); fə(r)]

who	had	been	good	in	his	time	,	but	was	getting	a	trifle	old	for
WHO	有	到过	好的	在	他的	时间	,	但	曾是	获得	一个	琐事	老的	为了

['fʊtbɔːl] .

football	.
足球	.

他当年踢得很好，但年纪大了，不太适合踢足球了。

['beri] [skɔːd] [twaɪs] , [ænd; ənd][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['trevə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Barry	scored	twice	,	and	on	one	occasion	,	by	passing	back	to	Trevor	after	the
巴里	得分	两次	,	和	在	一	场合	,	经过	通过	后退	到	特雷弗	后	这

['mænə(r)][ɒv; əv]['pædʒɪt] ,

manner	of	Paget	,
方式	的	佩吉特	,

巴里两次得分，其中一次是像佩吉特那样回传给特雷弗的。

[ɪneɪbld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] .

enabled	the	captain	to	run	in	.
已启用	这	队长	到	跑步	在	.

使队长得以跑进。

[ænd; ənd]['trevə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] ['bɪli] ['teɪlə(r)] , “ ['wɛri] [mʌtʃ] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [wɒt] [id]

And	Trevor	,	like	the	captain	in	Billy	Taylor	,	“	werry	much	approved	of	what	he'd
和	特雷弗	,	喜欢	这	队长	在	比利	泰勒	,	“	韦里	很多	得到正式认可的	的	什么	他会

[dʌn] .

done	.
完毕	.

特雷弗就像比利·泰勒的船长一样，“非常赞同他所做的事”。

” ['beri] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

”	Barry	began	to	be	regarded	in	the	school	as	a	regular	member	of	the
”	巴里	开始	到	是	认为	在	这	学校	作为	一个	常规的	成员	的	这

[ˌfɪf'tiːn] .

fifteen	.
十五	.

“巴里开始被学校视为十五人小组的正式成员。”

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪkstʃə(r)] - [kɑːd] ['mætʃɪz] , ['vɜːsəs] [ðə; ði] [taʊn] , [wɒz; wəz] [djuː] [ɒn] [ðə; ði]

The	first	of	the	fixture	-	card	matches	,	versus	the	Town	,	was	due	on	the
这	第一的	的	这	固定装置	-	卡片	比赛	,	相对	这	镇	,	曾是	到期的	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] ,

following	Saturday	,
下列的	周六	,

赛程表上的第一场比赛，对阵镇队，定于下周六进行。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] .

and	it	was	generally	expected	that	he	would	play	.
和	它	曾是	一般来说	预期的	那	他	会	玩	.

人们普遍认为他会上场。

- [dɪ'vəʊʃn] [ɪn'kriːst] ['evri] [deɪ] .

M'Todd's	devotion	increased	every	day	.
-	虔诚	增加	每一个	天	.

M'Todd的虔诚与日俱增。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [lɒŋ] [rʌnz] [wɪð] [hɪm] .

He	even	went	to	the	length	of	taking	long	runs	with	him	.
他	甚至	去	到	这	长度	的	采取	长的	跑步	和	他	.

他甚至还陪他一起进行长跑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] - [ləuð] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

And	if	there	was	one	thing	in	the	world	that	M'Todd	loathed	,	it	was	a
和	如果	那里	曾是	一	事物	在	这	世界	那	-	令人厌恶	,	它	曾是	一个

[lɒŋ] [rʌn] .

long	run	.
长的	跑步	.

如果说世界上有什么东西是M'Todd最讨厌的，那就是长跑。

[ɒn] [ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [taʊn] , [klaʊz] [keɪm] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə]

On	the	Thursday	before	the	match	against	the	Town	,	Clowes	came	chuckling	to
在	这	周四	前	这	匹配	反对	这	镇	,	克洛斯	来了	轻笑	到

['trɛvərz] ['stʌdi] ['ɑːftə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Trevor's	study	after	preparation	,
特雷弗的	学习	后	准备	,

在与镇队比赛前那个星期四，克劳斯在准备完毕后笑着来到特雷弗的书房。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] .

and	asked	him	if	he	had	heard	the	latest	.
和	问	他	如果	他	有	听到	这	最新的	.

然后问他是否听说了最新的消息。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːg] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Have	you	ever	heard	of	the	League	?	”	he	said	.
“	有	你	曾经	听到	的	这	联盟	?	”	他	说	.

“你听说过联盟吗？”他问道。

['trevə(r)] ['pɔndə] .

Trevor	pondered	.
特雷弗	沉思	.

特雷弗沉思片刻。

“ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	think	so	,	”	he	replied	.
“	我	不	思考	所以	,	”	他	回复	.

“我不这么认为，”他回答说。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] ? ”

“	How	long	have	you	been	at	the	school	?	”
“	如何	长的	有	你	到过	在	这	学校	?	”

你在这所学校待了多久了？

“ [lets] [siː] .
“ Let's see .
” 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

['itl] [biː; bi] [faɪv] [j'iəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] . ”
It'll be five years at the end of the summer term . ”
它将 是 五 年 在 这 结尾 的 这 夏天 学期 . ”

到夏季学期结束时就满五年了。

“ [ɑː] , [ðen] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [rɪ'membə(r)] .
“ Ah , then you wouldn't remember .
” 啊 , 然后 你 不会 记住 .

“啊，那你就不会记得了。”

[aɪv] [biːn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tɜːmz] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,
I've been here a couple of terms longer than you ,
我已经 到过 这里 一个 夫妻 的 条款 更长 比 你 ,

我在这里待的时间比你长两届，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːg] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [fɜːst] [tɜːm] . ”
and the row about the League was in my first term . ”
和 这 排 关于 这 联盟 曾是 在 我的 第一的 学期 . ”

关于联赛的争论就发生在我第一个任期内。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rəʊ] ? ”
“ What was the row ? ”
” 什么 曾是 这 排 ? ”

“他们之间发生了什么争吵？”

“ [əʊ] , ['əʊnli] [sʌm; səm] [tʃæps] [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['siːkrət] [sə'saɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
“ Oh , only some chaps formed a sort of secret society in the place .
” 哦 , 仅有的 一些 小伙子们 形成 一个 种类 的 秘密 社会 在 这 地方 .

“哦，只有几个家伙在那里组成了一个秘密社团。”

[kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌveɪm'gɛrɪxt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Kind of Vehmgericht , you know .
种类 的 韦姆格里希特 , 你 知道 .

有点像Vehmgericht，你知道的。

[ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [naɪf] ['ɪntuː] ['eni] [wʌn] , [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɒt] [biːnz] ,
If they got their knife into any one , he usually got beans ,
如果 他们 得到 他们的 刀 进入 任何 一 , 他 通常 得到 豆子 ,

如果他们用刀刺中了任何人，他通常会吃豆子。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .
and could never find out where they came from .
和 可以 绝不 寻找 出去 在哪里 他们 来了 从 .

而且始终找不到它们的来源。

[æt; ət] [fɜːst] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪkəl]
At first , as a matter of fact , the thing was quite a philanthropical
在 第一的 , 作为 一个 事情 的 事实 , 这 事物 曾是 相当 一个 慈善
[kən'sɜːn] .
concern .
忧虑 .

事实上，这件事最初完全出于慈善目的。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['bʊlɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ðen] — at [liːst] ,
There used to be a good deal of bullying in the place then — at least ,
那里 用过的 到 是 一个 好的 交易 的 欺凌 在 这 地方 然后 — at 至少 ,

当时那里欺凌现象很普遍——至少，

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] — and , [æz; əz][ðə; ði] ['pri:fekt] ['kʊd(ə)nt] [ɔ:(r)] [ˌwʊdnt] [stɒp] [ˌaɪ 'ti:] ,

in	some	of	the	houses	—	and	,	as	the	prefects	couldn't	or	wouldn't	stop	it	,
在	一些	的	这	房屋	—	and	,	作为	这	级长	不能	或者	不会	停止	它	,

在一些宿舍里——而且，由于级长们无法或不愿阻止这种情况，

[sʌm; səm] ['feloʊz] ['stɑ:tɪd] [ðɪs] [li:g] . ”

some	fellows	started	this	League	.	”
一些	伙伴们	开始	这	联盟	.	”

这个联盟是由一些人创立的。

“ [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:k] ? ”

“	Did	it	work	?	”
”	做过	它	工作	?	”

“成功了吗？”

“ [wɜ:k] !

“	Work	!
”	工作	!

“工作！

[baɪ][dʒəʊv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

By	Jove	,	I	should	think	it	did	.
经过	朱庇特	,	我	应该	思考	它	做过	.

天哪，我真觉得它确实如此。

[tʃæps] [hu:] ['pri:viəsli] ['kʊd(ə)nt] [get] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['retʃɪd] [kɪdz]

Chaps	who	previously	couldn't	get	through	the	day	without	making	some	wretched	kid's
伙计们	WHO	之前	不能	得到	通过	这	天	没有	制作	一些	可怜	孩子们

[laɪf] [nɒt] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['nɜ:vəs] [æz; əz][kæts] ,

life	not	worth	living	used	to	go	about	as	nervous	as	cats	,
生活	不是	值得	活的	用过的	到	去	关于	作为	紧张的	作为	猫	,

以前那些不把某个可怜的孩子折磨得生不如死的人，现在都像猫一样紧张兮兮的。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sekənd] .

looking	over	their	shoulders	every	other	second	.
寻找	超过	他们的	肩膀	每一个	其他	第二	.

他们每隔一秒钟就回头张望一次。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][mæn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ə; eɪ] [tʃæp] [kɔ:ld] [li:] .

There	was	one	man	in	particular	,	a	chap	called	Leigh	.
那里	曾是	一	男人	在	特别的	,	一个	小伙子	称为	莉	.

其中有一个人尤其引人注目，他叫利。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [hɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [wʌn] [naɪt] , ['blaɪndfəʊldɪd] , [ænd; ənd] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld]

He	was	hauled	out	of	bed	one	night	,	blindfolded	,	and	ducked	in	a	cold
他	曾是	拖拽	出去	的	床	一	夜晚	,	蒙眼	,	和	躲闪	在	一个	寒冷的

[bæθ.bɑ:θ] .

bath	.
洗澡	.

一天晚上，他被人从床上拖起来，蒙上眼睛，扔进冷水浴缸里。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] . ”

He	was	in	the	School	House	.	”
他	曾是	在	这	学校	房子	.	”

他当时在校舍里。

“ [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [li:g] [bʌst] [ʌp] ? ”

“	Why	did	the	League	bust	up	?	”
”	为什么	做过	这	联盟	摔碎	向上	?	”

“联盟为什么会解散？”

“ [wel] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['feloʊz] [left] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [stɪk] [tuː; tə]

“	Well	,	partly	because	the	fellows	left	,	but	chiefly	because	they	didn't	stick	to
“	出色地	,	部分	因为	这	伙伴们	左边	,	但	主要	因为	他们	没有	戳	到

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [aɪ'dɪə] .

the	philanthropist	idea	.
这	慈善家	主意	.

“嗯，部分原因是那些家伙离开了，但主要原因是他们没有坚持慈善家的理念。”

[ɪf] ['enibɒdi] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

If	anybody	did	anything	they	didn't	like	,	they	used	to	go	for	him	.
如果	任何人	做过	任何事物	他们	没有	喜欢	,	他们	用过的	到	去	为了	他	.

如果有人做了他们不喜欢的事，他们就会找他算账。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [pʊt][ðeə(r)] [fʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['bædli] .

At	last	they	put	their	foot	into	it	badly	.
在	最后的	他们	放	他们的	脚	进入	它	糟糕	.

最后他们犯了个大错。

[ə; eɪ] [tʃæp] [kɔːld] ['rɑːbɪnsən] — in [ðɪs] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [wei] — offended [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [wei]

A	chap	called	Robinson	—	in	this	house	by	the	way	—	offended	them	in	some	way
一个	小伙子	称为	罗宾逊	—	in	这	房子	经过	这	方式	—	offended	他们	在	一些	方式

,

,

,

顺便说一句，这房子里有个叫罗宾逊的家伙，不知怎么得罪了他们。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] ,

and	one	morning	he	was	found	tied	up	in	the	bath	,
和	一	早晨	他	曾是	成立	系	向上	在	这	洗澡	,

一天早上，人们发现他被绑在浴缸里。

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][kəʊld]['wɔːtə(r)] .

up	to	his	neck	in	cold	water	.
向上	到	他的	脖子	在	寒冷的	水	.

冷水没过了他的脖子。

[ə'pærəntli] [id] [biːn] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] .

Apparently	he'd	been	there	about	an	hour	.
显然	他会	到过	那里	关于	一个	小时	.

他显然在那里待了大约一个小时。

[hiː; hi][gɒt] [njuː'məʊniə] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [bɪ'gæn][tuː; tə][get]

He	got	pneumonia	,	and	almost	died	,	and	then	the	authorities	began	to	get
他	得到	肺炎	,	和	几乎	死亡	,	和	然后	这	当局	开始	到	得到

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

他得了肺炎，差点丧命，然后当局才开始采取行动。

['rɑːbɪnsən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæps] — I [fə'get]

Robinson	thought	he	had	recognised	the	voice	of	one	of	the	chaps	—	I	forget
罗宾逊	想法	他	有	已确认	这	嗓音	的	一	的	这	小伙子们	—	I	忘记

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

罗宾逊觉得他认出了其中一个人的声音——我忘了他的名字。

[ðə; ði] [tʃæp] [wɒz; wəz][hæd; həd][ʌp][baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ə'weɪ] [ɪn'taɪəli] .

The	chap	was	had	up	by	the	Old	Man	,	and	gave	the	show	away	entirely	.
这	小伙子	曾是	有	向上	经过	这	老的	男人	,	和	给予	这	展示	离开	完全	.

那家伙被老头耍了，把一切都泄露了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [sækt] , [kliːn] [ɒf] [ðə; ði] [riːl] .

About	a	dozen	fellows	were	sacked	,	clean	off	the	reel	.
关于	一个	打	伙伴们	是	被解雇	,	干净的	离开	这	卷轴	.

大约有十几名家伙被解雇了，直接被开除了。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [drɒpt] . ″

Since	then	the	thing	has	been	dropped	.	″
自从	然后	这	事物	有	到过	掉落	.	″

此后，这件事就被搁置了。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	what	about	it	?
″	但	什么	关于	它	?

“但是那又怎样呢？″

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? ″

What	were	you	going	to	say	when	you	came	in	?	”
什么	是	你	去	到	说	什么时候	你	来了	在	?	″

你进来的时候想说什么?

“ [waɪ] , [ɪts] [biːn] [rɪ'vaɪvd] ! ″

“	Why	,	it's	been	revived	!	”
″	为什么	,	它是	到过	复活	!	″

“哎呀，它复活了！″

“ [rɒt] ! ″

“	Rot	!	”
″	腐烂	!	″

“腐烂！″

“ [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .

“	It's	a	fact	.
″	它是	一个	事实	.

这是事实。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [mɪl] , [ə; eɪ] ['priːfekt] , [ɪn] ['siːˌmɔːrz] ? ″

Do	you	know	Mill	,	a	prefect	,	in	Seymour's	?	”
做	你	知道	磨	,	一个	长官	,	在	西摩的	?	″

你认识西摩学校的级长米尔吗?

“ ['əʊnli][baɪ] [saɪt] . ″

“	Only	by	sight	.	”
″	仅有的	经过	视线	.	″

“只能通过眼睛观察。”

“ [aɪ] [met] [hɪm] [dʒʌst] [naʊ] .

“	I	met	him	just	now	.
″	我	遇见	他	只是	现在	.

我刚才见到他了。

[hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] [kən'dɪʃn] .

He's	in	a	raving	condition	.
他是	在	一个	狂言	状况	.

他神志不清。

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [biːn] [rekt] .

His	study's	been	wrecked	.
他的	研究的	到过	损毁	.

他的书房被毁了。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] .

You	never	saw	such	a	sight	.
你	绝不	锯	这样的	一个	视线	.

你从未见过这样的景象。

['evriθɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɔː(r)] [smæʃt] .

Everything	upside	down	or	smashed	.
一切	上行	向下	或者	粉碎	.

所有东西都颠倒了或者砸碎了。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ruːɪnz] . ”

He	has	been	showing	me	the	ruins	.	”
他	有	到过	显示	我	这	废墟	.	”

他带我参观了那些遗址。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [mɪl] [ɪz] ['ɔːfli] [bɑːd] [ɪn] ['siːˌmɔːrz] , ” [sed] ['trevə(r)] .

“	I	believe	Mill	is	awfully	barred	in	Seymour's	,	”	said	Trevor	.
”	我	相信	磨	是	非常	禁止	在	西摩的	,	”	说	特雷弗	.

“我认为米尔在西摩的著作中受到了严重的排斥，”特雷弗说。

“ ['enibɒdi] [mait] [hæv; həv] ['rægɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] . ”

“	Anybody	might	have	ragged	his	study	.	”
”	任何人	可能	有	破烂不堪	他的	学习	.	”

“任何人都有可能弄脏他的书房。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] .

“	That's	just	what	I	thought	.
”	那就是	只是	什么	我	想法	.

“我也是这么想的。”

[hiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][ðə; ði] [liːg] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] . ”

He's	just	the	sort	of	man	the	League	used	to	go	for	.	”
他是	只是	这	种类	的	男人	这	联盟	用过的	到	去	为了	.	”

他正是联盟过去喜欢的那种球员。

“ [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] [ðæt] [ɪts] [biːn] [rɪ'vaɪvd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt]['trevə(r)] .

“	That	doesn't	prove	that	it's	been	revived	,	all	the	same	,	”	objected	Trevor	.
”	那	不	证明	那	它是	到过	复活	,	全部	这	相同的	,	”	反对	特雷弗	.

“但这并不能证明它已经复兴了，”特雷弗反驳道。

“ [nəʊ] , [frend] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] .

“	No	,	friend	;	but	this	does	.
”	不	,	朋友	;	但	这	做	.

“不，朋友；但这个确实如此。”

[mɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Mill	found	it	tied	to	a	chair	.
磨	成立	它	系	到	一个	椅子	.

米尔发现它被绑在椅子上。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːd] .

”	It	was	a	small	card	.
”	它	曾是	一个	小的	卡片	.

“那是一张小卡片。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] .

It	looked	like	an	ordinary	visiting	card	.
它	看起来	喜欢	一个	普通的	访问	卡片	.

它看起来像一张普通的名片。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [niːt] [prɪnt] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , “ [wɪð] [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv]

On	it	,	in	neat	print	,	were	the	words	,	“	With	the	compliments	of
在	它	,	在	整洁的	打印	,	是	这	字	,	“	和	这	赞美	的

[ðə; ði] [liːg] ” .

the	League	”	.
这	联盟	”	.

上面用工整的字体写着：“谨代表联盟致意”。

“ [ðæts] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [juːz] , ” [sed] [klaʊz] .

“	That's	exactly	the	same	sort	of	card	as	they	used	to	use	,	”	said	Clowes	.
”	那就是	确切地	这	相同的	种类	的	卡片	作为	他们	用过的	到	使用	,	”	说	克洛斯	.

“这跟他们以前用的卡片一模一样，”克洛斯说。

“ [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

“	I've	seen	some	of	them	.
”	我已经	已见	一些	的	他们	.

“我见过其中一些。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? ”

What	do	you	think	of	that	?	”
什么	做	你	思考	的	那	?	”

你觉得怎么样?

“ [aɪ] [θɪŋk] [huːˈevə(r)] [hæz; həz] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈævərɪdʒ] - [saɪzd] [ˈɪdiət] .

“	I	think	whoever	has	started	the	thing	is	a	pretty	average	-	sized	idiot	.	
”	我	思考	谁	有	开始	这	事物	是	一个	漂亮的	平均的	-	尺寸	笨蛋	.	

“我认为发起这件事的人是个相当普通的白痴。”

[hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [kɔːt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [hiː; hi] [gəʊz] .

He's	bound	to	get	caught	some	time	or	other	,	and	then	out	he	goes	.
他是	边界	到	得到	捕捉	一些	时间	或者	其他	,	和	然后	出去	他	去	.

他迟早会被抓到，然后就会被放出来。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [twaɪs] [əˈbaʊt] [ˈsækɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . ”

The	Old	Man	wouldn't	think	twice	about	sacking	a	chap	of	that	sort	. ”
这	老的	男人	不会	思考	两次	关于	解雇	一个	小伙子	的	那	种类	. ”

老头子要是真遇到这种人，肯定毫不犹豫就开除他。

“ [ə; eɪ] [tʃæp] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , ” [sed] [klaʊz] , “ [wɪl] [teɪk] [ˈdʒɒli] [gʊd] [keə(r)] [hiː; hi] [ˈɪz(ə)nt] [kɔːt] .

“	A	chap	of	that	sort	,	”	said	Clowes	,	“	will	take	jolly	good	care	he	isn't	caught	.
”	一个	小伙子	的	那	种类	,	”	说	克洛斯	,	“	将要	拿	快乐的	好的	关心	他	不是	捕捉	.

“像他那样的人，”克洛斯说，“会非常小心，不让自己被抓住。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈrɑːðə(r)] [spɔːt] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

But	it's	rather	sport	,	isn't	it	?
但	它是	相当	运动	,	不是	它	?

但这不也算是一种运动吗?

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .

”	And	he	went	off	to	his	study	.
”	和	他	去	离开	到	他的	学习	.

然后他就去书房了。

[nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfɜːðə(r)] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [liːg] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈæktʃuəl] [ˈgəʊɪŋ] [kənˈsɜːn] .

Next	day	there	was	further	evidence	that	the	League	was	an	actual	going	concern	.
下一个	天	那里	曾是	更远	证据	那	这	联盟	曾是	一个	实际的	去	忧虑	.

第二天就有了进一步的证据表明，该联盟确实是一个正常运营的实体。

[wen] [ˈtrevə(r)] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

When	Trevor	came	down	to	breakfast	,	he	found	a	letter	by	his	plate	.
什么时候	特雷弗	来了	向下	到	早餐	,	他	成立	一个	信	经过	他的	盘子	.

特雷弗下楼吃早餐时，发现餐盘旁边有一封信。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːd] [hæd; həd] [biːn] .

It	was	printed	,	as	the	card	had	been	.
它	曾是	打印	,	作为	这	卡片	有	到过	.

它被打印出来了，就像那张卡片一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [saɪnd] “ [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] .

It	was	signed	“	The	President	of	the	League	.
它	曾是	签名	”	这	总统	的	这	联盟	.

署名为“联盟主席”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈpɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [liːg] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˈberi] [tuː; tə]

”	And	the	purport	of	it	was	that	the	League	did	not	wish	Barry	to
”	和	这	旨趣	的	它	曾是	那	这	联盟	做过	不是	希望	巴里	到

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪfˈtiːn] .

continue	to	play	for	the	first	fifteen	.
继续	到	玩	为了	这	第一的	十五	.

“其含义是，联盟不希望巴里继续参加前十五场比赛。”

[viː]

V
V

V

[mɪl] [rɪˈsiːvz] [ˈvɪzɪtəz]

MILL	RECEIVES	VISITORS
磨	接收	访客

磨坊接待访客

[ˈtrɛvərz] [fɜːst][aɪˈdɪə][wɒz; wəz][ðæt] [ˈsʌmbədi] [hæd; həd][sent][ðə; ði][ˈletə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] , —

Trevor's	first	idea	was	that	somebody	had	sent	the	letter	for	a	joke	,	—
特雷弗的	第一的	主意	曾是	那	某人	有	发送	这	信	为了	一个	开玩笑	,	—

Clowes [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .

Clowes	for	choice	.
Clowes	为了	选择	.

特雷弗的第一个想法是有人寄这封信是为了开玩笑，——克劳斯选择。

[hiː; hi] [ˈsaʊndɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] .

He	sounded	him	on	the	subject	after	breakfast	.
他	听起来	他	在	这	主题	后	早餐	.

早餐后，他向他询问了这个问题。

“ [dɪd][juː; jʊ][send][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈletə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] ,

“	Did	you	send	me	that	letter	?	”	he	inquired	,
”	做过	你	发送	我	那	信	?	”	他	询问	,

“你给我寄了那封信吗？”他问道。

[wen] [klaʊz] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ə; eɪ] [ˈspɔːtsmən] .

when	Clowes	came	into	his	study	to	borrow	a	Sportsman	.
什么时候	克洛斯	来了	进入	他的	学习	到	借	一个	运动员	.

克洛斯走进他的书房借一本《运动家》杂志。

“ [wɒt] [ˈletə(r)] ?

“	What	letter	?
”	什么	信	?

什么信?

[dɪd][juː; jʊ][send][ðə; ði] [tiːm] [fɔː(r); fə(r)] [təˈmɒrəʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɔːtə] ?

Did	you	send	the	team	for	tomorrow	up	to	the	sporter	?
做过	你	发送	这	团队	为了	明天	向上	到	这	运动型	?

你把明天比赛的队伍派去给运动员看了吗?

[ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ðə; ði] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] . ”

I	wonder	what	sort	of	a	lot	the	Town	are	bringing	.	”
我	想知道	什么	种类	的	一个	很多	这	镇	是	带来	.	”

我想知道镇上会带来什么样的地块。

“ [ə'baʊt] [nɒt] ['gɪvɪŋ] ['beri] [hɪz; ɪz] ['fʊtə(r)] ['kʌləs] ?
“ About not giving Barry his footer colours ?
” 关于 不是 给予 巴里 他的 页脚 颜色 ?

“关于不给巴里穿上他标志性的足球鞋颜色？”

” [klaʊz] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
” Clowes was reading the paper .
” 克洛斯 曾是 阅读 这 纸 .

克洛斯正在看报纸。

“ ['gɪvɪŋ] [huːm] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Giving whom ? ” he asked .
” 给予 谁 ? ” 他 问 .

“给谁？”他问道。

“ ['beri] . [kænt] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ? ”
“ Barry . Can't you listen ? ”
” 巴里 . 不能 你 听 ? ”

“巴里，你听不见吗？”

“ ['gɪvɪŋ] [hɪm] [wɒt] ? ”
“ Giving him what ? ”
” 给予 他 什么 ? ”

“给他什么？”

“ ['fʊtə(r)] ['kʌləs] . ”
“ Footer colours . ”
” 页脚 颜色 . ”

“页脚颜色。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
“ What about them ?
” 什么 关于 他们 ?

“那他们呢？”

” ['trevə(r)] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
” Trevor sprang at the paper , and tore it away from him .
” 特雷弗 弹簧 在 这 纸 , 和 撕裂 它 离开 从 他 .

“特雷弗猛地扑向那张纸，把它从他手里撕了下来。”

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] ['frægmənts] .
After which he sat on the fragments .
后 哪个 他 卫星 在 这 片段 .

之后，他便坐在了碎片上。

“ [dɪd][juː; jʊ][send][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'baʊt] [nɒt] ['gɪvɪŋ] ['beri] [hɪz; ɪz] ['fʊtə(r)] ['kʌləs] ?
“ Did you send me a letter about not giving Barry his footer colours ?
” 做过 你 发送 我 一个 信 关于 不是 给予 巴里 他的 页脚 颜色 ?

“你有没有给我写信，说不给巴里球衣的脚踝颜色?

” [klaʊz] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['fæməli]['beɪbi][hæz; həz]
” Clowes surveyed him with the air of a nurse to whom the family baby has
” 克洛斯 调查 他 和 这 空气 的 一个 护士 到 谁 这 家庭 婴儿 有
[dʒʌst] [sed] [sʌm; səm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] [θɪŋ] .
just said some more than usually good thing .
只是 说 一些 更多的 比 通常 好的 事物 .

克洛斯打量着他，眼神就像一个护士，刚刚被家里的宝宝说了些比平时更可爱的话。

“ [doʊnt] [stɒp] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][ɔːl] [deɪ] .
“ Don't stop , ” he said , “ I could listen all day .
” 不 停止 , ” 他 说 , “ 我 可以 听 全部 天 .

“别停，”他说，“我可以听一整天。”

" ['trevə(r)] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪm] .

"	Trevor	felt	in	his	pocket	for	the	note	,	and	flung	it	at	him	.
"	特雷弗	毛毡	在	他的	口袋	为了	这	笔记	,	和	扔	它	在	他	.

特雷弗摸了摸口袋，找到了那张纸条，然后把它扔给了他。

[klaʊz] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] .

Clowes	picked	it	up	,	and	read	it	gravely	.
克洛斯	挑选	它	向上	,	和	读	它	严重地	.

克洛斯拿起它，神情严肃地读了起来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊtə(r)] ['kʌləs] ?

"	What	are	footer	colours	?
"	什么	是	页脚	颜色	?

“页脚颜色是什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wel] , " [sed] ['trevə(r)] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɒt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʒəʊk] , [huː'evə(r)] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	"	said	Trevor	,	"	it's	a	pretty	rotten	sort	of	joke	,	whoever	sent	it	.
"	出色地	,	"	说	特雷弗	,	"	它是	一个	漂亮的	烂	种类	的	开玩笑	,	谁	发送	它	.

“嗯，”特雷弗说，“不管是谁发的，这都是个很烂的玩笑。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [jet] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [ɔː(r)] [nɒt] . "

You	haven't	said	yet	whether	you	did	or	not	.	"
你	还没有	说	然而	无论	你	做过	或者	不是	.	"

你还没说你有没有做过呢。

" [wɒt] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	earthly	reason	should	I	have	for	sending	it	?
"	什么	尘世的	原因	应该	我	有	为了	发送	它	?

“我有什么理由要寄出它呢？”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ment] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] . "

And	I	think	you're	making	a	mistake	if	you	think	this	is	meant	as	a	joke	.	"
和	我	思考	你是	制作	一个	错误	如果	你	思考	这	是	意思是	作为	一个	开玩笑	.	"

如果你认为这只是个玩笑，那你就大错特错了。

" [juː; jʊ] [doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðɪs] [liːg] [rɒt] ? "

"	You	don't	really	believe	this	League	rot	?	"
"	你	不	真的	相信	这	联盟	腐烂	?	"

“你真的不相信这个联盟已经腐败不堪了吗？”

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [mɪlz] ['stʌdi] - ['ɑːftə(r)] ['triːtmənt] - .

"	You	didn't	see	Mill's	study	'	after	treatment	'	.
"	你	没有	看	磨坊的	学习	-	后	治疗	-	.

“你没有看到米尔‘治疗后’的研究。”

[aɪ] [dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

['enihaʊ] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑːd] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ? "

Anyhow	,	how	do	you	account	for	the	card	I	showed	you	?	"
无论如何	,	如何	做	你	帐户	为了	这	卡片	我	显示	你	?	"

总之，你怎么解释我给你看的那张牌？

" [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['dʌznt] ['hæpən] [æt; ət] [skuːl] . "

"	But	that	sort	of	thing	doesn't	happen	at	school	.	"
"	但	那	种类	的	事物	不	发生	在	学校	.	"

“但这种事在学校里不会发生。”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈhæpənd] , [juː; jʊ] [siː] . ”

“	**Well**	**,**	**it**	**has**	**happened**	**,**	**you**	**see**	**.**	**”**
”	出色地	,	它	有	发生	,	你	看	.	”

“嗯，事情确实发生了。”

“ [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪd] [send] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [ðen] ? ”

“	**Who**	**do**	**you**	**think**	**did**	**send**	**the**	**letter**	**,**	**then**	**?**	**”**
”	WHO	做	你	思考	做过	发送	这	信	,	然后	?	”

“那么，你认为是谁寄的这封信呢？”

“ [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] . ”

“	**The**	**President**	**of**	**the**	**League**	**.**	**”**
”	这	总统	的	这	联盟	.	”

“联盟主席。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɪz][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] [wen] [hiːz] [æt; ət] [həʊm] ? ”

“	**And**	**who**	**the**	**dickens**	**is**	**the**	**President**	**of**	**the**	**League**	**when**	**he's**	**at**	**home**	**?**	**”**
”	和	WHO	这	狄更斯	是	这	总统	的	这	联盟	什么时候	他是	在	家	?	”

“那联盟主席在家的时候又是谁呢？”

“ [ɪf] [aɪ] [njuː] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [mɪl] , [ænd; ənd] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] .

“	**If**	**I**	**knew**	**that**	**,**	**I**	**should**	**tell**	**Mill**	**,**	**and**	**earn**	**his**	**blessing**	**.**
”	如果	我	知道	那	,	我	应该	告诉	磨	,	和	赚	他的	祝福	.

“如果我知道这一点，我就应该告诉密尔，并得到他的祝福。”

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

Not	**that**	**I**	**want**	**it**	**.**	**”**
不是	那	我	想	它	.	”

我并不是想要它。

“ [ðen] , [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [snɔːt] [ˈtrevə(r)] ,

“	**Then**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**”**	**snorted**	**Trevor**	**,**
”	然后	,	我	认为	,	”	哼了一声	特雷弗	,

“那么，我想也是，”特雷弗冷哼一声说道。

“ [jʊd] [səˈdʒest] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈletə(r)][aɪˈd][ˈbetə(r)] [liːv] [ˈberi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	**you'd**	**suggest**	**that**	**on**	**the**	**strength**	**of**	**this**	**letter**	**I'd**	**better**	**leave**	**Barry**	**out**	**of**	**the**
”	你会	建议	那	在	这	力量	的	这	信	ID	更好的	离开	巴里	出去	的	这

[tiːm] ? ”

team	**?**	**”**
团队	?	”

“你的意思是，根据这封信的内容，我最好把巴里排除在球队之外？”

“ [səˈtɪrɪkli] [ɪn] [ˈbrækɪts] , ” [kˈɒmɛntɪd] [klaʊz] .

“	**Satirically**	**in**	**brackets**	**,**	**”**	**commented**	**Clowes**	**.**
”	讽刺地	在	括号	,	”	评论	克洛斯	.

克洛斯评论道：“括号里是讽刺意味的。”

“ [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɒn][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

“	**It's**	**no**	**good**	**your**	**jumping**	**on**	**me**	**,**	**”**	**he**	**added**	**.**
”	它是	不	好的	你的	跳	在	我	,	”	他	额外	.

“你扑向我也没用，”他补充道。

“ [aɪv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] .

“	**I've**	**done**	**nothing**	**.**
”	我已经	完毕	没有什么	.

“我什么都没做。”

[ɔːl] [aɪ] [səˈdʒest] [ɪz] [ðæt] [jʊd] [ˈbetə(r)] [kiːp] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] .

All	**I**	**suggest**	**is**	**that**	**you'd**	**better**	**keep**	**more**	**or**	**less**	**of**	**a**	**look**	**-**	**out**	**.**
全部	我	建议	是	那	你会	更好的	保持	更多的	或者	较少的	的	一个	看	-	出去	.

我的建议是，你最好多加留意。

[ɪf] [ðɪs] [liːgz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] ,
If this League's anything like the old one ,
如果 这 联盟的 任何事物 喜欢 这 老的 一 ,

如果这个联盟和以前的联盟一样，

[jʊl] [faɪnd] [ðev] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [weɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [doʊnt] [lʌv] .
you'll find they've all sorts of ways of getting at people they don't love .
你会 寻找 他们有 全部 排序 的 方式 的 获得 在 人们 他们 不 爱 .

你会发现他们有各种各样的方法来对付他们不爱的人。

[aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [faɪnd]
I shouldn't like to come down for a bath some morning , and find
我 不应该 喜欢 到 来 向下 为了 一个 洗澡 一些 早晨 , 和 寻找
[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ,
you already in possession ,
你 已经 在 拥有 ,

我可不想某天早上下来洗澡，却发现你已经占了你的地盘。

[taɪd] [ʌp] [laɪk] ['rɑːbɪnsən] .
tied up like Robinson .
系 向上 喜欢 罗宾逊 .

像鲁滨逊一样被捆绑起来。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] ['rɑːbɪnsən] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bluː] [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
When they found Robinson , he was quite blue both as to the face and
什么时候 他们 成立 罗宾逊 , 他 曾是 相当 蓝色的 两个都 作为 到 这 脸 和
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

当他们找到罗宾逊时，他脸色和说话都变得非常青紫。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] ['veri] ['klɪəli] , [bʌt; bət] [wɒt] [wʌn] [kʊd; kəd] [kætʃ] [wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] ['hɪərɪŋ] .
He didn't speak very clearly , but what one could catch was well worth hearing .
他 没有 说话 非常 清楚地 , 但 什么 一 可以 抓住 曾是 出色地 值得 听力 .

他说话不太清楚，但能听懂的部分都很有价值。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [rɪ'vɒlvə(r)] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] . ”
I should advise you to sleep with a loaded revolver under your pillow . ”
我 应该 建议 你 到 睡觉 和 一个 已加载 左轮手枪 在下面 你的 枕头 . ”

我建议你睡觉时在枕头底下放一把上了膛的左轮手枪。

“ [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ɪz] [faɪnd] [aʊt] [huː] [rəʊt] [ðɪs] ['letə(r)] . ”
“ The first thing I shall do is find out who wrote this letter . ”
“ 这 第一的 事物 我 将 做 是 寻找 出去 WHO 写道 这 信 . ”

“我首先要做的就是查出是谁写的这封信。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] [klaʊz] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
“ I should , ” said Clowes , encouragingly .
“ 我 应该 , ” 说 克洛斯 , 令人鼓舞的是 .

“我应该这么做，”克洛斯鼓励道。

“ [kiːp] ['muːvɪŋ] .
“ Keep moving .
“ 保持 移动 .

继续前进。

” [ɪn] ['siːˌmɔːrz] [haʊs] [ðə; ði] [mɪlz] ['stʌdi] ['ɪnsɪdənt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['əʊnli] [θiːm] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
” In Seymour's house the Mill's study incident formed the only theme of conversation
” 在 西摩的 房子 这 磨坊的 学习 事件 形成 这 仅有的 主题 的 对话
[ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

“那天早上，西摩家唯一的谈话主题就是米尔书房事件。”

['priːviəsli] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [ɒv; əv] ['beri] , [huː] [wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)]

Previously	the	sudden	elevation	to	the	first	fifteen	of	Barry	,	who	was	popular
之前	这	突然	海拔	到	这	第一的	十五	的	巴里	,	WHO	曾是	受欢迎的

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

in	the	house	,
在	这	房子	,

此前，巴里突然被提拔到前十五名，他在球队中很受欢迎。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][rænd; rɑːnt] - [braʊn] , [huː] [wɒz; wəz][ʌn'pɒpjələ(r)] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

at	the	expense	of	Rand	-	Brown	,	who	was	unpopular	,	had	given
在	这	费用	的	兰德	-	棕色的	,	WHO	曾是	不受欢迎的	,	有	给定

['siːˌmɔːrz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

Seymour's	something	to	talk	about	.
西摩的	某物	到	讲话	关于	.

兰德-布朗不受欢迎，这反而让西摩有了谈资。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rægɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [pʊt] [ðɪs] ['tɒpɪk] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

But	the	ragging	of	the	study	put	this	topic	entirely	in	the	shade	.
但	这	欺凌	的	这	学习	放	这	话题	完全	在	这	阴影	.

但对这项研究的抨击却让这个话题完全黯然失色。

[ðə; ði] ['stʌdi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [vjuː] [ɪn]['ɔːlməʊst][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)] ,

The	study	was	still	on	view	in	almost	its	original	condition	of	disorder	,
这	学习	曾是	仍然	在	看法	在	几乎	它是	原来的	状况	的	紊乱	,

这项研究几乎仍以最初杂乱无章的状态展出。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [kəm'pærətɪv] ['strendʒər] [flɒkt] [tuː; tə] [siː] [mɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][den] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

and	all	day	comparative	strangers	flocked	to	see	Mill	in	his	den	,	in	order	to
和	全部	天	比较	陌生人	成群结队的	到	看	磨	在	他的	丹	,	在	命令	到

[ɪn'spekt] [θɪŋz] .

inspect	things	.
检查	事物	.

一整天，形单影只的陌生人都涌到密尔的书房里去看他的东西。

[mɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] [fjuː] [frendz] ,

Mill	was	a	youth	with	few	friends	,
磨	曾是	一个	青年	和	很少	朋友们	,

米尔年轻时朋友不多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - - [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld]

and	it	is	probable	that	more	of	his	fellow	-	Seymourites	crossed	the	threshold
和	它	是	可能	那	更多的	的	他的	同伴	-	-	交叉	这	临界点

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ðæn; ðən][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

of	his	study	on	the	day	after	the	occurrence	than	had	visited	him	in	the
的	他的	学习	在	这	天	后	这	发生	比	有	到访	他	在	这

[ɪn'taɪə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [kə'rɪə(r)] .

entire	course	of	his	school	career	.
全部的	课程	的	他的	学校	职业	.

事发第二天，可能来他书房拜访的西摩镇的同学比他整个求学生涯中来访的同学还要多。

[braʊn] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [naɪf] , [wʊd] [swiːp] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [wʌn]

Brown	would	come	in	to	borrow	a	knife	,	would	sweep	the	room	with	one
棕色的	会	来	在	到	借	一个	刀	,	会	扫	这	房间	和	一

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] ,

comprehensive	glance	,
综合的	瞥一眼	,

布朗进来借刀时，会用一眼扫视整个房间。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] [baɪ] [smɪθ] , ['rɑːbɪnsən] , [ænd; ənd]

and	depart	,	to	be	followed	at	brief	intervals	by	Smith	,	Robinson	,	and
和	离开	,	到	是	随后	在	简短的	间隔	经过	史密斯	,	罗宾逊	,	和

[dʒəunz] ,

Jones	,
琼斯	,

然后离开，史密斯、罗宾逊和琼斯随后也陆续离开。

[huː] [keɪm] [rɪ'spektɪvli] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

who	came	respectively	to	learn	the	right	time	,	to	borrow	a	book	,
WHO	来了	分别	到	学习	这	正确的	时间	,	到	借	一个	书	,

他们分别前来学习合适的学习时间，借阅书籍，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['pens(ə)l] ['eniweə(r)] .

and	to	ask	him	if	he	had	seen	a	pencil	anywhere	.
和	到	问	他	如果	他	有	已见	一个	铅笔	任何地方	.

问他有没有看到铅笔。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , [mɪl] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪərid] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv]

Towards	the	end	of	the	day	,	Mill	would	seem	to	have	wearied	somewhat	of
向	这	结尾	的	这	天	,	磨	会	似乎	到	有	疲惫	有些	的

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

the	proceedings	,
这	诉讼程序	,

临近傍晚，密尔似乎对庭审过程有些厌倦了。

[æz; əz][wɒz; wəz] [pruːvd] [wen] ['mɑːstə(r)] ['tɒməs] ['rɛnˌfɔːrd] , [eɪdʒd] [ˌfɔː'tiːn] ([huː] [fægd] [fɔː(r); fə(r)]

as	was	proved	when	Master	Thomas	Renford	,	aged	fourteen	(	who	fagged	for
作为	曾是	已证实	什么时候	掌握	托马斯	伦福德	,	老年人	十四	(	WHO	疲惫不堪	为了

['mɪlt(ə)n] ,

Milton	,
米尔顿	,

正如十四岁的托马斯·伦福德少爷（他为弥尔顿而苦读）所证明的那样，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]) ,

the	head	of	the	house	)	,
这	头	的	这	房子	)	,

一家之主），

[bɜːst] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [θɪn] [prɪ'tens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]

burst	in	on	the	thin	pretence	that	he	had	mistaken	the	study	for	that	of
爆裂	在	在	这	薄的	虚伪	那	他	有	错误	这	学习	为了	那	的

[hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['mɑːstə(r)] ,

his	rightful	master	,
他的	正当的	掌握	,

他以误把书房当成自己主人的书房为借口闯了进去。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

and	gave	vent	to	a	prolonged	whistle	of	surprise	and	satisfaction	at	the
和	给予	发泄	到	一个	延长	哨	的	惊喜	和	满意	在	这

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] .

sight	of	the	ruins	.
视线	的	这	废墟	.

看到废墟，他发出了一声长长的口哨，表达了惊讶和满足。

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'senst] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'mæntld] ['stʌdi] ,

On	that	occasion	,	the	incensed	owner	of	the	dismantled	study	,
在	那	场合	,	这	愤怒	所有者	的	这	拆卸	学习	,

当时，被拆毁书房的愤怒主人，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['priːfekt] ,

taking	a	mean	advantage	of	the	fact	that	he	was	a	prefect	,
采取	一个	意思是	优势	的	这	事实	那	他	曾是	一个	长官	,

他卑鄙地利用自己是级长的身份，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði][rɒd] , [prəˈdjuːst] [ə; eɪ]['hændi] ['swægə(r)] - [stɪk] [frɒm; frəm]

and	so	entitled	to	wield	the	rod	,	produced	a	handy	swagger	-	stick	from
和	所以	标题	到	挥	这	杆	,	生产	一个	便利	昂首阔步	-	戳	从

[æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt]['kɔːnə(r)] ,

an	adjacent	corner	,
一个	邻近的	角落	,

因此他有权使用警棍，便从旁边的角落里掏出一根方便的警棍。

[ænd; ənd] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['rɛnˌfɔːrd] [tuː; tə] [bend] ['əʊvə(r)] , [geɪv] [hɪm] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [tuː; tə]

and	,	inviting	Master	Renford	to	bend	over	,	gave	him	six	of	the	best	to
和	,	邀请	掌握	伦福德	到	弯曲	超过	,	给予	他	六	的	这	最好的	到

[rɪˈmembə(r)] [hɪm] [baɪ] .

remember	him	by	.
记住	他	经过	.

然后，他请伦福德少爷弯下腰，给了他六个最好的东西作为纪念。

[wɪtʃ] ['serəməni] ['biːɪŋ] [kənˈkluːdɪd] , [hiː; hi] [kɪkt] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Which	ceremony	being	concluded	,	he	kicked	him	out	into	the	passage	,
哪个	仪式	存在	结束	,	他	踢	他	出去	进入	这	通道	,

仪式结束后，他把那人踢到了走廊里。

[ænd; ənd] ['rɛnˌfɔːrd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [deɪ] - [ruːm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frend] ['hɑːvi]

and	Renford	went	down	to	the	junior	day	-	room	to	tell	his	friend	Harvey
和	伦福德	去	向下	到	这	初级	天	-	房间	到	告诉	他的	朋友	哈维

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

伦福德下到初级活动室，把这件事告诉他的朋友哈维。

“ [geɪv] [ˌem ˈiː][sɪks] , [ðə; ði][kæd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Gave	me	six	,	the	cad	,	”	said	he	,
”	给予	我	六	,	这	CAD	,	”	说	他	,

“那家伙给了我六个，”他说。

“ [dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['biːstli] ['stʌdi] .

“	just	because	I	had	a	look	at	his	beastly	study	.
”	只是	因为	我	有	一个	看	在	他的	兽	学习	.

“就因为我看了一眼他那间可怕的书房。”

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪf] [ai] [laɪk] ?

Why	shouldn't	I	look	at	his	study	if	I	like	?
为什么	不应该	我	看	在	他的	学习	如果	我	喜欢	?

如果我喜欢，为什么不能看看他的研究呢?

[aɪv] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [skwɪnt] .

I've	a	jolly	good	mind	to	go	up	and	have	another	squint	.
我已经	一个	快乐的	好的	头脑	到	去	向上	和	有	其他	眯	.

我非常想再上去眯眼看看。

” ['hɑːvi] ['wɔːmli] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [skiːm] .

”	Harvey	warmly	approved	the	scheme	.
”	哈维	热情地	得到正式认可的	这	方案	.

哈维热情地赞同了这项计划。

“ [nəʊ] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɪl] , ” [sed] ['rɛnˌfɔːrd] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] .

“	No	,	I	don't	think	I	will	,	”	said	Renford	with	a	yawn	.
”	不	,	我	不	思考	我	将要	,	”	说	伦福德	和	一个	打哈欠	.

“不，我想我不会，”伦福德打着哈欠说道。

“ [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fæg] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] . ”
“ It's such a fag going upstairs . ”
” 它是 这样的 一个 同性恋 去 楼上 . ”

“上楼真是太难了。”

“ [jes] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['hɑːvi] .
“ Yes , isn't it ? ” said Harvey .
” 是的 , 不是 它 ? ” 说 哈维 .

“是啊，不是吗？”哈维说道。

“ [ænd; ənd] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] , [tuː] . ”
“ And he's such a beast , too . ”
” 和 他是 这样的 一个 兽 , 也 . ”

“而且他简直是个野兽。”

“ [jes] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? ” [sed] ['hɑːvi] .
“ Yes , isn't he ? ” said Harvey .
” 是的 , 不是 他 ? ” 说 哈维 .

“是啊，不是吗？”哈维说道。

“ [aɪm]['dʒɒli][glæd][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hæz; həz] [biːn] ['rægɪd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['rɛnˌfɔːrd] .
“ I'm jolly glad his study has been ragged , ” continued the vindictive Renford .
” 我是 快乐的 高兴的 他的 学习 有 到过 破烂不堪 , ” 持续 这 报复心强的 伦福德 .

“我真高兴他的书房被弄得乱七八糟，”怀恨在心的伦福德继续说道。

“ [ɪts] ['dʒɒli] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['ædɪd] ['hɑːvi] .
“ It's jolly exciting , isn't it ? ” added Harvey .
” 它是 快乐的 激动人心 , 不是 它 ? ” 额外 哈维 .

“真是太令人兴奋了，不是吗？”哈维补充道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [tɜːm] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sləʊ] .
“ And I thought this term was going to be slow .
” 和 我 想法 这 学期 曾是 去 到 是 慢的 .

“我还以为这学期会比较轻松呢。”

[ðə; ði]['iːstə(r)] [tɜːm] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] .
The Easter term generally is .
这 复活节 学期 一般来说 是 .

复活节学期通常是.....

” [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] ['rɛnˌfɔːrd] , [huː] [meɪd] [ðə; ði]
” This remark seemed to suggest a train of thought to Renford , who made the
” 这 评论 似乎 到 建议 一个 火车 的 想法 到 伦福德 , WHO 制成 这
['fɒləʊɪŋ] ['krɪptɪk] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
following cryptic observation .
下列的 神秘的 观察 .

“这句话似乎给伦福德指明了某种思路，他随后发表了如下意味深长的评论。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] [tə'deɪ] ?
“ Have you seen them today ?
” 有 你 已见 他们 今天 ?

你今天见过他们吗?

” [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n][ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veɪd] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] .
” To the ordinary person the words would have conveyed little meaning .
” 到 这 普通的 人 这 字 会 有 传递 小的 意义 .

“对于普通人来说，这些话几乎没有任何意义。”

[tuː; tə] ['hɑːvi] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tiːm] [wɪð] ['ɪmpɔːt] .
To Harvey they appeared to teem with import .
到 哈维 他们 出现 到 团队 和 进口 .

在哈维看来，它们似乎充满了重要意义。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**saw**	**them**	**early**	**this**	**morning**	**.**	**”**
”	是的	,	”	他	说	,	“	我	锯	他们	早期的	这	早晨	.	”

“是的，”他说，“我今天一大早就看到他们了。”

“ [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [raɪt] ? ”

“	**Were**	**they**	**all**	**right**	**?**	**”**
”	是	他们	全部	正确的	?	”

“他们都平安吗？”

“ [jes] . ['splendɪd] . ”

“	**Yes**	**.**	**Splendid**	**.**	**”**
”	是的	.	灿烂	.	”

“是的，太棒了。”

“ [gʊd] , ” [sed] ['rɛnˌfɔːrd] .

“	**Good**	**,**	**”**	**said**	**Renford**	**.**
”	好的	,	”	说	伦福德	.

“很好，”伦福德说。

['bæriz] [frend] ['drʌmənd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Barry's	**friend**	**Drummond**	**was**	**one**	**of**	**those**	**who**	**had**	**visited**	**the**	**scene**	**of**	**the**
巴里的	朋友	德拉蒙德	曾是	一	的	那些	WHO	有	到访	这	场景	的	这

[dɪ'zɑːstə(r)] ['ɜːli] ,

disaster	**early**	**,**
灾难	早期的	,

巴里的朋友德拉蒙德是最早赶到灾难现场的人之一。

[bɪ'fɔː(r)] [mɪlz] [ˌenə'dʒetɪk] [hænd][hæd; həd] [rɪ'peəd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nærətɪv]

before	**Mill's**	**energetic**	**hand**	**had**	**repaired**	**the**	**damage**	**done**	**,**	**and**	**his**	**narrative**
前	磨坊的	精力充沛	手	有	已修复	这	损害	完毕	,	和	他的	叙述

[wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn][sʌm; səm][dɪ'mɑːnd] .

was	**consequently**	**in**	**some**	**demand**	**.**
曾是	最后	在	一些	要求	.

在米尔的大力推动下，损害得以修复，因此他的叙述也受到了一定的欢迎。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mʌk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**The**	**place**	**was**	**in**	**a**	**frightful**	**muck**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	这	地方	曾是	在	一个	可怕	泥浆	,	”	他	说	.

“那地方脏得可怕，”他说。

“ ['evriθɪŋ] [smæʃt] [ɪk'sept] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪŋk] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

“	**Everything**	**smashed**	**except**	**the**	**table**	**;**	**and**	**ink**	**all**	**over**	**the**	**place**	**.**
”	一切	粉碎	除了	这	桌子	;	和	墨水	全部	超过	这	地方	.

“除了桌子，其他东西都摔碎了；墨水洒得到处都是。”

[huː'evə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['feəli] [sɪk] [wɪð] [hɪm] ,

Whoever	**did**	**it**	**must**	**have**	**been**	**fairly**	**sick**	**with**	**him**	**,**
谁	做过	它	必须	有	到过	相当	生病的	和	他	,

做这件事的人肯定对他病得很重。

[ɔː(r)] [id] ['nevə(r)][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['θʌrəli] . [meɪd] [ə; eɪ][feə(r)]

or	**he'd**	**never**	**have**	**taken**	**the**	**trouble**	**to**	**do**	**it**	**so**	**thoroughly**	**.**	**Made**	**a**	**fair**
或者	他会	绝不	有	已采取	这	麻烦	到	做	它	所以	彻底	.	制成	一个	公平的

[əʊld] [hæʃ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

old	**hash**	**of**	**things**	**,**
老的	哈希	的	事物	,

否则他绝不会费这么大劲儿把事情做得这么彻底。结果把事情搞得一团糟。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] , ['bɜːrti] ? ”

didn't	**he**	**,**	**Bertie**	**?**	**”**
没有	他	,	伯蒂	?	”

对吧，伯蒂？

“ ['bɜ:rti] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔ:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sku:l] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [sɜ:v] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

“	Bertie	”	was	the	form	in	which	the	school	elected	to	serve	up	the	name	of
”	伯蒂	”	曾是	这	形式	在	哪个	这	学校	当选	到	服务	向上	这	姓名	的

[di:][bɜ:r'ti:ni] .

De	Bertini	.
德	贝尔蒂尼	.

“Bertie”是学校选择用来指代德·贝尔蒂尼这个名字的形式。

[rɑ:'u:l] [di:][bɜ:r'ti:ni][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs]

Raoul	de	Bertini	was	a	French	boy	who	had	come	to	Wrykyn	in	the	previous
拉乌尔	德	贝尔蒂尼	曾是	一个	法语	男生	WHO	有	来	到	-	在	这	以前的

[tɜ:m] .

term	.
学期	.

拉乌尔·德·贝尔蒂尼是一名法国男孩，上学期来到了 Wrykyn。

['drʌməndz] ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][met][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['drʌmənd] [wɒz; wəz]

Drummond's	father	had	met	his	father	in	Paris	,	and	Drummond	was
德拉蒙德的	父亲	有	遇见	他的	父亲	在	巴黎	,	和	德拉蒙德	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['bɜ:rti] .

supposed	to	be	looking	after	Bertie	.
据称	到	是	寻找	后	伯蒂	.

德拉蒙德的父亲在巴黎遇到了他的父亲，德拉蒙德本应照顾伯蒂。

[ðeɪ] [ʃeəd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [tə'geðə(r)] .

They	shared	a	study	together	.
他们	共享	一个	学习	一起	.

他们一起学习。

['bɜ:rti] [kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] [wɒz; wəz] , [laɪk] [mɪlz]

Bertie	could	not	speak	much	English	,	and	what	he	did	speak	was	,	like	Mill's
伯蒂	可以	不是	说话	很多	英语	,	和	什么	他	做过	说话	曾是	,	喜欢	磨坊的

['fɜ:nɪtʃə(r)] , ['bædli]['brəʊkən] .

furniture	,	badly	broken	.
家具	,	糟糕	破碎的	.

伯蒂不太会说英语，而且他所说的英语，就像米尔的家具一样，都破损不堪。

“ ['pɑ:d(ə)n] ? ” [hi:; hi] [sed] .

“	Pardon	?	”	he	said	.
”	赦免	?	”	他	说	.

“你说什么？”他问道。

“ ['dʌznt] ['mætə(r)] , ” [sed] ['drʌmənd] , “ [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

“	Doesn't	matter	,	”	said	Drummond	,	“	it	wasn't	anything	important	.
”	不	事情	,	”	说	德拉蒙德	,	”	它	不是	任何事物	重要的	.

德拉蒙德说：“没关系，这没什么重要的。”

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [kə'rɒbərətɪv] ['di:teɪl][tu:; tə] [gɪv] [ɑ:'tɪstɪk]

I	was	only	appealing	to	you	for	corroborative	detail	to	give	artistic
我	曾是	仅有的	上诉	到	你	为了	佐证	细节	到	给	艺术

[ˌverɪsɪ'mɪlɪtju:d] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:ld][ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ['nærətɪv] .

verisimilitude	to	a	bald	and	unconvincing	narrative	.
逼真性	到	一个	秃	和	缺乏说服力	叙述	.

我只是请求你提供一些佐证细节，以使这个单薄且缺乏说服力的叙述更具艺术真实感。

” ['bɜ:rti] [grɪnd] [pə'laɪtli] .

”	Bertie	grinned	politely	.
”	伯蒂	咧嘴一笑	礼貌地	.

伯蒂礼貌地笑了笑。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [grɪnd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈpreʃə(r)]

He	always	grinned	when	he	was	not	quite	equal	to	the	intellectual	pressure
他	总是	咧嘴一笑	什么时候	他	曾是	不是	相当	平等的	到	这	知识分子	压力

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

of	the	conversation	.
的	这	对话	.

当他无法完全应对谈话中的智力压力时，他总是咧嘴一笑。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] , [laɪk][ˈmɪsɪz] [ˈfɛziˌwɪg] , [wʌn][vɑːst] ,

As	a	consequence	of	which	,	he	was	generally	,	like	Mrs	Fezziwig	,	one	vast	,
作为	一个	结果	的	哪个	,	他	曾是	一般来说	,	喜欢	太太	费齐维格	,	一	广阔的	,

[səbˈstænʃ(ə)l] [smaɪl] .

substantial	smile	.
重大的	微笑	.

因此，他通常像费齐维格夫人一样，脸上总是挂着灿烂的笑容。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [laɪkt] [mɪl] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈberi] ,

“	I	never	liked	Mill	much	,	”	said	Barry	,
”	我	绝不	喜欢	磨	很多	,	”	说	巴里	,

“我一直不太喜欢密尔，”巴里说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈrɑːðə(r)][bæd] [lʌk] [ɒn][ðə; ði][mæn] . ”

“	but	I	think	it's	rather	bad	luck	on	the	man	.	”
”	但	我	思考	它是	相当	坏的	运气	在	这	男人	.	”

但我认为这对他来说真是太倒霉了。

“ [wʌns] , ” [əˈnaʊnst] - , [ˈsɒləmli] , “ [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem ˈiː] — for [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði]

“	Once	,	”	announced	M'Todd	,	solemnly	,	“	he	kicked	me	—	for	making	a	row	in	the
”	一次	,	”	宣布	-	,	庄严地	,	“	他	踢	我	—	for	制作	一个	排	在	这

[ˈpæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

“有一次，”M'Todd 郑重地宣布，“他踢了我一脚——因为我在走廊里吵闹。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ˈræŋkl] .

”	It	was	plain	that	the	recollection	rankled	.
”	它	曾是	清楚的	那	这	回忆	恼怒	.

“很明显，这段回忆让他耿耿于怀。”

[ˈberi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [wɒt] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈpreɪzwɜːði] [ækt][ɒn]

Barry	would	probably	have	pointed	out	what	an	excellent	and	praiseworthy	act	on
巴里	会	大概	有	尖	出去	什么	一个	出色的	和	值得称赞	行为	在

[mɪlz] [pɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ,

Mill's	part	that	had	been	,
磨坊的	部分	那	有	到过	,

巴里可能会指出，米尔的这一举动多么出色，多么值得称赞。

[wen] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [keɪm] [ɪn] .

when	Rand	-	Brown	came	in	.
什么时候	兰德	-	棕色的	来了	在	.

兰德-布朗上任后。

“ [ˈpriːfekt] - [ˈmiːtɪŋ] ?

“	Prefects	'	meeting	?
”	级长	-	会议	?

“级长会议？”

” [hiː; hi] [inˈkwaiə] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [ɔː(r)] ['hævnt] [ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['priːfekt] [jet] , - ?
“ Or haven't they made you a prefect yet , M'Todd ?
“ 或者 还没有 他们 制成 你 一个 长官 然而 , - ?

“难道他们还没让你当上级长吗，托德先生？”

” - [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] .
” M'Todd said they had not .
” - 说 他们 有 不是 .

M'Todd 说他们没有。

['nəʊbədi]['prez(ə)nt] [laɪkt] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['rɑːðə(r)][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,
Nobody present liked Rand - Brown , and they looked at him rather inquiringly ,
无人 展示 喜欢 兰德 - 棕色的 , 和 他们 看起来 在 他 相当 询问地 ,

在场的人没有一个喜欢兰德-布朗，他们都用怀疑的目光打量着他。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] .
as if to ask what he had come for .
作为 如果 到 问 什么 他 有 来 为了 .

仿佛在问他来此有何事。

[ə; eɪ] [frend] [meɪ] [drɒp][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] .
A friend may drop in for a chat .
一个 朋友 可能 降低 在 为了 一个 聊天 .

朋友可能会过来聊聊天。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [mʌst; məst]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] .
An acquaintance must justify his intrusion .
一个 熟人 必须 证明合法 他的 入侵 .

熟人必须给出其擅闯私人领地的理由。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði]['saɪlənt][ɪn'kwaɪəri] .
Rand - Brown ignored the silent inquiry .
兰德 - 棕色的 忽略 这 沉默的 询问 .

兰德-布朗无视了这种无声的询问。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [drægd] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [legz] [ɒn] .
He seated himself on the table , and dragged up a chair to rest his legs on .
他 坐着 他自己 在 这 桌子 , 和 拖拽 向上 一个 椅子 到 休息 他的 腿 在 .

他坐在桌子上，又拖来一把椅子，把腿放在上面。

“ ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [mɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Talking about Mill , of course ? ” he said .
“ 说 关于 磨 , 的 课程 ? ” 他 说 .

“当然是在谈论密尔吧？”他说道。

“ [jes] , ” [sed] ['drʌmənd] .
“ Yes , ” said Drummond .
“ 是的 , ” 说 德拉蒙德 .

“是的，”德拉蒙德说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? ”
“ Have you seen his study since it happened ? ”
“ 有 你 已见 他的 学习 自从 它 发生 ? ”

“事发之后，你有没有去过他的书房？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɪm] .
” Rand - Brown smiled , as if the recollection amused him .
” 兰德 - 棕色的 微笑 , 作为 如果 这 回忆 觉得好笑 他 .

兰德-布朗笑了，仿佛这段回忆让他觉得有趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də][nɒt] [lʊk] [ðeə(r)][best] [wen] [ðeɪ] [smaɪl] .

He	was	one	of	those	people	who	do	not	look	their	best	when	they	smile	.
他	曾是	一	的	那些	人们	WHO	做	不是	看	他们的	最好的	什么时候	他们	微笑	.

他属于那种笑起来不好看的人。

“ ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tə'mɒrəʊ] , ['beri] ? ”

“	Playing	for	the	first	tomorrow	,	Barry	?	”
”	玩耍	为了	这	第一的	明天	,	巴里	?	”

“巴里，你明天要打首发吗？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['beri] , ['ʃɔːtli] .

“	I	don't	know	,	”	said	Barry	,	shortly	.
”	我	不	知道	,	”	说	巴里	,	不久	.

“我不知道，”巴里简短地说。

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði][lɪst] .

“	I	haven't	seen	the	list	.
”	我	还没有	已见	这	列表	.

“我还没看过这份名单。”

” [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɒpɪk] .

”	He	objected	to	the	introduction	of	the	topic	.
”	他	反对	到	这	介绍	的	这	话题	.

他反对引入这个话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [geɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [mæn][wʌn][hæz; həz]

It	is	never	pleasant	to	have	to	discuss	games	with	the	very	man	one	has
它	是	绝不	令人愉快的	到	有	到	讨论	游戏	和	这	非常	男人	一	有

['aʊstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tiːm] .

ousted	from	the	team	.
被驱逐	从	这	团队	.

和自己已经逐出球队的人讨论比赛，从来都不是一件令人愉快的事。

['drʌmənd] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌn] ,

Drummond	,	too	,	seemed	to	feel	that	the	situation	was	an	embarrassing	one	,
德拉蒙德	,	也	,	似乎	到	感觉	那	这	情况	曾是	一个	尴尬的	一	,

德拉蒙德似乎也觉得这种情况很尴尬。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][gɒt] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

for	a	few	minutes	later	he	got	up	to	go	over	to	the	gymnasium	.
为了	一个	很少	分钟	之后	他	得到	向上	到	去	超过	到	这	健身房	.

几分钟后，他起身去了体育馆。

“ ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] ['kʌmɪŋ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Any	of	you	chaps	coming	?	”	he	asked	.
”	任何	的	你	小伙子们	未来	?	”	他	问	.

“你们几个小伙子有人来吗？”他问道。

['beri] [ænd; ənd] - [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Barry	and	M'Todd	thought	they	would	,	and	the	three	left	the	room	.
巴里	和	-	想法	他们	会	,	和	这	三	左边	这	房间	.

巴里和M'Todd认为他们会这么做，于是三人离开了房间。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] , [eɪ] , ['bɜːrti] ? [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk]

“	Nothing	like	showing	a	man	you	don't	want	him	,	eh	,	Bertie	?	What	do	you	think
”	没有什么	喜欢	显示	一个	男人	你	不	想	他	,	嗯	,	伯蒂	?	什么	做	你	思考

?

?
?

“没有什么比直接告诉一个男人你不想要他更好的办法了，是吧，伯蒂？你觉得呢？”

〃 [sed] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] .
〃 said Rand - Brown .
〃 说 兰德 - 棕色的 .

兰德-布朗说道。

['bɜːrti] [grɪnd] [pə'laɪtli] .
Bertie grinned politely .
伯蒂 咧嘴一笑 礼貌地 .

伯蒂礼貌地笑了笑。

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

['trevə(r)] [rɪ'meɪnz] [fɜːm]
TREVOR REMAINS FIRM
特雷弗 遗迹 公司

特雷弗立场依然坚定

[ðə; ði][məʊst] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['enibɒdi] [nɒt][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk]
The most immediate effect of telling anybody not to do a thing is to make
这 最多 即时 影响 的 讲述 任何人 不是 到 做 一个 事物 是 到 制作
[hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
him do it ,
他 做 它 ,

告诉别人不要做某事最直接的效果就是让他去做。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] .
in order to assert his independence .
在 命令 到 断言 他的 独立 .

为了彰显他的独立性。

['trɛvərz] [fɜːst][ækt][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['beri] [ɪn][ðə; ði] [tiːm]
Trevor's first act on receipt of the letter was to include Barry in the team
特雷弗的 第一的 行为 在 收据 的 这 信 曾是 到 包括 巴里 在 这 团队
[ə'genst] [ðə; ði] [taʊn] .
against the Town .
反对 这 镇 .

特雷弗收到信后做的第一件事就是把巴里招入对阵镇队的球队。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]
It was what he would have done in any case , but , under the circumstances
它 曾是 什么 他 会 有 完毕 在 任何 案件 , 但 , 在下面 这 情况
,
,
,

无论如何他都会这么做，但是，在当时的情况下，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
he felt a peculiar pleasure in doing it .
他 毛毡 一个 奇特 乐趣 在 正在做 它 .

他从中获得了一种奇特的快感。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
The incident also had the effect of recalling to his mind the fact that he
这 事件 还 有 这 影响 的 回忆 到 他的 头脑 这 事实 那 他
[hæd; həd] [traɪd] ['beri] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,
had tried Barry in the first instance on his own responsibility ,
有 尝试 巴里 在 这 第一的 实例 在 他的 自己的 责任 ,

这件事也让他想起，当初是他自己出于自愿才对巴里进行审判的。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪti] .

without	consulting	the	committee	.
没有	咨询	这	委员会	.

未与委员会协商。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['kʌləs] [huː] [keɪm]

The	committee	of	the	first	fifteen	consisted	of	the	two	old	colours	who	came
这	委员会	的	这	第一的	十五	由.....组成	的	这	二	老的	颜色	WHO	来了

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn][ðə; ði][lɪst] .

immediately	after	the	captain	on	the	list	.
立即地	后	这	队长	在	这	列表	.

前十五名成员委员会由名单上紧随队长之后的两名老队员组成。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['veərid] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	powers	of	a	committee	varied	according	to	the	determination	and
这	权力	的	一个	委员会	多种多样	根据	到	这	决心	和

['trʌkjələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

truculence	of	the	members	of	it	.
暴戾	的	这	成员	的	它	.

委员会的权力取决于其成员的决心和强硬程度。

[ɒn] ['eni] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ,

On	any	definite	and	important	step	,	affecting	the	welfare	of	the	fifteen	,
在	任何	定	和	重要的	步	,	影响	这	福利	的	这	十五	,

在任何影响十五人福祉的明确且重要的步骤上，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌθɪə'retɪkli] [kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][ə'pruːv(ə)l] .

the	captain	theoretically	could	not	move	without	their	approval	.
这	队长	理论上	可以	不是	移动	没有	他们的	赞同	.

理论上，未经他们的批准，船长不能擅自行动。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [wiːk]

But	if	the	captain	happened	to	be	strong	-	minded	and	the	committee	weak
但	如果	这	队长	发生	到	是	强的	-	有思想	和	这	委员会	虚弱的

,

,

,

但如果船长恰好意志坚定，而委员会软弱无力，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

they	were	apt	to	be	slightly	out	of	it	,
他们	是	易于	到	是	轻微地	出去	的	它	,

他们往往会有点神志不清，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ]

and	the	captain	would	develop	a	habit	of	consulting	them	a	day	or	so
和	这	队长	会	发展	一个	习惯	的	咨询	他们	一个	天	或者	所以

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

after	he	had	done	a	thing	.
后	他	有	完毕	一个	事物	.

船长养成了一个习惯，那就是在做完某件事后的一两天内向他们咨询。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] ['kʌləs] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]

He	would	give	a	man	his	colours	,	and	inform	the	committee	of	it	on	the
他	会	给	一个	男人	他的	颜色	,	和	通知	这	委员会	的	它	在	这

['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

following	afternoon	,
下列的	下午	,

他会把自己的旗帜授予某人，并在第二天下午将此事告知委员会。

[wen] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪˈpiːld] .

when	the	thing	was	done	and	could	not	be	repealed	.
什么时候	这	事物	曾是	完毕	和	可以	不是	是	废除	.

事情已经发生，无法撤销。

['trevə(r)][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lefˈtenənt, luːˈt-] ['feəli] ['friːkwəntli] .

Trevor	was	accustomed	to	ask	the	advice	of	his	lieutenants	fairly	frequently	.
特雷弗	曾是	习惯	到	问	这	建议	的	他的	中尉	相当	频繁地	.

特雷弗习惯于经常向他的副手们征求意见。

[hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] ['kʌləs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæt] .

He	never	gave	colours	,	for	instance	,	off	his	own	bat	.
他	绝不	给予	颜色	,	为了	实例	,	离开	他的	自己的	蝙蝠	.

例如，他从未主动透露过自己的球棒颜色。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [vˈjuːz] ['mɪlt(ə)n]

It	seemed	to	him	that	it	might	be	as	well	to	learn	what	views	Milton
它	似乎	到	他	那	它	可能	是	作为	出色地	到	学习	什么	浏览	米尔顿

[ænd; ənd] ['ɑːləˌdaɪs] [hæd; həd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['beri] ,

and	Allardyce	had	on	the	subject	of	Barry	,
和	阿勒代斯	有	在	这	主题	的	巴里	,

他认为，最好了解一下弥尔顿和阿勒代斯对巴里的看法。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [taʊn] [tiːm] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

and	,	after	the	Town	team	had	gone	back	across	the	river	,
和	,	后	这	镇	团队	有	已消失	后退	穿过	这	河	,

镇队返回河对岸后，

[dɪˈfiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gəʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ][tuː; tə][nɪl] ,

defeated	by	a	goal	and	a	try	to	nil	,
战败	经过	一个	目标	和	一个	尝试	到	零	,

以一球一达阵的比分0比0落败。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['siːˌmɔːrz] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] ['mɪlt(ə)n] .

he	changed	and	went	over	to	Seymour's	to	interview	Milton	.
他	已更改	和	去	超过	到	西摩的	到	面试	米尔顿	.

他换了身衣服，去了西摩家采访米尔顿。

['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] ['rɛnˌfɔːrd] [bruː] [tiː] .

Milton	was	in	an	arm	-	chair	,	watching	Renford	brew	tea	.
米尔顿	曾是	在	一个	手臂	-	椅子	,	观看	伦福德	酿造	茶	.

米尔顿坐在扶手椅上，看着伦福德泡茶。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

His	was	one	of	the	few	studies	in	the	school	in	which	there	was	an	arm	-	chair	.
他的	曾是	一	的	这	很少	研究	在	这	学校	在	哪个	那里	曾是	一个	手臂	-	椅子	.

他的教室是学校里少数几个配有扶手椅的教室之一。

[wɪð] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtɛmpəɹəɹiz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['əʊnli] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l] [kaɪnd] [ðæt] [fəʊld] [ʌp] .

With	the	majority	of	his	contemporaries	,	it	would	only	run	to	the	portable	kind	that	fold	up	.
和	这	多数	的	他的	同时代人	,	它	会	仅有的	跑步	到	这	便携的	种类	那	折叠	向上	.

与他同时代的大多数人一样，人们只会选择可折叠的便携式跑步机。

“ [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , ['trevə(r)] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] .

“	Come	and	have	some	tea	,	Trevor	,	”	said	Milton	.
“	来	和	有	一些	茶	,	特雷弗	,	”	说	米尔顿	.

“来喝杯茶吧，特雷弗，”米尔顿说。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['gəʊɪŋ] . ”
If there's any going . ”
如果 有 任何 去 . ”

如果还有可能的话。”

“ [hiːps] .
“ Heaps .
” 堆积 .

“很多。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['rɛnˌfɔːrd] ?
Is there anything to eat , Renford ?
是 那里 任何事物 到 吃 , 伦福德 ?

伦福德，有什么吃的吗?

” [ðə; ði] [fæg] , [ə'piːld] [tuː; tə][ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] , ['pɔndə] ['dɑːkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
” The fag , appealed to on this important point , pondered darkly for a moment
” 这 同性恋 , 上诉 到 在 这 重要的 观点 , 沉思 黑暗 为了 一个 片刻
.
:
.

“当被问及这个重要问题时，那个同性恋者陷入了沉思。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [keɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ There was some cake , ” he said .
” 那里 曾是 一些 蛋糕 , ” 他 说 .

“有一些蛋糕，”他说。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪlt(ə)n] , ['tʃɪəfəli] .
“ That's all right , ” interrupted Milton , cheerfully .
” 那就是 全部 正确的 , ” 中断 米尔顿 , 愉快地 .

“没关系，”米尔顿愉快地打断道。

“ [skrætʃ] [ðə; ði] [keɪk] .
“ Scratch the cake .
” 划痕 这 蛋糕 .

“刮掉蛋糕。”

[aɪ][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mætʃ] .
I ate it before the match .
我 吃 它 前 这 匹配 .

我在比赛前吃了它。

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ?
Isn't there anything else ?
不是 那里 任何事物 别的 ?

还有其他的吗?

” ['mɪlt(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] .
” Milton had a healthy appetite .
” 米尔顿 有 一个 健康 食欲 .

“米尔顿胃口很好。”

“ [ðen] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['bɪskɪts] . ”
“ Then there used to be some biscuits . ”
” 然后 那里 用过的 到 是 一些 饼干 . ”

“以前还有一些饼干。”

“ ['bɪskɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] .
“ Biscuits are off .
” 饼干 是 离开 .

“饼干已经下架了。”

[aɪ] ['fɪnɪʃt] - [ɪm] ['jestədeɪ] .
I finished ' em yesterday .
我 完成的 - 呃 昨天 .

我昨天把它们都做完了。

[lʊk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['rɛnˌfɔːrd] ,
Look here , young Renford ,
看 这里 , 年轻的 伦福德 ,

听着，年轻的伦福德。

[wɒt] [jʊd] ['betə(r)] [duː; də] [ɪz] [kʌt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [keɪk]
what you'd better do is cut across to the shop and get some more cake
什么 你会 更好的 做 是 切 穿过 到 这 店铺 和 得到 一些 更多的 蛋糕
[ænd; ənd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['bɪskɪts] ,
and some more biscuits ,
和 一些 更多的 饼干 ,

你最好赶紧去商店再买些蛋糕和饼干。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第3/9页

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

and	tell	'	em	to	put	it	down	to	me	.
和	告诉	-	呃	到	放	它	向下	到	我	.

告诉他们把责任推到我身上。

[ænd; ənd] [doʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] . ”

And	don't	be	long	.	”
和	不	是	长的	.	”

别待太久。

“ [ə; eɪ] [maɪlz] [ˈbetə(r)] [aɪˈdɪə] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ˈdɑːnəldsənz] [tuː; tə] [fetʃ]

“	A	miles	better	idea	would	be	to	send	him	over	to	Donaldson's	to	fetch
”	一个	英里	更好的	主意	会	是	到	发送	他	超过	到	唐纳森的	到	拿来

[ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈstʌdi] ,

something	from	my	study	,
某物	从	我的	学习	,

“更好的办法是让他去唐纳森家帮我从书房拿点东西。”

” [səˈdʒestid] [ˈtrevə(r)] .

”	suggested	Trevor	.
”	建议	特雷弗	.

特雷弗建议道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ˈnɪəli] [səʊ] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [hiːps] [ɒv; əv] [stʌf] . ”

“	It	isn't	nearly	so	far	,	and	I've	got	heaps	of	stuff	.	”
”	它	不是	几乎	所以	远的	,	和	我已经	得到	堆积如山	的	东西	.	”

“其实没那么远，而且我有很多东西。”

“ [ˈrɪpɪŋ] . [kʌt] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ˈdɑːnəldsənz] , [jʌŋ] [ˈrɛnˌfɔːrd] . [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , ”

“	Ripping	.	Cut	over	to	Donaldson's	,	young	Renford	.	As	a	matter	of	fact	,	”
”	撕裂	.	切	超过	到	唐纳森的	,	年轻的	伦福德	.	作为	一个	事情	的	事实	,	”

[hiː; hi] [ˈædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

“精彩！镜头切到唐纳森餐厅，年轻的伦福德。事实上，”他补充道。

[ˌkɒnfɪˈdenʃəli] , [wen] [ðə; ði] [ˈemɪsəri] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] , “ [aɪm] [nɒt] [hɑːf] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]

confidentially	,	when	the	emissary	had	vanished	,	“	I'm	not	half	sure	that	the	other
保密	,	什么时候	这	使者	有	消失了	,	“	我是	不是	一半	当然	那	这	其他

[dɒdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] .

dodge	would	have	worked	.
躲闪	会	有	工作	.

当使者消失后，他私下里说：“我不太确定另一种逃避方法是否奏效。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒp] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [ɪˈnʌf] [θɪŋz] [ɒn] [tɪk] [ˈleɪtli]

They	seem	to	think	at	the	shop	that	I've	had	about	enough	things	on	tick	lately
他们	似乎	到	思考	在	这	店铺	那	我已经	有	关于	足够的	事物	在	打钩	最近

.

:
.

这家店的人似乎觉得我最近赊账的东西已经够多了。

[ai] [ˈhævnt] [ˈset(ə)ld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːst] [tɜːm] [jet] .

I	haven't	settled	up	for	last	term	yet	.
我	还没有	定居	向上	为了	最后的	学期	然而	.

我还没结清上学期的费用。

[aɪv] [spent] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] [ɒn] [ðɪs] ['stʌdi] .
I've spent all I've got on this study .
我已经 花费 全部我已经 得到 在 这 学习 .

我把所有积蓄都投入到这项研究中了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fəutəgræfs] ?
What do you think of those photographs ?
什么 做 你 思考 的 那些 照片 ?

你觉得这些照片怎么样?

" ['trevə(r)] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] .
" Trevor got up and inspected them .
" 特雷弗 得到 向上 和 检查 他们 .

特雷弗起身检查了他们。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
They filled the mantelpiece and most of the wall above it .
他们 已填 这 壁炉架 和 最多 的 这 墙 多于 它 .

它们摆满了壁炉架和壁炉上方的大部分墙面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [θi'ætrɪk(ə)l] ['fəutəgræfs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][tuː; tə][suːt] [ɔːl] [teɪsts] .
They were exclusively theatrical photographs , and of a variety to suit all tastes .
他们 是 只 戏剧 照片 , 和 的 一个 种类 到 套装 全部 口味 .

这些照片全是戏剧剧照，种类繁多，足以满足各种口味。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ðeə(r)][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['henri] ['ɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [belz] ,
For the earnest student of the drama there was Sir Henry Irving in The Bells ,
为了 这 认真 学生 的 这 戏剧 那里 曾是 先生 亨利 欧文 在 这 钟声 ,

对于认真研读戏剧的人来说，亨利·欧文爵士在《钟声》中的表演堪称经典。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['mɑːtɪn] ['hɑːvi] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] .
and Mr Martin Harvey in The Only Way .
和 先生 马丁 哈维 在 这 仅有的 方式 .

以及《唯一的出路》中的马丁·哈维先生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əd'maiərə][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mesəz] [dæn]['liːnəʊ] [ænd; ənd] ['hɜːbət] ['kæmb(ə)l] .
For the admirers of the merely beautiful there were Messrs Dan Leno and Herbert Campbell .
为了 这 仰慕者 的 这 仅仅 美丽的 那里 是 先生们 担 莱诺 和 赫伯特 坎贝尔 .

对于那些仅仅欣赏美貌的人来说，丹·莱诺先生和赫伯特·坎贝尔先生都是不错的选择。

" [nɒt] [bæd] , " [sed] ['trevə(r)] .
" Not bad , " said Trevor .
" 不是 坏的 , " 说 特雷弗 .

"还不错，"特雷弗说。

" ['biːstli] [weɪst] [ɒv; əv] ['mʌni] . "
" Beastly waste of money . "
" 兽 浪费 的 钱 . "

"简直是浪费钱。"

" [weɪst] [ɒv; əv] ['mʌni] !
" Waste of money ! "
" 浪费 的 钱 ! "

"浪费钱！"

" ['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [peɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] .
" Milton was surprised and pained at the criticism .
" 米尔顿 曾是 惊讶 和 痛苦 在 这 批评 .

"米尔顿对这些批评感到惊讶和痛苦。"

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] . "
" Why , you must spend your money on something . "
" 为什么 , 你 必须 花费 你的 钱 在 某物 . "

"总得把钱花在什么地方吧。"

" [rɒt] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['trevə(r)] .
" Rot , I call it , " said Trevor .
" 腐烂 , 我 称呼 它 , " 说 特雷弗 .

"我称之为腐烂，"特雷弗说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kə'lekt] ['sʌmθɪŋ] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kə'lekt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ?
" If you want to collect something , why don't you collect something worth having ?
" 如果 你 想 到 收集 某物 , 为什么 不 你 收集 某物 值得 拥有 ?

"如果你想收藏什么，为什么不收藏一些值得拥有的东西呢？"

" [dʒʌst] [ðen] ['rɛnˌfɔːrd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [sə'plaɪz] .
" Just then Renford came back with the supplies .
" 只是 然后 伦福德 来了 后退 和 这 补给品 .

就在这时，伦福德带着补给回来了。

" [θæŋks] , " [sed] ['mɪlt(ə)n] , " [pʊt] - [ɪm] [daʊn] .
" Thanks , " said Milton , " put ' em down .
" 谢谢 , " 说 米尔顿 , " 放 - 呃 向下 .

"谢谢，"米尔顿说，"放下它们吧。"

[dʌz] [ðə; ði] ['bɪli] [bɔɪl] , [jʌŋ] ['rɛnˌfɔːrd] ?
Does the billy boil , young Renford ?
做 这 比利 熬 , 年轻的 伦福德 ?

年轻的伦福德，水烧开了吗?

" ['rɛnˌfɔːrd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] .
" Renford asked for explanatory notes .
" 伦福德 问 为了 解释性 笔记 .

伦福德要求提供解释性说明。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [æs] [æt; ət] [taɪmz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪlt(ə)n] , ['kaɪndli] .
" You're a bit of an ass at times , aren't you ? " said Milton , kindly .
" 你是 一个 少量 的 一个 屁股 在 时代 , 不是 你 ? " 说 米尔顿 , 亲切地 .

"你有时候确实有点混蛋，不是吗？"米尔顿和蔼地说。

" [wɒt] [aɪ] [ment] [wɒz; wəz] , [ɪz][ðə; ði] [tiː] ['redi] ?
" What I meant was , is the tea ready ?
" 什么 我 意思是 曾是 , 是 这 茶 准备好 ?

我的意思是，茶泡好了吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [skuːt] .
If it is , you can scoot .
如果 它 是 , 你 能 溜走 .

如果真是这样，你可以赶紧离开。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [bʌk] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
If it isn't , buck up with it .
如果 它 不是 , 巴克 向上 和 它 .

如果不是，那就振作起来。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [stiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	A	sound	of	bubbling	and	a	rush	of	steam	from	the	spout	of	the
"	一个	声音	的	冒泡	和	一个	匆忙	的	蒸汽	从	这	喷口	的	这

['ket(ə)l] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪli] [dɪd] [bɔɪl] .

kettle	proclaimed	that	the	billy	did	boil	.
壶	宣布	那	这	比利	做过	熬	.

"水壶嘴里发出咕嘟咕嘟的响声，同时冒出滚滚蒸汽，这表明水壶里的水已经沸腾了。"

['rɛnˌfɔːrd] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] ['etnə] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] ['mɪlt(ə)n] ,

Renford	extinguished	the	Etna	,	and	left	the	room	,	while	Milton	,
伦福德	熄灭	这	埃特纳火山	,	和	左边	这	房间	,	尽管	米尔顿	,

伦福德扑灭了埃特纳火山的火焰，离开了房间，而米尔顿，

['mɜːmərɪŋ] [veɪg] ['fɔːmjʊliː] [ə'baʊt] " [wʌn] ['spuːnfʊl] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)]

murmuring	vague	formulae	about	"	one	spoonful	for	each	person	and	one	for
淙淙	模糊的	公式	关于	"	一	一勺	为了	每个	人	和	一	为了

[ðə; ði][pɒt] " ,

the	pot	"	,
这	锅	"	,

含糊不清地嘟囔着"每人一勺，锅里一勺"之类的说法，

[gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] — for [ðə; ði] [taʊn] [mætʃ] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]

got	out	of	his	chair	with	a	groan	—	for	the	Town	match	had	been	an
得到	出去	的	他的	椅子	和	一个	呻吟	—	for	这	镇	匹配	有	到过	一个

[ˌenə'dʒetɪk] [wʌn] — and [bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)] [tiː] .

energetic	one	—	and	began	to	prepare	tea	.
精力充沛	一	—	and	开始	到	准备	茶	.

他呻吟着从椅子上站起来——因为这场与城镇队的比赛非常激烈——然后开始准备茶。

" [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [keɪm] [raʊnd] [ə'baʊt] — " [bɪ'gæn]['trevə(r)] .

"	What	I	really	came	round	about	—	"	began	Trevor	.
"	什么	我	真的	来了	圆形的	关于	—	"	开始	特雷弗	.

"我真正想表达的是——"特雷弗说道。

" [hɑːf] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	Half	a	second	.
"	一半	一个	第二	.

"半秒钟。"

[aɪ] [kænt] [faɪnd][ðə; ði] [mɪlk] .

I	can't	find	the	milk	.
我	不能	寻找	这	牛奶	.

我找不到牛奶。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɛnˌfɔːrd] .

"	He	went	to	the	door	,	and	shouted	for	Renford	.
"	他	去	到	这	门	,	和	喊叫	为了	伦福德	.

他走到门口，大声喊伦福德的名字。

[ɒn] [ðæt] [ˌəʊvə'wɜːkt] [juːθs] [ə'pɪərəns] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] [tʊk] [pleɪs] .

On	that	overworked	youth's	appearance	,	the	following	dialogue	took	place	.
在	那	过度劳累	青年的	外貌	,	这	下列的	对话	采取	地方	.

看到那个疲惫不堪的年轻人的模样，双方展开了如下对话。

" [wɛrz] [ðə; ði] [mɪlk] ? "

"	Where's	the	milk	?	"
"	在哪里?	这	牛奶	?	"

牛奶在哪儿?

" [wɒt] [mɪlk] ? "

"	What	milk	?	"
"	什么	牛奶	?	"

"什么牛奶？"

“ [maɪ] [mɪlk] . ”

“	My	milk	.	”
”	我的	牛奶	.	”

“我的牛奶。”

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] .

“	There	isn't	any	.
”	那里	不是	任何	.

“没有。”

” [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [nɒt] [ʌn'tɪn(d)ʒd] [wɪð] ['traɪʌmf] ,

”	This	in	a	tone	not	untinged	with	triumph	,
”	这	在	一个	语气	不是	未染色的	和	胜利	,

语气中带着一丝胜利的喜悦，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [skɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .

as	if	the	speaker	realised	that	here	was	a	distinct	score	to	him	.
作为	如果	这	扬声器	意识到	那	这里	曾是	一个	清楚的	分数	到	他	.

仿佛说话者意识到，对他来说，这里有一个独特的乐谱。

“ [nəʊ] [mɪlk] ? ”

“	No	milk	?	”
”	不	牛奶	?	”

“没有牛奶吗？”

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ”

“	Why	not	?	”
”	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] . ”

“	You	never	had	any	.	”
”	你	绝不	有	任何	.	”

“你从来没有过。”

“ [wel] , [dʒʌst] [kʌt] [ə'krɒs] — no , [hɑːf][ə; eɪ] ['sekənd] .

“	Well	,	just	cut	across	—	no	,	half	a	second	.
”	出色地	,	只是	切	穿过	—	no	,	一半	一个	第二	.

“好吧，就横切过去——不，半秒钟。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ? ”

What	are	you	doing	downstairs	?	”
什么	是	你	正在做	楼下	?	”

你在楼下做什么？

“ ['hævɪŋ] [tiː] . ”

“	Having	tea	.	”
”	拥有	茶	.	”

“喝茶。”

“ [ðen] [juːv] [gɒt] [mɪlk] . ”

“	Then	you've	got	milk	.	”
”	然后	你已经	得到	牛奶	.	”

“那你就有牛奶了。”

“ ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	Only	a	little	.
”	仅有的	一个	小的	.

“只有一点点。”

" [ðɪs] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" **This** **apprehensively** **.**
" 这 忧心忡忡地 .

"这令人担忧。"

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" **Bring** **it** **up** **.**
" 带来 它 向上 .

"提出来。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [wɒt] [wiː; wi] [liːv] .
You **can** **have** **what** **we** **leave** **.**
你 能 有 什么 我们 离开 .

剩下的东西你们可以拿走。

" [dɪs'gʌstɪd] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['rɛnˌfɔːrd] .
" **Disgusted** **retirement** **of** **Master** **Renford** **.**
" 厌恶 退休 的 掌握 伦福德 .

伦福德少爷愤然退休。

" [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [keɪm] [ə'baʊt] , " [sed] ['trevə(r)] [ə'gen] , " [wɒz; wəz] ['bɪznəs] . "
" **What** **I** **really** **came** **about** **,** " **said** **Trevor** **again** **,** " **was** **business** **.** "
" 什么 我 真的 来了 关于 , " 说 特雷弗 再次 , " 曾是 商业 . "

特雷弗再次说道："我真正进入这个行业的原因是做生意。"

" ['kʌləs] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪlt(ə)n] , ['rʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][tɪn][fɔː(r); fə(r)] ['bɪskɪts] [wɪð] ['ʃʊgə(r)][ɒn]
" **Colours** **?** " **inquired** **Milton** **,** **rummaging** **in** **the** **tin** **for** **biscuits** **with** **sugar** **on**
" 颜色 ? " 询问 米尔顿 , 翻找 在 这 锡 为了 饼干 和 糖 在
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

"颜色？"米尔顿问道，一边在罐子里翻找着撒了糖的饼干。

" [gʊd] [brænd][ɒv; əv] ['bɪskɪt] [juː; jʊ] [kiːp] , ['trevə(r)] . "
" **Good** **brand** **of** **biscuit** **you** **keep** **,** **Trevor** **.** "
" 好的 品牌 的 饼干 你 保持 , 特雷弗 . "

"特雷弗，你用的饼干牌子真不错。"

" [jes] . [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ænd; ənd]['pɑːkə(r)][ðeə(r)] [θɜːd] . "
" **Yes** **.** **I** **think** **we** **might** **give** **Alexander** **and** **Parker** **their** **third** **.** "
" 是的 . 我 思考 我们 可能 给 亚历山大 和 帕克 他们的 第三 . "

"是的，我想我们或许能给亚历山大和帕克第三个冠军。"

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

['eni] ['ʌðə(r)z] ? "
Any **others** **?** "
任何 其他的 ? "

还有其他的吗?

" ['beri] [hɪz; ɪz] ['sekənd] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" **Barry** **his** **second** **,** **do** **you** **think** **?** "
" 巴里 他的 第二 , 做 你 思考 ? "

"巴里是第二名，你觉得呢？"

" ['rɑːðə(r)] .
" **Rather** **.**
" 相当 .

"相当。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [tə'deɪ] .

He	played	a	good	game	today	.
他	玩	一个	好的	游戏	今天	.

他今天打了一场好球。

[hiːz] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][rænd; rɑːnt] - [braʊn] . ”

He's	an	improvement	on	Rand	-	Brown	.	”
他是	一个	改进	在	兰德	-	棕色的	.	”

他比兰德-布朗强多了。

“ [glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] .

“	Glad	you	think	so	.
”	高兴的	你	思考	所以	.

“很高兴你也这么认为。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

I	was	wondering	whether	it	was	the	right	thing	to	do	,
我	曾是	好奇	无论	它	曾是	这	正确的	事物	到	做	,

我当时在想，这样做是否正确。

['tʃʌkɪŋ] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [aʊt] ['ɑːftə(r)][wʌn]['traɪəl] [laɪk] [ðæt] .

chucking	Rand	-	Brown	out	after	one	trial	like	that	.
投掷	兰德	-	棕色的	出去	后	一	审判	喜欢	那	.

像这样一次审判后就把兰德-布朗踢出去。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['bæriz] ['betə(r)] — ”

But	still	,	if	you	think	Barry's	better	—	”
但	仍然	,	如果	你	思考	巴里的	更好的	—	”

但是，如果你仍然认为巴里更好——”

“ [striːts] ['betə(r)] .

“	Streets	better	.
”	街道	更好的	.

“街道状况更好了。”

[aɪv] [hæd; həd] [hiːps] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I've	had	heaps	of	chances	of	watching	them	and	comparing	them	,
我已经	有	堆积如山	的	机会	的	观看	他们	和	比较	他们	,

我有很多机会观看并比较它们，

[wen] [ðev] [biːn] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

when	they've	been	playing	for	the	house	.
什么时候	他们有	到过	玩耍	为了	这	房子	.

当他们一直在为保级而战时。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli] [ðæt] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [kænt] ['tæk(ə)l] , [ænd; ənd] ['beri] [kæn; kən] .

It	isn't	only	that	Rand	-	Brown	can't	tackle	,	and	Barry	can	.
它	不是	仅有的	那	兰德	-	棕色的	不能	处理	,	和	巴里	能	.

不仅仅是兰德-布朗不会擒抱，而巴里会。

['beri] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiːz] [prest] .

Barry	takes	his	passes	much	better	,	and	doesn't	lose	his	head	when	he's	pressed	.
巴里	需要	他的	通过	很多	更好的	,	和	不	失去	他的	头	什么时候	他是	按下	.

”

巴里接球的技巧好多了，而且在压力下也不会慌乱。

“ [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['trevə(r)] .

“	Just	what	I	thought	,	”	said	Trevor	.
”	只是	什么	我	想法	,	”	说	特雷弗	.

“果然不出我所料，”特雷弗说。

“ [ðen] [jʊd] [gəʊ][ɒn] ['pleɪɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ? ”
“ Then you'd go on playing him for the first ? ”
“ 然后 你会 去 在 玩耍 他 为了 这 第一的 ? ”

“那你打算让他打第一场吗？”

“ ['rɑːðə(r)] .
“ Rather .
“ 相当 .

“相当。

[hiːl] [get] ['betə(r)] ['evri] [geɪm] , [jʊl] [siː] ,
He'll get better every game , you'll see ,
地狱 得到 更好的 每一个 游戏 , 你会 看 ,

他会每场比赛都进步，你会看到的。

[æz; əz][hiː; hi] [gets] [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [θriː] - ['kwɔːtə(r)][laɪn] .
as he gets more used to playing in the first three - quarter line .
作为 他 获得 更多的 用过的 到 玩耍 在 这 第一的 三 - 四分之一 线 .

随着他越来越习惯在前三线打球。

[ænd; ənd] [hiːz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɒn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːm] .
And he's as keen as anything on getting into the team .
和 他是 作为 敏锐的 作为 任何事物 在 获得 进入 这 团队 .

他非常渴望能加入球队。

['præktɪs] ['teɪkɪŋ] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['evri] [deɪ] . ”
Practises taking passes and that sort of thing every day . ”
实践 采取 通过 和 那 种类 的 事物 每一个 天 . ”

每天都练习传球之类的动作。

“ [wel] , [hiːl] [get] [hɪz; ɪz] ['kʌləs] [ɪf] [wiː; wi] [lɪk] ['rɪptən] . ”
“ Well , he'll get his colours if we lick Ripton . ”
“ 出色地 , 地狱 得到 他的 颜色 如果 我们 舔 里普顿 . ”

“如果我们打败里普顿，他就会认输。”

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɪk] [ðem; ðəm] .
“ We ought to lick them .
“ 我们 应该 到 舔 他们 .

我们应该打败他们。

[ðev] [lɒst] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːwədz] , ['klɪfəd] , [ə; eɪ] [red] - [heəd] [tʃæp] , [huː] [wɒz; wəz] [gʊd]
They've lost one of their forwards , Clifford , a red - haired chap , who was good
他们有 丢失的 一 的 他们的 前进 , 克利福德 , 一个 红色的 - 头发 小伙子 , WHO 曾是 好的
[aʊt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .
out of touch .
出去 的 触碰 .

他们失去了一名前锋，克利福德，一个红头发的小伙子，他擅长边线进攻。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] . ”
I don't know if you remember him . ”
我 不 知道 如果 你 记住 他 . ”

我不知道你是否还记得他。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['ɑːlə,daɪs] [ə'baʊt] [ðiːz] ['kʌləs] , [naʊ] .
“ I suppose I ought to go and see Allardyce about these colours , now .
“ 我 认为 我 应该 到 去 和 看 阿勒代斯 关于 这些 颜色 , 现在 .

“我想我现在应该去见见阿拉代斯，谈谈这些颜色的事了。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

"	There	was	running	and	passing	on	the	Monday	for	every	one	in	the
"	那里	曾是	跑步	和	通过	在	这	周一	为了	每一个	一	在	这

[θriː] [tiːmz] .

three	teams	.
三	团队	.

"周一，三支球队的每个人都进行了跑动和传球训练。"

['trevə(r)][ænd; ənd] [klaʊz] [met] ['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

Trevor	and	Clowes	met	Mr	Seymour	as	they	were	returning	.
特雷弗	和	克洛斯	遇见	先生	西摩	作为	他们	是	返回	.

特雷弗和克洛斯在返回途中遇到了西摩先生。

['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['mɑːstə(r)][æt; ət] - .

Mr	Seymour	was	the	football	master	at	Wrykyn	.
先生	西摩	曾是	这	足球	掌握	在	-	.

西摩先生是 Wrykyn 的足球教练。

" [aɪ] [siː] [juːv] ['gɪv(ə)n] ['beri] [hɪz; ɪz] ['sekənd] , ['trevə(r)] . "

"	I	see	you've	given	Barry	his	second	,	Trevor	.	"
"	我	看	你已经	给定	巴里	他的	第二	,	特雷弗	.	"

"特雷弗，看来你已经给了巴里第二个了。"

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [waɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] .

"	I	think	you're	wise	to	play	him	for	the	first	.
"	我	思考	你是	明智的	到	玩	他	为了	这	第一的	.

"我认为你让他首发是明智之举。"

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [geɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪm'pruːv] [wɪð] ['præktɪs]

He	knows	the	game	,	which	is	the	great	thing	,	and	he	will	improve	with	practice
他	知道	这	游戏	,	哪个	是	这	伟大的	事物	,	和	他	将要	提升	和	实践

,

,

,

他了解比赛规则，这很棒，而且他会通过练习不断进步。

" [sed] ['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] , [ðʌs] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] ['mɪltənz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sætədeɪ] .

"	said	Mr	Seymour	,	thus	corroborating	Milton's	words	of	the	previous	Saturday	.
"	说	先生	西摩	,	因此	证实	米尔顿的	字	的	这	以前的	周六	.

西摩先生说道，这证实了米尔顿上周六所说的话。

" [aɪm][glæd] ['siːmɔːr] [θɪŋks] ['beri] [gʊd] , " [sed] ['trevə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] .

"	I'm	glad	Seymour	thinks	Barry	good	,	"	said	Trevor	,	as	they	walked	on	.
"	我是	高兴的	西摩	思考	巴里	好的	,	"	说	特雷弗	,	作为	他们	步行	在	.

"我很高兴西摩认为巴里不错，"特雷弗边走边说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] ['pleɪɪŋ] [hɪm] [naʊ] . "

"	I	shall	go	on	playing	him	now	.	"
"	我	将	去	在	玩耍	他	现在	.	"

"我将继续扮演他。"

" [faʊnd] [aʊt] [huː] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] [jet] ?

"	Found	out	who	wrote	that	letter	yet	?
"	成立	出去	WHO	写道	那	信	然而	?

"查出是谁写的那封信了吗？"

" ['trevə(r)] [lɑːft] .
" **Trevor** **laughed** **.**
" 特雷弗 笑了 .

特雷弗笑了。

" [nɒt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Not** **yet** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不是 然而 , " 他 说 .

"还没呢，"他说。

" ['prɒbəbli] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] , " [sə'dʒestid] [klaʊz] .
" **Probably** **Rand** **-** **Brown** **,** **"** **suggested** **Clowes** **.**
" 大概 兰德 - 棕色的 , " 建议 克洛斯 .

"可能是兰德-布朗，"克洛斯建议道。

" [hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [geɪn][məʊst][baɪ] ['bæriz] [nɒt] ['pleɪɪŋ] .
" **He's** **the** **man** **who** **would** **gain** **most** **by** **Barry's** **not** **playing** **.**
" 他是 这 男人 WHO 会 获得 最多 经过 巴里的 不是 玩耍 .

"巴里不上场，他（指巴里）将是最大的受益者。"

[aɪ][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [mɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɒz; wəz] ['rægɪd] . "
I **hear** **he** **had** **a** **row** **with** **Mill** **just** **before** **his** **study** **was** **ragged** **.** **"**
我 听到 他 有 一个 排 和 磨 只是 前 他的 学习 曾是 破烂不堪 . "

我听说，就在他书房被弄得乱七八糟之前，他跟密尔吵了一架。

" ['evribɒdi] [ɪn] ['siːˌmɔːrz] [hæz; həz][hæd; həd] [rəʊz] [wɪð] [mɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , " [sed]
" **Everybody** **in** **Seymour's** **has** **had** **rows** **with** **Mill** **some** **time** **or** **other** **,** **"** **said**
" 大家 在 西摩的 有 有 行 和 磨 一些 时间 或者 其他 , " 说
['trevə(r)] .
Trevor **.**
特雷弗 .

特雷弗说："西摩镇上的每个人都曾和米尔发生过争执。"

[klaʊz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [deɪ] - [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [fæg] .
Clowes **stopped** **at** **the** **door** **of** **the** **junior** **day** **-** **room** **to** **find** **his** **fag** **.**
克洛斯 停止 在 这 门 的 这 初级 天 - 房间 到 寻找 他的 同性恋 .

克洛斯在初级活动室门口停了下来，去找他的香烟。

['trevə(r)] [went] [ɒn] [ˌʌp'steəz] .
Trevor **went** **on** **upstairs** **.**
特雷弗 去 在 楼上 .

特雷弗继续上楼去了。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [met] ['rʌθvən] .
In **the** **passage** **he** **met** **Ruthven** **.**
在 这 通道 他 遇见 鲁思文 .

在旅途中，他遇到了鲁思文。

['rʌθvən] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] .
Ruthven **seemed** **excited** **.**
鲁思文 似乎 兴奋的 .

鲁思文看起来很兴奋。

" [aɪ] [seɪ] .
" **I** **say** **.**
" 我 说 .

我说。

['trevə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] ? "
Trevor **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **"** **have** **you** **seen** **your** **study** **?** **"**
特雷弗 , " 他 惊呼 , " 有 你 已见 你的 学习 ? "

"特雷弗，"他喊道，"你看到你的书房了吗？"

“ [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Why , what's the matter with it ? ”
“ 为什么 , 是什么 这 事情 和 它 ? ”

“怎么了？”

“ [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] .
“ You'd better go and look .
“ 你会 更好的 去 和 看 .

你最好去看看。

” [sevn]
” VII
” 七

七

“ [wɪð] [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [liːg]
“ WITH THE COMPLIMENTS OF THE LEAGUE
“ 和 这 赞美 的 这 联盟

谨代表联盟致意

” ['trevə(r)] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] .
” Trevor went and looked .
” 特雷弗 去 和 看起来 .

特雷弗去看了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪt] .
It was rather an interesting sight .
它 曾是 相当 一个 有趣的 视线 .

那景象颇为有趣。

[æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['saɪkləʊn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ,
An earthquake or a cyclone might have made it a little more picturesque ,
[bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
but not much more .
但 不是 很多 更多的 .

地震或飓风或许会让这里更添几分风景，但也仅此而已。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [sə'luːn] ,
The general effect was not unlike that of an American saloon ,
这 一般的 影响 曾是 不是 与此不同 那 的 一个 美国人 酒吧 ,

整体效果与美国酒吧颇为相似。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]['mɪsɪz] ['kæri] ['neɪʃ(ə)n] ([wɪð] ['hætʃɪt]) .
after a visit from Mrs Carrie Nation (with hatchet) .
后 一个 访问 从 太太 凯莉 国家 (和 斧头) .

在凯莉·内申夫人（带着斧头）来访之后。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [mɪlz] ['stʌdi] ,
As in the case of Mill's study ,
作为 在 这 案件 的 磨坊的 学习 ,

正如密尔的研究案例所示，

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] ['eni] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]
the only thing that did not seem to have suffered any great damage was the
这 仅有的 事物 那 做过 不是 似乎 到 有 遭受 任何 伟大的 损害 曾是 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

唯一看起来没有遭受重大损坏的似乎只有桌子。

['evriθɪŋ] [els] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ɒf] ['kʌlə(r)] .

Everything	else	looked	rather	off	colour	.
一切	别的	看起来	相当	离开	颜色	.

其他东西看起来都有些不协调。

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [hæd; həd] [biːn] [swept] [æz; əz][beə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bəʊn] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents]

The	mantelpiece	had	been	swept	as	bare	as	a	bone	,	and	its	contents
这	壁炉架	有	到过	扫荡	作为	裸	作为	一个	骨	,	和	它是	内容

['litə] [ðə; ði][flɔː(r)] .

littered	the	floor	.
垃圾	这	地面	.

壁炉架被扫得空空如也，上面的物品散落在地板上。

['trevə(r)] [daɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['debriː] [ænd; ənd] [rɪ'triːvd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːt] ['gæləri]

Trevor	dived	among	the	debris	and	retrieved	the	latest	addition	to	his	art	gallery
特雷弗	潜水	之中	这	碎片	和	已检索	这	最新的	添加	到	他的	艺术	画廊

,

,

,

特雷弗潜入废墟中，取回了他艺术画廊的最新藏品。

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪrz] [fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] .

the	photograph	of	this	year's	first	fifteen	.
这	照片	的	这	年	第一的	十五	.

这是今年前十五名入选者的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

It	was	a	wreck	.
它	曾是	一个	破坏	.

一片狼藉。

[ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪt'self] [slæʃed] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [tɪl] [məʊst]

The	glass	was	broken	and	the	photograph	itself	slashed	with	a	knife	till	most
这	玻璃	曾是	破碎的	和	这	照片	本身	削减	和	一个	刀	直到	最多

[ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .

of	the	faces	were	unrecognisable	.
的	这	面孔	是	无法辨认	.

玻璃被打碎了，照片本身也被刀划破，以至于大部分面孔都无法辨认。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['treʒə(r)] , [lɑːst] [jɪrz] [fɜːst] [ɪ'lev(ə)n] .

He	picked	up	another	treasure	,	last	year's	first	eleven	.
他	挑选	向上	其他	宝藏	,	最后的	年	第一的	十一	.

他又捡到了一件宝贝——去年的首发十一人。

[smæʃt] [glɑːs] [ə'gen] .

Smashed	glass	again	.
粉碎	玻璃	再次	.

玻璃又碎了。

['feɪsɪz] [kʌt] [ə'baʊt] [wɪð] [naɪf] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

Faces	cut	about	with	knife	as	before	.
面孔	切	关于	和	刀	作为	前	.

像以前一样，用刀在脸上划出痕迹。

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['snæpʃɔts] [wɒz; wəz] [tɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] , [ðəʊ] ,

His	collection	of	snapshots	was	torn	into	a	thousand	fragments	,	though	,
他的	收藏	的	快照	曾是	撕裂	进入	一个	千	片段	,	尽管	,

然而，他收藏的快照却被撕成了碎片。

[æz; əz]['mɪstə(r)][dʒə'rəʊm] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][pæ'pɪeɪ] - [traʊt] , [ðeə(r)] [meɪ] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn]

as	Mr	Jerome	said	of	the	papier	-	mâche	trout	,	there	may	only	have	been
作为	先生	杰罗姆	说	的	这	纸张	-	纸浆	鳟鱼	,	那里	可能	仅有的	有	到过

[naɪn] ['hʌndrəd] .

nine	hundred	.
九	百	.

正如杰罗姆先生所说，纸糊的鳟鱼可能只有九百条。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

He	did	not	count	them	.
他	做过	不是	数数	他们	.

他没有数过他们。

[hɪz; ɪz] ['bʊkʃelf] [wɒz; wəz] ['empti] .

His	bookshelf	was	empty	.
他的	书架	曾是	空的	.

他的书架空空如也。

[ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	books	had	gone	to	swell	the	contents	of	the	floor	.
这	图书	有	已消失	到	膨胀	这	内容	的	这	地面	.

书堆满了地板。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪð] [ɪts]['kʌvə(r)] [ɒf] .

There	was	a	Shakespeare	with	its	cover	off	.
那里	曾是	一个	莎士比亚	和	它是	覆盖	离开	.

那里有一本莎士比亚作品，封面被掀开了。

['peɪdʒɪz] ['twenti] - [tuː] [tuː; tə] ['θɜːti] - [wʌn][ɒv; əv] [vaɪs] ['vɜːsə] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənt]

Pages	twenty	-	two	to	thirty	-	one	of	Vice	Versa	had	parted	from	the	parent
页	二十	-	二	到	三十	-	一	的	副	反之亦然	有	分手了	从	这	父母

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

《Vice Versa》第二十二页至第三十一页的内容已脱离母公司。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	were	lying	by	themselves	near	the	door	.
和	是	说谎	经过	他们自己	靠近	这	门	.

他们独自躺在门口附近。

[ðə; ði] [rəʊgz] - [mɑːtʃ] [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ,

The	Rogues	'	March	lay	just	beyond	them	,
这	流氓	-	行进	躺	只是	超过	他们	,

盗贼行军就在他们身后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [biːn] ['baɪtɪŋ]

and	the	look	of	the	cover	suggested	that	somebody	had	either	been	biting
和	这	看	的	这	覆盖	建议	那	某人	有	任何一个	到过	咬

[ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['hevi] [buːts] .

it	or	jumping	on	it	with	heavy	boots	.
它	或者	跳	在	它	和	重的	靴子	.

封面的样子表明，它要么被人啃咬过，要么被人穿着厚重的靴子踩踏过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ʌðə(r)] ['dæmɪdʒ] .

There	was	other	damage	.
那里	曾是	其他	损害	.

还有其他地方受损。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [siː] [gʌlz] - [egz] , ['θredɪd]

Over	the	mantelpiece	in	happier	days	had	hung	a	dozen	sea	gulls	'	eggs	,	threaded
超过	这	壁炉架	在	更快乐	天	有	悬挂	一个	打	海	海鸥	-	鸡蛋	,	螺纹

[ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] .

on	a	string	.
在	一个	细绳	.

在以前的日子里，壁炉架上挂着一打海鸥蛋，用绳子串起来。

[ðə; ði] [strɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] ,

The	string	was	still	there	,	as	good	as	new	,
这	细绳	曾是	仍然	那里	,	作为	好的	作为	新的	,

琴弦还在，完好如新。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [egz] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [seɪv] [ə; eɪ] [faɪn] [pɑː'tiː] - ['kʌləd]

but	of	the	eggs	nothing	was	to	be	seen	,	save	a	fine	parti	-	coloured
但	的	这	鸡蛋	没有什么	曾是	到	是	已见	,	节省	一个	美好的	派对	-	有色

['paʊdə(r)] — on [ðə; ði][flɔː(r)] ,

powder	—	on	the	floor	,
粉末	—	on	这	地面	,

但是，除了地板上的一层细细的五彩粉末外，什么鸡蛋都看不见了。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

like	everything	else	in	the	study	.
喜欢	一切	别的	在	这	学习	.

就像研究中的其他一切一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ɪŋk][hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'set][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

And	a	good	deal	of	ink	had	been	upset	in	one	place	and	another	.
和	一个	好的	交易	的	墨水	有	到过	沮丧的	在	一	地方	和	其他	.

而且，很多墨水在各处都被搅动了。

['trevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

Trevor	had	been	staring	at	the	ruins	for	some	time	,
特雷弗	有	到过	凝视	在	这	废墟	为了	一些	时间	,

特雷弗已经盯着废墟看了好一会儿了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [klaʊz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

when	he	looked	up	to	see	Clowes	standing	in	the	doorway	.
什么时候	他	看起来	向上	到	看	克洛斯	常设	在	这	门口	.

当他抬头看到克劳斯站在门口时。

“ [hə'ləʊ] , ” [sed] [klaʊz] , “ [biːn] ['taɪdiɪŋ] [ʌp] ?

“	Hullo	,	”	said	Clowes	,	“	been	tidying	up	?
“	你好	,	”	说	克洛斯	,	“	到过	整理	向上	?

“你好，”克洛斯说，“一直在收拾东西吗？”

” ['trevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

”	Trevor	made	a	few	hasty	comments	on	the	situation	.
”	特雷弗	制成	一个	很少	仓促	评论	在	这	情况	.

特雷弗就此事发表了一些仓促的评论。

[klaʊz] ['lɪsnd] [ə'pruːvɪŋli] .

Clowes	listened	approvingly	.
克洛斯	听着	赞许地	.

克洛斯听后表示赞同。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][eə(r)] ,

“	Don't	you	think	,	”	he	went	on	,	eyeing	the	study	with	a	critical	air	,
“	不	你	思考	,	”	他	去	在	,	觊觎	这	学习	和	一个	批判的	空气	,

“你不觉得吗？”他继续说道，目光带着批判的神情打量着那间书房。

“ [ðæt] [juːv] [gɒt] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [fjuː] ['eniweə(r)] [els] ?
“ that you've got too many things on the floor , and too few anywhere else ?
“ 那 你已经 得到 也 许多 事物 在 这 地面 , 和 也 很少 任何地方 别的 ?

“是不是地上东西太多，其他地方东西太少？”

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]
And I should move some of those books on to the shelf , if I were you
和 我 应该 移动 一些 的 那些 图书 在 到 这 架子 , 如果 我 是 你
.
:
.

如果我是你，我会把其中一些书放到书架上。

” ['trevə(r)] [briːðd] ['veri] [hɑːd] .
” Trevor breathed very hard .
” 特雷弗 呼吸 非常 难的 .

特雷弗呼吸急促。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [tʃæp] [huː] [dɪd] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['spftli] .
“ I should like to find the chap who did this , ” he said softly .
“ 我 应该 喜欢 到 寻找 这 小伙子 WHO 做过 这 , ” 他 说 轻轻 .

“我真想找到做这件事的人，”他轻声说道。

[klaʊz] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['veəriəs] [ˌmɪs'pleɪst] ['ɑːtɪk(ə)lz]
Clowes advanced into the room and proceeded to pick up various misplaced articles
克洛斯 先进的 进入 这 房间 和 继续 到 挑选 向上 各种各样的 放错地方了 文章
[ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['helpf(ə)l] [wei] .
of furniture in a helpful way .
的 家具 在 一个 有帮助 方式 .

克洛伊斯走进房间，开始帮忙捡起各种散落的家具。

“ [ai] [θɔːt] [səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] .
“ I thought so , ” he said presently , “ come and look here .
“ 我 想法 所以 , ” 他 说 目前 , “ 来 和 看 这里 .

“我就知道，”他过了一会儿说，“过来看看这里。”

” [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [mɪl] ,
” Tied to a chair , exactly as it had been in the case of Mill ,
” 系 到 一个 椅子 , 确切地 作为 它 有 到过 在 这 案件 的 磨 ,

“被绑在椅子上，就像米尔的情况一样。”

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [waɪt] [kɑːd] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , " [wɪð] [ðə; ði]
was a neat white card , and on it were the words , " With the
曾是 一个 整洁的 白色的 卡片 , 和 在 它 是 这 字 , " 和 这
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] " .
Compliments of the League " .
赞美 的 这 联盟 " .

那是一张洁白的卡片，上面写着：“谨代表联盟致意”。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ðɪs] ? ” [ɑːskt] [klaʊz] .
“ What are you going to do about this ? ” asked Clowes .
“ 什么 是 你 去 到 做 关于 这 ? ” 问 克洛斯 .

“你打算怎么处理这件事？”克洛斯问道。

“ [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . ”
“ Come into my room and talk it over . ”
“ 来 进入 我的 房间 和 讲话 它 超过 . ”

“到我房间来，我们好好谈谈。”

“ [aɪl] ['taɪdi] [ðɪs] [pleɪs] [ʌp] [fɜːst] , ” [sed] ['trevə(r)] .
“ I'll tidy this place up first , ” said Trevor .
“ 患病的整齐的 这 地方 向上第一的 , ” 说 特雷弗 .

“我先把这里收拾一下，”特雷弗说。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

He	felt	that	the	work	would	be	a	relief	.
他	毛毡	那	这	工作	会	是	一个	宽慰	.

他觉得这份工作会让他感到轻松。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .

"	I	don't	want	people	to	see	this	.
"	我	不	想	人们	到	看	这	.

"我不想让别人看到这个。"

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [get] [ə'baʊt] .

It	mustn't	get	about	.
它	不得	得到	关于	.

它绝不能流传出去。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['stʌdi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [saɪd] - [ʃəʊ] , [laɪk] [mɪlz] .

I'm	not	going	to	have	my	study	turned	into	a	sort	of	side	-	show	,	like	Mill's	.
我是	不是	去	到	有	我的	学习	转向	进入	一个	种类	的	边	-	展示	,	喜欢	磨坊的	.

我不想让我的研究变成像密尔那样的某种附属展览。

[juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

You	go	and	change	.
你	去	和	改变	.

你去换衣服。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɒŋ] . "

I	shan't	be	long	.	"
我	不会	是	长的	.	"

我很快就回来。

" [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['dezət] ['mɪstə(r)] [mi'kɔːbə] , " [sed] [klaʊz] .

"	I	will	never	desert	Mr	Micawber	,	"	said	Clowes	.
"	我	将要	绝不	沙漠	先生	米考伯	,	"	说	克洛斯	.

"我永远不会抛弃米考伯先生，"克洛斯说道。

" [frend] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] .

"	Friend	,	my	place	is	by	your	side	.
"	朋友	,	我的	地方	是	经过	你的	边	.

朋友，我的位置就在你身边。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lets] [get] [tuː; tə] [wɜːk] .

Shut	the	door	and	let's	get	to	work	.
关闭	这	门	和	我们来吧	得到	到	工作	.

关上门，开始工作。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] — though ['prɪnsəpli]

"	Ten	minutes	later	the	room	had	resumed	a	more	or	less	—	though	principally
"	十	分钟	之后	这	房间	有	恢复	一个	更多的	或者	较少的	—	though	主要

[les] — normal [ə'pɪərəns] .

less	—	normal	appearance	.
较少的	—	normal	外貌	.

十分钟后，房间恢复了大致正常的样子——尽管总体上不如以前那么正常了。

[ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

The	books	and	chairs	were	back	in	their	places	.
这	图书	和	椅子	是	后退	在	他们的	地方	.

书籍和椅子都放回了原位。

[ðə; ði] [ɪŋk] [wɒz; wəz] [sɒpt] [ʌp] .

The	ink	was	sopped	up	.
这	墨水	曾是	湿透了	向上	.

墨水被吸干了。

[ðə; ði]['brəʊkən] ['fəutəgræfs] [wɜː(r); wə(r)] [stækt] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [paɪl][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌg]

The	broken	photographs	were	stacked	in	a	neat	pile	in	one	corner	,	with	a	rug
这	破碎的	照片	是	堆叠	在	一个	整洁的	桩	在	一	角落	,	和	一个	小地毯

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

破碎的照片整齐地堆放在一个角落里，上面盖着一块地毯。

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['empti] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [klaʊz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

The	mantelpiece	was	still	empty	,	but	,	as	Clowes	pointed	out	,
这	壁炉架	曾是	仍然	空的	,	但	,	作为	克洛斯	尖	出去	,

壁炉架上仍然空着，但是，正如克洛斯指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['mɪəli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['trevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['pɔːnɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

it	now	merely	looked	as	if	Trevor	had	been	pawning	some	of	his
它	现在	仅仅	看起来	作为	如果	特雷弗	有	到过	典当	一些	的	他的

['haʊshəʊld] [gɒdz] .

household	gods	.
家庭	神	.

现在看起来就好像特雷弗把家里的神像都典当掉了一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] ['siːkrət] [sə'saɪəti][hæd; həd][reɪdʒd] [θruː] [ðə; ði]

There	was	no	sign	that	a	devastating	secret	society	had	raged	through	the
那里	曾是	不	符号	那	一个	毁灭性的	秘密	社会	有	愤怒	通过	这

['stʌdi] .

study	.
学习	.

书房里丝毫没有迹象表明曾有一个破坏力极强的秘密社团横行霸道。

[ðen] [ðeɪ] [ədʒ'ɜːnd] [tuː; tə] [klaʊz] - ['stʌdi] , [weə(r)] ['trevə(r)][sæŋk]['ɪntuː] [klaʊz] - ['sekənd] - [best]

Then	they	adjourned	to	Clowes	'	study	,	where	Trevor	sank	into	Clowes	'	second	-	best
然后	他们	休会	到	克洛斯	-	学习	,	在哪里	特雷弗	沉没	进入	克洛斯	-	第二	-	最好的

[tʃeə(r)] — Clowes ,

chair	—	Clowes	,
椅子	—	Clowes	,

然后他们移步到克劳斯的书房，特雷弗一屁股坐在克劳斯第二好的椅子上——克劳斯，

[baɪ][æn; ən] [ə'drɔɪt] ['muːvmənt] , ['hævɪŋ] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðə; ði] [best] [wʌn] — with [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]

by	an	adroit	movement	,	having	appropriated	the	best	one	—	with	a	sigh	of
经过	一个	灵巧	移动	,	拥有	挪用	这	最好的	一	—	with	一个	叹	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

他动作娴熟地拿走了最好的那一个——然后满意地叹了口气。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] - ['ʃɪftɪŋ] , [hæd; həd] [meɪd]

Running	and	passing	,	followed	by	the	toil	of	furniture	-	shifting	,	had	made
跑步	和	通过	,	随后	经过	这	辛劳	的	家具	-	转变	,	有	制成

[hɪm] [fiːl] [kwaɪt] ['taɪəd] .

him	feel	quite	tired	.
他	感觉	相当	疲劳的	.

奔跑、传递，再加上搬运家具的辛劳，让他感到非常疲惫。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [səʊ][bæd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .

“	It	doesn't	look	so	bad	now	,	”	he	said	,	thinking	of	the	room	they	had	left	.
“	它	不	看	所以	坏的	现在	,	”	他	说	,	思维	的	这	房间	他们	有	左边	.

“现在看起来也没那么糟糕了，”他一边想着他们留下的房间一边说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðæt] [kɑːd] ? ”

“	By	the	way	,	what	did	you	do	with	that	card	?	”
“	经过	这	方式	,	什么	做过	你	做	和	那	卡片	?	”

对了，你把那张卡片怎么处理了？

“ [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
“ Here it is .
” 这里 它 是 .

“这里是。

[wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Want it ? ”
想 它 ? ”

想要吗?

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You can keep it .
” 你 能 保持 它 .

你可以留着它。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
I don't want it . ”
我 不 想 它 . ”

我不要。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

[ɪf] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [gəʊz] [ɒn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [kɑːdz] .
If this sort of things goes on , I shall get quite a nice collection of these cards .
如果 这 种类 的 事物 去 在 , 我 将 得到 相当 一个 好的 收藏 的 这些 牌 .

如果这种情况持续下去，我将会收集到相当不错的这类卡片。

[stɑːt] [æn; ən][ˈælbəm][sʌm; səm] [deɪ] . ”
Start an album some day . ”
开始 一个 专辑 一些 天 . ”

总有一天我会开始制作专辑。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ˈtrevə(r)] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈsɪəriəs] . ”
“ You know , ” said Trevor , “ this is getting serious . ”
” 你 知道 , ” 说 特雷弗 , “ 这 是 获得 严肃的 . ”

“你知道吗，”特雷弗说，“事情变得越来越严重了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [get] [ˈsɪəriəs] [wen] [ˈeniθɪŋ] [bæd] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [wʌnz] [self] .
“ It always does get serious when anything bad happens to one's self .
” 它 总是 做 得到 严肃的 什么时候 任何事物 坏的 发生 到 一个人的 自己 .

“当自己遭遇不幸时，事情总是会变得很严重。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [straɪks] [wʌn][æz; əz][ˈrɑːðə(r)] [ˈfʌni] [wen] [θɪŋz] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] .
It always strikes one as rather funny when things happen to other people .
它 总是 罢工 一 作为 相当 有趣的 什么时候 事物 发生 到 其他 人们 .

当事情发生在别人身上时，总会让人觉得有点好笑。

[wen] [mɪlz] [ˈstʌdi] [wɒz; wəz] [rekt] , [aɪ] [bet] [juː; jʊ] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd]
When Mill's study was wrecked , I bet you regarded it as an amusing and
[əˈrɪdʒən(ə)l] - [tɜːn] - .
original - turn - .
原来的 - 转动 - .

我敢肯定，当密尔的书房被毁时，你认为这是一个有趣而新颖的“转折”。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][ˈprez(ə)nt] [ˈefət] ? ”
What do you think of the present effort ? ”
什么 做 你 思考 的 这 展示 努力 ? ”

你对目前的努力有何看法?

“ [huː] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Who	on	earth	can	have	done	it	?	”
”	WHO	在	地球	能	有	完毕	它	?	”

“究竟是谁干的？”

“ [ðə; ði][prez] — ”

“	The	Pres	—	”
”	这	总统	—	”

“总统——”

“ [əʊ] , [draɪ][ʌp] .

“	Oh	,	dry	up	.
”	哦	,	干燥	向上	.

“哦，干涸。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

Of	course	it	was	.
的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði]['bleɪzɪz][ɪz][hiː; hi] ? ”

But	who	the	blazes	is	he	?	”
但	WHO	这	火焰	是	他	?	”

但他到底是谁?

“ [neɪ] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][ðeə(r)] , ” [kwəʊtid] [klaʊz] .

“	Nay	,	children	,	you	have	me	there	,	”	quoted	Clowes	.
”	不	,	孩子们	,	你	有	我	那里	,	”	引	克洛斯	.

“不，孩子们，你们都同意我的观点，”克洛斯说道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ðəʊ] .

“	I'll	tell	you	one	thing	,	though	.
”	患病的	告诉	你	一	事物	,	尽管	.

不过，我可以告诉你一件事。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] [əˈbaʊt] [ɪts] ['prɒbəbli] ['biːɪŋ] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] .

You	remember	what	I	said	about	it's	probably	being	Rand	-	Brown	.
你	记住	什么	我	说	关于	它是	大概	存在	兰德	-	棕色的	.

你还记得我说过这很可能是兰德-布朗的案子吗?

[hiː; hi] [kænt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz]

He	can't	have	done	this	,	that's	certain	,	because	he	was	out	in	the	fields
他	不能	有	完毕	这	,	那就是	肯定	,	因为	他	曾是	出去	在	这	字段

[ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .

the	whole	time	.
这	所有的	时间	.

他不可能做出这种事，这一点毋庸置疑，因为他一直都在田里干活。

[ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [siː] [huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] ['beri] [nɒt] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]

Though	I	don't	see	who	else	could	have	anything	to	gain	by	Barry	not	getting	his
尽管	我	不	看	WHO	别的	可以	有	任何事物	到	获得	经过	巴里	不是	获得	他的

['kʌləs] . ”

colours	.	”
颜色	.	”

我不明白巴里没拿到校队资格对谁有什么好处。”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] .

“	There's	no	reason	to	suspect	him	at	all	,	as	far	as	I	can	see	.
”	有	不	原因	到	怀疑	他	在	全部	,	作为	远的	作为	我	能	看	.

“就我看来，没有任何理由怀疑他。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] , [bɑː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [pleɪ] ['fʊtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] ,

I	don't	know	much	about	him	,	bar	the	fact	that	he	can't	play	footer	for	nuts	,
我	不	知道	很多	关于	他	,	酒吧	这	事实	那	他	不能	玩	页脚	为了	坚果	,

我对这个人了解不多，只知道他踢足球踢得烂到家了。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

but	I've	never	heard	anything	against	him	.
但	我已经	绝不	听到	任何事物	反对	他	.

但我从未听说过任何关于他的负面消息。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? ″

Have	you	?	″
有	你	?	″

你? ″

“ [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [hɪm][maɪ'self] .

“	I	scarcely	know	him	myself	.
″	我	几乎	知道	他	我	.

“我本人对他几乎一无所知。”

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [laɪkt] [ɪn] ['siːˌmɔːrz] , [ai] [bɪ'liːv] . ″

He	isn't	liked	in	Seymour's	,	I	believe	.	”
他	不是	喜欢	在	西摩的	,	我	相信	.	″

我相信，他在西摩餐厅并不受人喜欢。

“ [wel] , ['enihaʊ] , [ðɪs] [kænt][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɜːk] . ″

“	Well	,	anyhow	,	this	can't	be	his	work	.	”
″	出色地	,	无论如何	,	这	不能	是	他的	工作	.	″

“总之，这不可能是他干的。”

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] . ″

“	That's	what	I	said	.	”
″	那就是	什么	我	说	.	″

“我就是这么说的。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] , [ðə; ði] [liːg] [meɪ] [hæv; həv][gɒt][ðeə(r)] [naɪf] ['ɪntuː] ['beri] [fɔː(r); fə(r)]

“	For	all	we	know	,	the	League	may	have	got	their	knife	into	Barry	for
″	为了	全部	我们	知道	,	这	联盟	可能	有	得到	他们的	刀	进入	巴里	为了

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .

some	reason	.
一些	原因	.

“就我们所知，联盟可能出于某种原因对巴里动了手。”

[juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][get][ðeə(r)] [naɪf] ['ɪntuː] ['feloʊz] [ɪn] [ðæt] [wei] .

You	said	they	used	to	get	their	knife	into	fellows	in	that	way	.
你	说	他们	用过的	到	得到	他们的	刀	进入	伙伴们	在	那	方式	.

你说他们过去常常用那种方式把刀捅进别人的身体里。

['enihaʊ] , [ai] [miːn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] ['rægɪd] [maɪ] [ruːm] . ″

Anyhow	,	I	mean	to	find	out	who	ragged	my	room	.	”
无论如何	,	我	意思是	到	寻找	出去	WHO	破烂不堪	我的	房间	.	″

总之，我打算找出是谁弄乱了我的房间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] , ″ [sed] [klaʊz] .

“	It	wouldn't	be	a	bad	idea	,	”	said	Clowes	.
″	它	不会	是	一个	坏的	主意	,	″	说	克洛斯	.

“这倒不失为一个好主意，”克洛斯说道。

[oʊˈhɑːrə] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈdɑːnəldsənz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [skuːl] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [ˈtrevə(r)] [ðæt]

O'Hara	came	round	to	Donaldson's	before	morning	school	next	day	to	tell	Trevor	that
奥哈拉	来了	圆形的	到	唐纳森的	前	早晨	学校	下一个	天	到	告诉	特雷弗	那

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] [bæt] .

he	had	not	yet	succeeded	in	finding	the	lost	bat	.
他	有	不是	然而	成功了	在	寻找	这	丢失的	蝙蝠	.

第二天早上上学前，奥哈拉来到唐纳森家，告诉特雷弗他还没有找到丢失的蝙蝠。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈtrevə(r)][ænd; ənd] [klaʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrmərz] [den] ,

He	found	Trevor	and	Clowes	in	the	former's	den	,
他	成立	特雷弗	和	克洛斯	在	这	前任的	丹	,

他在特雷弗的房间里找到了特雷弗和克洛斯。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

trying	to	put	a	few	finishing	touches	to	the	same	.
尝试	到	放	一个	很少	精加工	触摸	到	这	相同的	.

试图对它进行一些最后的润色。

“ [həˈləʊ] , [æn; ən] - [wʌts] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈstʌdi] ?

“	Hullo	,	an	'	what's	up	with	your	study	?
“	你好	,	一个	-	是什么	向上	和	你的	学习	?

“你好，你的学习进展如何？”

” [hiː; hi] [inˈkwaiə] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [æt; ət] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [θɪŋz] .

He	was	quick	at	noticing	things	.
他	曾是	快的	在	注意到	事物	.

他观察力很强。

[ˈtrevə(r)] [lʊkt] [əˈnɔɪd] .

Trevor	looked	annoyed	.
特雷弗	看起来	恼怒	.

特雷弗看起来很恼火。

[klaʊz] [ɑːskt] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd]

Clowes	asked	the	visitor	if	he	did	not	think	the	study	presented	a	neat	and
克洛斯	问	这	游客	如果	他	做过	不是	思考	这	学习	呈现	一个	整洁的	和

[ˈdʒentlmənli] [əˈpɪərəns] .

gentlemanly	appearance	.
绅士风度	外貌	.

克洛斯问来访者，他是否觉得这间书房看起来整洁雅致。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈfəutəgræfs] , [ˈtrevə(r)] ? ” [pəˈsistid] [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ɒv; əv] [ˈaɪrɪʃ]

“	Where	are	all	your	photographs	,	Trevor	?	”	persisted	the	descendant	of	Irish
“	在哪里	是	全部	你的	照片	,	特雷弗	?	”	持续	这	后裔	的	爱尔兰

[kɪŋz] .

kings	.
国王	.

“特雷弗，你的照片都去哪儿了？”这位爱尔兰国王的后裔追问道。

“ [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , ” [sed] [klaʊz] .

“	It's	no	good	trying	to	conceal	anything	from	the	bhoy	,	”	said	Clowes	.
“	它是	不	好的	尝试	到	隐藏	任何事物	从	这	男孩	,	”	说	克洛斯	.

“想对这小子隐瞒什么都没用，”克洛斯说。

“ [sɪt] [daʊn] , [oʊˈhɑːrə] — mind [ðæt] [tʃeə(r)] ; [ɪts] [ˈrɑːðə(r)] [ˈwɒbli] — and

“	Sit	down	,	O'Hara	—	mind	that	chair	;	it's	rather	wobbly	—	and
“	坐	向下	,	奥哈拉	—	mind	那	椅子	;	它是	相当	摇摇晃晃	—	and

“坐下吧，奥哈拉——小心那把椅子，有点摇晃——”

[ai] [wɪl] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] ['stɔːri] . ”

I	will	tell	ye	the	story	.	”
我	将要	告诉	是的	这	故事	.	”

我会把这个故事讲给你们听。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɑːk] ? ” [inˈkwaiə] ['trevə(r)] .

“	Can	you	keep	a	thing	dark	?	”	inquired	Trevor	.
”	能	你	保持	一个	事物	黑暗的	?	”	询问	特雷弗	.

“你能把事情瞒着我吗？”特雷弗问道。

[oʊˈhɑːrə]['proʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ðæt] [tuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

O'Hara	protested	that	tombs	were	not	in	it	.
奥哈拉	抗议	那	陵墓	是	不是	在	它	.

奥哈拉抗议说，墓穴并不在其中。

“ [wel] , [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [mɪlz] ['stʌdi] ?

“	Well	,	then	,	do	you	remember	what	happened	to	Mill's	study	?
“	出色地	,	然后	,	做	你	记住	什么	发生	到	磨坊的	学习	?

“那么，你还记得密尔的书房后来发生了什么事吗？”

[ðæts] [wʌts] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] .

That's	what's	been	going	on	here	.
那就是	是什么	到过	去	在	这里	.

这就是这里发生的事情。

” [oʊˈhɑːrə] ['nɪəli] [fel] [ɒf] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [səˈpraɪz] .

”	O'Hara	nearly	fell	off	his	chair	with	surprise	.
”	奥哈拉	几乎	跌倒	离开	他的	椅子	和	惊喜	.

奥哈拉惊讶得差点从椅子上摔下来。

[ðæt] [sʌm; səm] [fɪˈlænθrəpɪst] [ʃʊd; ʃəd][ræg] [mɪlz] ['stʌdi] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .

That	some	philanthropist	should	rag	Mill's	study	was	only	to	be	expected	.
那	一些	慈善家	应该	抹布	磨坊的	学习	曾是	仅有的	到	是	预期的	.

一些慈善家诋毁米尔的研究成果，这也在意料之中。

[mɪl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] .

Mill	was	one	of	the	worst	.
磨	曾是	一	的	这	最差	.

米尔是其中最糟糕的之一。

[ə; eɪ] [wɜːm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [greɪs] .

A	worm	without	a	saving	grace	.
一个	蠕虫	没有	一个	保存	优雅	.

一条毫无可救药的虫子。

[bʌt; bət]['trevə(r)] ! ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] !

But	Trevor	!	Captain	of	football	!
但	特雷弗	!	队长	的	足球	!

但是特雷弗！他是橄榄球队队长！

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪˈlev(ə)n] !

In	the	first	eleven	!
在	这	第一的	十一	!

首发十一人！

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] .

The	thing	was	unthinkable	.
这	事物	曾是	不可思议	.

这件事简直不可思议。

“ [bʌt; bət] [huː] — ? ” [hiː; hi][bɪˈgæn] .

“	But	who	—	?	”	he	began	.
”	但	WHO	—	?	”	他	开始	.

“但是是谁——？”他开口说道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] ['trevə(r)] , ['ʃɔːtli] .

“	That's	just	what	I	want	to	know	,	”	said	Trevor	,	shortly	.
”	那就是	只是	什么	我	想	到	知道	,	”	说	特雷弗	,	不久	.

“这正是我想要知道的，”特雷弗简短地说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ə'feə(r)] .

He	did	not	enjoy	discussing	the	affair	.
他	做过	不是	享受	讨论	这	事务	.

他并不喜欢谈论这件事。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [æt; ət] - , [oʊ'hɑːrə] ? ” [sed] [klaʊz] .

“	How	long	have	you	been	at	Wrykyn	,	O'Hara	?	”	said	Clowes	.
”	如何	长的	有	你	到过	在	-	,	奥哈拉	?	”	说	克洛斯	.

奥哈拉，你在 Wrykyn 工作多久了？克洛斯问道。

[oʊ'hɑːrə] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

O'Hara	made	a	rapid	calculation	.
奥哈拉	制成	一个	迅速的	计算	.

奥哈拉迅速进行了一番计算。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['twɪdl] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

His	fingers	twiddled	in	the	air	as	he	worked	out	the	problem	.
他的	手指	摆弄	在	这	空气	作为	他	工作	出去	这	问题	.

他一边思考问题，一边手指在空中不停地绞着。

“ [sɪks] [j'iəz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [breɪn] [wɜːk] .

“	Six	years	,	”	he	said	at	last	,	leaning	back	exhausted	with	brain	work	.
”	六	年	,	”	他	说	在	最后的	,	倾斜	后退	筋疲力尽的	和	脑	工作	.

“六年了，”他终于说道，疲惫地向后靠去，显然是脑力劳动过度了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [liːg] ? ”

“	Then	you	must	remember	the	League	?	”
”	然后	你	必须	记住	这	联盟	?	”

“那么你一定还记得联盟吧？”

“ [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [liːg] ? ['rɑːðə(r)] . ”

“	Remember	the	League	?	Rather	.	”
”	记住	这	联盟	?	相当	.	”

“还记得联盟吗？当然记得。”

“ [wel] , [ɪts] [biːn] [rɪ'vaɪvd] .

“	Well	,	it's	been	revived	.
”	出色地	,	它是	到过	复活	.

“嗯，它已经复活了。”

” [oʊ'hɑːrə] ['hwɪsl] .

”	O'Hara	whistled	.
”	奥哈拉	吹口哨	.

奥哈拉吹了声口哨。

“ [ðɪsl] ['laɪvn] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This'll	liven	the	old	place	up	,	”	he	said	.
”	这将	活	这	老的	地方	向上	,	”	他	说	.

“这会让这个老地方重新焕发生机，”他说。

“ [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [miː'self] .

“	I've	often	thought	of	reviving	it	meself	.
”	我已经	经常	想法	的	复苏	它	我自己	.

“我经常想自己把它复兴。”

[æn; ən] - [səʊ] [hæz; həz] [ˌmɔːri'ɑːrti] .

An	'	so	has	Moriarty	.
一个	-	所以	有	莫里亚蒂	.

莫里亚蒂也是如此。

[ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [liːg] ,
If it's anything like the Old League ,
如果 它是 任何事物 喜欢 这 老的 联盟 ,

如果它和老联赛的情况类似的话，

[ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɒnibrʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dʌn] [wɪð] .
there's going to be a sort of Donnybrook before it's done with .
有 去 到 是 一个 种类 的 唐尼布鲁克 前 它是 完毕 和 .

在事情结束之前，肯定会有一场混战。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [huz] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] . ”
I wonder who's running it this time . ”
我 想知道 谁是 跑步 它 这 时间 . ”

我想知道这次是谁在掌舵。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .
“ We should like to know that .
“ 我们 应该 喜欢 到 知道 那 .

“我们很想知道这一点。”

[ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] , [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌjuː 'es] . ”
If you find out , you might tell us . ”
如果 你 寻找 出去 , 你 可能 告诉 我们 . ”

如果你查明了，不妨告诉我们。

“ [aɪ] [wɪl] . ”
“ I will . ”
“ 我 将要 . ”

“我会。”

“ [ænd; ənd] [doʊnt] [tel] ['enibɒdi] [els] , ” [sed] ['trevə(r)] .
“ And don't tell anybody else , ” said Trevor .
“ 和 不 告诉 任何人 别的 , ” 说 特雷弗 .

“还有，别告诉其他人，”特雷弗说。

“ [ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['kwaɪət] .
“ This business has got to be kept quiet .
“ 这 商业 有 得到 到 是 保留 安静的 .

“这件事必须保密。”

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['stʌdi] ['hævɪŋ] [biːn] ['rægɪd] . ”
Keep it dark about my study having been ragged . ”
保持 它 黑暗的 关于 我的 学习 拥有 到过 破烂不堪 . ”

“别告诉别人我的书房被翻得乱七八糟。”

“ [aɪ] [woʊnt] [tel] [ə; eɪ] [səʊl] . ”
“ I won't tell a soul . ”
“ 我 惯于 告诉 一个 灵魂 . ”

“我一个字也不会告诉。”

“ [nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌmɔːri'ɑːrti] . ”
“ Not even Moriarty . ”
“ 不是 甚至 莫里亚蒂 . ”

“就连莫里亚蒂也不行。”

“ [əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , ” [pʊt] [ɪn] [klaʊz] , “ [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ]
“ Oh , hang it , man , ” put in Clowes , “ you don't want to kill the poor bhoy
“ 哦 , 悬挂 它 , 男人 , ” 放 在 克洛斯 , “ 你 不 想 到 杀 这 贫穷的 男孩
, ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?
, surely ?
, 一定 ?

“哦，算了，伙计，”克洛斯插嘴道，“你肯定不想杀了这个可怜的孩子吧？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɪm][tel][wʌn]['pɜːs(ə)n] . ”

You	must	let	him	tell	one	person	.	”
你	必须	让	他	告诉	一	人	.	”

你必须让他告诉一个人。

“[ɔːl][raɪt] , ” [sed]['trevə(r)] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][tel][ˌmɔːri'ɑːrti] .

“	All	right	,	”	said	Trevor	,	“	you	can	tell	Moriarty	.
”	全部	正确的	,	”	说	特雷弗	,	“	你	能	告诉	莫里亚蒂	.

“好吧，”特雷弗说，“你可以告诉莫里亚蒂。”

[bʌt; bət]['nəʊbədi][els] , [maɪnd] .

But	nobody	else	,	mind	.
但	无人	别的	,	头脑	.

但请注意，没有其他人。

” [oʊ'hɑːrə]['prɒmɪst][ðæt][ˌmɔːri'ɑːrti][ʃʊd; ʃəd][rɪ'siːv][ðə; ði][njuːz][ɪk'skluːsɪvli] .

”	O'Hara	promised	that	Moriarty	should	receive	the	news	exclusively	.
”	奥哈拉	承诺	那	莫里亚蒂	应该	收到	这	消息	只	.

奥哈拉承诺，莫里亚蒂将独家获知这一消息。

“[bʌt; bət][waɪ][dɪd][ðə; ði] [liːg] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ? ”

“	But	why	did	the	League	go	for	ye	?	”
”	但	为什么	做过	这	联盟	去	为了	是的	?	”

“但是联盟为什么会选择你呢？”

“ [ðeɪ] ['hæpən][tuː; tə][biː; bi][daʊn][ɒn][ˌem 'iː] .

“	They	happen	to	be	down	on	me	.
”	他们	发生	到	是	向下	在	我	.

“他们碰巧都看不起我。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]['mætə(r)][waɪ] .

It	doesn't	matter	why	.
它	不	事情	为什么	.

原因并不重要。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”

They	are	.	”
他们	是	.	”

没错。

“[aɪ][siː] , ” [sed][oʊ'hɑːrə] . “ [əʊ] , ” [hiː; hi]['ædɪd] , “ [ə'baʊt][ðæt][bæt] .

“	I	see	,	”	said	O'Hara	.	“	Oh	,	”	he	added	,	“	about	that	bat	.
”	我	看	,	”	说	奥哈拉	.	“	哦	,	”	他	额外	,	“	关于	那	蝙蝠	.

“我明白了，”奥哈拉说。“哦，”他补充道，“关于那根球棒。”

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪz]['biːɪŋ] - ['vɪgərəsli] ['prɔsikjuːtid] - — - [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] — ”

The	search	is	being	'	vigorously	prosecuted	'	—	that's	a	newspaper	quotation	—	”
这	搜索	是	存在	-	大力	被起诉	-	—	-	一个	报纸	引述	—	”

搜查工作正在“全力推进”——这是报纸上的引述——

“ [taɪmz] ? ” [in'kwaiə] [klaʊz] .

“	Times	?	”	inquired	Clowes	.
”	《时代周刊》	?	”	询问	克洛斯	.

“时代？”克洛斯问道。

“ - ['pætriət] , ” [sed][oʊ'hɑːrə] , ['pʊlɪŋ][aʊt][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['lɛtəz] .

“	Wrykyn	Patriot	,	”	said	O'Hara	,	pulling	out	a	bundle	of	letters	.
”	-	爱国者	,	”	说	奥哈拉	,	拉	出去	一个	捆	的	信件	.

“Wrykyn Patriot，”奥哈拉说着，掏出一捆信件。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [iːtʃ] ['envələʊp] [ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]

He	inspected	each	envelope	in	turn	,	and	from	the	fifth	extracted	a	newspaper
他	检查	每个	信封	在	转动	,	和	从	这	第五	提取	一个	报纸

['kʌtɪŋ] .

cutting	.
切割	.

他依次检查了每个信封，从第五个信封里取出了一张报纸剪报。

“ [riːd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Read	that	,	”	he	said	.
“	读	那	,	”	他	说	.

“读读那个，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

It	was	from	the	local	paper	,	and	ran	as	follows	:	—
它	曾是	从	这	当地的	纸	,	和	跑	作为	跟随	:	—

这段文字摘自当地报纸，内容如下：——

“ ['huːlɪgən] ['aʊtreɪdʒ] — A ['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [kɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ]

“	Hooligan	Outrage	—	A	painful	sensation	has	been	caused	in	the	town	by	a
“	流氓	暴行	—	A	痛苦	感觉	有	到过	导致	在	这	镇	经过	一个

[dɪ'plɔːrəbl] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['huːlɪgənɪzəm] ,

deplorable	ebullition	of	local	Hooliganism	,
可悲的	沸腾	的	当地的	流氓	,

“流氓暴行——当地流氓行为的猖獗蔓延给小镇带来了痛苦的感受。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɒntən] [dɪs'fɪgəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['stætʃuː][ɒv; əv][sɜː(r)]

which	has	resulted	in	the	wanton	disfigurement	of	the	splendid	statue	of	Sir
哪个	有	结果	在	这	放肆	毁容	的	这	灿烂	雕像	的	先生

['juːstəs] [brɪgz] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊndz] .

Eustace	Briggs	which	stands	in	the	New	Recreation	Grounds	.
尤斯塔斯	布里格斯	哪个	站立	在	这	新的	娱乐	理由	.

这导致矗立在新休闲场上的尤斯塔斯·布里格斯爵士的精美雕像遭到肆意破坏。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn]

Our	readers	will	recollect	that	the	statue	was	erected	to	commemorate	the	return
我们的	读者	将要	追忆	那	这	雕像	曾是	竖立	到	纪念	这	返回

[ɒv; əv][sɜː(r)] ['juːstəs] [æz; əz]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - ,

of	Sir	Eustace	as	member	for	the	borough	of	Wrykyn	,
的	先生	尤斯塔斯	作为	成员	为了	这	行政区	的	-	,

我们的读者应该还记得，这座雕像是为了纪念尤斯塔斯爵士再次当选为赖金选区议员而竖立的。

[baɪ][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [mə'dʒɒrəti] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

by	an	overwhelming	majority	,	at	the	last	election	.
经过	一个	压倒	多数	,	在	这	最后的	选举	.

在上届选举中，以压倒性多数获胜。

[lɑːst] ['tjuːzdeɪ] [sʌm; səm] [juːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

Last	Tuesday	some	youths	of	the	town	,	passing	through	the	Recreation
最后的	周二	一些	青年	的	这	镇	,	通过	通过	这	娱乐

[graʊndz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Grounds	early	in	the	morning	,
理由	早期的	在	这	早晨	,

上周二清晨，镇上的一些年轻人经过休闲场地时，

['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [wɪð]

noticed	that	the	face	and	body	of	the	statue	were	completely	covered	with
注意到	那	这	脸	和	身体	的	这	雕像	是	完全地	涵盖	和

[liːvz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [blæk] ['sʌbstəns] ,

leaves	and	some	black	substance	,
树叶	和	一些	黑色的	物质	,

注意到雕像的脸和身体完全被树叶和一些黑色物质覆盖着。

[wɪtʃ] [ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][tɑː(r)] .

which	on	examination	proved	to	be	tar	.
哪个	在	考试	已证实	到	是	焦油	.

经检验证实为焦油。

[ðeɪ] ['spiːdəli] [lɒdʒd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

They	speedily	lodged	information	at	the	police	station	.
他们	迅速地	已提交	信息	在	这	警察	车站	.

他们迅速到警察局报案。

['evriθɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['pɑːti] [spaɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] .

Everything	seems	to	point	to	party	spite	as	the	motive	for	the	outrage	.
一切	似乎	到	观点	到	派对	尽管如此	作为	这	动机	为了	这	暴行	.

种种迹象表明，这场暴行的动机是党派间的仇恨。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] - ['kʌmɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɪz] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

In	view	of	the	forth	-	coming	election	,	such	an	act	is	highly	significant	,
在	看法	的	这	前进	-	未来	选举	,	这样的	一个	行为	是	高度	重要的	,

鉴于即将举行选举，此举意义重大。

[ænd; ənd] [wɪl] [sɜːv] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['tæktɪks] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [ə'pəʊnənts] .

and	will	serve	sufficiently	to	indicate	the	tactics	employed	by	our	opponents	.
和	将要	服务	足够	到	表明	这	策略	受雇	经过	我们的	对手	.

这将足以表明我们的对手所采取的策略。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːpətreɪtə(r)] ([ɔː(r)] ['pɜːpətreɪtə(r)]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæstədli] [ækt][ɪz] ['biːɪŋ] ['vɪgərəsli] ['prɔsikjuːtid] ,

The	search	for	the	perpetrator	(	or	perpetrators	)	of	the	dastardly	act	is	being	vigorously	prosecuted	,
这	搜索	为了	这	犯罪者	(	或者	犯罪者	)	的	这	卑鄙的	行为	是	存在	大力	被起诉	,

警方正在全力追捕这起卑劣行径的肇事者。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːn] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sevrəl] [kluːz] . ”

and	we	learn	with	satisfaction	that	the	police	have	already	several	clues	.	”
和	我们	学习	和	满意	那	这	警察	有	已经	一些	线索	.	”

我们欣慰地得知，警方已经掌握了一些线索。

“ [kluːz] ! ” [sed] [klaʊz] , ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , “ [ðæt] [miːnz] [ðə; ði][bæt] .

“	Clues	!	”	said	Clowes	,	handing	back	the	paper	,	“	that	means	the	bat	.
“	线索	!	”	说	克洛斯	,	处理	后退	这	纸	,	“	那	方法	这	蝙蝠	.

“线索！”克洛斯说着，把纸条递了回去，“这意味着蝙蝠。”

[ðæt] [gæs] [ə'baʊt] - ['aʊə(r)] [ə'pəʊnənts] - [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][blaɪnd][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] .

That	gas	about	'	our	opponents	'	is	all	a	blind	to	put	you	off	your	guard	.
那	气体	关于	-	我们的	对手	-	是	全部	一个	瞎的	到	放	你	离开	你的	警卫	.

那些关于“我们的对手”的言论都是障眼法，目的是让你放松警惕。

[juː; jʊ] [weɪt] .

You	wait	.
你	等待	.

你等着。

[ðɛəl] [biː; bi][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l] [sen'seiʃən] [bɪ'fɔː(r)] [juːv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðɪs] ['bɪznəs] . ”

There'll	be	more	painful	sensations	before	you've	finished	with	this	business	.	”
将会	是	更多的	痛苦	感觉	前	你已经	完成的	和	这	商业	.	”

在你完成这件事之前，还会有更多的痛苦感受。

“ [ðeɪ] [kænt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][bæt] , [ɔː(r)] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ? ” [əb'zɜːvd] [oʊ'hɑːrə] .

“	They	can't	have	found	the	bat	,	or	why	did	they	not	say	so	?	”	observed	O'Hara	.
“	他们	不能	有	成立	这	蝙蝠	,	或者	为什么	做过	他们	不是	说	所以	?	”	观察到	奥哈拉	.

奥哈拉评论道：“他们不可能找到那只蝙蝠，否则为什么不说呢？”

“ [gaɪl] , ” [sed] [klaʊz] , “ [pjʊə(r)] [gaɪl] .
“ Guile , ” said Clowes , “ pure guile .
” 诡计 , ” 说 克洛斯 , “ 纯的 诡计 .

“诡计，”克洛斯说，“纯粹的诡计。”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] .
If I were you , I should escape while I could .
如果 我 是 你 , 我 应该 逃脱 尽管 我 可以 .

如果我是你，我会趁还能逃的时候赶紧逃走。

[traɪ][kɑːˈjɑːəʊ] .
Try Callao .
尝试 卡亚俄 .

去卡亚俄。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˌekstrəˈdɪʃn] [ðeə(r)] .
There's no extradition there .
有 不 引渡 那里 .

那里不存在引渡问题。

- [ɒn][nəʊ] [pəˈtɪʃn]
' On no petition
- 在 不 请愿

“没有请愿书”

[ɪz] [ˌekstrəˈdɪʃn]
Is extradition
是 引渡

引渡

[əˈlaʊd] [ɪn][kɑːˈjɑːəʊ] .
Allowed in Callao .
允许 在 卡亚俄 .

在卡亚俄允许。

- [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [skuːl] ?
' Either of you chaps coming over to school ?
- 任何一个 的 你 小伙子们 未来 超过 到 学校 ?

你们俩谁来学校?

” [eɪtθ]
” VIII
” 八

第八章

[oʊˈhɑːrə] [ɒn] [ðə; ði] [træk]
O'HARA ON THE TRACK
奥哈拉 在 这 追踪

奥哈拉在赛道上

['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋz] [æt; ət] - [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] — up [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ɪˈlev(ə)n]
Tuesday mornings at Wrykyn were devoted — up to the quarter to eleven
周二 早晨 在 - 是 奉献 — up 到 这 四分之一 到 十一
['ɪntəv(ə)l] — to [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] .
interval — to the study of mathematics .
间隔 — to 这 学习 的 数学 .

每周二上午，Wrykyn 学校都会安排学生从下午 4 点到 11 点学习数学。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)] [fɔːm] - [rʊmz; ruːmz] ,
That is to say , instead of going to their form - rooms ,
那 是 到 说 , 反而 的 去 到 他们的 形式 - 房间 ,

也就是说，他们没有去各自的教室，

[ðə; ði] ['veəriəs] [fɔ:mz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [nuk] [ænd; ənd] [denz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp]

the	various	forms	visited	the	out	-	of	-	the	-	way	nooks	and	dens	at	the	top
这	各种各样的	表格	到访	这	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	和	巢穴	在	这	顶部

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['mɑ:stəz] [wɜ:(r); wə(r)] [wəʊnt] [tu:; tə] [lɜ:k] ,

of	the	buildings	where	the	mathematical	masters	were	wont	to	lurk	,
的	这	建筑物	在哪里	这	数学	大师	是	惯于	到	潜伏	,

各种形态的生物造访了建筑物顶部的偏僻角落和巢穴，那里是数学大师们经常出没的地方。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tu:] ['aʊəz] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [geɪmz] [ɔ:(r)] ['ri:dɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] ['ʌndə(r)]

and	spent	a	pleasant	two	hours	there	playing	round	games	or	reading	fiction	under
和	花费	一个	令人愉快的	二	小时	那里	玩耍	圆形的	游戏	或者	阅读	小说	在下面

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

我们在那里度过了愉快的两个小时，在桌子底下玩圆形游戏或阅读小说。

[ˌmæθə'mætɪks] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fju:] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [sku:l] ['lɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv]

Mathematics	being	one	of	the	few	branches	of	school	learning	which	are	of
数学	存在	一	的	这	很少	分支	的	学校	学习	哪个	是	的

['eni] [ju:z] [ɪn] ['ɑ:ftə(r)] [laɪf] ,

any	use	in	after	life	,
任何	使用	在	后	生活	,

数学是学校学习中为数不多的在人生后仍然有用的学科之一，

['nəʊbədi] ['evə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['eni] [wɜ:k] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [li:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [oʊ'hɑ:rə] .

nobody	ever	dreamed	of	doing	any	work	in	that	direction	,	least	of	all	O'Hara	.
无人	曾经	梦见	的	正在做	任何	工作	在	那	方向	,	至少	的	全部	奥哈拉	.

没有人想过要朝那个方向发展，奥哈拉更是如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [oʊhɛrəz] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .

It	was	a	theory	of	O'Hara's	that	he	came	to	school	to	enjoy	himself	.
它	曾是	一个	理论	的	奥哈拉的	那	他	来了	到	学校	到	享受	他自己	.

奥哈拉认为他来学校是为了玩乐。

[tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [wɜ:k] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪks] ['les(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [æz; əz]

To	have	done	any	work	during	a	mathematics	lesson	would	have	struck	him	as
到	有	完毕	任何	工作	期间	一个	数学	课	会	有	击	他	作为

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ,

a	positive	waste	of	time	,
一个	积极的	浪费	的	时间	,

在他看来，在数学课上做任何作业都是在浪费时间。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['mɪstə(r)] [bæŋks] - [klɑ:s] .

especially	as	he	was	in	Mr	Banks	'	class	.
尤其	作为	他	曾是	在	先生	银行	-	班级	.

尤其是因为他当时是班克斯先生的同班同学。

['mɪstə(r)] [bæŋks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ:stə(r)] [hu:] ['sɪmpli] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rægɪd] .

Mr	Banks	was	a	master	who	simply	cried	out	to	be	ragged	.
先生	银行	曾是	一个	掌握	WHO	简单地	哭	出去	到	是	破烂不堪	.

班克斯先生是一位大师，但他天生就应该衣衫褴褛。

['evriθɪŋ] [hi:; hi] [dɪd] [ænd; ənd] [sed] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑ:s] [tu:; tə]

Everything	he	did	and	said	seemed	to	invite	the	members	of	his	class	to
一切	他	做过	和	说	似乎	到	邀请	这	成员	的	他的	班级	到

[ə'mju:z] [ðəm'selvz] ,

amuse	themselves	,
娱乐	他们自己	,

他的一言一行似乎都在引诱班上的同学们自娱自乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	they	amused	themselves	accordingly	.
和	他们	觉得好笑	他们自己	因此	.

于是他们便以此为乐。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

One	of	the	advantages	of	being	under	him	was	that	it	was	possible	to
一	的	这	优势	的	存在	在下面	他	曾是	那	它	曾是	可能的	到

[prɪ'dɪkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪsəti] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [sent] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

predict	to	a	nicety	the	moment	when	one	would	be	sent	out	of	the	room	.
预测	到	一个	友善	这	片刻	什么时候	一	会	是	发送	出去	的	这	房间	.

在他手下工作的好处之一是，可以精确地预测自己何时会被赶出房间。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['veri] [kən'viːniənt] .

This	was	found	very	convenient	.
这	曾是	成立	非常	方便的	.

这非常方便。

[oʊhɛrəz] ['ælaɪ] , [ˌmɔːri'ɑːrti] , [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] [wɪð] ['mɪstə(r)]

O'Hara's	ally	,	Moriarty	,	was	accustomed	to	take	his	mathematics	with	Mr
奥哈拉的	盟友	,	莫里亚蒂	,	曾是	习惯	到	拿	他的	数学	和	先生

['mɔːgən] ,

Morgan	,
摩根	,

奥哈拉的盟友莫里亚蒂习惯于和摩根先生一起学习数学。

[huːz] [ruːm] [wɒz; wəz] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] ['mɪstə(r)] [bæŋks] - .

whose	room	was	directly	opposite	Mr	Banks	'	.
谁	房间	曾是	直接地	对面的	先生	银行	-	.

他的房间就在班克斯先生房间的正对面。

[wɪð] ['mɪstə(r)] ['mɔːgən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [deɪt] [wʌnz] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

With	Mr	Morgan	it	was	not	quite	so	easy	to	date	one's	expulsion	from
和	先生	摩根	它	曾是	不是	相当	所以	简单的	到	日期	一个人的	驱逐	从

[ðə; ði] [ruːm] ['ʌndə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

the	room	under	ordinary	circumstances	,
这	房间	在下面	普通的	情况	,

对于摩根先生来说，在通常情况下，要确定自己被赶出房间的具体日期并非易事。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [weə(r)] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] ,

and	in	the	normal	wear	and	tear	of	the	morning's	work	,
和	在	这	普通的	穿	和	撕	的	这	早晨	工作	,

以及在上午正常工作中造成的损耗，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [tuː; tə]

but	there	was	one	particular	action	which	could	always	be	relied	upon	to
但	那里	曾是	一	特别的	行动	哪个	可以	总是	是	依赖	之上	到

[prə'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt] .

produce	the	desired	result	.
生产	这	想要的	结果	.

但有一种特定的行动总能产生预期的结果。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [gləʊb] .

In	one	corner	of	the	room	stood	a	gigantic	globe	.
在	一	角落	的	这	房间	站立	一个	巨大	地球	.

房间的一角摆放着一个巨大的地球仪。

[ðə; ði] ['prɒbləm] — how [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ?

The	problem	—	how	did	it	get	into	the	room	?
这	问题	—	how	做过	它	得到	进入	这	房间	?

问题是——它是怎么进到房间里的?

— was [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['eksəd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] - .

—	was	one	that	had	exercised	the	minds	of	many	generations	of	Wrykinians	.
—	was	一	那	有	锻炼	这	思想	的	许多	几代人	的	-	.

——曾是许多代赖金尼亚人思考的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

It	was	much	too	big	to	have	come	through	the	door	.
它	曾是	很多	也	大的	到	有	来	通过	这	门	.

它太大了，不可能从门里进来。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [blɒk] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	thought	that	the	block	had	been	built	round	it	,
一些	想法	那	这	堵塞	有	到过	建造	圆形的	它	,

有人认为这栋楼是围绕着它建的。

['ʌðə(r)z] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns]

others	that	it	had	been	placed	in	the	room	in	infancy	,	and	had	since
其他的	那	它	有	到过	放置	在	这	房间	在	婴儿期	,	和	有	自从

[grəʊn] .

grown	.
生长	.

另一些人则认为它从婴儿时期就被放置在这个房间里，并且已经长大了。

[tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['mɔːgən] [wʊd] , [ɪn][sɪks][keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ,

To	refer	the	question	to	Mr	Morgan	would	,	in	six	cases	out	of	ten	,
到	参考	这	问题	到	先生	摩根	会	,	在	六	案例	出去	的	十	,

将这个问题转交给摩根先生，十有八九会是这样。

[miːn] ['ɪnstənt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

mean	instant	departure	from	the	room	.
意思是	立即的	离开	从	这	房间	.

意味着立即离开房间。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['sɜːt(ə)n] ,

But	to	make	the	event	certain	,
但	到	制作	这	事件	肯定	,

但为了确保事件发生，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [gləʊb] ['fɜːmli] [ænd; ənd][spɪn][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɒn][ɪts]['æksɪs] .

it	was	necessary	to	grasp	the	globe	firmly	and	spin	it	round	on	its	axis	.
它	曾是	必要的	到	抓牢	这	地球	牢牢	和	旋转	它	圆形的	在	它是	轴	.

必须牢牢抓住地球仪，并使其绕轴旋转。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] .

That	always	proved	successful	.
那	总是	已证实	成功的	.

事实证明，这样做总是行之有效。

['mɪstə(r)] ['mɔːgən] [wʊd] [dæʃ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['deɪɪs] , [ə'dres] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] [ɪn] ['spɪrɪtɪd]

Mr	Morgan	would	dash	down	from	his	dais	,	address	the	offender	in	spirited
先生	摩根	会	短跑	向下	从	他的	台	,	地址	这	罪犯	在	精神抖擞

[tɜːmz] ,

terms	,
条款	,

摩根先生会从讲台上冲下来，用激昂的言辞斥责肇事者。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdərs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] .

and	give	him	his	marching	orders	at	once	and	without	further	trouble	.
和	给	他	他的	行军	订单	在	一次	和	没有	更远	麻烦	.

立即下达命令，不得再给他任何麻烦。

[ˌmɔːriˈɑːrti][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [wɪð] [oʊˈhɑːrə][tuː; tə][set][ðə; ði][gləʊb] ['rəʊlɪŋ] [æt; ət][ten] [ʃɑːp] [ɒn] [ðɪs]

Moriarty	**had**	**arranged**	**with**	**O'Hara**	**to**	**set**	**the**	**globe**	**rolling**	**at**	**ten**	**sharp**	**on**	**this**
莫里亚蒂	有	安排	和	奥哈拉	到	放	这	地球	滚动	在	十	锋利的	在	这

[pəˈtɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] .

particular	**morning**	**.**
特别的	早晨	.

莫里亚蒂和奥哈拉约定，在这个特定的早晨十点整启动全球运转。

[oʊˈhɑːrə] [wʊd] [ðen] [səʊ] [əˈreɪndʒ] ['mætəz] [wɪð] ['mɪstə(r)][bæŋks] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [ɪn][ðə; ði]

O'Hara	**would**	**then**	**so**	**arrange**	**matters**	**with**	**Mr**	**Banks**	**that**	**they**	**could**	**meet**	**in**	**the**
奥哈拉	会	然后	所以	安排	事情	和	先生	银行	那	他们	可以	见面	在	这

['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

passage	**at**	**that**	**hour**	**,**
通道	在	那	小时	,

然后奥哈拉会和班克斯先生商量好，让他们能在那个时间在走廊里见面。

[wen] [oʊˈhɑːrə] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði]

when	**O'Hara**	**wished**	**to**	**impart**	**to**	**his**	**friend**	**his**	**information**	**concerning**	**the**
什么时候	奥哈拉	希望	到	传授	到	他的	朋友	他的	信息	有关	这

[liːg] .

League	**.**
联盟	.

当奥哈拉想把有关联盟的信息告诉他的朋友时。

[oʊˈhɑːrə] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] ['menʃ(ə)nd] .

O'Hara	**promised**	**to**	**be**	**at**	**the**	**trysting**	**-**	**place**	**at**	**the**	**hour**	**mentioned**	**.**
奥哈拉	承诺	到	是	在	这	幽会	-	地方	在	这	小时	提及	.

奥哈拉承诺会在约定的时间到达约会地点。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**did**	**not**	**think**	**there**	**would**	**be**	**any**	**difficulty**	**about**	**it**	**.**
他	做过	不是	思考	那里	会	是	任何	困难	关于	它	.

他认为这不会有什么困难。

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [liːg] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈvaɪvd] [ment] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

The	**news**	**that**	**the**	**League**	**had**	**been**	**revived**	**meant**	**that**	**there**	**would**	**be**	**trouble**	**in**
这	消息	那	这	联盟	有	到过	复活	意思是	那	那里	会	是	麻烦	在

[ðə; ði] ['veri] [nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

the	**very**	**near**	**future**	**,**
这	非常	靠近	未来	,

联盟复辟的消息意味着不久的将来将会出现麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪn]

and	**the**	**prospect**	**of**	**trouble**	**was**	**meat**	**and**	**drink**	**to**	**the**	**Irishman**	**in**
和	这	前景	的	麻烦	曾是	肉	和	喝	到	这	爱尔兰人	在

[oʊˈhɑːrə] .

O'Hara	**.**
奥哈拉	.

对于奥哈拉这样的爱尔兰人来说，麻烦的前景简直就是他们的最爱。

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [pəˈtɪkjələli] [gʊd] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmæθəˈmætɪks] ([æz; əz][hiː; hi]

Consequently	**he**	**felt**	**in**	**particularly**	**good**	**form**	**for**	**mathematics**	**(**	**as**	**he**
最后	他	毛毡	在	特别	好的	形式	为了	数学	(	作为	他

[ɪnˈtɜːprətɪd] [ðə; ði] [wɜːd]) .

interpreted	**the**	**word**	**)**	**.**
翻译	这	单词	)	.

因此，他觉得自己特别适合数学（按照他自己的理解）。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['mɪstə(r)][bæŋks]

He	thought	that	he	would	have	no	difficulty	whatever	in	keeping	Mr	Banks
他	想法	那	他	会	有	不	困难	任何	在	保持	先生	银行

[braɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

bright	and	amused	.
明亮的	和	觉得好笑	.

他觉得要让班克斯先生保持心情愉快、精神振奋，对他来说绝非难事。

[ðə; ðiː] [fɜːst] [step] [hæd; həd][tuː; tə] [biː; biː][tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn] [hɪm][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,

The	first	step	had	to	be	to	arouse	in	him	an	interest	in	life	,
这	第一的	步	有	到	是	到	引起	在	他	一个	兴趣	在	生活	,

第一步必须是激发他对生活的兴趣。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [sɪ'vɪəli]

to	bring	him	into	a	frame	of	mind	which	would	induce	him	to	look	severely
到	带来	他	进入	一个	框架	的	头脑	哪个	会	诱导	他	到	看	严重

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['liːniəntli] [ɒn][ðə; ðiː][nekst] [ə'fendə(r)] .

rather	than	leniently	on	the	next	offender	.
相当	比	宽容地	在	这	下一个	罪犯	.

让他养成一种心态，使他对下一个罪犯采取严厉而不是宽容的态度。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

This	was	effected	as	follows	:	—
这	曾是	受影响	作为	跟随	:	—

具体操作如下：—

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)][bæŋks] - ['præktɪs] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [klɑːs] [sʌmz] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] ,

It	was	Mr	Banks	'	practice	to	set	his	class	sums	to	work	out	,
它	曾是	先生	银行	-	实践	到	放	他的	班级	总和	到	工作	出去	,

班克斯先生的惯例是让全班同学一起计算算式。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

and	,	after	some	three	-	quarters	of	an	hour	had	elapsed	,
和	,	后	一些	三	-	四分之一	的	一个	小时	有	过去	,

大约过了四十五分钟后，

[tuː; tə] [pɑːs] [raʊnd] [ðə; ðiː] [fɔːm] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [sə'lʊʃən] ” .

to	pass	round	the	form	what	he	called	“	solutions	”	.
到	经过	圆形的	这	形式	什么	他	称为	“	解决方案	”	.

把表格传阅给他所谓的“解决方案”。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

These	were	large	sheets	of	paper	,
这些	是	大的	纸张	的	纸	,

这些都是大张的纸，

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt] [iːtʃ] [sʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːt] ['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi]

on	which	he	had	worked	out	each	sum	in	his	neat	handwriting	to	a	happy
在	哪个	他	有	工作	出去	每个	和	在	他的	整洁的	手写	到	一个	快乐的

['endɪŋ] .

ending	.
结束	.

他用工整的笔迹把每道题都算了出来，最终都得到了圆满的结局。

[wen] [ðə; ðiː] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [fɔːm] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [fɜːst] , [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

When	the	head	of	the	form	,	to	whom	they	were	passed	first	,	had	finished
什么时候	这	头	的	这	形式	,	到	谁	他们	是	通过了	第一的	,	有	完成的

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

当班长（最先将这些表格交给他）填写完毕后，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [teə(r); tɪə][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,

he	would	make	a	slight	tear	in	one	corner	,	and	,	having	done	so	,
他	会	制作	一个	轻微	撕	在	一	角落	,	和	,	拥有	完毕	所以	,

他会在一个角上撕开一道小口，然后，

[hænd][ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

hand	them	on	to	his	neighbour	.
手	他们	在	到	他的	邻居	.

把它们交给他的邻居。

[ðə; ði] ['neɪbə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [wʊd] ['ɔːlsəʊ][teə(r); tɪə][ðem; ðəm]

The	neighbour	,	before	giving	them	to	his	neighbour	,	would	also	tear	them
这	邻居	,	前	给予	他们	到	他的	邻居	,	会	还	撕	他们

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

邻居在把它们交给邻居之前，还会稍微撕开一些。

[ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː][ænd; ənd][prə'praɪətə(r)] ,

In	time	they	would	return	to	their	patentee	and	proprietor	,
在	时间	他们	会	返回	到	他们的	专利权人	和	业主	,

最终它们会回到专利持有人和所有者手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪŋ] .

and	it	was	then	that	things	became	exciting	.
和	它	曾是	然后	那	事物	成为	激动人心	.

事情就此变得精彩起来。

“ [huː] [tɔː(r)] [ðiːz] [sə'luʃən] [laɪk] [ðɪs] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)][bæŋks] ,

“	Who	tore	these	solutions	like	this	?	”	asked	Mr	Banks	,
”	WHO	撕裂	这些	解决方案	喜欢	这	?	”	问	先生	银行	,

“是谁把这些解决方案撕成这样？”班克斯先生问道。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'prest] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kɑːm] .

in	the	repressed	voice	of	one	who	is	determined	that	he	will	be	calm	.
在	这	压抑	嗓音	的	一	WHO	是	决定	那	他	将要	是	冷静的	.

用一种强忍着怒气，努力保持冷静的声音说道。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[ðə; ði] ['tætəd] [sə'lʊʃən] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

The	tattered	solutions	waved	in	the	air	.
这	破烂	解决方案	挥手	在	这	空气	.

那些破烂的解决方案在空中飘荡。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hærɪŋˌgeɪ] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] .

He	turned	to	Harringay	,	the	head	of	the	form	.
他	转向	到	哈林盖	,	这	头	的	这	形式	.

他转向了组长哈林盖。

“ ['hærɪŋˌgeɪ] , [dɪd][juː; jʊ][teə(r); tɪə] [ðiːz] [sə'lʊʃən] [laɪk] [ðɪs] ?

“	Harringay	,	did	you	tear	these	solutions	like	this	?
”	哈林盖	,	做过	你	撕	这些	解决方案	喜欢	这	?

“哈林盖，你就是这样撕毁这些解决方案的吗？”

” [ɪn'dɪgnənt] ['negətɪv] [frɒm; frəm] ['hærɪŋˌgeɪ] .

”	Indignant	negative	from	Harringay	.
”	愤怒	消极的	从	哈林盖	.

“哈林盖方面愤慨地表示反对。”

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [smɔːl] [teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði][tɒp] [left] -

What	he	had	done	had	been	to	make	the	small	tear	in	the	top	left	-
什么	他	有	完毕	有	到过	到	制作	这	小的	撕	在	这	顶部	左边	-

[hænd]['kɔːnə(r)] .

hand	corner	.
手	角落	.

他所做的，就是在左上角撕开了一个小口子。

[ɪf] ['mɪstə(r)][bæŋks][hæd; həd] [ɑːskt] ,

If	Mr	Banks	had	asked	,
如果	先生	银行	有	问	,

如果班克斯先生问过，

“ [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [smɔːl] [teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði][tɒp] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [sə'lʊʃən] ?

“	Did	you	make	this	small	tear	in	the	top	left	-	hand	corner	of	these	solutions	?
”	做过	你	制作	这	小的	撕	在	这	顶部	左边	-	手	角落	的	这些	解决方案	?

“这些溶液左上角的小裂口是你撕的吗？”

” ['hærɪŋˌgeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] .

”	Harringay	would	have	scorned	to	deny	the	impeachment	.
”	哈林盖	会	有	被鄙视	到	否定	这	弹劾	.

“哈林盖绝不会轻蔑地否认弹劾。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] [wʊd] , [hiː; hi] [felt] ,

But	to	claim	the	credit	for	the	whole	work	would	,	he	felt	,
但	到	宣称	这	信用	为了	这	所有的	工作	会	,	他	毛毡	,

但他觉得，如果把整项工作的功劳都揽到自己身上，那就太不合适了。

[biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [flæt] [dɪs'ɒnɪsti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd]

be	an	act	of	flat	dishonesty	,	and	an	injustice	to	his	gifted
是	一个	行为	的	平坦的	不诚实	,	和	一个	不公正	到	他的	天才

[kəlæbɜˈətɜːz] .

collaborateurs	.
合作者	.

这是一种彻头彻尾的不诚实行为，也是对他才华横溢的合作者的不公。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['hærɪŋˌgeɪ] .

“	No	,	sir	,	”	said	Harringay	.
”	不	,	先生	,	”	说	哈林盖	.

“不，先生，”哈林盖说道。

“ [braʊn] ! ”

“	Browne	!	”
”	布朗	!	”

“布朗！”

“ [jes] , [sɜː(r)] ? ”

“	Yes	,	sir	?	”
”	是的	,	先生	?	”

“是的，先生？”

“ [dɪd][juː; jʊ][teə(r); tɪə] [ðiːz] [sə'lʊʃən] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ? ”

“	Did	you	tear	these	solutions	in	this	manner	?	”
”	做过	你	撕	这些	解决方案	在	这	方式	?	”

“你就是这样撕开这些溶液的吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [fɔːm] .

"	And	so	on	through	the	form	.
"	和	所以	在	通过	这	形式	.

"然后继续填写表格。"

[ðen] ['hærɪŋˌgeɪ] [rəʊz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'beɪtə(r)] [huː] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

Then	Harringay	rose	after	the	manner	of	the	debater	who	is	conscious	that	he	is
然后	哈林盖	玫瑰	后	这	方式	的	这	辩论者	WHO	是	有意识的	那	他	是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [θɪŋ] .

going	to	say	the	popular	thing	.
去	到	说	这	受欢迎的	事物	.

然后，哈林盖站了起来，举止像一个辩论者，他很清楚自己要说的是大家喜欢的话。

" [sɜː(r)] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Sir	—	"	he	began	.
"	先生	—	"	他	开始	.

"先生——"他开口道。

" [sɪt] [daʊn] , ['hærɪŋˌgeɪ] .

"	Sit	down	,	Harringay	.
"	坐	向下	,	哈林盖	.

"坐下，哈林盖。"

" ['hærɪŋˌgeɪ] ['greɪsfəli] [weɪvd] [ə'saɪd][ðə; ði] [əb'sɜːd] [kə'mɑːnd] .

"	Harringay	gracefully	waved	aside	the	absurd	command	.
"	哈林盖	优雅地	挥手	旁边	这	荒诞	命令	.

哈林盖优雅地挥手拒绝了这荒谬的命令。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sensəs] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən]

"	Sir	,	"	he	said	,	"	I	think	I	am	expressing	the	general	consensus	of	opinion
"	先生	,	"	他	说	,	"	我	思考	我	是	表达	这	一般的	共识	的	观点

[ə'mʌŋ] [maɪ] — ahem — fellow - ['stjʊdnts] ,

among	my	—	ahem	—	fellow	-	students	,
之中	我的	—	ahem	—	fellow	-	学生	,

"先生，"他说，"我认为我表达的是我的——嗯——同学们的普遍共识，

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [klɑːs] [sɪn'sɪəli] [rɪ'grets] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [steɪt] [ðə; ði] [sə'lʊʃən] [hæv; həv]

when	I	say	that	this	class	sincerely	regrets	the	unfortunate	state	the	solutions	have
什么时候	我	说	那	这	班级	真挚地	遗憾	这	不幸	状态	这	解决方案	有

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] . "

managed	to	get	themselves	into	.	"
管理	到	得到	他们自己	进入	.	"

当我说这门课真诚地对这些解决方案最终陷入的不幸境地感到遗憾时，我想表达的是：

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! " [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [bentʃ] .

"	Hear	,	hear	!	"	from	a	back	bench	.
"	听到	,	听到	!	"	从	一个	后退	长椅	.

"说得好！"后排长椅上传来这样的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] — "

"	It	is	with	—	"
"	它	是	和	—	"

"它与——"

" [sɪt] [daʊn] , ['hærɪŋˌgeɪ] . "

"	Sit	down	,	Harringay	.	"
"	坐	向下	,	哈林盖	.	"

"坐下，哈林盖。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['hɑːtfelt] — "

"	It	is	with	heartfelt	—	"
"	它	是	和	衷心	—	"

"我怀着由衷的——"

“ ['hærɪŋˌgeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][sɪt] [daʊn] — ”
“ Harringay , if you do not sit down — ”
“ 哈林盖 , 如果 你 做 不是 坐 向下 — ”

“哈林盖，如果你不坐下——”

“ [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [pliːz] . ” [ðɪs] ['səʊtəʊ]['vɒʊʧi] .
“ As your ludship pleases . ” This sotto voce .
“ 作为 你的 路德希普 请 . ” 这 sotto voce .

“如您所愿。”他低声说道。

[ænd; ənd] ['hærɪŋˌgeɪ] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mɪdst] [ə'plɔːz] .
And Harringay resumed his seat amidst applause .
和 哈林盖 恢复 他的 座位 在……之中 掌声 .

哈林盖在掌声中重新坐下。

[oʊ'hɑːrə][gɒt] [ʌp] .
O'Hara got up .
奥哈拉 得到 向上 .

奥哈拉起身了。

“ [æz; əz][ˌem 'iː][frɪnd] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][sæt] [daʊn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] — ”
“ As me frind who has just sat down was about to observe — ”
“ 作为 我 朋友 WHO 有 只是 卫星 向下 曾是 关于 到 观察 — ”

“我那刚坐下的朋友正要观察——”

“ [sɪt] [daʊn] , [oʊ'hɑːrə] .
“ Sit down , O'Hara .
“ 坐 向下 , 奥哈拉 .

“坐下，奥哈拉。”

[ðə; ði] [həʊl] [fɔːm] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [klɑːs] . ”
The whole form will remain after the class . ”
这 所有的 形式 将要 保持 后 这 班级 . ”

课后表格将全部保留。

“ — the [ʌn'fɔːtʃənət] [steɪt] [ðə; ði] [sə'lʊʃən] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] - ['ɪntuː][ɪz]
“ — the unfortunate state the solutions have managed to get thimsilves into is
“ — the 不幸 状态 这 解决方案 有 管理 到 得到 - 进入 是
[sɪn'sɪəli] [rɪ'gretɪd] [baɪ] [ðɪs] [klɑːs] .
sincerely regretted by this class .
真挚地 后悔 经过 这 班级 .

“——对于这些解决方案给 thimsilves 带来的不幸局面，本班同学深感遗憾。

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sensəs] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feləʊ] -
I think I am ixprissing the general consensus of opinion among my fellow -
我 思考 我 是 - 这 一般的 共识 的 观点 之中 我的 同伴 -
['stjʊdnts] [wɪn] [ai] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [hɑːt] - [felt] ['sɒrəʊ] — ”
students whin I say that it is with heart - felt sorrow — ”
学生 抱怨 我 说 那 它 是 和 心 - 毛毡 悲哀 — ”

我想我表达了同学们普遍的共识，我怀着由衷的悲痛说道——

“ [oʊ'hɑːrə] ! ”
“ O'Hara ! ”
“ 奥哈拉 ! ”

“奥哈拉！”

“ [jes] , [sɜː(r)] ? ”
“ Yes , sir ? ”
“ 是的 , 先生 ? ”

“是的，先生？”

“ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnstəntli] . ”
“ Leave the room instantly . ”
“ 离开 这 房间 即刻 . ”

“立刻离开房间。”

“ [jes] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['grævə)l] [keɪm] [ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [saʊnd] [ɒv; əv] [tʃaɪmz] .
” From the tower across the gravel came the melodious sound of chimes .
” 从 这 塔 穿过 这 碎石 来了 这 悦耳动听 声音 的 编钟 .

“从砾石对面的塔楼上传来悦耳的钟声。”

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [klɒk] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ten] .
The college clock was beginning to strike ten .
这 大学 钟 曾是 开始 到 罢工 十 .

大学的时钟开始敲响十点了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
He had scarcely got into the passage , and closed the door after him ,
他 有 几乎 得到 进入 这 通道 , 和 关闭 这 门 后 他 ,

他刚走进走廊，就把门关上了。

[wen] [ə; eɪ][rɔː(r)][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['spɪrɪt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ['ɒpəzɪt] ,
when a roar as of a bereaved spirit rang through the room opposite ,
什么时候 一个 吼 作为 的 一个 丧亲者 精神 响铃 通过 这 房间 对面的 ,

对面房间里响起了一声如同丧亲亡魂般的嚎叫，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ðə; ði]['əʊnli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [naʊn] -
followed by a string of words , the only intelligible one being the noun -
随后 经过 一个 细绳 的 字 , 这 仅有的 可理解的 一 存在 这 名词 -
[səb'stæntɪv] “ [gləʊb] ” ,
substantive “ globe ” ,
实质性 “ 地球 ” ,

后面跟着一串单词，其中唯一能理解的是名词“地球”。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ˌmɔːri'ɑːrti] [keɪm] [aʊt] .
and the next moment the door opened and Moriarty came out .
和 这 下一个 片刻 这 门 打开 和 莫里亚蒂 来了 出去 .

下一刻，门开了，莫里亚蒂走了出来。

[ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ten][wɒz; wəz][dʒʌst] ['buːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] .
The last stroke of ten was just booming from the clock .
这 最后的 中风 的 十 曾是 只是 蓬勃发展 从 这 钟 .

十点钟的最后一拍，声音震耳欲聋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]
There was a large cupboard in the passage , the top of which made a very
['kʌmftəb(ə)l] [siːt] .
comfortable seat .
那里 曾是 一个 大的 橱柜 在 这 通道 , 这 顶部 的 哪个 制成 一个 非常
舒服的 座位 .

走廊里有一个大橱柜，橱柜顶部可以当做非常舒适的座椅。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ɒn][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] .

They	climbed	on	to	this	,	and	began	to	talk	business	.
他们	攀登	在	到	这	,	和	开始	到	讲话	商业	.

他们爬上去，开始谈生意。

" [æn; ən] - [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? " [in'kwaiə] [ˌmɔːri'ɑːrti] .

"	An	'	what	was	it	ye	wanted	to	tell	me	?	"	inquired	Moriarty	.
"	一个	-	什么	曾是	它	是的	通缉	到	告诉	我	?	"	询问	莫里亚蒂	.

"你想告诉我什么？"莫里亚蒂问道。

[oʊ'hɑːrə] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['trevə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

O'Hara	related	what	he	had	learned	from	Trevor	that	morning	.
奥哈拉	有关的	什么	他	有	学习	从	特雷弗	那	早晨	.

奥哈拉讲述了他那天早上从特雷弗那里了解到的情况。

" [æn; ən] - [duː; də][jiː; ji] [nəʊ] , " [sed] [ˌmɔːri'ɑːrti] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [ai][hɑːf]

"	An	'	do	ye	know	,	"	said	Moriarty	,	when	he	had	finished	,	"	I	half
"	一个	-	做	是的	知道	,	"	说	莫里亚蒂	,	什么时候	他	有	完成的	,	"	我	一半

[sə'spektɪd] ,

suspected	,
怀疑	,

"你知道吗，"莫里亚蒂说完后说道，"我其实有点怀疑，

[wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [mɪlz] ['stʌdi] [hæd; həd] [biːn] ['rægɪd] ,

when	I	heard	that	Mill's	study	had	been	ragged	,
什么时候	我	听到	那	磨坊的	学习	有	到过	破烂不堪	,

当我听说密尔的书房曾被翻得乱七八糟时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [liːg] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it	might	be	the	League	that	had	done	it	.
那	它	可能	是	这	联盟	那	有	完毕	它	.

或许是联盟所为。

[ɪf] [jiː; ji] [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [mænz] ['hæpi]

If	ye	remember	,	it	was	what	they	enjoyed	doing	,	breaking	up	a	man's	happy
如果	是的	记住	,	它	曾是	什么	他们	享受	正在做	,	打破	向上	一个	男人的	快乐的

[həʊm] .

home	.
家	.

如果你还记得的话，他们就喜欢破坏男人的幸福家庭。

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] . "

They	did	it	frequently	.	"
他们	做过	它	频繁地	.	"

他们经常这样做。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['trevə(r)][æt; ət][ɔːl] . "

"	But	I	can't	understand	them	doing	it	to	Trevor	at	all	.	"
"	但	我	不能	理解	他们	正在做	它	到	特雷弗	在	全部	.	"

"但我完全无法理解他们为什么要这样对待特雷弗。"

" [ðel] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɒdi] [ðeɪ] [tʃuːz] [tɪl] ['ðer] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

"	They'll	do	it	to	anybody	they	choose	till	they're	caught	at	it	.	"
"	他们会	做	它	到	任何人	他们	选择	直到	它们是	捕捉	在	它	.	"

"他们会随意对任何人下手，直到被抓到为止。"

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] , [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [rəʊ] . "

"	If	they	are	caught	,	there'll	be	a	row	.	"
"	如果	他们	是	捕捉	,	将会	是	一个	排	.	"

"如果他们被抓到，那就麻烦大了。"

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [kætʃ] - [ɪm] , ” [sed] [ˌmɔːriˈɑːrti] .

“	We	must	catch	'	em	,	”	said	Moriarty	.
”	我们	必须	抓住	-	呃	,	”	说	莫里亚蒂	.

“我们必须抓住他们，”莫里亚蒂说。

[laɪk] [oʊˈhɑːrə] , [hiː; hi] ['revld] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] .

Like	O'Hara	,	he	revelled	in	the	prospect	of	a	disturbance	.
喜欢	奥哈拉	,	他	尽情狂欢	在	这	前景	的	一个	干扰	.

和奥哈拉一样，他乐于见到骚乱发生。

[oʊˈhɑːrə][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['ɔːldəʃɒt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ,

O'Hara	and	he	were	going	up	to	Aldershot	at	the	end	of	the	term	,
奥哈拉	和	他	是	去	向上	到	奥尔德肖特	在	这	结尾	的	这	学期	,

学期末，他和奥哈拉要去奥尔德肖特。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [weɪt] ['medlz] [rɪ'spektɪvli] .

to	try	and	bring	back	the	light	and	middle	-	weight	medals	respectively	.
到	尝试	和	带来	后退	这	光	和	中间	-	重量	奖牌	分别	.

力争分别夺回轻量级和中量级奖牌。

[ˌmɔːriˈɑːrti][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [laɪt] - [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪə(r)] , [bʌt; bət] ,

Moriarty	had	won	the	light	-	weight	in	the	previous	year	,	but	,
莫里亚蒂	有	韩元	这	光	-	重量	在	这	以前的	年	,	但	,

莫里亚蒂在前一年赢得了轻量级冠军，但是，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [sɪns] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

by	reason	of	putting	on	a	stone	since	the	competition	,
经过	原因	的	推杆	在	一个	石头	自从	这	竞赛	,

由于比赛期间加了一块石头，

[wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [klɑːs] .

was	now	no	longer	eligible	for	that	class	.
曾是	现在	不	更长	有资格的	为了	那	班级	.

现在他已不再符合参加该课程的资格。

[oʊˈhɑːrə][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɪn'strʌktə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]

O'Hara	had	not	been	up	before	,	but	the	Wrykyn	instructor	,	a	good	judge	of
奥哈拉	有	不是	到过	向上	前	,	但	这	-	讲师	,	一个	好的	法官	的

[ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [fɔːm] ,

pugilistic	form	,
拳击手	形式	,

奥哈拉之前从未上过擂台，但这位Wrykyn教练，一位对拳击姿势判断精准的教练，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][æn; ən] ['eksələnt] [tʃɑːns] .

was	of	opinion	that	he	ought	to	stand	an	excellent	chance	.
曾是	的	观点	那	他	应该	到	站立	一个	出色的	机会	.

他认为他应该有很大的机会。

[æz; əz][ðə; ði][praɪz] - ['faɪtə(r)] [ɪn] ['rɑːdni] [stəʊn] [sez] , “ [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

As	the	prize	-	fighter	in	Rodney	Stone	says	,	“	When	you	get	a	good	Irishman	,
作为	这	奖	-	战斗机	在	罗德尼	石头	说道	,	”	什么时候	你	得到	一个	好的	爱尔兰人	,

正如拳击手罗德尼·斯通所说，“当你遇到一个优秀的爱尔兰人时，

[juː; jʊ] [kænt] ['betə(r)] - [ɪm] , [bʌt; bət] ['ðer] ['dredf(ə)l] - ['æsti] .

you	can't	better	'	em	,	but	they're	dreadful	'	asty	.
你	不能	更好的	-	呃	,	但	它们是	可怕	-	斯蒂	.

你不可能做得更好，但它们糟透了。

" [oʊ'hɑːrə][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ['evri] [naɪt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [kɜːb]

"	O'Hara	was	attending	the	gymnasium	every	night	,	in	order	to	learn	to	curb
"	奥哈拉	曾是	参加	这	健身房	每一个	夜晚	,	在	命令	到	学习	到	抑制

[hɪz; ɪz] " ['dredf(ə)l] - - " ,

his	"	dreadful	'	astiness	"	,
他的	"	可怕	-	-	"	,

"奥哈拉每晚都去健身房，以便学会控制他可怕的'烦躁不安'。"

[ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)] [skɪl] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	acquire	skill	in	its	place	.
和	获得	技能	在	它是	地方	.

并学习相应的技能来替代它。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['trevə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , " [sed] [ˌmɔːri'ɑːrti] .

"	I	wonder	if	Trevor	would	be	any	good	in	a	row	,	"	said	Moriarty	.
"	我	想知道	如果	特雷弗	会	是	任何	好的	在	一个	排	,	"	说	莫里亚蒂	.

"我想知道特雷弗能否连续得分，"莫里亚蒂说。

" [hiː; hi] [kænt] [bɒks] , " [sed] [oʊ'hɑːrə] , " [bʌt; bət] [ɪd] [gəʊ][ɒn] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn'taɪəli] .

"	He	can't	box	,	"	said	O'Hara	,	"	but	he'd	go	on	till	he	was	killed	entirely	.
"	他	不能	盒子	,	"	说	奥哈拉	,	"	但	他会	去	在	直到	他	曾是	被杀	完全	.

"他不会打拳击，"奥哈拉说，"但他会一直打到彻底死掉为止。"

[aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

I	say	,	I'm	getting	rather	tired	of	sitting	here	,	aren't	you	?
我	说	,	我是	获得	相当	疲劳的	的	坐着	这里	,	不是	你	?

我说，我坐在这里都快坐腻了，你不觉得吗?

[lets] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['krɪkɪt] .

Let's	go	to	the	other	end	of	the	passage	and	have	some	cricket	.
我们来吧	去	到	这	其他	结尾	的	这	通道	和	有	一些	蟋蟀	.

我们去走廊另一头打板球吧。

" [səʊ] , ['hævɪŋ] [ʌn'ɜːrθ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['debriː] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

"	So	,	having	unearthed	a	piece	of	wood	from	the	debris	at	the	top	of
"	所以	,	拥有	出土	一个	片	的	木头	从	这	碎片	在	这	顶部	的

[ðə; ði] ['kʌbəd] ,

the	cupboard	,
这	橱柜	,

于是，他从橱柜顶部的杂物堆里挖出了一块木头，

[ænd; ənd] [rəʊld] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [ðeɪ] [ɐdʒ'ɜːnd] .

and	rolled	a	handkerchief	into	a	ball	,	they	adjourned	.
和	滚动	一个	手帕	进入	一个	球	,	他们	休会	.

他们把手帕卷成一团，然后休会了。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] [bæk] , [wen] [ðə; ði] [liːg] [hæd; həd][fɜːst] [biːn]

Recalling	the	stirring	events	of	six	years	back	,	when	the	League	had	first	been
回忆	这	搅拌	活动	的	六	年	后退	,	什么时候	这	联盟	有	第一的	到过

['stɑːtɪd] ,

started	,
开始	,

回想起六年前联盟成立之初的激动人心的事件，

[oʊ'hɑːrə] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['entəpraɪzɪŋ] [sə'saɪəti][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt]

O'Hara	remembered	that	the	members	of	that	enterprising	society	had	been	wont
奥哈拉	记得	那	这	成员	的	那	进取	社会	有	到过	惯于

[tuː; tə][həʊld] ['miːtiŋz] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] ,

to	hold	meetings	in	a	secluded	spot	,
到	抓住	会议	在	一个	僻	点	,

奥哈拉记得，那个富有进取心的社团的成员们习惯在僻静的地方举行会议。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

where	it	was	unlikely	that	they	would	be	disturbed	.
在哪里	它	曾是	不太可能	那	他们	会	是	不安	.

他们不太可能在那里受到打扰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ,

It	seemed	to	him	that	the	first	thing	he	ought	to	do	,
它	似乎	到	他	那	这	第一的	事物	他	应该	到	做	,

在他看来，他首先应该做的是：

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]['nɪərə(r)] [ə'kweɪntəns] [naʊ] , [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)]

if	he	wanted	to	make	their	nearer	acquaintance	now	,	was	to	find	their
如果	他	通缉	到	制作	他们的	更近	熟人	现在	,	曾是	到	寻找	他们的

['prez(ə)nt]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

present	rendezvous	.
展示	会合	.

如果他想现在就和他们更亲近一些，那就去找找他们现在的约会地点。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] .

They	must	have	one	.
他们	必须	有	一	.

他们肯定得有一个。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [mæs] - ['miːtiŋz] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz]

They	would	never	run	the	risk	involved	in	holding	mass	-	meetings	in	one	another's
他们	会	绝不	跑步	这	风险	涉及	在	保持	大量的	-	会议	在	一	另一个的

['stʌdiz] .

studies	.
研究	.

他们绝不会冒着在对方的学习场所举行群众集会的风险。

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][əʊld] ['kwɒri] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [daʊnz] .

On	the	last	occasion	,	it	had	been	an	old	quarry	away	out	on	the	downs	.
在	这	最后的	场合	,	它	有	到过	一个	老的	采石场	离开	出去	在	这	下坡	.

上次是在山丘上一个废弃的采石场。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][nɒt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['ʃeɪkən] ['testɪməni] [ɒv; əv] [θriː] [skuːl] -

This	had	been	proved	by	the	not	-	to	-	be	-	shaken	testimony	of	three	school	-
这	有	到过	已证实	经过	这	不是	-	到	-	是	-	摇晃	见证	的	三	学校	-

[haʊs] [fæg] ,

house	fags	,
房子	同性恋	,

这一点已由三名学校宿舍里的同性恋者的确凿证词所证实。

[huː] [hæd; həd] ['wɔndə] [aʊt] [wʌn] [hɑːf] - ['hɒlədeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnkən'siːld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ]

who	had	wandered	out	one	half	-	holiday	with	the	unconcealed	intention	of	finding
WHO	有	漫步	出去	一	一半	-	假期	和	这	未隐藏的	意图	的	寻找

[ðə; ði] [liːgz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] .

the	League's	place	of	meeting	.
这	联盟的	地方	的	会议	.

他曾利用半个假期四处闲逛，毫不掩饰地想要找到联盟的会议地点。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Unfortunately	for	them	,	they	had	found	it	.
很遗憾	为了	他们	,	他们	有	成立	它	.

不幸的是，他们找到了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɒri] [bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] , [wen]

They	were	going	down	the	path	that	led	to	the	quarry	before	-	mentioned	,	when
他们	是	去	向下	这	小路	那	引领	到	这	采石场	前	-	提及	,	什么时候

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [siːzd] ,

they	were	unexpectedly	seized	,
他们	是	不料	查获	,

他们正沿着通往之前提到的采石场的路走，突然被人抓住了。

['blaɪndfəʊldɪd] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [ɒf] .

blindfolded	,	and	carried	off	.
蒙眼	,	和	携带	离开	.

蒙住双眼，被带走。

[æn; ən] [ɪm'prɒmptjuː] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [held] — in ['wɪspərz] — and [ðə; ði] [θriː] [ɪk'splɔːrərz]

An	impromptu	court	-	martial	was	held	—	in	whispers	—	and	the	three	explorers
一个	即兴	法庭	-	武术	曾是	握住	—	in	低语	—	and	这	三	探险家

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [məʊst] ['spɪrɪtɪd] “ ['tʌtʃɪŋ] - [ʌp] ” [ðeɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] .

forthwith	received	the	most	spirited	“	touching	-	up	”	they	had	ever	experienced	.
立即	已收到	这	最多	精神抖擞	“	接触	-	向上	”	他们	有	曾经	经验丰富的	.

一场临时军事法庭审判随即举行——气氛十分低沉——这三名探险家立刻受到了他们所经历过的最严厉的“整顿”。

['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [haʊs] [wɪð] [ðeə(r)] [ziːl]

Afterwards	they	were	released	,	and	returned	to	their	house	with	their	zeal
然后	他们	是	发布	,	和	返回	到	他们的	房子	和	他们的	热情

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tekʃ(ə)n] [kwaɪt] [kwentʃt] .

for	detection	quite	quenched	.
为了	检测	相当	淬火	.

随后他们被释放，回到了家中，侦查的热情也彻底消退了。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]

The	episode	had	created	a	good	deal	of	excitement	in	the	school	at	the	time
这	插曲	有	创建	一个	好的	交易	的	激动	在	这	学校	在	这	时间

.

:

.

这件事当时在学校里引起了不小的轰动。

[ɒn] [θriː] [sək'sesɪv] [ˌɑːftə'nuːnz] , [oʊ'hɑːrə] [ænd; ənd] [ˌmɔːri'ɑːrti] ['skaʊərd] [ðə; ði] [daʊnz] , [ænd; ənd] [ɒn]

On	three	successive	afternoons	,	O'Hara	and	Moriarty	scoured	the	downs	,	and	on
在	三	连续	下午	,	奥哈拉	和	莫里亚蒂	彻底清洗	这	下坡	,	和	在

[iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [druː] [blæŋk] .

each	occasion	they	drew	blank	.
每个	场合	他们	画	空白的	.

连续三个下午，奥哈拉和莫里亚蒂搜遍了丘陵地带，但每次都一无所获。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [lɒk] - [ʌp] , [oʊ'hɑːrə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð]

On	the	fourth	day	,	just	before	lock	-	up	,	O'Hara	,	who	had	been	to	tea	with
在	这	第四	天	,	只是	前	锁	-	向上	,	奥哈拉	,	WHO	有	到过	到	茶	和

['grɛgsən] ,

Gregson	,
格雷格森	,

第四天，就在关押前，奥哈拉曾和格雷格森一起喝过茶，

[ɒv; əv] [deɪz] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk]

of	Day's	,	was	going	over	to	the	gymnasium	to	keep	a	pugilistic
的	天	,	曾是	去	超过	到	这	健身房	到	保持	一个	拳击手

[ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ˌmɔːri'ɑːrti] ,

appointment	with	Moriarty	,
预约	和	莫里亚蒂	,

戴伊正要去体育馆和莫里亚蒂进行一场拳击比赛。

[wen] ['sʌmbədi] [ræn] ['swɪftli] [pɑːst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] .

when	somebody	ran	swiftly	past	him	in	the	direction	of	the	boarding	-	houses	.
什么时候	某人	跑	迅速地	过去的	他	在	这	方向	的	这	登机	-	房屋	.

这时有人迅速地朝寄宿公寓的方向跑去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

It	was	almost	dark	,	for	the	days	were	still	short	,	and	he	did	not
它	曾是	几乎	黑暗的	,	为了	这	天	是	仍然	短的	,	和	他	做过	不是

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['rʌnə(r)] .

recognise	the	runner	.
认出	这	跑步者	.

天色渐暗，因为白昼还很短，他没有认出那个跑步的人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] .

But	it	puzzled	him	a	little	to	think	where	he	had	sprung	from	.
但	它	困惑	他	一个	小的	到	思考	在哪里	他	有	弹簧	从	.

但他有点困惑，不知道自己究竟是从哪里冒出来的。

[oʊ'hɑːrə] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] ,

O'Hara	was	walking	quite	close	to	the	wall	of	the	College	buildings	,
奥哈拉	曾是	步行	相当	关闭	到	这	墙	的	这	大学	建筑物	,

奥哈拉当时正沿着学院建筑的墙壁走得很近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌnə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɪm] .

and	the	runner	had	passed	between	it	and	him	.
和	这	跑步者	有	通过了	之间	它	和	他	.

跑步者从它和他之间穿过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

And	he	had	not	heard	his	footsteps	.
和	他	有	不是	听到	他的	脚步声	.

他没有听到他的脚步声。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwikən] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn]

Then	he	understood	,	and	his	pulse	quickened	as	he	felt	that	he	was	on
然后	他	理解	,	和	他的	脉冲	加速	作为	他	毛毡	那	他	曾是	在

[ðə; ði] [træk] .

the	track	.
这	追踪	.

然后他明白了，他感到自己走在了正轨上，心跳也随之加快。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blɒk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['selə(r)] - ['beɪsmənt] .

Beneath	the	block	was	a	large	sort	of	cellar	-	basement	.
下面	这	堵塞	曾是	一个	大的	种类	的	地窖	-	地下室	.

楼房下面是一个很大的地窖式地下室。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɔː(r)] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeəz] ,

It	was	used	as	a	store	-	room	for	chairs	,
它	曾是	用过的	作为	一个	店铺	-	房间	为了	椅子	,

它曾被用作存放椅子的储藏室。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [ɪk'sept] [wen] [praɪz] - [deɪ] [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['sɪmələ(r)] [ɪ'vent] [ə'kɜːd]

and	was	never	opened	except	when	prize	-	day	or	some	similar	event	occurred
和	曾是	绝不	打开	除了	什么时候	奖	-	天	或者	一些	相似的	事件	发生

, [wen] [ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

, when	the	chairs	were	needed	.
, 什么时候	这	椅子	是	需要	.

除了颁奖日或类似活动需要椅子时，它从来不会打开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒkt] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] .

It	was	supposed	to	be	locked	at	other	times	,	but	never	was	.
它	曾是	据称	到	是	已锁定	在	其他	时代	,	但	绝不	曾是	.

它本应在其他时间上锁，但从未上锁过。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][baɪ][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

The	door	was	just	by	the	spot	where	he	was	standing	.
这	门	曾是	只是	经过	这	点	在哪里	他	曾是	常设	.

门就在他站立的地方旁边。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [veɪg] [fɔːmz] [dæʃt] [pɑːst][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [nɒt]

As	he	stood	there	,	half	-	a	-	dozen	other	vague	forms	dashed	past	him	in	a	knot
作为	他	站立	那里	,	一半	-	一个	-	打	其他	模糊的	表格	虚线	过去的	他	在	一个	结

.

:

.

他站在那里，只见另外五六个模糊的身影一拥而过。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm] .

One	of	them	almost	brushed	against	him	.
一	的	他们	几乎	刷过	反对	他	.

其中一人差点擦到他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə] .

For	a	moment	he	thought	of	stopping	him	,	but	decided	not	to	.
为了	一个	片刻	他	想法	的	停止	他	,	但	决定	不是	到	.

他曾想过阻止他，但最终还是决定不这么做。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] .

He	could	wait	.
他	可以	等待	.

他可以等。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [suːn] ['ɑːftə(r)] [skuːl] .

On	the	following	afternoon	he	slipped	down	into	the	basement	soon	after	school	.
在	这	下列的	下午	他	滑倒了	向下	进入	这	地下室	很快	后	学校	.

第二天下午放学后不久，他就溜进了地下室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .

It	was	as	black	as	pitch	in	the	cellar	.
它	曾是	作为	黑色的	作为	沥青	在	这	地窖	.

地窖里黑得像沥青一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	took	up	a	position	near	the	door	.
他	采取	向上	一个	位置	靠近	这	门	.

他走到门口附近站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .

It	seemed	hours	before	anything	happened	.
它	似乎	小时	前	任何事物	发生	.

似乎过了好几个小时才发生什么事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlməʊst] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] ,

He	was	,	indeed	,	almost	giving	up	the	thing	as	a	bad	job	,
他	曾是	,	的确	,	几乎	给予	向上	这	事物	作为	一个	坏的	工作	,

他确实几乎要放弃这份工作了，觉得它太糟糕了。

[wen] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

when	a	ray	of	light	cut	through	the	blackness	in	front	of	him	,
什么时候	一个	射线	的	光	切	通过	这	黑	在	正面	的	他	,

当一道光线划破他面前的黑暗时，

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	somebody	slipped	through	the	door	.
和	某人	滑倒了	通过	这	门	.

有人溜进了门。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ə; eɪ]['sekənd] [fɔːm] [ə'pɪəd] ['dɪmli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [ʃʌt]

The	next	moment	,	a	second	form	appeared	dimly	,	and	then	the	light	was	shut
这	下一个	片刻	,	一个	第二	形式	出现	依稀	,	和	然后	这	光	曾是	关闭

[ɒf] [ə'gen] .

off	again	.
离开	再次	.

下一刻，第二个身影隐约出现，然后灯光再次熄灭。

[oʊ'hɑːrə][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['grəʊpɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [pɑːst] [hɪm] .

O'Hara	could	hear	them	groping	their	way	past	him	.
奥哈拉	可以	听到	他们	摸索	他们的	方式	过去的	他	.

奥哈拉能听到他们摸索着从他身边走过。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

He	waited	no	longer	.
他	等待	不	更长	.

他不再等待了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [weə(r)] [saʊnd] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

It	is	difficult	to	tell	where	sound	comes	from	in	the	dark	.
它	是	难的	到	告诉	在哪里	声音	来	从	在	这	黑暗的	.

在黑暗中很难判断声音的来源。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] .

He	plunged	forward	at	a	venture	.
他	暴跌	向前	在	一个	风险投资	.

他毅然投身于一项冒险之中。

[hɪz; ɪz][hænd] , ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] , [met] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

His	hand	,	swinging	round	in	a	semicircle	,	met	something	which	felt	like	a	shoulder	.
他的	手	,	摇摆	圆形的	在	一个	半圆	,	遇见	某物	哪个	毛毡	喜欢	一个	肩膀	.

他的手划过半圆，碰到了一个感觉像是肩膀的东西。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][grɑːsp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːm] ,

He	slipped	his	grasp	down	to	the	arm	,
他	滑倒了	他的	抓牢	向下	到	这	手臂	,

他把手滑到那条胳膊上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第4/9页

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)l] .

and	clutched	it	with	all	the	force	at	his	disposal	.
和	紧握	它	和	全部	这	力量	在	他的	处理	.

他用尽全力紧紧抓住它。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

['meɪnli] [ə'baʊt] ['ferɪt]

MAINLY	ABOUT	FERRETS
主要	关于	雪貂

主要关于雪貂

“ [aʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪv] , [wɪð] [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [vɔɪs] .

“	Ow	!	”	exclaimed	the	captive	,	with	no	uncertain	voice	.
”	现在	!	”	惊呼	这	俘虏	,	和	不	不确定	嗓音	.

“哎哟！”俘虏大声叫道，声音毫不含糊。

“ [let] [gəʊ] , [juː; jʊ] [æs] , [jʊr; jər] ['hɜːtɪŋ] .

“	Let	go	,	you	ass	,	you're	hurting	.
”	让	去	,	你	屁股	,	你是	受伤	.

“放开我，你这混蛋，你疼了。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trebl] [vɔɪs] .

”	The	voice	was	a	treble	voice	.
”	这	嗓音	曾是	一个	高音	嗓音	.

“那声音是童声。”

[ðɪs] [sə'praɪzd] [oʊ'hɑːrə] .

This	surprised	O'Hara	.
这	惊讶	奥哈拉	.

这让奥哈拉感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [rɒŋ] [bɜːd] .

It	looked	very	much	as	if	he	had	put	up	the	wrong	bird	.
它	看起来	非常	很多	作为	如果	他	有	放	向上	这	错误的	鸟	.

看起来他好像放错了鸟。

[frɒm; frəm][ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ,

From	the	dimensions	of	the	arm	which	he	was	holding	,
从	这	方面	的	这	手臂	哪个	他	曾是	保持	,

从他所握持的手臂的尺寸来看，

[hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['tendə(r)] [j'iəz] .

his	prisoner	seemed	to	be	of	tender	years	.
他的	囚犯	似乎	到	是	的	投标	年	.

他的囚犯看起来年纪很小。

“ [let] [gəʊ] , ['hɑːvi] , [juː; jʊ]['ɪdiət] .

“	Let	go	,	Harvey	,	you	idiot	.
”	让	去	,	哈维	,	你	笨蛋	.

“放开我，哈维，你这个笨蛋。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [kɪk] .
I shall kick .
我 将 踢 .

我要踢。

" [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [θret] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [oʊˈhɑːrə] ,
" Before the threat could be put into execution , O'Hara ,
" 前 这 威胁 可以 是 放 进入 执行 , 奥哈拉 ,

“在威胁付诸实施之前，奥哈拉……”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['fʌmblɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] ,
who had been fumbling all this while in his pocket for a match ,
WHO 有 到过 笨拙 全部 这 尽管 在 他的 口袋 为了 一个 匹配 ,

他一直在口袋里摸索着找火柴，

[faʊnd] [wʌn] [luːs] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .
found one loose , and struck a light .
成立 一 松动的 , 和 击 一个 光 .

找到一个松动的，划破了灯。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːm] — he [wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — were [lɪt]
The features of the owner of the arm — he was still holding it — were lit
这 特征 的 这 所有者 的 这 手臂 — he 曾是 仍然 保持 它 — were 点燃
[ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
up for a moment .
向上 为了 一个 片刻 .

手臂的主人——他仍然握着那条手臂——的面部表情瞬间变得明亮起来。

“ [waɪ] , [ɪts] [jʌŋ] ['rɛnˌfɔːrd] !
“ Why , it's young Renford !
" 为什么 , 它是 年轻的 伦福德 !

“哎呀，这不是年轻的伦福德吗！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] ?
“ What are you doing down here ?
" 什么 是 你 正在做 向下 这里 ?

你在这里做什么?

" ['rɛnˌfɔːrd] , [haʊ'evə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
" Renford , however , continued to pursue the topic of his arm ,
" 伦福德 , 然而 , 持续 到 追求 这 话题 的 他的 手臂 ,

然而，伦福德继续追问他的手臂问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪs] - [laɪk] [grɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən][hæd; həd][hæd; həd][ə'pɒn]
and the effect that the vice - like grip of the Irishman had had upon
和 这 影响 那 这 副 - 喜欢 紧握 的 这 爱尔兰人 有 有 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

以及爱尔兰人铁钳般的钳制对它造成的影响。

“ [juːv] ['nɪəli] ['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [kəm'plenɪŋli] .
“ You've nearly broken it , " he said , complainingly .
" 你已经 几乎 破碎的 它 , " 他 说 , 抱怨地 .

“你差点把它弄坏了，”他抱怨道。

“ [aɪm] ['sɒri] .
“ I'm sorry .
” 我是 对不起 .

“对不起。

[ai] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] .
I mistook you for somebody else .
我 误 你 为了 某人 别的 .

我把你认错人了。

[huz] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”
Who's that with you ? ”
谁是 那 和 你 ? ”

你旁边那个人是谁?

“ [ɪts] [ˌem 'iː] , ” [sed] [æn; ən] [ˌʌngrə'mætɪkl] [vɔɪs] .
“ It's me , ” said an ungrammatical voice .
” 它是 我 , ” 说 一个 语法错误 嗓音 .

“是我,”一个语法不通顺的声音说道。

“ [huz] [ˌem 'iː] ? ”
“ Who's me ? ”
” 谁是 我 ? ”

“我是谁? ”

“ ['hɑːvi] .
“ Harvey .
” 哈维 .

“哈维。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [sɒft] ['jeləʊ] [laɪt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] .
” At this point a soft yellow light lit up the more immediate neighbourhood .
” 在 这 观点 一个 柔软的 黄色的 光 点燃向上 这 更多的 即时 邻里 .

“这时，柔和的黄色灯光照亮了附近的街区。”

['hɑːvi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l][læmp]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
Harvey had brought a bicycle lamp into action .
哈维 有 带来 一个 自行车 灯 进入 行动 .

哈维启用了一盏自行车灯。

“ [ðæts] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rɛnˌfɔːrd] .
“ That's more like it , ” said Renford .
” 那就是 更多的 喜欢 它 , ” 说 伦福德 .

“这才像话嘛,”伦福德说道。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [oʊ'hɑːrə] , [juː; jʊ][woʊnt] [splɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ Look here , O'Hara , you won't split , will you ? ”
” 看 这里 , 奥哈拉 , 你 惯于 分裂 , 将要 你 ? ”

“听着，奥哈拉，你不会分裂的，对吧? ”

“ [aɪm] [nɒt] [æn; ən] [ɪn'fɔːmə(r)] [baɪ] [prə'feʃn] , [θæŋks] , ” [sed] [oʊ'hɑːrə] .
“ I'm not an informer by profession , thanks , ” said O'Hara .
” 我是 不是 一个 告密者 经过 职业 , 谢谢 , ” 说 奥哈拉 .

“我并非职业告密者，谢谢。”奥哈拉说道。

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['riːəli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] ,
“ Oh , I know it's all right , really , but you can't be too careful ,
” 哦 , 我 知道 它是 全部 正确的 , 真的 , 但 你 不能 是 也 小心 ,

“哦，我知道没关系，真的，但是小心驶得万年船。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn]['ɪz(ə)nt] [ə'laʊd] [daʊn] [hɪə(r)] ,
because one isn't allowed down here ,
因为 一 不是 允许 向下 这里 ,

因为这里不允许下去，

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['biːstli] [rəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [aʊt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] . ”

and	there'd	be	a	beastly	row	if	it	got	out	about	our	being	down	here	.	”
和	那里	是	一个	兽	排	如果	它	得到	出去	关于	我们的	存在	向下	这里	.	”

如果我们在这里的事传出去，肯定会引发一场激烈的争吵。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɑːbd] , ” [pʊt] [ɪn] ['hɑːvi] .

“	And	they	would	be	cobbed	,	”	put	in	Harvey	.
”	和	他们	会	是	玉米	,	”	放	在	哈维	.

“他们会被抓起来的，”哈维插话道。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ” [ɑːskt] [oʊ'hɑːrə] .

“	Who	are	they	?	”	asked	O'Hara	.
”	WHO	是	他们	?	”	问	奥哈拉	.

“他们是谁？”奥哈拉问道。

“ ['ferɪt] .

“	Ferrets	.
”	雪貂	.

“雪貂。

[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ? ”

Like	to	have	a	look	at	them	?	”
喜欢	到	有	一个	看	在	他们	?	”

想看看吗?

“ ['ferɪt] ! ”

“	Ferrets	!	”
”	雪貂	!	”

“雪貂！”

“ [jes] . ['hɑːvi] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [tɜːm] .

“	Yes	.	Harvey	brought	back	a	couple	at	the	beginning	of	term	.
”	是的	.	哈维	带来	后退	一个	夫妻	在	这	开始	的	学期	.

“是的。哈维在学期初带回来了一对夫妇。”

['rɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [biːsts] .

Ripping	little	beasts	.
撕裂	小的	野兽	.

撕咬小野兽。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ðeid] [hæv; həv] [gɒt] [drɒpt] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]

We	couldn't	keep	them	in	the	house	,	as	they'd	have	got	dropped	on	in	a
我们	不能	保持	他们	在	这	房子	,	作为	他们会	有	得到	掉落	在	在	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

我们不能把它们放在屋里，因为它们马上就会被砸死。

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmweə(r)] [els] , [ænd; ənd] [θɔːt] [waɪ] [nɒt] [kiːp]

so	we	had	to	think	of	somewhere	else	,	and	thought	why	not	keep
所以	我们	有	到	思考	的	某处	别的	,	和	想法	为什么	不是	保持

[ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)] ? ”

them	down	here	?	”
他们	向下	这里	?	”

所以我们必须另想办法，然后就想，为什么不把他们留在这里呢?

“ [waɪ] , [ɪn'diːd] ? ” [sed] [oʊ'hɑːrə] .

“	Why	,	indeed	?	”	said	O'Hara	.
”	为什么	,	的确	?	”	说	奥哈拉	.

“的确，为什么呢？”奥哈拉说道。

“ [duː; də][jiː; ji][faɪnd] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Do	ye	find	they	like	it	?	”
”	做	是的	寻找	他们	喜欢	它	?	”

“你觉得他们喜欢吗？”

“ [əʊ] , [ðeɪ] [doʊnt][maɪnd] , ” [sed] [ˈhɑːvi] .

“	Oh	,	they	don't	mind	,	”	said	Harvey	.
”	哦	,	他们	不	头脑	,	”	说	哈维	.

“哦，他们不介意，”哈维说。

“ [wiː; wi] [fiːd] - [ɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

“	We	feed	'	em	twice	a	day	.
”	我们	喂养	-	呃	两次	一个	天	.

我们每天喂它们两次。

[wʌns] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbrekfəst] — we [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tɜːnz] [tuː; tə][get] [ʌp] [ˈɜːli] — and [wʌns] [dəˈrektli]

Once	before	breakfast	—	we	take	it	in	turns	to	get	up	early	—	and	once	directly
一次	前	早餐	—	we	拿	它	在	转弯	到	得到	向上	早期的	—	and	一次	直接地

[ˈɑːftə(r)] [skuːl] .

after	school	.
后	学校	.

早餐前一次——我们轮流早起——放学后一次。

[ænd; ənd][ɒn][hɑːf] - [ˈhɒlədeɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌndez] [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] . ”

And	on	half	-	holidays	and	Sundays	we	take	them	out	on	to	the	downs	.	”
和	在	一半	-	假期	和	星期日	我们	拿	他们	出去	在	到	这	下坡	.	”

在半天假期和星期天，我们会带他们去丘陵地带玩耍。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	What	for	?	”
”	什么	为了	?	”

“做什么的？ ”

“ [waɪ] , [ˈræbɪts] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Why	,	rabbits	,	of	course	.
”	为什么	,	兔子	,	的	课程	.

“当然是兔子啦。”

[ˈrɛnˌfɔːrd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [səˈluːn] - [ˈpɪst(ə)l] [wɪð] [hɪm] .

Renford	brought	back	a	saloon	-	pistol	with	him	.
伦福德	带来	后退	一个	酒吧	-	手枪	和	他	.

伦福德带回了一把酒吧手枪。

[wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɒks] — - [tel] [ˈeni] [wʌn] . ”

We	keep	it	locked	up	in	a	box	—	don't	tell	any	one	.	”
我们	保持	它	已锁定	向上	在	一个	盒子	—	-	告诉	任何	一	.	”

我们把它锁在盒子里——别告诉任何人。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][jiː; ji][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˈræbɪts] ? ”

“	And	what	do	ye	do	with	the	rabbits	?	”
”	和	什么	做	是的	做	和	这	兔子	?	”

“那你们怎么处置这些兔子呢？”

“ [wiː; wi][pɒt][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊlz] . ”

“	We	pot	at	them	as	they	come	out	of	the	holes	.	”
”	我们	锅	在	他们	作为	他们	来	出去	的	这	孔	.	”

“我们趁它们从洞里出来的时候就击中它们。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [wen] [jiː; ji][hɪt] - [ɪm] ? ”

“	Yes	,	but	when	ye	hit	'	em	?	”
”	是的	,	但	什么时候	是的	打	-	呃	?	”

“是啊，但是当你击中他们的时候呢？”

“ [əʊ] , ” [sed] ['rɛnˌfɔːrd] , [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] , “ [wiː; wi] ['hævnt] [ɪg'zæktli] [hɪt] ['eni] [jet] . ”

“	Oh	,	”	said	Renford	,	with	some	reluctance	,	“	we	haven't	exactly	hit	any	yet	.	”
”	哦	,	”	说	伦福德	,	和	一些	不情愿	,	“	我们	还没有	确切地	打	任何	然而	.	”

“哦，”伦福德有些不情愿地说，“我们还没有真正击中过任何一个。”

“ [wɪv] [gɒt] ['dʒɒli] [nɪə(r)] , [ðəʊ] , [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] , ” [sed] ['hɑːvi] .

“	We've	got	jolly	near	,	though	,	lots	of	times	,	”	said	Harvey	.
”	我们已经	得到	快乐的	靠近	,	尽管	,	很多	的	时代	,	”	说	哈维	.

“不过，我们很多次都差点成功，”哈维说。

“ [lɑːst] ['sætədeɪ] [aɪ] [sweə(r)] [aɪ] ['wʌznt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒf] [wʌn] [ɒv; əv]

“	Last	Saturday	I	swear	I	wasn't	more	than	a	quarter	of	an	inch	off	one	of
”	最后的	周六	我	发誓	我	不是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英寸	离开	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“上周六，我发誓我离其中一个目标只有不到四分之一英寸的距离。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['diːsnt] - [saɪzd] ['ræbɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['plʌgd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪd(ə)l]

If	it	had	been	a	decent	-	sized	rabbit	,	I	should	have	plugged	it	middle
如果	它	有	到过	一个	体面的	-	尺寸	兔子	,	我	应该	有	已插电	它	中间

[stʌmp] ;

stump	;
树桩	;

如果那是一只体型较大的兔子，我应该把它从树桩中间堵住；

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [səʊ] [aɪ] [mɪst] .

only	it	was	a	small	one	,	so	I	missed	.
仅有的	它	曾是	一个	小的	一	,	所以	我	错过	.

只是因为太小了，所以我错过了。

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

But	come	and	see	them	.
但	来	和	看	他们	.

但欢迎大家来看看。

[wiː; wi] [kiːp] - [ɪm] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn] [keɪs] ['enibɒdi] ['kɒmz] [ɪn] . ”

We	keep	'	em	right	at	the	other	end	of	the	place	,	in	case	anybody	comes	in	.	”
我们	保持	-	呃	正确的	在	这	其他	结尾	的	这	地方	,	在	案件	任何人	来	在	.	”

我们把它们放在房子另一头，以防有人进来。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siːn] ['enibɒdi] [daʊn] [hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [oʊ'hɑːrə] .

“	Have	you	ever	seen	anybody	down	here	?	”	asked	O'Hara	.
”	有	你	曾经	已见	任何人	向下	这里	?	”	问	奥哈拉	.

奥哈拉问道：“你有没有在这里见过任何人？”

“ [wʌns] , ” [sed] ['rɛnˌfɔːrd] .

“	Once	,	”	said	Renford	.
”	一次	,	”	说	伦福德	.

“曾经有过一次，”伦福德说道。

“ [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [tʃæps] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] [wʌns] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['ferɪt]

“	Half	-	a	-	dozen	chaps	came	down	here	once	while	we	were	feeding	the	ferrets
”	一半	-	一个	-	打	小伙子们	来了	向下	这里	一次	尽管	我们	是	喂养	这	雪貂

.

:
.

“有一次，我们正在喂雪貂的时候，有六个小伙子下来了。”

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeid] [gɒt] [wel] [ɪn] , [ðen] [wiː; wi] [nɪpt] [aʊt] ['kwaɪətli] .

We	waited	till	they'd	got	well	in	,	then	we	nipped	out	quietly	.
我们	等待	直到	他们会	得到	出色地	在	,	然后	我们	轻咬	出去	悄悄	.

我们等到他们进去之后，才悄悄溜了出来。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌjuː 'es] . ”

They	didn't	see	us	.	”
他们	没有	看	我们	.	”

他们没看见我们。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ? ”

“	Did	you	see	who	they	were	?	”
”	做过	你	看	WHO	他们	是	?	”

“你看到他们是谁了吗？”

“ [nəʊ] . [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] .

“	No	.	It	was	too	dark	.
”	不	.	它	曾是	也	黑暗的	.

“不，天太黑了。”

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

Here	they	are	.
这里	他们	是	.

它们就在这里。

['rʌmi] [əʊld] [krɪb] [ðɪs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Rummy	old	crib	this	,	isn't	it	?
拉米纸牌	老的	婴儿床	这	,	不是	它	?

这是老式的朗姆酒小调，不是吗?

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeəz] .

Look	out	for	your	shins	on	the	chairs	.
看	出去	为了	你的	小腿	在	这	椅子	.

小心椅子上的小腿。

[swɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [laɪt] , ['hɑːvi] .

Switch	on	the	light	,	Harvey	.
转变	在	这	光	,	哈维	.

哈维，把灯打开。

[ðeə(r)] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ['ripə] ?

There	,	aren't	they	rippers	?
那里	,	不是	他们	撕裂者	?

瞧，他们是不是很棒?

[kwaɪt] [teɪm] , [tuː] .

Quite	tame	,	too	.
相当	驯服	,	也	.

相当温顺。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] [wel] .

They	know	us	quite	well	.
他们	知道	我们	相当	出色地	.

他们很了解我们。

[ðeɪ] [nəʊ] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] , [tuː] .

They	know	they're	going	to	be	fed	,	too	.
他们	知道	它们是	去	到	是	美联储	,	也	.

他们也知道自己会被喂饱。

[hə'ləʊ] , [sɜː(r)] ['naɪdʒəl] !

Hullo	,	Sir	Nigel	!
你好	,	先生	奈杰尔	!

你好，奈杰尔爵士!

[ðɪs] [ɪz] [sɜː(r)] ['naɪdʒəl] .

This	is	Sir	Nigel	.
这	是	先生	奈杰尔	.

这位是奈杰尔爵士。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [waɪt] ['kʌmpəni] - , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Out	of	the	'	White	Company	'	,	you	know	.
出去	的	这	-	白色的	公司	-	,	你	知道	.

你知道，他来自“白衣连队”。

[doʊnt] [let] [hɪm] [nɪp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] .

Don't	let	him	nip	your	fingers	.
不	让	他	掐	你的	手指	.

别让他咬到你的手指。

[ðɪs] ['ʌðə(r)] [wʌnz] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] . ”

This	other	one's	Sherlock	Holmes	.	”
这	其他	一个人的	夏洛克	福尔摩斯	.	”

另一个是夏洛克·福尔摩斯。

“ [kæts] - [es] - [es] — s ! ! ” [sed] [oʊ'hɑːrə] .

“	Cats	-	s	-	s	—	s	!	!	”	said	O'Hara	.
“	猫	-	s	-	s	—	s	!	!	”	说	奥哈拉	.

“猫——！”奥哈拉说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni]

He	had	a	sort	of	idea	that	that	was	the	right	thing	to	say	to	any
他	有	一个	种类	的	主意	那	那	曾是	这	正确的	事物	到	说	到	任何

['ænɪm(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [baɪt] .

animal	that	could	chase	and	bite	.
动物	那	可以	追赶	和	咬	.

他当时觉得，对任何会追逐和撕咬的动物来说，这都是应该说的话。

['rɛnˌfɔːrd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['ferɪt] [ɒf] [tuː; tə][səʊ]

Renford	was	delighted	to	be	able	to	show	his	ferrets	off	to	so
伦福德	曾是	高兴极了	到	是	有能力的	到	展示	他的	雪貂	离开	到	所以

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

distinguished	a	visitor	.
杰出的	一个	游客	.

伦福德很高兴能向如此尊贵的来宾展示他的雪貂。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] [ə'baʊt] ? ” [in'kwaiə] ['hɑːvi] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz]

“	What	were	you	down	here	about	?	”	inquired	Harvey	,	when	the	little	animals
“	什么	是	你	向下	这里	关于	?	”	询问	哈维	,	什么时候	这	小的	动物

[hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [miːl] ,

had	had	their	meal	,
有	有	他们的	一顿饭	,

小动物们吃完饭后，哈维问道：“你们在这里做什么呢？”

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf] .

and	had	retired	once	more	into	private	life	.
和	有	退休	一次	更多的	进入	私人的	生活	.

然后他又一次隐退，回归了私人生活。

[oʊ'hɑːrə][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

O'Hara	had	expected	this	question	,	but	he	did	not	quite	know	what	answer	to
奥哈拉	有	预期的	这	问题	,	但	他	做过	不是	相当	知道	什么	回答	到

[gɪv] .

give	.
给	.

奥哈拉预料到了这个问题，但他一时不知道该如何回答。

[pə'hæps] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['riːəl]
Perhaps , on the whole , he thought , it would be best to tell them the real
也许 , 在 这 所有的 , 他 想法 , 它 会 是 最好的 到 告诉 他们 这 真实的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

他心想，或许总的来说，最好还是告诉他们真正的原因。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ðeə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wʊd] [biː; bi] [raʊzd] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l]
If he refused to explain , their curiosity would be roused , which would be fatal
如果 他 拒绝 到 解释 , 他们的 好奇心 会 是 唤醒 , 哪个 会 是 致命的
.
:
.

如果他拒绝解释，就会引起他们的好奇心，那将是致命的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] [truː] [wʌn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]
And to give any reason except the true one called for a display of
和 到 给 任何 原因 除了 这 真的 一 称为 为了 一个 展示 的
[ɪm'prɒmptjuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] .
impromptu invention of which he was not capable .
即兴 发明 的 哪个 他 曾是 不是 有能力的 .

而要给出除真正理由之外的任何理由，都需要即兴发挥，而他却不具备这种能力。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [waɪl] [hiː; hi] [held] [ðɪs] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeəz]
they would not be likely to give away his secret while he held this one of theirs
他们 会 不是 是 可能 到 给 离开 他的 秘密 尽管 他 握住 这 一 的 他们的
[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ferɪt] .
connected with the ferrets .
连接 和 这 雪貂 .

在他保守着他们与雪貂有关的这个秘密的同时，他们不太可能泄露他的秘密。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['briːfli] , [ænd; ənd] [swɔː(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['saɪləns] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]
He explained the situation briefly , and swore them to silence on the subject
他 解释 这 情况 简要地 , 和 发誓 他们 到 沉默 在 这 主题
.
:
.

他简要地解释了情况，并让他们发誓对此事保持沉默。

- ['kɒment] [wɒz; wəz] [briːf] .
Renford's comment was brief .
- 评论 曾是 简短的 .

伦福德的评论很简短。

“ [baɪ][dʒəʊv] !
“ By Jove !
” 经过 朱庇特 !

“天哪！”

” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
” he observed .
” 他 观察到 .

他说道。

['hɑːvi] [went] [mɔː(r)] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Harvey	**went**	**more**	**deeply**	**into**	**the**	**question**	**.**
哈维	去	更多的	深	进入	这	问题	.

哈维对这个问题进行了更深入的探讨。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [miːt] [daʊn] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**What**	**makes**	**you**	**think**	**they**	**meet**	**down**	**here**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	什么	制作	你	思考	他们	见面	向下	这里	?	”	他	问	.

“你凭什么认为他们会在这里见面？”他问道。

“ [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['feloʊz] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] .

“	**I**	**saw**	**some**	**fellows**	**cutting**	**out**	**of**	**here**	**last**	**night**	**.**
”	我	锯	一些	伙伴们	切割	出去	的	这里	最后的	夜晚	.

“我昨晚看到一些人从这里溜走了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jiːv] [siːn] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , [tuː] .

And	**you**	**say**	**ye've**	**seen**	**them**	**here**	**,**	**too**	**.**
和	你	说	你们已经	已见	他们	这里	,	也	.

你说你也在这里见过他们。

[aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [daʊn] [hɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ðə; ði]

I	**don't**	**see**	**what**	**object**	**they**	**could**	**have**	**down**	**here**	**if**	**they**	**weren't**	**the**
我	不	看	什么	目的	他们	可以	有	向下	这里	如果	他们	不是	这

[liːg] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

League	**holding**	**a**	**meeting**	**.**
联盟	保持	一个	会议	.

如果不是联盟在开会，我看不出他们在这里有什么目的。

[aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [els] [ə; eɪ] [tʃæp] [wʊd] [biː; bi]['ɑːftə(r)] . ”

I	**don't**	**see**	**what**	**else**	**a**	**chap**	**would**	**be**	**after**	**.**	**”**
我	不	看	什么	别的	一个	小伙子	会	是	后	.	”

我不明白一个男人还能追求什么。”

“ [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] ['ferɪt] , ” ['hæzəd] ['rɛnˌfɔːrd] .

“	**He**	**might**	**be**	**keeping**	**ferrets**	**,**	**”**	**hazarded**	**Renford**	**.**
”	他	可能	是	保持	雪貂	,	”	危险的	伦福德	.

“他可能在养雪貂，”伦福德猜测道。

“ [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] ['dʌznt] [kiːp] ['ferɪt] , ” [sed] [oʊ'hɑːrə] .

“	**The**	**whole**	**school**	**doesn't**	**keep**	**ferrets**	**,**	**”**	**said**	**O'Hara**	**.**
”	这	所有的	学校	不	保持	雪貂	,	”	说	奥哈拉	.

奥哈拉说：“并非全校都养雪貂。”

“ [jʊr; jər] [ju'niːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

“	**You're**	**unique**	**in**	**that**	**way**	**.**
”	你是	独特的	在	那	方式	.

“你在这方面很特别。”

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [liːg] , [æn; ən] - [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] . ”

No	**,**	**it**	**must**	**be**	**the**	**League**	**,**	**an**	**'**	**I**	**mean**	**to**	**wait**	**here**	**till**	**they**	**come**	**.**	**”**
不	,	它	必须	是	这	联盟	,	一个	-	我	意思是	到	等待	这里	直到	他们	来	.	”

不，一定是联盟的人，我打算在这里等他们来。

“ [nɒt] [ɔːl] [naɪt] ? ” [ɑːskt] ['hɑːvi] .

“	**Not**	**all**	**night**	**?**	**”**	**asked**	**Harvey**	**.**
”	不是	全部	夜晚	?	”	问	哈维	.

“不是整晚吗？”哈维问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][oʊ'hɑːrə] , [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	a	great	respect	for	O'Hara	,	whose	reputation	in	the	school	for
他	有	一个	伟大的	尊重	为了	奥哈拉	,	谁	名声	在	这	学校	为了

[aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [' duː ɪŋz][wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] .

out	-	of	-	the	-	way	doings	was	considerable	.
出去	-	的	-	这	-	方式	行为	曾是	大量	.

他非常尊敬奥哈拉，奥哈拉在学校里因其特立独行的举动而享有盛名。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['leksɪkən][ɒv; əv][oʊ'hɑːrə][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] [æz; əz] “

In	the	bright	lexicon	of	O'Hara	he	believed	there	to	be	no	such	word	as	“
在	这	明亮的	词汇	的	奥哈拉	他	相信	那里	到	是	不	这样的	单词	作为	“

[ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

impossible	.	”
不可能的	.	”

在奥哈拉明亮的词汇库中，他认为没有“不可能”这个词。

“ [nəʊ] , ” [sed] [oʊ'hɑːrə] , “ [bʌt; bət] [tɪl] [lɒk] - [ʌp] .

“	No	,	”	said	O'Hara	,	“	but	till	lock	-	up	.
“	不	,	”	说	奥哈拉	,	“	但	直到	锁	-	向上	.

“不，”奥哈拉说，“但直到关押为止。”

[juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd]['betə(r)] [kʌt] [naʊ] . ”

You	two	had	better	cut	now	.	”
你	二	有	更好的	切	现在	.	”

你们两个最好现在就结束对话。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] , ” [sed] ['hɑːvi] .

“	Yes	,	I	think	we'd	better	,	”	said	Harvey	.
“	是的	,	我	思考	我们会	更好的	,	”	说	哈维	.

“是的，我想我们最好这样做，”哈维说。

“ [ænd; ənd][doʊnt][jiː; jɪ] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] ” — a ['wɔːnɪŋ] [wɪtʃ]

“	And	don't	ye	breathe	a	word	about	this	to	a	soul	”	—	a	warning	which
“	和	不	是的	呼吸	一个	单词	关于	这	到	一个	灵魂	”	—	a	警告	哪个

[ɪk'stræktɪd] ['fɜːvənt] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['saɪləns][frɒm; frəm][bəuθ] [juːðz] .

extracted	fervent	promises	of	silence	from	both	youths	.
提取	热切	承诺	的	沉默	从	两个都	青年	.

“你们千万不要向任何人透露半个字”——这句警告让两个年轻人都郑重承诺会保持沉默。

“ [ðɪs] , ” [sed] ['hɑːvi] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['grævə(l)] , “ [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .

“	This	,	”	said	Harvey	,	as	they	emerged	on	to	the	gravel	,	“	is	something	like	.
“	这	,	”	说	哈维	,	作为	他们	出现	在	到	这	碎石	,	“	是	某物	喜欢	.

“这，”哈维说着，他们走到了碎石地上，“有点像。”

[aɪm]['dʒɒli][glæd] [wɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

I'm	jolly	glad	we're	in	it	.	”
我是	快乐的	高兴的	是	在	它	.	”

我真高兴我们能参与其中。

“ ['rɑːðə(r)] . [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ'hɑːrə] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm] ? ”

“	Rather	.	Do	you	think	O'Hara	will	catch	them	?	”
“	相当	.	做	你	思考	奥哈拉	将要	抓住	他们	?	”

“倒也罢。你觉得奥哈拉能抓住他们吗？”

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪf] [hiː; hi] [weɪts] [daʊn] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

“	He	must	if	he	waits	down	there	long	enough	.
“	他	必须	如果	他	等待	向下	那里	长的	足够的	.

“如果他在下面等得足够久，他肯定会等到。”

['ðer] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

They're	certain	to	come	again	.
它们是	肯定	到	来	再次	.

他们肯定还会再来。

[doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊd] [biːn] [hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [liːg] [wɒz; wəz][ɒn] [bɪˈfɔː(r)] ? ”

Don't	**you**	**wish**	**you'd**	**been**	**here**	**when**	**the**	**League**	**was**	**on**	**before**	**?**	**”**
不	你	希望	你会	到过	这里	什么时候	这	联盟	曾是	在	前	?	”

你是不是也希望自己之前在联赛举办的时候就在这里?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

“	**I**	**should**	**think**	**I**	**did**	**.**
”	我	应该	思考	我	做过	.

“我想我做到了。”

[reɪs] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .

Race	**you**	**over**	**to**	**the**	**shop**	**.**
种族	你	超过	到	这	店铺	.

比赛看谁先到商店。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] . ”

I	**want**	**to**	**get**	**something**	**before**	**it**	**shuts**	**.**	**”**
我	想	到	得到	某物	前	它	关闭	.	”

我想在它关门前买点东西。

“ [raɪt] [həʊ] !

“	**Right**	**ho**	**!**
”	正确的	何	!

“好的！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪsəˈpɪəd] .

”	**And**	**they**	**disappeared**	**.**
”	和	他们	消失	.

然后他们就消失了。

[oʊˈhɑːrə] ['weɪtɪd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɪl] [sɪks] [strʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] - ['taʊə(r)] ,

O'Hara	**waited**	**where**	**he**	**was**	**till**	**six**	**struck**	**from**	**the**	**clock**	**-**	**tower**	**,**
奥哈拉	等待	在哪里	他	曾是	直到	六	击	从	这	钟	-	塔	,

奥哈拉一直待在原地，直到钟楼敲响六点钟声。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒk] - [ʌp] .

followed	**by**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**bell**	**as**	**it**	**rang**	**for**	**lock**	**-**	**up**	**.**
随后	经过	这	声音	的	这	钟	作为	它	响铃	为了	锁	-	向上	.

随后响起锁门铃声。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['keəfəli] [θruː] [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] [tʃeəz] ,

Then	**he**	**picked**	**his**	**way**	**carefully**	**through**	**the**	**groves**	**of**	**chairs**	**,**
然后	他	挑选	他的	方式	小心	通过	这	小树林	的	椅子	,

然后他小心翼翼地穿过成片的椅子，

['bɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðeə(r)] [aʊt] - [tɜːnd] [legz] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

barking	**his**	**shins**	**now**	**and**	**then**	**on**	**their**	**out**	**-**	**turned**	**legs**	**,**	**and**	**,**	**pushing**	**open**	**the**	**door**	**,**
叫声	他的	小腿	现在	和	然后	在	他们的	出去	-	转向	腿	,	和	,	推动	打开	这	门	,

他时不时地用爪子轻拍他们外翻的腿，然后推开门。

[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

went	**out**	**into**	**the**	**open**	**air**	**.**
去	出去	进入	这	打开	空气	.

走到户外。

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [ˈveri] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [brænd] [ɒv; əv] [ˈætməsfɪə(r)] [səˈplaɪd] [ɪn] [ðə; ði]

It	felt	very	fresh	and	pleasant	after	the	brand	of	atmosphere	supplied	in	the
它	毛毡	非常	新鲜的	和	令人愉快的	后	这	品牌	的	气氛	供应	在	这

[vɔːlt] .

vault	.
金库	.

与金库里那种氛围截然不同，这里感觉非常清新宜人。

[hiː; hi] [ðen] [ræn] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] [tuː; tə] [miːt] [ˌmɔːriˈɑːrti] ,

He	then	ran	over	to	the	gymnasium	to	meet	Moriarty	,
他	然后	跑	超过	到	这	健身房	到	见面	莫里亚蒂	,

然后他跑到体育馆去见莫里亚蒂。

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈgʌstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [səkˈses] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz]

feeling	a	little	disgusted	at	the	lack	of	success	that	had	attended	his
感觉	一个	小的	厌恶	在	这	缺少	的	成功	那	有	参加	他的

[dɪˈtektɪv] [ˈefəts] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .

detective	efforts	up	to	the	present	.
侦探	努力	向上	到	这	展示	.

他对迄今为止侦破案件毫无进展感到有些失望。

[səʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

So	far	he	had	nothing	to	show	for	his	trouble	except	a	good	deal	of
所以	远的	他	有	没有什么	到	展示	为了	他的	麻烦	除了	一个	好的	交易	的

[dʌst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

dust	on	his	clothes	,
灰尘	在	他的	衣服	,

到目前为止，他所做的努力除了衣服上沾满了灰尘之外，一无所获。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɜːti] [ˈkɒlə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

and	a	dirty	collar	,	but	he	was	full	of	determination	.
和	一个	肮脏的	衣领	,	但	他	曾是	满的	的	决心	.

他衣领脏兮兮的，但他意志坚定。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [geɪm] .

He	could	play	a	waiting	game	.
他	可以	玩	一个	等待	游戏	.

他可以采取等待策略。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðæt] [oʊˈhɑːrə] [left] [ðə; ði] [vɔːlt] [wen] [hiː; hi] [dɪd] .

It	was	a	pity	,	as	it	happened	,	that	O'Hara	left	the	vault	when	he	did	.
它	曾是	一个	遗憾	,	作为	它	发生	,	那	奥哈拉	左边	这	金库	什么时候	他	做过	.

可惜的是，奥哈拉离开金库的时机恰好如此。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] ,

Five	minutes	after	he	had	gone	,
五	分钟	后	他	有	已消失	,

他走后五分钟，

[sɪks] [ˈʃædəʊi] [fɔːmz] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsɪŋg(ə)l] [faɪl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ]

six	shadowy	forms	made	their	way	silently	and	in	single	file	through	the	doorway
六	阴暗的	表格	制成	他们的	方式	默默	和	在	单身的	文件	通过	这	门口

[ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] ,

of	the	vault	,
的	这	金库	,

六个黑影悄无声息地排成一列，穿过了金库的门口。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kləʊzd] [ˈkeəfəli] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

which	they	closed	carefully	behind	them	.
哪个	他们	关闭	小心	在后面	他们	.

他们小心翼翼地将门关上了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [lɒk] - [ʌp][wɒz; wəz][ɒv; əv] [smɔːl] ['kɒnsɪkwəns] .

The	fact	that	it	was	after	lock	-	up	was	of	small	consequence	.
这	事实	那	它	曾是	后	锁	-	向上	曾是	的	小的	结果	.

这件事发生在监禁之后，这一点无关紧要。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['lætɪtjuːd][ɪn] [ðæt] [wei] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [æt; ət] - .

A	good	deal	of	latitude	in	that	way	was	allowed	at	Wrykyn	.
一个	好的	交易	的	纬度	在	那	方式	曾是	允许	在	-	.

在 Wrykyn，这方面给予了相当大的自由度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['saʊndɪd] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] .

It	was	the	custom	to	go	out	,	after	the	bell	had	sounded	,	to	visit	the	gymnasium	.
它	曾是	这	风俗	到	去	出去	,	后	这	钟	有	听起来	,	到	访问	这	健身房	.

按照惯例，放学铃响后，人们会去体育馆。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd]['iːstə(r)] [tɜːmz] , [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [klʌb] .

In	the	winter	and	Easter	terms	,	the	gymnasium	became	a	sort	of	social	club	.
在	这	冬天	和	复活节	条款	,	这	健身房	成为	一个	种类	的	社会的	俱乐部	.

在冬季学期和复活节学期，体育馆就变成了一种社交俱乐部。

['piːp(ə)l] [went] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [dʒɪm'næstɪks] .

People	went	there	with	a	very	small	intention	of	doing	gymnastics	.
人们	去	那里	和	一个	非常	小的	意图	的	正在做	体操	.

人们去那里的目的很简单，就是想练体操。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'baʊt] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['krəʊniːz] ,

They	went	to	lounge	about	,	talking	to	cronies	,
他们	去	到	休息室	关于	,	说	到	亲信	,

他们闲逛起来，和朋友们聊天。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ] [stəʊvz] [wɪtʃ] [wɔːm] [ðə; ði] [pleɪs] .

in	front	of	the	two	huge	stoves	which	warmed	the	place	.
在	正面	的	这	二	巨大的	炉灶	哪个	温暖	这	地方	.

在两个巨大的炉子前，它们温暖着整个屋子。

[ə'keɪʒnəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Occasionally	,	as	a	concession	to	the	look	of	the	thing	,
偶尔	,	作为	一个	让步	到	这	看	的	这	事物	,

有时，为了顾及事物的外观，

[ðeɪ] [wʊd] [duː; də][æn; ən] ['iːzi] ['eksəsaɪz][ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [ɔː(r)] ['pærəlels] ,

they	would	do	an	easy	exercise	or	two	on	the	horse	or	parallels	,
他们	会	做	一个	简单的	锻炼	或者	二	在	这	马	或者	平行线	,

他们会在马背上或平行线上做一些简单的练习，

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][roʊl][ɒv; əv][spek'teɪtə(r)] .

but	,	for	the	most	part	,	they	preferred	the	rôle	of	spectator	.
但	,	为了	这	最多	部分	,	他们	首选	这	角色	的	旁观者	.

但大多数情况下，他们更喜欢扮演旁观者的角色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [tuː; tə] [siː] .

There	was	plenty	to	see	.
那里	曾是	很多	到	看	.

有很多东西可看。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [oʊ'hɑːrə] [ænd; ənd] [ˌmɔːri'ɑːrti] [wʊd] [biː; bi] ['spɑːrɪŋ] [ðeə(r)] ['naɪtli] [sɪks] [raʊndz] ([ɪn]

In	one	corner	O'Hara	and	Moriarty	would	be	sparring	their	nightly	six	rounds	(	in
在	一	角落	奥哈拉	和	莫里亚蒂	会	是	陪练	他们的	每晚	六	回合	(	在

[tuː] ['bætʃɪz] [ɒv; əv] [θriː] [raʊndz] [iːtʃ]) .

two	batches	of	three	rounds	each	)	.
二	批次	的	三	回合	每个	)	.

在一个角落里，奥哈拉和莫里亚蒂将进行每晚的六回合实战练习（分两批，每批三回合）。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] , ['drʌmənd] , [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːldəʃɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðə(r)] - [weɪt] ,

In	another	,	Drummond	,	who	was	going	up	to	Aldershot	as	a	feather	-	weight	,
在	其他	,	德拉蒙德	,	WHO	曾是	去	向上	到	奥尔德肖特	作为	一个	羽毛	-	重量	,

另一场比赛中，德拉蒙德将以羽量级选手的身份前往奥尔德肖特参赛。

[wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] .

would	be	putting	in	a	little	practice	with	the	instructor	.
会	是	推杆	在	一个	小的	实践	和	这	讲师	.

会和教练一起练习一会儿。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] , [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɪm'næstɪk] [sɪks] ,

On	the	apparatus	,	the	members	of	the	gymnastic	six	,
在	这	设备	,	这	成员	的	这	体操	六	,

在器械上，体操六人组的成员们，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ekspɜːts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [skuːl] ['kʌləs] [tuː; tə] ['ɔːldəʃɒt] [ɪn]

including	the	two	experts	who	were	to	carry	the	school	colours	to	Aldershot	in
包括	这	二	专家	WHO	是	到	携带	这	学校	颜色	到	奥尔德肖特	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	spring	,
这	春天	,

其中包括两位原定于春季前往奥尔德肖特代表学校参赛的专家。

[wʊd] [biː; bi] [pə'fɔːmɪŋ] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] ['mɑrvlz] .

would	be	performing	their	usual	marvels	.
会	是	表演	他们的	通常	奇迹	.

他们会像往常一样表演各种精彩绝伦的节目。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

It	was	worth	dropping	into	the	gymnasium	of	an	evening	.
它	曾是	值得	下降	进入	这	健身房	的	一个	晚上	.

晚上去体育馆锻炼一下是值得的。

[ɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [saɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

In	no	other	place	in	the	school	were	so	many	sights	to	be	seen	.
在	不	其他	地方	在	这	学校	是	所以	许多	景点	到	是	已见	.

学校里其他任何地方都没有这么多景点可供参观。

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːfit] [wɪð] ['saɪtsiːɪŋ] , [juː; jʊ] [went] [ɒf] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

When	you	were	surfeited	with	sightseeing	,	you	went	off	to	your	house	.
什么时候	你	是	过量	和	观光	,	你	去	离开	到	你的	房子	.

当你游览够了景点，就回家了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ['sɪstəm] [keɪm] [ɪn] .

And	this	was	where	the	peculiar	beauty	of	the	gymnasium	system	came	in	.
和	这	曾是	在哪里	这	奇特	美丽	的	这	健身房	系统	来了	在	.

而这正是体育馆系统独特魅力的体现。

[juː; jʊ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] ['mɑːstə(r)] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] — there [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

You	went	up	to	any	master	who	happened	to	be	there	—	there	was	always
你	去	向上	到	任何	掌握	WHO	发生	到	是	那里	—	there	曾是	总是

[wʌn] [æt; ət] [liːst] — and [əb'zɜːvd] [ɪn] [swɑːv] ['æksents; æk'sents] ,

one	at	least	—	and	observed	in	suave	accents	,
一	在	至少	—	and	观察到	在	温文尔雅	口音	,

你走到任何一位碰巧在场的师傅面前——那里至少会有一位——用优雅的口音观察着，

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , [kæn; kən][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ?

“	Please	,	sir	,	can	I	have	a	paper	?
”	请	,	先生	,	能	我	有	一个	纸	?

先生，请问我可以要一份文件吗?

” [ˌweərə'pɒn] , [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [wʊd] [raɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

”	Whereupon	,	he	,	taking	a	scrap	of	paper	,	would	write	upon	it	,
”	于是	,	他	,	采取	一个	废料	的	纸	,	会	写	之上	它	,

于是，他便拿起一张纸片，在上面写着：

“ [dʒeɪ] . [əʊ] . [dʒəunz] ([ɔː(r)][ə; eɪ] . [biː] . [smɪθ] [ɔː(r)][siː] . [diː] . ['rɑːbɪnsən]) [left] [dʒɪm'neɪziəm] [æt; ət] [sʌtʃ]

“	J	.	O	.	Jones	(	or	A	.	B	.	Smith	or	C	.	D	.	Robinson	)	left	gymnasium	at	such
”	J	.	哦	.	琼斯	(	或者	一个	.	B	.	史密斯	或者	C	.	D	.	罗宾逊	)	左边	健身房	在	这样的

- [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ” .

-	and	-	such	a	time	”	.
-	和	-	这样的	一个	时间	”	.

“JO Jones（或 AB Smith 或 CD Robinson）于某某时间离开了体育馆”。

[ænd; ənd] , [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['miːniəl] [huː] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]

And	,	by	presenting	this	to	the	menial	who	opened	the	door	to	you	at
和	,	经过	呈现	这	到	这	卑微的	WHO	打开	这	门	到	你	在

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

your	house	,
你的	房子	,

而且，你把这个送给了在你家为你开门的仆人，

[juː; jʊ] [went] [ɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [piːs] .

you	went	in	rejoicing	,	and	all	was	peace	.
你	去	在	欢欣鼓舞	,	和	全部	曾是	和平	.

你们欢欢喜喜地进去，一切都很平安。

[nəʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]

there	was	no	mention	on	the	paper	of	the	hour	at	which	you	came	to
那里	曾是	不	提到	在	这	纸	的	这	小时	在	哪个	你	来了	到

[ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] — only [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] .

the	gymnasium	—	only	of	the	hour	at	which	you	left	.
这	健身房	—	only	的	这	小时	在	哪个	你	左边	.

纸上没有提到你到达体育馆的时间，只提到了你离开的时间。

['kɒnsɪkwəntli] , ['sɜːt(ə)n] ['lɔːləs] ['spɪrɪt] [wʊd] [reɪndʒ][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['ɑːftə(r)] [lɒk] - [ʌp] ,

Consequently	,	certain	lawless	spirits	would	range	the	neighbourhood	after	lock	-	up	,
最后	,	肯定	无法无天	烈酒	会	范围	这	邻里	后	锁	-	向上	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因此，一些不法之徒会在监狱关押后在附近游荡，而且，

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

by	putting	in	a	quarter	of	an	hour	at	the	gymnasium	before	returning	to
经过	推杆	在	一个	四分之一	的	一个	小时	在	这	健身房	前	返回	到

[ðeə(r)] ['haʊzɪz] ,

their	houses	,
他们的	房屋	,

他们在回家前先在健身房锻炼十五分钟，

[ɪ'skeɪp] ['kɒment] .
escape **comment** **.**
逃脱 评论 .

退出注释。

[tuː; tə] [ðɪs] [klɑːs] [bɪ'lɒŋd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] .
To **this** **class** **belonged** **the** **shadowy** **forms** **previously** **mentioned** **.**
到 这 班级 属于 这 阴暗的 表格 之前 提及 .

前面提到的那些阴影形态就属于这一类。

[oʊ'hɑːrə][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðɪs] ['kʌstəm] ,
O'Hara **had** **forgotten** **this** **custom** **,**
奥哈拉 有 被遗忘的 这 风俗 ,

奥哈拉已经忘记了这个习俗。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [vɔːlt] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
with **the** **result** **that** **he** **was** **not** **at** **the** **vault** **when** **they** **arrived** **.**
和 这 结果 那 他 曾是 不是 在 这 金库 什么时候 他们 到达的 .

结果，当他们到达金库时，他并不在里面。

[ˌmɔːri'ɑːrti] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'faid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [raʊndz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Moriarty **,** **to** **whom** **he** **confided** **between** **the** **rounds** **the** **substance** **of** **his**
莫里亚蒂 , 到 谁 他 坦白 之间 这 回合 这 物质 的 他的
['iːvnɪŋz] [dɪs'kʌvəri] ,
evening's **discoveries** **,**
晚上 发现 ,

在回合间隙，他向莫里亚蒂吐露了自己当晚的发现。

[rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
reminded **him** **of** **it** **.**
提醒 他 的 它 .

这让他想起了这件事。

“ [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒk] - [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It's** **no** **good** **watching** **before** **lock** **-** **up** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 它是 不 好的 观看 前 锁 - 向上 , ” 他 说 .

“在关押之前观看是没用的，”他说。

“ ['ɑːftə(r)][sɪks][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ðel] [kʌm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] . ”
“ **After** **six** **is** **the** **time** **they'll** **come** **,** **if** **they** **come** **at** **all** **.** **”**
“ 后 六 是 这 时间 他们会 来 , 如果 他们 来 在 全部 . ”

“他们六点以后才会来，如果他们会来的话。”

“ [bɪ'dæd] , [jɜːr] [raɪt] , ” [sed] [oʊ'hɑːrə] .
“ **Bedad** **,** **ye're** **right** **,** **”** **said** **O'Hara** **.**
“ 贝达德 , 是的 正确的 , ” 说 奥哈拉 .

“贝达德，你说得对，”奥哈拉说道。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [naɪts] [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['bɒksɪŋ] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd]
“ **One** **of** **these** **nights** **we'll** **take** **a** **night** **off** **from** **boxing** **,** **and** **go** **and**
“ 一 的 这些 夜晚 出色地 拿 一个 夜晚 离开 从 拳击 , 和 去 和
[wɒtʃ] . ”
watch **.** **”**
手表 . ”

“哪天晚上我们休息一下，不看拳击比赛了，去看比赛。”

“ [raɪt] , ” [sed] [ˌmɔːri'ɑːrti] .
“ **Right** **,** **”** **said** **Moriarty** **.**
“ 正确的 , ” 说 莫里亚蒂 .

“没错，”莫里亚蒂说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ? ”

“	Are	ye	ready	to	go	on	?	”
”	是	是的	准备好	到	去	在	?	”

“你们准备好继续前进了吗？”

“ [jes] . [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['præktɪs] [ðæt] [left] [swɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɒdi] [ðɪs] [raʊnd] .

“	Yes	.	I'm	going	to	practise	that	left	swing	at	the	body	this	round	.
”	是的	.	我是	去	到	实践	那	左边	摇摆	在	这	身体	这	圆形的	.

“是的，这轮我要练习用左手击打身体。”

[ðə; ði][wʌn] [fɪts'sɪmənz] [dʌz] .

The	one	Fitzsimmons	does	.
这	一	菲茨西蒙斯	做	.

菲茨西蒙斯做的那个。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] “ [pʊt] - [ɪm] [ʌp] ” [wʌns][mɔː(r)] .

”	And	they	“	put	'	em	up	”	once	more	.
”	和	他们	“	放	-	呃	向上	”	一次	更多的	.

他们又一次“把它们竖了起来”。

[eks]

X
X

X

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['æksɪdənts]

BEING	A	CHAPTER	OF	ACCIDENTS
存在	一个	章	的	事故

意外事件篇章

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [oʊhɛrəz] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] , ['beri] [ænd; ənd] -

On	the	evening	following	O'Hara's	adventure	in	the	vaults	,	Barry	and	M'Todd	
在	这	晚上	下列的	奥哈拉的	冒险	在	这	金库	,	巴里	和	-	

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['stʌdi] ,

were	in	their	study	,
是	在	他们的	学习	,

在奥哈拉探秘地窖的第二天晚上，巴里和托德先生正在书房里。

['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

getting	out	the	tea	-	things	.
获得	出去	这	茶	-	事物	.

拿出茶具。

[məʊst] - [bruː] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd]['iːstə(r)] [tɜːmz] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Most	Wrykinians	brewed	in	the	winter	and	Easter	terms	,	when	the	days	were	
最多	-	酿造	在	这	冬天	和	复活节	条款	,	什么时候	这	天	是	

[ʃɔːt] [ænd; ənd] [lɒk] - [ʌp] ['ɜːli] .

short	and	lock	-	up	early	.
短的	和	锁	-	向上	早期的	.

大多数 Wrykinians 酿酒是在冬季和复活节学期，那时白天短，关门也早。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] — nets ,

In	the	summer	term	there	were	other	things	to	do	—	nets	,
在	这	夏天	学期	那里	是	其他	事物	到	做	—	nets	,

夏季学期还有其他事情要做——比如织网、

[wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə]['sev(ə)n] ([wen] [lɒk] - [ʌp][wɒz; wəz]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːθs] —

which	lasted	till	a	quarter	to	seven	(	when	lock	-	up	was	)	,	and	the	baths	—
哪个	持续	直到	一个	四分之一	到	七	(	什么时候	锁	-	向上	曾是	)	,	和	这	浴室	—

and ['bruːɪŋ] ['præktɪkli] [siːst] .

and	brewing	practically	ceased	.
and	酿造	几乎	停止	.

一直持续到七点四十五分（那时监狱关门），浴场和酿酒活动实际上都停止了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

But	just	now	it	was	at	its	height	,	and	every	evening	,	at	a	quarter
但	只是	现在	它	曾是	在	它是	高度	,	和	每一个	晚上	,	在	一个	四分之一

[pɑːst] [faɪv] ,

past	five	,
过去的	五	,

但就在刚才，它达到了顶峰，而且每天晚上五点一刻，

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌkjələnt] ['sɒsɪdʒ] [ænd; ənd]

there	might	be	heard	in	the	houses	the	sizzling	of	the	succulent	sausage	and
那里	可能	是	听到	在	这	房屋	这	炙热	的	这	多肉植物	香肠	和

['ʌðə(r)] [reə(r)] ['delɪkəsi] .

other	rare	delicacies	.
其他	稀有的	美味佳肴	.

屋子里可能会传来鲜嫩香肠和其他珍稀美食滋滋作响的声音。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['stʌdiz] [wʊd] [klʌb] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [bruː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

As	a	rule	,	one	or	two	studies	would	club	together	to	brew	,	instead	of
作为	一个	规则	,	一	或者	二	研究	会	俱乐部	一起	到	酿造	,	反而	的

[prɪ'peərɪŋ] ['sɒlətri] ['bæŋkwɪt] .

preparing	solitary	banquets	.
准备	孤	宴会	.

通常情况下，一两个研究小组会联合起来酿酒，而不是各自准备宴席。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [bəuθ][mɔː(r)] [kən'vɪviəl] [ænd; ənd][mɔː(r)][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .

This	was	found	both	more	convivial	and	more	economical	.
这	曾是	成立	两个都	更多的	欢快的	和	更多的	经济	.

人们发现这种方式既更令人愉快，又更经济。

[æt; ət] ['siːˌmɔːrz] , ['stʌdiz] ['nʌmbəz] [faɪv] , [sɪks] , [ænd; ənd]['sev(ə)n][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kəm'baɪnd]

At	Seymour's	,	studies	numbers	five	,	six	,	and	seven	had	always	combined
在	西摩的	,	研究	数字	五	,	六	,	和	七	有	总是	合并

[frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

from	time	immemorial	,
从	时间	远古的	,

在西摩学校，第五、第六和第七门课自古以来就是一起上的。

[ænd; ənd] ['beri] , [ɒn] [əb'teɪnɪŋ] ['stʌdi] [sɪks] , [hæd; həd] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .

and	Barry	,	on	obtaining	study	six	,	had	carried	on	the	tradition	.
和	巴里	,	在	获得	学习	六	,	有	携带	在	这	传统	.

巴里在进行第六项研究时，延续了这一传统。

[ɪn] ['stʌdi] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['drʌmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [diː][bɜːr'tiːni] .

In	study	five	were	Drummond	and	his	friend	De	Bertini	.
在	学习	五	是	德拉蒙德	和	他的	朋友	德	贝尔蒂尼	.

第五组研究对象是德拉蒙德和他的朋友德·贝尔蒂尼。

[ɪn] ['stʌdi] ['sev(ə)n] ,

In	study	seven	,
在	学习	七	,

在第七项研究中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [ruːm] [ænd; ənd]['əʊnli]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [wʌn]['pɜːs(ə)n] [wɪð] ['eni]

which	was	a	smaller	room	and	only	capable	of	holding	one	person	with	any
哪个	曾是	一个	较小的	房间	和	仅有的	有能力的	的	保持	一	人	和	任何

['kʌmfət] ,

comfort	,
舒适	,

那是一间较小的房间，只能舒适地容纳一个人。

[wʌn][dʒeɪmz] ['ruːpət] ['leðə(r)] - [twɪg] ([ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [neɪm] ,

one	James	Rupert	Leather	-	Twigg	(	that	was	his	singular	name	,
一	詹姆斯	鲁珀特	皮革	-	特威格	(	那	曾是	他的	单数	姓名	,

一位名叫詹姆斯·鲁珀特·莱瑟-特威格的人（这是他唯一的名字），

[æz; əz]['mɪstə(r)] ['gɪlbət] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] .

as	Mr	Gilbert	has	it	)	had	taken	up	his	abode	.
作为	先生	吉尔伯特	有	它	)	有	已采取	向上	他的	住所	.

正如吉尔伯特先生所说，他已经在那里安家落户了。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['leðə(r)] - [twɪg] ['hævɪŋ] [pruːvd] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [deɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

The	name	of	Leather	-	Twigg	having	proved	,	at	an	early	date	in	his	career	,
这	姓名	的	皮革	-	特威格	拥有	已证实	,	在	一个	早期的	日期	在	他的	职业	,

莱瑟-特威格这个名字在他职业生涯早期就已证明了这一点，

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [fɔː(r); fə(r)] - ,

too	great	a	mouthful	for	Wrykyn	,
也	伟大的	一个	一口气	为了	-	,

对Wrykyn来说，这太拗口了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [baɪ][ðə; ði] [juː'fəʊniəs] ['taɪt(ə)l]

he	was	known	to	his	friends	and	acquaintances	by	the	euphonious	title
他	曾是	已知	到	他的	朋友们	和	熟人	经过	这	悦耳的	标题

[ɒv; əv] - .

of	Shoeblossom	.
的	-	.

他的朋友和熟人都称他为“鞋花”，这个名字很好听。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒiːniəl] - [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] [wɒt] [hiː; hi]

The	charm	about	the	genial	Shoeblossom	was	that	you	could	never	tell	what	he
这	魅力	关于	这	和蔼可亲	-	曾是	那	你	可以	绝不	告诉	什么	他

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst] .

was	going	to	do	next	.
曾是	去	到	做	下一个	.

和蔼可亲的鞋花最迷人的地方在于，你永远猜不到他下一步会做什么。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɒn] [wɪð] ['eni] ['sɜːt(ə)nti] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

All	that	you	could	rely	on	with	any	certainty	was	that	it	would	be	something
全部	那	你	可以	依靠	在	和	任何	肯定	曾是	那	它	会	是	某物

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [left] [ʌn'dʌn] .

which	would	have	been	better	left	undone	.
哪个	会	有	到过	更好的	左边	未完成	.

唯一可以确定的是，这件事最好还是不要做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][faɪv] [ə'klɑːk] [wen] ['beri] [ænd; ənd] - ['stɑːtɪd] [tuː; tə][get] [θɪŋz] ['redi] .

It	was	just	five	o'clock	when	Barry	and	M'Todd	started	to	get	things	ready	.
它	曾是	只是	五	点钟	什么时候	巴里	和	-	开始	到	得到	事物	准备好	.

巴里和托德开始准备的时候才五点钟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə][hæv; həv][fæg] ,

They	were	not	high	enough	up	in	the	school	to	have	fags	,
他们	是	不是	高的	足够的	向上	在	这	学校	到	有	同性恋	,

他们在学校的地位不够高，所以没资格抽烟。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

so	that	they	had	to	do	this	for	themselves	.
所以	那	他们	有	到	做	这	为了	他们自己	.

所以他们只能靠自己。

['beri] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['fʊtbɔːl] [kləʊðz] .

Barry	was	still	in	football	clothes	.
巴里	曾是	仍然	在	足球	衣服	.

巴里还穿着足球服。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] .

He	had	been	out	running	and	passing	with	the	first	fifteen	.
他	有	到过	出去	跑步	和	通过	和	这	第一的	十五	.

他一直跟在前十五名球员一起跑动和传球。

- , [huːz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['eksəsaɪz][wɒz; wəz]['waɪndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [wɒtʃ] ,

M'Todd	,	whose	idea	of	exercise	was	winding	up	a	watch	,
-	,	谁	主意	的	锻炼	曾是	绕线	向上	一个	手表	,

M'Todd认为锻炼的方式就是给手表上发条。

[hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] [sɪns] [skuːl] [siːst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .

had	been	spending	his	time	since	school	ceased	in	the	study	with	a	book	.
有	到过	开支	他的	时间	自从	学校	停止	在	这	学习	和	一个	书	.

自从学校放假以来，他一直待在书房里看书。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kləʊðz] .

He	was	in	his	ordinary	clothes	.
他	曾是	在	他的	普通的	衣服	.

他穿着平常的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæt] ,

It	was	therefore	fortunate	that	,
它	曾是	所以	幸运	那	,

因此，幸运的是，

[wen] [hiː; hi] [ʌp'set] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ([hiː; hi] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði]

when	he	upset	the	kettle	(	he	nearly	always	did	at	some	period	of	the
什么时候	他	沮丧的	这	壶	(	他	几乎	总是	做过	在	一些	时期	的	这

['iːvnɪŋz] ['bɪznəs]) ,

evening's	business	)	,
晚上	商业	)	,

当他打翻水壶时（在晚上忙碌的某个时候，他几乎总会这样做），

[ðə; ði] ['kɒntents] [spred] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)] ['beri] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] .

the	contents	spread	themselves	over	Barry	,	and	not	over	himself	.
这	内容	传播	他们自己	超过	巴里	,	和	不是	超过	他自己	.

这些物质扩散到了巴里身上，而不是扩散到他身上。

['fʊtbɔːl] [kləʊðz] [wɪl] [stænd] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Football	clothes	will	stand	any	amount	of	water	,
足球	衣服	将要	站立	任何	数量	的	水	,

足球服可以承受任何量的水。

[ˌweər'æz] - “ [juːθs] ['wɪntə(r)]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][æt; ət] ['fɔːti] - [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ”

whereas	M'Todd's	“	Youth's	winter	suiting	at	forty	-	two	shillings	and	sixpence	”
然而	-	“	青年的	冬天	适合	在	四十	-	二	先令	和	六便士	”

[mait] [hæv; həv] [biːn] ['ɪndʒəd] .

might	have	been	injured	.
可能	有	到过	受伤	.

而 M'Todd 的“青年冬季套装，售价 42 先令 6 便士”可能会受到损害。

['beri] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['epɪsəʊd][ɪn] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [laɪt] .

Barry	,	however	,	did	not	look	upon	the	episode	in	this	philosophical	light	.
巴里	,	然而	,	做过	不是	看	之上	这	插曲	在	这	哲学	光	.

然而，巴里并没有以这种哲学视角看待这件事。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['eləkwəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz]

He	spoke	to	him	eloquently	for	a	while	,	and	then	sent	him	downstairs
他	辐	到	他	雄辩地	为了	一个	尽管	,	和	然后	发送	他	楼下

[tuː; tə] [fetʃ] [mɔː(r)]['wɔːtə(r)] .

to	fetch	more	water	.
到	拿来	更多的	水	.

他滔滔不绝地和他谈了一会儿，然后打发他下楼去打水。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] , ['drʌmənd] [ænd; ənd][diː][bɜːr'tiːni] [keɪm] [ɪn] .

While	he	was	away	,	Drummond	and	De	Bertini	came	in	.
尽管	他	曾是	离开	,	德拉蒙德	和	德	贝尔蒂尼	来了	在	.

他不在的时候，德拉蒙德和德·贝尔蒂尼接手了。

“ [hə'ləʊ] , ” [sed] ['drʌmənd] , “ [tiː] ['redi] ? ”

“	Hullo	,	”	said	Drummond	,	“	tea	ready	?	”
“	你好	,	”	说	德拉蒙德	,	“	茶	准备好	?	”

“喂，”德拉蒙德说，“茶准备好了吗？”

“ [nɒt] [mʌtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] ['beri] , ['bɪtəli] , “ [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] , ['aɪðə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

“	Not	much	,	”	replied	Barry	,	bitterly	,	“	not	likely	to	be	,	either	,	at	this	rate	.
“	不是	很多	,	”	回复	巴里	,	苦涩地	,	“	不是	可能	到	是	,	任何一个	,	在	这	速度	.

“不多，”巴里苦涩地回答道，“照这个速度，也不太可能。”

[wɪd] [dʒʌst][gɒt][ðə; ði]['ket(ə)l] ['gəʊɪŋ] [wen] [ðæt] [æs] - [plʌndʒd] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

We'd	just	got	the	kettle	going	when	that	ass	M'Todd	plunged	against	the	table	and
我们会	只是	得到	这	壶	去	什么时候	那	屁股	-	暴跌	反对	这	桌子	和

[ˌʌp'set][ðə; ði][lɒt]['əʊvə(r)][maɪ][bægz] .

upset	the	lot	over	my	bags	.
沮丧的	这	很多	超过	我的	包	.

我们刚开始烧水，那个混蛋 M'Todd 就猛地撞到桌子上，把我的行李弄得乱七八糟。

['lʌki] [ðə; ði] ['biːstli] [stʌf] ['wʌznt] ['bɔɪlɪŋ] .

Lucky	the	beastly	stuff	wasn't	boiling	.
幸运的	这	兽	东西	不是	沸腾	.

幸好那玩意儿没沸腾。

[aɪm] [səʊkt] . ”

I'm	soaked	.	”
我是	浸泡过	.	”

我全身都湿透了。

“ [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] — the ['sɔːsɪdʒɪz] — Yes ? — a [gʊd] [aɪ'dɪə] — - , [hiː; hi][ɪz] [ˌdaʊn'steəz]

“	While	we	wait	—	the	sausages	—	Yes	?	—	a	good	idea	—	M'Todd	,	he	is	downstairs
“	尽管	我们	等待	—	the	香肠	—	Yes	?	—	a	好的	主意	—	-	,	他	是	楼下

— but [tuː; tə] [weɪt] ?

—	but	to	wait	?
—	but	到	等待	?

“在我们等待的时候——香肠——好吗？——好主意——托德先生，他在楼下——但是要等吗？”

[nəʊ] , [nəʊ] . [let] [ˌjuː 'es] .

No	,	no	.	Let	us	.
不	,	不	.	让	我们	.

不，不。让我们来吧。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

Shall	we	?
将	我们	?

我们可以?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[jes] ? ” [əb'zɜːvd] ['bɜːrti] , ['luːsɪdli] .

Yes	?	”	observed	Bertie	,	lucidly	.
是的	?	”	观察到	伯蒂	,	清晰地	.

“是吗？”伯蒂清醒地问道。

“ [naʊ] [kən'struː] , ” [sed] ['beri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪŋgwɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	Now	construe	,	”	said	Barry	,	looking	at	the	linguist	with	a	bewildered	expression	.
”	现在	解释	,	”	说	巴里	,	寻找	在	这	语言学家	和	一个	困惑	表达	.

“现在请你解释一下，”巴里说着，一脸困惑地看着语言学家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [diː][bɜːr'tiːni]

It	was	a	source	of	no	little	inconvenience	to	his	friends	that	De	Bertini
它	曾是	一个	来源	的	不	小的	不便	到	他的	朋友们	那	德	贝尔蒂尼

[wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

was	so	very	fixed	in	his	determination	to	speak	English	.
曾是	所以	非常	固定的	在	他的	决心	到	说话	英语	.

德·贝尔蒂尼执意要说英语，这给他的朋友们带来了不少不便。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz][diː][bɜːr'tiːni] .

He	was	a	trier	all	the	way	,	was	De	Bertini	.
他	曾是	一个	特里尔	全部	这	方式	,	曾是	德	贝尔蒂尼	.

德·贝尔蒂尼从头到尾都是个努力的人。

[juː; jʊ] ['reəli] [kɔːt] [hɪm] ['helpɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

You	rarely	caught	him	helping	out	his	remarks	with	the	language	of	his	native	land
你	很少	捕捉	他	帮助	出去	他的	评论	和	这	语言	的	他的	本国的	土地

.

:

.

你很少看到他在发言时使用母语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

It	was	English	or	nothing	with	him	.
它	曾是	英语	或者	没有什么	和	他	.

对他来说，要么说英语，要么什么都别说。

[tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['zuːluː] .

To	most	of	his	circle	it	might	as	well	have	been	Zulu	.
到	最多	的	他的	圆圈	它	可能	作为	出色地	有	到过	祖鲁语	.

对他的大多数朋友来说，这可能跟祖鲁语没什么区别。

['drʌmənd] , ['aɪðə(r)] [θruː] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs][ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [spent] [mɔː(r)] [taɪm] [wɪð] [hɪm] ,

Drummond	,	either	through	natural	genius	or	because	he	spent	more	time	with	him	,
德拉蒙德	,	任何一个	通过	自然的	天才	或者	因为	他	花费	更多的	时间	和	他	,

德拉蒙德，或许是出于天赋，或许是因为他与德拉蒙德相处的时间更长。

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

was	generally	able	to	act	as	interpreter	.
曾是	一般来说	有能力的	到	行为	作为	翻译	.

一般情况下能够担任翻译。

[ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['efət] [baɪ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hiː; hi] ['friːli] [kən'fest]

Occasionally	there	would	come	a	linguistic	effort	by	which	even	he	freely	confessed
偶尔	那里	会	来	一个	语言学	努力	经过	哪个	甚至	他	自由	坦白

[hɪm'self] ['bæfld] ,

himself	baffled	,
他自己	困惑	,

偶尔也会出现一些语言上的难题，连他自己也坦言感到困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [pɑːs] [pɒn] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

and	then	they	would	pass	on	unsatisfied	.
和	然后	他们	会	经过	在	不满意	.

然后他们会带着不满离开。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

But	,	as	a	rule	,	he	was	equal	to	the	emergency	.
但	,	作为	一个	规则	,	他	曾是	平等的	到	这	紧急情况	.

但通常情况下，他都能应对紧急情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [naʊ] .

He	was	so	now	.
他	曾是	所以	现在	.

他现在就是这样了。

“ [wɒt] ['bɜːrti] [miːnz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	What	Bertie	means	,	”	he	explained	,
”	什么	伯蒂	方法	,	”	他	解释	,

“伯蒂的意思，”他解释道。

“ [ɪz] [ðæt] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

“	is	that	it's	no	good	us	waiting	for	M'Todd	to	come	back	.
”	是	那	它是	不	好的	我们	等待	为了	-	到	来	后退	.

“也就是说，我们等M'Todd回来是没用的。”

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fɪl] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] ,

He	never	could	fill	a	kettle	in	less	than	ten	minutes	,
他	绝不	可以	充满	一个	壶	在	较少的	比	十	分钟	,

他从来没能在十分钟内把水壶装满。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiːz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]

and	even	then	he's	certain	to	spill	it	coming	upstairs	and	have	to	go
和	甚至	然后	他是	肯定	到	洒	它	未来	楼上	和	有	到	去

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

即使这样，他上楼时也肯定会泄露秘密，不得不重新下去。

[lets] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz] .

Let's	get	on	with	the	sausages	.
我们来吧	得到	在	和	这	香肠	.

咱们继续做香肠吧。

” [ðə; ði][pæn][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [wen] - [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

”	The	pan	had	just	been	placed	on	the	fire	when	M'Todd	returned	with	the	water
”	这	平底锅	有	只是	到过	放置	在	这	火	什么时候	-	返回	和	这	水

.

:
.

“锅刚放到火上，M'Todd 就拿着水回来了。”

[hiː; hi] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæt][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,

He	tripped	over	the	mat	as	he	entered	,
他	绊倒了	超过	这	垫	作为	他	进入	,

他进门时被垫子绊倒了。

[ænd; ənd] [spɪlt] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ][paɪnt]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtbɔːl] [buːts] , [wɪtʃ] [stʊd] [ˌɪn'saɪd]

and	spilt	about	half	a	pint	into	one	of	his	football	boots	,	which	stood	inside
和	洒了	关于	一半	一个	品脱	进入	一	的	他的	足球	靴子	,	哪个	站立	里面

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

他不小心把大约半品脱的啤酒洒进了放在门内的一只足球鞋里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æksɪdənt][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['trɪviəl] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] .

but	the	accident	was	comparatively	trivial	,	and	excited	no	remark	.
但	这	事故	曾是	比较	琐碎的	,	和	兴奋的	不	评论	.

但这次事故相对来说微不足道，没有引起任何关注。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðæt] ['slækə(r)] - [hæz; həz][gɒt][tuː; tə] , ” [sed] ['beri] .

“	I	wonder	where	that	slacker	Shoeblossom	has	got	to	,	”	said	Barry	.
”	我	想知道	在哪里	那	懒汉	-	有	得到	到	,	”	说	巴里	.

“我很好奇那个懒汉舒布洛瑟姆跑到哪里去了，”巴里说。

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːnz] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [wɜːk] .
“ He never turns up in time to do any work .
〃 他 绝不 转弯 向上 在 时间 到 做 任何 工作 .

“他从来不会按时上班。”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['biːstli] [gest] .
He seems to regard himself as a beastly guest .
他 似乎 到 看待 他自己 作为 一个 兽 客人 .

他似乎把自己视为一个粗鄙的客人。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] .
I wish we could finish the sausages before he comes .
我 希望 我们 可以 结束 这 香肠 前 他 来 .

我希望我们能在他来之前把香肠吃完。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”
It would be a sell for him . ”
它 会 是 一个 卖 为了 他 . ”

对他来说，这将是一笔不错的交易。

“ [nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['drʌmənd] ,
“ Not much chance of that , ” said Drummond ,
〃 不是 很多 机会 的 那 , 〃 说 德拉蒙德 ,

“这种可能性不大，”德拉蒙德说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði]
who was kneeling before the fire and keeping an excited eye on the
WHO 曾是 跪着 前 这 火 和 保持 一个 兴奋的 眼睛 在 这
['splʌtərɪŋ] [pæn] , “ [juː; jʊ] [siː] .
spluttering pan , “ you see .
喷溅 平底锅 , 〃 你 看 .

跪在火堆前，兴奋地盯着溅起水花的平底锅的人说：“你看。”

[hiːl] [kʌm] [dʒʌst] [æz; əz] [wɪv] ['fɪnɪʃt] ['kʊkɪŋ] [ðem; ðəm] .
He'll come just as we've finished cooking them .
地狱 来 只是 作为 我们已经 完成的 烹饪 他们 .

他会在我们刚做好菜的时候到。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [mæn] [weɪts] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] .
I believe the man waits outside with his ear to the keyhole .
我 相信 这 男人 等待 外部 和 他的 耳朵 到 这 锁孔 .

我相信那个人正守在外面，耳朵贴着钥匙孔。

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[stænd] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪt] .
Stand by with the plate .
站立 经过 和 这 盘子 .

拿着盘子待命。

[ðel] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .
They'll be done in half a jiffy .
他们会 是 完毕 在 一半 一个 瞬间 .

他们很快就能完成。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['sɒsɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] ['seɪfti] [ɒn][ðə; ði] [pleɪt] , [ðə; ði][dɔː(r)]

"	Just	as	the	last	sausage	was	deposited	in	safety	on	the	plate	,	the	door
"	只是	作为	这	最后的	香肠	曾是	已存	在	安全	在	这	盘子	,	这	门

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

"就在最后一根香肠被安全地放在盘子上时，门开了。"

[ænd; ənd] - , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)] [sɪns] ['ɜːli]

and	Shoeblossom	,	looking	as	if	he	had	not	brushed	his	hair	since	early
和	-	,	寻找	作为	如果	他	有	不是	刷过	他的	头发	自从	早期的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

还有鞋花，看起来好像从孩提时代起就没梳过头发似的。

[saidl] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] ['nɒnʃələns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rendəd] [kwaɪt]

sidled	in	with	an	attempt	at	an	easy	nonchalance	which	was	rendered	quite
侧身	在	和	一个	试图	在	一个	简单的	漫不经心	哪个	曾是	渲染	相当

[ɪm'pɒsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['həʊpləs] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

impossible	by	the	hopeless	state	of	his	conscience	.
不可能的	经过	这	绝望	状态	的	他的	良心	.

他试图装出一副毫不在意的样子悄悄溜进去，但由于良心不安，这完全不可能。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['bruːɪŋ] , [aɪ] [siː] .

"	Ah	,	"	he	said	,	"	brewing	,	I	see	.
"	啊	,	"	他	说	,	"	酿造	,	我	看	.

"啊，"他说，"看来是在酿造。"

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] ? "

Can	I	be	of	any	use	?	"
能	我	是	的	任何	使用	?	"

我能帮上什么忙吗?

" [wɪv] ['fɪnɪʃt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] ['beri] .

"	We've	finished	years	ago	,	"	said	Barry	.
"	我们已经	完成的	年	前	,	"	说	巴里	.

"我们几年前就结束了，"巴里说。

" ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , " [sed] - .

"	Ages	ago	,	"	said	M'Todd	.
"	年龄	前	,	"	说	-	.

"很久以前，"M'Todd说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ə'lɑːm] [ə'pɪəd] [ɒn] - ['klæsɪk(ə)l] ['fiːtʃəz] .

A	look	of	intense	alarm	appeared	on	Shoeblossom's	classical	features	.
一个	看	的	激烈的	警报	出现	在	-	古典	特征	.

鞋花古典的五官上浮现出一丝惊恐的神色。

" [juːv] [nɒt] ['fɪnɪʃt] , ['riːəli] ? "

"	You've	not	finished	,	really	?	"
"	你已经	不是	完成的	,	真的	?	"

"你还没完成吗？"

" [wɪv] ['fɪnɪʃt] ['kʊkɪŋ] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['drʌmənd] .

"	We've	finished	cooking	everything	,	"	said	Drummond	.
"	我们已经	完成的	烹饪	一切	,	"	说	德拉蒙德	.

"我们已经把所有菜都做好了，"德拉蒙德说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [tiː] [jet] .

"	We	haven't	begun	tea	yet	.
"	我们	还没有	开始	茶	然而	.

我们还没开始喝茶呢。

[naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ?

Now	,	are	you	happy	?
现在	,	是	你	快乐的	?

现在你满意了吗?

" - [wɒz; wəz] .

"	Shoeblossom	was	.
"	-	曾是	.

“鞋花是。”

[səʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

So	happy	that	he	felt	he	must	do	something	to	celebrate	the	occasion	.
所以	快乐的	那	他	毛毡	他	必须	做	某物	到	庆祝	这	场合	.

他高兴极了，觉得一定要做点什么来庆祝一下。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] .

He	felt	like	a	successful	general	.
他	毛毡	喜欢	一个	成功的	一般的	.

他觉得自己像个成功的将军。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]

There	must	be	something	he	could	do	to	show	that	he	regarded	the
那里	必须	是	某物	他	可以	做	到	展示	那	他	认为	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] .

situation	with	approval	.
情况	和	赞同	.

他肯定可以做点什么来表明他对这种情况表示赞同。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['stʌdi] .

He	looked	round	the	study	.
他	看起来	圆形的	这	学习	.

他环顾了一下书房。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

['hæpi] [θɔːt] — the ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

Happy	thought	—	the	frying	-	pan	.
快乐的	想法	—	the	煎炸	-	平底锅	.

快乐的想法——煎锅。

[ðæt] ['juːsf(ə)l] ['kʌlɪnəri] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fendə(r)] , [stɪl] ['beərɪŋ] [ɪts]['kɑːgəʊ][ɒv; əv]

That	useful	culinary	instrument	was	lying	in	the	fender	,	still	bearing	its	cargo	of
那	有用	烹饪	乐器	曾是	说谎	在	这	挡泥板	,	仍然	轴承	它是	货物	的

[fæt] ,

fat	,
胖的	,

那件实用的烹饪用具躺在挡泥板上，上面还装着油脂。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — a [saɪt] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)]

and	beside	it	—	a	sight	to	stir	the	blood	and	make	the	heart	beat	faster
和	旁	它	—	a	视线	到	搅拌	这	血	和	制作	这	心	打	快点

— were [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz] ,

—	were	the	sausages	,
—	were	这	香肠	,

旁边摆放着香肠——这景象令人血脉贲张，心跳加速。

[paɪld] [ʌp] [ɒn][ðeə(r)] [pleɪt] .

piled	up	on	their	plate	.
堆积	向上	在	他们的	盘子	.

堆在他们盘子里。

- [stuːpt] .
Shoeblossom **stooped** **.**
- 弯腰 .

鞋花弯下了腰。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .
He **seized** **the** **frying** **-** **pan** **.**
他 查获 这 煎炸 - 平底锅 .

他抓起煎锅。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [twɜːl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
He **gave** **it** **one** **twirl** **in** **the** **air** **.**
他 给予 它 一 捻 在 这 空气 .

他把球在空中转了一圈。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][stɒp] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
Then **,** **before** **any** **one** **could** **stop** **him** **,** **he** **had** **turned** **it** **upside** **down** **over** **the**
然后 , 前 任何 一 可以 停止 他 , 他 有 转向 它 上行 向下 超过 这
['faɪə(r)] .
fire **.**
火 .

然后，还没等任何人阻止他，他就把盘子倒扣在火上。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] ,
As **has** **been** **already** **remarked** **,**
作为 有 到过 已经 评论 ,

正如前面已经提到的，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [prɪ'dɪkt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [dʒeɪmz] ['ruːpət] ['leðə(r)] - [twɪg] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə]
you **could** **never** **predict** **exactly** **what** **James** **Rupert** **Leather** **-** **Twigg** **would** **be** **up** **to**
你 可以 绝不 预测 确切地 什么 詹姆斯 鲁珀特 皮革 - 特威格 会 是 向上 到
[nekst] .
next **.**
下一个 .

你永远无法准确预测詹姆斯·鲁珀特·莱瑟-特威格下一步会做什么。

[wen] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
When **anything** **goes** **out** **of** **the** **frying** **-** **pan** **into** **the** **fire** **,** **it** **is** **usually**
什么时候 任何事物 去 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 , 它 是 通常
[prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ] - ['prɒdʌkts] .
productive **of** **interesting** **by** **-** **products** **.**
生产力 的 有趣的 经过 - 产品 .

任何事物从煎锅跳入火坑，通常都会产生有趣的副产品。

[ðə; ði]['mæksɪm] [ə'plaɪz] [tuː; tə][fæt] .
The **maxim** **applies** **to** **fat** **.**
这 格言 适用 到 胖的 .

这条格言也适用于脂肪。

[ðə; ði][fæt][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
The **fat** **was** **in** **the** **fire** **with** **a** **vengeance** **.**
这 胖的 曾是 在 这 火 和 一个 复仇 .

油脂在火中熊熊燃烧。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] .
A **great** **sheet** **of** **flame** **rushed** **out** **and** **up** **.**
一个 伟大的 床单 的 火焰 匆忙 出去 和 向上 .

一道巨大的火焰喷涌而出，直冲云霄。

- [liːpt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['redinəs] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [ɪn] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

Shoeblossom	**leaped**	**back**	**with**	**a**	**readiness**	**highly**	**creditable**	**in**	**one**	**who**	**was**	**not**	**a**
-	跳跃	后退	和	一个	准备就绪	高度	可信赖的	在	一	WHO	曾是	不是	一个

[prə'feʃən(ə)l] ['ækrəbæt] .

professional	**acrobat**	**.**
专业的	杂技演员	.

鞋花迅速跳了回去，动作之敏捷令人钦佩，要知道她并非专业杂技演员。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [kɔːt] ['faɪə(r)] .

The	**covering**	**of**	**the**	**mantelpiece**	**caught**	**fire**	**.**
这	覆盖	的	这	壁炉架	捕捉	火	.

壁炉架上的罩布着火了。

[ðə; ði] [fleɪmz] [went] ['rɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

The	**flames**	**went**	**roaring**	**up**	**the**	**chimney**	**.**
这	火焰	去	咆哮	向上	这	烟囱	.

火焰沿着烟囱熊熊燃烧起来。

['drʌmənd] , [kuːl] [waɪl] ['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][səʊ][hɒt] ,

Drummond	**,**	**cool**	**while**	**everything**	**else**	**was**	**so**	**hot**	**,**
德拉蒙德	,	凉爽的	尽管	一切	别的	曾是	所以	热的	,

当周围的一切都炙手可热时，德拉蒙德却保持冷静。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [tuː; tə] [biːt] [aʊt][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl]

without	**a**	**word**	**moved**	**to**	**the**	**mantelpiece**	**to**	**beat**	**out**	**the**	**fire**	**with**	**a**	**football**
没有	一个	单词	已搬	到	这	壁炉架	到	打	出去	这	火	和	一个	足球

[ʃɜːt] .

shirt	**.**
衬衫	.

他一言不发地走到壁炉架旁，用一件足球衫扑灭了火。

['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [frentʃ] .

Bertie	**was**	**talking**	**rapidly**	**to**	**himself**	**in**	**French**	**.**
伯蒂	曾是	说	快速	到	他自己	在	法语	.

伯蒂用法语快速地自言自语着。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] ['fɔːtʃənət] .

Nobody	**could**	**understand**	**what**	**he**	**was**	**saying**	**,**	**which**	**was**	**possibly**	**fortunate**	**.**
无人	可以	理解	什么	他	曾是	说	,	哪个	曾是	可能	幸运	.

没有人能听懂他在说什么，这或许是一件好事。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['drʌmənd] [hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

By	**the**	**time**	**Drummond**	**had**	**extinguished**	**the**	**mantelpiece**	**,**
经过	这	时间	德拉蒙德	有	熄灭	这	壁炉架	,

当德拉蒙德熄灭壁炉架上的火时，

['beri] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [dʌn] [gʊd] [wɜːk] [baɪ] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɪð] [ðə; ði]

Barry	**had**	**also**	**done**	**good**	**work**	**by**	**knocking**	**the**	**fire**	**into**	**the**	**grate**	**with**	**the**
巴里	有	还	完毕	好的	工作	经过	敲门	这	火	进入	这	格特	和	这

['pəʊkə(r)] .

poker	**.**
扑克	.

巴里也做得很好，他用拨火棍把火拨到炉篦里。

- , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

M'Todd	**,**	**who**	**had**	**been**	**standing**	**up**	**till**	**now**	**in**	**the**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**
-	,	WHO	有	到过	常设	向上	直到	现在	在	这	远的	角落	的	这	房间	,

一直站在房间角落里的M'Todd

['geɪpɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

gaping	**vaguely**	**at**	**things**	**in**	**general**	**,**	**now**	**came**	**into**	**action**	**.**
张开的	依稀	在	事物	在	一般的	,	现在	来了	进入	行动	.

之前一直茫然地看着周围的一切，现在终于行动起来了。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] [ðæt] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]

Probably	it	was	force	of	habit	that	suggested	to	him	that	the	time	had
大概	它	曾是	力量	的	习惯	那	建议	到	他	那	这	时间	有

[kʌm] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

come	to	upset	the	kettle	.
来	到	沮丧的	这	壶	.

或许是习惯使然，他觉得是时候把水壶搅碎了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [dɪd] — most [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] , ['bleɪzɪŋ] [mæs]

At	any	rate	,	upset	it	he	did	—	most	of	it	over	the	glowing	,	blazing	mass
在	任何	速度	,	沮丧的	它	他	做过	—	most	的	它	超过	这	发光	,	炽烈	大量的

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

in	the	grate	,
在	这	格特	,

总之，他确实很生气——主要是因为壁炉里那团闪闪发光、熊熊燃烧的东西。

[ðə; ði] [rest] ['əʊvə(r)] ['beri] .

the	rest	over	Barry	.
这	休息	超过	巴里	.

其余的都归巴里所有。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][məʊst] [dɪ'testəbl] [smelz] [ðə; ði] ['stʌdi] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd]

One	of	the	largest	and	most	detestable	smells	the	study	had	ever	had
一	的	这	最大	和	最多	可恨	气味	这	学习	有	曾经	有

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ['ɪnstəntli] [ə'seil] [ðeə(r)]['nɒstrəlz] .

to	endure	instantly	assailed	their	nostrils	.
到	忍受	即刻	遭受攻击	他们的	鼻孔	.

一股该研究有史以来最强烈、最令人厌恶的气味瞬间扑面而来，直冲他们的鼻孔。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wɒz; wəz] [aʊt] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bleiz] ['merəli]

The	fire	in	the	study	was	out	now	,	but	in	the	chimney	it	still	blazed	merrily
这	火	在	这	学习	曾是	出去	现在	,	但	在	这	烟囱	它	仍然	燃烧的	兴高采烈地

.

:
.

书房里的火已经熄灭了，但烟囱里的火还在熊熊燃烧。

“ [gəʊ] [ʌp] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [hiːv] ['wɔːtə(r)] [daʊn] , ” [sed] ['drʌmənd] , [ðə; ði]['strætədʒɪst]

“	Go	up	on	to	the	roof	and	heave	water	down	,	”	said	Drummond	,	the	strategist
”	去	向上	在	到	这	屋顶	和	举	水	向下	,	”	说	德拉蒙德	,	这	战略家

.

:
.

“爬到屋顶上，把水浇下来，”战略家德拉蒙德说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [aʊt] [frɒm; frəm] ['mɪltənz] ['dɔːmətri] ['wɪndəʊ] .

“	You	can	get	out	from	Milton's	dormitory	window	.
”	你	能	得到	出去	从	米尔顿的	宿舍	窗户	.

“你可以从米尔顿宿舍的窗户出去。”

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [rɒŋ] ['tʃɪmni] .

And	take	care	not	to	chuck	it	down	the	wrong	chimney	.
和	拿	关心	不是	到	查克	它	向下	这	错误的	烟囱	.

注意别把它扔进错误的烟囱里。

” ['beri] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðiːz] ['eksələnt] [ɪn'strʌkʃənz] ,

”	Barry	was	starting	for	the	door	to	carry	out	these	excellent	instructions	,
”	巴里	曾是	开始	为了	这	门	到	携带	出去	这些	出色的	指示	,

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['əʊpən] .

when	it	flew	open	.
什么时候	它	飞翔	打开	.

“巴里正要走向门口去执行这些绝妙的指示，这时门突然开了。”

“ [pɑː] ！ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔɪz] [biːn] ['duːɪŋ] ？
“ Pah ！ What have you boys been doing ？
“ 帕 ！ 什么 有 你 男孩们 到过 正在做 ？

“呸！你们这些小子都干了些什么呢？”

[wɒt] [æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [smel] .
What an abominable smell .
什么 一个 可恶 闻 .

真是令人作呕的气味。

[pɑː] ！ ” [sed] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
Pah ！ ” said a muffled voice .
帕 ！ ” 说 一个 闷音 嗓音 .

“呸！”一个闷闷的声音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] .
It was Mr Seymour .
它 曾是 先生 西摩 .

是西摩先生。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hæŋkətʃɪf] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lʊk]
Most of his face was concealed in a large handkerchief , but by the look
最多 的 他的 脸 曾是 暗 在 一个 大的 手帕 , 但 经过 这 看
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
of his eyes ,
的 他的 眼睛 ,

他的大部分脸都被一块大手帕遮住了，但从他的眼神来看，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [pliːzd] .
which appeared above , he did not seem pleased .
哪个 出现 多于 , 他 做过 不是 似乎 高兴 .

如上所示，他似乎并不高兴。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .
He took in the situation at a glance .
他 采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 .

他一眼就看清了形势。

['faɪərz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['rɛərəti] .
Fires in the house were not rarities .
火灾 在 这 房子 是 不是 稀有物品 .

家中发生火灾并不罕见。

[wʌn] [fə'siːʃəs] ['spɔːtsmən] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði]['siːniə(r)] [deɪ] - [ruːm]
One facetious sportsman had once made a rule of setting the senior day - room
一 滑稽的 运动员 有 一次 制成 一个 规则 的 环境 这 高级的 天 - 房间
['tʃɪmni] [ɒn]['faɪə(r)] ['evri] [tɜːm] .
chimney on fire every term .
烟囱 在 火 每一个 学期 .

一位爱开玩笑的运动员曾定下规矩，每个学期都要把高年级学生活动室的烟囱点燃。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [left] ([baɪ] [rɪ'kwest]) , [bʌt; bət]['faɪərz] [stɪl] [ə'kɜːd] .
He had since left (by request) , but fires still occurred .
他 有 自从 左边 (经过 要求) , 但 火灾 仍然 发生 .

他后来（应要求）离开了，但火灾仍然发生。

“ [ɪz][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒn]['faɪə(r)] ？ ”
“ Is the chimney on fire ？ ”
“ 是 这 烟囱 在 火 ？ ”

“烟囱着火了吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['drʌmənd] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Drummond**	**.**
”	是的	,	先生	,	”	说	德拉蒙德	.

“是的，先生，”德拉蒙德说道。

“ [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] ['hɜːbət] ,

“	**Go**	**and**	**find**	**Herbert**	**,**
”	去	和	寻找	赫伯特	,

“去找赫伯特，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	**tell**	**him**	**to**	**take**	**some**	**water**	**on**	**to**	**the**	**roof**	**and**	**throw**	**it**	**down**	**.**
和	告诉	他	到	拿	一些	水	在	到	这	屋顶	和	扔	它	向下	.

让他带些水到屋顶上，然后把水泼下来。

” ['hɜːbət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd] [naɪf] ['kliːnə(r)] [æt; ət] ['siːˌmɔːrz] .

”	**Herbert**	**was**	**the**	**boot**	**and**	**knife**	**cleaner**	**at**	**Seymour's**	**.**
”	赫伯特	曾是	这	启动	和	刀	清洁工	在	西摩的	.

“赫伯特是西摩店里的靴子和刀具清洁工。”

['beri] [went] .

Barry	**went**	**.**
巴里	去	.

巴里走了。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['hɜːbət]

Soon	**afterwards**	**a**	**splash**	**of**	**water**	**in**	**the**	**grate**	**announced**	**that**	**the**	**intrepid**	**Herbert**
很快	然后	一个	溅	的	水	在	这	格特	宣布	那	这	强悍	赫伯特

[wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

was	**hard**	**at**	**it**	**.**
曾是	难的	在	它	.

不久之后，地漏里传来水花声，表明勇敢的赫伯特正在努力工作。

[ə'nʌðə(r)] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

Another	**followed**	**,**	**and**	**another**	**.**
其他	随后	,	和	其他	.

接着又来了一条，然后又一条。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

Then	**there**	**was**	**a**	**pause**	**.**
然后	那里	曾是	一个	暂停	.

然后，一阵沉默。

['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] .

Mr	**Seymour**	**thought**	**he**	**would**	**look**	**up**	**to**	**see**	**if**	**the**	**fire**	**was**	**out**	**.**
先生	西摩	想法	他	会	看	向上	到	看	如果	这	火	曾是	出去	.

西摩先生心想，他应该抬头看看火是否已经熄灭了。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

He	**stooped**	**and**	**peered**	**into**	**the**	**darkness**	**,**	**and**	**,**	**even**	**as**	**he**	**gazed**	**,**
他	弯腰	和	窥视	进入	这	黑暗	,	和	,	甚至	作为	他	凝视	,

他弯下腰，凝视着黑暗，就在他凝视的瞬间，

[splæʃ] [keɪm] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [peɪl] ,

splash	**came**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**fourth**	**pail**	**,**
溅	来了	这	内容	的	这	第四	桶	,

第四个桶里的东西溅了出来，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [sʊt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ɒn]

together	with	some	soot	with	which	they	had	formed	a	travelling	acquaintance	on
一起	和	一些	煤烟	和	哪个	他们	有	形成	一个	旅行	熟人	在

[ðə; ði] [wei] [daʊn] .

the	way	down	.
这	方式	向下	.

还有一些煤烟，他们在下山的路上与它们结下了不解之缘。

['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] ['stægəd] [bæk] , ['greɪmi][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

Mr	Seymour	staggered	back	,	grimy	and	dripping	.
先生	西摩	交错	后退	,	肮脏的	和	滴落	.

西摩先生踉跄后退，浑身脏兮兮的，滴着水。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

There	was	dead	silence	in	the	study	.
那里	曾是	死的	沉默	在	这	学习	.

书房里一片死寂。

- [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['wɜːkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .

Shoeblossom's	face	might	have	been	seen	working	convulsively	.
-	脸	可能	有	到过	已见	在职的	痉挛地	.

鞋花的脸部表情可能出现了抽搐。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒkni]

The	silence	was	broken	by	a	hollow	,	sepulchral	voice	with	a	strong	Cockney
这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	空洞的	,	墓穴	嗓音	和	一个	强的	伦敦东区口音

['æksent] .

accent	.
口音	.

寂静被一个空洞、阴森的声音打破，那声音带着浓重的伦敦东区口音。

“ [dɪd] [jə(r)] [siː] ['eni] ['wɔːtə(r)] [kʌm] [daʊn] [ðen] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	Did	yer	see	any	water	come	down	then	,	sir	?	”	said	the	voice	.
“	做过	你的	看	任何	水	来	向下	然后	,	先生	?	”	说	这	嗓音	.

“先生，您当时看到有水流下来吗？”那个声音问道。

- [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] ['fiːbli] .

Shoeblossom	collapsed	into	a	chair	,	and	began	to	sob	feebly	.
-	倒塌	进入	一个	椅子	,	和	开始	到	哭泣	虚弱地	.

鞋花瘫倒在椅子上，开始微弱地抽泣起来。

“ — disgraceful ... ['skændələs] ... [get] [ʌp] ,

“	—	disgraceful	...	scandalous	...	get	up	,
“	—	disgraceful	...	丑闻	...	得到	向上	,

“——可耻的……丑闻……起来，

['leðə(r)] - [twɪg] ... [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ... ['beɪbiz] ... [θriː] ['hʌndrəd] [laɪnz] ,

Leather	-	Twigg	...	not	to	be	trusted	...	babies	...	three	hundred	lines	,
皮革	-	特威格	...	不是	到	是	可信	...	婴儿	...	三	百	线条	,

皮革枝条……不可信任……婴儿……三百行，

['leðə(r)] - [twɪg] ... [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ... [sə'praɪzd] ... [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] ... ['dʌb(ə)l] ,

Leather	-	Twigg	...	abominable	...	surprised	...	ought	to	be	ashamed	of	yourselves	...	double	,
皮革	-	特威格	...	可恶	...	惊讶	...	应该	到	是	羞愧	的	你们自己	...	双倍的	,

皮革树枝……可恶……惊讶……你们应该感到羞耻……双重，

['leðə(r)] - [twɪg] ... [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdiz] ... [ə'trəʊʃəs] ... —

Leather	-	Twigg	...	not	fit	to	have	studies	...	atrocious	...	—
皮革	-	特威格	...	不是	合身	到	有	研究	...	极其恶劣	...	—

莱瑟-特威格……不适合学习……太糟糕了……

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [meɪn] [hedz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['siːˌmɔːrz] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]

"	Such	were	the	main	heads	of	Mr	Seymour's	speech	on	the	situation	as
"	这样的	是	这	主要的	头部	的	先生	西摩的	演讲	在	这	情况	作为

[hiː; hi] [dæb] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði] [sʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

he	dabbed	desperately	at	the	soot	on	his	face	with	his	handkerchief	.
他	轻拍	绝望地	在	这	煤烟	在	他的	脸	和	他的	手帕	.

"这就是西摩先生就当前局势发表讲话的主要内容，他一边说着，一边用手帕拼命地擦拭着脸上的煤灰。"

- [stʊd] [ænd; ənd]['gɜːg(ə)ld] [θruː'aʊt] .

Shoeblossom	stood	and	gurgled	throughout	.
-	站立	和	咕噜咕噜	自始至终	.

鞋花站在那里，咕噜咕噜地叫个不停。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [laɪnz] [kʊd; kəd] [kwentʃ] [ðæt] ['dɔːntləs] ['spɪrɪt] .

Not	even	the	thought	of	six	hundred	lines	could	quench	that	dauntless	spirit	.
不是	甚至	这	想法	的	六	百	线条	可以	淬火	那	无畏	精神	.

即使想到要写六百行诗，也无法浇灭他那无畏的精神。

" ['faɪnəli] , " ['perəreit] ['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Finally	,	"	perorated	Mr	Seymour	,	as	he	was	leaving	the	room	,
"	最后	,	"	穿孔	先生	西摩	,	作为	他	曾是	离开	这	房间	,

"最后，"西摩先生一边离开房间一边总结道。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

"	as	you	are	evidently	not	to	be	trusted	with	rooms	of	your	own	,
"	作为	你	是	显然	不是	到	是	可信	和	房间	的	你的	自己的	,

"既然你显然不配拥有自己的房间，

[aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['entə(r)][ðem; ðəm] [tɪl] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] .

I	forbid	you	to	enter	them	till	further	notice	.
我	禁止	你	到	进入	他们	直到	更远	注意	.

在另行通知之前，禁止你们进入这些区域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .

It	is	disgraceful	that	such	a	thing	should	happen	.
它	是	可耻	那	这样的	一个	事物	应该	发生	.

发生这种事真是令人愤慨。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['beri] ?

Do	you	hear	,	Barry	?
做	你	听到	,	巴里	?

巴里，你听到了吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['drʌmənd] ?

And	you	,	Drummond	?
和	你	,	德拉蒙德	?

德拉蒙德，你呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] .

You	are	not	to	enter	your	studies	again	till	I	give	you	leave	.
你	是	不是	到	进入	你的	研究	再次	直到	我	给	你	离开	.

未经我批准，你不得重返校园。

[muːv] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['siːniə(r)] [deɪ] - [ruːm] [tə'naɪt] .

Move	your	books	down	to	the	senior	day	-	room	tonight	.
移动	你的	图书	向下	到	这	高级的	天	-	房间	今晚	.

今晚请把书搬到高年级学生活动室。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [stɔːkt] [ɒf] [tuː; tə] [kliːn] [hɪm'self] .

"	And	Mr	Seymour	stalked	off	to	clean	himself	.
"	和	先生	西摩	跟踪	离开	到	干净的	他自己	.

"然后西摩先生就气冲冲地走开了，去清理自己。"

“ ['enihaʊ] , ” [sed] - , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] , “ [wiː; wi] [seɪvd] [ðə; ði]

“	Anyhow	,	”	said	Shoeblossom	,	as	his	footsteps	died	away	,	“	we	saved	the
”	无论如何	,	”	说	-	,	作为	他的	脚步声	死亡	离开	,	“	我们	已保存	这

['sɔːsɪdʒɪz] .

sausages	.
香肠	.

“总之，”鞋花说着，脚步声渐渐消失，“我们保住了香肠。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃmən]

”	It	is	this	indomitable	gift	of	looking	on	the	bright	side	that	makes	us	Englishmen
”	它	是	这	不屈不挠	礼物	的	寻找	在	这	明亮的	边	那	制作	我们	英国人

[wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

what	we	are	.
什么	我们	是	.

“正是这种不屈不挠、乐观向上的天赋，造就了我们英国人。”

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[ðə; ði] [haʊs] - ['mætʃɪz]

THE	HOUSE	-	MATCHES
这	房子	-	比赛

房屋比赛

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['beri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] — at ['eni]

It	was	something	of	a	consolation	to	Barry	and	his	friends	—	at	any
它	曾是	某物	的	一个	安慰	到	巴里	和	他的	朋友们	—	at	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

这对巴里和他的朋友们来说多少算是一种安慰——至少是这样。

[tuː; tə] ['beri] [ænd; ənd] ['drʌmənd] — that [də'rektli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'vɪktɪd] [frɒm; frəm]

to	Barry	and	Drummond	—	that	directly	after	they	had	been	evicted	from
到	巴里	和	德拉蒙德	—	that	直接地	后	他们	有	到过	被驱逐	从

[ðeə(r)] ['stʌdi] , [ðə; ði] [haʊs] - ['mætʃɪz] [bɪ'gæn] .

their	study	,	the	house	-	matches	began	.
他们的	学习	,	这	房子	-	比赛	开始	.

巴里和德拉蒙德得知，他们刚被赶出书房，比赛就开始了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ] , [ðə; ði] [haʊs] - ['mætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

Except	for	the	Ripton	match	,	the	house	-	matches	were	the	most	important
除了	为了	这	里普顿	匹配	,	这	房子	-	比赛	是	这	最多	重要的

[ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstə(r)] [tɜːm] .

event	of	the	Easter	term	.
事件	的	这	复活节	学期	.

除了与里普顿的比赛之外，学院间的比赛是复活节学期最重要的赛事。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [spɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['eɪprəl][wɜː(r); wə(r)] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [les]

Even	the	sports	at	the	beginning	of	April	were	productive	of	less
甚至	这	运动的	在	这	开始	的	四月	是	生产力	的	较少的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

就连四月初的体育赛事也缺乏足够的精彩程度。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] ['haʊzɪz] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] “ ['nɒkɪŋ] - [aʊt]

There	were	twelve	houses	at	Wrykyn	,	and	they	played	on	the	“	knocking	-	out
那里	是	十二	房屋	在	-	,	和	他们	玩	在	这	“	敲门	-	出去

” ['sɪstəm] .

”	system	.
”	系统	.

Wrykyn 共有十二个家族，他们采用“淘汰赛制”进行比赛。

[tuː; tə][biː; bi] ['biːt(ə)n] [wʌns] [ment] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

To	be	beaten	once	meant	that	a	house	was	no	longer	eligible	for	the
到	是	被打败	一次	意思是	那	一个	房子	曾是	不	更长	有资格的	为了	这

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

competition	.
竞赛	.

被淘汰一次就意味着该房屋不再有资格参加比赛。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pleɪ] “ ['frendli] ” [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] , [bʌt; bət] , [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][səʊ]

It	could	play	“	friendlies	”	as	much	as	it	liked	,	but	,	play	it	never	so
它	可以	玩	“	友谊赛	”	作为	很多	作为	它	喜欢	,	但	,	玩	它	绝不	所以

['waɪzli] ,

wisely	,
明智地	,

它可以尽情地踢“友谊赛”，但是，千万不要踢得那么明智。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [ðə; ði] [kʌp] .

it	could	not	lift	the	cup	.
它	可以	不是	举起	这	杯子	.

它举不起杯子。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [haʊs] , [baɪ] ['fluːkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ]

Thus	it	often	happened	that	a	weak	house	,	by	fluking	a	victory	over	a	strong
因此	它	经常	发生	那	一个	虚弱的	房子	,	经过	侥幸	一个	胜利	超过	一个	强的

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

因此，经常会出现弱小的家族凭借侥幸战胜强大的对手而获胜的情况。

[faʊnd] [ɪt'self] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪts] [sə'praɪz] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['faɪn(ə)l] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

found	itself	,	much	to	its	surprise	,	in	the	semi	-	final	,	or	sometimes	even	in	the
成立	本身	,	很多	到	它是	惊喜	,	在	这	半	-	最终的	,	或者	有时	甚至	在	这

['faɪn(ə)l] .

final	.
最终的	.

令它大为惊讶的是，它发现自己进入了半决赛，有时甚至进入了决赛。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['reərə][æt; ət] ['fʊtbɔːl] [ðæn; ðən][æt; ət] ['krɪkɪt] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['fʊtbɔːl] [ðə; ði]['betə(r)]

This	was	rarer	at	football	than	at	cricket	,	for	at	football	the	better
这	曾是	稀有	在	足球	比	在	蟋蟀	,	为了	在	足球	这	更好的

[tiːm] ['dʒen(ə)rəli] [wɪnz] .

team	generally	wins	.
团队	一般来说	胜利	.

这种情况在足球比赛中比在板球比赛中更为罕见，因为在足球比赛中，通常情况下实力更强的球队会获胜。

[ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ðɪs] [jɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnəldsənz] , [ðəʊ] [sʌm; səm] ['fænsɪd] ['siːˌmɔːrz] .

The	favourites	this	year	were	Donaldson's	,	though	some	fancied	Seymour's	.
这	收藏夹	这	年	是	唐纳森的	,	尽管	一些	幻想	西摩的	.

今年最受欢迎的是唐纳森的，不过也有人看好西摩的。

['dɑːnəldsənz] [hæd; həd]['trevə(r)] , [huːz] ['liːdəʃɪp] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Donaldson's	had	Trevor	,	whose	leadership	was	worth	almost	more	than	his
唐纳森的	有	特雷弗	,	谁	领导	曾是	值得	几乎	更多的	比	他的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

唐纳森队拥有特雷弗，特雷弗的领导才能几乎比他的球技更有价值。

[ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['treɪnɪŋ] [səʊ]['rɪdʒɪd] .

In	no	other	house	was	training	so	rigid	.
在	不	其他	房子	曾是	训练	所以	死板的	.

其他任何一所房子都没有如此严格的训练。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['dɑːnəldsənz] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] - [tiːm] , [æt; ət][ə; eɪ]

You	could	tell	a	Donaldson's	man	,	if	he	was	in	his	house	-	team	,	at	a
你	可以	告诉	一个	唐纳森的	男人	,	如果	他	曾是	在	他的	房子	-	团队	,	在	一个

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

如果一个人是唐纳森手下的人，只要他在自己的球队里，你一眼就能认出来。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['iːtɪŋ] ['əʊtmiːl] ['bɪskɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] ,

If	you	saw	a	man	eating	oatmeal	biscuits	in	the	shop	,
如果	你	锯	一个	男人	吃	麦片	饼干	在	这	店铺	,

如果你在商店里看到一个男人在吃燕麦饼干，

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] ['wɪstfəli] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [stæks] [ɒv; əv] [bʌnz] [ænd; ənd] ['peɪstri] ,

and	eyeing	wistfully	the	while	the	stacks	of	buns	and	pastry	,
和	觊觎	怅然地	这	尽管	这	堆栈	的	面包	和	糕点	,

眼中满是憧憬，而眼前这些堆积如山的面包和糕点，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] - [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] .

you	could	put	him	down	as	a	Donaldsonite	without	further	evidence	.
你	可以	放	他	向下	作为	一个	-	没有	更远	证据	.

即使没有进一步的证据，你也可以把他认定为唐纳森主义者。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][self] -

The	captains	of	the	other	houses	used	to	prescribe	a	certain	amount	of	self	-
这	队长	的	这	其他	房屋	用过的	到	规定	一个	肯定	数量	的	自己	-

[ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fuːd] ,

abnegation	in	the	matter	of	food	,
放弃	在	这	事情	的	食物	,

其他学院的院长们过去常常规定学生在饮食方面要有一定的克制。

[bʌt; bət]['trevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [men] ['beəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [laɪf] — enough , [ðæt] [ɪz] ,

but	Trevor	left	his	men	barely	enough	to	support	life	—	enough	,	that	is	,
但	特雷弗	左边	他的	男人	仅仅	足够的	到	支持	生活	—	enough	,	那	是	,

但特雷弗留给手下的人只够维持生命——仅此而已。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [wɜːθ] ['iːtɪŋ] .

of	the	things	that	are	really	worth	eating	.
的	这	事物	那	是	真的	值得	吃	.

那些真正值得一吃的东西。

[ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dɑːnəldsənz] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [mætʃ]

The	consequence	was	that	Donaldson's	would	turn	out	for	an	important	match
这	结果	曾是	那	唐纳森的	会	转动	出去	为了	一个	重要的	匹配

[ɔːl] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [bəʊn] ,

all	muscle	and	bone	,
全部	肌肉	和	骨	,

结果是，唐纳森在一场重要比赛中将只剩下瘦骨嶙峋的肌肉。

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] [huː]

and	on	such	occasions	it	was	bad	for	those	of	their	opponents	who
和	在	这样的	场合	它	曾是	坏的	为了	那些	的	他们的	对手	WHO

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [laɪf] [mɔː(r)] ['iːzəli] .

had	been	taking	life	more	easily	.
有	到过	采取	生活	更多的	容易地	.

在这种情况下，对于那些生活较为安逸的对手来说，情况就比较糟糕了。

[bɪ'saɪdz] ['trevə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaʊz] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][bæd] [lʌk] [ɪn][nɒt] ['hævɪŋ] ['pædʒɪt]

Besides	Trevor	they	had	Clowes	,	and	had	had	bad	luck	in	not	having	Paget
除了	特雷弗	他们	有	克洛斯	,	和	有	有	坏的	运气	在	不是	拥有	佩吉特

.

:

.

除了特雷弗之外，他们还有克洛斯，但很不幸没能拥有佩吉特。

[hæd; həd]['pædʒɪt] [stɒpt] , [nəʊ]['ʌðə(r)] [haʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Had	Paget	stopped	,	no	other	house	could	have	looked	at	them	.
有	佩吉特	停止	,	不	其他	房子	可以	有	看起来	在	他们	.

如果帕吉特停下来，就不会有其他房子看到他们了。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

But	by	his	departure	,
但	经过	他的	离开	,

但他离开时，

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['nɪəli] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]

the	strength	of	the	team	had	become	more	nearly	on	a	level	with	that	of
这	力量	的	这	团队	有	变得	更多的	几乎	在	一个	等级	和	那	的

['siːˌmɔːrz] .

Seymour's	.
西摩的	.

球队的实力已经越来越接近西摩的水平了。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] ['siːˌmɔːrz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][strɒŋgə(r)] .

Some	even	thought	that	Seymour's	were	the	stronger	.
一些	甚至	想法	那	西摩的	是	这	更强	.

甚至有人认为西摩的更强。

['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [pə'zest] .

Milton	was	as	good	a	forward	as	the	school	possessed	.
米尔顿	曾是	作为	好的	一个	向前	作为	这	学校	拥有	.

米尔顿是学校里最优秀的前锋之一。

[bɪ'saɪdz] [hɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['beri] [ænd; ənd][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] .

Besides	him	there	were	Barry	and	Rand	-	Brown	on	the	wings	.
除了	他	那里	是	巴里	和	兰德	-	棕色的	在	这	翅膀	.

除了他之外，边锋位置上还有巴里和兰德-布朗。

['drʌmənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][hɑːf] , [ænd; ənd] [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [fɜːst] [ɔː(r)]

Drummond	was	a	useful	half	,	and	five	of	the	pack	had	either	first	or
德拉蒙德	曾是	一个	有用	一半	,	和	五	的	这	盒	有	任何一个	第一的	或者

['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] ['kʌləs] .

second	fifteen	colours	.
第二	十五	颜色	.

德拉蒙德是一名很有用的半场球员，而且这五名球员中至少有五人获得过十五人制橄榄球的第一或第二名。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tiːm] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['biːtɪŋ] .

It	was	a	team	that	would	take	some	beating	.
它	曾是	一个	团队	那	会	拿	一些	殴打	.

这是一支很难被击败的队伍。

['trevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒn] ['ɜːli] .

Trevor	came	to	that	conclusion	early	.
特雷弗	来了	到	那	结论	早期的	.

特雷弗很早就得出了这个结论。

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [biːt] ['siːˌmɔːrz] , [wiːl; wil] [lɪft] [ðə; ði] [kʌp] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [klaʊz] .

“	If	we	can	beat	Seymour's	,	we'll	lift	the	cup	,	”	he	said	to	Clowes	.
”	如果	我们	能	打	西摩的	,	出色地	举起	这	杯子	,	”	他	说	到	克洛斯	.

“如果我们能击败西摩队，我们就能捧起奖杯，”他对克洛斯说。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] , ” [wɒz; wəz] [klaʊz] - [rɪ'plaɪ] .

“	We'll	have	to	do	all	we	know	,	”	was	Clowes	-	reply	.
”	出色地	有	到	做	全部	我们	知道	,	”	曾是	克洛斯	-	回复	.

“我们只能尽我们所知道的一切了，”克洛斯回答道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['siːˌmɔːrz] [paɪl] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'mens] [skɔː(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [skrætʃ] [tiːm]

They	were	watching	Seymour's	pile	up	an	immense	score	against	a	scratch	team
他们	是	观看	西摩的	桩	向上	一个	巨大	分数	反对	一个	划痕	团队

[gɒt] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstəz] .

got	up	by	one	of	the	masters	.
得到	向上	经过	一	的	这	大师	.

他们正在观看西摩队对阵一支由一位大师组建的临时队伍，并取得了巨大的胜利。

[ðə; ði] [fɜːst] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

The	first	round	of	the	competition	was	over	.
这	第一的	圆形的	的	这	竞赛	曾是	超过	.

比赛第一轮结束了。

['dɑːnəldsənz] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] ['tɛmplərz] , ['siːˌmɔːrz] [ðə; ði] [skuːl] [haʊs] .

Donaldson's	had	beaten	Templar's	,	Seymour's	the	School	House	.
唐纳森的	有	被打败	圣殿骑士的	,	西摩的	这	学校	房子	.

唐纳森队击败了坦普勒队，西摩队击败了学校队。

['tɛmplərz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [skuːl] [haʊs] ,

Templar's	were	rather	stronger	than	the	School	House	,
圣殿骑士的	是	相当	更强	比	这	学校	房子	,

圣殿骑士团比学校学院要强大得多。

[ænd; ənd] ['dɑːnəldsənz] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [skɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt]

and	Donaldson's	had	beaten	them	by	a	rather	larger	score	than	that
和	唐纳森的	有	被打败	他们	经过	一个	相当	更大的	分数	比	那

[wɪtʃ] ['siːˌmɔːrz] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [mætʃ] .

which	Seymour's	had	run	up	in	their	match	.
哪个	西摩的	有	跑步	向上	在	他们的	匹配	.

唐纳森队以比西摩队更大的比分击败了他们。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['trevə(r)] [nɔː(r)] [klaʊz] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [drɔː] ['eni] ['ɔːgjəri] [frɒm; frəm] [ðɪs] .

But	neither	Trevor	nor	Clowes	was	inclined	to	draw	any	augury	from	this	.
但	两者都不	特雷弗	也不	克洛斯	曾是	倾斜	到	画	任何	预兆	从	这	.

但特雷弗和克洛斯都不认为这预示着什么。

['siːˌmɔːrz] [hæd; həd] ['teɪkən] [θɪŋz] ['iːzəli] ['ɑːftə(r)] [hɑːf] - [taɪm] ; ['dɑːnəldsənz] [hæd; həd] [kept] ['gəʊɪŋ]

Seymour's	had	taken	things	easily	after	half	-	time	;	Donaldson's	had	kept	going
西摩的	有	已采取	事物	容易地	后	一半	-	时间	;	唐纳森的	有	保留	去

[hɑːd] [ɔːl] [θruː] .

hard	all	through	.
难的	全部	通过	.

西摩队在中场休息后放慢了节奏；唐纳森队则从头到尾都保持着高昂的斗志。

“ [ðæt] [meɪks] [rænd; rɑːnt] - [braʊnz] [fɔːθ] [traɪ] , ” [sed] [klaʊz] ,

“	That	makes	Rand	-	Brown's	fourth	try	,	”	said	Clowes	,
”	那	制作	兰德	-	布朗的	第四	尝试	,	”	说	克洛斯	,

“这是兰德-布朗的第四次尝试，”克洛斯说。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] [ɹ'eɪsd] [raʊnd] [ænd; ənd] [skɔːd] [ɪn]

as	the	wing	three	-	quarter	of	the	second	fifteen	raced	round	and	scored	in
作为	这	翼	三	-	四分之一	的	这	第二	十五	比赛	圆形的	和	得分	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

the	corner	.
这	角落	.

第二队四分之三的边锋绕到边线，在角球区得分。

“ [jes] . [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [geɪm] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] .

“	Yes	.	This	is	the	sort	of	game	he's	all	right	in	.
”	是的	.	这	是	这	种类	的	游戏	他是	全部	正确的	在	.

“是的。他很擅长这种类型的比赛。”

[ðə; ði][mæn] [huz] ['mɑːkɪŋ] [hɪm][ɪz][nəʊ] [gʊd] .

The	man	who's	marking	him	is	no	good	.
这	男人	谁是	标记	他	是	不	好的	.

盯防他的那个人很不靠谱。

['bæriz] [skɔːd] [twaɪs] , [ænd; ənd][bəuθ] [gʊd] [traɪz] , [tuː] . ”

Barry's	scored	twice	,	and	both	good	tries	,	too	.	”
巴里的	得分	两次	,	和	两个都	好的	尝试	,	也	.	”

巴里两次得分，而且两次都是漂亮的射门。

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [mæn] , ” [sed] [klaʊz] .

“	Oh	,	there's	no	doubt	which	is	the	best	man	,	”	said	Clowes	.
”	哦	,	有	不	怀疑	哪个	是	这	最好的	男人	,	”	说	克洛斯	.

“哦，毫无疑问，谁是最棒的人，”克洛斯说道。

“ [ai]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rænd; rɑːnt] - [braʊnz] [fɔːθ] [æz; əz][æn; ən]['aɪtəm][ɒv; əv]

“	I	only	mentioned	that	it	was	Rand	-	Brown's	fourth	as	an	item	of
”	我	仅有的	提及	那	它	曾是	兰德	-	布朗的	第四	作为	一个	物品	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“我只是提到这是兰德-布朗的第四部作品，觉得挺有意思的。”

” [ðə; ði] [geɪm] [kən'tɪnjuːd] .

”	The	game	continued	.
”	这	游戏	持续	.

比赛继续进行。

['beri] [skɔːd] [ə; eɪ] [θɜːd] [traɪ] .

Barry	scored	a	third	try	.
巴里	得分	一个	第三	尝试	.

巴里第三次达阵得分。

“ [wɪr] [drɔːn] [ə'genst] ['æpəlbiːz] [nekst] [raʊnd] , ” [sed] ['trevə(r)] .

“	We're	drawn	against	Appleby's	next	round	,	”	said	Trevor	.
”	是	绘制	反对	苹果比	下一个	圆形的	,	”	说	特雷弗	.

“下一轮我们将对阵 Appleby，”特雷弗说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] . ”

“	We	can	manage	them	all	right	.	”
”	我们	能	管理	他们	全部	正确的	.	”

“我们完全可以应付他们。”

“ [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	When	is	it	?	”
”	什么时候	是	它	?	”

“具体时间是什么时候？”

“ [nekst] ['θɜːzdeɪ] .
“ Next Thursday .
“ 下一个 周四 .

“下周四。”

['nəʊˌmædz] - [mætʃ] [ɒn] ['sætədeɪ] .
Nomads ' match on Saturday .
游牧民族 - 匹配 在 周六 .

Nomads队周六的比赛。

[ðen] ['rɪptən] , ['sætədeɪ] [wiːk] . ”
Then Ripton , Saturday week . ”
然后 里普顿 , 周六 星期 . ”

然后是里普顿，下周六。”

“ [huːv] ['siːˌmɔːrz] [drɔːn] ? ”
“ Who've Seymour's drawn ? ”
“ 谁有 西摩的 绘制 ? ”

“西摩画了谁的画像？”

“ [deɪz] .
“ Day's .
“ 天 .

“天。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , [tuː] .
It'll be a good game , too .
它将 是 一个 好的 游戏 , 也 .

这也会是一场精彩的比赛。

['siːˌmɔːrz] [ɔːt] [tuː; tə][wɪn] , [bʌt; bət] [ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] [best] .
Seymour's ought to win , but they'll have to play their best .
西摩的 应该 到 赢 , 但 他们会 有 到 玩 他们的 最好的 .

西摩队应该能赢，但他们必须发挥出最佳水平。

[deɪz] [hæv; həv][gɒt][sʌm; səm] [gʊd] [men] . ”
Day's have got some good men . ”
天 有 得到 一些 好的 男人 . ”

戴氏军里有一些好手。

“ [faɪn] [skrʌm] , ” [sed] [klaʊz] .
“ Fine scrum , ” said Clowes .
“ 美好的 敏捷训练 , ” 说 克洛斯 .

“精彩的争球，”克洛斯说道。

“ [jes] . [kwɪk] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ['bɪznəs] .
“ Yes . Quick in the open , too , which is always good business .
“ 是的 . 快的 在 这 打开 , 也 , 哪个 是 总是 好的 商业 .

“是的。而且公开交易速度也很快，这对生意总是有利的。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪd] [biːt] ['siːˌmɔːrz] . ”
I wish they'd beat Seymour's . ”
我 希望 他们会 打 西摩的 . ”

我希望他们能打败西摩队。

“ [əʊ] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [wɪtʃ'evə(r)] [wɪnz] .
“ Oh , we ought to be all right , whichever wins .
“ 哦 , 我们 应该 到 是 全部 正确的 , 任何 胜利 .

“哦，无论谁赢，我们都应该没问题。”

” ['æpəlbiːz] [dɪd] [nɒt]['ɒfə(r)]['eni] ['veri] ['sɪəriəs] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːnəldsən] [ə'tæk] .
” Appleby's did not offer any very serious resistance to the Donaldson attack .
” 苹果比 做过 不是 提供 任何 非常 严肃的 反抗 到 这 唐纳森 攻击 .

“Appleby’s 对 Donaldson 的袭击并没有进行任何有效的抵抗。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊtˈpleɪ] [æt; ət] [ˈevrɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] [hɑːf] - [taɪm] ,

They	were	outplayed	at	every	point	of	the	game	,	and	,	before	half	-	time	,
他们	是	被击败	在	每一个	观点	的	这	游戏	,	和	,	前	一半	-	时间	,

他们在比赛的每个阶段都处于劣势，上半场结束前，

[ˈdɑːnəldsənz] [hæd; həd] [skɔːd] [ðeə(r)] [ˈθɜːti] [pɔɪnts] .

Donaldson's	had	scored	their	thirty	points	.
唐纳森的	有	得分	他们的	三十	积分	.

唐纳森队得了30分。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn][ɔːl][ɪn] - [skuːl] [ˈmætʃɪz] — and [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] , [tuː] — that ,

It	was	a	rule	in	all	in	-	school	matches	—	and	a	good	rule	,	too	—	that	,
它	曾是	一个	规则	在	全部	在	-	学校	比赛	—	and	一个	好的	规则	,	也	—	that	,

校内比赛都有一条规则——而且这条规则也很好——那就是：

[wen] [wʌn] [saɪd] [led] [baɪ] [ˈθɜːti] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [mætʃ] [stɒpt] .

when	one	side	led	by	thirty	points	,	the	match	stopped	.
什么时候	一	边	引领	经过	三十	积分	,	这	匹配	停止	.

当一方领先30分时，比赛停止。

[ðɪs] [prɪˈventɪd] [ðəʊz] [ˈmæsəkə(r)] [wɪtʃ] [duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [təˈwɔːdz] [ˈkrʌʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [aʊt]

This	prevented	those	massacres	which	do	so	much	towards	crushing	all	the	football	out
这	阻止	那些	大屠杀	哪个	做	所以	很多	向	压碎	全部	这	足球	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbiːt(ə)n] [tiːm] ;

of	the	members	of	the	beaten	team	;
的	这	成员	的	这	被打败	团队	;

这避免了那些对战败球队成员造成极大伤害的大屠杀；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [tiːm] [frɒm; frəm] [ˈgetɪŋ] [slæk] ,

and	it	kept	the	winning	team	from	getting	slack	,
和	它	保留	这	获胜	团队	从	获得	松弛	,

它防止了获胜队伍出现懈怠。

[baɪ] [ɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə][skɔː(r)][ðeə(r)] [ˈθɜːti] [pɔɪnts] [bɪˈfɔː(r)] [hɑːf] - [taɪm] .

by	urging	them	on	to	score	their	thirty	points	before	half	-	time	.
经过	敦促	他们	在	到	分数	他们的	三十	积分	前	一半	-	时间	.

通过激励他们争取在上半场结束前拿下30分。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] — notoriously [slæk] — which [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]

There	were	some	houses	—	notoriously	slack	—	which	would	go	for	a	couple
那里	是	一些	房屋	—	notoriously	松弛	—	which	会	去	为了	一个	夫妻

[ɒv; əv] [ˈsiːz(ə)nz] [wɪˈðaʊt] [ˈevə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] .

of	seasons	without	ever	playing	the	second	half	of	a	match	.
的	季节	没有	曾经	玩耍	这	第二	一半	的	一个	匹配	.

有些球队——出了名的松懈——甚至好几个赛季都不会打完一场比赛的下半场。

[ˈhævɪŋ] [ˈpɒlɪʃt] [ɒf] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ˈæpəlbi] ,

Having	polished	off	the	men	of	Appleby	,
拥有	抛光	离开	这	男人	的	苹果比	,

消灭了阿普尔比镇的所有男人之后，

[ðə; ði] [ˈdɑːnəldsən] [tiːm] [truːp] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [geɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈsiːˌmɔːrz] [wɜː(r); wə(r)]

the	Donaldson	team	trooped	off	to	the	other	game	to	see	how	Seymour's	were
这	唐纳森	团队	成群结队	离开	到	这	其他	游戏	到	看	如何	西摩的	是

[ˈgetɪŋ] [ɒn] [wɪð] [deɪz] .

getting	on	with	Day's	.
获得	在	和	天	.

唐纳森队前往另一场比赛现场，看看西摩队和戴伊队的比赛进行得如何。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [mætʃ] .

It	was	evidently	an	exciting	match	.
它	曾是	显然	一个	激动人心	匹配	.

这显然是一场精彩的比赛。

[ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˈʃaʊtɪŋ] [frɒm; frəm]

The	first	half	had	been	played	to	the	accompaniment	of	much	shouting	from
这	第一的	一半	有	到过	玩	到	这	伴奏	的	很多	喊叫	从

[ðə; ði] [rəʊps] .

the	ropes	.
这	绳索	.

上半场比赛期间，场边观众席上一直充斥着呐喊声。

[ðəʊ] [ˈkʌmɪŋ] [səʊ] [ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈfaɪn(ə)l] ,

Though	coming	so	early	in	the	competition	,	it	was	really	the	semi	-	final	,
尽管	未来	所以	早期的	在	这	竞赛	,	它	曾是	真的	这	半	-	最终的	,

虽然比赛进行得比较早，但实际上是半决赛。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃˈevə(r)] [tiːm] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] .

for	whichever	team	won	would	be	almost	certain	to	get	into	the	final	.
为了	任何	团队	韩元	会	是	几乎	肯定	到	得到	进入	这	最终的	.

无论哪支球队获胜，几乎肯定都能进入决赛。

[ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] [ɪn] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbəz] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

The	school	had	turned	up	in	large	numbers	to	watch	.
这	学校	有	转向	向上	在	大的	数字	到	手表	.

全校师生都派出了大批学生前来观看。

“ [ˈsiːˌmɔːrz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [laɪf] , ” [sed] [klaʊz] .

“	Seymour's	looking	tired	of	life	,	”	said	Clowes	.
”	西摩的	寻找	疲劳的	的	生活	,	”	说	克洛斯	.

“西摩看起来对生活感到厌倦了，”克洛斯说。

“ [ðæt] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] [wɜːrnt] [ˈduːɪŋ] [wel] . ”

“	That	would	seem	as	if	his	fellows	weren't	doing	well	.	”
”	那	会	似乎	作为	如果	他的	伙伴们	不是	正在做	出色地	.	”

“看来他的同伴们过得不太好。”

“ [wʌts] [biːn] [ˈhæpənɪŋ] [hɪə(r)] ?

“	What's	been	happening	here	?
”	是什么	到过	发生	这里	?

这里发生了什么事?

” [ɑːskt] [ˈtrevə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˈθjuːziæst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːˌmɔːrz] [haʊs] [kæp] [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz]

”	asked	Trevor	of	an	enthusiast	in	a	Seymour's	house	cap	whose	face	was
”	问	特雷弗	的	一个	爱好者	在	一个	西摩的	房子	帽	谁	脸	曾是

[ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð] [ˈjelɪŋ] .

crimson	with	yelling	.
赤红	和	大喊	.

“特雷弗问一个戴着西摩棒球帽的狂热分子，那人脸涨得通红，大声叫喊着。”

“ [wʌn] [gəʊl] [ɔːl] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈθjuːziæst] [ˈhʌskɪli] .

“	One	goal	all	,	”	replied	the	enthusiast	huskily	.
”	一	目标	全部	,	”	回复	这	爱好者	沙哑地	.

“一球平局，”那位热情洋溢的球迷沙哑地回答道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [biːt] [ˈæpəlbiːz] ? ”

“	Did	you	beat	Appleby's	?	”
”	做过	你	打	苹果比	?	”

“你打败了Appleby's吗？”

“ [jes] . [ˈθɜːti] [pɔɪnts] [bɪˈfɔː(r)] [hɑːf] - [taɪm] .

“	Yes	.	Thirty	points	before	half	-	time	.
”	是的	.	三十	积分	前	一半	-	时间	.

“是的。上半场就得了30分。”

[huz] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['skɔːrɪŋ] [hɪə(r)] ? ″

Who's	been	doing	the	scoring	here	?	″
谁是	到过	正在做	这	得分	这里	?	″

这里是谁负责记分的?

“ ['mɪlt(ə)n] [gɒt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .

“	Milton	got	in	for	us	.
″	米尔顿	得到	在	为了	我们	.

“米尔顿替我们进去了。”

[hiː; hi] [bɑːdʒ] [θruː] [aʊt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .

He	barged	through	out	of	touch	.
他	驳船	通过	出去	的	触碰	.

他横冲直撞，完全脱离了现实。

[wɪv] [biːn] ['presɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .

We've	been	pressing	the	whole	time	.
我们已经	到过	紧迫	这	所有的	时间	.

我们一直在施压。

['beri] [gɒt] ['əʊvə(r)] [wʌns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [held] [ʌp] .

Barry	got	over	once	,	but	he	was	held	up	.
巴里	得到	超过	一次	,	但	他	曾是	握住	向上	.

巴里曾经成功过关，但后来又被拦住了。

[hə'ləʊ] , ['ðer] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .

Hullo	,	they're	beginning	again	.
你好	,	它们是	开始	再次	.

你好，他们又开始了。

[bʌk] [ʌp] , [saɪ] - - .

Buck	up	,	Sey	-	mour's	.
巴克	向上	,	赛	-	-	.

振作起来，西摩!

″ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['krækɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [nəʊt] ,

″	His	voice	cracking	on	the	high	note	,
″	他的	嗓音	裂纹	在	这	高的	笔记	,

“他唱高音时声音嘶哑了，

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] [slæb] [ɒv; əv] [və'nɪlə] ['tʃɒklət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsnəs]

he	took	an	immense	slab	of	vanilla	chocolate	as	a	remedy	for	hoarseness
他	采取	一个	巨大	板	的	香草	巧克力	作为	一个	补救	为了	嘶哑

.

:

.

他吃了一大块香草巧克力来缓解嗓子嘶哑。

“ [huː] [skɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ? ″ [ɑːskt] [klaʊz] .

“	Who	scored	for	Day's	?	″	asked	Clowes	.
″	WHO	得分	为了	天	?	″	问	克洛斯	.

“戴氏队谁进球了？”克洛斯问道。

“ [stɔːn] . [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [let] [hɪm] [θruː] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['twenti] - [faɪv] .

“	Strachan	.	Rand	-	Brown	let	him	through	from	their	twenty	-	five	.
″	斯特拉坎	.	兰德	-	棕色的	让	他	通过	从	他们的	二十	-	五	.

“斯特拉坎。兰德-布朗让他从他们的25号位通过了。”

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['rɒt(ə)n] [æz; əz] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] .

You	never	saw	anything	so	rotten	as	Rand	-	Brown	.
你	绝不	锯	任何事物	所以	烂	作为	兰德	-	棕色的	.

你绝对没见过像兰德-布朗公司那样腐败透顶的东西。

[hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪz] , [ænd; ənd] [stɹɔːn] [gets] [pɑːst] [hɪm] ['evri] [taɪm] . ”

He	doesn't	take	his	passes	,	and	Strachan	gets	past	him	every	time	.	”
他	不	拿	他的	通过	,	和	斯特拉坎	获得	过去的	他	每一个	时间	.	”

他不接球，斯特拉坎每次都能突破他。

“ [ɪz] [stɹɔːn] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ?

“	Is	Strachan	playing	on	the	wing	?
”	是	斯特拉坎	玩耍	在	这	翼	?

斯特拉坎是打边锋吗?

” [stɹɔːn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌfɪfˈtiːn] [fʊl] - [bæk] .

”	Strachan	was	the	first	fifteen	full	-	back	.
”	斯特拉坎	曾是	这	第一的	十五	满的	-	后退	.

“斯特拉坎是队里第一个十五号边后卫。”

“ [jes] . [ðev] [pʊt] [jʌŋ] ['bæsɪt] [bæk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪm] .

“	Yes	.	They've	put	young	Bassett	back	instead	of	him	.
”	是的	.	他们有	放	年轻的	巴塞特	后退	反而	的	他	.

“是的。他们让年轻的巴塞特顶替了他。”

[saɪ] - - .

Sey	-	mour's	.
赛	-	-	.

西摩的。

[bʌk] [ʌp] , ['siːˌmɔːrz] .

Buck	up	,	Seymour's	.
巴克	向上	,	西摩的	.

振作起来，西摩。

[wiː; wi] - [el] [pleɪd] !

We	-	ell	played	!
我们	-	艾尔	玩	!

打得真棒!

[ðeə(r)] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

There	,	did	you	ever	see	anything	like	it	?
那里	,	做过	你	曾经	看	任何事物	喜欢	它	?

你见过类似的景象吗?

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [dɪs'gʌstɪdli] .

”	he	broke	off	disgustedly	.
”	他	打破	离开	厌恶地	.

他厌恶地打断了他。

[ðə; ði] - ['pleɪɪŋ] ['sentə(r)] [nekst] [tuː; tə] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [tuː; tə]

The	Seymourite	playing	centre	next	to	Rand	-	Brown	had	run	through	to
这	-	玩耍	中心	下一个	到	兰德	-	棕色的	有	跑步	通过	到

[ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,

the	back	and	passed	out	to	his	wing	,
这	后退	和	通过了	出去	到	他的	翼	,

西摩队中锋兰德-布朗旁边的球员跑到后场，把球传给了他的边锋。

[æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sentə(r)] [ʃʊd; ʃəd] .

as	a	good	centre	should	.
作为	一个	好的	中心	应该	.

就像一个优秀的中心应该做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [pɑːs] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	a	perfect	pass	,	except	that	it	came	at	his	head	instead	of	his
它	曾是	一个	完美的	经过	,	除了	那	它	来了	在	他的	头	反而	的	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

这是一个完美的传球，只是球打在了他的头上而不是胸前。

['nəʊbədi] [wɪð] ['eni] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['diːsnt] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	with	any	pretensions	to	decent	play	should	have	missed	it	.
无人	和	任何	虚荣心	到	体面的	玩	应该	有	错过	它	.

任何稍有水平的球员都不应该错过这场比赛。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ə'tʃiːvd] [ðæt] [fiːt] .

Rand	-	Brown	,	however	,	achieved	that	feat	.
兰德	-	棕色的	,	然而	,	已达成	那	特技	.

然而，兰德-布朗实现了这一壮举。

[ðə; ði][bɔːl] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] .

The	ball	struck	his	hands	and	bounded	forward	.
这	球	击	他的	双手	和	有界	向前	.

球击中了他的手，然后向前弹去。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skrʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [traɪ][wɒz; wəz] [lɒst] .

The	referee	blew	his	whistle	for	a	scrum	,	and	a	certain	try	was	lost	.
这	裁判	吹	他的	哨	为了	一个	敏捷训练	,	和	一个	肯定	尝试	曾是	丢失的	.

裁判吹哨判罚争球，一次必进的达阵就这样失去了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [skrʌm] [ðə; ði] ['siːˌmɔːrz] ['fɔːwədz] [brəʊk] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊl] - [laɪn] ,

From	the	scrum	the	Seymour's	forwards	broke	away	to	the	goal	-	line	,
从	这	敏捷训练	这	西摩的	前进	打破	离开	到	这	目标	-	线	,

从混战中，西摩队的前锋们突破防线，直奔球门线。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [ʌp] [baɪ] ['bæsɪt] .

where	they	were	pulled	up	by	Bassett	.
在哪里	他们	是	拉	向上	经过	巴塞特	.

他们被巴塞特拉了上来。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd] [biːn] [pɪəst] ,

The	next	minute	the	defence	had	been	pierced	,
这	下一个	分钟	这	防御	有	到过	穿孔	,

下一分钟，防线就被突破了。

[ænd; ənd] ['drʌmənd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɔːl][ə; eɪ] [jɑːd] [ə'krɒs] [ðə; ði][laɪn] .

and	Drummond	was	lying	on	the	ball	a	yard	across	the	line	.
和	德拉蒙德	曾是	说谎	在	这	球	一个	院子	穿过	这	线	.

德拉蒙德躺在球上，距离球门线还有一码。

[ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] ['stændɪŋ] [baɪ] [klaʊz] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði][lɑːst] ['relɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]

The	enthusiast	standing	by	Clowes	expended	the	last	relics	of	his	voice	in
这	爱好者	常设	经过	克洛斯	已支出	这	最后的	遗物	的	他的	嗓音	在

[kə'meməreit] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd][ðə; ði] [liːd] .

commemorating	the	fact	that	his	side	had	the	lead	.
纪念	这	事实	那	他的	边	有	这	带领	.

站在克洛斯身旁的狂热球迷用尽最后一丝嗓音，庆祝自己支持的球队领先。

“ - [biː; bi] [gʊd] [nekst] [jɪə(r)] , ” [sed] ['trevə(r)] .

“	Drummond'll	be	good	next	year	,	”	said	Trevor	.
“	-	是	好的	下一个	年	,	”	说	特雷弗	.

特雷弗说：“德拉蒙德明年会表现出色。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə] [tel] ['ɑːləˌdaɪs] ,

And	**he**	**made**	**a**	**mental**	**note**	**to**	**tell**	**Allardyce**	**,**
和	他	制成	一个	精神的	笔记	到	告诉	阿勒代斯	,

他暗暗记下要告诉阿拉代斯的话。

[huː] [wʊd] [sək'siːd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ['fʊtbɔːl] ,

who	**would**	**succeed**	**him**	**in**	**the**	**command**	**of**	**the**	**school**	**football**	**,**
WHO	会	成功	他	在	这	命令	的	这	学校	足球	,

谁将接替他执掌学校足球队?

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [ɪn] ['kwestʃən] .

to	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**the**	**player**	**in**	**question**	**.**
到	保持	一个	眼睛	在	这	玩家	在	问题	.

密切关注该球员。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd] .

The	**triumph**	**of**	**the**	**Seymourites**	**was**	**not**	**long**	**lived**	**.**
这	胜利	的	这	-	曾是	不是	长的	居住地	.

西摩人的胜利并没有持续太久。

['mɪlt(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɜːt] ['drʌməndz] [traɪ] .

Milton	**failed**	**to**	**convert**	**Drummond's**	**try**	**.**
米尔顿	失败的	到	转变	德拉蒙德的	尝试	.

米尔顿未能将德拉蒙德的达阵转化为得分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第5/9页

[frɒm; frəm][ðə; ði][drɒp] - [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv][laɪn] ['beri] [gɒt][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd]

From	the	drop	-	out	from	the	twenty	-	five	line	Barry	got	the	ball	,	and
从	这	降低	-	出去	从	这	二十	-	五	线	巴里	得到	这	球	,	和

[pʌnt] ['ɪntuː] [tʌtʃ] .

punted	into	touch	.
弃踢	进入	触碰	.

巴里从25码线附近接到球，然后一脚将球踢出边线。

[ðə; ði] [θrəʊ] - [aʊt][wɒz; wəz][nɒt] [streɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrʌm] [wɒz; wəz] [fɔːmd] .

The	throw	-	out	was	not	straight	,	and	a	scrum	was	formed	.
这	扔	-	出去	曾是	不是	直的	,	和	一个	敏捷训练	曾是	形成	.

掷球没有掷直，形成了混战。

[ðə; ði][bɔːl] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [hɑːvz] , [ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə] [stɔːn] .

The	ball	came	out	to	the	Day's	halves	,	and	went	across	to	Strachan	.
这	球	来了	出去	到	这	天	一半	,	和	去	穿过	到	斯特拉坎	.

球传到了戴伊队的中场，然后传给了斯特拉坎。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn]

Rand	-	Brown	hesitated	,	and	then	made	a	futile	spring	at	the	first	fifteen
兰德	-	棕色的	犹豫了一下	,	和	然后	制成	一个	徒劳	春天	在	这	第一的	十五

[mænz] [nek] .

man's	neck	.
男人的	脖子	.

兰德-布朗犹豫了一下，然后徒劳地扑向前面十五个人的脖子。

[stɔːn] ['hændɪd] [hɪm] [ɒf] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ræn] .

Strachan	handed	him	off	easily	,	and	ran	.
斯特拉坎	递交	他	离开	容易地	,	和	跑	.

斯特拉坎轻松地把他交给了对方，然后跑了。

[ðə; ði] ['siːˌmɔːrz] [fʊl] - [bæk] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['pleɪə(r)] , [feɪld] [tuː; tə][get] [ə'krɒs] [ɪn]

The	Seymour's	full	-	back	,	who	was	a	poor	player	,	failed	to	get	across	in
这	西摩的	满的	-	后退	,	WHO	曾是	一个	贫穷的	玩家	,	失败的	到	得到	穿过	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

西摩队的后卫球员水平不高，没能及时赶到。

[stɔːn] [ræn] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pəʊsts] , [ðə; ði] [kɪk] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [deɪz] [naʊ] [led][baɪ]

Strachan	ran	round	behind	the	posts	,	the	kick	succeeded	,	and	Day's	now	led	by
斯特拉坎	跑	圆形的	在后面	这	帖子	,	这	踢	成功了	,	和	天	现在	引领	经过

[tuː] [pɔɪnts] .

two	points	.
二	积分	.

斯特拉坎绕到球门柱后方，踢球成功，戴伊队现在领先两分。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [geɪm] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [deɪz] [hɑːf] .

After	this	the	game	continued	in	Day's	half	.
后	这	这	游戏	持续	在	天	一半	.

此后比赛在Day的半场继续进行。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] , ['drʌmənd] [gɒt] [ðə; ði] [bɔːl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [skrʌm] ['nɪəli]

Five	minutes	before	time	was	up	,	Drummond	got	the	ball	from	a	scrum	nearly
五	分钟	前	时间	曾是	向上	,	德拉蒙德	得到	这	球	从	一个	敏捷训练	几乎

[ɒn] [ðə; ði] [laɪn] ,

on	the	line	,
在	这	线	,

比赛还剩五分钟时，德拉蒙德在一次争球中几乎在球门线前拿到了球。

[pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['beri] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə]

passed	it	to	Barry	on	the	wing	instead	of	opening	up	the	game	by	passing	to
通过了	它	到	巴里	在	这	翼	反而	的	开幕	向上	这	游戏	经过	通过	到

[hɪz; ɪz] ['sentəz] ,

his	centres	,
他的	中心	,

他没有选择传球给中锋来打开局面，而是把球传给了边锋巴里。

[ænd; ənd] ['beri] [slɪpt] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

and	Barry	slipped	through	in	the	corner	.
和	巴里	滑倒了	通过	在	这	角落	.

巴里从角落里溜了过去。

[ðɪs] [pʊt] ['siːˌmɔːrz] [dʒʌst] [wʌn] [pɔɪnt] [ə'hed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː]

This	put	Seymour's	just	one	point	ahead	,	and	there	they	stayed	till	the	whistle	blew
这	放	西摩的	只是	一	观点	前方	,	和	那里	他们	入住	直到	这	哨	吹

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] - [saɪd] .

for	no	-	side	.
为了	不	-	边	.

这使得西摩队仅领先一分，他们一直保持着这个比分，直到比赛结束哨声响起，双方均未得分。

['mɪlt(ə)n] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɪð] [klaʊz] [ænd; ənd] ['trevə(r)] .

Milton	walked	over	to	the	boarding	-	houses	with	Clowes	and	Trevor	.
米尔顿	步行	超过	到	这	登机	-	房屋	和	克洛斯	和	特雷弗	.

米尔顿和克洛斯、特雷弗一起走向寄宿公寓。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] , [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ɒv; əv] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] .

He	was	full	of	the	match	,	particularly	of	the	iniquity	of	Rand	-	Brown	.
他	曾是	满的	的	这	匹配	,	特别	的	这	罪恶	的	兰德	-	棕色的	.

他满怀激情地投入到比赛中，尤其痛恨兰德-布朗的罪恶行径。

“ [aɪ] [slæŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	slanged	him	on	the	field	,	”	he	said	.
“	我	俚语	他	在	这	场地	,	”	他	说	.

“我在场上狠狠地羞辱了他，”他说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [dəʊnt] ['ɒf(ə)n] [duː; də] ,

“	It's	a	thing	I	don't	often	do	,
“	它是	一个	事物	我	不	经常	做	,

“我很少这样做，”

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [pleɪz] [laɪk] [ðæt] ?

but	what	else	can	you	do	when	a	man	plays	like	that	?
但	什么	别的	能	你	做	什么时候	一个	男人	演出	喜欢	那	?

但当一个男人打成那样时，你还能怎么办呢?

[hiː; hi] [lɒst] [ˌjuː 'es] [θriː] ['sɜːt(ə)n] [traɪz] . ”

He	lost	us	three	certain	tries	.	”
他	丢失的	我们	三	肯定	尝试	.	”

他让我们错失了三次必胜的机会。

“ [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [ədˈmɪnɪstə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'bjuːk] ? ” [ɪn'kwaɪə] [klaʊz] .

“	When	did	you	administer	your	rebuke	?	”	inquired	Clowes	.
“	什么时候	做过	你	管理	你的	训斥	?	”	询问	克洛斯	.

“你是什么时候对他进行斥责的？”克洛斯问道。

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd][let] [stɹɔːn] [θruː] [ðæt] ['sekənd] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [hɑːf] .

“	When	he	had	let	Strachan	through	that	second	time	,	in	the	second	half	.
”	什么时候	他	有	让	斯特拉坎	通过	那	第二	时间	,	在	这	第二	一半	.

“当他在下半场第二次放走斯特拉坎的时候。”

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

I	asked	him	why	on	earth	he	tried	to	play	footer	at	all	.
我	问	他	为什么	在	地球	他	尝试	到	玩	页脚	在	全部	.

我问他，他到底为什么非要尝试踢脚下足球。

[ai][təʊld][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [kɪs] - [ɪn] - [ðə; ði] - [rɪŋ] [klʌb] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːm] .

I	told	him	a	good	kiss	-	in	-	the	-	ring	club	was	about	his	form	.
我	讲述	他	一个	好的	吻	-	在	-	这	-	戒指	俱乐部	曾是	关于	他的	形式	.

我告诉他，一个好的“擂台之吻”俱乐部的关键在于他的姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tʃiːp] , [bʌt; bət][ai] [felt] [səʊ] ['fraɪtfəli] [sɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	rather	cheap	,	but	I	felt	so	frightfully	sick	about	it	.
它	曾是	相当	便宜的	,	但	我	毛毡	所以	可怕地	生病的	关于	它	.

虽然很便宜，但我却感到非常恶心。

[ɪts] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [let] [daʊn] [laɪk] [ðæt] [wen] [juːv] [biːn] ['presɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] ,

It's	sickening	to	be	let	down	like	that	when	you've	been	pressing	the	whole	time	,
它是	令人作呕	到	是	让	向下	喜欢	那	什么时候	你已经	到过	紧迫	这	所有的	时间	,

当你一直努力争取却最终落得如此下场时，真是令人作呕。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['skɔːrɪŋ] ['evri] ['ʌðə(r)] ['mɪnɪt] . ”

and	ought	to	be	scoring	every	other	minute	.	”
和	应该	到	是	得分	每一个	其他	分钟	.	”

应该每隔一分钟就进一个球才对。”

“ [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ? ” [ɑːskt] [klaʊz] .

“	What	had	he	to	say	on	the	subject	?	”	asked	Clowes	.
”	什么	有	他	到	说	在	这	主题	?	”	问	克洛斯	.

“他对这个问题有什么看法？”克洛斯问道。

“ [əʊ] , [hiː; hi] [gæst] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'tɪl] [ai][təʊld][hɪm][aɪ'd] [kɪk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

“	Oh	,	he	gassed	a	bit	until	I	told	him	I'd	kick	him	if	he	said	another	word	.
”	哦	,	他	毒气	一个	少量	直到	我	讲述	他	ID	踢	他	如果	他	说	其他	单词	.

“哦，他有点儿放屁，直到我告诉他，如果他再说一个字，我就踢他。”

[ðæt] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] . ”

That	shut	him	up	.	”
那	关闭	他	向上	.	”

这让他闭嘴了。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪkt] [hɪm] .

“	You	ought	to	have	kicked	him	.
”	你	应该	到	有	踢	他	.

“你应该踢他一脚。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪkɪŋ] ['præktɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] .

You	want	all	the	kicking	practice	you	can	get	.
你	想	全部	这	踢	实践	你	能	得到	.

你想尽可能多地练习踢球。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] ['fiːblə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃɒt] [ɒv; əv] [jɔːz] ['ɑːftə(r)] ['drʌməndz] [traɪ] . ”

I	never	saw	anything	feebler	than	that	shot	of	yours	after	Drummond's	try	.	”
我	绝不	锯	任何事物	虚弱者	比	那	射击	的	你的	后	德拉蒙德的	尝试	.	”

德拉蒙德达阵后你拍的那张照片，我从未见过比这更没劲的了。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪk] [laɪk] [ðæt] .

“	I'd	like	to	see	you	take	a	kick	like	that	.
”	ID	喜欢	到	看	你	拿	一个	踢	喜欢	那	.

“我很想看看你也能像这样踢一脚。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɒn][ðə; ði] [tʌtʃ] - [laɪn] .

It	was	nearly	on	the	touch	-	line	.
它	曾是	几乎	在	这	触碰	-	线	.

它几乎就在边线附近。

[stɪl] , [wen] [wiː; wi] [pleɪ] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [ʃænt] [niːd] [tuː; tə] [kən'vɜːt] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [traɪz] .

Still	,	when	we	play	you	,	we	shan't	need	to	convert	any	of	our	tries	.
仍然	,	什么时候	我们	玩	你	,	我们	不会	需要	到	转变	任何	的	我们的	尝试	.

不过，当我们和你们比赛时，我们不需要将任何一次达阵转化为进球。

[wiːl; wil] [get] ['aʊə(r)] ['θɜːti] [pɔɪnts] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

We'll	get	our	thirty	points	without	that	.
出色地	得到	我们的	三十	积分	没有	那	.

即使没有那项措施，我们也能拿到30分。

[pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [skrætʃ] ? ”

Perhaps	you'd	like	to	scratch	?	”
也许	你会	喜欢	到	划痕	?	”

或许你想挠挠痒?

“ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ” [sed] [klaʊz] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,

“	As	a	matter	of	fact	,	”	said	Clowes	confidentially	,
“	作为	一个	事情	的	事实	,	”	说	克洛斯	保密	,

“事实上，”克洛斯低声说道，

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][skɔː(r)]['sev(ə)n] [traɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɒf] [maɪ] [əʊn] [bæt] .

“	I	am	going	to	score	seven	tries	against	you	off	my	own	bat	.
“	我	是	去	到	分数	七	尝试	反对	你	离开	我的	自己的	蝙蝠	.

“我要靠自己的力量攻入七次达阵，击败你。”

[jʊl] [biː; bi] ['spri] [juː; jʊ]['evə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [wen] [wɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [juː; jʊ] .

You'll	be	sorry	you	ever	turned	out	when	we've	finished	with	you	.
你会	是	对不起	你	曾经	转向	出去	什么时候	我们已经	完成的	和	你	.

等我们收拾完你，你就会后悔当初的选择。

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

”	XII
”	十二

“十二

[njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊld] [bæt]

NEWS	OF	THE	GOLD	BAT
消息	的	这	金子	蝙蝠

金球棒新闻

- [sæt] [dɪs'kɒnsələtli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['siːniə(r)] [deɪ] - [ruːm] .

Shoeblossom	sat	disconsolately	on	the	table	in	the	senior	day	-	room	.
-	卫星	沮丧地	在	这	桌子	在	这	高级的	天	-	房间	.

鞋花孤零零地坐在高年级学生活动室的桌子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] [ɪn]['eksaɪl] .

He	was	not	happy	in	exile	.
他	曾是	不是	快乐的	在	流亡	.

他并不享受流亡生活。

['bruːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['siːniə(r)] [deɪ] - [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['vʌlgə(r)] [brɔːl] ,

Brewing	in	the	senior	day	-	room	was	a	mere	vulgar	brawl	,
酿造	在	这	高级的	天	-	房间	曾是	一个	仅仅	庸俗	争吵	,

老年人活动室里发生的争吵简直就是一场粗俗的斗殴。

['lækɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'faɪnɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .

lacking	all	the	refining	influences	of	the	study	.
缺乏	全部	这	精制	影响	的	这	学习	.

缺乏研究中所有精细化的影响。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

You	had	to	fight	for	a	place	at	the	fire	,
你	有	到	斗争	为了	一个	地方	在	这	火	,

你必须拼命争取才能在篝火旁占有一席之地。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] - [twɒz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	you	had	got	it	'	twas	not	always	easy	to	keep	it	,
和	什么时候	你	有	得到	它	-	那是	不是	总是	简单的	到	保持	它	,

即使得到了，也不一定能守住。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['prɪvəsi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [beə(r)] - ['faɪtɪŋ] ,

and	there	was	no	privacy	,	and	the	fellows	were	always	bear	-	fighting	,
和	那里	曾是	不	隐私	,	和	这	伙伴们	是	总是	熊	-	斗争	,

而且毫无隐私可言，那些家伙总是打熊。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ten] [kən'sekjətɪv]

so	that	it	was	impossible	to	read	a	book	quietly	for	ten	consecutive
所以	那	它	曾是	不可能的	到	读	一个	书	悄悄	为了	十	连续的

['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][æs] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][juː; jʊ][ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][gæs] .

minutes	without	some	ass	heaving	a	cushion	at	you	or	turning	out	the	gas	.
分钟	没有	一些	屁股	起伏	一个	软垫	在	你	或者	转弯	出去	这	气体	.

因此，你不可能安静地连续看十分钟书，总会有人朝你扔枕头或者关掉煤气。

[ˌɔːltə'geðə(r)] - [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

Altogether	Shoeblossom	yearned	for	the	peace	of	his	study	,
共	-	渴望	为了	这	和平	的	他的	学习	,

总而言之，鞋花渴望书房里的宁静。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['ɜːnɪstli] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [wʊd] [wɪð'drɔː] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['bænɪʃmənt]

and	wished	earnestly	that	Mr	Seymour	would	withdraw	the	order	of	banishment
和	希望	切实	那	先生	西摩	会	提取	这	命令	的	流放

.

:

.

并恳切希望西摩先生撤回放逐令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['tʃiːfli] .

It	was	the	not	being	able	to	read	that	he	objected	to	chiefly	.
它	曾是	这	不是	存在	有能力的	到	读	那	他	反对	到	主要	.

他主要不满的是自己无法阅读。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bruːɪŋ] , [ðə; ðɪ][eks] - [prə'praiətə] [ɒv; əv] ['stʌdiz] [faɪv] , [sɪks] ,

In	place	of	brewing	,	the	ex	-	proprietors	of	studies	five	,	six	,
在	地方	的	酿造	,	这	前任	-	业主	的	研究	五	,	六	,

酿酒业被取代，五、六号研究室的前业主们，

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] [ʃɒp] .

and	seven	now	made	a	practice	of	going	to	the	school	shop	.
和	七	现在	制成	一个	实践	的	去	到	这	学校	店铺	.

七个孩子现在养成了去学校商店的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] — there [ɪz][ə; eɪ][rəʊ'mæns]

It	was	more	expensive	and	not	nearly	so	comfortable	—	there	is	a	romance
它	曾是	更多的	昂贵的	和	不是	几乎	所以	舒服的	—	there	是	一个	浪漫

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [bruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][get] ['eniweə(r)] [els] — but [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] ,

about	a	study	brew	which	you	can	never	get	anywhere	else	—	but	it	served	,
关于	一个	学习	酿造	哪个	你	能	绝不	得到	任何地方	别的	—	but	它	服务	,

它更贵，舒适度也远不如这里——这里有一种关于学习的浪漫情调，你在其他任何地方都体验不到——但它确实有用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['grʌmbld] [məʊst] .

and	it	was	not	on	this	score	that	he	grumbled	most	.
和	它	曾是	不是	在	这	分数	那	他	咕哝	最多	.

而他抱怨最多的并非这一点。

[wɒt] [hiː; hi] [heit] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][beə(r)] - ['gɑːd(ə)n] .

What	he	hated	was	having	to	live	in	a	bear	-	garden	.
什么	他	憎恨	曾是	拥有	到	居住	在	一个	熊	-	花园	.

他最讨厌的就是住在熊出没的花园里。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [muːdz] .

For	Shoeblossom	was	a	man	of	moods	.
为了	-	曾是	一个	男人	的	情绪	.

因为鞋花是个喜怒无常的人。

[gɪv] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [bæk] [hɪm] [ʌp] ,

Give	him	two	or	three	congenial	spirits	to	back	him	up	,
给	他	二	或者	三	相投	烈酒	到	后退	他	向上	,

给他两三个志同道合的伙伴支持他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] ['revlz] [wɪð] [ðə; ði][ə'bændən][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] (['ɑːftə(r)]

and	he	would	lead	the	revels	with	the	abandon	of	a	Mr	Bultitude	(	after
和	他	会	带领	这	揭秘	和	这	放弃	的	一个	先生	布尔蒂德	(	后

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm]) .

his	return	to	his	original	form	)	.
他的	返回	到	他的	原来的	形式	)	.

（在他恢复原形之后）他会像个放荡不羁的暴君一样带领大家尽情狂欢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ,

But	he	liked	to	choose	his	accomplices	,
但	他	喜欢	到	选择	他的	同谋	,

但他喜欢挑选自己的同伙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [spɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)] [deɪ] - [ruːm] [dɪd] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] .

and	the	gay	sparks	of	the	senior	day	-	room	did	not	appeal	to	him	.
和	这	同性恋	火花	的	这	高级的	天	-	房间	做过	不是	上诉	到	他	.

而高年级学生活动室里那些同性恋的暧昧气氛并没有吸引到他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'nʌf] .

They	were	not	intellectual	enough	.
他们	是	不是	知识分子	足够的	.

他们智力不足。

[ɪn] [hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [æb'nɔːməli] ['spləm]

In	his	lucid	intervals	,	he	was	accustomed	to	be	almost	abnormally	solemn
在	他的	清醒的	间隔	,	他	曾是	习惯	到	是	几乎	异常地	庄严

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

and	respectable	.
和	可敬	.

在他神志清醒的时候，他总是表现得异常严肃和庄重。

[wen] [nɒt] [prə'məʊtɪŋ] [sʌm; səm][ʌn'həʊli][ræg] , - [rɪ'zembld] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən]

When	not	promoting	some	unholy	rag	,	Shoeblossom	resembled	an	elderly	gentleman
什么时候	不是	推广	一些	不圣洁的	抹布	,	-	类似	一个	老年	绅士

[ɒv; əv] ['stjuːdiəs] ['hæbɪts] .

of	studious	habits	.
的	好学的	习惯	.

当不推销某些不入流的报纸时，鞋花就像一位勤奋好学的老绅士。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] .

He	liked	to	sit	in	a	comfortable	chair	and	read	a	book	.
他	喜欢	到	坐	在	一个	舒服的	椅子	和	读	一个	书	.

他喜欢坐在舒适的椅子上读书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['siːniə(r)] [deɪ] - [ruːm] [ðæt] [led] [hɪm] [tuː; tə]

It	was	the	impossibility	of	doing	this	in	the	senior	day	-	room	that	led	him	to
它	曾是	这	不可能	的	正在做	这	在	这	高级的	天	-	房间	那	引领	他	到

[traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['heɪvə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [rest] .

try	and	think	of	some	other	haven	where	he	might	rest	.
尝试	和	思考	的	一些	其他	避风港	在哪里	他	可能	休息	.

正是因为在老年人活动室里无法做到这一点，他才开始思考其他可以休息的场所。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['sʌmə(r)] ,

Had	it	been	summer	,
有	它	到过	夏天	,

如果当时是夏天，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] [ɔː(r)][ðə; ði]

he	would	have	taken	some	literature	out	on	to	the	cricket	-	field	or	the
他	会	有	已采取	一些	文学	出去	在	到	这	蟋蟀	-	场地	或者	这

[daʊnz] ,

downs	,
下坡	,

他本会带些书籍到板球场或丘陵地带去阅读。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stedi] ['riːdɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['tʃeriz] .

and	put	in	a	little	steady	reading	there	,	with	the	aid	of	a	bag	of	cherries	.
和	放	在	一个	小的	稳定的	阅读	那里	,	和	这	援助	的	一个	包	的	樱桃	.

然后，在一袋樱桃的帮助下，进行一些稳定的阅读。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ləʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	with	the	thermometer	low	,	that	was	impossible	.
但	和	这	温度计	低的	,	那	曾是	不可能的	.

但由于温度计读数很低，这是不可能的。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['dɪzməl] .

He	felt	very	lonely	and	dismal	.
他	毛毡	非常	孤独	和	惨淡	.

他感到非常孤独和沮丧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['meni] [frendz] .

He	was	not	a	man	with	many	friends	.
他	曾是	不是	一个	男人	和	许多	朋友们	.

他朋友不多。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['beri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð]

Barry	and	the	other	three	were	almost	the	only	members	of	the	house	with
巴里	和	这	其他	三	是	几乎	这	仅有的	成员	的	这	房子	和

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['spiːkɪŋ] - [tɜːmz] .

whom	he	was	on	speaking	-	terms	.
谁	他	曾是	在	请讲	-	条款	.

巴里和其他三人几乎是屋里唯一能和他说话的人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

And	of	these	four	he	saw	very	little	.
和	的	这些	四	他	锯	非常	小的	.

这四个人中，他几乎没怎么见过。

['drʌmənd] [ænd; ənd] ['beri] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ɔ:(r)]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm]

Drummond	**and**	**Barry**	**were**	**always**	**out**	**of**	**doors**	**or**	**over**	**at**	**the**	**gymnasium**
德拉蒙德	和	巴里	是	总是	出去	的	门	或者	超过	在	这	健身房

,

,

,

德拉蒙德和巴里总是要么在户外，要么在体育馆里。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] - [ænd; ənd][di:][bɜ:r'ti:ni] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɜ:θ] [waɪl] ['tɔ:kɪŋ]

and	**as**	**for**	**M'Todd**	**and**	**De**	**Bertini**	**,**	**it**	**was**	**not**	**worth**	**while**	**talking**
和	作为	为了	-	和	德	贝尔蒂尼	,	它	曾是	不是	值得	尽管	说

[tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ,

to	**the**	**one**	**,**
到	这	一	,

至于M'Todd和De Bertini，跟其中一人交谈毫无意义。

[ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	**impossible**	**to**	**talk**	**to**	**the**	**other**	**.**
和	不可能的	到	讲话	到	这	其他	.

双方根本无法沟通。

[nəʊ]['wʌndə(r)] - [felt] [dʌl] .

No	**wonder**	**Shoeblossom**	**felt**	**dull**	**.**
不	想知道	-	毛毡	乏味的	.

难怪鞋花让人觉得无聊。

[wʌns] ['beri] [ænd; ənd] ['drʌmənd] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [wɪð]

Once	**Barry**	**and**	**Drummond**	**had**	**taken**	**him**	**over**	**to**	**the**	**gymnasium**	**with**
一次	巴里	和	德拉蒙德	有	已采取	他	超过	到	这	健身房	和

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

巴里和德拉蒙德把他带到体育馆后，

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [bɔ:d] [hɪm] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

but	**this**	**had**	**bored**	**him**	**worse**	**than**	**ever**	**.**
但	这	有	无聊的	他	更糟	比	曾经	.

但这让他比以往任何时候都更加厌烦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [hɑ:d][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] — for , [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	**had**	**been**	**hard**	**at**	**it**	**all**	**the**	**time**	**—**	**for**	**,**	**unlike**	**a**	**good**	**many**	**of**	**the**
他们	有	到过	难的	在	它	全部	这	时间	—	for	,	与此不同	一个	好的	许多	的	这

[skuːl] ,

school	**,**
学校	,

他们一直都很努力——因为，与学校里的大多数同学不同，

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] ,

they	**went**	**to**	**the**	**gymnasium**	**for**	**business**	**,**
他们	去	到	这	健身房	为了	商业	,

他们去体育馆是为了谈生意。

[nɒt][tu:; tə] [laʊndʒ] — and [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][sɪt] [ə'baʊt] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

not	**to**	**lounge**	**—**	**and**	**he**	**had**	**had**	**to**	**sit**	**about**	**watching**	**them**	**.**
不是	到	休息室	—	and	他	有	有	到	坐	关于	观看	他们	.

他不能闲逛——他只能坐在那里看着他们。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [dʒɪm'næstɪks][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][məʊst] [ləuð] .

And	**watching**	**gymnastics**	**was**	**one**	**of**	**the**	**things**	**he**	**most**	**loathed**	**.**
和	观看	体操	曾是	一	的	这	事物	他	最多	令人厌恶	.

观看体操比赛是他最讨厌的事情之一。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] .

Since	then	he	had	refused	to	go	.
自从	然后	他	有	拒绝	到	去	.

从那以后，他就拒绝前往。

[ðæt] [naɪt] [ˈmætəz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .

That	night	matters	came	to	a	head	.
那	夜晚	事情	来了	到	一个	头	.

当晚，事态发展到了白热化阶段。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] , ['sʌmbədi] , [ɪn] [fliŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ə'krɒs]

Just	as	he	had	settled	down	to	read	,	somebody	,	in	flinging	a	cushion	across
只是	作为	他	有	定居	向下	到	读	,	某人	,	在	投掷	一个	软垫	穿过

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他刚坐下来准备看书，就有人把一个靠垫扔过房间，

[brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][gæs] [ˌæpəˈreɪtəs] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] ,

brought	down	the	gas	apparatus	with	a	run	,
带来	向下	这	气体	设备	和	一个	跑步	,

用奔跑将煤气装置撞倒。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [laɪt] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪˈstɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tiː] - [taɪm] .

and	before	light	was	once	more	restored	it	was	tea	-	time	.
和	前	光	曾是	一次	更多的	恢复	它	曾是	茶	-	时间	.

直到天再次亮起，才到了喝下午茶的时间。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ,

After	that	there	was	preparation	,	which	lasted	for	two	hours	,
后	那	那里	曾是	准备	,	哪个	持续	为了	二	小时	,

之后是准备工作，持续了两个小时。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	by	the	time	he	had	to	go	to	bed	he	had	not	been	able	to
和	经过	这	时间	他	有	到	去	到	床	他	有	不是	到过	有能力的	到

[riːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [wɜːk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt]

read	a	single	page	of	the	enthralling	work	with	which	he	was	at	present
读	一个	单身的	页	的	这	引人入胜	工作	和	哪个	他	曾是	在	展示

['ɒkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

等到他不得不上床睡觉的时候，他还没来得及读完他目前正在阅读的那部引人入胜的作品的一页。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɒt]['ɪntuː][bed] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪˈdɪə] .

He	had	just	got	into	bed	when	he	was	struck	with	a	brilliant	idea	.
他	有	只是	得到	进入	床	什么时候	他	曾是	击	和	一个	杰出的	主意	.

他刚躺到床上，就突然想到一个绝妙的主意。

[waɪ] [weɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊəz] [ɪn] [sliːp] ?

Why	waste	the	precious	hours	in	sleep	?
为什么	浪费	这	宝贵的	小时	在	睡觉	?

为什么要把宝贵的睡眠时间浪费掉?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmˌbɒdiz] , “ [faɪv] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

What	was	that	saying	of	somebody's	,	“	Five	hours	for	a	wise	man	,
什么	曾是	那	说	的	某人的	,	“	五	小时	为了	一个	明智的	男人	,

那句话是怎么说的来着，“智者只需五小时”，

[sɪks][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] — he [fə'gɒt] [huːm] — eight [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , [naɪn][fɔː(r); fə(r)]

six	for	somebody	else	—	he	forgot	whom	—	eight	for	a	fool	,	nine	for
六	为了	某人	别的	—	he	忘了	谁	—	eight	为了	一个	傻子	,	九	为了

[æn; ən]['ɪdiət] ,

an	idiot	,
一个	笨蛋	,

六给别人——他忘了是谁——八给傻瓜，九给白痴，

〃 [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ?

〃	or	words	to	that	effect	?
〃	或者	字	到	那	影响	?

或者类似的意思?

[faɪv] ['aʊəz] [sliːp] [wʊd] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [bed] [tɪl] [hɑːf][pɑːst] [tuː] .

Five	hours	sleep	would	mean	that	he	need	not	go	to	bed	till	half	past	two	.
五	小时	睡觉	会	意思是	那	他	需要	不是	去	到	床	直到	一半	过去的	二	.

五个小时的睡眠意味着他可以睡到两点半。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][dɪd][duː; də] [wen]

In	the	meanwhile	he	could	be	finding	out	exactly	what	the	hero	did	do	when
在	这	同时	他	可以	是	寻找	出去	确切地	什么	这	英雄	做过	做	什么时候

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ([tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['dʒæspə(r)] [huː] [hæd; həd]

he	found	out	(	to	his	horror	)	that	it	was	his	cousin	Jasper	who	had
他	成立	出去	(	到	他的	恐怖	)	那	它	曾是	他的	表哥	碧玉	WHO	有

['riːəli] [kɪld] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

really	killed	the	old	gentleman	in	the	wood	.
真的	被杀	这	老的	绅士	在	这	木头	.

与此同时，他或许正在了解这位英雄在得知（令他震惊的是）真正杀死树林里那位老绅士的竟然是他的表弟贾斯珀之后，究竟做了什么。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] — how [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ?

The	only	question	was	—	how	was	he	to	do	his	reading	?
这	仅有的	问题	曾是	—	how	曾是	他	到	做	他的	阅读	?

唯一的问题是——他该如何阅读?

['priːfekt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn]['ɑːftə(r)] [laɪts] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)] ['dɔːmitriz] [baɪ][ðə; ði][eɪd]

Prefects	were	allowed	to	work	on	after	lights	out	in	their	dormitories	by	the	aid
级长	是	允许	到	工作	在	后	灯	出去	在	他们的	宿舍	经过	这	援助

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

of	a	candle	,
的	一个	蜡烛	,

宿舍管理员被允许在熄灯后借助蜡烛继续工作。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɔːt(ə)l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] .

but	to	the	ordinary	mortal	this	was	forbidden	.
但	到	这	普通的	凡人	这	曾是	禁止	.

但对于普通人来说，这是被禁止的。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] .

Then	he	was	struck	with	another	brilliant	idea	.
然后	他	曾是	击	和	其他	杰出的	主意	.

然后他又想到了一个绝妙的主意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'diəz] .

It	is	a	curious	thing	about	ideas	.
它	是	一个	好奇的	事物	关于	想法	.

思想真是个奇妙的东西。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][get][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][mʌnθ] , [ænd; ənd][ðen][ðeə(r)]['kɒmz][ə; eɪ][rʌʃ]

You	do	not	get	one	for	over	a	month	,	and	then	there	comes	a	rush
你	做	不是	得到	一	为了	超过	一个	月	,	和	然后	那里	来	一个	匆忙

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

一个月内都收不到一个，然后突然就涌来一大批。

[ɔːl] ['brɪliənt] .

all	brilliant	.
全部	杰出的	.

都非常精彩。

[waɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt][gəʊ][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð] [ə; eɪ][dɑːk] ['læntən]

Why	,	he	thought	,	should	he	not	go	and	read	in	his	study	with	a	dark	lantern
为什么	,	他	想法	,	应该	他	不是	去	和	读	在	他的	学习	和	一个	黑暗的	灯笼

?

?
?

他心想，为什么他不能提着昏暗的灯笼到书房里看书呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːk] ['læntən] .

He	had	a	dark	lantern	.
他	有	一个	黑暗的	灯笼	.

他有一盏黑色的灯笼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][həʊm][ɒn][ðə; ði][lɑːst]

It	was	one	of	the	things	he	had	found	lying	about	at	home	on	the	last
它	曾是	一	的	这	事物	他	有	成立	说谎	关于	在	家	在	这	最后的

[deɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒlədeɪz] ,

day	of	the	holidays	,
天	的	这	假期	,

这是他在假期最后一天在家中发现的物品之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] .

and	had	brought	with	him	to	school	.
和	有	带来	和	他	到	学校	.

他把这些东西带到了学校。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz] [endid] ,

It	was	his	custom	to	go	about	the	house	just	before	the	holidays	ended	,
它	曾是	他的	风俗	到	去	关于	这	房子	只是	前	这	假期	结束	,

他的习惯是在假期结束前在家四处走走。

['snæpɪŋ] [ʌp] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l] .

snapping	up	unconsidered	trifles	,	which	might	or	might	not	come	in	useful	.
啪啪	向上	未经考虑	琐事	,	哪个	可能	或者	可能	不是	来	在	有用	.

随意收购一些不起眼的小东西，这些东西将来可能有用，也可能没用。

[ðɪs] [tɜːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['met(ə)l] [vɑːz] ([wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪndiən] ,

This	term	he	had	brought	back	a	curious	metal	vase	(	which	looked	Indian	,
这	学期	他	有	带来	后退	一个	好奇的	金属	花瓶	(	哪个	看起来	印度	,

这学期他带回来一个奇特的金属花瓶（看起来像是印度的），

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [meɪd] [ɪn] ['bɜːmɪŋəm] [ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][lɑːst]) ,

but	which	had	probably	been	made	in	Birmingham	the	year	before	last	)	,
但	哪个	有	大概	到过	制成	在	伯明翰	这	年	前	最后的	)	,

但很可能是在前年于伯明翰制造的），

[tuː] [əʊld][kɔɪnz] ([ɒv; əv][nəʊ]['mɔːt(ə)l][juːz][tuː; tə] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm'self]) ,

two	old	coins	(	of	no	mortal	use	to	anybody	in	the	world	,	including	himself	)	,
二	老的	硬币	(	的	不	凡人	使用	到	任何人	在	这	世界	,	包括	他自己	)	,

两枚古币（对世界上任何人来说都毫无用处，包括他自己），

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk]['læntən] .

and	the	dark	lantern	.
和	这	黑暗的	灯笼	.

还有那盏漆黑的灯笼。

[ˌaɪ'tiː][wɒz; wəz] [ri'pəuz] [naʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['stʌdi] ['nɪərɪst] [ðə; ði]['wɪndəʊ] .

It	was	reposing	now	in	the	cupboard	in	his	study	nearest	the	window	.
它	曾是	休息	现在	在	这	橱柜	在	他的	学习	最近的	这	窗户	.

现在它就放在他书房里离窗户最近的橱柜里。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌp] [wɪð] [hɪm][ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][bed] ,

He	had	brought	his	book	up	with	him	on	coming	to	bed	,
他	有	带来	他的	书	向上	和	他	在	未来	到	床	,

他上床睡觉时把书也带上了。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt][hiː; hi] [mait] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] [ɪf] [hiː; hi] [wəʊk]

on	the	chance	that	he	might	have	time	to	read	a	page	or	two	if	he	woke
在	这	机会	那	他	可能	有	时间	到	读	一个	页	或者	二	如果	他	觉醒

[ʌp] ['ɜːli] .

up	early	.
向上	早期的	.

如果他早起，或许有时间读一两页书。

([hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn]['dʒæspə(r)] .

(	He	had	always	been	doubtful	about	that	man	Jasper	.
(	他	有	总是	到过	疑	关于	那	男人	碧玉	.

（他一直对贾斯珀这个人抱有怀疑。）

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,

For	one	thing	,
为了	一	事物	,

首先，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] ['pɔːnɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	had	been	seen	pawning	the	old	gentleman's	watch	on	the	afternoon	of	the
他	有	到过	已见	典当	这	老的	绅士的	手表	在	这	下午	的	这

['mɜːdə(r)] ,

murder	,
谋杀	,

案发当天下午，有人看到他典当了那位老先生的手表。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][naɪs]

which	was	a	suspicious	circumstance	,	and	then	he	was	not	a	nice
哪个	曾是	一个	可疑的	环境	,	和	然后	他	曾是	不是	一个	好的

['kærəktə(r)] [æt; ət][ɔːl] ,

character	at	all	,
特点	在	全部	,

这本身就是一件很可疑的事情，而且他本来就不是什么好人。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn]

and	just	the	sort	of	man	who	would	be	likely	to	murder	old	gentlemen	in
和	只是	这	种类	的	男人	WHO	会	是	可能	到	谋杀	老的	先生们	在

[wʊdz] .)

woods	.	)
树林	.	)

正是那种会在树林里谋杀老绅士的人。）

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['vɪzɪt] — he [went] [ðə; ði] [raʊnd]

He	waited	till	Mr	Seymour	had	paid	his	nightly	visit	—	he	went	the	round
他	等待	直到	先生	西摩	有	有薪酬的	他的	每晚	访问	—	he	去	这	圆形的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːmitriz] [æt; ət]

of	the	dormitories	at
的	这	宿舍	在

他等到西摩先生完成每晚的巡视后——他才开始巡视宿舍。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] — and [ðen] [hiː; hi] ['tʃʌkl] ['dʒentli] .

about	eleven	—	and	then	he	chuckled	gently	.
关于	十一	—	and	然后	他	轻笑	轻轻地	.

大约十一点——然后他轻轻地笑了。

[ɪf] [mɪl] , [ðə; ði] ['dɔːmətri] ['priːfekt] , [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [spiːk] ,

If	Mill	,	the	dormitory	prefect	,	was	awake	,	the	chuckle	would	make	him	speak	,
如果	磨	,	这	宿舍	长官	,	曾是	醒	,	这	轻笑	会	制作	他	说话	,

如果宿舍长米尔醒着，这声轻笑会让他开口说话。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪl] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] ,

for	Mill	was	of	a	suspicious	nature	,
为了	磨	曾是	的	一个	可疑的	自然	,

因为米尔生性多疑，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [ˌʌnintə'mitid] ['vɪdʒɪləns] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði]

and	believed	that	it	was	only	his	unintermitted	vigilance	which	prevented	the
和	相信	那	它	曾是	仅有的	他的	不间断	警觉	哪个	阻止	这

['dɔːmətri] ['rægɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

dormitory	ragging	all	night	.
宿舍	欺凌	全部	夜晚	.

他认为，正是他持续不断的警惕才阻止了宿舍里整夜的欺凌事件发生。

[mɪl] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

Mill	was	awake	.
磨	曾是	醒	.

米尔醒着。

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [graul] .

“	Be	quiet	,	there	,	”	he	growled	.
“	是	安静的	,	那里	,	”	他	咆哮	.

“安静点，”他低声吼道。

“ [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] [nɔɪz] .

“	Shut	up	that	noise	.
“	关闭	向上	那	噪音	.

“别吵了。”

” - [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

”	Shoeblossom	felt	that	the	time	was	not	yet	ripe	for	his	departure	.
”	-	毛毡	那	这	时间	曾是	不是	然而	成熟	为了	他的	离开	.

“鞋花觉得他离开的时机还不成熟。”

[hɑːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] .

Half	an	hour	later	he	tried	again	.
一半	一个	小时	之后	他	尝试	再次	.

半小时后他又试了一次。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'bjuːk] .

There	was	no	rebuke	.
那里	曾是	不	训斥	.

没有受到责备。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['tʃʌk(ə)l] , [rɪ'pliːt] [wɪð] ['sɪnɪstə(r)] ['miːnɪŋ] .

To	make	certain	he	emitted	a	second	chuckle	,	replete	with	sinister	meaning	.
到	制作	肯定	他	发射	一个	第二	轻笑	,	充足的	和	险恶	意义	.

为了确认这一点，他又发出了一声轻笑，笑声中充满了不祥之意。

[ə; eɪ] [slaɪt] [snɔː(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪlz] [bed] .

A	slight	snore	came	from	the	direction	of	Mill's	bed	.
一个	轻微	鼾	来了	从	这	方向	的	磨坊的	床	.

从米尔的床边传来轻微的鼾声。

- [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Shoeblossom	crept	out	of	the	room	,	and	hurried	to	his	study	.
-	悄悄地爬	出去	的	这	房间	,	和	慌忙	到	他的	学习	.

鞋花蹑手蹑脚地走出房间，匆匆赶回书房。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒkt] ,

The	door	was	not	locked	,
这	门	曾是	不是	已锁定	,

门没锁。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

for	Mr	Seymour	had	relied	on	his	commands	being	sufficient	to	keep	the
为了	先生	西摩	有	依赖	在	他的	命令	存在	充足的	到	保持	这

['əʊnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

owner	out	of	it	.
所有者	出去	的	它	.

因为西摩先生相信他的命令足以让主人置身事外。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] , [faʊnd] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [dɑːk] ['læntən] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] .

He	slipped	in	,	found	and	lit	the	dark	lantern	,	and	settled	down	to	read	.
他	滑倒了	在	,	成立	和	点燃	这	黑暗的	灯笼	,	和	定居	向下	到	读	.

他悄悄溜了进去，找到并点亮了那盏昏暗的灯笼，然后坐下来读书。

[hiː; hi] [riːd] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

He	read	with	feverish	excitement	.
他	读	和	发烧	激动	.

他带着狂热的兴奋阅读着。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [siː] ,

The	thing	was	,	you	see	,
这	事物	曾是	,	你	看	,

事情是这样的，你看，

[ðæt] [ðəʊ] [klɔːd] [trɪ'vɪljən] ([ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ]) [njuː] ['dʒɒli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

that	though	Claud	Trevelyan	(	that	was	the	hero	)	knew	jolly	well	that	it	was
那	尽管	克劳德	特里维廉	(	那	曾是	这	英雄	)	知道	快乐的	出色地	那	它	曾是

['dʒæspə(r)] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] ,

Jasper	who	had	done	the	murder	,
碧玉	WHO	有	完毕	这	谋杀	,

虽然克劳德·特里维廉（他是主人公）非常清楚是贾斯珀犯下了谋杀罪，

[ðə; ði] [pə'liːs] ['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ([klɔːd]) [wɒz; wəz] [tuː] ['nəʊb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

the	police	didn't	,	and	,	as	he	(	Claud	)	was	too	noble	to	tell	them	,
这	警察	没有	,	和	,	作为	他	(	克劳德	)	曾是	也	高贵	到	告诉	他们	,

警察没有，而他（克劳德）又太高尚，不忍心告诉他们，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] [ə'restɪd] [ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] .

he	had	himself	been	arrested	on	suspicion	.
他	有	他自己	到过	被捕	在	怀疑	.

他本人也曾因涉嫌犯罪被捕。

- [wɒz; wəz] ['skɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪð] ['stɑrtɪŋ] [aɪz] ,

Shoeblossom	**was**	**skimming**	**through**	**the**	**pages**	**with**	**starting**	**eyes**	**,**
-	曾是	撇脂	通过	这	页面	和	开始	眼睛	,

鞋花睁大眼睛，快速地翻阅着书页。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] .

when	**suddenly**	**his**	**attention**	**was**	**taken**	**from**	**his**	**book**	**by**	**a**	**sound**	**.**
什么时候	突然	他的	注意力	曾是	已采取	从	他的	书	经过	一个	声音	.

突然，一个声音吸引了他的注意力，让他从书中回过神来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtstep] .

It	**was**	**a**	**footstep**	**.**
它	曾是	一个	脚步	.

那是一声脚步声。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['fɪltəd] [ə; eɪ] [θɪn]

Somebody	**was**	**coming**	**down**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**under**	**the**	**door**	**filtered**	**a**	**thin**
某人	曾是	未来	向下	这	通道	,	和	在下面	这	门	过滤	一个	薄的

[striːm] [ɒv; əv] [laɪt] .

stream	**of**	**light**	**.**
溪流	的	光	.

有人正沿着走廊走来，一缕光线从门缝下透进来。

[tuː; tə][snæp][ðə; ði] [dɑːk] [slaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [dɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

To	**snap**	**the**	**dark**	**slide**	**over**	**the**	**lantern**	**and**	**dart**	**to**	**the**	**door**	**,**
到	折断	这	黑暗的	滑动	超过	这	灯笼	和	镖	到	这	门	,

迅速将黑滑梯滑过灯笼，然后冲向门口，

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,

so	**that**	**if**	**it**	**opened**	**he**	**would**	**be**	**behind**	**it**	**,**	**was**	**with**	**him**	**,**
所以	那	如果	它	打开	他	会	是	在后面	它	,	曾是	和	他	,

所以如果它打开了，他就会在后面，和他在一起。

[æz; əz]['mɪstə(r)] [klɔːd] [trɪ'vɪljən] [mait] [hæv; həv] [ri'mɑːk] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

as	**Mr**	**Claud**	**Trevelyan**	**might**	**have**	**remarked**	**,**	**the**	**work**	**of**	**a**	**moment**	**.**
作为	先生	克劳德	特里维廉	可能	有	评论	,	这	工作	的	一个	片刻	.

正如克劳德·特里维廉先生可能会说的那样，这只需片刻就能完成。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['stʌdi] ['nʌmbə(r)] [faɪv] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fʊtsteps]

He	**heard**	**the**	**door**	**of**	**study**	**number**	**five**	**flung**	**open**	**,**	**and**	**then**	**the**	**footsteps**
他	听到	这	门	的	学习	数字	五	扔	打开	,	和	然后	这	脚步声

[pɑːst] [ɒn] ,

passed	**on**	**,**
通过了	在	,

他听到五号书房的门被猛地推开，然后脚步声继续向前。

[ænd; ənd] [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [den] .

and	**stopped**	**opposite**	**his**	**own**	**den**	**.**
和	停止	对面的	他的	自己的	丹	.

他停在了自己巢穴的对面。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	**handle**	**turned**	**,**	**and**	**the**	**light**	**of**	**a**	**candle**	**flashed**	**into**	**the**	**room**	**,**
这	处理	转向	,	和	这	光	的	一个	蜡烛	闪光灯	进入	这	房间	,

把手转动，烛光闪入房间。

[tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['ɪnstəntli] [æz; əz][ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [dɔː(r)] [kɔːt]

to	**be**	**extinguished**	**instantly**	**as**	**the**	**draught**	**of**	**the**	**moving**	**door**	**caught**
到	是	熄灭	即刻	作为	这	草稿	的	这	移动	门	捕捉

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

移动的门产生的气流瞬间将其吹灭。

- [hɜːd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)]['ʌtə(r)][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd]['fʌmb(ə)l]

Shoeblossom	**heard**	**his**	**visitor**	**utter**	**an**	**exclamation**	**of**	**annoyance**	**,**	**and**	**fumble**
-	听到	他的	游客	说出	一个	感叹	的	烦恼	,	和	摸索

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] .

in	**his**	**pocket**	**for**	**matches**	**.**
在	他的	口袋	为了	比赛	.

鞋花听到访客发出了一声恼怒的惊呼，并在口袋里摸索着找火柴。

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

He	**recognised**	**the**	**voice**	**.**
他	已确认	这	嗓音	.

他认出了这个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ['siːˌmɔːrz] .

It	**was**	**Mr**	**Seymour's**	**.**
它	曾是	先生	西摩的	.

那是西摩先生的。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz]

The	**fact**	**was**	**that**	**Mr**	**Seymour**	**had**	**had**	**the**	**same**	**experience**	**as**
这	事实	曾是	那	先生	西摩	有	有	这	相同的	经验	作为

['dʒen(ə)rəl] ['stænli] [ɪn][ðə; ði]['paɪrəts] [ɒv; əv] [pen'zæns] :

General	**Stanley**	**in**	**The**	**Pirates**	**of**	**Penzance**	**:**
一般的	斯坦利	在	这	海盗	的	彭赞斯	:

事实上，西摩先生的经历与《彭赞斯的海盗》中的斯坦利将军如出一辙：

[ðə; ði][mæn] [huː] [faindz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [eɪk] ,

The	**man**	**who**	**finds**	**his**	**conscience**	**ache**	**,**
这	男人	WHO	发现	他的	良心	疼痛	,

那个感到良心谴责的人，

[nəʊ] [piːs] [æt; ət][ɔːl][in'dʒɔi] ;

No	**peace**	**at**	**all**	**enjoys**	**;**
不	和平	在	全部	享受	;

丝毫没有和平可言；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] [ə'weɪk] ,

And	**,**	**as**	**I**	**lay**	**in**	**bed**	**awake**	**,**
和	,	作为	我	躺	在	床	醒	,

当我躺在床上辗转反侧时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

I	**thought**	**I**	**heard**	**a**	**noise**	**.**
我	想法	我	听到	一个	噪音	.

我好像听到了什么声音。

['weðə(r)] ['mɪstə(r)] ['siːˌmɔːrz] ['kɒnʃəns] [eɪkt] [ɔː(r)][nɒt] , ['kænɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi]

Whether	**Mr**	**Seymour's**	**conscience**	**ached**	**or**	**not**	**,**	**cannot**	**,**	**of**	**course**	**,**	**be**
无论	先生	西摩的	良心	疼痛	或者	不是	,	不能	,	的	课程	,	是

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	**.**
发现	.

西摩先生是否感到良心不安，当然是无从得知的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

But	**he**	**had**	**certainly**	**thought**	**he**	**heard**	**a**	**noise**	**,**	**and**	**he**	**had**	**come**
但	他	有	当然	想法	他	听到	一个	噪音	,	和	他	有	来

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

to	**investigate**	**.**
到	调查	.

但他确实听到了动静，所以过来看看。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [pruːvd] ['fruːtləs] .

The	search	for	matches	had	so	far	proved	fruitless	.
这	搜索	为了	比赛	有	所以	远的	已证实	徒劳无功	.

到目前为止，寻找匹配对象的工作还没有结果。

- [stʊd] [ænd; ənd] [kweik] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

Shoeblossom	stood	and	quaked	behind	the	door	.
-	站立	和	震动	在后面	这	门	.

鞋花站在门后，瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv][hɒt][tɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][dɑːk] ['læntən] [gruː] [wɜːs] ['məʊməntrəli] .

The	reek	of	hot	tin	from	the	dark	lantern	grew	worse	momentarily	.
这	臭	的	热的	锡	从	这	黑暗的	灯笼	生长	更糟	片刻	.

黑灯里散发出的热锡气味瞬间变得更加浓烈。

['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [snɪft] ['sevrəl] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] - [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

Mr	Seymour	sniffed	several	times	,	until	Shoeblossom	thought	that	he	must	be
先生	西摩	嗅了嗅	一些	时代	,	直到	-	想法	那	他	必须	是

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

西摩先生嗅了好几次，直到鞋花觉得他肯定被发现了。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Then	,	to	his	immense	relief	,	the	master	walked	away	.
然后	,	到	他的	巨大	宽慰	,	这	掌握	步行	离开	.

然后，令他无比欣慰的是，师傅走开了。

- [tʃɑːns] [hæd; həd] [kʌm] .

Shoeblossom's	chance	had	come	.
-	机会	有	来	.

鞋花的机会来了。

['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [gɒn] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['mætʃɪz] [tuː; tə] [riː'laɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l]

Mr	Seymour	had	probably	gone	to	get	some	matches	to	relight	his	candle
先生	西摩	有	大概	已消失	到	得到	一些	比赛	到	重新点燃	他的	蜡烛

.

:
.

西摩先生大概是去拿火柴重新点燃蜡烛了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

It	was	far	from	likely	that	the	episode	was	closed	.
它	曾是	远的	从	可能	那	这	插曲	曾是	关闭	.

这件事不太可能就此结束。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] .

He	would	be	back	again	presently	.
他	会	是	后退	再次	目前	.

他很快就会回来。

[ɪf] - [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

If	Shoeblossom	was	going	to	escape	,	he	must	do	it	now	,
如果	-	曾是	去	到	逃脱	,	他	必须	做	它	现在	,

如果鞋花想要逃跑，他必须现在就行动。

[səʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

so	he	waited	till	the	footsteps	had	passed	away	,
所以	他	等待	直到	这	脚步声	有	通过了	离开	,

于是他等到脚步声消失后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːmətri] .

and	then	darted	out	in	the	direction	of	his	dormitory	.
和	然后	飞镖	出去	在	这	方向	的	他的	宿舍	.

然后他飞快地朝宿舍方向跑去。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈmɪltənz] [ˈstʌdi] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪgə(r)] [glaidid] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

As	he	was	passing	Milton's	study	,	a	white	figure	glided	out	of	it	.
作为	他	曾是	通过	米尔顿的	学习	,	一个	白色的	数字	滑翔	出去	的	它	.

当他经过弥尔顿的书房时，一个白色的身影从里面滑了出来。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [riːd] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈspektəz] [rʌʃt] [ˈɪntuː] -

All	that	he	had	ever	read	or	heard	of	spectres	rushed	into	Shoeblossom's
全部	那	他	有	曾经	读	或者	听到	的	幽灵	匆忙	进入	-

['petrɪfaɪd] [breɪn] .

petrified	brain	.
石化	脑	.

所有他曾经读过或听过的关于幽灵的事物都涌入了鞋花僵硬的大脑。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈseɪfli] [ɪn] [bed] .

He	wished	he	was	safely	in	bed	.
他	希望	他	曾是	安全	在	床	.

他多么希望自己能安然躺在床上。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	wished	he	had	never	come	out	of	it	.
他	希望	他	有	绝不	来	出去	的	它	.

他真希望自己从未从那里出来过。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ænd; ənd] [ˈnəublə] [laɪf] .

He	wished	he	had	led	a	better	and	nobler	life	.
他	希望	他	有	引领	一个	更好的	和	更高贵	生活	.

他希望自己能过上更好、更高尚的生活。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [bɔːn] .

He	wished	he	had	never	been	born	.
他	希望	他	有	绝不	到过	出生	.

他希望自己从未出生过。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪgə(r)] [pɑːst] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [gluːd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

The	figure	passed	quite	close	to	him	as	he	stood	glued	against	the	wall	,
这	数字	通过了	相当	关闭	到	他	作为	他	站立	胶合	反对	这	墙	,

他紧贴着墙站着，那人影从他身边擦身而过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːmətri] [ˈɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	he	saw	it	disappear	into	the	dormitory	opposite	his	own	,	of	which
和	他	锯	它	消失	进入	这	宿舍	对面的	他的	自己的	,	的	哪个

['rɪgbi] [wɒz; wəz] ['priːfekt] .

Rigby	was	prefect	.
里格比	曾是	长官	.

他看到它消失在他对面的宿舍里，而里格比正是那所宿舍的级长。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ˈhɒtli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fraɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] .

He	blushed	hotly	at	the	thought	of	the	fright	he	had	been	in	.
他	脸红了	热	在	这	想法	的	这	惊吓	他	有	到过	在	.

想到自己刚才受到的惊吓，他不禁脸颊发烫。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈsʌmbədi] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [geɪm] [æz; əz] [hɪmˈself] .

It	was	only	somebody	playing	the	same	game	as	himself	.
它	曾是	仅有的	某人	玩耍	这	相同的	游戏	作为	他自己	.

只不过是有人在玩和自己一样的游戏而已。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

He	jumped	into	bed	and	lay	down	,
他	跳了起来	进入	床	和	躺	向下	,

他跳上床躺了下来。

['hævɪŋ] [fɜːst] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['læntən] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dʒʌg][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

having	first	plunged	the	lantern	bodily	into	his	jug	to	extinguish	it	.
拥有	第一的	暴跌	这	灯笼	身体上的	进入	他的	水壶	到	熄灭	它	.

他先是把灯笼整个人埋进水壶里把它熄灭了。

[ɪts] [ɪn'dɪgnənt] [hɪs] [hæd; həd] ['skeəsli] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] ['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]

Its	indignant	hiss	had	scarcely	died	away	when	Mr	Seymour	appeared	at	the
它是	愤怒	嘶	有	几乎	死亡	离开	什么时候	先生	西摩	出现	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

它愤怒的嘶嘶声还没来得及平息，西摩先生就出现在门口了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [smelt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]

It	had	occurred	to	Mr	Seymour	that	he	had	smelt	something	very	much
它	有	发生	到	先生	西摩	那	他	有	冶炼	某物	非常	很多

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn] - ['stʌdi] ,

out	of	the	ordinary	in	Shoeblossom's	study	,
出去	的	这	普通的	在	-	学习	,

西摩先生突然意识到，他在鞋花书房里闻到了一股非常不寻常的气味。

[ə; eɪ] [smel] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [hɒt] [tɪn] .

a	smell	uncommonly	like	that	of	hot	tin	.
一个	闻	不寻常地	喜欢	那	的	热的	锡	.

一种异常的、类似热锡的气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

And	a	suspicion	dawned	on	him	that	Shoeblossom	had	been	in	there	with	a
和	一个	怀疑	黎明	在	他	那	-	有	到过	在	那里	和	一个

[dɑːk] ['læntən] .

dark	lantern	.
黑暗的	灯笼	.

他突然怀疑鞋花曾带着一盏黑灯笼进去过。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːmətri] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] .

He	had	come	to	the	dormitory	to	confirm	his	suspicions	.
他	有	来	到	这	宿舍	到	确认	他的	怀疑	.

他来到宿舍是为了证实自己的怀疑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] .

But	a	glance	showed	him	how	unjust	they	had	been	.
但	一个	瞥一眼	显示	他	如何	不公正	他们	有	到过	.

但他只消一眼就明白了他们是多么不公正。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - [fɑːst] [ə'sliːp] .

There	was	Shoeblossom	fast	asleep	.
那里	曾是	-	快速地	睡着了	.

鞋花睡得很沉。

['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] ['ðeəfɔː(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] ['tɒmˌnɒdɪ] [ɒn][ə; eɪ]

Mr	Seymour	therefore	followed	the	excellent	example	of	my	Lord	Tomnoddy	on	a
先生	西摩	所以	随后	这	出色的	例子	的	我的	主	汤姆诺迪	在	一个

['selɪbreɪtɪd] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

celebrated	occasion	,
著名	场合	,

因此，西摩先生效仿了汤姆诺迪勋爵在一次著名场合的出色榜样。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə] [bed] .

and	went	off	to	bed	.
和	去	离开	到	床	.

然后就去睡觉了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [ˈfʊtbɔːl] [æt; ət] - [tuː; tə] [sɪˈlekt]

It	was	the	custom	for	the	captain	of	football	at	Wrykyn	to	select
它	曾是	这	风俗	为了	这	队长	的	足球	在	-	到	选择

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði] [tiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrɪptən] [mætʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ]

and	publish	the	team	for	the	Ripton	match	a	week	before	the	day	on	which
和	发布	这	团队	为了	这	里普顿	匹配	一个	星期	前	这	天	在	哪个

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] .

it	was	to	be	played	.
它	曾是	到	是	玩	.

按照 Wrykyn 足球队的惯例，队长会在比赛前一周选出并公布参加 Ripton 比赛的球队名单。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈnəʊˌmædz] - [mætʃ] , [ˈtrevə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ˈraɪtɪŋ]

On	the	evening	after	the	Nomads	'	match	,	Trevor	was	sitting	in	his	study	writing
在	这	晚上	后	这	游牧民族	-	匹配	,	特雷弗	曾是	坐着	在	他的	学习	写作

[aʊt] [ðə; ði] [nems] ,

out	the	names	,
出去	这	姓名	,

在游牧者队比赛后的第二天晚上，特雷弗坐在书房里写下了这些名字。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fæg] [ˈentəd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈletə(r)] .

when	there	came	a	knock	at	the	door	,	and	his	fag	entered	with	a	letter	.
什么时候	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,	和	他的	同性恋	进入	和	一个	信	.

这时有人敲门，他的同伴拿着一封信走了进来。

“ [ðɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] , [ˈtrevə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	has	just	come	,	Trevor	,	”	he	said	.
“	这	有	只是	来	,	特雷弗	,	”	他	说	.

“这东西刚到，特雷弗，”他说。

“ [ɔːl] [raɪt] . [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

“	All	right	.	Put	it	down	.
“	全部	正确的	.	放	它	向下	.

“好了，放下吧。”

” [ðə; ði] [fæg] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

”	The	fag	left	the	room	.
”	这	同性恋	左边	这	房间	.

“那个同性恋离开了房间。”

[ˈtrevə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈletə(r)] .

Trevor	picked	up	the	letter	.
特雷弗	挑选	向上	这	信	.

特雷弗捡起了那封信。

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] .

The	handwriting	was	strange	to	him	.
这	手写	曾是	奇怪的	到	他	.

他觉得这字迹很陌生。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [ˈprɪntɪd] .

The	words	had	been	printed	.
这	字	有	到过	打印	.

文字已经印出来了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ə'drest] [ɪn]

Then	it	flashed	upon	him	that	he	had	received	a	letter	once	before	addressed	in
然后	它	闪光灯	之上	他	那	他	有	已收到	一个	信	一次	前	已解决	在

[ðə; ði] [seɪm] [wei] — the ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [liːg] [ə'baʊt] ['beri] .

the	same	way	—	the	letter	from	the	League	about	Barry	.
这	相同的	方式	—	the	信	从	这	联盟	关于	巴里	.

然后他突然意识到，他以前收到过一封同样称呼的信——联盟关于巴里的信。

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [tuː] , [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'dres] ?

Was	this	,	too	,	from	that	address	?
曾是	这	,	也	,	从	那	地址	?

这也是从那个地址发来的吗?

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	opened	it	.
他	打开	它	.

他打开了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .

He	read	it	,	and	gasped	.
他	读	它	,	和	倒吸一口气	.

他读完后，倒吸了一口凉气。

[ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	worst	had	happened	.
这	最差	有	发生	.

最糟糕的事情发生了。

[ðə; ði][gəʊld][bæt][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

The	gold	bat	was	in	the	hands	of	the	enemy	.
这	金子	蝙蝠	曾是	在	这	双手	的	这	敌人	.

金球棒落入了敌人手中。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

['vɪktɪm] ['nʌmbə(r)] [θriː]

VICTIM	NUMBER	THREE
受害者	数字	三

第三名受害者

“ [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə]['aʊə(r)][lɑːst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

“	With	reference	to	our	last	communication	,
“	和	参考	到	我们的	最后的	沟通	,

“关于我们上次的沟通，

" [ræn][ðə; ði]['letə(r)] — the ['raɪtə(r)] ['evɪdəntli] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [staɪl] — " [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

"	ran	the	letter	—	the	writer	evidently	believed	in	the	commercial	style	—	"	it	may
"	跑	这	信	—	the	作家	显然	相信	在	这	商业的	风格	—	"	它	可能

['ɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði][bæt][ju:; jʊ] [lɒst] [baɪ][ðə; ði]['stætʃu:][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

interest	you	to	know	that	the	bat	you	lost	by	the	statue	on	the	night	of	the
兴趣	你	到	知道	那	这	蝙蝠	你	丢失的	经过	这	雕像	在	这	夜晚	的	这

26th [ɒv; əv]['dʒænjuəri][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

26th	of	January	has	come	into	our	possession	.
26th	的	一月	有	来	进入	我们的	拥有	.

信中写道——写信人显然信奉商业风格——“您或许会感兴趣，您在 1 月 26 日晚在雕像旁丢失的那根球棒已经归我们所有了。”

[wi:; wi] [əb'zɜ:v] [ðæt] ['beri] [ɪz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ˌfɪf'ti:n] . "

We	observe	that	Barry	is	still	playing	for	the	first	fifteen	.	"
我们	观察	那	巴里	是	仍然	玩耍	为了	这	第一的	十五	.	"

我们注意到巴里仍然在前十五名出场。

“ [ænd; ənd] [wɪl] ['dʒɒli] [wel] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] , " ['mʌtə] ['trevə(r)] , ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['vɪʃəsli]

“	And	will	jolly	well	continue	to	,	"	muttered	Trevor	,	crumpling	the	paper	viciously
“	和	将要	快乐的	出色地	继续	到	,	"	低声说道	特雷弗	,	皱缩	这	纸	恶毒地

['ɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l] .

into	a	ball	.
进入	一个	球	.

“而且还会继续下去，”特雷弗嘟囔着，狠狠地把纸揉成一团。

[hi:; hi] [went] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [nems] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ] .

He	went	on	writing	the	names	for	the	Ripton	match	.
他	去	在	写作	这	姓名	为了	这	里普顿	匹配	.

他继续写下里普顿比赛的参赛名单。

[ðə; ði][lɑ:st] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][lɪst][wɒz; wəz] ['bæriz] .

The	last	name	on	the	list	was	Barry's	.
这	最后的	姓名	在	这	列表	曾是	巴里的	.

名单上的最后一个名字是巴里。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [nju:] [dɪ'veləpmənt]

Then	he	sat	back	in	his	chair	,	and	began	to	wrestle	with	this	new	development
然后	他	卫星	后退	在	他的	椅子	,	和	开始	到	搏斗	和	这	新的	发展

.

:
.

然后他靠在椅背上，开始思考这一新情况。

['beri] [mʌst; məst] [pleɪ] .

Barry	must	play	.
巴里	必须	玩	.

巴里必须上场。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] .

That	was	certain	.
那	曾是	肯定	.

那是肯定的。

[ɔ:l][ðə; ði] [blʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][best]

All	the	bluff	in	the	world	was	not	going	to	keep	him	from	playing	the	best
全部	这	虚张声势	在	这	世界	曾是	不是	去	到	保持	他	从	玩耍	这	最好的

[mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ] .

man	at	his	disposal	in	the	Ripton	match	.
男人	在	他的	处理	在	这	里普顿	匹配	.

即使使出浑身解数，也无法阻止他在与里普顿的比赛中派出他手下最优秀的球员。

[hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] .

He	himself	did	not	count	.
他	他自己	做过	不是	数数	.

他本人不算在内。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

It	was	the	school	he	had	to	think	of	.
它	曾是	这	学校	他	有	到	思考	的	.

这是他必须考虑的学校。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] ?

This	being	so	,	what	was	likely	to	happen	?
这	存在	所以	,	什么	曾是	可能	到	发生	?

既然如此，接下来可能会发生什么?

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Though	nothing	was	said	on	the	point	,
尽管	没有什么	曾是	说	在	这	观点	,

虽然没有人就此发表评论，

[hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [liːg] ,

he	felt	certain	that	if	he	persisted	in	ignoring	the	League	,
他	毛毡	肯定	那	如果	他	持续	在	忽略	这	联盟	,

他确信，如果他继续无视联盟，

[ðæt] [bæt] [wʊd] [faɪnd][ɪts] [wei] ['sʌmhaʊ] — by ['diːviəs] [ruːts] ,

that	bat	would	find	its	way	somehow	—	by	devious	routes	,
那	蝙蝠	会	寻找	它是	方式	不知何故	—	by	狡猾的	路线	,

那只蝙蝠总会找到办法——通过迂回曲折的路线。

['pɒsəbli] — to [ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] .

possibly	—	to	the	headmaster	or	some	one	else	in	authority	.
可能	—	to	这	校长	或者	一些	一	别的	在	权威	.

或许——会告诉校长或其他有权威的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənz] — awkward ['kwestʃənz] — and [θɪŋz] [wʊd] [bɪ'gɪn]

And	then	there	would	be	questions	—	awkward	questions	—	and	things	would	begin
和	然后	那里	会	是	问题	—	awkward	问题	—	and	事物	会	开始

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

to	come	out	.
到	来	出去	.

然后就会出现一些问题——一些尴尬的问题——事情就会开始慢慢浮出水面。

[ðen] [ə; eɪ] [freʃ] [pɔɪnt] [strʌk] [hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [mait] ['hæpən] [wʊd] [ə'fekt]

Then	a	fresh	point	struck	him	,	which	was	,	that	whatever	might	happen	would	affect
然后	一个	新鲜的	观点	击	他	,	哪个	曾是	,	那	任何	可能	发生	会	影响

,

,

,

然后他突然想到一点，那就是无论发生什么都会产生影响。

[nɒt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][oʊ'hɑːrə] .

not	himself	,	but	O'Hara	.
不是	他自己	,	但	奥哈拉	.

不是他自己，而是奥哈拉。

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbləm] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

This	made	it	rather	more	of	a	problem	how	to	act	.
这	制成	它	相当	更多的	的	一个	问题	如何	到	行为	.

这使得如何应对变得更加棘手。

['pɜːsənəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɒgɪd] ['kærəktəz] [huː] [kæn; kən][pʊt][ʌp] [wɪð]

Personally	**,**	**he**	**was**	**one**	**of**	**those**	**dogged**	**characters**	**who**	**can**	**put**	**up**	**with**
亲自	,	他	曾是	一	的	那些	顽强	人物	WHO	能	放	向上	和

['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ðəm'selvz] .

almost	**anything**	**themselves**	**.**
几乎	任何事物	他们自己	.

就他个人而言，他属于那种意志坚定、几乎什么都能忍受的人。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][ə'feə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['hezɪteɪtɪŋ]

If	**this**	**had**	**been**	**his**	**affair**	**,**	**he**	**would**	**have**	**gone**	**on**	**his**	**way**	**without**	**hesitating**
如果	这	有	到过	他的	事务	,	他	会	有	已消失	在	他的	方式	没有	犹豫不决

.

:

.

如果这是他的私事，他会毫不犹豫地离开。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Evidently	**the**	**writer**	**of**	**the**	**letter**	**was**	**under**	**the**	**impression**	**that**	**he**	**had**
显然	这	作家	的	这	信	曾是	在下面	这	印象	那	他	有

[biːn] [ðə; ði]['hɪərəʊ] ([ɔː(r)] ['vɪlən]) [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

been	**the**	**hero**	**(**	**or**	**villain**	**)**	**of**	**the**	**statue**	**escapade**	**.**
到过	这	英雄	(	或者	恶棍	)	的	这	雕像	恶作剧	.

显然，写信的人认为自己是雕像事件中的英雄（或恶棍）。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)]['eni] [greɪt] ['efət] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt]

If	**everything**	**came**	**out**	**it**	**did**	**not**	**require**	**any**	**great**	**effort**	**of**	**prophecy**	**to**	**predict**
如果	一切	来了	出去	它	做过	不是	要求	任何	伟大的	努力	的	预言	到	预测

[wɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] .

what	**the**	**result**	**would**	**be**	**.**
什么	这	结果	会	是	.

如果一切都真相大白，那么无需费尽心思去预言结果会是什么。

[oʊ'hɑːrə] [wʊd] [gəʊ] .

O'Hara	**would**	**go**	**.**
奥哈拉	会	去	.

奥哈拉会去。

['prɒmptli] .

Promptly	**.**
及时	.

及时。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdərs] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

He	**would**	**receive**	**his**	**marching**	**orders**	**within**	**ten**	**minutes**	**of**	**the**	**discovery**	**of**
他	会	收到	他的	行军	订单	之内	十	分钟	的	这	发现	的

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

what	**he**	**had**	**done**	**.**
什么	他	有	完毕	.

他的所作所为被发现后，十分钟内就会收到调令。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'speld] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

He	**would**	**be**	**expelled**	**twice**	**over**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
他	会	是	被驱逐	两次	超过	,	所以	到	说话	,

可以说，他会被开除两次。

[wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət] [naɪt] — one [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['heɪnəs] [ə'fensɪz] [ɪn][ðə; ði]

once	**for**	**breaking**	**out**	**at**	**night**	**—**	**one**	**of**	**the**	**most**	**heinous**	**offences**	**in**	**the**
一次	为了	打破	出去	在	夜晚	—	one	的	这	最多	令人发指的	罪行	在	这

[skuːl] [kəʊd] — and [wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['tɑːrɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː] .

school	**code**	**—**	**and**	**once**	**for**	**tarring**	**the**	**statue**	**.**
学校	代码	—	and	一次	为了	涂焦油	这	雕像	.

一次是因为夜间逃学——这是学校规章中最令人发指的罪行之一——另一次是因为在雕像上涂焦油。

['eniθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [skuːl] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

Anything	**that**	**gave**	**the**	**school**	**a**	**bad**	**name**	**in**	**the**	**town**	**was**	**a**	**crime**	**in**	**the**	**eyes**
任何事物	那	给予	这	学校	一个	坏的	姓名	在	这	镇	曾是	一个	犯罪	在	这	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði] [pˈaʊəz] ,

of	**the**	**powers**	**,**
的	这	权力	,

在当权者眼中，任何败坏学校在镇上名声的事情都是一种犯罪行为。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] ['fleɪgrənt] [keɪs] .

and	**this**	**was**	**such**	**a**	**particularly**	**flagrant**	**case**	**.**
和	这	曾是	这样的	一个	特别	明目张胆	案件	.

而且这起案件性质尤其恶劣。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

Yes	**,**	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**of**	**that**	**.**
是的	,	那里	曾是	不	怀疑	的	那	.

是的，这一点毋庸置疑。

[oʊˈhɑːrə] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [həʊm] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] .

O'Hara	**would**	**take**	**the**	**first**	**train**	**home**	**without**	**waiting**	**to**	**pack**	**up**	**.**
奥哈拉	会	拿	这	第一的	火车	家	没有	等待	到	盒	向上	.

奥哈拉会不等收拾行李就搭第一班火车回家。

['trevə(r)] [njuː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wel] ,

Trevor	**knew**	**his**	**people**	**well**	**,**
特雷弗	知道	他的	人们	出色地	,

特雷弗很了解他的人民，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [wen] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [strəul] ['ɪntuː][ðeə(r)] [mɪdst] —

and	**he**	**could**	**imagine**	**their**	**feelings**	**when**	**the**	**prodigal**	**strolled**	**into**	**their**	**midst**	**—**
和	他	可以	想象	他们的	情怀	什么时候	这	浪子	漫步	进入	他们的	中间	—

an [əʊld] - - [luːi] .

an	**old**	**Wrykinian**	**malgré**	**lui**	**.**
an	老的	-	-	刘	.

他能想象到当浪子漫步到他们中间时他们的感受——一个老 Wrykinian malgré lui。

[æz; əz][ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [sed] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]['lædə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ðæt]

As	**the**	**philosopher**	**said**	**of**	**falling**	**off**	**a**	**ladder**	**,**	**it**	**is**	**not**	**the**	**falling**	**that**
作为	这	哲学家	说	的	坠落	离开	一个	梯子	,	它	是	不是	这	坠落	那

['mætəz] :

matters	**:**
事情	:

正如那位哲学家谈到从梯子上摔下来时所说，重要的不是摔下来这件事本身：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] .

it	**is**	**the**	**sudden**	**stopping**	**at**	**the**	**other**	**end**	**.**
它	是	这	突然	停止	在	这	其他	结尾	.

是另一端的突然停止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪkˈspeld] [ðæt] [ɪz][səʊ] [pɪˈkjuːliəli] [əbˈdʒekʃənəbl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

It	**is**	**not**	**the**	**being**	**expelled**	**that**	**is**	**so**	**peculiarly**	**objectionable**	**:**	**it**	**is**	**the**	**sudden**
它	是	不是	这	存在	被驱逐	那	是	所以	奇特地	令人反感的	:	它	是	这	突然

['həʊmkʌmɪŋ] .

homecoming	**.**
返校节	.

真正令人反感的不是被驱逐这件事本身，而是突然回家这件事。

[wɪð] [ðɪs] ['gluːmi] ['vɪʒn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , ['trevə(r)]['ɔːlməʊst] ['weivə] .

With	**this**	**gloomy**	**vision**	**before**	**him**	**,**	**Trevor**	**almost**	**wavered**	**.**
和	这	阴沉	想象	前	他	,	特雷弗	几乎	犹豫不决	.

面对这令人沮丧的景象，特雷弗几乎动摇了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə]

But	the	thought	that	the	selection	of	the	team	had	nothing	whatever	to
但	这	想法	那	这	选择	的	这	团队	有	没有什么	任何	到

[duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [ˈstreŋθ(ə)nd] [hɪm] .

do	with	his	personal	feelings	strengthened	him	.
做	和	他的	个人的	情怀	加强	他	.

但想到球队的选拔与他的个人情感没有任何关系，这让他信心倍增。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] ,

He	was	simply	a	machine	,
他	曾是	简单地	一个	机器	,

他简直就是一台机器。

[dɪˈvaɪzd] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [best] [men] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [miːt] [ˈrɪptən] .

devised	to	select	the	fifteen	best	men	in	the	school	to	meet	Ripton	.
设计	到	选择	这	十五	最好的	男人	在	这	学校	到	见面	里普顿	.

旨在选拔学校中最优秀的十五名男生与里普顿见面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsəti][ɒv; əv] [ˈfʊtbɔːl] [ˈkæptɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə]

In	his	official	capacity	of	football	captain	he	was	not	supposed	to
在	他的	官方的	容量	的	足球	队长	他	曾是	不是	据称	到

[hæv; həv] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋz] .

have	any	feelings	.
有	任何	情怀	.

作为足球队队长，他不应该有任何感情。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ɪn][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [klaʊz] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .

However	,	he	yielded	in	so	far	that	he	went	to	Clowes	to	ask	his	opinion	.
然而	,	他	产生	在	所以	远的	那	他	去	到	克洛斯	到	问	他的	观点	.

然而，他还是做出了让步，去向克洛斯征求意见。

[klaʊz] , [ˈhævɪŋ] [hɜːd] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][ˈletə(r)] , [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [ˈvəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)]

Clowes	,	having	heard	everything	and	seen	the	letter	,	unhesitatingly	voted	for
克洛斯	,	拥有	听到	一切	和	已见	这	信	,	毫不犹豫	投票	为了

[ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] .

the	right	course	.
这	正确的	课程	.

克洛斯听闻一切并看过信件后，毫不犹豫地投票支持正确的做法。

[ɪf] [ˈfɪfti] [mæd][ˈaɪ(ə)rɪʃmən][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspeld] , [ˈberi] [mʌst; məst] [pleɪ] [əˈgenst] [ˈrɪptən] .

If	fifty	mad	Irishmen	were	to	be	expelled	,	Barry	must	play	against	Ripton	.
如果	五十	疯狂的	爱尔兰人	是	到	是	被驱逐	,	巴里	必须	玩	反对	里普顿	.

如果五十个疯癫的爱尔兰人要被驱逐出境，巴里就必须和里普顿比赛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best][mæn] , [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] .

He	was	the	best	man	,	and	in	he	must	go	.
他	曾是	这	最好的	男人	,	和	在	他	必须	去	.

他是伴郎，他必须入选。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [ˈtrevə(r)] .

“	That's	what	I	thought	,	”	said	Trevor	.
”	那就是	什么	我	想法	,	”	说	特雷弗	.

“我也是这么想的，”特雷弗说。

“ [ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][oʊˈhɑːrə] , [ðəʊ] .

“	It's	bad	for	O'Hara	,	though	.
”	它是	坏的	为了	奥哈拉	,	尽管	.

“不过，这对奥哈拉来说可不是什么好事。”

” [klaʊz] [riˈmɑːk] [ˈsʌmwɒt] [ˈtraɪtli] [ðæt] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [ˈbɪznəs] .

”	Clowes	remarked	somewhat	tritely	that	business	was	business	.
”	克洛斯	评论	有些	平庸地	那	商业	曾是	商业	.

克洛斯略显老套地评论说，生意就是生意。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
“ Besides , ” he went on ,
“ 除了 , ” 他 去 在 ,

“此外，”他继续说道，

“ [jʊr; jər] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] [hɪnts] [æt; ət] [wɪl] ['riːəli] [kʌm] [ɒf] .
“ you're assuming that the thing this letter hints at will really come off .
“ 你是 假设 那 这 事物 这 信 提示 在 将要 真的 来 离开 .

“你假设这封信暗示的事情真的会发生。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
I don't think it will .
我 不 思考 它 将要 .

我觉得不会。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['blægɑːd] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz] [ləʊ] [æz; əz]
A man would have to be such an awful blackguard to go as low as
一个 男人 会 有 到 是 这样的 一个 可怕 浑蛋 到 去 作为 低的 作为
[ðæt] .
that .
那 .

一个人得是多么卑鄙无耻才会做出这种事。

[ðə; ði] [liːst] [greɪn] [ɒv; əv] ['diːs(ə)nsi] [ɪn] [hɪm] [wʊd] [stɒp] [hɪm] .
The least grain of decency in him would stop him .
这 至少 粮食 的 体面 在 他 会 停止 他 .

他哪怕只有一丝良知也会阻止他。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [blʌf] — by
I can imagine a man threatening to do it as a piece of bluff — by
我 能 想象 一个 男人 威胁 到 做 它 作为 一个 片 的 虚张声势 — by
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

我可以想象一个人威胁要这么做只是为了虚张声势——顺便说一句，

[ðə; ði] ['letə(r)] ['dʌznt] ['æktʃuəli] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,
the letter doesn't actually say anything of the sort ,
这 信 不 实际上 说 任何事物 的 这 种类 ,

信中实际上并没有提到这类事情。

[ðəʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪnts] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — but [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['enibɒdi] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
though I suppose it hints at it — but I can't imagine anybody out of a
尽管 我 认为 它 提示 在 它 — but 我 不能 想象 任何人 出去 的 一个
['melədrɑːmə] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
melodrama doing it . ”
情节剧 正在做 它 . ”

虽然我觉得它暗示了这一点——但我无法想象任何一个从情节剧里走出来的人会这么做。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] , ” [sed] ['trevə(r)] .
“ You can never tell , ” said Trevor .
“ 你 能 绝不 告诉 , ” 说 特雷弗 .

“谁也说不准，”特雷弗说。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [tʃɑːns] .
He felt that this was but an outside chance .
他 毛毡 那 这 曾是 但 一个 外部 机会 .

他觉得这只是渺茫的机会。

[ðə; ði] [fɔːˈbeərəns] [ɒv; əv] [wʌnz] [æn'tægənɪst] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [æt; ət]

The	forbearance	of	one's	antagonist	is	but	a	poor	thing	to	trust	to	at
这	宽容	的	一个人的	反派	是	但	一个	贫穷的	事物	到	相信	到	在

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] .

the	best	of	times	.
这	最好的	的	时代	.

即使在最好的情况下，指望对手的宽容也是一件不切实际的事情。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [oʊ'hɑːrə] ? ” [ɑːskt] [klaʊz] .

“	Are	you	going	to	tell	O'Hara	?	”	asked	Clowes	.
”	是	你	去	到	告诉	奥哈拉	?	”	问	克洛斯	.

“你打算告诉奥哈拉吗？”克洛斯问道。

“ [aɪ] [doʊnt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] .

“	I	don't	see	the	good	.
”	我	不	看	这	好的	.

“我看不出有什么好处。”

[wʊd] [juː; jʊ] ? ”

Would	you	?	”
会	你	?	”

你会吗?

“ [nəʊ] . [hiː; hi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] .

“	No	.	He	can't	do	anything	,	and	it	would	only	give	him	a	bad	time	.
”	不	.	他	不能	做	任何事物	,	和	它	会	仅有的	给	他	一个	坏的	时间	.

“不，他什么也做不了，只会给他带来麻烦。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plezəntə] [θɪŋz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

There	are	pleasanter	things	,	I	should	think	,
那里	是	更令人愉悦	事物	,	我	应该	思考	,

我想，应该还有更令人愉快的事情吧。

[ðæn; ðən] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

than	going	on	from	day	to	day	not	knowing	whether	you're	going	to	be
比	去	在	从	天	到	天	不是	会心	无论	你是	去	到	是

[sækt] [ɔː(r)] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [twelv] ['aʊəz] .

sacked	or	not	within	the	next	twelve	hours	.
被解雇	或者	不是	之内	这	下一个	十二	小时	.

比每天都过着不知道接下来十二个小时内是否会被解雇的日子要好得多。

[doʊnt] [tel] [hɪm] . ”

Don't	tell	him	.	”
不	告诉	他	.	”

别告诉他。

“ [aɪ] [woʊnt] .

“	I	won't	.
”	我	惯于	.

我不会。

[ænd; ənd] ['beri] [pleɪz] [ə'genst] ['rɪptən] . ”

And	Barry	plays	against	Ripton	.	”
和	巴里	演出	反对	里普顿	.	”

巴里将与里普顿对战。

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[hiːz] [ðə; ði] [best] [mæn] . ”
He's the best man . ”
他是 这 最好的 男人 . ”

他是最佳人选。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['siːˌmɔːrz] [naʊ] , ” [sed] ['trevə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , “ [tuː; tə] [siː] ['mɪlt(ə)n] .
“ I'm going over to Seymour's now , ” said Trevor , after a pause , “ to see Milton .
“ 我是 去 超过 到 西摩的 现在 , ” 说 特雷弗 , 后 一个 暂停 , ” 到 看 米尔顿 .

“我现在要去西摩家，”特雷弗停顿了一下后说道，“去看望米尔顿。”

[wɪv] [drɔːn] ['siːˌmɔːrz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - ['mætʃɪz] .
We've drawn Seymour's in the next round of the house - matches .
我们已经 绘制 西摩的 在 这 下一个 圆形的 的 这 房子 - 比赛 .

我们在下一轮宿舍对抗赛中抽到了西摩队。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [njuː] .
I suppose you knew .
我 认为 你 知道 .

我想你应该知道。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .
I want to get it over before the Ripton match , for several reasons .
我 想 到 得到 它 超过 前 这 里普顿 匹配 , 为了 一些 原因 .

我希望在与里普顿的比赛之前完成这件事，原因有几个。

[ə'baʊt] [hɑːf] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
About half the fifteen are playing on one side or the other ,
关于 一半 这 十五 是 玩耍 在 一 边 或者 这 其他 ,

十五人中大约有一半人分别效力于其中一方。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [fɪt] .
and it'll give them a good chance of getting fit .
和 它将 给 他们 一个 好的 机会 的 获得 合身 .

这将给他们一个很好的机会来恢复健康。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] ,
Running and passing is all right , but a good ,
跑步 和 通过 是 全部 正确的 , 但 一个 好的 ,

跑动和传球固然不错，但好的，

[hɑːd] [geɪmz] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [fɔːm] .
hard game's the thing for putting you into form .
难的 游戏的 这 事物 为了 推杆 你 进入 形式 .

高强度比赛才能让你进入最佳状态。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [saɪd] [ðæt] ['luːzɪz] , [wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — ”
And then I was thinking that , as the side that loses , whichever it is — ”
和 然后 我 曾是 思维 那 , 作为 这 边 那 失败 , 任何 它 是 — ”

然后我就在想，作为失败的一方，无论是哪一方——”

“ ['siːˌmɔːrz] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ Seymour's , of course . ”
“ 西摩的 , 的 课程 . ”

“当然是西摩的。”

“ [həʊp] [səʊ] .
“ Hope so .
“ 希望 所以 .

“希望如此。”

[wel] , ['ðer] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sɪk] [æt; ət] ['luːzɪŋ] ,
Well , they're bound to be a bit sick at losing ,
出色地 , 它们是 边界 到 是 一个 少量 生病的 在 输 ,

输了比赛，他们肯定会有点沮丧。

[səʊ] [ðel] [pleɪ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːdə(r)][ɒn] ['sætədeɪ] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] . ”
so they'll play up all the harder on Saturday to console themselves for losing the cup . ”
所以 他们会 玩 向上 全部 这 更难 在 周六 到 安慰 他们自己 为了 输 这 杯子 . ”

所以，为了弥补输掉杯赛的遗憾，他们周六会更加努力地比赛。

“ [maɪ] [wɜːd] , [wɒt] ['strætədʒi] ! ” [sed] [klaʊz] .
“ My word , what strategy ! ” said Clowes .
“ 我的 单词 , 什么 战略 ! ” 说 克洛斯 .

“我的天，这策略太棒了！”克洛斯说道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
“ You think of everything .
“ 你 思考 的 一切 .

你考虑得很周全。

[wen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”
When do you think of playing it , then ? ”
什么时候 做 你 思考 的 玩耍 它 , 然后 ? ”

那你打算什么时候玩呢?

“ ['wenzdeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] .
“ Wednesday struck me as a good day .
“ 周三 击 我 作为 一个 好的 天 .

“我觉得星期三是个好日子。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”
Don't you think so ? ”
不 你 思考 所以 ? ”

你不这么认为吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] ['splendɪdli] .
“ It would do splendidly .
“ 它 会 做 精彩地 .

“效果会非常好。”

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .
It'll be a good match .
它将 是 一个 好的 匹配 .

这会是一场完美的比赛。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] .
For all practical purposes , of course , it's the final .
为了 全部 实际的 目的 , 的 课程 , 它是 这 最终的 .

当然，实际上这已经是最终结果了。

[ɪf] [wiː; wi] [biːt] ['siːˌmɔːrz] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] .
If we beat Seymour's , I don't think the others will trouble us much .
如果 我们 打 西摩的 , 我 不 思考 这 其他的 将要 麻烦 我们 很多 .

如果我们击败了西摩队，我认为其他球队不会给我们造成太大麻烦。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪlt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [lɒk] - [ʌp] .
” There was just time to see Milton before lock - up .
” 那里 曾是 只是 时间 到 看 米尔顿 前 锁 - 向上 .

“在关门前，我还有时间见米尔顿一面。”

['trevə(r)][ræn] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['siːˌmɔːrz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Trevor	**ran**	**across**	**to**	**Seymour's**	**,**	**and**	**went**	**up**	**to**	**his**	**study**	**.**
特雷弗	跑	穿过	到	西摩的	,	和	去	向上	到	他的	学习	.

特雷弗跑到西摩家，然后上楼进了他的书房。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɒk] .

“	**Come**	**in**	**,**	**”**	**said**	**Milton**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**his**	**knock**	**.**
〃	来	在	,	〃	说	米尔顿	,	在	回答	到	他的	敲	.

“请进，”米尔顿回应敲门声说道。

['trevə(r)] [went] [ɪn] ,

Trevor	**went**	**in**	**,**
特雷弗	去	在	,

特雷弗进去了，

[ænd; ənd] [stʊd] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst]

and	**stood**	**surprised**	**at**	**the**	**difference**	**in**	**the**	**look**	**of**	**the**	**place**	**since**	**the**	**last**
和	站立	惊讶	在	这	不同之处	在	这	看	的	这	地方	自从	这	最后的

[taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

time	**he**	**had**	**visited**	**it**	**.**
时间	他	有	到访	它	.

他惊讶地发现，这里和他上次来的时候相比，变化太大了。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [wʌns] ['kʌvəd] [wɪð] ['fəutəgræfs] , [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] .

The	**walls**	**,**	**once**	**covered**	**with**	**photographs**	**,**	**were**	**bare**	**.**
这	墙壁	,	一次	涵盖	和	照片	,	是	裸	.

墙壁曾经挂满了照片，现在却空空如也。

['mɪlt(ə)n] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['ruːfəli] ['kɔntempleitɪŋ] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

Milton	**,**	**seated**	**before**	**the**	**fire**	**,**	**was**	**ruefully**	**contemplating**	**what**	**looked**	**like**	**a**
米尔顿	,	坐着	前	这	火	,	曾是	懊悔地	沉思	什么	看起来	喜欢	一个

[hiːp] [ɒv; əv] [weɪst] ['kɑːdbɔːd] .

heap	**of**	**waste**	**cardboard**	**.**
堆	的	浪费	纸板	.

米尔顿坐在火堆前，懊恼地看着一堆看起来像是废纸板的东西。

['trevə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

Trevor	**recognised**	**the**	**symptoms**	**.**
特雷弗	已确认	这	症状	.

特雷弗认出了这些症状。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] .

He	**had**	**had**	**experience**	**.**
他	有	有	经验	.

他有过相关经验。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðev] [biːn] [æt; ət][juː; jʊ] , [tuː] !

“	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**they've**	**been**	**at**	**you**	**,**	**too**	**!**
〃	你	不	意思是	到	说	他们有	到过	在	你	,	也	!

“你不会是说他们也对你做过什么吧！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
〃	他	哭	.

他哭着说。

['mɪltənz] ['nɔːməli] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] ['θʌndərəs] [ænd; ənd] ['gluːmi] .

Milton's	**normally**	**cheerful**	**face**	**was**	**thunderous**	**and**	**gloomy**	**.**
米尔顿的	通常情况下	快乐	脸	曾是	雷鸣	和	阴沉	.

米尔顿平日里总是笑容满面，此刻却阴沉沉的，仿佛要将他吞噬。

“ [jes] . [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [du:; də] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['rægɪd] [ˌaɪ 'ti:] . ”
“ **Yes** . **I** **was** **thinking** **what** **I'd** **like** **to** **do** **to** **the** **man** **who** **ragged** **it** . ”
” 是的 . 我 曾是 思维 什么 ID 喜欢 到 做 到 这 男人 WHO 破烂不堪 它 . ”

“是的。我当时在想，我要怎么处置那个把它弄破的人。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [li:g] [ə'gen] , [ai] [sə'pəʊz] ?
“ **It's** **the** **League** **again** , **I** **suppose** ?
” 它是 这 联盟 再次 , 我 认为 ?

“看来又是联赛的事了？”

” ['mɪlt(ə)n] [lʊkt] [sə'praɪzd] .
” **Milton** **looked** **surprised** .
” 米尔顿 看起来 惊讶 .

米尔顿看起来很惊讶。

“ [ə'gen] ? ” [hi:; hi] [sed] , “ [weə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [li:g] ?
“ **Again** **?** ” **he** **said** , “ **where** **did** **you** **hear** **of** **the** **League** **?**
” 再次 ? ” 他 说 , “ 在哪里 做过 你 听到 的 这 联盟 ?

“又来了？”他问道，“你从哪里听说这个联盟的？”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [aɪv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
This **is** **the** **first** **time** **I've** **heard** **of** **its** **existence** , **whatever** **it** **is** .
这 是 这 第一的 时间 我已经 听到 的 它是 存在 , 任何 它 是 .

这是我第一次听说它的存在，不管它是什么。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [hæv; həv] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [fu:l] [hɪə(r)] ?
What **is** **the** **confounded** **thing** , **and** **why** **on** **earth** **have** **they** **played** **the** **fool** **here** **?**
什么 是 这 令人困惑 事物 , 和 为什么 在 地球 有 他们 玩 这 傻子 这里 ?

到底是什么令人困惑的事情？他们为什么在这里装傻充愣？

[wʌts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bæli] [rɒt] ?
What's **the** **meaning** **of** **this** **bally** **rot** **?**
是什么 这 意义 的 这 巴利 腐烂 ?

这种“球腐烂”是什么意思？

” [hi:; hi] [ig'zibitid] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [kɑ:dz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['trevə(r)] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n]
” **He** **exhibited** **one** **of** **the** **variety** **of** **cards** **of** **which** **Trevor** **had** **already** **seen**
” 他 展出 一 的 这 种类 的 牌 的 哪个 特雷弗 有 已经 已见
[tu:] ['spesəmən] .
two **specimens** **.**
二 标本 .

“他展示了一张卡片，而特雷弗之前已经见过其中两张。

['trevə(r)] [ɪk'spleɪnd] ['bri:fli] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [li:g] ,
Trevor **explained** **briefly** **the** **style** **and** **nature** **of** **the** **League** **,**
特雷弗 解释 简要地 这 风格 和 自然 的 这 联盟 ,

特雷弗简要地解释了联盟的风格和性质。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['ɔ:lsəʊ] [hæd; həd] [bi:n] [rekt] .
and **mentioned** **that** **his** **study** **also** **had** **been** **wrecked** **.**
和 提及 那 他的 学习 还 有 到过 损毁 .

他还提到他的书房也被毁了。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['stʌdi] ?
“ **Your** **study** **?**
” 你的 学习 ?

“你的研究？”

[waɪ] , [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt] [ə'genst] [ju:; jʊ] ? ”
Why **,** **what** **have** **they** **got** **against** **you** **?** **”**
为什么 , 什么 有 他们 得到 反对 你 ? ”

他们为什么对你有仇？

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['trevə(r)] .
“ I don't know , ” said Trevor .
“ 我 不 知道 , ” 说 特雷弗 .

“我不知道，”特雷弗说。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
Nothing was to be gained by speaking of the letters he had received .
没有什么 曾是 到 是 获得 经过 请讲 的 这 信件 他 有 已收到 .

谈论他收到的信件没有任何意义。

“ [dɪd] [ðeɪ] [kʌt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['fəutəgræfs] ? ”
“ Did they cut up your photographs ? ”
“ 做过 他们 切 向上 你的 照片 ? ”

“他们把你的照片剪碎了吗？”

“ ['evri] [wʌn] . ”
“ Every one . ”
“ 每一个 一 . ”

“每个人。”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['trevə(r)] , [əʊld] [tʃæp] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] , [wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] ,
“ I tell you what it is , Trevor , old chap , ” said Milton , with great solemnity ,
“ 我 告诉 你 什么 它 是 , 特雷弗 , 老的 小伙子 , ” 说 米尔顿 , 和 伟大的 严肃 ,

“我告诉你那是什么，特雷弗，老伙计，”米尔顿一本正经地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['luːnətɪk][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
“ there's a lunatic in the school .
“ 有 一个 疯子 在 这 学校 .

学校里有个疯子。

[ðæts] [wɒt] [ai] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That's what I make of it .
那就是 什么 我 制作 的 它 .

这就是我的理解。

[ə; eɪ]['luːnətɪk] [huːz] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ɪz] ['rekɪŋ] ['stʌdiz] . ”
A lunatic whose form of madness is wrecking studies . ”
一个 疯子 谁 形式 的 疯狂 是 破坏 研究 . ”

一个疯子，他的疯狂行为正在破坏学业。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [tʃæp] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] .
“ But the same chap couldn't have done yours and mine .
“ 但 这 相同的 小伙子 不能 有 完毕 你的 和 矿 .

“但是同一个人不可能同时做你和我的事。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɑːnəldsənz] ['feləʊ] [huː] [dɪd] [maɪn] ,
It must have been a Donaldson's fellow who did mine ,
它 必须 有 到过 一个 唐纳森的 同伴 WHO 做过 矿 ,

肯定是唐纳森的人给我做的。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃæps] [huː] [dɪd] [jɔːz] [ænd; ənd] [mɪlz] . ”
and one of your chaps who did yours and Mill's . ”
和 一 的 你的 小伙子们 WHO 做过 你的 和 磨坊的 . ”

还有你们当中一位帮你和米尔斯做事的伙计。”

“ [mɪlz] ?
“ Mill's ?
“ 磨坊的 ?

“米尔的？”

[baɪ][dʒəʊv] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
By Jove , of course .
经过 朱庇特 , 的 课程 .

当然了，我的天哪。

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	never	thought	of	that	.
我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [li:g] , [tu:] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”

That	was	the	League	,	too	,	I	suppose	?	”
那	曾是	这	联盟	,	也	,	我	认为	?	”

我想，那也是联盟吧?

“ [jes] . [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɑ:dz] [wɒz; wəz] [taɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

“	Yes	.	One	of	those	cards	was	tied	to	a	chair	,
”	是的	.	一	的	那些	牌	曾是	系	到	一个	椅子	,

“是的。其中一张卡片被绑在椅子上。”

[bʌt; bət] [klaʊz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['enibɒdi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

but	Clowes	took	it	away	before	anybody	saw	it	.
但	克洛斯	采取	它	离开	前	任何人	锯	它	.

但克洛斯在任何人看到之前就把它拿走了。

” ['mɪlt(ə)n] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)] .

”	Milton	returned	to	the	details	of	the	disaster	.
”	米尔顿	返回	到	这	细节	的	这	灾难	.

“米尔顿又开始讲述这场灾难的细节。”

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ɪŋk] [spɪlt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] ? ”

“	Was	there	any	ink	spilt	in	your	room	?	”
”	曾是	那里	任何	墨水	洒了	在	你的	房间	?	”

你房间里有墨水洒出来吗?

“ [paɪnts] , ” [sed] ['trevə(r)] , ['ʃɔ:tli] .

“	Pints	,	”	said	Trevor	,	shortly	.
”	品脱	,	”	说	特雷弗	,	不久	.

“品脱，”特雷弗简短地说。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] .

The	subject	was	painful	.
这	主题	曾是	痛苦	.

这件事令人痛苦。

“ [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] , ['mɔ:nfəli] .

“	So	there	was	here	,	”	said	Milton	,	mournfully	.
”	所以	那里	曾是	这里	,	”	说	米尔顿	,	悲伤地	.

“原来这里曾经有过这样一段故事，”米尔顿悲伤地说。

“ ['gælənz] .

“	Gallons	.
”	加仑	.

“加仑。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [i:tʃ] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔ:ŋ] .

”	There	was	silence	for	a	while	,	each	pondering	over	his	wrongs	.
”	那里	曾是	沉默	为了	一个	尽管	,	每个	沉思	超过	他的	错误	.

“一阵沉默之后，每个人都在反思自己的过错。”

“ ['gælənz] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] [ə'gen] .

“	Gallons	,	”	said	Milton	again	.
”	加仑	,	”	说	米尔顿	再次	.

“加仑，”米尔顿再次说道。

“ [ai][wɒz; wəz] [æs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɒt] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] ,

“	I	was	ass	enough	to	keep	a	large	pot	full	of	it	here	,
”	我	曾是	屁股	足够的	到	保持	一个	大的	锅	满的	的	它	这里	,

“我当时蠢到家了，竟然在这里放了一大锅。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , ['evri] [drɒp] .

and	they	used	it	all	,	every	drop	.
和	他们	用过的	它	全部	,	每一个	降低	.

他们把水全部用完了，一滴都没剩。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] .

You	never	saw	such	a	sight	.
你	绝不	锯	这样的	一个	视线	.

你从未见过这样的景象。

" ['trevə(r)] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌn]['sɪmələ(r)]['spektək(ə)l] .

"	Trevor	said	he	had	seen	one	similar	spectacle	.
"	特雷弗	说	他	有	已见	一	相似的	奇观	.

特雷弗说他曾见过类似的景象。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['fəutəgræfs] !

“	And	my	photographs	!
"	和	我的	照片	!

“还有我的照片！”

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðəʊz] ['fəutəgræfs] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ?

You	remember	those	photographs	I	showed	you	?
你	记住	那些	照片	我	显示	你	?

你还记得我给你看过的那些照片吗?

[ɔːl] ['ruːɪnd] .

All	ruined	.
全部	毁坏	.

全毁了。

[slɪt] [əˈkrɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

Slit	across	with	a	knife	.
缝隙	穿过	和	一个	刀	.

用刀划开。

[sʌm; səm] [tɔːn] [ɪn][hɑːf] .

Some	torn	in	half	.
一些	撕裂	在	一半	.

有些被撕成了两半。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [huː] [dɪd] [ðæt] .

I	wish	I	knew	who	did	that	.
我	希望	我	知道	WHO	做过	那	.

我真想知道是谁干的。

" ['trevə(r)] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [səʊ] , [tuː] .

"	Trevor	said	he	wished	so	,	too	.
"	特雷弗	说	他	希望	所以	,	也	.

特雷弗说他也希望如此。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] ['pætrɪk] ['kæmb(ə)l] , " ['mɪlt(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] ['hɑːtˌrendɪŋ] [təʊnz] ,

“	There	was	one	of	Mrs	Patrick	Campbell	,	"	Milton	continued	in	heartrending	tones	,
"	那里	曾是	一	的	太太	帕特里克	坎贝尔	,	"	米尔顿	持续	在	令人心碎	音调	,

“其中一位是帕特里克·坎贝尔夫人，”米尔顿用令人心碎的语气继续说道。

“ [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɔːn] ['ɪntuː] [ˌsɪks'tiːn] ['piːsɪz] .

“	which	was	torn	into	sixteen	pieces	.
"	哪个	曾是	撕裂	进入	十六	件	.

“它被撕成了十六块。”

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

I	counted	them	.
我	计数	他们	.

我数过了。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

There	they	are	on	the	mantelpiece	.
那里	他们	是	在	这	壁炉架	.

它们就摆在壁炉架上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] " ([hɪə(r)][hiː; hi]['ɔːlməʊst][brəʊk] [daʊn]) ,

And	there	was	one	of	Little	Tich	"	(	here	he	almost	broke	down	)	,
和	那里	曾是	一	的	小的	tich	"	(	这里	他	几乎	打破	向下	)	,

还有一张小蒂奇的照片"(说到这里他几乎崩溃了),

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [ɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['rekəgnaɪz]

"	which	was	so	covered	with	ink	that	for	half	an	hour	I	couldn't	recognise
"	哪个	曾是	所以	涵盖	和	墨水	那	为了	一半	一个	小时	我	不能	认出

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"上面沾满了墨水，以至于半个小时我都认不出它是什么了。"

[fækt] .

Fact	.
事实	.

事实。

" ['trevə(r)] [n'ɒdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Trevor	nodded	sympathetically	.
"	特雷弗	点头	同情地	.

特雷弗同情地点了点头。

" [jes] , " [sed] ['mɪlt(ə)n] .

"	Yes	,	"	said	Milton	.
"	是的	,	"	说	米尔顿	.

"是的,"米尔顿说。

" [səʊkt] .

"	Soaked	.
"	浸泡过	.

"湿透了。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .

"	There	was	another	silence	.
"	那里	曾是	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

['trevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [səʊ][prə'zeɪɪk][ə; eɪ]['tɒpɪk][æz; əz]

Trevor	felt	it	would	be	almost	an	outrage	to	discuss	so	prosaic	a	topic	as
特雷弗	毛毡	它	会	是	几乎	一个	暴行	到	讨论	所以	平淡无奇	一个	话题	作为

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - [mætʃ] [wɪð] [wʌn][səʊ]['brəʊkən][ʌp] .

the	date	of	a	house	-	match	with	one	so	broken	up	.
这	日期	的	一个	房子	-	匹配	和	一	所以	破碎的	向上	.

特雷弗觉得，和一个如此分手的人讨论像室内赛日期这样平凡的话题，简直是一种侮辱。

[jet] [taɪm] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒk] - [ʌp] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .

Yet	time	was	flying	,	and	lock	-	up	was	drawing	near	.
然而	时间	曾是	飞行	,	和	锁	-	向上	曾是	绘画	靠近	.

然而时间飞逝，关押的日子越来越近了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Are	you	willing	to	play	—	"	he	began	.
"	是	你	愿意的	到	玩	—	"	他	开始	.

"你愿意玩吗——"他开口说道。

“ [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [pleɪ] [ə'gen] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪlt(ə)n] .

“	I	feel	as	if	I	could	never	play	again	,	”	interrupted	Milton	.
”	我	感觉	作为	如果	我	可以	绝不	玩	再次	,	”	中断	米尔顿	.

“我觉得我再也打不了球了，”米尔顿打断道。

“ [jʊd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] [aɪv] [juːst] [tə'deɪ] .

“	You'd	hardly	believe	the	amount	of	blotting	-	paper	I've	used	today	.
”	你会	几乎	相信	这	数量	的	印迹法	-	纸	我已经	用过的	今天	.

“你简直无法想象我今天用了多少吸墨纸。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['luːnətɪk] , [dɪk] , [əʊld][mæn] .

It	must	have	been	a	lunatic	,	Dick	,	old	man	.
它	必须	有	到过	一个	疯子	,	迪克	,	老的	男人	.

那一定是疯子，迪克，老家伙。

” [wen] ['mɪlt(ə)n] [kɔːld] ['trevə(r)] “ [dɪk] ” , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] .

”	When	Milton	called	Trevor	“	Dick	”	,	it	was	a	sign	that	he	was	moved	.
”	什么时候	米尔顿	称为	特雷弗	“	迪克	”	,	它	曾是	一个	符号	那	他	曾是	已搬	.

“当米尔顿称呼特雷弗为‘迪克’时，这表明他被感动了。”

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] “ [dɪk] , [əʊld][mæn] ” , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l]

When	he	called	him	“	Dick	,	old	man	”	,	it	gave	evidence	of	an	internal	upheaval
什么时候	他	称为	他	“	迪克	,	老的	男人	”	,	它	给予	证据	的	一个	内部的	动荡

[wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] .

without	parallel	.
没有	平行线	.

当他称呼他为“迪克，老头”时，这表明他内心发生了前所未有的剧变。

“ [waɪ] , [huː] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ]['luːnətɪk] [wʊd] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [rek] [ə'nʌðə(r)] [tʃæps]

“	Why	,	who	else	but	a	lunatic	would	get	up	in	the	night	to	wreck	another	chap's
”	为什么	,	WHO	别的	但	一个	疯子	会	得到	向上	在	这	夜晚	到	破坏	其他	小伙子的

['stʌdi] ?

study	?
学习	?

“除了疯子，还有谁会在半夜爬起来破坏别人的书房呢？”

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

All	this	was	done	between	eleven	last	night	and	seven	this	morning	.
全部	这	曾是	完毕	之间	十一	最后的	夜晚	和	七	这	早晨	.

所有这些事情都是在昨晚11点到今天早上7点之间完成的。

[ai] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,

I	turned	in	at	eleven	,
我	转向	在	在	十一	,

我十一点就睡了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] [ə'gen] [æt; ət]['sev(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

and	when	I	came	down	here	again	at	seven	the	place	was	a	wreck	.
和	什么时候	我	来了	向下	这里	再次	在	七	这	地方	曾是	一个	破坏	.

当我七点再次来到这里时，这里已经一片狼藉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['luːnətɪk] . ”

It	must	have	been	a	lunatic	.	”
它	必须	有	到过	一个	疯子	.	”

他一定是疯子。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪntɪd] [kɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːg] ?

“	How	do	you	account	for	the	printed	card	from	the	League	?
”	如何	做	你	帐户	为了	这	打印	卡片	从	这	联盟	?

“你如何解释联盟印发的卡片？”

" ['mɪlt(ə)n] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mædmənz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
" **Milton murmured something about madmen's cunning and diverting suspicion ,**
" 米尔顿 低声说道 某物 关于 疯子的 狡猾 和 转移注意力 怀疑 ,
[ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
and relapsed into silence .
和 复发 进入 沉默 .

"弥尔顿低声说了些关于疯子狡猾和转移注意力的怀疑之类的话，然后又陷入了沉默。

['trevə(r)] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ,
Trevor seized the opportunity to make the proposal he had come to make ,
特雷弗 查获 这 机会 到 制作 这 提议 他 有 来 到 制作 ,

特雷弗抓住机会，提出了他此行的目的。

[ðæt] ['dɑːnəldsənz] [viː] . ['siːˌmɔːrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wenzdeɪ] .
that Donaldson's v . Seymour's should be played on the following Wednesday .
那 唐纳森的 v . 西摩的 应该 是 玩 在 这 下列的 周三 .

唐纳森队对阵西摩队的比赛应该在下周三进行。

['mɪlt(ə)n] [ə'griːd] ['lɪstləsli] .
Milton agreed listlessly .
米尔顿 同意 百无聊赖地 .

米尔顿无精打采地同意了。

" [dʒʌst] [weə(r)] [jʊr; jər] ['stændɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Just where you're standing , " he said ,**
" 只是 在哪里 你是 常设 , " 他 说 ,

"就在你现在站的地方，"他说。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['henri] ['ɜːvɪŋ] [səʊ] [slæʃed] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət]
" **I found a photograph of Sir Henry Irving so slashed about that I thought at**
" 我 成立 一个 照片 的 先生 亨利 欧文 所以 削减 关于 那 我 想法 在
[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hʌntli] [raɪt] [ɪn][sæn; sɑːn] [tɔɪ] . "
first it was Huntley Wright in San Toy . "
第一的 它 曾是 亨特利 赖特 在 圣 玩具 . "

"我找到一张亨利·欧文爵士的照片，照片上划痕累累，以至于我一开始以为是亨特利·赖特在圣托伊拍摄的。"

" [stɑːt] [æt; ət] [tuː] - ['θɜːti] [ʃɑːp] , " [sed] ['trevə(r)] .
" **Start at two - thirty sharp , " said Trevor .**
" 开始 在 二 - 三十 锋利的 , " 说 特雷弗 .

"两点半准时开始，"特雷弗说。

" [aɪ][hæd; həd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɒv; əv]['ednə] [meɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['strɪkən] - ,
" **I had seventeen of Edna May , " continued the stricken Seymourite ,**
" 我 有 十七 的 埃德娜 可能 , " 持续 这 受打击的 - ,
[mə'nɒtənəsli] .
monotonously .
单调地 .

"我有十七本埃德娜·梅的书，"这位受打击的西摩居民单调地继续说道。

" [ɪn] ['veəriəs] ['ætətjʊd] . [ɔːl] [dɪ'strɔɪd] . "
" **In various attitudes . All destroyed . "**
" 在 各种各样的 态度 . 全部 损毁 . "

"姿势各异。全部被毁。"

" [ɒn] [ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [graʊnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['trevə(r)] .
" **On the first fifteen ground , of course , " said Trevor .**
" 在 这 第一的 十五 地面 , 的 课程 , " 说 特雷弗 .

"当然是在前十五个球场上，"特雷弗说。

" [aɪl] [get] ['ɔːldrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌrefə'riː] .
" **I'll get Aldridge to referee .**
" 患病的 得到 奥尔德里奇 到 裁判 .

"我会让奥尔德里奇来当裁判。"

['ðætl] [su:t] [ju:; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”
That'll suit you , I suppose ? ”
那将 套装 你 , 我 认为 ? ”

我想这正合你意吧?

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Anything you like .
任何事物 你 喜欢 .

你喜欢什么都行。

[dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)] ['rɒbəts] [ɪn] [eɪtʃ] . [em] . [es] .
Just by the fireplace I found the remains of Arthur Roberts in H . M . S .
只是 经过 这 壁炉 我 成立 这 遗迹 的 亚瑟 罗伯茨 在 H . M . S .
[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] .
Irresponsible .
不负责任 .

我在壁炉旁发现了“不负责任号”上的亚瑟·罗伯茨的遗骸。

[ænd; ənd] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['si:mɔ:r] [hɪks] .
And part of Seymour Hicks .
和 部分 的 西摩 希克斯 .

还有西摩·希克斯的一部分。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] —
Under the table —
在下面 这 桌子 —

桌子底下——

” ['trevə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] .
” Trevor departed .
” 特雷弗 已离开 .

特雷弗离开了。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)]
THE WHITE FIGURE
这 白色的 数字

白色人影

“ [sə'pəʊz] , ” [sed] - [tu:; tə] ['beri] ,
“ Suppose , ” said Shoeblossom to Barry ,
” 认为 , ” 说 - 到 巴里 ,

“假设,”舒布洛瑟姆对巴里说,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [skuːl] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn]
as they were walking over to school on the morning following the day on
作为 他们 是 步行 超过 到 学校 在 这 早晨 下列的 这 天 在
[wɪtʃ] ['mɪltənz] ['stʌdi] [hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [li:g] ,
which Milton's study had passed through the hands of the League ,
哪个 米尔顿的 学习 有 通过了 通过 这 双手 的 这 联盟 ,

在弥尔顿的研究成果被联盟接收后的第二天早上，他们正步行去学校。

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] [kwaɪt]
“ suppose you thought somebody had done something , but you weren't quite
“ 认为 你 想法 某人 有 完毕 某物 , 但 你 不是 相当
['sɜːt(ə)n] [huː] ,
certain who ,
肯定 WHO ,

“假设你认为某人做了某事，但你不太确定是谁，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? ”
but you knew it was some one , what would you do ? ”
但 你 知道 它 曾是 一些 一 , 什么 会 你 做 ? ”

但你知道那是某个人干的，你会怎么做?

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [in'kwaiə] ['beri] .
“ What on earth do you mean ? ” inquired Barry .
“ 什么 在 地球 做 你 意思是 ? ” 询问 巴里 .

“你到底是什么意思？”巴里问道。

“ [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [keɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'spleɪnd] - .
“ I was trying to make an A . B . case of it , ” explained Shoeblossom .
“ 我 曾是 尝试 到 制作 一个 一个 . B . 案件 的 它 , ” 解释 - .

“我当时想从AB的角度来论证这一点，”Shoeblossom解释道。

“ [wʌts] [æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [keɪs] ? ”
“ What's an A . B . case ? ”
“ 是什么 一个 一个 . B . 案件 ? ”

什么是AB型病例?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [əd'mɪtɪd] - , ['fræŋkli] .
“ I don't know , ” admitted Shoeblossom , frankly .
“ 我 不 知道 , ” 承认 - , 坦率地说 .

“我不知道，”鞋花坦率地承认道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['stiːvənsənz] .
“ But it comes in a book of Stevenson's .
“ 但 它 来 在 一个 书 的 史蒂文森的 .

“但它出自史蒂文森的一本书。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [keɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] ['evriwʌn] [ə; eɪ] . [ænd; ənd][biː]
I think it must mean a sort of case where you call everyone A . and B
我 思考 它 必须 意思是 一个 种类 的 案件 在哪里 你 称呼 每个人 一个 . 和 B
. [ænd; ənd][doʊnt] [tel] [ðeə(r)] [nems] . ”
. and don't tell their names . ”
. 和 不 告诉 他们的 姓名 . ”

我想这大概是指一种情况，你把每个人都称为A和B，但不说出他们的真实姓名。

“ [wel] , [gəʊ] [ə'hed] . ”
“ Well , go ahead . ”
“ 出色地 , 去 前方 . ”

“好的，请便。”

“ [ɪts] [ə'baʊt] ['mɪltənz] ['stʌdi] . ”
“ It's about Milton's study . ”
“ 它是 关于 米尔顿的 学习 . ”

“这是关于弥尔顿的研究。”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
what **about** **it** **?** **″**
什么 关于 它 ? ″

那又怎样呢?

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ **Well** **,** **you** **see** **,**
″ 出色地 , 你 看 ,

“嗯，你看，

[ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rægɪd] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] — ″
the **night** **it** **was** **ragged** **I** **was** **sitting** **in** **my** **study** **with** **a** **dark** **lantern** **—** **″**
这 夜晚 它 曾是 破烂不堪 我 曾是 坐着 在 我的 学习 和 一个 黑暗的 灯笼 — ″

那晚天气糟糕透了，我坐在书房里，手里提着一盏昏暗的灯笼——”

“ [wɒt] !
“ **What** **!**
″ 什么 !

“什么!

″ - [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - ['wɔːkɪŋ]
″ **Shoeblossom** **proceeded** **to** **relate** **the** **moving** **narrative** **of** **his** **night** **-** **walking**
″ - 继续 到 涉及 这 移动 叙述 的 他的 夜晚 - 步行
[əd'ventʃə(r)] .
adventure **.**
冒险 .

“鞋花接着讲述了他夜间行走的感人冒险故事。

[hiː; hi] [dwelt] ['muːvɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wen] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
He **dwelt** **movingly** **on** **his** **state** **of** **mind** **when** **standing** **behind** **the** **door** **,**
他 居住 感人地 在 他的 状态 的 头脑 什么时候 常设 在后面 这 门 ,

他动情地描述了自己站在门后的内心状态。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] .
waiting **for** **Mr** **Seymour** **to** **come** **in** **and** **find** **him** **.**
等待 为了 先生 西摩 到 来 在 和 寻找 他 .

等着西摩先生进来找他。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ə'prəʊpriət] [fɔːs] [ðə; ði][heə(r)] - ['reɪzɪŋ] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] [waɪt]
He **related** **with** **appropriate** **force** **the** **hair** **-** **raising** **episode** **of** **the** **weird** **white**
他 有关的 和 合适的 力量 这 头发 - 提高 插曲 的 这 诡异的 白色的
['fɪgə(r)] .
figure **.**
数字 .

他以恰当的语气讲述了那个令人毛骨悚然的奇怪白色身影的经过。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [drɔːn] ([ɪn]['kɑːmə(r)]
And **then** **he** **came** **to** **the** **conclusions** **he** **had** **since** **drawn** **(** **in** **calmer**
['momənts]) [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌæpə'rɪʃənz] ['muːvmənts] .
moments **)** **from** **that** **apparition's** **movements** **.**
时刻) 从 那 幻影的 移动 .

然后，他得出了自己后来（在平静下来的时候）从那个幻影的动作中得出的结论。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['mɪltənz] ['stʌdi] ,
“ **You** **see** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **saw** **it** **coming** **out** **of** **Milton's** **study** **,**
″ 你 看 , ″ 他 说 , “ 我 锯 它 未来 出去 的 米尔顿的 学习 ,

“你看，”他说，“我看到它从弥尔顿的书房里出来了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɒz; wəz] ['rægɪd] .
and **that** **must** **have** **been** **about** **the** **time** **the** **study** **was** **ragged** **.**
和 那 必须 有 到过 关于 这 时间 这 学习 曾是 破烂不堪 .

那段时间肯定就是这项研究出现纰漏的时候。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] ['rɪgbiz] [dɔːm] .

And	it	went	into	Rigby's	dorm	.
和	它	去	进入	里格比的	宿舍	.

然后它被放进了里格比的宿舍。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] [ðæt] [dɔːm] , [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

So	it	must	have	been	a	chap	in	that	dorm	,	who	did	it	.
所以	它	必须	有	到过	一个	小伙子	在	那	宿舍	,	WHO	做过	它	.

所以，一定是宿舍里的某个男生干的。

" - [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['klevə(r)][æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] .

"	Shoeblossom	was	quite	clever	at	rare	intervals	.
"	-	曾是	相当	聪明的	在	稀有的	间隔	.

"鞋花偶尔会展现出相当的聪明才智。"

['iːv(ə)n] ['beri] , [huːz] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['sænəti][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] , [wɒz; wəz] [kəm'peld]

Even	Barry	,	whose	belief	in	his	sanity	was	of	the	smallest	,	was	compelled
甚至	巴里	,	谁	信仰	在	他的	理智	曾是	的	这	最小	,	曾是	被迫

[tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hɪə(r)] ,

to	admit	that	here	,
到	承认	那	这里	,

即使是对自己精神状态最不自信的巴里，也不得不承认，在这里，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [sens] .

at	any	rate	,	he	was	talking	sense	.
在	任何	速度	,	他	曾是	说	感觉	.

总之，他说的有道理。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? " [ɑːskt] - .

"	What	would	you	do	?	"	asked	Shoeblossom	.
"	什么	会	你	做	?	"	问	-	.

"你会怎么做？"鞋花问道。

" [tel] ['mɪlt(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['beri] .

"	Tell	Milton	,	of	course	,	"	said	Barry	.
"	告诉	米尔顿	,	的	课程	,	"	说	巴里	.

"当然要告诉米尔顿，"巴里说。

" [bʌt; bət] [id] [gɪv] [ˌem 'iː] [biːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːm] , ['ɑːftə(r)] [laɪts] - [aʊt] .

"	But	he'd	give	me	beans	for	being	out	of	the	dorm	,	after	lights	-	out	.
"	但	他会	给	我	豆子	为了	存在	出去	的	这	宿舍	,	后	灯	-	出去	.

"但是熄灯后，如果我离开宿舍，他会给我豆子作为奖励。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .

"	This	was	a	distinct	point	to	be	considered	.
"	这	曾是	一个	清楚的	观点	到	是	经过考虑的	.

这是一个需要考虑的独特点。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['beri] [tə'wɔːdz] ['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] - .

The	attitude	of	Barry	towards	Milton	was	different	from	that	of	Shoeblossom	.
这	态度	的	巴里	向	米尔顿	曾是	不同的	从	那	的	-	.

巴里对米尔顿的态度与舒布洛瑟姆的态度不同。

['beri] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] — through ['hævɪŋ] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætʃɪz] — as [ə; eɪ] [gʊd]

Barry	regarded	him	—	through	having	played	with	him	in	important	matches	—	as	a	good
巴里	认为	他	—	through	拥有	玩	和	他	在	重要的	比赛	—	as	一个	好的

[sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] ['diːsntli] [tuː; tə][hɪm] .

sort	of	fellow	who	had	always	behaved	decently	to	him	.
种类	的	同伴	WHO	有	总是	表现	体面地	到	他	.

巴里曾与他一起参加过重要比赛，因此他认为他是一个好人，一直对他很客气。

['leðə(r)] - [twɪg] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [lʊkt] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Leather	-	Twigg	,	on	the	other	hand	,	looked	on	him	with	undisguised	apprehension	,
皮革	-	特威格	,	在	这	其他	手	,	看起来	在	他	和	不加掩饰的	忧虑	,

而莱瑟-特威格则毫不掩饰地带着忧虑看着他。

[æz; əz][wʌn][ɪn] [ɔː'θɒrəti] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [laɪnz] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] ,

as	one	in	authority	who	would	give	him	lines	the	first	time	he	came	into	contact	with	him	,
作为	一	在	权威	WHO	会	给	他	线条	这	第一的	时间	他	来了	进入	接触	和	他	,

就像一个权威人士，第一次见到他就会给他安排台词一样。

[ænd; ənd] [keɪn] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	cane	him	if	he	ever	did	it	again	.
和	甘蔗	他	如果	他	曾经	做过	它	再次	.

如果他再犯，就用藤条抽他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] ['mɪlt(ə)n][ɒn] ['eni] ['priːtekst] [wɒt'evə(r)] .

He	had	a	decided	disinclination	to	see	Milton	on	any	pretext	whatever	.
他	有	一个	决定	不情愿	到	看	米尔顿	在	任何	借口	任何	.

他无论如何都不愿意见弥尔顿。

“ [sə'pəʊz] [aɪ] [tel] [hɪm] ? ” [sə'dʒestɪd] ['beri] .

“	Suppose	I	tell	him	?	”	suggested	Barry	.
”	认为	我	告诉	他	?	”	建议	巴里	.

“要不我告诉他？”巴里建议道。

“ [jʊl] [kiːp] [maɪ] [neɪm] [dɑːk] ? ” [sed] - , [ə'lɑːmd] .

“	You'll	keep	my	name	dark	?	”	said	Shoeblossom	-	,	alarmed	.
”	你会	保持	我的	姓名	黑暗的	?	”	说		-	,	惊慌	.

“你们要让我的名字永远蒙在鼓里吗？”鞋花惊恐地问道。

['beri] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [keɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Barry	said	he	would	make	an	A	.	B	.	case	of	it	.
巴里	说	他	会	制作	一个	一个	.	B	.	案件	的	它	.

巴里说他会就此提出一个AB论点。

['ɑːftə(r)] [skuːl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɪltənz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] [dɪ'pɑːtɪd] ['glɔːriz] .

After	school	he	went	to	Milton's	study	,	and	found	him	still	brooding	over	its	departed	glories	.
后	学校	他	去	到	米尔顿的	学习	,	和	成立	他	仍然	沉思	超过	它是	已离开	荣耀	.

放学后，他去了弥尔顿的书房，发现弥尔顿仍在缅怀它逝去的辉煌。

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪlt(ə)n] , [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ? ”

“	I	say	,	Milton	,	can	I	speak	to	you	for	a	second	?	”
”	我	说	,	米尔顿	,	能	我	说话	到	你	为了	一个	第二	?	”

“米尔顿，我可以跟你说几句话吗？”

“ [hə'ləʊ] , ['beri] . [kʌm] [ɪn] .

“	Hullo	,	Barry	.	Come	in	.
”	你好	,	巴里	.	来	在	.

“你好，巴里。进来吧。”

” ['beri] [keɪm] [ɪn] .

”	Barry	came	in	.
”	巴里	来了	在	.

巴里进来了。

“ [ai][hæd; həd] ['fɔːti] - [θriː] ['fəutəgræfs] , ” [bɪ'gæn]['mɪlt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] .
“ I had forty - three photographs , ” began Milton , without preamble .
“ 我 有 四十 - 三 照片 , ” 开始 米尔顿 , 没有 前言 .

“我有四十三张照片，”弥尔顿开门见山地说。

“ [ɔːl] [dɪ'strɔɪd] .
“ All destroyed .
“ 全部 损毁 .

全部损毁。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['eni] [mɔː(r)] .
And I've no money to buy any more .
和 我已经 不 钱 到 买 任何 更多的 .

我已经没钱再买了。

[ai][hæd; həd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɒv; əv]['ednə] [meɪ] .
I had seventeen of Edna May .
我 有 十七 的 埃德娜 可能 .

我有十七本埃德娜·梅的书。

” ['beri] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [sed] , “ [baɪ][dʒəʊv] ! ['riːəli]
” Barry , feeling that he was expected to say something , said , “ By Jove ! Really
” 巴里 , 感觉 那 他 曾是 预期的 到 说 某物 , 说 , “ 经过 朱庇特 ! 真的
? ”
? ”
? ”

巴里觉得大家应该说点什么，便说道：“我的天哪！真的吗？”

“ [ɪn] ['veəriəs] [pə'zɪʃnz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪlt(ə)n] .
“ In various positions , ” continued Milton .
” 在 各种各样的 职位 , ” 持续 米尔顿 .

“担任过各种职务，”米尔顿继续说道。

“ [ɔːl] ['ruːɪnd] . ”
“ All ruined . ”
” 全部 毁坏 . ”

“全毁了。”

“ [nɒt] ['riːəli] ? ” [sed] ['beri] .
“ Not really ? ” said Barry .
” 不是 真的 ? ” 说 巴里 .

“真的吗？”巴里说。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] —
“ There was one of Little Tich —
” 那里 曾是 一 的 小的 tich —

“小蒂奇有一个——

” [bʌt; bət] ['beri] [felt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kɔːrəs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
” But Barry felt unequal to playing the part of chorus any longer .
” 但 巴里 毛毡 不等 到 玩耍 这 部分 的 合唱 任何 更长 .

“但巴里觉得自己再也无法胜任合唱团的角色了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['θrɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ,
It was all very thrilling , but ,
它 曾是 全部 非常 惊险 , 但 ,

这一切都非常刺激，但是，

[ɪf] ['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪd]

if	Milton	was	going	to	run	through	the	entire	list	of	his	destroyed
如果	米尔顿	曾是	去	到	跑步	通过	这	全部的	列表	的	他的	损毁

['fəutəgræfs] ,

photographs	,
照片	,

如果米尔顿要把所有被销毁的照片都过一遍，

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['tɒpɪk] .

life	would	be	too	short	for	conversation	on	any	other	topic	.
生活	会	是	也	短的	为了	对话	在	任何	其他	话题	.

人生苦短，不值得浪费时间在其他地方聊天。

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪlt(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] .

“	I	say	,	Milton	,	”	he	said	,	“	it	was	about	that	that	I	came	.
“	我	说	,	米尔顿	,	”	他	说	,	“	它	曾是	关于	那	那	我	来了	.

“我说，米尔顿，”他说，“我就是为此而来的。”

[aɪm] ['sɒri] —

I'm	sorry	—
我是	对不起	—

对不起-

” ['mɪlt(ə)n][sæt][ʌp] .

”	Milton	sat	up	.
”	米尔顿	卫星	向上	.

米尔顿坐了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [juː; jʊ] [huː] [dɪd] [ðɪs] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	It	wasn't	you	who	did	this	,	was	it	?	”
“	它	不是	你	WHO	做过	这	,	曾是	它	?	”

“不是你干的，对吧？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['beri] , ['heɪstɪli] .

“	No	,	no	,	”	said	Barry	,	hastily	.
“	不	,	不	,	”	说	巴里	,	草草	.

“不，不，”巴里急忙说道。

“ [əʊ] , [aɪ] [θɔːt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] — ”

“	Oh	,	I	thought	from	your	saying	you	were	sorry	—	”
“	哦	,	我	想法	从	你的	说	你	是	对不起	—	”

“哦，我还以为你说对不起呢——”

“ [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæp]

“	I	was	going	to	say	I	thought	I	could	put	you	on	the	track	of	the	chap
“	我	曾是	去	到	说	我	想法	我	可以	放	你	在	这	追踪	的	这	小伙子

[huː] [dɪd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] —

who	did	do	it	—
WHO	做过	做	它	—

“我本来想说，我觉得我可以帮你找到那个凶手——”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'gæn]['mɪlt(ə)n][sæt][ʌp] .

”	For	the	second	time	since	the	interview	began	Milton	sat	up	.
”	为了	这	第二	时间	自从	这	面试	开始	米尔顿	卫星	向上	.

“这是采访开始以来，米尔顿第二次坐了起来。”

“ [gəʊ][ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Go	on	,	”	he	said	.
“	去	在	,	”	他	说	.

“继续，”他说。

“ — But [aɪm] ['sɒri] [ai] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
“ — But I'm sorry I can't give you the name of the fellow who told me about it
“ — But 我是 对不起 我 不能 给 你 这 姓名 的 这 同伴 WHO 讲述 我 关于 它
. ”
: ”
. ”

“——但我很抱歉，我不能告诉你告诉我这件事的那个人的名字。”

“ [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] .
“ That doesn't matter , ” said Milton .
“ 那 不 事情 , ” 说 米尔顿 .

“那没关系，”米尔顿说。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Tell me the name of the fellow who did it .
“ 告诉 我 这 姓名 的 这 同伴 WHO 做过 它 .

“告诉我那个人的名字。”

['ðæt|] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] . ”
That'll satisfy me . ”
那将 满足 我 . ”

这样我就满意了。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] , ['aɪðə(r)] . ”
“ I'm afraid I can't do that , either . ”
“ 我是 害怕的 我 不能 做 那 , 任何一个 . ”

“恐怕我也做不到。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] ? ” [ɑːskt] ['mɪlt(ə)n] , [sə'tɪrɪkli] .
“ Have you any idea what you can do ? ” asked Milton , satirically .
“ 有 你 任何 主意 什么 你 能 做 ? ” 问 米尔顿 , 讽刺地 .

“你知道你能做什么吗？”米尔顿讽刺地问道。

“ [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] . ”
“ I can tell you something which may put you on the right track . ”
“ 我 能 告诉 你 某物 哪个 可能 放 你 在 这 正确的 追踪 . ”

“我可以告诉你一些事情，或许能让你走上正确的道路。”

“ ['ðæt|] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɑːt] .
“ That'll do for a start .
“ 那将 做 为了 一个 开始 .

“这算是个好的开始吧。”

[wel] ? ”
Well ? ”
出色地 ? ”

出色地？ ”

“ [wel] , [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [təʊld] [ˌem 'iː] — - [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] . ;
“ Well , the chap who told me — I'll call him A . ;
“ 出色地 , 这 小伙子 WHO 讲述 我 — - 称呼 他 一个 . ;

“嗯，告诉我这件事的那个人——我姑且称他为A吧；

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə; eɪ] . [biː] . [keɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — was ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi]
I'm going to make an A . B . case of it — was coming out of his study
我是 去 到 制作 一个 一个 . B . 案件 的 它 — was 未来 出去 的 他的 学习
[æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — ”
at about one o'clock in the morning — ”
在 关于 一 点钟 在 这 早晨 — ”

我要就此展开论述——当时大约凌晨一点，他正从书房里出来——”

“ [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	**What**	**the**	**deuce**	**was**	**he**	**doing**	**that**	**for**	**?**	**”**
”	什么	这	二	曾是	他	正在做	那	为了	?	”

他到底在干什么?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , ” [sed] ['beri] .

“	**Because**	**he**	**wanted**	**to**	**go**	**back**	**to**	**bed**	**,**	**”**	**said**	**Barry**	**.**
”	因为	他	通缉	到	去	后退	到	床	,	”	说	巴里	.

“因为他想回床上睡觉,”巴里说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第6/9页

“ [ə'baʊt] [taɪm] , [tuː] . [wel] ? ”
“ About time , too . Well ? ”
” 关于 时间 , 也 . 出色地 ? ”

“也该如此了。怎么样？”

“ [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][pɑːst][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] , [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] — ”
“ As he was going past your study , a white figure emerged — ”
” 作为 他 曾是 去 过去的 你的 学习 , 一个 白色的 数字 出现 — ”

“当他经过你的书房时，一个白色的身影出现了——”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['beri] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] , ['greɪvli] ,
“ I should strongly advise you , young Barry , ” said Milton , gravely ,
” 我 应该 强烈 建议 你 , 年轻的 巴里 , ” 说 米尔顿 , 严重地 ,

“我强烈建议你，年轻的巴里，”米尔顿严肃地说。

“ [nɒt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [rɒt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['eni] [wei] .
“ not to try and rot me in any way .
” 不是 到 尝试 和 腐烂 我 在 任何 方式 .

“不要试图用任何方式腐蚀我。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [gʊd] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːtəz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [prɪ'zjuːm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
You're a jolly good wing three - quarters , but you shouldn't presume on it .
你是 一个 快乐的 好的 翼 三 - 四分之一 , 但 你 不应该 怙 在 它 .

你是个非常优秀的边锋，但你不应该因此而骄傲自满。

[aɪ'd] [sleɪ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [rɔtid] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] .
I'd slay the Old Man himself if he rotted me about this business .
ID 杀戮 这 老的 男人 他自己 如果 他 腐烂的 我 关于 这 商业 .

如果老头子在这件事上告我状，我宁愿杀了他。

” ['beri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [peɪnd] [æt; ət] [ðɪs] ['skeptɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]
” Barry was quite pained at this sceptical attitude in one whom he was going
” 巴里 曾是 相当 痛苦 在 这 怀疑论者 态度 在 一 谁 他 曾是 去
[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'sɪst] .
out of his way to assist .
出去 的 他的 方式 到 协助 .

“巴里对这种怀疑的态度感到非常痛心，因为他一直在尽力帮助别人。”

“ [aɪm] [nɒt] ['rɒtɪŋ] , ” [hiː; hi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ I'm not rotting , ” he protested .
” 我是 不是 腐烂 , ” 他 抗议 .

“我没有腐烂，”他抗议道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [kwaɪt] [truː] . ”
“ This is all quite true . ”
” 这 是 全部 相当 真的 . ”

“这一切都是真的。”

“ [wel] , [gəʊ] [ɒn] .
“ Well , go on .
” 出色地 , 去 在 .

“好吧，继续。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [waɪt] ['fɪgəz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] . ”
You were saying something about white figures emerging . ”
你 是 说 某物 关于 白色的 数据 新兴 . ”

你刚才好像提到过出现白色身影之类的话。

“ [nɒt] [waɪt] ['fɪgəz] .
“ Not white figures .
” 不是 白色的 数据 .

“不是白人。”

[ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] , ” [kə'rektɪd] ['beri] .
A white figure , ” corrected Barry .
一个 白色的 数字 , ” 已更正 巴里 .

“一个白色的身影，”巴里纠正道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] — ”
“ It came out of your study — ”
” 它 来了 出去 的 你的 学习 — ”

“这是从你的研究中得出的结论——”

“ — And ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ? ”
“ — And vanished through the wall ? ”
” — And 消失了 通过 这 墙 ? ”

“——然后就穿过墙壁消失了？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] ['rɪgbiz] [dɔːm] . , ” [sed] ['beri] , ['sʌlkɪli] .
“ It went into Rigby's dorm . , ” said Barry , sulkily .
” 它 去 进入 里格比的 宿舍 . , ” 说 巴里 , 闷闷不乐 .

“它被放进了里格比的宿舍，”巴里闷闷不乐地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [bɪt][ɒv; əv] [njuːz] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
It was maddening to have an exclusive bit of news treated in this way .
它 曾是 令人抓狂 到 有 一个 独家的 少量 的 消息 治疗 在 这 方式 .

独家新闻竟然遭到如此对待，真是令人恼火。

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][dʒəʊv] ! ” [sed] ['mɪlt(ə)n] , ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][lɑːst] .
“ Did it , by Jove ! ” said Milton , interested at last .
” 做过 它 , 经过 朱庇特 ! ” 说 米尔顿 , 感兴趣的 在 最后的 .

“真的做到了，我的天哪！”弥尔顿终于来了兴趣，说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðə; ði] [tʃæp] [huː] [təʊld][juː; jʊ] ['wʌznt] ['pʊlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][leg] ?
“ Are you sure the chap who told you wasn't pulling your leg ?
” 是 你 当然 这 小伙子 WHO 讲述 你 不是 拉 你的 腿 ?

“你确定告诉你这件事的那个人不是在跟你开玩笑吗？”

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][təʊld][juː; jʊ] ? ”
Who was it told you ? ”
WHO 曾是 它 讲述 你 ? ”

谁告诉你的?

“ [aɪ] ['prɒmɪst] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] . ”
“ I promised him not to say . ”
” 我 承诺 他 不是 到 说 . ”

“我答应过他不会说出去。”

“ [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] ['beri] . ”
“ Out with it , young Barry . ”
” 出去 和 它 , 年轻的 巴里 . ”

“快说吧，年轻的巴里。”

“ [aɪ][woʊnt] , ” [sed] ['beri] .
“ I won't , ” said Barry .
” 我 惯于 , ” 说 巴里 .

“我不会，”巴里说。

“ [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
“ You aren't going to tell me ? ”
” 你 不是 去 到 告诉 我 ? ”

“你不打算告诉我吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

” ['mɪlt(ə)n] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [mʌtʃ] ['tʃɪəflnəs] .
” Milton gave up the point with much cheerfulness .
” 米尔顿 给予 向上 这 观点 和 很多 愉悦 .

“弥尔顿非常高兴地放弃了这个观点。”

[hiː; hi] [laɪkt] ['beri] ,
He liked Barry ,
他 喜欢 巴里 ,

他喜欢巴里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [breɪk] [hɪz; ɪz]
and he realised that he had no right to try and make him break his
和 他 意识到 那 他 有 不 正确的 到 尝试 和 制作 他 休息 他的
['prɒmɪs] .
promise .
承诺 .

他意识到自己没有权利试图让他违背诺言。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That's all right , ” he said .
” 那就是 全部 正确的 , ” 他 说 .

“没关系，”他说。

“ [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ['beri] .
“ Thanks very much , Barry .
” 谢谢 非常 很多 , 巴里 .

“非常感谢你，巴里。”

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] . ”
This may be useful . ”
这 可能 是 有用 . ”

这或许有用。

“ [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [ai] ['hædnt] ['prɒmɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪlt(ə)n] . ”
“ I'd tell you his name if I hadn't promised , you know , Milton . ”
” ID 告诉 你 他的 姓名 如果 我 之前没有 承诺 , 你 知道 , 米尔顿 . ”

“如果我没答应过你，米尔顿，我就会告诉你他的名字了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] .
“ It doesn't matter , ” said Milton .
” 它 不 事情 , ” 说 米尔顿 .

“没关系，”米尔顿说。

“ [ɪts] [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . ”
“ It's not important . ”
” 它是 不是 重要的 . ”

“这并不重要。”

“ [əʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [fə'gɒt] .
“ Oh , there was one thing I forgot .
” 哦 , 那里 曾是 一 事物 我 忘了 .

“哦，我忘了一件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] [tʃæp] [ðə; ði] ['feləʊ] [sɔː] . ”
It was a biggish chap the fellow saw . ”
它 曾是 一个 比较大的 小伙子 这 同伴 锯 . ”

那家伙看到的是个块头比较大的家伙。

“ [haʊ] [bɪg] !
“ How big !
” 如何 大的 !

“好大啊！”

[maɪ] [saɪz] ? ”
My size ? ”
我的 尺寸 ? ”

我的尺码?

“ [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [tɔːl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
“ Not quite so tall , I should think .
” 不是 相当 所以 高的 , 我 应该 思考 .

“我想应该没那么高吧。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['siːˌmɔːrz] [saɪz] . ”
He said he was about Seymour's size . ”
他 说 他 曾是 关于 西摩的 尺寸 . ”

他说他跟西摩个头差不多。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

[ðæts] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .
That's worth knowing .
那就是 值得 会心 .

这值得了解。

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ['beri] .
Thanks very much , Barry .
谢谢 非常 很多 , 巴里 .

非常感谢，巴里。

” [wen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [gɒn] ,
” When his visitor had gone ,
” 什么时候 他的 游客 有 已消失 ,

“当他的访客离开后，

['mɪlt(ə)n] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'ɜːθ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['lɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ]
Milton proceeded to unearth one of the printed lists of the house which
米尔顿 继续 到 挖掘 一 的 这 打印 列表 的 这 房子 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [rəʊl] - [kɔːl] .
were used for purposes of roll - call .
是 用过的 为了 目的 的 卷 - 称呼 .

米尔顿随后翻出了议会用于点名的印刷名单之一。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['rɪgbiz] ['dɔːmətri] .
He meant to find out who were in Rigby's dormitory .
他 意思是 到 寻找 出去 WHO 是 在 里格比的 宿舍 .

他想弄清楚里格比宿舍里都有哪些人。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [tɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [nems] .
He put a tick against the names .
他 放 一个 打钩 反对 这 姓名 .

他在名字旁边打了个勾。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
There were eighteen of them .
那里 是 十八 的 他们 .

他们共有十八人。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt]

The	next	thing	was	to	find	out	which	of	them	was	about	the	same	height
这	下一个	事物	曾是	到	寻找	出去	哪个	的	他们	曾是	关于	这	相同的	高度

[æz; əz]['mɪstə(r)] ['siːmɔːr] .

as	Mr	Seymour	.
作为	先生	西摩	.

接下来要找出他们当中谁和西摩先生的身高差不多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [veɪg] [dɪ'skrɪpʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] - ['mɑːstə(r)] [stʊd] [ə'baʊt]

It	was	a	somewhat	vague	description	,	for	the	house	-	master	stood	about
它	曾是	一个	有些	模糊的	描述	,	为了	这	房子	-	掌握	站立	关于

[faɪv] [fiːt] [naɪn] [ɔː(r)] [eɪt] ,

five	feet	nine	or	eight	,
五	脚	九	或者	八	,

这个描述有些含糊，因为舍监身高大约五英尺九英寸或五英尺八英寸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːmətri] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [haɪt] , [ɔː(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	good	many	of	the	dormitory	were	that	height	,	or	near	it	.
和	一个	好的	许多	的	这	宿舍	是	那	高度	,	或者	靠近	它	.

很多宿舍的高度都差不多是这个高度。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [breɪn] - [wɜːk] , [hiː; hi] [rɪ'djuːst] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] “ ['pɒsəb(ə)l] ” [tuː; tə]

At	last	,	after	much	brain	-	work	,	he	reduced	the	number	of	“	possibles	”	to
在	最后的	,	后	很多	脑	-	工作	,	他	减少	这	数字	的	“	可能	”	到

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

经过一番苦思冥想，他最终将“可能”的数量减少到七个。

[ðiːz] ['sev(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['rɪgbi] [hɪm'self] , ['lɪntən] , [rænd; rɑːnt] - [braʊn] , ['grɪfɪθ] , [hʌnt] , ['kɜːrʃɔːr]

These	seven	were	Rigby	himself	,	Linton	,	Rand	-	Brown	,	Griffith	,	Hunt	,	Kershaw
这些	七	是	里格比	他自己	,	林顿	,	兰德	-	棕色的	,	格里菲斯	,	打猎	,	克肖

, [ænd; ənd] ['tʃæpəl] .

,	and	Chapple	.
,	和	查普尔	.

这七个人分别是里格比本人、林顿、兰德-布朗、格里菲斯、亨特、克肖和查普尔。

['rɪgbi] [maɪt] [biː; bi] [skrætʃt] [ɒf] [ðə; ði] [lɪst] [æt; ət] [wʌns] .

Rigby	might	be	scratched	off	the	list	at	once	.
里格比	可能	是	刮痕	离开	这	列表	在	一次	.

里格比可能立刻就会被从名单上划掉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['mɪltənz] ['greɪtɪst] [frendz] .

He	was	one	of	Milton's	greatest	friends	.
他	曾是	一	的	米尔顿的	最	朋友们	.

他是弥尔顿最要好的朋友之一。

['eksɪənt] ['ɔːlsəʊ] ['grɪfɪθ] , [hʌnt] , [ænd; ənd] ['kɜːrʃɔːr] .

Exeunt	also	Griffith	,	Hunt	,	and	Kershaw	.
退场	还	格里菲斯	,	打猎	,	和	克肖	.

格里菲斯、亨特和克肖也下场。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪld] [juːðz] , [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [diːd] [ɒv; əv]['dev(ə)lrɪ] .

They	were	mild	youths	,	quite	incapable	of	any	deed	of	devilry	.
他们	是	温和的	青年	,	相当	无法	的	任何	契据	的	魔鬼	.

他们是性格温和的年轻人，根本不可能做出任何邪恶的事情。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['tʃæpəl] , ['lɪntən] , [ænd; ənd][rænd; rɑːnt] - [braʊn] .

There	remained	,	therefore	,	Chapple	,	Linton	,	and	Rand	-	Brown	.
那里	剩余	,	所以	,	查普尔	,	林顿	,	和	兰德	-	棕色的	.

因此，只剩下查普尔、林顿和兰德-布朗。

['tʃæpəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

Chapple	was	a	boy	who	was	invariably	late	for	breakfast	.
查普尔	曾是	一个	男生	WHO	曾是	总是	晚的	为了	早餐	.

查普尔是个总是早餐迟到的男孩。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	inference	was	that	he	was	not	likely	to	forego	his	sleep	for	the
这	推理	曾是	那	他	曾是	不是	可能	到	放弃	他的	睡觉	为了	这

['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['rekɪŋ] ['stʌdiz] .

purpose	of	wrecking	studies	.
目的	的	破坏	研究	.

由此推断，他不太可能为了破坏学习而放弃睡眠。

['tʃæpəl] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst] .

Chapple	might	disappear	from	the	list	.
查普尔	可能	消失	从	这	列表	.

查普尔可能会从名单中消失。

[naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['lɪntən] [ænd; ənd][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .

Now	there	were	only	Linton	and	Rand	-	Brown	to	be	considered	.
现在	那里	是	仅有的	林顿	和	兰德	-	棕色的	到	是	经过考虑的	.

现在只剩下林顿和兰德-布朗两人可以考虑了。

[hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [fel] [ɒn][rænd; rɑːnt] - [braʊn] .

His	suspicions	fell	on	Rand	-	Brown	.
他的	怀疑	跌倒	在	兰德	-	棕色的	.

他的怀疑对象是兰德-布朗。

['lɪntən] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [θɪŋ] .

Linton	was	the	last	person	,	he	thought	,	to	do	such	a	low	thing	.
林顿	曾是	这	最后的	人	,	他	想法	,	到	做	这样的	一个	低的	事物	.

他心想，林顿是最不可能做出这种卑鄙事情的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['rɒlɪkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['evriwʌn]

He	was	a	cheerful	,	rollicking	individual	,	who	was	popular	with	everyone
他	曾是	一个	快乐	,	欢快的	个人	,	WHO	曾是	受欢迎的	和	每个人

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ['evriwʌn] .

and	seemed	to	like	everyone	.
和	似乎	到	喜欢	每个人	.

他是一个开朗活泼的人，人缘很好，似乎喜欢和每个人相处。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɔːdəli] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['sɜːt(ə)nli] ,

He	was	not	an	orderly	member	of	the	house	,	certainly	,
他	曾是	不是	一个	秩序	成员	的	这	房子	,	当然	,

他肯定不是家中循规蹈矩的一员。

[ænd; ənd][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ['mɪlt(ə)n][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][drɒp][ɒn][hɪm] ['hevɪli]

and	on	several	occasions	Milton	had	found	it	necessary	to	drop	on	him	heavily
和	在	一些	场合	米尔顿	有	成立	它	必要的	到	降低	在	他	重度

[fɔː(r); fə(r)] [kriː'eɪtɪŋ] [dɪs'tɜːrbəns] .

for	creating	disturbances	.
为了	创建	干扰	.

米尔顿曾多次因他制造骚乱而严厉斥责他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][sɔːt] [ðæt] [beəz] ['mælɪs] .

But	he	was	not	the	sort	that	bears	malice	.
但	他	曾是	不是	这	种类	那	熊	恶意	.

但他并非那种心怀恶意的人。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

He	took	it	all	in	the	way	of	business	,	and	came	up	smiling	after	it	was
他	采取	它	全部	在	这	方式	的	商业	,	和	来了	向上	微笑	后	它	曾是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

他把这一切都当作公事来处理，结束后面带微笑地走了过来。

[nəʊ] , ['evriθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][rænd; rɑːnt] - [braʊn] .

No	,	everything	pointed	to	Rand	-	Brown	.
不	,	一切	尖	到	兰德	-	棕色的	.

不，所有迹象都指向兰德-布朗。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪlt(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)][gɒt][ɒn] [wel] [tə'geðə(r)] ,

He	and	Milton	had	never	got	on	well	together	,
他	和	米尔顿	有	绝不	得到	在	出色地	一起	,

他和米尔顿一直关系不好。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɒrəld] ['əʊpənli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	quite	recently	they	had	quarrelled	openly	over	the	former's	play	in	the
和	相当	最近	他们	有	争吵	公然	超过	这	前任的	玩	在	这

[deɪz] [mætʃ] .

Day's	match	.
天	匹配	.

就在不久前，他们还曾就前者在当天比赛中的表现公开争吵过。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] .

Rand	-	Brown	must	be	the	man	.
兰德	-	棕色的	必须	是	这	男人	.

兰德-布朗一定是合适的人选。

[bʌt; bət]['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːəl]

But	Milton	was	sensible	enough	to	feel	that	so	far	he	had	no	real
但	米尔顿	曾是	明智的	足够的	到	感觉	那	所以	远的	他	有	不	真实的

['evɪdəns] [wɒt'evə(r)] .

evidence	whatever	.
证据	任何	.

但弥尔顿很清楚，到目前为止，他根本没有任何真正的证据。

[hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] .

He	must	wait	.
他	必须	等待	.

他必须等待。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ['siːˌmɔːrz] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə] [pleɪ] ['dɑːnəldsənz] .

On	the	following	afternoon	Seymour's	turned	out	to	play	Donaldson's	.
在	这	下列的	下午	西摩的	转向	出去	到	玩	唐纳森的	.

第二天下午，西摩队出场与唐纳森队比赛。

[ðə; ði] [geɪm] , [laɪk][məʊst] [haʊs] - ['mætʃɪz] , [wɒz; wəz] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kiːnnəs] .

The	game	,	like	most	house	-	matches	,	was	played	with	the	utmost	keenness	.
这	游戏	,	喜欢	最多	房子	-	比赛	,	曾是	玩	和	这	极致	敏锐	.

这场比赛和大多数室内比赛一样，双方都表现得非常投入。

[bəuθ] [tiːmz] [hæd; həd] [gʊd] [θriː] - ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'tækt] [ɪn] [tɜːn] .

Both	teams	had	good	three	-	quarters	,	and	they	attacked	in	turn	.
两个都	团队	有	好的	三	-	四分之一	,	和	他们	遭到攻击	在	转动	.

两队前三节都发挥出色，轮番发起进攻。

['siːˌmɔːrz] [hæd; həd][ðə; ði][best][pv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] , [weə(r)] ['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

Seymour's	had	the	best	of	it	forward	,	where	Milton	was	playing	a	great
西摩的	有	这	最好的	的	它	向前	,	在哪里	米尔顿	曾是	玩耍	一个	伟大的

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

西摩在前场占据了优势，而米尔顿则打出了一场精彩的比赛。

[bʌt; bət]['trevə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] ,

but	Trevor	in	the	centre	was	the	best	outside	on	the	field	,
但	特雷弗	在	这	中心	曾是	这	最好的	外部	在	这	场地	,

但特雷弗在中锋位置上是场上最好的外线球员。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [rʌʃ] ['ɑːftə(r)] [rʌʃ] .

and	pulled	up	rush	after	rush	.
和	拉	向上	匆忙	后	匆忙	.

接连不断地拉起了一波又一波的车。

[baɪ][hɑːf] - [taɪm] ['naɪðə(r)] [saɪd][hæd; həd] [skɔːd] .

By	half	-	time	neither	side	had	scored	.
经过	一半	-	时间	两者都不	边	有	得分	.

上半场结束时，双方均未进球。

['ɑːftə(r)][hɑːf] - [taɪm] ['siːˌmɔːrz] , ['pleɪɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] , [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

After	half	-	time	Seymour's	,	playing	downhill	,	came	away	with	a	rush	to	the
后	一半	-	时间	西摩的	,	玩耍	下坡	,	来了	离开	和	一个	匆忙	到	这

- - [hɑːf] , [ænd; ənd][rænd; rɑːnt] - [braʊn] ,

Donaldsonites	'	half	,	and	Rand	-	Brown	,
-	-	一半	,	和	兰德	-	棕色的	,

中场休息后，西摩队采取下坡战术，迅速推进到唐纳森队的半场，兰德-布朗

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['diːsnt] [rʌnz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [gʊd] [klɑːs] ['fʊtbɔːl] [ðæt] [tɜːm] ,

with	one	of	the	few	decent	runs	he	had	made	in	good	class	football	that	term	,
和	一	的	这	很少	体面的	跑步	他	有	制成	在	好的	班级	足球	那	学期	,

这是他那个学期在高水平足球比赛中为数不多的几次像样的奔跑之一。

[ræn][ɪn][ɒn][ðə; ði] [left] .

ran	in	on	the	left	.
跑	在	在	这	左边	.

从左侧跑进来。

['mɪlt(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [kɪk] , [bʌt; bət] [feɪld] , [ænd; ənd] ['siːˌmɔːrz] [led][baɪ] [θriː] [pɔɪnts] .

Milton	took	the	kick	,	but	failed	,	and	Seymour's	led	by	three	points	.
米尔顿	采取	这	踢	,	但	失败的	,	和	西摩的	引领	经过	三	积分	.

米尔顿尝试射门，但失败了，西摩领先三分。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['twentɪ] ['mɪnɪts] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [skɔːd] .

For	the	next	twenty	minutes	nothing	more	was	scored	.
为了	这	下一个	二十	分钟	没有什么	更多的	曾是	得分	.

接下来的二十分钟里，双方再未得分。

[ðen] , [wen] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ɒv; əv] [pleɪ] [rɪ'meɪnd] , ['trevə(r)] [geɪv] [klaʊz] [æn; ən] ['iːzɪ]

Then	,	when	five	minutes	more	of	play	remained	,	Trevor	gave	Clowes	an	easy
然后	,	什么时候	五	分钟	更多的	的	玩	剩余	,	特雷弗	给予	克洛斯	一个	简单的

['əʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

随后，比赛还剩五分钟时，特雷弗轻松为克劳斯创造了得分机会。

[ænd; ənd] [klaʊz] [sprint] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pəʊsts] .

and	Clowes	sprinted	between	the	posts	.
和	克洛斯	冲刺	之间	这	帖子	.

克洛斯在球门柱之间飞奔。

[ðə; ði] [kɪk] [wɒz; wəz][æn; ən] ['i:zi] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] ['spɔ:tɪŋ] [rɪ'pɔ:rtərz] [tɜ:m] “ [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]

The	kick	was	an	easy	one	,	and	what	sporting	reporters	term	“	the	major
这	踢	曾是	一个	简单的	一	,	和	什么	体育	记者	学期	“	这	主要的

[pɔɪnts] ” [wɜ:(r); wə(r)] ['i:zəli] ['ædɪd] .

points	”	were	easily	added	.
积分	”	是	容易地	额外	.

这一脚踢得很轻松，体育记者们所说的“关键分”也轻松拿下。

[wen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][faɪv][mɔ:(r)] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [haʊs] - [mætʃ] ,

When	there	are	five	more	minutes	to	play	in	an	important	house	-	match	,
什么时候	那里	是	五	更多的	分钟	到	玩	在	一个	重要的	房子	-	匹配	,

当一场重要的室内赛还剩五分钟比赛时，

[ænd; ənd][wʌn][saɪd][hæz; həz] [skɔ:d] [ə; eɪ][gəʊl][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][traɪ] ,

and	one	side	has	scored	a	goal	and	the	other	a	try	,
和	一	边	有	得分	一个	目标	和	这	其他	一个	尝试	,

一方进球得分，另一方达阵得分。

[pleɪ] [ɪz][æpt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['spɪrɪtɪd] .

play	is	apt	to	become	spirited	.
玩	是	易于	到	变得	精神抖擞	.

游戏很容易变得激烈起来。

[bəuθ] [ti:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [nju:] .

Both	teams	were	doing	all	they	knew	.
两个都	团队	是	正在做	全部	他们	知道	.

两队都竭尽全力。

[ðə; ði][bɔ:l] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] ['beri] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

The	ball	came	out	to	Barry	on	the	right	.
这	球	来了	出去	到	巴里	在	这	正确的	.

球传到了右侧的巴里脚下。

['bæriz] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] [θri:] - ['kwɔ:tə(r)] ['restɪd] ['tʃi:fli] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

Barry's	abilities	as	a	three	-	quarter	rested	chiefly	on	the	fact	that	he	could
巴里的	能力	作为	一个	三	-	四分之一	休息	主要	在	这	事实	那	他	可以

[dɒdʒ] [wel] .

dodge	well	.
躲闪	出色地	.

巴里作为四分卫的能力主要取决于他出色的闪避能力。

[ðɪs] [i:l] - [laɪk] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] ['kɑ:mpenseɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [læk] [ɒv; əv] [peɪs] .

This	eel	-	like	attribute	compensated	for	a	certain	lack	of	pace	.
这	鳗鱼	-	喜欢	属性	补偿	为了	一个	肯定	缺少	的	步伐	.

这种鳗鱼般的特性弥补了速度上的不足。

[hi:; hi][wɒz; wəz][pɑ:st][ðə; ði] ['dɑ:nəldsənz] [θri:] - ['kwɔ:təz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

He	was	past	the	Donaldson's	three	-	quarters	in	an	instant	,	and	running
他	曾是	过去的	这	唐纳森的	三	-	四分之一	在	一个	立即的	,	和	跑步

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪn] ,

for	the	line	,
为了	这	线	,

他瞬间就冲过了唐纳森队的四分之三防守线，向着达阵线跑去。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] [pɑ:s] , [ænd; ənd] [wɪð] [klaʊz] [ɪn] [hɒt] [pə'sju:t] .

with	only	the	back	to	pass	,	and	with	Clowes	in	hot	pursuit	.
和	仅有的	这	后退	到	经过	,	和	和	克洛斯	在	热的	追逐	.

只剩下回传球了，克劳斯紧追不舍。

[əˈnʌðə(r)] ['rɪgl] [tʊk] [hɪm] [pɑːst] [ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [geɪv] [klaʊz] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ]

Another	**wriggle**	**took**	**him**	**past**	**the**	**back**	**,**	**but**	**it**	**also**	**gave**	**Clowes**	**time**	**to**	**catch**
其他	扭动	采取	他	过去的	这	后退	,	但	它	还	给予	克洛斯	时间	到	抓住

[hɪm] [ʌp] .

him	**up**	**.**
他	向上	.

又一次扭动让他绕过了后卫，但也给了克洛斯追上他的时间。

[klaʊz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [fɑːstə(r)] ['rʌnə(r)] ,

Clowes	**was**	**a**	**far**	**faster**	**runner**	**,**
克洛斯	曾是	一个	远的	快点	跑步者	,

克洛斯跑得更快。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [laɪn] .

and	**he**	**got**	**to**	**him**	**just**	**as**	**he**	**reached**	**the**	**twenty**	**-**	**five**	**line**	**.**
和	他	得到	到	他	只是	作为	他	达到	这	二十	-	五	线	.

他赶到时，正好是他到达二十五线的时候。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [klaʊz] [ɒn] [tɒp] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ðə; ði]

They	**came**	**down**	**together**	**with**	**a**	**crash**	**,**	**Clowes**	**on**	**top**	**,**	**and**	**as**	**they**	**fell**	**the**
他们	来了	向下	一起	和	一个	碰撞	,	克洛斯	在	顶部	,	和	作为	他们	跌倒	这

['wɪs(ə)l] [bluː] .

whistle	**blew**	**.**
哨	吹	.

他们一起重重地摔了下来，克洛斯在上面，就在他们坠落的时候，哨声响了起来。

“ [nəʊ] - [saɪd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːldrɪdʒ] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˌrefə'riːɪŋ] .

“	**No**	**-**	**side**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Aldridge**	**,**	**the**	**master**	**who**	**was**	**refereeing**	**.**
“	不	-	边	,	”	说	先生	.	奥尔德里奇	,	这	掌握	WHO	曾是	裁判	.

“无球区，”担任裁判的奥尔德里奇先生说道。

[klaʊz] [gɒt] [ʌp] .

Clowes	**got**	**up**	**.**
克洛斯	得到	向上	.

克洛斯起身了。

“ [ɔːl] ['əʊvə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**All**	**over**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	全部	超过	,	”	他	说	.

“到处都是，”他说。

“ ['dʒɒli] [gʊd] [geɪm] .

“	**Jolly**	**good**	**game**	**.**
“	乔利	好的	游戏	.

“精彩的比赛。”

[həˈləʊ] , [wʌts] [ʌp] ?

Hullo	**,**	**what's**	**up**	**?**
你好	,	是什么	向上	?

你好，最近怎么样?

” [fɔː(r); fə(r)] ['beri] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

”	**For**	**Barry**	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**trouble**	**.**
”	为了	巴里	似乎	到	是	在	麻烦	.

“巴里似乎遇到了麻烦。”

“ [juː; jʊ] [mait] [gɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] [hænd] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

“	**You**	**might**	**give**	**us**	**a**	**hand**	**up**	**,**	**”**	**said**	**the**	**latter**	**.**
“	你	可能	给	我们	一个	手	向上	,	”	说	这	后者	.

“你或许可以帮帮我们，”后者说道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [aɪv] ['twɪstɪd] [maɪ] ['biːstli] ['æŋk(ə)l][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

“	I	believe	I've	twisted	my	beastly	ankle	or	something	.
”	我	相信	我已经	扭曲	我的	兽	踝	或者	某物	.

“我觉得我扭伤了我的脚踝之类的。”

” ['ɛks'viː]

”	XV
”	十五

“十五”

[ə; eɪ] [spreɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veɪkənt] [pleɪs]

A	SPRAIN	AND	A	VACANT	PLACE
一个	扭伤	和	一个	空缺	地方

一个弹簧和一个空位

“ [ai] [seɪ] , ” [sed] [klaʊz] , ['helpɪŋ] [hɪm] [ʌp] , “ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] .

“	I	say	,	”	said	Clowes	,	helping	him	up	,	“	I'm	awfully	sorry	.
“	我	说	,	”	说	克洛斯	,	帮助	他	向上	,	“	我是	非常	对不起	.

“我说，”克洛斯一边扶他起来一边说，“我非常抱歉。”

[dɪd] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	I	do	it	?
做过	我	做	它	?

是我做的吗?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

How	did	it	happen	?
如何	做过	它	发生	?

它是怎么发生的?

” ['beri] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['veəriəs] [ə'tempts] [æt; ət] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [leg] .

”	Barry	was	engaged	in	making	various	attempts	at	standing	on	the	injured	leg	.
”	巴里	曾是	已订婚的	在	制作	各种各样的	尝试	在	常设	在	这	受伤	腿	.

“巴里一直在尝试用受伤的腿站立。”

[ðə; ði] ['prəʊses] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪnf(ə)l] .

The	process	seemed	to	be	painful	.
这	过程	似乎	到	是	痛苦	.

这个过程似乎很痛苦。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][get][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ?

“	Shall	I	get	a	stretcher	or	anything	?
”	将	我	得到	一个	担架	或者	任何事物	?

“需要担架吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ? ”

Can	you	walk	?	”
能	你	走	?	”

你能走路吗?

“ [ɪf] [jʊd] [help] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] .

“	If	you'd	help	me	over	to	the	house	,	I	could	manage	all	right	.
”	如果	你会	帮助	我	超过	到	这	房子	,	我	可以	管理	全部	正确的	.

“如果你能扶我回家，我就能自己搞定。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['biːstli] ['njuːsns] !

What	a	beastly	nuisance	!
什么	一个	兽	滋扰	!

真是个讨厌的家伙!

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ə; eɪ][bɪt] .

It	wasn't	your	fault	a	bit	.
它	不是	你的	过错	一个	少量	.

这完全不是你的错。

['əʊnli][juː; jʊ]['tæk(ə)ld][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɜːv] , [ænd; ənd][maɪ]['æŋk(ə)l]

Only	you	tackled	me	when	I	was	just	trying	to	swerve	,	and	my	ankle
仅有的	你	已解决	我	什么时候	我	曾是	只是	尝试	到	急转弯	,	和	我的	踝

[wɒz; wəz][ɔːl] ['twɪstɪd] .

was	all	twisted	.
曾是	全部	扭曲	.

只有你趁我试图躲闪的时候把我扑倒在地，结果我的脚踝扭伤了。

〃 ['drʌmənd] [keɪm] [ʌp] , ['kæriɪŋ] ['bæriz] ['bleɪzə(r)][ænd; ənd] ['swetə(r)] .

〃	Drummond	came	up	,	carrying	Barry's	blazer	and	sweater	.
〃	德拉蒙德	来了	向上	,	携带	巴里的	西装外套	和	毛衣	.

德拉蒙德走了过来，手里拿着巴里的西装外套和毛衣。

“ [hə'ləʊ] , ['beri]

“	Hullo	,	Barry
〃	你好	,	巴里

你好，巴里

, 〃 [hiː; hi] [sed] , “ [wʌts] [ʌp] ?

,	〃	he	said	,	“	what's	up	?
,	〃	他	说	,	“	是什么	向上	?

“怎么了？”他问道。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [krɒkt] ? 〃

You	aren't	crocked	?	〃
你	不是	可卡因	?	〃

你没晕倒吧?

“ ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ]['æŋk(ə)l] .

“	Something	gone	wrong	with	my	ankle	.
〃	某物	已消失	错误的	和	我的	踝	.

“我的脚踝出问题了。”

[ðæt] [maɪ]['bleɪzə(r)] ? [θæŋks] .

That	my	blazer	?	Thanks	.
那	我的	西装外套	?	谢谢	.

那是我的西装外套吗？谢谢。

['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

Coming	over	to	the	house	?
未来	超过	到	这	房子	?

过来玩吗?

[klaʊz] [wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .

Clowes	was	just	going	to	help	me	over	.
克洛斯	曾是	只是	去	到	帮助	我	超过	.

克洛斯本来是要来帮我的。

〃 [klaʊz] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['dɑːnəldsənz] ['dʒuːniə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɜːkɪŋ] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

〃	Clowes	asked	a	Donaldson's	junior	,	who	was	lurking	near	at	hand	,
〃	克洛斯	问	一个	唐纳森的	初级	,	WHO	曾是	潜伏	靠近	在	手	,

克洛斯问了唐纳森手下的一个小弟，他当时正躲在附近。

[tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz]['bleɪzə(r)][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	fetch	his	blazer	and	carry	it	over	to	the	house	,
到	拿来	他的	西装外套	和	携带	它	超过	到	这	房子	,

去取他的西装外套，然后把它带回家。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] ['drʌmənd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'eɪb(ə)ld] ['beri] [tuː; tə] ['siːˌmɔːrz]

and	then	made	his	way	with	Drummond	and	the	disabled	Barry	to	Seymour's
和	然后	制成	他的	方式	和	德拉蒙德	和	这	已禁用	巴里	到	西摩的

.

:

.

然后他与德拉蒙德和残疾的巴里一起去了西摩家。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['siːniə(r)] [deɪ] - [ruːm] , [ðeɪ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [θriː] - ['kwɔːtə(r)][ɪn]

Having	arrived	at	the	senior	day	-	room	,	they	deposited	the	injured	three	-	quarter	in
拥有	到达的	在	这	高级的	天	-	房间	,	他们	已存	这	受伤	三	-	四分之一	在

[ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

到达高年级学生活动室后，他们把受伤的四分之三队员放在椅子上。

[ænd; ənd] [sent] - , [huː] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

and	sent	M'Todd	,	who	came	in	at	the	moment	,	to	fetch	the	doctor	.
和	发送	-	,	WHO	来了	在	在	这	片刻	,	到	拿来	这	医生	.

于是派这时进来的 M'Todd 去请医生。

['dɑːktər; draɪv] [oʊks] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['briːzi] ['mænə(r)] ,

Dr	Oakes	was	a	big	man	with	a	breezy	manner	,
博士	奥克斯	曾是	一个	大的	男人	和	一个	微风	方式	,

奥克斯博士身材魁梧，举止轻松自在。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] [huː] [hɪts] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [ɪn][ðə; ði]

the	sort	of	doctor	who	hits	you	with	the	force	of	a	sledge	-	hammer	in	the
这	种类	的	医生	WHO	点击量	你	和	这	力量	的	一个	雪橇	-	锤	在	这

[smɔːl] [rɪbz] ,

small	ribs	,
小的	肋骨	,

那种像用大锤猛击你小肋骨一样的医生，

[ænd; ənd][ɑːsks][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] ['eniθɪŋ] [ðen] .

and	asks	you	if	you	felt	anything	then	.
和	问	你	如果	你	毛毡	任何事物	然后	.

然后问你当时有没有什么感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['æktɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['bæriz] ['æŋk(ə)l] .

It	was	on	this	principle	that	he	acted	with	regard	to	Barry's	ankle	.
它	曾是	在	这	原则	那	他	行动	和	看待	到	巴里的	踝	.

他正是基于这一原则处理了巴里的脚踝伤势。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rentʃ] .

He	seized	it	in	both	hands	and	gave	it	a	wrench	.
他	查获	它	在	两个都	双手	和	给予	它	一个	扳手	.

他双手抓住它，用力一拧。

“ [dɪd] [ðæt] [hɜːt] ?

“	Did	that	hurt	?
“	做过	那	伤害	?

“疼吗？”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ['æŋkʃəsli] .

”	he	inquired	anxiously	.
”	他	询问	焦虑地	.

他焦急地问道。

['beri] [tɜːnd] [waɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Barry	turned	white	,	and	replied	that	it	did	.
巴里	转向	白色的	,	和	回复	那	它	做过	.

巴里脸色煞白，回答说确实如此。

['dɑ:ktər; draɪv] [oʊks] [n'ɒdɪd] ['waɪzli] .
Dr **Oakes** **nodded** **wisely** **.**
博士 奥克斯 点头 明智地 .

奥克斯博士睿智地点了点头。

" [ɑ:] ! [hm] !
" Ah ! H'm !
" 啊 ! 嗯 !

"啊！嗯！

[dʒʌst][səʊ] . - - .
Just so . ' Myes .
只是 所以 . - - .

正是如此。"我的。"

[ɑ:] . "
Ah . "
啊 . "

啊。"

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][bæd] ? " [ɑ:skt] ['drʌmənd] , [ɔ:d] [baɪ] [ði:z] ['mɪstɪk] ['ʌtərəns] .
" Is it bad ? " asked Drummond , awed by these mystic utterances .
" 是 它 坏的 ? " 问 德拉蒙德 , 敬畏 经过 这些 神秘 话语 .

"这很糟糕吗？"德拉蒙德被这些神秘的言论所震撼，问道。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['bri:zɪli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [bæd] [wen] [wʌn] [twɪsts]
" My dear boy , " replied the doctor , breezily , " it is always bad when one twists
" 我的 亲爱的 男生 , " 回复 这 医生 , 轻松地 , " 它 是 总是 坏的 什么时候 一 曲折
[wʌnz] ['æŋk(ə)l] . "
one's ankle . "
一个人的 踝 . "

"我亲爱的孩子，"医生轻松地回答说，"扭伤脚踝总是不好的。"

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][du:; də][ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] ['fʊtə(r)] ? " [ɑ:skt] ['beri] .
" How long will it do me out of footer ? " asked Barry .
" 如何 长的 将要 它 做 我 出去 的 页脚 ? " 问 巴里 .

"我的页脚还能用多久？"巴里问道。

" [haʊ] [lɒŋ] ?
" How long ?
" 如何 长的 ?

"多久？"

[haʊ] [lɒŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久？

[haʊ] [lɒŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久？

[waɪ] , ['fɔ:tnaɪt] .
Why , fortnight .
为什么 , 两星期 .

为什么？两周。

['fɔ:tnaɪt]
Fortnight
两星期

两星期

, ″ [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
, ″ said the doctor .
, ″ 说 这 医生 .

“,”医生说。

“ [ðen] [ai] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [nekst] ['sætədeɪ] ? ″
“ Then I shan't be able to play next Saturday ? ″
″ 然后 我 不会 是 有能力的 到 玩 下一个 周六 ? ″

“那我下周六就不能上场比赛了吗? ″

“ [nekst] ['sætədeɪ] ?
“ Next Saturday ?
″ 下一个 周六 ?

“下周六? ″

[nekst] ['sætədeɪ] ?
Next Saturday ?
下一个 周六 ?

下周六?

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][nekst] ['sætədeɪ] ,
My dear boy , if you can put your foot to the ground by next Saturday ,
我的 亲爱的 男生 , 如果 你 能 放 你的 脚 到 这 地面 经过 下一个 周六 ,

我亲爱的孩子，如果你能在下周六之前把脚踩在地上，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['mɪrəklz] [ɪz][nɒt][pɑːst] .
you may take it as evidence that the age of miracles is not past .
你 可能 拿 它 作为 证据 那 这 年龄 的 奇迹 是 不是 过去的 .

你可以把它看作是奇迹时代尚未过去的证据。

[nekst] ['sætədeɪ] , [ɪn'diːd] !
Next Saturday , indeed !
下一个 周六 , 的确 !

没错，就是下周六!

[hɑː] , [hɑː] .
Ha , ha .
哈 , 哈 .

哈哈。

″ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l]
″ It was not altogether his fault that he treated the matter with such brutal
″ 它 曾是 不是 共 他的 过错 那 他 治疗 这 事情 和 这样的 野蛮
['levəti] .
levity .
轻浮 .

“他以如此轻率的态度处理这件事，并非完全是他的错。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [skuːl] ,
It was a long time since he had been at school ,
它 曾是 一个 长的 时间 自从 他 有 到过 在 学校 ,

他已经很久没上学了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] ['beri] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]
and he could not quite realise what it meant to Barry not to be able
和 他 可以 不是 相当 意识到 什么 它 意思是 到 巴里 不是 到 是 有能力的
[tuː; tə] [pleɪ] [ə'genst] ['rɪptən] .
to play against Ripton .
到 玩 反对 里普顿 .

他无法完全理解巴里不能与里普顿比赛意味着什么。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['beri] ,

As	for	Barry	,
作为	为了	巴里	,

至于巴里，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ləuð] [ænd; ənd] [di'test] ['eni] [wʌn][səʊ] ['θʌrəli] [æz; əz]

he	felt	that	he	had	never	loathed	and	detested	any	one	so	thoroughly	as
他	毛毡	那	他	有	绝不	令人厌恶	和	令人厌恶的	任何	一	所以	彻底	作为

[hiː; hi] [ləuð] [ænd; ənd] [di'test] ['dɑːktər; draɪv] [oʊks] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

he	loathed	and	detested	Dr	Oakes	at	that	moment	.
他	令人厌恶	和	令人厌恶的	博士	奥克斯	在	那	片刻	.

他觉得，在那一刻，他从未像憎恨奥克斯医生那样憎恶过任何人。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [weə(r)] [ðə; ði][dʒəʊk] ['kɒmz] [ɪn] , ” [sed] [klaʊz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

“	I	don't	see	where	the	joke	comes	in	,	”	said	Clowes	,	when	he	had	gone	.
”	我	不	看	在哪里	这	开玩笑	来	在	,	”	说	克洛斯	,	什么时候	他	有	已消失	.

“我不明白这个笑话的笑点在哪里，”克洛斯走后说道。

“ [aɪ][bɑː(r)] [ðæt] [mæn] . ”

“	I	bar	that	man	.	”
”	我	酒吧	那	男人	.	”

“我禁止那个人入境。”

“ [hiːz] [ə; eɪ] [biːst] , ” [sed] ['drʌmənd] .

“	He's	a	beast	,	”	said	Drummond	.
”	他是	一个	兽	,	”	说	德拉蒙德	.

“他简直是个猛兽，”德拉蒙德说道。

“ [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [let] [ə; eɪ] [taʊt] [laɪk] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [skuːl] ['dɒktə(r)] .

“	I	can't	understand	why	they	let	a	tout	like	that	be	the	school	doctor	.
”	我	不能	理解	为什么	他们	让	一个	兜售者	喜欢	那	是	这	学校	医生	.

“我无法理解他们为什么会让这样一个拉客仔当校医。”

” ['beri] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Barry	said	nothing	.
”	巴里	说	没有什么	.

巴里什么也没说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [sɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

He	was	too	sore	for	words	.
他	曾是	也	疮	为了	字	.

他疼得说不出话来。

[wɒt] ['dɑːktər; draɪv] [oʊks] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] : “ ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]

What	Dr	Oakes	said	to	his	wife	that	evening	was	:	“	Over	at	the
什么	博士	奥克斯	说	到	他的	妻子	那	晚上	曾是	:	“	超过	在	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

那天晚上，奥克斯博士对妻子说：“在学校那边，

[maɪ][dɪə(r)] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

my	dear	,	this	afternoon	.
我的	亲爱的	,	这	下午	.

亲爱的，今天下午。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

This	afternoon	.
这	下午	.

今天下午。

[bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l] .

Boy	**with**	**a**	**twisted**	**ankle**	**.**
男生	和	一个	扭曲	踝	.

男孩扭伤了脚踝。

[naɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] .

Nice	**young**	**fellow**	**.**
好的	年轻的	同伴	.

小伙子很不错。

['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [wen] [ai][təʊld][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

Very	**much**	**put**	**out**	**when**	**I**	**told**	**him**	**he**	**could**	**not**	**play**	**football**	**for**	**a**	**fortnight**	**.**
非常	很多	放	出去	什么时候	我	讲述	他	他	可以	不是	玩	足球	为了	一个	两星期	.

当我告诉他两周内不能踢足球时，他非常生气。

[bʌt; bət][ai][tʃɑːf, tʃæf][hɪm] , [ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɪm] [ʌp] [ɪn][nəʊ] [taɪm] .

But	**I**	**chaffed**	**him**	**,**	**and**	**cheered**	**him**	**up**	**in**	**no**	**time**	**.**
但	我	擦伤	他	,	和	欢呼	他	向上	在	不	时间	.

但我逗他开心，很快就让他高兴起来。

[ai] [tʃɪəd] [hɪm] [ʌp] [ɪn][nəʊ] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)] . ”

I	**cheered**	**him**	**up**	**in**	**no**	**time**	**,**	**my**	**dear**	**.**	**”**
我	欢呼	他	向上	在	不	时间	,	我的	亲爱的	.	”

亲爱的，我很快就让他开心起来了。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] [oʊks] .

“	**I'm**	**sure**	**you**	**did**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**Oakes**	**.**
“	我是	当然	你	做过	,	亲爱的	,	”	说	太太	奥克斯	.

“我相信你做到了，亲爱的，”奥克斯太太说。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪ] [straɪk] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .

Which	**shows**	**how**	**differently**	**the**	**same**	**thing**	**may**	**strike**	**different**	**people**	**.**
哪个	演出	如何	不同	这	相同的	事物	可能	罢工	不同的	人们	.

这说明同一件事对不同的人可能会产生截然不同的感受。

['beri] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʃɪəd] [ʌp] [wen] [klaʊz] [left] [ðə; ði]

Barry	**certainly**	**did**	**not**	**look**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**cheered**	**up**	**when**	**Clowes**	**left**	**the**
巴里	当然	做过	不是	看	作为	如果	他	有	到过	欢呼	向上	什么时候	克洛斯	左边	这

['stʌdi] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [tel] ['trevə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

study	**and**	**went**	**over**	**to**	**tell**	**Trevor**	**that**	**he**	**would**	**have**	**to**	**find**	**a**
学习	和	去	超过	到	告诉	特雷弗	那	他	会	有	到	寻找	一个

['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] [ə'genst] ['rɪptən] .

substitute	**for**	**his**	**right**	**wing**	**three**	**-**	**quarter**	**against**	**Ripton**	**.**
代替	为了	他的	正确的	翼	三	-	四分之一	反对	里普顿	.

当克洛斯离开书房，走过去告诉特雷弗，他必须为对阵里普顿的右翼三号位球员找个替补时，巴里看起来一点儿也没高兴起来。

['trevə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [fiːld] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] ['bæriz] ['æksɪdənt] ,

Trevor	**had**	**left**	**the**	**field**	**without**	**noticing**	**Barry's**	**accident**	**,**
特雷弗	有	左边	这	场地	没有	注意到	巴里的	事故	,

特雷弗离开球场时没有注意到巴里的意外。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

and	**he**	**was**	**tremendously**	**pleased**	**at**	**the**	**result**	**of**	**the**	**game**	**.**
和	他	曾是	非常	高兴	在	这	结果	的	这	游戏	.

他对比赛结果非常满意。

“ [gʊd] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [klaʊz] [keɪm] [ɪn] , “ [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [mætʃ] . ”

“	**Good**	**man**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**when**	**Clowes**	**came**	**in**	**,**	**“**	**you**	**saved**	**the**	**match**	**.**	**”**
“	好的	男人	,	”	他	说	,	什么时候	克洛斯	来了	在	,	“	你	已保存	这	匹配	.	”

“好样的，”当克劳斯进来时，他说，“你挽救了比赛。”

“ [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ] ['prɒbəbli] , ” [sed] [klaʊz] , ['gluːmɪli] .

“	And	lost	the	Ripton	match	probably	,	”	said	Clowes	,	gloomily	.
”	和	丢失的	这	里普顿	匹配	大概	,	”	说	克洛斯	,	阴郁地	.

“而且可能输给了里普顿，”克洛斯沮丧地说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
”	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [ðæt] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [brɔːt] [daʊn] ['beri] [aɪ] [krɒkt] [hɪm] .

“	That	last	time	I	brought	down	Barry	I	crocked	him	.
”	那	最后的	时间	我	带来	向下	巴里	我	可卡因	他	.

“上次我把巴里打倒在地，我把他打得头破血流。”

[hiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] .

He's	in	his	study	now	with	a	sprained	ankle	.
他是	在	他的	学习	现在	和	一个	扭伤	踝	.

他现在在书房里，脚踝扭伤了。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .

I've	just	come	from	there	.
我已经	只是	来	从	那里	.

我刚从那里过来。

[oʊks] [hæz; həz] [siːn] [hɪm] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ['mʌsnt] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] . ”

Oakes	has	seen	him	,	and	says	he	mustn't	play	for	a	fortnight	.	”
奥克斯	有	已见	他	,	和	说道	他	不得	玩	为了	一个	两星期	.	”

奥克斯已经看过他了，并说他两周内都不能上场比赛。

“ [greɪt] [skɒt] ! ” [sed] ['trevə(r)] , ['blæŋkli] .

“	Great	Scott	!	”	said	Trevor	,	blankly	.
”	伟大的	斯科特	!	”	说	特雷弗	,	茫然地	.

“我的天哪！”特雷弗茫然地说。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? ”

“	What	on	earth	shall	we	do	?	”
”	什么	在	地球	将	我们	做	?	”

“我们到底该怎么办？ ”

“ [waɪ] [nɒt] [muːv] [stɹɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] ['sʌmbədi] [els] [bæk] [ɪn'sted]

“	Why	not	move	Strachan	up	to	the	wing	,	and	put	somebody	else	back	instead
”	为什么	不是	移动	斯特拉坎	向上	到	这	翼	,	和	放	某人	别的	后退	反而

[ɒv; əv][hɪm] ?

of	him	?
的	他	?

“为什么不把斯特拉坎调到边锋位置，然后让其他人代替他回到后卫位置呢？”

[stɹɔːn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɪŋ] .

Strachan	is	a	good	wing	.
斯特拉坎	是	一个	好的	翼	.

斯特拉坎是一名优秀的边锋。

” ['trevə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Trevor	shook	his	head	.
”	特雷弗	摇晃	他的	头	.

特雷弗摇了摇头。

“ [nəʊ] . [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] .

“	No	.	There's	nobody	good	enough	to	play	back	for	the	first	.
”	不	.	有	无人	好的	足够的	到	玩	后退	为了	这	第一的	.

“不，没有人足够优秀，能够胜任首发位置。”

[wiː; wi] ["mʌsnt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

We	mustn't	risk	it	.	”
我们	不得	风险	它	.	”

我们不能冒这个险。

“ [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][rænd; rɑːnt] - [braʊn] ? ”

“	Then	I	suppose	it	must	be	Rand	-	Brown	?	”
”	然后	我	认为	它	必须	是	兰德	-	棕色的	?	”

“那我猜应该是兰德-布朗吧？”

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] . ”

“	I	suppose	so	.	”
”	我	认为	所以	.	”

“我想也是。”

“ [hiː; hi] [meɪ] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] .

“	He	may	do	better	than	we	think	.
”	他	可能	做	更好的	比	我们	思考	.

“他可能会比我们想象的做得更好。”

[hiː; hi] [pleɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [geɪm] [tə'deɪ] .

He	played	quite	a	decent	game	today	.
他	玩	相当	一个	体面的	游戏	今天	.

他今天打得相当不错。

[ðæt] [traɪ][hiː; hi] [gɒt] ['wʌznt] [hɑːf][ə; eɪ][bæd][wʌn] . ”

That	try	he	got	wasn't	half	a	bad	one	.	”
那	尝试	他	得到	不是	一半	一个	坏的	一	.	”

他那次尝试还不错。

“ [id] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fʌŋk] .

“	He'd	be	all	right	if	he	didn't	funk	.
”	他会	是	全部	正确的	如果	他	没有	放克	.

“如果他不放纵自己，那就没事了。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [fʌŋk] [ə'genst] ['rɪptən] .

But	perhaps	he	wouldn't	funk	against	Ripton	.
但	也许	他	不会	放克	反对	里普顿	.

但或许他不会在与里普顿的比赛中失利。

[ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] [laɪk] [ðæt] ['enibɒdi] [wʊd] [pleɪ] [ʌp] .

In	a	match	like	that	anybody	would	play	up	.
在	一个	匹配	喜欢	那	任何人	会	玩	向上	.

在这样的比赛中，任何人都会发挥失常。

[aɪl] [ɑːsk]['mɪlt(ə)n][ænd; ənd] ['ɑːləˌdaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I'll	ask	Milton	and	Allardyce	about	it	.	”
患病的	问	米尔顿	和	阿勒代斯	关于	它	.	”

我会问问米尔顿和阿勒代斯。

“ [ai] ['ʃudnt] [gəʊ][tuː; tə]['mɪlt(ə)n] [tə'deɪ] , ” [sed] [klaʊz] .

“	I	shouldn't	go	to	Milton	today	,	”	said	Clowes	.
”	我	不应该	去	到	米尔顿	今天	,	”	说	克洛斯	.

“我今天不应该去米尔顿，”克洛斯说。

“ [ai] ['fænsi] [hiːl] [wɒnt] [ə; eɪ] [naɪts] [rest] [bɪ'fɔː(r)] [hiːz] [fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

“	I	fancy	he'll	want	a	night's	rest	before	he's	fit	to	talk	to	.
”	我	想要	地狱	想	一个	夜晚	休息	前	他是	合身	到	讲话	到	.

“我想他需要休息一晚才能恢复精神，之后才能跟我说话。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [mætʃ] .

He	must	be	a	bit	sick	about	this	match	.
他	必须	是	一个	少量	生病的	关于	这	匹配	.

他肯定对这场比赛有点儿反胃。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ['siːˌmɔːrz] [tuː; tə] [wɪn] .

I	know	he	expected	Seymour's	to	win	.
我	知道	他	预期的	西摩的	到	赢	.

我知道他原本以为西摩队会赢。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

"	He	went	out	,	but	came	back	almost	immediately	.
"	他	去	出去	,	但	来了	后退	几乎	立即地	.

他出去了，但几乎立刻就回来了。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæts] [dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	I	say	,	”	he	said	,	“	there's	one	thing	that's	just	occurred	to	me	.
"	我	说	,	"	他	说	,	"	有	一	事物	那就是	只是	发生	到	我	.

“我说，”他说，“我刚刚想到一件事。”

[ðɪsl] [pliːz] [ðə; ði] [liːg] .

This'll	please	the	League	.
这将	请	这	联盟	.

这会让联盟满意。

[ai] [miːn] , [ðɪs] ['æŋk(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['bæriz] .

I	mean	,	this	ankle	business	of	Barry's	.
我	意思是	,	这	踝	商业	的	巴里的	.

我是说，巴里脚踝受伤的事。

" [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] [hæd; həd] [strʌk] ['trevə(r)] .

"	The	same	idea	had	struck	Trevor	.
"	这	相同的	主意	有	击	特雷弗	.

特雷弗也想到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['respaɪt] .

It	was	certainly	a	respite	.
它	曾是	当然	一个	喘息	.

这的确是一次喘息的机会。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .

But	he	regretted	it	for	all	that	.
但	他	后悔	它	为了	全部	那	.

但他为此感到后悔。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biːt] ['rɪptən] , [ænd; ənd] ['bæriz] ['æbsəns] [wʊd] ['wiːkən] [ðə; ði] [tiːm] .

What	he	wanted	was	to	beat	Ripton	,	and	Barry's	absence	would	weaken	the	team	.
什么	他	通缉	曾是	到	打	里普顿	,	和	巴里的	缺席	会	削弱	这	团队	.

他想要打败里普顿，而巴里的缺席会削弱球队的实力。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] .

However	,	it	was	good	in	its	way	,	and	cleared	the	atmosphere	for	the	time	.
然而	,	它	曾是	好的	在	它是	方式	,	和	已清除	这	气氛	为了	这	时间	.

然而，从某种意义上说，这也有好处，暂时缓解了紧张的气氛。

[ðə; ði] [liːg] [wʊd] ['hɑːdli] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [θret] [waɪl] ['beri] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [sɪk] - [lɪst] .

The	League	would	hardly	do	anything	with	regard	to	the	carrying	out	of	their	threat	while	Barry	was	on	the	sick	-	list	.
这	联盟	会	几乎	做	任何事物	和	看待	到	这	携带	出去	的	他们的	威胁	尽管	巴里	曾是	在	这	生病的	-	列表	.

巴里生病期间，联盟几乎不会采取任何行动来执行他们的威胁。

[nekst] [deɪ] ,
Next day ,
下一个 天 ,

第二天，

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [taɪm] [tu:; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [dɪ'fi:t] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð]
having given him time to get over the bitterness of defeat in accordance with
拥有 给定 他 时间 到 得到 超过 这 苦味 的 击败 在 根据 和
[klaʊz] - ['θɔ:tf(ə)l] [sə'dʒestʃən] ,
Clowes ' thoughtful suggestion ,
克洛斯 - 周到 建议 ,

按照克洛斯的周到建议，给了他时间去克服失败的痛苦，

['trevə(r)] [kɔ:ld] [ɒn] ['mɪlt(ə)n] ,
Trevor called on Milton ,
特雷弗 称为 在 米尔顿 ,

特雷弗拜访了米尔顿，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'klu:ʒn] [ɒv; əv]
and asked him what his opinion was on the subject of the inclusion of
和 问 他 什么 他的 观点 曾是 在 这 主题 的 这 包容性 的
[rænd; rɑ:nt] - [braʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˌfɪf'ti:n] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['beri] .
Rand - Brown in the first fifteen in place of Barry .
兰德 - 棕色的 在 这 第一的 十五 在 地方 的 巴里 .

然后问他对于用兰德-布朗代替巴里进入首发十五人阵容有何看法。

“ [hi:z] [ðə; ði] [nekst] [best] [mæn] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] .
“ He's the next best man , ” he added , in defence of the proposal .
“ 他是 这 下一个 最好的 男人 , ” 他 额外 , 在 防御 的 这 提议 .

“他是最佳人选，”他补充道，以此为提议辩护。

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] .
“ I suppose so , ” said Milton .
“ 我 认为 所以 , ” 说 米尔顿 .

“我想也是，”米尔顿说。

“ [id] ['betə(r)] [pleɪ] , [ai] [sə'pəʊz] .
“ He'd better play , I suppose .
“ 他会 更好的 玩 , 我 认为 .

“我想他最好还是上场吧。”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [els] . ”
There's no one else . ”
有 不 一 别的 . ”

没有其他人了。

“ [klaʊz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'dɪə] [tu:; tə] [ʃʌv] [stɹɔ:n] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ,
“ Clowes thought it wouldn't be a bad idea to shove Strachan on the wing ,
“ 克洛斯 想法 它 不会 是 一个 坏的 主意 到 推 斯特拉坎 在 这 翼 ,

“克洛斯认为让斯特拉坎打边锋或许是个不错的主意，

[ænd; ənd] [pʊt] ['sʌmbədi] [els] [bæk] . ”
and put somebody else back . ”
和 放 某人 别的 后退 . ”

然后换上其他人。”

“ [hu:] [ɪz] [ðeə(r)] [tu:; tə] [pʊt] ? ”
“ Who is there to put ? ”
“ WHO 是 那里 到 放 ? ”

“谁来放置？”

“ ['dʒɜːrvɪs] ? ”
“ Jervis ? ”
” 杰维斯 ? ”

“杰维斯？”

“ [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
“ Not good enough .
” 不是 好的 足够的 .

“还不够好。”

[nəʊ] , [ɪts] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wiːkɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət] [bæk] .
No , it's better to be weakish on the wing than at back .
不 , 它是 更好的 到 是 较弱 在 这 翼 比 在 后退 .

不，边路实力稍弱总比后卫实力稍弱要好。

[bɪ'saɪdz] , [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [meɪ] [duː; də][ɔːl] [raɪt] .
Besides , Rand - Brown may do all right .
除了 , 兰德 - 棕色的 可能 做 全部 正确的 .

此外，兰德-布朗公司或许也能做得不错。

[hiː; hi] [pleɪd] [wel] [ə'genst] [juː; jʊ] . ”
He played well against you . ”
他 玩 出色地 反对 你 . ”

他跟你打得很好。

“ [jes] , ” [sed] ['trevə(r)] .
“ Yes , ” said Trevor .
” 是的 , ” 说 特雷弗 .

“是的，”特雷弗说。

“ ['stʌdi] [lʊks] [ə; eɪ][bɪt]['betə(r)] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,
“ Study looks a bit better now , ” he added , as he was going ,
” 学习 看起来 一个 少量 更好的 现在 , ” 他 额外 , 作为 他 曾是 去 ,

“学习情况现在看起来好多了，”他边走边补充道。

['hævɪŋ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
having looked round the room .
拥有 看起来 圆形的 这 房间 .

环顾了一下房间。

“ [stɪl] [ə; eɪ][bɪt][beə(r)] , [ðəʊ] .
“ Still a bit bare , though .
” 仍然 一个 少量 裸 , 尽管 .

“不过，还是有点简陋。”

” ['mɪlt(ə)n] [saɪd] .
” Milton sighed .
” 米尔顿 叹了口气 .

米尔顿叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”
“ It will never be what it was . ”
” 它 将要 绝不 是 什么 它 曾是 . ”

“它再也回不到从前了。”

“ ['fɔːti] - [θriː] [θi'ætrɪk(ə)l] ['fəutəgræfs] [wɒnt] [sʌm; səm] [rɪ'pleɪsɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['trevə(r)] .
“ Forty - three theatrical photographs want some replacing , of course , ” said Trevor .
” 四十 - 三 戏剧 照片 想 一些 替换 , 的 课程 , ” 说 特雷弗 .

“当然，有43张戏剧照片需要更换，”特雷弗说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bæd] , [kən'sɪdərɪŋ] . ”
“ But it isn't bad , considering . ”
” 但 它 不是 坏的 , 考虑 . ”

“但考虑到种种因素，这还算不错。”

“ [haʊz] [jɔːz] ? ”
“ How's yours ? ”
“ 怎么样 你的 ? ”

“你的怎么样？”

“ [əʊ] , [maɪnz] [ɔːl] [raɪt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['fəutəgræfs] . ”
“ Oh , mine's all right , except for the absence of photographs . ”
“ 哦 , 我的 全部 正确的 , 除了 为了 这 缺席 的 照片 . ”

“哦，我的东西都还好，就是没有照片。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['trevə(r)] . ”
“ I say , Trevor . ”
“ 我 说 , 特雷弗 . ”

“我说，特雷弗。”

“ [jes] ? ” [sed] ['trevə(r)] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Yes ? ” said Trevor , stopping at the door .
“ 是的 ? ” 说 特雷弗 , 停止 在 这 门 .

“什么事？”特雷弗说着，停在了门口。

['mɪltənz] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] ['dredf(ə)l]
Milton's voice had taken on the tone of one who is about to disclose dreadful
米尔顿的 嗓音 有 已采取 在 这 语气 的 一 WHO 是 关于 到 透露 可怕
['siːkrəts] .
secrets .
秘密 .

米尔顿的声音听起来像是要揭露可怕的秘密。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ? ”
“ Would you like to know what I think ? ”
“ 会 你 喜欢 到 知道 什么 我 思考 ? ”

你想知道我的想法吗?

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [waɪ] , [aɪm] ['prɪti] ['nɪəli] [ʃʊə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['rægɪd] [maɪ] ['stʌdi] ? ”
“ Why , I'm pretty nearly sure who it was that ragged my study ? ”
“ 为什么 , 我是 漂亮的 几乎 当然 WHO 它 曾是 那 破烂不堪 我的 学习 ? ”

“为什么？我几乎可以肯定是谁弄脏了我的书房？”

“ [baɪ][dʒəʊv] ! [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] ? ”
“ By Jove ! What have you done to him ? ”
“ 经过 朱庇特 ! 什么 有 你 完毕 到 他 ? ”

“我的天哪！你对他做了什么？”

“ ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .
“ Nothing as yet .
“ 没有什么 作为 然而 .

“目前还没有消息。”

[aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][mæn] . ”
I'm not quite sure of my man . ”
我是 不是 相当 当然 的 我的 男人 . ”

我不太了解我的男人。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? ”
“ Who is the man ? ”
“ WHO 是 这 男人 ? ”

“这个人是谁？ ”

“ [rænd; rɑːnt] - [braʊn] . ”
“ Rand - Brown . ”
“ 兰德 - 棕色的 . ”

“兰德-布朗。”

“ [baɪ][dʒəʊv] ! [klaʊz] [wʌns] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt]
“ By Jove ! Clowes once said he thought Rand - Brown must be the President
“ 经过 朱庇特 ! 克洛斯 一次 说 他 想法 兰德 - 棕色的 必须 是 这 总统
[ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] .
of the League .
的 这 联盟 .

“天哪！克洛斯曾经说过，他认为兰德-布朗一定是联盟的主席。”

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['stʌdi] ['biːɪŋ] [rekt] .
But then , I don't see how you can account for my study being wrecked .
但 然后 , 我 不 看 如何 你 能 帐户 为了 我的 学习 存在 损毁 .

但是，我实在不明白你怎么能解释我的研究成果被毁的原因。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] . ”
He was out on the field when it was done . ”
他 曾是 出去 在 这 场地 什么时候 它 曾是 完毕 . ”

比赛结束后，他就在场上。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [liːg] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Why , the League , of course .
“ 为什么 , 这 联盟 , 的 课程 .

“当然是联盟啦。”

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
You don't suppose he's the only man in it ?
你 不 认为 他是 这 仅有的 男人 在 它 ?

你不会认为他是里面唯一的男人吧?

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
There must be a lot of them . ”
那里 必须 是 一个 很多 的 他们 . ”

肯定有很多。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rænd; rɑːnt] - [braʊn] ?
“ But what makes you think it was Rand - Brown ?
“ 但 什么 制作 你 思考 它 曾是 兰德 - 棕色的 ?

“但你凭什么认为那是兰德-布朗？”

” ['mɪlt(ə)n][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] - , [æz; əz] ['beri] [hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
” Milton told him the story of Shoeblossom , as Barry had told it to him .
” 米尔顿 讲述 他 这 故事 的 - , 作为 巴里 有 讲述 它 到 他 .

“弥尔顿把鞋花的故事讲给了他听，就像巴里讲给他听的那样。”

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðæt] ['trevə(r)] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ]
The only difference was that Trevor listened without any of the scepticism which
这 仅有的 不同之处 曾是 那 特雷弗 听着 没有 任何 的 这 怀疑论 哪个
['mɪlt(ə)n][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Milton had displayed on hearing it .
米尔顿 有 显示 在 听力 它 .

唯一的区别是，特雷弗听后没有像米尔顿那样表现出怀疑态度。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .
He was getting excited .
他 曾是 获得 兴奋的 .

他开始兴奋起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈfɪtɪd] [ɪn][səʊ] [ˈniːtli] .

It	all	fitted	in	so	neatly	.
它	全部	适配	在	所以	整齐地	.

一切都安排得如此完美。

[ɪf] [ˈevə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌsɜːkəmˈstænʃ(ə)l] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [ə; eɪ][mæn] , [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgenst]

If	ever	there	was	circumstantial	evidence	against	a	man	,	here	it	was	against
如果	曾经	那里	曾是	间接的	证据	反对	一个	男人	,	这里	它	曾是	反对

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] .

Rand	-	Brown	.
兰德	-	棕色的	.

如果说有什么间接证据可以指控一个人，那就是兰德-布朗。

[teɪk] [ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] .

Take	the	two	cases	.
拿	这	二	案例	.

以这两个例子为例。

[ˈmɪlt(ə)n][hæd; həd] [ˈkwɒrəld] [wɪð] [hɪm] .

Milton	had	quarrelled	with	him	.
米尔顿	有	争吵	和	他	.

弥尔顿曾与他发生过争执。

[ˈmɪltənz] [ˈstʌdi] [wɒz; wəz] [rekt] “ [wɪð] [ðə; ði][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] ” .

Milton's	study	was	wrecked	“	with	the	compliments	of	the	League	”	.
米尔顿的	学习	曾是	损毁	“	和	这	赞美	的	这	联盟	”	.

米尔顿的书房“在联盟的授意下”被毁了。

[ˈtrevə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪfˈtiːn] .

Trevor	had	turned	him	out	of	the	first	fifteen	.
特雷弗	有	转向	他	出去	的	这	第一的	十五	.

特雷弗把他挤出了前十五名。

[ˈtrɛvərz] [ˈstʌdi] [wɒz; wəz] [rekt] “ [wɪð] [ðə; ði][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] ” .

Trevor's	study	was	wrecked	“	with	the	compliments	of	the	League	”	.
特雷弗的	学习	曾是	损毁	“	和	这	赞美	的	这	联盟	”	.

特雷弗的书房被“联盟”毁了。

[æz; əz] [klaʊz] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,

As	Clowes	had	pointed	out	,
作为	克洛斯	有	尖	出去	,

正如克洛斯所指出的那样，

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈɒbviəs] [ˈməʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈberi] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)]

the	man	with	the	most	obvious	motive	for	not	wishing	Barry	to	play	for
这	男人	和	这	最多	明显的	动机	为了	不是	祝	巴里	到	玩	为了

[ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz][rænd; rɑːnt] - [braʊn] .

the	school	was	Rand	-	Brown	.
这	学校	曾是	兰德	-	棕色的	.

最有明显动机不希望巴里为学校效力的人是兰德-布朗。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] .

It	seemed	a	true	bill	.
它	似乎	一个	真的	账单	.

这似乎是一份真实的法案。

“ [aɪ] [ˈʃudnt] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [jʊr; jər] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn] [kænt] [duː; də]

“	I	shouldn't	wonder	if	you're	right	,	”	he	said	,	“	but	of	course	one	can't	do
“	我	不应该	想知道	如果	你是	正确的	,	”	他	说	,	“	但	的	课程	一	不能	做

['eniθɪŋ] [jet] .

anything	yet	.
任何事物	然而	.

“我不应该怀疑你是对的，”他说，“但当然，现在还什么也做不了。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] ['evɪdəns] .

You	want	a	lot	more	evidence	.
你	想	一个	很多	更多的	证据	.

你需要更多证据。

['enihaʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [pleɪ] [hɪm] [ə'genst] ['rɪptən] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Anyhow	,	we	must	play	him	against	Ripton	,	I	suppose	.
无论如何	,	我们	必须	玩	他	反对	里普顿	,	我	认为	.

总之，我想我们必须让他和里普顿对战。

[wɪtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ?

Which	is	his	study	?
哪个	是	他的	学习	?

这是他的研究领域吗?

[aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [naʊ] . ”

I'll	go	and	tell	him	now	.	”
患病的	去	和	告诉	他	现在	.	”

我现在就去告诉他。

“ [ten] .

“	Ten	.
”	十	.

“十。

” ['trevə(r)] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ten] .

”	Trevor	knocked	at	the	door	of	study	Ten	.
”	特雷弗	敲门	在	这	门	的	学习	十	.

特雷弗敲了敲十号书房的门。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['riːdɪŋ] .

Rand	-	Brown	was	sitting	over	the	fire	,	reading	.
兰德	-	棕色的	曾是	坐着	超过	这	火	,	阅读	.

兰德-布朗坐在火堆旁看书。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['trevə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

He	jumped	up	when	he	saw	that	it	was	Trevor	who	had	come	in	,
他	跳了起来	向上什么时候		他	锯	那	它	曾是	特雷弗	WHO	有	来	在	,

他看到进来的是特雷弗，顿时跳了起来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] .

and	to	his	visitor	it	seemed	that	his	face	wore	a	guilty	look	.
和	到	他的	游客	它	似乎	那	他的	脸	穿着	一个	有罪的	看	.

他的来访者觉得他脸上似乎带着愧疚的神情。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? ” [sed] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] .

“	What	do	you	want	?	”	said	Rand	-	Brown	.
”	什么	做	你	想	?	”	说	兰德	-	棕色的	.

“你想要什么？”兰德-布朗问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [pə'laɪtɪst] [wei] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] .

It	was	not	the	politest	way	of	welcoming	a	visitor	.
它	曾是	不是	这	最有礼貌的	方式	的	欢迎	一个	游客	.

这并非迎接访客最礼貌的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ['trɛvərz] [sə'spiʃən] .

It	increased	Trevor's	suspicions	.
它	增加	特雷弗的	怀疑	.

这加深了特雷弗的怀疑。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

The	man	was	afraid	.
这	男人	曾是	害怕的	.

那人很害怕。

[ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	great	idea	darted	into	his	mind	.
一个	伟大的	主意	飞镖	进入	他的	头脑	.

他脑海中突然闪过一个绝妙的主意。

[waɪ] [nɒt] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ]

Why	not	go	straight	to	the	point	and	have	it	out	with	him	here	and	now
为什么	不是	去	直的	到	这	观点	和	有	它	出去	和	他	这里	和	现在
?															
?															

为什么不开门见山，现在就和他当面谈谈呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [liːgz] ['letə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	had	the	League's	letter	about	the	bat	in	his	pocket	.
他	有	这	联盟的	信	关于	这	蝙蝠	在	他的	口袋	.

他口袋里装着联盟关于那根球棒的信函。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'frʌnt] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪn'sɪst][ɒn] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ðeə(r)][ænd; ənd]

He	would	confront	him	with	it	and	insist	on	searching	the	study	there	and
他	会	面对	他	和	它	和	坚持	在	搜索	这	学习	那里	和

[ðen] .

then	.
然后	.

他会当面质问他，并坚持当场搜查那间书房。

[ɪf] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'spektɪd] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ,

If	Rand	-	Brown	were	really	,	as	he	suspected	,	the	writer	of	the	letter	,
如果	兰德	-	棕色的	是	真的	,	作为	他	怀疑	,	这	作家	的	这	信	,

如果兰德-布朗真的像他怀疑的那样是这封信的作者，

[ðə; ði][bæt][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['sʌmweə(r)] .

the	bat	must	be	in	this	room	somewhere	.
这	蝙蝠	必须	是	在	这	房间	某处	.

蝙蝠肯定就在这间屋子的某个地方。

[sɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Search	it	now	,	and	he	would	have	no	time	to	hide	it	.
搜索	它	现在	,	和	他	会	有	不	时间	到	隐藏	它	.

现在就搜查，他就没时间藏匿了。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði]['letə(r)] .

He	pulled	out	the	letter	.
他	拉	出去	这	信	.

他掏出了那封信。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [rəʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	believe	you	wrote	that	,	”	he	said	.
“	我	相信	你	写道	那	,	”	他	说	.

“我相信那是你写的，”他说。

['trevə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [də'rekt] .

Trevor	was	always	direct	.
特雷弗	曾是	总是	直接的	.

特雷弗为人一向直率。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

Rand	-	Brown	seemed	to	turn	a	little	pale	,	but	his	voice	when	he	replied
兰德	-	棕色的	似乎	到	转动	一个	小的	苍白	,	但	他的	嗓音	什么时候	他	回复

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['stedi] .

was	quite	steady	.
曾是	相当	稳定的	.

兰德-布朗的脸色似乎有些苍白，但他回答时的声音却很平静。

“ [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	a	lie	,	”	he	said	.
”	那就是	一个	说谎	,	”	他	说	.

“那是谎言，”他说。

“ [ðen] , [pə'hæps] , ” [sed] ['trevə(r)] , “ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Then	,	perhaps	,	”	said	Trevor	,	“	you	wouldn't	object	to	proving	it	.	”
”	然后	,	也许	,	”	说	特雷弗	,	“	你	不会	目的	到	证明	它	.	”

“那么，”特雷弗说，“或许你不会反对证明这一点。”

“ [haʊ] ? ”

“	How	?	”
”	如何	?	”

“如何？ ”

“ [baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] ? ”

“	By	letting	me	search	your	study	?	”
”	经过	出租	我	搜索	你的	学习	?	”

“允许我查阅你的研究资料吗？ ”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [wɜːd] ? ”

“	You	don't	believe	my	word	?	”
”	你	不	相信	我的	单词	?	”

你不相信我的话吗？

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

“	Why	should	I	?
”	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做？

[juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [maɪn] .

You	don't	believe	mine	.
你	不	相信	矿	.

你不相信我的话。

” [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ɒn] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .

”	Rand	-	Brown	made	no	comment	on	this	remark	.
”	兰德	-	棕色的	制成	不	评论	在	这	评论	.

兰德-布朗对此言论未作任何评论。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

“	Was	that	what	you	came	here	for	?
”	曾是	那	什么	你	来了	这里	为了	?

“你来这里就是为了这个吗？ ”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['trevə(r)] ; “ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

“	No	,	”	said	Trevor	;	“	as	a	matter	of	fact	,
”	不	,	”	说	特雷弗	;	“	作为	一个	事情	的	事实	,

“不，”特雷弗说；“事实上，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][fɜːst]

I	came	to	tell	you	to	turn	out	for	running	and	passing	with	the	first
我	来了	到	告诉	你	到	转动	出去	为了	跑步	和	通过	和	这	第一的

[tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] .

tomorrow	afternoon	.
明天	下午	.

我来通知你们明天下午第一场跑步和传球比赛。

[jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] ['rɪptən] [ɒn] ['sætədeɪ] .

You're	playing	against	Ripton	on	Saturday	.
你是	玩耍	反对	里普顿	在	周六	.

你们周六要和里普顿队比赛。

" [rænd; rɑːnt] - [braʊnz] ['ætɪtjuːd] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] .

"	Rand	-	Brown's	attitude	underwent	a	complete	transformation	at	the	news	.
"	兰德	-	布朗的	态度	经历了	一个	完全的	转型	在	这	消息	.

兰德-布朗得知消息后态度发生了彻底转变。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['frendlinəs] [ɪt'self] .

He	became	friendliness	itself	.
他	成为	友善	本身	.

他变成了友善的化身。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	All	right	,	”	he	said	.
“	全部	正确的	,	”	他	说	.

“好的，”他说。

“ [ai] [seɪ] , [aɪm] ['sɒri] [ai] [sed] [wɒt] [ai][dɪd] [ə'baʊt] ['laɪɪŋ] .

“	I	say	,	I'm	sorry	I	said	what	I	did	about	lying	.
“	我	说	,	我是	对不起	我	说	什么	我	做过	关于	说谎	.

“我说，我很抱歉我之前说了那些关于撒谎的话。”

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] [rəʊt] [ðæt] [rɒt][juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] .

I	was	rather	sick	that	you	should	think	I	wrote	that	rot	you	showed	me	.
我	曾是	相当	生病的	那	你	应该	思考	我	写道	那	腐烂	你	显示	我	.

你居然认为我写了你给我看的那些垃圾东西，我真是恶心透了。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] . ”

I	hope	you	don't	mind	.	”
我	希望	你	不	头脑	.	”

希望你不要介意。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .

“	Not	a	bit	.
“	不是	一个	少量	.

一点也不。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] ?

Do	you	mind	my	searching	your	study	?
做	你	头脑	我的	搜索	你的	学习	?

我可以搜查一下你的书房吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [lʊkt] ['vɪʃəs] .

"	For	a	moment	Rand	-	Brown	looked	vicious	.
"	为了	一个	片刻	兰德	-	棕色的	看起来	恶毒	.

“兰德-布朗的表情瞬间变得凶狠起来。”

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

Then	he	sat	down	with	a	laugh	.
然后	他	卫星	向下	和	一个	笑	.

然后他笑着坐了下来。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ai] [siː] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

“	Go	on	,	”	he	said	;	“	I	see	you	don't	believe	me	.
“	去	在	,	”	他	说	;	“	我	看	你	不	相信	我	.

“继续，”他说；“我知道你不相信我。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] .

Here	are	the	keys	if	you	want	them	.
这里	是	这	钥匙	如果	你	想	他们	.

如果你需要钥匙，这里是钥匙。

" ['trevə(r)] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] .

"	Trevor	thanked	him	,	and	took	the	keys	.
"	特雷弗	谢谢	他	,	和	采取	这	钥匙	.

特雷弗向他道谢，然后接过钥匙。

[hiː; hi] ['əʊpənd] ['evri] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

He	opened	every	drawer	and	examined	the	writing	-	desk	.
他	打开	每一个	抽屉	和	检查	这	写作	-	桌子	.

他打开了每一个抽屉，仔细检查了书桌。

[ðə; ði][bæt][wɒz; wəz][ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .

The	bat	was	in	none	of	these	places	.
这	蝙蝠	曾是	在	没有任何	的	这些	地方	.

蝙蝠不在这些地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbədz] .

He	looked	in	the	cupboards	.
他	看起来	在	这	橱柜	.

他打开橱柜看了看。

[nəʊ][bæt][ðeə(r)] .

No	bat	there	.
不	蝙蝠	那里	.

那里没有蝙蝠。

" [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ? " [ɪn'kwaɪə] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] .

"	Like	to	take	up	the	carpet	?	"	inquired	Rand	-	Brown	.
"	喜欢	到	拿	向上	这	地毯	?	"	询问	兰德	-	棕色的	.

"想把地毯掀开吗？"兰德-布朗问道。

" [nəʊ] , [θæŋks] . "

"	No	,	thanks	.	"
"	不	,	谢谢	.	"

"不，谢谢。"

" [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Search	me	if	you	like	.
"	搜索	我	如果	你	喜欢	.

"如果你愿意，可以搜查我。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɜːn] [aʊt] [maɪ] [p'ɒkɪts] ? "

Shall	I	turn	out	my	pockets	?	"
将	我	转动	出去	我的	口袋	?	"

要我把口袋翻出来吗?

" [jes] , [pliːz] , " [sed] ['trevə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

"	Yes	,	please	,	"	said	Trevor	,	to	his	surprise	.
"	是的	,	请	,	"	说	特雷弗	,	到	他的	惊喜	.

"好的，谢谢。"特雷弗惊讶地说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['lɪtərəli] .

He	had	not	expected	to	be	taken	literally	.
他	有	不是	预期的	到	是	已采取	字面上地	.

他没想到人们会按字面意思理解他的话。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] ['emptid] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][bæt][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

Rand	-	Brown	emptied	them	,	but	the	bat	was	not	there	.
兰德	-	棕色的	清空	他们	,	但	这	蝙蝠	曾是	不是	那里	.

兰德-布朗把球棒都掏空了，但球棒却不在那里。

['trevə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

Trevor	turned	to	go	.
特雷弗	转向	到	去	.

特雷弗转身要走。

“ [juːv] [nɒt] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [jet] , ” [sed] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] .

“	You've	not	looked	inside	the	legs	of	the	chairs	yet	,	”	said	Rand	-	Brown	.
”	你已经	不是	看起来	里面	这	腿	的	这	椅子	然而	,	”	说	兰德	-	棕色的	.

兰德-布朗说：“你还没检查过椅子腿里面呢。”

“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hɒləʊ] .

“	They	may	be	hollow	.
”	他们	可能	是	空洞的	.

它们可能是空心的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] . ”

There's	no	knowing	.	”
有	不	会心	.	”

谁也不知道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [θæŋks] , ” [sed] ['trevə(r)] .

“	It	doesn't	matter	,	thanks	,	”	said	Trevor	.
”	它	不	事情	,	谢谢	,	”	说	特雷弗	.

“没关系，谢谢。”特雷弗说。

“ ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] .

“	Sorry	for	troubling	you	.
”	对不起	为了	令人不安的	你	.

“不好意思打扰您了。”

[doʊnt] [fə'get] [tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] .

Don't	forget	tomorrow	afternoon	.
不	忘记	明天	下午	.

别忘了明天下午。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] , [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bædli]

”	And	he	went	,	with	the	very	unpleasant	feeling	that	he	had	been	badly
”	和	他	去	,	和	这	非常	令人不快的	感觉	那	他	有	到过	糟糕

[skɔːd] [ɒf] .

scored	off	.
得分	离开	.

“然后他离开了，心中充满了非常不愉快的感觉，觉得自己被狠狠地批评了一顿。”

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ]

THE	RIPTON	MATCH
这	里普顿	匹配

里普顿比赛

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [bɪ'twiːn] ['rɪptən] [ænd; ənd]

It	was	a	curious	thing	in	connection	with	the	matches	between	Ripton	and		
它	曾是	一个	好奇的	事物	在	联系	和	这	比赛	之间	里普顿	和		
												-	,	
Wrykyn	,													
-	,													

这与里普顿和赖金之间的比赛有关，是一件很奇怪的事情。

[ðæt] ['rɪptən] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪgə(r)] [tiːm] .

that	Ripton	always	seemed	to	be	the	bigger	team	.
那	里普顿	总是	似乎	到	是	这	大	团队	.

里普顿队似乎总是更强大一些。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [pæk] [ɒv; əv] ['fɔːwədz] ,

They	always	had	a	gigantic	pack	of	forwards	,
他们	总是	有	一个	巨大	盒	的	前进	,

他们一直拥有一支庞大的前锋队伍，

[huː] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ʃʌvɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

who	looked	capable	of	shoving	a	hole	through	one	of	the	pyramids	.
WHO	看起来	有能力的	的	推搡	一个	洞	通过	一	的	这	金字塔	.

他看起来有能力在金字塔上戳个洞。

['pɒsəbli] [ðeɪ] [lʊkt] [bɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] .

Possibly	they	looked	bigger	to	the	Wrykinians	than	they	really	were	.
可能	他们	看起来	大	到	这	-	比	他们	真的	是	.

或许在赖金人眼里，它们看起来比实际要大。

['strendʒər] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [bɪg][ɒn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] .

Strangers	always	look	big	on	the	football	field	.
陌生人	总是	看	大的	在	这	足球	场地	.

陌生人在足球场上总是显得很强大。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [ə'pɪərəns] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk]

When	you	have	grown	accustomed	to	a	person's	appearance	,	he	does	not	look
什么时候	你	有	生长	习惯	到	一个	人的	外貌	,	他	做	不是	看

['nɪəli] [səʊ] [lɑːdʒ] .

nearly	so	large	.
几乎	所以	大的	.

当你习惯了一个人的外貌之后，他看起来就不会那么高大了。

['mɪlt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['nevə(r)] [strʌk] ['enibɒdi] [æt; ət] - [æz; əz] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] [bɪg]

Milton	,	for	instance	,	never	struck	anybody	at	Wrykyn	as	being	particularly	big
米尔顿	,	为了	实例	,	绝不	击	任何人	在	-	作为	存在	特别	大的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skuːl] ['fɔːwəd] ,

for	a	school	forward	,
为了	一个	学校	向前	,

例如，米尔顿在赖金高中时，从来没人觉得他作为学校前锋的身材特别高大。

[ænd; ənd] [jet] [tə'deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hevɪst] [mæn][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	yet	today	he	was	the	heaviest	man	on	the	field	by	a	quarter	of	a
和	然而	今天	他	曾是	这	最重	男人	在	这	场地	经过	一个	四分之一	的	一个

[stəʊn] .

stone	.
石头	.

然而今天，他却是场上最重的人，比其他人重了四分之一英石。

[bʌt; bət] , ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [mæs] , [ðə; ði] ['rɪptən] [pæk] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['raɪvlz] .

But	,	taken	in	the	mass	,	the	Ripton	pack	were	far	heavier	than	their	rivals	.
但	,	已采取	在	这	大量的	,	这	里普顿	盒	是	远的	较重	比	他们的	竞争对手	.

但是，从质量上看，里普顿背包比他们的竞争对手重得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [fɔːmz] [æt; ət] - [ðæt] ['feloʊz]

There	was	a	legend	current	among	the	lower	forms	at	Wrykyn	that	fellows
那里	曾是	一个	传奇	当前的	之中	这	降低	表格	在	-	那	伙伴们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stɒp] [ɒn][æt; ət] ['rɪptən] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [faɪv] ,

were	allowed	to	stop	on	at	Ripton	till	they	were	twenty	-	five	,
是	允许	到	停止	在	在	里普顿	直到	他们	是	二十	-	五	,

在 Wrykyn 的低年级学生中流传着一个传说，说男生可以在 Ripton 停留到 25 岁。

['sɪmpli] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] .

simply	to	play	football	.
简单地	到	玩	足球	.

只是为了踢足球。

[ðɪs] [ɪz] ['skeəsli] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [beɪst] [ɒn][fækt] .

This	is	scarcely	likely	to	have	been	based	on	fact	.
这	是	几乎	可能	到	有	到过	基于	在	事实	.

这几乎不可能是基于事实的。

[fjuː] ['ləʊə(r)] [fɔːm] ['ledʒəndz][ɑː(r); ə(r)] .

Few	lower	form	legends	are	.
很少	降低	形式	传说	是	.

很少有低阶传奇人物能做到这一点。

['dʒevənz] , [ðə; ði] ['rɪptən] ['kæptɪn] ,

Jevons	,	the	Ripton	captain	,
杰文斯	,	这	里普顿	队长	,

里普顿船长杰文斯

[θruː] ['hævɪŋ] [pleɪd] ['ɒpəzɪt] ['trevə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['siːz(ə)nz] — he [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪptən] [left]

through	having	played	opposite	Trevor	for	three	seasons	—	he	was	the	Ripton	left
通过	拥有	玩	对面的	特雷弗	为了	三	季节	—	he	曾是	这	里普顿	左边

['sentə(r)] - [θriː] - ['kwɔːtə(r)] — had [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

centre	-	three	-	quarter	—	had	come	to	be	quite	an	intimate	of	his	.
中心	-	三	-	四分之一	—	had	来	到	是	相当	一个	亲密的	的	他的	.

由于曾与特雷弗并肩作战三个赛季——他是里普顿队的左中锋兼四分卫——所以与他成为了非常亲密的朋友。

['trevə(r)][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] ['mɪlt(ə)n][ænd; ənd] ['ɑːlə,daɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tiːm] [æt; ət][ðə; ði]

Trevor	had	gone	down	with	Milton	and	Allardyce	to	meet	the	team	at	the
特雷弗	有	已消失	向下	和	米尔顿	和	阿勒代斯	到	见面	这	团队	在	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

特雷弗和米尔顿、阿勒代斯一起下到车站与队员们会合。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

and	conduct	them	up	to	the	school	.
和	执行	他们	向上	到	这	学校	.

然后把他们送到学校。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['getɪŋ] [ɒn] [sɪns] ['krɪsməs] ? ” [ɑːskt] ['dʒevənz] .

“	How	have	you	been	getting	on	since	Christmas	?	”	asked	Jevons	.
“	如何	有	你	到过	获得	在	自从	圣诞节	?	”	问	杰文斯	.

“圣诞节之后你过得怎么样？”杰文斯问道。

“ ['prɪti] [wel] .

“	Pretty	well	.
“	漂亮的	出色地	.

“还不错。”

[wɪv] [lɒst] ['pædʒɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] ? ”

We've	lost	Paget	,	I	suppose	you	know	?	”
我们已经	丢失的	佩吉特	,	我	认为	你	知道	?	”

我们失去了佩吉特，我想你应该知道吧?

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɑːst][mæn][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	That	was	the	fast	man	on	the	wing	,	wasn't	it	?	”
“	那	曾是	这	快速地	男人	在	这	翼	,	不是	它	?	”

“那是边锋上的速度很快的球员，对吧？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [wɪv] [lɒst] [ə; eɪ][mæn] , [tuː] . ”
“ Well , we've lost a man , too . ”
“ 出色地 , 我们已经丢失的 一个 男人 , 也 . ”

“唉，我们也失去了一名队员。”

“ [əʊ] , [jes] , [ðæt] [red] - [heəd] ['fɔːwəd] .
“ Oh , yes , that red - haired forward .
“ 哦 , 是的 , 那 红色的 - 头发 向前 .

“哦，是的，那个红头发的前锋。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] . ”
I remember him . ”
我 记住 他 . ”

我记得他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['prɪti] ['iːv(ə)n] .
“ It ought to make us pretty even .
“ 它 应该 到 制作 我们 漂亮的 甚至 .

“这应该能让我们的实力相当。”

[wʌts] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] ? ”
What's the ground like ? ”
是什么 这 地面 喜欢 ? ”

地面状况如何?

“ [bɪt] ['griːsi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
“ Bit greasy , I should think .
“ 少量 腻 , 我 应该 思考 .

“我觉得有点油腻。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [reɪn] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] .
We had some rain late last night .
我们 有 一些 雨 晚的 最后的 夜晚 .

昨晚深夜下了点雨。

” [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['griːsi] .
” The ground was a bit greasy .
” 这 地面 曾是 一个 少量 腻 .

地面有点滑。

[səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔːl] .
So was the ball .
所以 曾是 这 球 .

球也是如此。

[wen] ['mɪlt(ə)n] [kɪkt] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [wɒt] [wɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ,
When Milton kicked off up the hill with what wind there was in his favour ,
什么时候 米尔顿 踢 离开 向上 这 爬坡道 和 什么 风 那里 曾是 在 他的 偏爱 ,

米尔顿顺着微弱的风势开始向山坡上跑去。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdz] [ɒv; əv] [bəuθ] [tiːmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [bɔːl] .
the outsides of both teams found it difficult to hold the ball .
这 外面 的 两个都 团队 成立 它 难的 到 抓住 这 球 .

两队边路球员都很难控球。

['dʒevənz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['twentɪ] - [faɪv] [laɪn] , [ænd; ənd] ['prɒmptlɪ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] .
Jevons caught it on his twenty - five line , and promptly handed it forward .
杰文斯 捕捉 它 在 他的 二十 - 五 线 , 和 及时 递交 它 向前 .

杰文斯在25码线上接住了球，并迅速向前传球。

[ðə; ði] [fɜːst] [skrʌm] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kʌntrɪ] .
The first scrum was formed in the heart of the enemy's country .
这 第一的 敏捷训练 曾是 形成 在 这 心 的 这 敌人的 国家 .

第一次混战发生在敌国腹地。

[ə; eɪ] [diːp] , ['swelɪŋ] [rɔː(r)][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [tʌtʃ] - [laɪn] ['griːtɪd] [ðə; ði] [skuːlz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

A	deep	,	swelling	roar	from	either	touch	-	line	greeted	the	school's	advantage	.
一个	深的	,	肿胀	吼	从	任何一个	触碰	-	线	问候	这	学校的	优势	.

双方边线都爆发出低沉而热烈的欢呼声，庆祝着学校取得领先。

[ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [mætʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] .

A	feature	of	a	big	match	was	always	the	shouting	.
一个	特征	的	一个	大的	匹配	曾是	总是	这	喊叫	.

大型比赛的一大特点就是观众的呐喊声。

[ˌaɪ 'tiː] ['reəli] [siːst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

It	rarely	ceased	throughout	the	whole	course	of	the	game	,
它	很少	停止	自始至终	这	所有的	课程	的	这	游戏	,

在整个比赛过程中，这种情况几乎没有停止过。

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] [saʊnd] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] .

the	monotonous	but	impressive	sound	of	five	hundred	voices	all	shouting	the	same	word	.
这	单调	但	感人的	声音	的	五	百	声音	全部	喊叫	这	相同的	单词	.

五百个人齐声喊着同一个词，单调却又令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['hɪərɪŋ] .

It	was	worth	hearing	.
它	曾是	值得	听力	.

值得一听。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['iːvənnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [krə'ʃendəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] [gɒt] [ɒf] ,

Sometimes	the	evenness	of	the	noise	would	change	to	an	excited	crescendo	as	a	school	three	-	quarter	got	off	,
有时	这	均匀度	的	这	噪音	会	改变	到	一个	兴奋的	渐强	作为	一个	学校	三	-	四分之一	得到	离开	,

有时，当学校四分之三的学生下课时，原本均匀的噪音会变成兴奋的渐强声。

[ɔː(r)][ðə; ði] [skuːl] [bæk] ['pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .

or	the	school	back	pulled	up	the	attack	with	a	fine	piece	of	defence	.
或者	这	学校	后退	拉	向上	这	攻击	和	一个	美好的	片	的	防御	.

或者，学校后卫用一次精彩的防守阻止了进攻。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [wʊd] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['klæpɪŋ] [wen] [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prest] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [faʊnd] [tʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪk] .

Sometimes	the	shouting	would	give	place	to	clapping	when	the	school	was	being	pressed	and	somebody	had	found	touch	with	a	long	kick	.
有时	这	喊叫	会	给	地方	到	鼓掌	什么时候	这	学校	曾是	存在	按下	和	某人	有	成立	触碰	和	一个	长的	踢	.

有时，当学校被逼到绝境，有人长传球得分时，喊叫声就会变成鼓掌。

[bʌt; bət]['məʊstli][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][rəʊps] [rɔːd] ['stedəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ,

But	mostly	the	man	on	the	ropes	roared	steadily	and	without	cessation	,
但	大多	这	男人	在	这	绳索	咆哮	稳步	和	没有	停止	,

但大部分时间里，被围困在绳边的那个人都在持续不断地咆哮。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ðə; ði] [wɜːd] “ - !

and	with	the	full	force	of	his	lungs	,	the	word	“	Wrykyn	!
和	和	这	满的	力量	的	他的	肺	,	这	单词	“	-	!

他用尽肺活量，喊出了“Wrykyn！

” [ðə; ði] [skrʌm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .

”	The	scrum	was	a	long	one	.
”	这	敏捷训练	曾是	一个	长的	一	.

“争球持续了很长时间。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['fɔːwədz] [hiːv] [ænd; ənd] [streɪnd] , [naʊ] [wʌn] [saɪd] , [naʊ] [ðə; ði]

For	two	minutes	the	forwards	heaved	and	strained	,	now	one	side	,	now	the
为了	二	分钟	这	前进	喘息	和	紧张	,	现在	一	边	,	现在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

两分钟里，前锋们拼命挣扎，一会儿往一边，一会儿往另一边。

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] .

gaining	a	few	inches	.
获得	一个	很少	英寸	.

长高了几英寸。

[ðə; ði] - [pæk] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [njuː] [tuː; tə] [hiːl] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] -

The	Wrykyn	pack	were	doing	all	they	knew	to	heel	,	but	their	opponents	'
这	-	盒	是	正在做	全部	他们	知道	到	脚跟	,	但	他们的	对手	-

[suː'pɪəriə(r)] [weɪt] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] .

superior	weight	was	telling	.
优越的	重量	曾是	讲述	.

Wrykyn狼群竭尽全力反抗，但对手的体重优势最终还是决定了他们的命运。

['rɪptən] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Ripton	had	got	the	ball	,	and	were	keeping	it	.
里普顿	有	得到	这	球	,	和	是	保持	它	.

里普顿拿到了球，并且控制住了球权。

[ðeə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [rʌʃ] .

Their	game	was	to	break	through	with	it	and	rush	.
他们的	游戏	曾是	到	休息	通过	和	它	和	匆忙	.

他们的目标是突破防线，然后发起冲锋。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːwədz] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ,

Then	suddenly	one	of	their	forwards	kicked	it	on	,
然后	突然	一	的	他们的	前进	踢	它	在	,

然后突然，他们的一名前锋把球踢了出去。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [pæk] [geɪv] [weɪ] ,

and	just	at	that	moment	the	opposition	of	the	Wrykyn	pack	gave	way	,
和	只是	在	那	片刻	这	反对	的	这	-	盒	给予	方式	,

就在这时，Wrykyn狼群的抵抗瓦解了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skrʌm] [brəʊk] [ʌp] .

and	the	scrum	broke	up	.
和	这	敏捷训练	打破	向上	.

混战随即结束。

[ðə; ði] [bɔːl] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːləˌdaɪs] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['diːkən]

The	ball	came	out	on	the	Wrykyn	side	,	and	Allardyce	whipped	it	out	to	Deacon
这	球	来了	出去	在	这	-	边	,	和	阿勒代斯	鞭打	它	出去	到	执事

,

,
,

球到了Wrykyn队这边，Allardyce迅速将球传给了Deacon。

[huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɑːf] [wɪð] [hɪm] .

who	was	playing	half	with	him	.
WHO	曾是	玩耍	一半	和	他	.

与他搭档的球员。

“ [bɔːlz] [aʊt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['rɪptən] [hɑːf] [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [skrʌm] .

“	Ball's	out	,	”	cried	the	Ripton	half	who	was	taking	the	scrum	.
“	球的	出去	,	”	哭	这	里普顿	一半	WHO	曾是	采取	这	敏捷训练	.

“球出界了！”里普顿队的半场球员喊道，他当时正在争球。

“ [breɪk] [ʌp] .
“ Break up .
“ 休息 向上 .

“拆散。

[ɪts] [aʊt] .
It's out .
它是 出去 .

出来了。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] [ɒn][ðə; ði][left] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [tuː; tə][stɒp]['trevə(r)] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən]
” And his colleague on the left darted across to stop Trevor , who had taken
” 和 他的 同事 在 这 左边 飞镖 穿过 到 停止 特雷弗 , WHO 有 已采取
['diːkənz] [pɑːs] ,
Deacon's pass ,
执事的 经过 ,

“而他左边的队友迅速跑过去拦住了接到迪肯传球的特雷弗，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .
and was running through on the right .
和 曾是 跑步 通过 在 这 正确的 .

然后他从右侧跑过。

['trevə(r)][ræn] ['splendɪdli] .
Trevor ran splendidly .
特雷弗 跑 精彩地 .

特雷弗跑得非常出色。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] [huː] [tʊk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌns] [gɒt] [ə'weɪ]
He was a three - quarter who took a lot of stopping when he once got away
他 曾是 一个 三 - 四分之一 WHO 采取 一个 很多 的 停止 什么时候 他 一次 得到 离开
.
:
.

他是个四分之三高手，一旦逃脱，就很难被拦住。

['dʒevənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪptən] [hɑːf] [met] [hɪm]['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
Jevons and the Ripton half met him almost simultaneously ,
杰文斯 和 这 里普顿 一半 遇见 他 几乎 同时地 ,

杰文斯和里普顿家族的另一半几乎同时遇到了他，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]
and each slackened his pace for the fraction of a second , to allow the
和 每个 松弛 他的 步伐 为了 这 分数 的 一个 第二 , 到 允许 这
['ʌðə(r)] [tuː; tə]['tæk(ə)l] .
other to tackle .
其他 到 处理 .

两人都放慢了脚步，哪怕只有一瞬间，以便对方进行拦截。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] , ['trevə(r)] [pɑːst] [ðem; ðəm] .
As they hesitated , Trevor passed them .
作为 他们 犹豫了一下 , 特雷弗 通过了 他们 .

他们犹豫不决的时候，特雷弗从他们身边经过了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [tuː; tə][gəʊ] [hɑːd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] ['stɑːtɪd] [ɪz][ðə; ði]
He had long ago learned that to go hard when you have once started is the
他 有 长的 前 学习 那 到 去 难的 什么时候 你 有 一次 开始 是 这
[θɪŋ] [ðæt] [peɪz] .
thing that pays .
事物 那 支付 .

他早就明白，一旦开始就全力以赴，这样才能获得回报。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːs] , [ænd; ənd] ,

He	could	see	that	Rand	-	Brown	was	racing	up	for	the	pass	,	and	,
他	可以	看	那	兰德	-	棕色的	曾是	赛车	向上	为了	这	经过	,	和	,

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] ,

as	he	reached	the	back	,
作为	他	达到	这	后退	,

他看到兰德-布朗正冲向传球点，当他跑到后方时，

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [hɪm] , [weɪst] - [haɪ] .

he	sent	the	ball	to	him	,	waist	-	high	.
他	发送	这	球	到	他	,	腰部	-	高的	.

他把球传给了他，高度到他的腰部。

[ðen] [ðə; ði] [bæk] [gɒt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] ,

Then	the	back	got	to	him	,	and	he	came	down	with	a	thud	,
然后	这	后退	得到	到	他	,	和	他	来了	向下	和	一个	砰的一声	,

然后他的后背就疼了，他重重地摔倒在地。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

with	a	vision	,	seen	from	the	corner	of	his	eye	,
和	一个	想象	,	已见	从	这	角落	的	他的	眼睛	,

透过眼角的余光，他看到了……

[ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] ['baʊndɪŋ] ['fɔːwəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [hændz]['ɪntuː] [tʌtʃ] .

of	the	ball	bounding	forward	out	of	the	wing	three	-	quarter's	hands	into	touch	.
的	这	球	边界	向前	出去	的	这	翼	三	-	季度	双手	进入	触碰	.

球从边锋手中弹出，向前滚出边线。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] [hæd; həd]['bʌŋg(ə)ld][ðə; ði][pɑːs][ɪn][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [lɒst] [ə; eɪ]

Rand	-	Brown	had	bungled	the	pass	in	the	old	familiar	way	,	and	lost	a
兰德	-	棕色的	有	笨拙的	这	经过	在	这	老的	熟悉的	方式	,	和	丢失的	一个

['sɜːt(ə)n][traɪ] .

certain	try	.
肯定	尝试	.

兰德-布朗又一次传球失误，错失了一次必进的达阵机会。

[ðə; ði] [tʌtʃ] - [dʒʌdʒ][ræn][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][flæg] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrefə'riː] [hæd; həd]

The	touch	-	judge	ran	up	with	his	flag	waving	in	the	air	,	but	the	referee	had
这	触碰	-	法官	跑	向上	和	他的	旗帜	挥手	在	这	空气	,	但	这	裁判	有

['ʌðə(r)] [v'juːz] .

other	views	.
其他	浏览	.

边裁挥舞着旗帜跑了过来，但主裁判却有不同的看法。

“ [nɒkt] [ɒn][ˌɪn'saɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [skrʌm] [hɪə(r)] . ”

“	Knocked	on	inside	,	”	he	said	;	“	scrum	here	.	”
”	敲门	在	里面	,	”	他	说	;	“	敏捷训练	这里	.	”

“里面有人敲门，”他说；“这里要打混战了。”

“ [hɪə(r)] ” [wɒz; wəz] , ['trevə(r)] [sɔː] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪs'gʌst] , [sʌm; səm] [θriː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði]

“	Here	”	was	,	Trevor	saw	with	unspeakable	disgust	,	some	three	yards	from	the
”	这里	”	曾是	,	特雷弗	锯	和	无法形容	厌恶	,	一些	三	码	从	这

[gəʊl] - [laɪn] .

goal	-	line	.
目标	-	线	.

特雷弗无比厌恶地发现，“这里”距离球门线只有三码远。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] [hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]

Rand	-	Brown	had	only	had	to	take	the	pass	,	and	he	must
兰德	-	棕色的	有	仅有的	有	到	拿	这	经过	,	和	他	必须

[hæv; həv] [skɔːd] .

have	scored	.
有	得分	.

兰德-布朗只需要接球，他就肯定能得分。

[ðə; ði] ['rɪptən] ['fɔːwədz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [fiːt] ['betə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	Ripton	forwards	were	beginning	to	find	their	feet	better	now	,	and	they
这	里普顿	前进	是	开始	到	寻找	他们的	脚	更好的	现在	,	和	他们

['kærid] [ðə; ði] [skrʌm] .

carried	the	scrum	.
携带	这	敏捷训练	.

里普顿队的前锋们开始逐渐找到状态，并在争球中占据了优势。

[ə; eɪ] ['trʌkjələnt] - ['lʊkɪŋ] ['wɒriə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪə(r)] - [gɑːdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][taɪd] [ɒn][baɪ]

A	truculent	-	looking	warrior	in	one	of	those	ear	-	guards	which	are	tied	on	by
一个	好斗的	-	寻找	战士	在	一	的	那些	耳朵	-	守卫	哪个	是	系	在	经过

[strɪŋz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

strings	underneath	the	chin	,
字符串	下	这	下巴	,

一个面目凶悍的战士，戴着那种用绳子系在下巴下面的护耳。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌeɪ diː 'diː] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrwədz] [ə'pɪərəns] ,

and	which	add	fifty	per	cent	to	the	ferocity	of	a	forward's	appearance	,
和	哪个	添加	五十	每	中心	到	这	恶	的	一个	前锋	外貌	,

这会使前锋的凶猛程度增加百分之五十，

[brəʊk] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][bɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

broke	away	with	the	ball	at	his	feet	,
打破	离开	和	这	球	在	他的	脚	,

带球突破，他脚下控球。

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	swept	down	the	field	with	the	rest	of	the	pack	at	his	heels	.
和	扫荡	向下	这	场地	和	这	休息	的	这	盒	在	他的	高跟鞋	.

他一路狂奔，其他队员紧随其后。

['trevə(r)] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [rʌʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði]

Trevor	arrived	too	late	to	pull	up	the	rush	,	which	had	gone	straight	down	the
特雷弗	到达的	也	晚的	到	拉	向上	这	匆忙	,	哪个	有	已消失	直的	向下	这

[raɪt] [tʌtʃ] - [laɪn] ,

right	touch	-	line	,
正确的	触碰	-	线	,

特雷弗赶到时已经太晚了，无法阻止这波沿右侧边线直奔而去的进攻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [stɹɔːn] [fel] [ɒn][ðə; ði][bɔːl][ɒn][ðə; ði] - ['twenti] - [faɪv] [laɪn]

and	it	was	not	till	Strachan	fell	on	the	ball	on	the	Wrykyn	twenty	-	five	line
和	它	曾是	不是	直到	斯特拉坎	跌倒	在	这	球	在	这	-	二十	-	五	线

[ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['θret(ə)n] .

that	the	danger	ceased	to	threaten	.
那	这	危险	停止	到	威胁	.

直到斯特拉坎在赖金的25米线附近触球，危险才解除。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .

Even	now	the	school	were	in	a	bad	way	.
甚至	现在	这	学校	是	在	一个	坏的	方式	.

即使现在，这所学校的情况也很糟糕。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:(r); wə(r)] ['presɪŋ] ['ki:nli] ,

The	enemy	were	pressing	keenly	,
这	敌人	是	紧迫	敏锐地	,

敌人正猛烈进攻，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] [pi:s] [ɒv; əv][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [θri:] - ['kwɔ:təz] [wʊd] ['əʊnli] [tu:]

and	a	real	piece	of	combination	among	their	three	-	quarters	would	only	too
和	一个	真实的	片	的	组合	之中	他们的	三	-	四分之一	会	仅有的	也

['prɒbəbli] [end][ɪn][ə; eɪ][traɪ] .

probably	end	in	a	try	.
大概	结尾	在	一个	尝试	.

他们三名球员之间的真正配合，很可能会以达阵告终。

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Fortunately	for	them	,
幸运的是	为了	他们	,

对他们来说幸运的是，

['ɑ:ləˌdaɪs] [ænd; ənd] ['di:kən] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][peə(r)][ɒv; əv] [hɑ:vz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ]

Allardyce	and	Deacon	were	a	better	pair	of	halves	than	the	couple	they
阿勒代斯	和	执事	是	一个	更好的	一对	的	一半	比	这	夫妻	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:kɪŋ] .

were	marking	.
是	标记	.

阿勒代斯和迪肯这对中场组合比他们盯防的那对组合要出色得多。

['ɔ:lsəʊ] , [ðə; ði] ['rɪptən] ['fɔ:wədz] [hi:ld] ['sləʊli] ,

Also	,	the	Ripton	forwards	heeled	slowly	,
还	,	这	里普顿	前进	高跟鞋	缓慢地	,

此外，里普顿前轮缓慢地向后倾斜。

[ænd; ənd] ['ɑ:ləˌdaɪs] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli][gɒt][hɪz; ɪz][mæn] ['seɪfli] ['berid] [ɪn][ðə; ði][mʌd] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi]

and	Allardyce	had	generally	got	his	man	safely	buried	in	the	mud	before	he
和	阿勒代斯	有	一般来说	得到	他的	男人	安全	埋葬	在	这	泥	前	他

[kʊd; kəd] [pɑ:s] .

could	pass	.
可以	经过	.

阿勒代斯通常会在敌人通过之前就把他安全地埋在泥里。

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [tu:; tə]['bɒt(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [æz; əz]

He	was	just	getting	round	for	the	tenth	time	to	bottle	his	opponent	as
他	曾是	只是	获得	圆形的	为了	这	第十	时间	到	瓶子	他的	对手	作为

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

他正第十次绕到对手身后，准备像之前那样用瓶子砸他。

[wen] [hi:; hi] [slɪpt] .

when	he	slipped	.
什么时候	他	滑倒了	.

他滑倒了。

[wen] [ðə; ði][bɔ:l] [keɪm] [aʊt][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ɔ:l] [fɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪptən] [ɪk'spəʊnənt] ,

When	the	ball	came	out	he	was	on	all	fours	,	and	the	Ripton	exponent	,
什么时候	这	球	来了	出去	他	曾是	在	全部	四	,	和	这	里普顿	指数	,

当球出来的时候，他四肢着地，而里普顿的代表人物，

['faɪndɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['tæk(ə)ld] ,

finding	to	his	great	satisfaction	that	he	had	not	been	tackled	,
寻找	到	他的	伟大的	满意	那	他	有	不是	到过	已解决	,

令他非常满意的是，他发现自己没有被扑倒在地。

[wɪpt] [ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [left] , [weə(r)] [ə; eɪ] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːtə(r)]['hɔvə, 'hʌ-] .

whipped	the	ball	out	on	the	left	,	where	a	wing	three	-	quarter	hovered	.
鞭打	这	球	出去	在	这	左边	,	在哪里	一个	翼	三	-	四分之一	悬停	.

他将球迅速传到左侧，一名边锋在那里伺机而动。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːkɪŋ] ,

This	was	the	man	Rand	-	Brown	was	supposed	to	be	marking	,
这	曾是	这	男人	兰德	-	棕色的	曾是	据称	到	是	标记	,

这就是兰德-布朗原本应该盯防的球员。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [dɪd] ['bæriz] ['sʌbstɪtjuːt] [pruːv] [ɒv; əv] [wɒt] [stʌf] [hɪz; ɪz] ['tæklɪŋ] [p'aʊəz]

and	once	again	did	Barry's	substitute	prove	of	what	stuff	his	tackling	powers
和	一次	再次	做过	巴里的	代替	证明	的	什么	东西	他的	擒抱	权力

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

were	made	.
是	制成	.

巴里的替补球员再次证明了他出色的拦截能力。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] - [nek] .

After	his	customary	moment	of	hesitation	,	he	had	at	the	Riptonian's	neck	.
后	他的	习惯	片刻	的	犹豫	,	他	有	在	这	-	脖子	.

经过他惯常的犹豫片刻后，他掐住了里普顿人的脖子。

[ðə; ði] - ['hændɪd] [hɪm] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Riptonian	handed	him	off	in	a	manner	that	recalled	the	palmy	days	of	the
这	-	递交	他	离开	在	一个	方式	那	召回	这	棕榈树	天	的	这

[əʊld] [praɪz] [rɪŋ] — handing [ɒf] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['slaɪtli] ['vɪgərəs] [ɪn][ðə; ði] ['rɪptən] [viː] . -

old	Prize	Ring	—	handing	off	was	always	slightly	vigorous	in	the	Ripton	v	.	Wrykyn
老的	奖	戒指	—	handing	离开	曾是	总是	轻微地	蓬勃	在	这	里普顿	v	.	-

[mætʃ] — and [dæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kɔːnə(r)] .

match	—	and	dashed	over	the	line	in	the	extreme	corner	.
匹配	—	and	虚线	超过	这	线	在	这	极端	角落	.

里普顿将他交了出去，让人想起旧奖金擂台的辉煌岁月——在里普顿对阵赖金的比赛中，交接总是略显激烈——然后冲过了最边角的线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æŋgwɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [tʌtʃ] - [laɪnz] .

There	was	anguish	on	the	two	touch	-	lines	.
那里	曾是	痛苦	在	这	二	触碰	-	线条	.

双方边线都弥漫着痛苦的气氛。

['trevə(r)] [lʊkt] ['sævɪdʒ] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .

Trevor	looked	savage	,	but	made	no	comment	.
特雷弗	看起来	野蛮的	,	但	制成	不	评论	.

特雷弗面露凶相，但一言不发。

[ðə; ði] [tiːm] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] .

The	team	lined	up	in	silence	.
这	团队	衬里	向上	在	沉默	.

队员们默默地排成一列。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kɪk] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ə; eɪ][traɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] - [laɪn] .

It	takes	a	very	good	kick	to	convert	a	try	from	the	touch	-	line	.
它	需要	一个	非常	好的	踢	到	转变	一个	尝试	从	这	触碰	-	线	.

从边线附近达阵得分，需要非常漂亮的一脚才能将球踢进球门。

['dʒevənz] - [kɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ʃɔːt] .

Jevons	'	kick	was	a	long	one	,	but	it	fell	short	.
杰文斯	-	踢	曾是	一个	长的	一	,	但	它	跌倒	短的	.

杰文斯的射门距离很远，但没踢中球门。

['rɪptən] [led] [baɪ] [ə; eɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

Ripton	led	by	a	try	to	nothing	.
里普顿	引领	经过	一个	尝试	到	没有什么	.

里普顿带领球队尝试，但最终一无所获。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [skrʌm] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌhɑːf'weɪ] [laɪn] ,

A	few	more	scrums	near	the	halfway	line	,
一个	很少	更多的	争球	靠近	这	半	线	,

在中线附近又发生了几次争球，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɒpt] [gəʊl] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['rɪptən] [bæk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [taɪm] ,

and	a	fine	attempt	at	a	dropped	goal	by	the	Ripton	back	,	and	it	was	half	-	time	,
和	一个	美好的	试图	在	一个	掉落	目标	经过	这	里普顿	后退	,	和	它	曾是	一半	-	时间	,

里普顿后卫尝试了一记漂亮的落踢射门，上半场结束。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [skɔː(r)] [ʌn'ɔːltəd] .

with	the	score	unaltered	.
和	这	分数	未改变的	.

分数保持不变。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪntəv(ə)l] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['leməns] .

During	the	interval	there	were	lemons	.
期间	这	间隔	那里	是	柠檬	.

中场休息时有柠檬供应。

[æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['lemən] [æt; ət] [hɑːf] - [taɪm] .

An	excellent	thing	is	your	lemon	at	half	-	time	.
一个	出色的	事物	是	你的	柠檬	在	一半	-	时间	.

中场休息时，你送的柠檬真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː] [kuːlz] [ðə; ðɪ] [maʊθ] , [kwentʃ] [ðə; ðɪ] [θɜːst] , ['stimjuleit] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

It	cools	the	mouth	,	quenches	the	thirst	,	stimulates	the	desire	to	be	at	them	again	,
它	冷却	这	嘴	,	淬火	这	口渴	,	刺激	这	欲望	到	是	在	他们	再次	,

它能清凉口腔，解渴，并激发人们再次品尝的欲望。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvz] [ðə; ðɪ] [pleɪ] .

and	improves	the	play	.
和	改善	这	玩	.

并提升了比赛水平。

['pɒsəbli] [ðə; ðɪ] - [tiːm] [hæd; həd] [biːn] ['hæpɪə] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['leməns] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Possibly	the	Wrykyn	team	had	been	happier	in	their	choice	of	lemons	on	this	occasion	,
可能	这	-	团队	有	到过	更快乐	在	他们的	选择	的	柠檬	在	这	场合	,

或许Wrykyn团队这次对他们选择的柠檬更满意一些。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [geɪm] [biːn] [riː'stɑːtid] [ðæn; ðən] [klaʊz] [ræn] [ðə; ðɪ] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fiːld] ,

for	no	sooner	had	the	game	been	restarted	than	Clowes	ran	the	whole	length	of	the	field	,
为了	不	很快	有	这	游戏	到过	重新启动	比	克洛斯	跑	这	所有的	长度	的	这	场地	,

比赛刚重新开始，克劳斯就跑遍了整个球场。

[dɒdʒd] [θruː] [ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːtəz] , [pʌnt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæks] [hed] , [ænd; ənd] [skɔːd] [ə; eɪ]

dodged	through	the	three	-	quarters	,	punted	over	the	back's	head	,	and	scored	a
躲避	通过	这	三	-	四分之一	,	弃踢	超过	这	背部	头	,	和	得分	一个

['riːəli] ['brɪliənt] [traɪ] ,

really	brilliant	try	,
真的	杰出的	尝试	,

他躲过了四分卫的防守，将球踢过后卫的头顶，然后达阵得分，这是一次非常精彩的达阵。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] ['pædʒɪt][hæd; həd] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] ['skɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [tɜːm] .

of	the	sort	that	Paget	had	been	fond	of	scoring	in	the	previous	term	.
的	这	种类	那	佩吉特	有	到过	喜爱	的	得分	在	这	以前的	学期	.

正是帕吉特在上个赛季经常得分的那种类型。

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [tʌtʃ] - [laɪn] ['braitən] [ʌp] ['wʌndəfəli] ,

The	man	on	the	touch	-	line	brightened	up	wonderfully	,
这	男人	在	这	触碰	-	线	明亮	向上	太棒了	,

场边那人顿时容光焕发。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['kælkjuleɪt][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l][skɔː(r)][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

and	began	to	try	and	calculate	the	probable	score	by	the	end	of	the
和	开始	到	尝试	和	计算	这	可能	分数	经过	这	结尾	的	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

于是开始尝试计算比赛结束时的可能比分。

[ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][traɪ][hæd; həd] [biːn] [skɔːd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['mɪnɪts] ,

on	the	assumption	that	,	as	a	try	had	been	scored	in	the	first	two	minutes	,
在	这	假设	那	,	作为	一个	尝试	有	到过	得分	在	这	第一的	二	分钟	,

假设在开场两分钟内已经达阵得分，

[ten] [wʊd] [biː; bi] [skɔːd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['twenti] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

ten	would	be	scored	in	the	first	twenty	,	and	so	on	.
十	会	是	得分	在	这	第一的	二十	,	和	所以	在	.

前二十分中会得十分，以此类推。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [beɪst] [ɒn] [fɔːls] ['premɪsɪz] .

But	the	calculations	were	based	on	false	premises	.
但	这	计算	是	基于	在	错误的	前提	.

但这些计算是基于错误的假设。

['ɑːftə(r)] [stɹɔːn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈvɜːt] ,

After	Strachan	had	failed	to	convert	,
后	斯特拉坎	有	失败的	到	转变	,

斯特拉坎未能成功破门后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [biːn] [riˈzjuːmd] [wɪð] [ðə; ði][skɔː(r)][æt; ət][wʌn][traɪ][ɔːl] ,

and	the	game	had	been	resumed	with	the	score	at	one	try	all	,
和	这	游戏	有	到过	恢复	和	这	分数	在	一	尝试	全部	,

比赛重新开始，双方比分战成1比1平。

[pleɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [saɪd][kʊd; kəd] [pɪəs] [ðə; ði] ['ʌðərz] [dɪ'fens] .

play	settled	down	in	the	centre	,	and	neither	side	could	pierce	the	other's	defence	.
玩	定居	向下	在	这	中心	,	和	两者都不	边	可以	刺穿	这	其他的	防御	.

比赛在中场陷入僵局，双方都无法突破对方的防线。

[wʌns] ['dʒevənz] [gɒt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪptən] , [bʌt; bət]['trevə(r)] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] ['seɪfli] ,

Once	Jevons	got	off	for	Ripton	,	but	Trevor	brought	him	down	safely	,
一次	杰文斯	得到	离开	为了	里普顿	,	但	特雷弗	带来	他	向下	安全	,

杰文斯一度试图逃往里普顿，但特雷弗安全地把他带了回来。

[ænd; ənd][wʌns][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [let][hɪz; ɪz][mæn] [θruː] , [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət] [stɹɔːn]

and	once	Rand	-	Brown	let	his	man	through	,	as	before	,	but	Strachan
和	一次	兰德	-	棕色的	让	他的	男人	通过	,	作为	前	,	但	斯特拉坎

[wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

was	there	to	meet	him	,
曾是	那里	到	见面	他	,

兰德-布朗像之前一样放走了他的人，但斯特拉坎在那里迎接他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefət] [keɪm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .

and	the	effort	came	to	nothing	.
和	这	努力	来了	到	没有什么	.

结果，一切努力都付诸东流。

[fɔː(r); fə(r)] - , [nəʊ][wʌn][dɪd] [mʌtʃ] [ɪkˈsept] [ˈtæk(ə)l] .

For	Wrykyn	,	no	one	did	much	except	tackle	.
为了	-	,	不	一	做过	很多	除了	处理	.

对于 Wrykyn 来说，除了铲球之外，没人做太多事情。

[ðə; ði] [ˈfɔːwədz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevɪə] [pæk] , [ænd; ənd] [ˈseldəm] [let][ðə; ði][bɔːl] [aʊt] .

The	forwards	were	beaten	by	the	heavier	pack	,	and	seldom	let	the	ball	out	.
这	前进	是	被打败	经过	这	较重	盒	,	和	很少	让	这	球	出去	.

前锋们被对方更强壮的球员压制，很少能把球传出去。

[ˈɑːləˌdaɪs] [ˌɪntəˈseptid] [ə; eɪ][pɑːs] [wen] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [pleɪ] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd][ræn]

Allardyce	intercepted	a	pass	when	about	ten	minutes	of	play	remained	,	and	ran
阿勒代斯	截获	一个	经过	什么时候	关于	十	分钟	的	玩	剩余	,	和	跑

[θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .

through	to	the	back	.
通过	到	这	后退	.

比赛还剩大约十分钟时，阿勒代斯拦截了一次传球，并一路跑到了后场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)l][mæn][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θɜːd] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

But	the	back	,	who	was	a	capable	man	and	in	his	third	season	in	the
但	这	后退	,	WHO	曾是	一个	有能力的	男人	和	在	他的	第三	季节	在	这

[tiːm] ,

team	,
团队	,

但这位后卫能力出众，而且已经是他在球队的第三个赛季了，

[leɪd] [hɪm] [ləʊ] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][laɪn] .

laid	him	low	scientifically	before	he	could	reach	the	line	.
铺设	他	低的	科学地	前	他	可以	抵达	这	线	.

在他到达终点线之前，就用科学方法让他倒下了。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ] [drɔː] .

Altogether	it	looked	as	if	the	match	were	going	to	end	in	a	draw	.
共	它	看起来	作为	如果	这	匹配	是	去	到	结尾	在	一个	画	.

总的来说，这场比赛看起来很有可能以平局告终。

[ðə; ði] - [dɪˈfens] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][rænd; rɑːnt] - [braʊn] , [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]

The	Wrykyn	defence	,	with	the	exception	of	Rand	-	Brown	,	was	too	good	to
这	-	防御	,	和	这	例外	的	兰德	-	棕色的	,	曾是	也	好的	到

[biː; bi] [ˈpenətreɪtɪd] ,

be	penetrated	,
是	渗透	,

除了兰德-布朗之外，Wrykyn的防守固若金汤，难以突破。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪptən] ['fɔ:wədz] , [baɪ] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [skrʌm] , [kept] [ðem; ðəm]

while	the	Ripton	forwards	,	by	always	getting	the	ball	in	the	scrums	,	kept	them
尽管	这	里普顿	前进	,	经过	总是	获得	这	球	在	这	争球	,	保留	他们

[frɒm; frəm] [ə'tækɪŋ] .

from	attacking	.
从	攻击	.

而里普顿的前锋们总能在争球中拿到球，从而阻止了他们的进攻。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [wen] [ðə; ði] ['rɪptən] [raɪt]

It	was	about	five	minutes	from	the	end	of	the	game	when	the	Ripton	right
它	曾是	关于	五	分钟	从	这	结尾	的	这	游戏	什么时候	这	里普顿	正确的

['sentə(r)] - [θri:] - ['kwɔ:tə(r)] ,

centre	-	three	-	quarter	,
中心	-	三	-	四分之一	,

比赛还剩大约五分钟时，里普顿右中锋/四分卫，

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʌnt] [ə'krɒs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪŋ] ,

in	trying	to	punt	across	to	the	wing	,
在	尝试	到	平底船	穿过	到	这	翼	,

试图将球踢到边线时，

[mɪskɪkt] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔ:l] [streɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['trɛvərz] ['kɒli:g] [ɪn] [ðə; ði]

miskicked	and	sent	the	ball	straight	into	the	hands	of	Trevor's	colleague	in	the
踢失	和	发送	这	球	直的	进入	这	双手	的	特雷弗的	同事	在	这

['sentə(r)] .

centre	.
中心	.

踢球失误，球直接落入了特雷弗在中场的队友手中。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [mæn] [kʊd; kəd] [get] [raʊnd] [tu:; tə] [hɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [θru:] , [wɪð] ['trevə(r)]

Before	his	man	could	get	round	to	him	he	had	slipped	through	,	with	Trevor
前	他的	男人	可以	得到	圆形的	到	他	他	有	滑倒了	通过	,	和	特雷弗

['bækɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

backing	him	up	.
后盾	他	向上	.

还没等他的手下赶到，他就溜了过去，特雷弗在一旁掩护他。

[ðə; ði] [bæk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [bæk] [ʃʊd; ʃəd] , ['si:ɪŋ] [tu:] [men] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

The	back	,	as	a	good	back	should	,	seeing	two	men	coming	at	him	,
这	后退	,	作为	一个	好的	后退	应该	,	看到	二	男人	未来	在	他	,

后卫，就像一个优秀的后卫应该做的那样，看到两个人朝他冲过来。

[went] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bɔ:l] .

went	for	the	man	with	the	ball	.
去	为了	这	男人	和	这	球	.

冲向持球者。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] [daʊn] ,

But	by	the	time	he	had	brought	him	down	,
但	经过	这	时间	他	有	带来	他	向下	,

但当他最终制服他时，

[ðə; ði] [bɔ:l] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bi:n] .

the	ball	was	no	longer	where	it	had	originally	been	.
这	球	曾是	不	更长	在哪里	它	有	起初	到过	.

球已经不在它原来所在的位置了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第7/9页

['trevə(r)][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pəʊsts] .

Trevor	had	got	it	,	and	was	running	in	between	the	posts	.
特雷弗	有	得到	它	,	和	曾是	跑步	在	之间	这	帖子	.

特雷弗拿到了球，正在球门柱之间奔跑。

[ðɪs] [taɪm] [stɹɔːn] [pʊt][ɒn][ðə; ði]['ekstrə] [tuː] [pɔɪnts] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

This	time	Strachan	put	on	the	extra	two	points	without	difficulty	.
这	时间	斯特拉坎	放	在	这	额外的	二	积分	没有	困难	.

这一次，斯特拉坎轻松地又添了两分。

['rɪptən] [pleɪd] [ðeə(r)] [haːdɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

Ripton	played	their	hardest	for	the	remaining	minutes	,	but	without	result	.
里普顿	玩	他们的	最难	为了	这	其余的	分钟	,	但	没有	结果	.

里普顿在剩余的时间里拼尽全力，但最终还是无功而返。

[ðə; ði] [geɪm] [endid] [wɪð] - [ə; eɪ][gəʊl] [ə'hed] — a [gəʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ][tuː; tə][ə; eɪ][traɪ] .

The	game	ended	with	Wrykyn	a	goal	ahead	—	a	goal	and	a	try	to	a	try	.
这	游戏	结束	和	-	一个	目标	前方	—	a	目标	和	一个	尝试	到	一个	尝试	.

比赛结束时，Wrykyn 以一球领先——一球一达阵对一达阵。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn][wʌn] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ] [hæd; həd] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] —

For	the	second	time	in	one	season	the	Ripton	match	had	ended	in	a	victory	—
为了	这	第二	时间	在	一	季节	这	里普顿	匹配	有	结束	在	一个	胜利	—

a [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['reəli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

a	thing	it	was	very	rarely	in	the	habit	of	doing	.
a	事物	它	曾是	非常	很少	在	这	习惯	的	正在做	.

这是里普顿队在一个赛季中第二次取得胜利——这种情况非常罕见。

[ðə; ði]['siːniə(r)] [deɪ] - [ruːm] [æt; ət] ['siːˌmɔːrz] [ri'dʒɔis] [kən'sɪdərəbli] [ðæt] [naɪt] .

The	senior	day	-	room	at	Seymour's	rejoiced	considerably	that	night	.
这	高级的	天	-	房间	在	西摩的	欣喜若狂	相当	那	夜晚	.

当晚，西摩学校的高年级学生活动室里一片欢腾。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['kʊʃnz] , [ænd; ənd] [dɑːkə] [stɪl] , [ə'keɪʒnəli] ,

The	air	was	dark	with	flying	cushions	,	and	darker	still	,	occasionally	,
这	空气	曾是	黑暗的	和	飞行	靠垫	,	和	较暗	仍然	,	偶尔	,

空气中弥漫着飞舞的垫子，一片漆黑，偶尔还会更黑一些。

[wen] [ðə; ði]['juːʒuəl]['hjuːmərɪst] [tɜːnd] [ðə; ði][gæs] [aʊt] .

when	the	usual	humorist	turned	the	gas	out	.
什么时候	这	通常	幽默家	转向	这	气体	出去	.

当平日里爱开玩笑的人把煤气关掉的时候。

['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

Milton	was	out	,	for	he	had	gone	to	the	dinner	which	followed	the
米尔顿	曾是	出去	,	为了	他	有	已消失	到	这	晚餐	哪个	随后	这

['rɪptən] [mætʃ] ,

Ripton	match	,
里普顿	匹配	,

米尔顿不在家，因为他去参加里普顿比赛后的晚宴了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [mɪl] .

and	the	man	in	command	of	the	house	in	his	absence	was	Mill	.
和	这	男人	在	命令	的	这	房子	在	他的	缺席	曾是	磨	.

在他不在的时候，掌管这所房子的人是米尔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːniə(r)] [deɪ] - [ruːm] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'spekt] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɪl] .

And	the	senior	day	-	room	had	no	respect	whatever	for	Mill	.
和	这	高级的	天	-	房间	有	不	尊重	任何	为了	磨	.

而高年级学生活动室对米尔丝毫不尊重。

['beri] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['revlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [wʊd] [let] [hɪm] ,

Barry	joined	in	the	revels	as	well	as	his	ankle	would	let	him	,
巴里	加入	在	这	揭秘	作为	出色地	作为	他的	踝	会	让	他	,

只要脚踝允许，巴里也加入了狂欢的行列。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['hæpi] .

but	he	was	not	feeling	happy	.
但	他	曾是	不是	感觉	快乐的	.

但他并不开心。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [stɪl] [wei] [ɒn] [hɪm] .

The	disappointment	of	being	out	of	the	first	still	weighed	on	him	.
这	失望	的	存在	出去	的	这	第一的	仍然	称重	在	他	.

第一轮出局的失望之情仍然萦绕在他心头。

[æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] , [wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] ['riːəli] ['laɪvli] ,

At	about	eight	,	when	things	were	beginning	to	grow	really	lively	,
在	关于	八	,	什么时候	事物	是	开始	到	生长	真的	热闹	,

大约八点钟的时候，事情开始变得热闹起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ,

and	the	noise	seemed	likely	to	crack	the	window	at	any	moment	,
和	这	噪音	似乎	可能	到	裂缝	这	窗户	在	任何	片刻	,

那噪音似乎随时都会震碎窗户。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] [stɔːkt] [ɪn] .

the	door	was	flung	open	and	Milton	stalked	in	.
这	门	曾是	扔	打开	和	米尔顿	跟踪	在	.

门被猛地推开，米尔顿大步走了进来。

“ [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [rəʊ] ?

“	What's	all	this	row	?
”	是什么	全部	这	排	?

“这到底是怎么回事？”

” [hiː; hi] [in'kwaiə] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [stɒp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

“	Stop	it	at	once	.
”	停止	它	在	一次	.

“立即制止。”

” [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] [rəʊ] [hæd; həd] [stɒpt] — directly [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

”	As	a	matter	of	fact	,	the	row	had	stopped	—	directly	he	came	in	.
”	作为	一个	事情	的	事实	,	这	排	有	停止	—	directly	他	来了	在	.

“事实上，他一进来，争吵就停止了。”

“ [ɪz] ['beri] [hɪə(r)] ?

“	Is	Barry	here	?
”	是	巴里	这里	?

巴里在这里吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðæt] [juːθ] .
“ Yes , ” said that youth .
“ 是的 , ” 说 那 青年 .

“是的，”那个年轻人说。

“ [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] , [ˈberi] .
“ Congratulate you on your first , Barry .
“ 祝贺 你 在 你的 第一的 , 巴里 .

“恭喜你获得第一个奖项，巴里。”

[wɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌləs] .
We've just had a meeting and given you your colours .
我们已经 只是 有 一个 会议 和 给定 你 你的 颜色 .

我们刚刚开完会，并把颜色发给你了。

[ˈtrevə(r)][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Trevor told me to tell you .
特雷弗 讲述 我 到 告诉 你 .

特雷弗让我告诉你。

” [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
” XVII
” 十七

“十七

[ðə; ðɪ][ˈwɔtʃə, ˈwɔː-] [ɪn] [ðə; ðɪ] [vɔːlt]
THE WATCHERS IN THE VAULT
这 观察者 在 这 金库

金库中的监视者

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈkænənbɔːl] [drɒp] .
For the next three seconds you could have heard a cannonball drop .
为了 这 下一个 三 秒 你 可以 有 听到 一个 炮弹 降低 .

接下来的三秒钟，你仿佛都能听到炮弹落下的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsiːniə(r)] [deɪ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈsiːˌmɔːrz] , [tuː; tə][ə; eɪ]
And that was equivalent , in the senior day - room at Seymour's , to a
和 那 曾是 相等的 , 在 这 高级的 天 - 房间 在 西摩的 , 到 一个
[ded] [ˈsaɪləns] .
dead silence .
死的 沉默 .

在西摩学校的高年级学生活动室里，那场面相当于死一般的寂静。

[ˈberi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ˈliːnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [stɪk] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səˈpɔːrtɪd]
Barry stood in the middle of the room leaning on the stick on which he supported
巴里 站立 在 这 中间 的 这 房间 倾斜 在 这 戳 在 哪个 他 有
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

巴里站在房间中央，拄着支撑他生命的拐杖。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ˈɪndʒəd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ˈregjələ(r)]
now that his ankle had been injured , and turned red and white in regular
现在 那 他的 踝 有 到过 受伤 , 和 转向 红色的 和 白色的 在 常规的
[rəʊˈteɪʃ(ə)n] ,
rotation ,
旋转 ,

现在他的脚踝受伤了，红白相间，呈规律性轮换状。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [mægˈnɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuːz] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] .
as the magnificence of the news came home to him .
作为 这 壮丽 的 这 消息 来了 家 到 他 .

当他真正意识到这个消息的惊人之处时。

[ðen] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['lɪntən] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

Then	the	small	voice	of	Linton	was	heard	.
然后	这	小的	嗓音	的	林顿	曾是	听到	.

随后，传来了林顿细小的声音。

" ['ðæt|] [biː; bi][sɪks][diː] . [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] , [jʌŋ] ['sæmi] , " [sed] ['lɪntən] .

"	That'll	be	six	d	.	I'll	trouble	you	for	,	young	Sammy	,	"	said	Linton	.
"	那将	是	六	d	.	患病的	麻烦	你	为了	,	年轻的	萨米	,	"	说	林顿	.

"一共六便士。小萨米，我可要麻烦你了。"林顿说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['betɪd] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['sɪkspəns] [wɪð] ['mɑːstə(r)]['sæmjʊəl] ['mɛnˌziz] [ðæt] ['beri]

For	he	had	betted	an	even	sixpence	with	Master	Samuel	Menzies	that	Barry
为了	他	有	下注	一个	甚至	六便士	和	掌握	塞缪尔	门齐斯	那	巴里

[wʊd] [get][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌfɪftiːn] [kæp] [ðɪs] [tɜːm] ,

would	get	his	first	fifteen	cap	this	term	,
会	得到	他的	第一的	十五	帽	这	学期	,

因为他曾与塞缪尔·门齐斯先生打赌，赌注是六便士，赌巴里本赛季会首次获得十五次国家队出场机会。

[ænd; ənd] ['beri] [hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

and	Barry	had	got	it	.
和	巴里	有	得到	它	.

巴里拿到了。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	great	shout	went	up	from	every	corner	of	the	room	.
一个	伟大的	喊	去	向上	从	每一个	角落	的	这	房间	.

房间的每个角落都响起了一阵大声喊叫声。

['beri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Barry	was	one	of	the	most	popular	members	of	the	house	,
巴里	曾是	一	的	这	最多	受欢迎的	成员	的	这	房子	,

巴里是屋里最受欢迎的成员之一。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [biːn] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][hæd; həd]

and	every	one	had	been	sorry	for	him	when	his	sprained	ankle	had
和	每一个	一	有	到过	对不起	为了	他	什么时候	他的	扭伤	踝	有

[ə'pærəntli] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][kæp] .

apparently	put	him	out	of	the	running	for	the	last	cap	.
显然	放	他	出去	的	这	跑步	为了	这	最后的	帽	.

当他扭伤脚踝，似乎因此无缘最后一顶帽子时，每个人都为他感到惋惜。

" [gʊd] [əʊld] ['beri] , " [sed] ['drʌmənd] , [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Good	old	Barry	,	"	said	Drummond	,	delightedly	.
"	好的	老的	巴里	,	"	说	德拉蒙德	,	欣喜地	.

"好老巴里，"德拉蒙德高兴地说。

['beri] [θæŋkt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] .

Barry	thanked	him	in	a	dazed	way	.
巴里	谢谢	他	在	一个	茫然	方式	.

巴里茫然地向他道谢。

['evri] [wʌn] ['kraʊdɪd] [ɪn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .

Every	one	crowded	in	to	shake	his	hand	.
每一个	一	挤	在	到	摇	他的	手	.

大家都蜂拥而上，和他握手。

['beri] [θæŋkt] [ðen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] .

Barry	thanked	then	all	in	a	dazed	way	.
巴里	谢谢	然后	全部	在	一个	茫然	方式	.

巴里神情恍惚地向大家道谢。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['si:niə(r)] [deɪ] - [ru:m] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪlt(ə)n][hæd; həd]

And	then	the	senior	day	-	room	,	in	spite	of	the	fact	that	Milton	had
和	然后	这	高级的	天	-	房间	,	在	尽管如此	的	这	事实	那	米尔顿	有

[rɪ'tɜ:nd] ,

returned	,
返回	,

尽管米尔顿已经回来了，但高年级学生活动室仍然开放。

[geɪv] [ɪt'self] [ʌp] [tu:; tə] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['defnɪŋ] ['ʌprɔ:(r)]

gave	itself	up	to	celebrating	the	occasion	with	one	of	the	most	deafening	uproars
给予	本身	向上	到	庆祝	这	场合	和	一	的	这	最多	震耳欲聋	骚动

[ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [hɜ:d] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['fæktri; 'fæktəri][ɒv; əv] [nɔɪz] .

that	had	ever	been	heard	even	in	that	factory	of	noise	.
那	有	曾经	到过	听到	甚至	在	那	工厂	的	噪音	.

工厂里爆发出震耳欲聋的欢呼声，庆祝这一时刻，即使在那个噪音工厂里，这种欢呼声也是前所未闻的。

[ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [mætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [i:tʃ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

A	babel	of	voices	discussed	the	match	of	the	afternoon	,	each	trying	to
一个	巴别塔	的	声音	讨论	这	匹配	的	这	下午	,	每个	尝试	到

[ˌaʊt'ʃaʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

outshout	the	other	.
大声喊	这	其他	.

一群人嘈杂的声音讨论着下午的比赛，每个人都试图盖过对方的声音。

[ɪn] [wʌn]['kɔ:nə(r)] ['lɪntən] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['waɪldlɪ][ɒn][ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɪn] [wɪð] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən]

In	one	corner	Linton	was	beating	wildly	on	a	biscuit	-	tin	with	part	of	a	broken
在	一	角落	林顿	曾是	殴打	疯狂地	在	一个	饼干	-	锡	和	部分	的	一个	破碎的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

在角落里，林顿正用一块断掉的椅子碎片疯狂地敲打着饼干罐。

- [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔ:nə(r)] ['eksɪkju:tɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [step] - [dɑ:ns] [ɒn]

Shoeblossom	was	busy	in	the	opposite	corner	executing	an	intricate	step	-	dance	on
-	曾是	忙碌的	在	这	对面的	角落	执行	一个	错综复杂	步	-	舞蹈	在

['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [bɒks] .

somebody	else's	box	.
某人	其他人的	盒子	.

鞋花在对面的角落里忙着在别人的箱子上表演复杂的踢踏舞。

- [hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [hɒt]['pəʊkə(r)] ,

M'Todd	had	got	hold	of	the	red	-	hot	poker	,
-	有	得到	抓住	的	这	红色的	-	热的	扑克	,

M'Todd 拿到了烧红的拨火棍，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ɪn][hju:dʒ] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	was	burning	his	initials	in	huge	letters	on	the	seat	of	a	chair	.
和	曾是	燃烧	他的	首字母	在	巨大的	信件	在	这	座位	的	一个	椅子	.

他正在椅子座面上用烙铁烙上自己名字的首字母，字体很大。

['evri] [wʌn] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,

Every	one	,	in	short	,	was	enjoying	himself	,
每一个	一	,	在	短的	,	曾是	享受	他自己	,

总之，每个人都玩得很开心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [əd'vɑ:nst] ['aʊə(r)] [ðæt] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][wɒz; wəz]

and	it	was	not	until	an	advanced	hour	that	comparative	quiet	was
和	它	曾是	不是	直到	一个	先进的	小时	那	比较	安静的	曾是

[rɪ'stɔ:d] .

restored	.
恢复	.

直到深夜，才恢复了相对的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['beri] , [ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] .

It	was	a	great	evening	for	Barry	,	the	best	he	had	ever	experienced	.
它	曾是	一个	伟大的	晚上	为了	巴里	,	这	最好的	他	有	曾经	经验丰富的	.

对巴里来说，那是一个美好的夜晚，是他经历过的最棒的夜晚。

[klaʊz] [dɪd] [nɒt] [lɜːn] [ðə; ði] [njuːz] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['nəʊtɪs] - [bɔːd] , [ɒn][ðə; ði]

Clowes	did	not	learn	the	news	till	he	saw	it	on	the	notice	-	board	,	on	the
克洛斯	做过	不是	学习	这	消息	直到	他	锯	它	在	这	注意	-	木板	,	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

following	Monday	.
下列的	周一	.

克洛斯直到下周一在公告栏上看到消息才知道这件事。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['hwisl] ['sɒftli] .

When	he	saw	it	he	whistled	softly	.
什么时候	他	锯	它	他	吹口哨	轻轻	.

他看到后轻轻吹了声口哨。

“ [aɪ] [siː] [juːv] ['gɪv(ə)n] ['beri] [hɪz; ɪz] [fɜːst] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['trevə(r)] , [wen] [ðeɪ] [met] .

“	I	see	you've	given	Barry	his	first	,	”	he	said	to	Trevor	,	when	they	met	.
“	我	看	你已经	给定	巴里	他的	第一的	,	”	他	说	到	特雷弗	,	什么时候	他们	遇见	.

“我看到你已经给了巴里他的第一次，”他见到特雷弗时说道。

“ ['rɑːðə(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] . ”

“	Rather	sensational	.	”
“	相当	轰动一时	.	”

“相当轰动。”

“ ['mɪlt(ə)n][ænd; ənd] ['ɑːlәˌdaɪs] [bəuθ] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Milton	and	Allardyce	both	thought	he	deserved	it	.
“	米尔顿	和	阿勒代斯	两个都	想法	他	应得的	它	.

“米尔顿和阿勒代斯都认为他当之无愧。”

[ɪf] [id] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][rænd; rɑːnt] - [braʊn] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [skɔːd] [æt; ət][ɔːl]

If	he'd	been	playing	instead	of	Rand	-	Brown	,	they	wouldn't	have	scored	at	all
如果	他会	到过	玩耍	反而	的	兰德	-	棕色的	,	他们	不会	有	得分	在	全部

['prɒbəbli] ,

probably	,
大概	,

如果换成他上场而不是兰德-布朗，他们可能根本就进不了球。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [wʌn] [mɔː(r)][traɪ] . ”

and	we	should	have	got	one	more	try	.	”
和	我们	应该	有	得到	一	更多的	尝试	.	”

我们本应该再有一次机会的。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [klaʊz] .

“	That's	all	right	,	”	said	Clowes	.
“	那就是	全部	正确的	,	”	说	克洛斯	.

“没关系，”克洛斯说。

“ [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪm]['dʒɒli][glæd] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hɪm] .

“	He	deserves	it	right	enough	,	and	I'm	jolly	glad	you've	given	it	him	.
“	他	值得	它	正确的	足够的	,	和	我是	快乐的	高兴的	你已经	给定	它	他	.

“他完全值得拥有它，我很高兴你给了他。”

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

But	things	will	begin	to	move	now	,	don't	you	think	?
但	事物	将要	开始	到	移动	现在	,	不	你	思考	?

但事情现在应该会开始好转了，你不觉得吗?

[ðə; ði] [liːg] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .

The	League	ought	to	have	a	word	to	say	about	the	business	.
这	联盟	应该	到	有	一个	单词	到	说	关于	这	商业	.

联盟应该对此事发表意见。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . ”

It'll	be	a	facer	for	them	.	”
它将	是	一个	面	为了	他们	.	”

这对他们来说将是一场硬仗。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , ” [ɑːskt] ['trevə(r)] ,

“	Do	you	remember	,	”	asked	Trevor	,
”	做	你	记住	,	”	问	特雷弗	,

“你还记得吗？”特雷弗问道。

“ ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [huː] [rəʊt] [ðəʊz] ['lɛtəz] ?

“	saying	that	you	thought	it	must	be	Rand	-	Brown	who	wrote	those	letters	?
”	说	那	你	想法	它	必须	是	兰德	-	棕色的	WHO	写道	那些	信件	?

”

”

“你是说你认为那些信一定是兰德-布朗写的？”

“ [jes] . [wel] ? ”

“	Yes	.	Well	?	”
”	是的	.	出色地	?	”

“是的。怎么样？”

“ [wel] , ['mɪlt(ə)n][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [huː] ['rægɪd] [hɪz; ɪz]

“	Well	,	Milton	had	an	idea	that	it	was	Rand	-	Brown	who	ragged	his
”	出色地	,	米尔顿	有	一个	主意	那	它	曾是	兰德	-	棕色的	WHO	破烂不堪	他的

['stʌdi] . ”

study	.	”
学习	.	”

“嗯，米尔顿觉得是兰德-布朗弄脏了他的书房。”

“ [wɒt] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] ?

“	What	made	him	think	that	?
”	什么	制成	他	思考	那	?

他为什么会这么想?

” ['trevə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] - ['ɪnsɪdənt] .

”	Trevor	related	the	Shoeblossom	incident	.
”	特雷弗	有关的	这	-	事件	.

特雷弗讲述了鞋花事件。

[klaʊz] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .

Clowes	became	quite	excited	.
克洛斯	成为	相当	兴奋的	.

克洛伊斯变得非常兴奋。

“ [ðen] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Then	Rand	-	Brown	must	be	the	man	,	”	he	said	.
”	然后	兰德	-	棕色的	必须	是	这	男人	,	”	他	说	.

“那么兰德-布朗一定是那个人，”他说。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd]['tæk(ə)l] [hɪm] ?

“	Why	don't	you	go	and	tackle	him	?
”	为什么	不	你	去	和	处理	他	?

你为什么不去擒抱他呢?

['prɒbəbli] [hiːz] [gɒt] [ðə; ðɪ] [bæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] . ”

Probably	**he's**	**got**	**the**	**bat**	**in**	**his**	**study**	**.**	**”**
大概	他是	得到	这	蝙蝠	在	他的	学习	.	”

“他书房里可能放着球棒呢。”

“ [ɪts] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ” [sed] ['trevə(r)] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʊkt] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**It's**	**not**	**in**	**his**	**study**	**,**	**”**	**said**	**Trevor**	**,**	**“**	**because**	**I**	**looked**	**everywhere**	**for**	**it**	**,**
”	它是	不是	在	他的	学习	,	”	说	特雷弗	,	“	因为	我	看起来	到处	为了	它	,

“不在他的书房里，”特雷弗说，“因为我到处都找过了。”

[ænd; ənd] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [tuː] .

and	**got**	**him**	**to**	**turn**	**out**	**his**	**pockets**	**,**	**too**	**.**
和	得到	他	到	转动	出去	他的	口袋	,	也	.

还让他把口袋也翻了出来。

[ænd; ənd] [jet] [aɪl] [sweə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**yet**	**I'll**	**swear**	**he**	**knows**	**something**	**about**	**it**	**.**
和	然而	患病的	发誓	他	知道	某物	关于	它	.

但我敢肯定他知道些什么。

[wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [sə'spɪʃəs] .

One	**thing**	**struck**	**me**	**as**	**a**	**bit**	**suspicious**	**.**
一	事物	击	我	作为	一个	少量	可疑的	.

有一件事让我觉得有点可疑。

[ai] [went] [streɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [lɑːst] ['letə(r)] — about [ðə; ðɪ] [bæt] ,

I	**went**	**straight**	**into**	**his**	**study**	**and**	**showed**	**him**	**that**	**last**	**letter**	**—**	**about**	**the**	**bat**	**,**
我	去	直的	进入	他的	学习	和	显示	他	那	最后的	信	—	about	这	蝙蝠	,

我径直走进他的书房，给他看了那封关于蝙蝠的信。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɪm] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	**know**	**,**	**and**	**accused**	**him**	**of**	**writing**	**it**	**.**
你	知道	,	和	被告	他	的	写作	它	.

你知道，然后指控他写了那篇文章。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ['sʌmhaʊ] ,

Now	**,**	**if**	**he**	**hadn't**	**been**	**in**	**the**	**business**	**somehow**	**,**
现在	,	如果	他	之前没有	到过	在	这	商业	不知何故	,

如果他当初没有涉足这个行业的话，

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] - [ðə; ðɪ] [bæt] [juː; jʊ] [lɒst]

he	**wouldn't**	**have**	**understood**	**what**	**was**	**meant**	**by**	**their**	**saying**	**'**	**the**	**bat**	**you**	**lost**
他	不会	有	理解	什么	曾是	意思是	经过	他们的	说	-	这	蝙蝠	你	丢失的

- .

' :

- .

他不会明白他们说的“你丢了的那根球棒”是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['krɪkɪt] - [bæt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] .

It	**might**	**have**	**been**	**an**	**ordinary**	**cricket**	**-**	**bat**	**for**	**all**	**he**	**knew**	**.**
它	可能	有	到过	一个	普通的	蟋蟀	-	蝙蝠	为了	全部	他	知道	.

就他所知，那可能只是一根普通的板球棒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [sɜːtʃ] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] .

But	**he**	**offered**	**to**	**let**	**me**	**search**	**the**	**study**	**.**
但	他	提供	到	让	我	搜索	这	学习	.

但他提出让我查阅这本研究报告。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [straɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [rʌm] [tɪl] ['ɑːftəwədz] .

It	**didn't**	**strike**	**me**	**as**	**rum**	**till**	**afterwards**	**.**
它	没有	罢工	我	作为	朗姆酒	直到	然后	.

事后我才意识到那是朗姆酒。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɪʃi] .

Then	**it**	**seemed**	**fishy**	**.**
然后	它	似乎	腥	.

当时我就觉得事情有点蹊跷。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	**do**	**you**	**think**	**?**
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

〞 [klaʊz] [θɔːt] [səʊ] [tuː] ,

〞	**Clowes**	**thought**	**so**	**too**	**,**
〞	克洛斯	想法	所以	也	,

克洛斯也这么认为。

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

but	**admitted**	**that**	**he**	**did**	**not**	**see**	**of**	**what**	**use**	**the**	**suspicion**	**was**	**going**	**to**
但	承认	那	他	做过	不是	看	的	什么	使用	这	怀疑	曾是	去	到

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

但他承认，他不明白这种怀疑有什么用处。

['weðə(r)] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɔː(r)] [nɒt] ,

Whether	**Rand**	**-**	**Brown**	**knew**	**anything**	**about**	**the**	**affair**	**or**	**not**	**,**
无论	兰德	-	棕色的	知道	任何事物	关于	这	事务	或者	不是	,

无论兰德-布朗是否知情，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][bæt][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [hɪm] .

it	**was**	**quite**	**certain**	**that**	**the**	**bat**	**was**	**not**	**with**	**him**	**.**
它	曾是	相当	肯定	那	这	蝙蝠	曾是	不是	和	他	.

可以肯定的是，球棒不在他身边。

[oʊ'hɑːrə] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

O'Hara	**,**	**meanwhile**	**,**	**had**	**decided**	**that**	**the**	**time**	**had**	**come**	**for**	**him**	**to**
奥哈拉	,	同时	,	有	决定	那	这	时间	有	来	为了	他	到

[rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] ['djuːtiz] .

resume	**his**	**detective**	**duties**	**.**
恢复	他的	侦探	职责	.

与此同时，奥哈拉决定是时候重拾侦探职责了。

[ˌmɔːri'ɑːrti] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] ,

Moriarty	**agreed**	**with**	**him**	**,**
莫里亚蒂	同意	和	他	,

莫里亚蒂同意他的说法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] ['pætrənaɪz] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**they**	**resolved**	**that**	**that**	**night**	**they**	**would**	**patronise**	**the**	**vault**	**instead**	**of**	**the**
和	他们	已解决	那	那	夜晚	他们	会	惠顾	这	金库	反而	的	这

[dʒɪm'neɪziəm] ,

gymnasium	**,**
健身房	,

于是他们决定当晚去金库而不是体育馆。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðeə(r)] ['bɒksɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

and	**take**	**a**	**holiday**	**as**	**far**	**as**	**their**	**boxing**	**was**	**concerned**	**.**
和	拿	一个	假期	作为	远的	作为	他们的	拳击	曾是	担心的	.

就他们的拳击事业而言，他们算是放假了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːldəʃɒt] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

There	**was**	**plenty**	**of**	**time**	**before**	**the**	**Aldershot**	**competition**	**.**
那里	曾是	很多	的	时间	前	这	奥尔德肖特	竞赛	.

距离奥尔德肖特比赛还有充足的时间。

[lɒk] - [ʌp] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [sɪks] ,

Lock	-	up	was	still	at	six	,
锁	-	向上	曾是	仍然	在	六	,

锁门时间仍为六点。

[səʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔːlt] ,

so	at	a	quarter	to	that	hour	they	slipped	down	into	the	vault	,
所以	在	一个	四分之一	到	那	小时	他们	滑倒了	向下	进入	这	金库	,

于是，在差一刻钟的时候，他们溜进了金库。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	took	up	their	position	.
和	采取	向上	他们的	位置	.

他们各就各位。

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑːst] .

A	quarter	of	an	hour	passed	.
一个	四分之一	的	一个	小时	通过了	.

一刻钟过去了。

[ðə; ði] [lɒk] - [ʌp] [bel] ['saʊndɪd] ['feɪntli] .

The	lock	-	up	bell	sounded	faintly	.
这	锁	-	向上	钟	听起来	淡淡的	.

牢房的铃声微弱地响起。

[ˌmɔːri'ɑːrti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] ['taɪəd] .

Moriarty	began	to	grow	tired	.
莫里亚蒂	开始	到	生长	疲劳的	.

莫里亚蒂开始感到疲倦。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Is	it	worth	it	?
”	是	它	值得	它	?

“值得吗？”

” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] - [ˌwʊdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] ? ”

”	he	said	,	“	an	'	wouldn't	they	have	come	before	,	if	they	meant	to	come	?	”
”	他	说	,	“	一个	-	不会	他们	有	来	前	,	如果	他们	意思是	到	来	?	”

他说：“如果他们真想来，难道不应该早就来了吗？”

“ [wiːl; wil] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ” [sed] [oʊ'hɑːrə] .

“	We'll	give	them	another	quarter	of	an	hour	,	”	said	O'Hara	.
”	出色地	给	他们	其他	四分之一	的	一个	小时	,	”	说	奥哈拉	.

奥哈拉说：“我们再给他们十五分钟时间。”

“ ['ɑːftə(r)] [ðæt] — ”

“	After	that	—	”
”	后	那	—	”

“在那之后-”

“ [ʃ] ! ” ['wɪspəd] [ˌmɔːri'ɑːrti] .

“	Sh	!	”	whispered	Moriarty	.
”	什	!	”	低声说道	莫里亚蒂	.

“嘘！”莫里亚蒂低声说道。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] ['əʊpənd] .

The	door	had	opened	.
这	门	有	打开	.

门开了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['dɪmli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑːknəs] .

They	could	see	a	figure	dimly	outlined	in	the	semi	-	darkness	.
他们	可以	看	一个	数字	依稀	概述	在	这	半	-	黑暗	.

在昏暗的光线下，他们隐约看到一个身影。

['fʊtsteps] [pɑːst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] ,

Footsteps	passed	down	into	the	vault	,
脚步声	通过了	向下	进入	这	金库	,

脚步声传到地窖深处，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [hæd; həd] ['kænən] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

and	there	came	a	sound	as	if	the	unknown	had	cannoned	into	a	chair	,
和	那里	来了	一个	声音	作为	如果	这	未知	有	炮击	进入	一个	椅子	,

随后传来一声巨响，仿佛有什么东西用炮弹击中了椅子。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][peɪn] .

followed	by	a	sharp	intake	of	breath	,	expressive	of	pain	.
随后	经过	一个	锋利的	摄入量	的	气息	,	富有表现力的	的	疼痛	.

随后是一声痛苦的倒吸气声。

[ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] ,

A	scraping	sound	,	and	a	flash	of	light	,
一个	刮擦	声音	,	和	一个	闪光	的	光	,

一声刮擦声，一道闪光，

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [wɒz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

and	part	of	the	vault	was	lit	by	a	candle	.
和	部分	的	这	金库	曾是	点燃	经过	一个	蜡烛	.

金库的一部分由蜡烛照明。

[oʊ'hɑːrə] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊnz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] ['laɪtɪŋ]

O'Hara	caught	a	glimpse	of	the	unknown's	face	as	he	rose	from	lighting
奥哈拉	捕捉	一个	一瞥	的	这	未知	脸	作为	他	玫瑰	从	灯光

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

the	candle	,
这	蜡烛	,

奥哈拉起身点燃蜡烛时，瞥见了陌生人的脸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

but	it	was	not	enough	to	enable	him	to	recognise	him	.
但	它	曾是	不是	足够的	到	使能够	他	到	认出	他	.

但这还不足以让他认出他。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

The	candle	was	standing	on	a	chair	,
这	蜡烛	曾是	常设	在	一个	椅子	,

蜡烛放在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wɒz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [nɒt] [ɒn]

and	the	light	it	gave	was	too	feeble	to	reach	the	face	of	any	one	not	on
和	这	光	它	给予	曾是	也	微弱	到	抵达	这	脸	的	任何	一	不是	在

[ə; eɪ]['levə(l)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

a	level	with	it	.
一个	等级	和	它	.

它发出的光线太过微弱，以至于无法照射到任何不与它处于同一水平线上的人的脸上。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə][dræg] [tʃeəz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

The	unknown	began	to	drag	chairs	out	into	the	neighbourhood	of	the	light	.
这	未知	开始	到	拖	椅子	出去	进入	这	邻里	的	这	光	.

那个不知名的人开始把椅子拖到灯光附近。

[oʊ'hɑːrə] ['kaʊntɪd] [sɪks] .

O'Hara	counted	six	.
奥哈拉	计数	六	.

奥哈拉数了数，有六个。

[ðə; ði] [sɪksθ] [tʃeə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] .

The	sixth	chair	had	scarcely	been	placed	in	position	when	the	door	opened	again	.
这	第六	椅子	有	几乎	到过	放置	在	位置	什么时候	这	门	打开	再次	.

第六把椅子刚摆好，门就又开了。

[sɪks] ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

Six	other	figures	appeared	in	the	opening	one	after	the	other	,
六	其他	数据	出现	在	这	开幕	一	后	这	其他	,

开场时，另外六个人物依次出现。

[ænd; ənd] ['bəʊltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔːlt] [laɪk] ['ræbɪts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bʌrəʊ] .

and	bolted	into	the	vault	like	rabbits	into	a	burrow	.
和	螺栓连接	进入	这	金库	喜欢	兔子	进入	一个	洞穴	.

他们像兔子钻进洞穴一样，飞快地钻进了金库。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

The	last	of	them	closed	the	door	after	them	.
这	最后的	的	他们	关闭	这	门	后	他们	.

最后一个人关上了身后的门。

[oʊ'hɑːrə] [nʌdʒd] [ˌmɔːri'ɑːrti] , [ænd; ənd] [ˌmɔːri'ɑːrti] [nʌdʒd] [oʊ'hɑːrə] ; [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

O'Hara	nudged	Moriarty	,	and	Moriarty	nudged	O'Hara	;	but	neither	made	a	sound	.
奥哈拉	轻推	莫里亚蒂	,	和	莫里亚蒂	轻推	奥哈拉	;	但	两者都不	制成	一个	声音	.

:

奥哈拉碰了碰莫里亚蒂，莫里亚蒂也碰了碰奥哈拉；但两人都没有发出声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] — the ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] [wɒz; wəz] [tuː]

They	were	not	likely	to	be	seen	—	the	blackness	of	the	vault	was	too
他们	是	不是	可能	到	是	已见	—	the	黑	的	这	金库	曾是	也

[iː'dʒɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — but [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeəz] [ðæt] [ðə; ði] [liːst]

Egyptian	for	that	—	but	they	were	so	near	to	the	chairs	that	the	least
埃及人	为了	那	—	but	他们	是	所以	靠近	到	这	椅子	那	这	至少

['wɪspə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] .

whisper	must	have	been	heard	.
耳语	必须	有	到过	听到	.

他们不太可能被人看见——地窖的黑暗太有埃及特色了——但他们离椅子很近，所以哪怕最轻微的耳语也肯定会被人听到。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] [səʊ] [fɑː(r)] .

Not	a	word	had	proceeded	from	the	occupants	of	the	chairs	so	far	.
不是	一个	单词	有	继续	从	这	居住者	的	这	椅子	所以	远的	.

到目前为止，椅子上的人们一句话也没说。

[ɪf] [oʊhɛrəz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [liːg] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]

If	O'Hara's	suspicion	was	correct	,	and	this	was	really	the	League	holding	a
如果	奥哈拉的	怀疑	曾是	正确的	,	和	这	曾是	真的	这	联盟	保持	一个

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

如果奥哈拉的怀疑是正确的，这真的是联盟召开的会议，

[ðeə(r)] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['siːkrət] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['siːkrət] [sə'saɪəti] [ɪn]

their	methods	were	more	secret	than	those	of	any	other	secret	society	in
他们的	方法	是	更多的	秘密	比	那些	的	任何	其他	秘密	社会	在

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

他们的方法比现存任何其他秘密社团都更加隐秘。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['naiilist, 'ni:-] ['prɒbəbli] [ɪks'ʧeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'mɑ:rks] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

Even	the	Nihilists	probably	exchanged	a	few	remarks	from	time	to	time	,
甚至	这	虚无主义者	大概	交换	一个	很少	评论	从	时间	到	时间	,

即使是虚无主义者，可能偶尔也会进行一些交流。

[wen] [ðeɪ] [met] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [plɒt] .

when	they	met	together	to	plot	.
什么时候	他们	遇见	一起	到	阴谋	.

他们聚在一起密谋。

[bʌt; bət] [ði:z] [men] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [lɪps] .

But	these	men	of	mystery	never	opened	their	lips	.
但	这些	男人	的	神秘	绝不	打开	他们的	嘴唇	.

但这些神秘人物始终没有开口说话。

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌz(ə)ld] [oʊ'hɑ:rə] .

It	puzzled	O'Hara	.
它	困惑	奥哈拉	.

这让奥哈拉感到困惑。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

The	light	of	the	candle	was	obscured	for	a	moment	,
这	光	的	这	蜡烛	曾是	模糊不清	为了	一个	片刻	,

烛光瞬间被遮蔽了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['pʌfɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

and	a	sound	of	puffing	came	from	the	darkness	.
和	一个	声音	的	抽气	来了	从	这	黑暗	.

黑暗中传来一阵喘息声。

[oʊ'hɑ:rə] [nʌdʒd] [ˌmɔ:ri'ɑ:rti] [ə'gen] .

O'Hara	nudged	Moriarty	again	.
奥哈拉	轻推	莫里亚蒂	再次	.

奥哈拉又碰了碰莫里亚蒂。

“ ['sməʊkɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [nʌdʒ] .

“	Smoking	!	”	said	the	nudge	.
“	吸烟	!	”	说	这	轻推	.

“抽烟！”那声音仿佛在说。

[ˌmɔ:ri'ɑ:rti] [nʌdʒd] [oʊ'hɑ:rə] .

Moriarty	nudged	O'Hara	.
莫里亚蒂	轻推	奥哈拉	.

莫里亚蒂碰了碰奥哈拉。

“ ['sməʊkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] .

“	Smoking	it	is	!	”	was	the	meaning	of	the	movement	.
“	吸烟	它	是	!	”	曾是	这	意义	的	这	移动	.

“吸烟就是一切！”这就是这场运动的意义所在。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [tru:] [wʌn] .

A	strong	smell	of	tobacco	showed	that	the	diagnosis	had	been	a	true	one	.
一个	强的	闻	的	烟草	显示	那	这	诊断	有	到过	一个	真的	一	.

浓烈的烟草味表明诊断是正确的。

[i:ʧ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn] [tɜ:n] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] ,

Each	of	the	figures	in	turn	lit	his	pipe	at	the	candle	,	and	sat	back	,
每个	的	这	数据	在	转动	点燃	他的	管道	在	这	蜡烛	,	和	卫星	后退	,

众人依次对着蜡烛点燃烟斗，然后向后靠去。

[stɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

still	in	silence	.
仍然	在	沉默	.

依然一片寂静。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [ˈsməʊkɪŋ][ɪn][ˈɔːlməʊst] [pɪtʃ] [ˈdɑːknəs] , [bʌt; bət]

It	could	not	have	been	very	pleasant	,	smoking	in	almost	pitch	darkness	,	but
它	可以	不是	有	到过	非常	令人愉快的	,	吸烟	在	几乎	沥青	黑暗	,	但

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ruːlz] ,

it	was	breaking	rules	,
它	曾是	打破	规则	,

在几乎漆黑一片的环境下抽烟肯定不太舒服，但这违反了规定。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði] [meɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [sweɪd] [ðə; ði] [ˈsməʊkəz] .

which	was	probably	the	main	consideration	that	swayed	the	smokers	.
哪个	曾是	大概	这	主要的	考虑	那	摇摆	这	吸烟者	.

这或许是影响吸烟者的主要因素。

[ðeɪ] [pʌft] [əˈweɪ] [ˈstedəli] , [tɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈaɪ(ə)rɪʃmən][wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [əˈbaʊt] [ɪn][ɪnˈvɪzəb(ə)l]

They	puffed	away	steadily	,	till	the	two	Irishmen	were	wrapped	about	in	invisible
他们	膨胀的	离开	稳步	,	直到	这	二	爱尔兰人	是	包装	关于	在	无形的

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

它们缓缓消散，直到两个爱尔兰人被无形的云雾笼罩。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .

Then	a	strange	thing	happened	.
然后	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈfrɪndʒɪŋ] [ˈkɒpiraɪt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈsteɪtmənt] ,

I	know	that	I	am	infringing	copyright	in	making	that	statement	,
我	知道	那	我	是	侵权	版权	在	制作	那	陈述	,

我知道我那样说侵犯了版权。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][səʊ][ɪgˈzæktli] [suːts] [ðə; ði] [əˈkʌrəns] , [ðæt] [pəˈhæps] [ˈmɪstə(r)][ˈraɪdə(r)] [ˈhægəd] [wɪl] [nɒt]

but	it	so	exactly	suits	the	occurrence	,	that	perhaps	Mr	Rider	Haggard	will	not
但	它	所以	确切地	西装	这	发生	,	那	也许	先生	骑士	枯槁	将要	不是

[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

object	.
目的	.

但这与事件本身如此契合，或许莱德·哈格德先生不会反对。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] .

It	was	a	strange	thing	that	happened	.
它	曾是	一个	奇怪的	事物	那	发生	.

发生了一件很奇怪的事。

[ə; eɪ][ˈrɑːspɪŋ; ˈræspɪŋ] [vɔɪs] [ˈʃætəd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

A	rasping	voice	shattered	the	silence	.
一个	粗糙	嗓音	破碎	这	沉默	.

一声沙哑的声音打破了寂静。

“ [juː; jʊ] [bɔɪz] [daʊn] [ðeə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [kʌm] [hɪə(r)] [ɪˈmiːdiətli] .

“	You	boys	down	there	,	”	said	the	voice	,	“	come	here	immediately	.
“	你	男孩们	向下	那里	,	”	说	这	嗓音	,	“	来	这里	立即地	.

“下面的孩子们，”那个声音说，“立刻过来。”

[kʌm] [hɪə(r)] , [aɪ] [seɪ] .

Come	here	,	I	say	.
来	这里	,	我	说	.

“过来，”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈrɒbət] [ˈdekstə(r)] , [oʊˈhɑːrə][ænd; ənd]

"	It	was	the	well	-	known	voice	of	Mr	Robert	Dexter	,	O'Hara	and
"	它	曾是	这	出色地	-	已知	嗓音	的	先生	罗伯特	德克斯特	,	奥哈拉	和

[ˌmɔːriˈɑːrtiz] [bɪˈlʌvɪd] [haʊs] - [ˈmɑːstə(r)] .

Moriarty's	beloved	house	-	master	.
莫里亚蒂的	心爱	房子	-	掌握	.

“那是罗伯特·德克斯特先生那熟悉的声音，他是奥哈拉和莫里亚蒂敬爱的舍监。”

[ðə; ði] [tuː] [ˈaɪ(ə)rɪʃmən] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [klʌtʃt] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,

The	two	Irishmen	simultaneously	clutched	one	another	,
这	二	爱尔兰人	同时地	紧握	一	其他	,

两名爱尔兰人同时紧紧地抱住了对方。

[iːtʃ] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wʊd] [θɪŋk] — from [fɔːs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˈhæbɪt] — that [ðə; ði] [haʊs] -

each	afraid	that	the	other	would	think	—	from	force	of	long	habit	—	that	the	house	-
每个	害怕的	那	这	其他	会	思考	—	from	力量	的	长的	习惯	—	that	这	房子	-

[ˈmɑːstə(r)][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

master	was	speaking	to	him	.
掌握	曾是	请讲	到	他	.

他们都害怕对方会因为长期的习惯而认为舍监是在跟自己说话。

[bəuθ] [stʊd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

Both	stood	where	they	were	.
两个都	站立	在哪里	他们	是	.

两人都站在原地。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][men][ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] [ænd; ənd][təˈbækəʊ] [ðæt] [ˈdekstə(r)][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] , [ðeɪ]

It	was	the	men	of	mystery	and	tobacco	that	Dexter	was	after	,	they
它	曾是	这	男人	的	神秘	和	烟草	那	德克斯特	曾是	后	,	他们

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他们认为，德克斯特要追捕的是那些神秘的烟草商人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

But	they	were	wrong	.
但	他们	是	错误的	.

但他们错了。

[wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈdekstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

What	had	brought	Dexter	to	the	vault	was	the	fact	that	he	had	seen
什么	有	带来	德克斯特	到	这	金库	曾是	这	事实	那	他	有	已见

[tuː] [bɔɪz] ,

two	boys	,
二	男孩们	,

德克斯特来到金库的原因是他看到了两个男孩。

[huː] [lʊkt] [ʌnˈkɒmənli] [laɪk][oʊˈhɑːrə][ænd; ənd][ˌmɔːriˈɑːrti] ,

who	looked	uncommonly	like	O'Hara	and	Moriarty	,
WHO	看起来	不寻常地	喜欢	奥哈拉	和	莫里亚蒂	,

他们长得异常像奥哈拉和莫里亚蒂，

[gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][tuː; tə][sɪks] .

go	down	the	steps	of	the	vault	at	a	quarter	to	six	.
去	向下	这	步骤	的	这	金库	在	一个	四分之一	到	六	.

六点四十五分，走下金库的台阶。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['ɑːftə(r)] - [lɒk] - [ʌp] [praʊl] [ɒn][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['grævə(ə)l] ,

He	had	been	doing	his	usual	after	-	lock	-	up	prowl	on	the	junior	gravel	,
他	有	到过	正在做	他的	通常	后	-	锁	-	向上	潜行	在	这	初级	碎石	,

[tuː; tə] [ɪntə'sept] ['stræglə] ,

to	intercept	stragglers	,
到	截距	掉队者	,

他像往常一样在比赛结束后巡视初级赛道的碎石路，拦截掉队的选手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] — from [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['fɪfti] [jɑːrdz] ,

and	he	had	been	a	witness	—	from	a	distance	of	fifty	yards	,
和	他	有	到过	一个	证人	—	from	一个	距离	的	五十	码	,

他曾亲眼目睹这一切——当时他距离现场五十码远。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [laɪt] — of [ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] .

in	a	very	bad	light	—	of	the	descent	into	the	vault	.
在	一个	非常	坏的	光	—	of	这	下降	进入	这	金库	.

以一种非常糟糕的方式——进入金库的过程。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði]['grævə(ə)l]['evə(r)] [sɪns] ,

He	had	remained	on	the	gravel	ever	since	,
他	有	剩余	在	这	碎石	曾经	自从	,

从那以后，他就一直躺在碎石地上。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]

in	the	hope	of	catching	them	as	they	came	up	;	but	as	they	had	not
在	这	希望	的	捕捉	他们	作为	他们	来了	向上	;	但	作为	他们	有	不是

[kʌm] [ʌp] ,

come	up	,
来	向上	,

希望能在他们上来的时候抓住他们；但由于他们没有上来，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [muːv] [hɪm'self] .

he	had	determined	to	make	the	first	move	himself	.
他	有	决定	到	制作	这	第一的	移动	他自己	.

他决心要主动出击。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði][sɪks] [ʌnn'əʊnz] [gəʊ] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['biːɪŋ] ['tʃɪli] ,

He	had	not	seen	the	six	unknowns	go	down	,	for	,	the	evening	being	chilly	,
他	有	不是	已见	这	六	未知	去	向下	,	为了	,	这	晚上	存在	寒冷	,

他没有看到那六个身份不明的人下去，因为当晚天气寒冷。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

he	had	paced	up	and	down	,
他	有	踱步	向上	和	向下	,

他来回踱步，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz]

and	they	had	by	a	lucky	accident	chosen	a	moment	when	his	back	was
和	他们	有	经过	一个	幸运的	事故	选定	一个	片刻	什么时候	他的	后退	曾是

[tɜːnd] .

turned	.
转向	.

他们侥幸选在他背过身去的那一刻下手。

“ [kʌm] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Come	up	immediately	,	”	he	repeated	.
“	来	向上	立即地	,	”	他	重复	.

“立刻上来，”他重复道。

[hɪə(r)][ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv][tə'bækəʊ] - [sməʊk] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Here	a	blast	of	tobacco	-	smoke	rushed	at	him	from	the	darkness	.
这里	一个	爆炸	的	烟草	-	抽烟	匆忙	在	他	从	这	黑暗	.

这时，一股浓烈的烟草烟雾从黑暗中扑面而来。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'lɑːm] ,

The	candle	had	been	extinguished	at	the	first	alarm	,
这	蜡烛	有	到过	熄灭	在	这	第一的	警报	,

第一次警报响起时，蜡烛就被熄灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪz] — though [hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — that ['sməʊkɪŋ]

and	he	had	not	realised	—	though	he	had	suspected	it	—	that	smoking
和	他	有	不是	意识到	—	though	他	有	怀疑	它	—	that	吸烟

[hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

had	been	going	on	.
有	到过	去	在	.

他虽然有所怀疑，但却没有意识到有人在吸烟。

[ə; eɪ] ['hʌrid] ['wɪspərɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌnn'əʊnz] .

A	hurried	whispering	was	in	progress	among	the	unknowns	.
一个	慌忙	耳语	曾是	在	进步	之中	这	未知	.

一群陌生人之间传来一阵急促的低语声。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [pɪkt] [ðeə(r)] [weɪ] [tə'wɔːdz]

Apparently	they	saw	that	the	game	was	up	,	for	they	picked	their	way	towards
显然	他们	锯	那	这	游戏	曾是	向上	,	为了	他们	挑选	他们的	方式	向

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

显然他们意识到大势已去，于是小心翼翼地走向门口。

[æz; əz] [iːtʃ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] , ['mɪstə(r)]['dekstə(r)] [əb'zɜːvd] “ [hɑː] !

As	each	came	up	the	steps	and	passed	him	,	Mr	Dexter	observed	“	Ha	!
作为	每个	来了	向上	这	步骤	和	通过了	他	,	先生	德克斯特	观察到	“	哈	!

当每个人走上台阶经过他身边时，德克斯特先生都会说：“哈！”

” [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

”	and	appeared	to	make	a	note	of	his	name	.
”	和	出现	到	制作	一个	笔记	的	他的	姓名	.

“然后似乎记下了他的名字。”

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks][wɒz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [hɪm]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['prəʊses][hæd; həd] [biːn]

The	last	of	the	six	was	just	leaving	him	after	this	process	had	been
这	最后的	的	这	六	曾是	只是	离开	他	后	这	过程	有	到过

[kəm'plɪtɪd] ,

completed	,
完全的	,

六个人中最后一个在一切结束后才离开他。

[wen] ['mɪstə(r)]['dekstə(r)] [kɔːld] [hɪm] [bæk] .

when	Mr	Dexter	called	him	back	.
什么时候	先生	德克斯特	称为	他	后退	.

德克斯特先生给他回了电话。

“ [ðæt] [ɪz][nɒt][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , [sə'spɪʃəsli] .

“	That	is	not	all	,	”	he	said	,	suspiciously	.
“	那	是	不是	全部	,	”	他	说	,	可疑地	.

“这还不是全部，”他狐疑地说道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnn'əʊnz] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	the	last	of	the	unknowns	.
“	是的	,	先生	,	”	说	这	最后的	的	这	未知	.

“是的，先生，”最后一个陌生人说道。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Neither	of	the	Irishmen	recognised	the	voice	.
两者都不	的	这	爱尔兰人	已确认	这	嗓音	.

这两个爱尔兰人都没认出这个声音。

[ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Its	owner	was	a	stranger	to	them	.
它是	所有者	曾是	一个	陌生人	到	他们	.

它的主人对他们来说是个陌生人。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , ” [snæpt] ['mɪstə(r)]['dekstə(r)] .

“	I	tell	you	it	is	not	,	”	snapped	Mr	Dexter	.
”	我	告诉	你	它	是	不是	,	”	啪啪	先生	德克斯特	.

“我告诉你，根本不是那样，”德克斯特先生厉声说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

“	You	are	concealing	the	truth	from	me	.
”	你	是	隐藏	这	真相	从	我	.

你对我隐瞒了真相。

[oʊ'hɑːrə][ænd; ənd][ˌmɔːri'ɑːrti][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] — two [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] .

O'Hara	and	Moriarty	are	down	there	—	two	boys	in	my	own	house	.
奥哈拉	和	莫里亚蒂	是	向下	那里	—	two	男孩们	在	我的	自己的	房子	.

奥哈拉和莫里亚蒂就在那儿——两个男孩在我家。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] . ”

I	saw	them	go	down	there	.	”
我	锯	他们	去	向下	那里	.	”

我亲眼看到他们下去了。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] .

“	They	had	nothing	to	do	with	us	,	sir	.
”	他们	有	没有什么	到	做	和	我们	,	先生	.

先生，他们和我们没有任何关系。

[wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

We	saw	nothing	of	them	.	”
我们	锯	没有什么	的	他们	.	”

我们什么也没看到。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [haʊs] - ['mɑːstə(r)] ,

“	I	have	no	doubt	,	”	said	the	house	-	master	,
”	我	有	不	怀疑	,	”	说	这	房子	-	掌握	,

“我毫不怀疑，”舍监说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃɪvəlrəs] [θɪŋ] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ðem; ðəm] ,

“	that	you	imagine	that	you	are	doing	a	very	chivalrous	thing	by	trying	to	hide	them	,
”	那	你	想象	那	你	是	正在做	一个	非常	骑士精神	事物	经过	尝试	到	隐藏	他们	,

“你以为你通过藏匿它们来做一件非常骑士精神的事情，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	will	gain	nothing	by	it	.
但	你	将要	获得	没有什么	经过	它	.

但你这样做不会有任何好处。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .

You	may	go	.
你	可能	去	.

你可以走了。

” [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steps] ,

”	He	came	to	the	top	of	the	steps	,
”	他	来了	到	这	顶部	的	这	步骤	,

他走到了台阶顶端，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɪn] [sɜːtʃ]

and	it	seemed	as	if	he	intended	to	plunge	into	the	darkness	in	search
和	它	似乎	作为	如果	他	故意的	到	暴跌	进入	这	黑暗	在	搜索

[ɒv; əv][ðə; ði] [səˈspekts] .

of	the	suspects	.
的	这	嫌疑人	.

他似乎打算一头扎进黑暗中去寻找嫌疑人。

[bʌt; bət] , [ˈprɒbəbli] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	,	probably	realising	the	futility	of	such	a	course	,	he	changed	his	mind	,
但	,	大概	意识到	这	无用	的	这样的	一个	课程	,	他	已更改	他的	头脑	,

但是，他可能意识到这样做徒劳无功，于是改变了主意。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [æn; ən] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [step] .

and	delivered	an	ultimatum	from	the	top	step	.
和	发表	一个	最后通牒	从	这	顶部	步	.

并在最高层台阶上发出了最后通牒。

“ [oʊˈhɑːrə][ænd; ənd][ˌmɔːriˈɑːrti] .

“	O'Hara	and	Moriarty	.
“	奥哈拉	和	莫里亚蒂	.

“奥哈拉和莫里亚蒂。

” [nəʊ][rɪˈplaɪ] .

”	No	reply	.
”	不	回复	.

“无回复。

“ [oʊˈhɑːrə][ænd; ənd][ˌmɔːriˈɑːrti] , [aɪ] [nəʊ] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] . [kʌm] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] .

“	O'Hara	and	Moriarty	,	I	know	perfectly	well	that	you	are	down	there	.	Come	up	immediately	.
“	奥哈拉	和	莫里亚蒂	,	我	知道	完美	出色地	那	你	是	向下	那里	.	来	向上	立即地	.

“奥哈拉和莫里亚蒂，我非常清楚你们在下面。立刻上来。”

” [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] .

”	Dignified	silence	from	the	vault	.
”	凝重	沉默	从	这	金库	.

墓穴中传来庄严的沉默。

“ [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][duː; də] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

“	Well	,	I	shall	wait	here	till	you	do	choose	to	come	up	.
“	出色地	,	我	将	等待	这里	直到	你	做	选择	到	来	向上	.

“好吧，我就在这里等你，直到你愿意上来为止。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪˈmiːdiətli] .

You	would	be	well	advised	to	do	so	immediately	.
你	会	是	出色地	建议	到	做	所以	立即地	.

你最好立即这样做。

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈtaɪə(r)][ˌem ˈiː] [aʊt] .

I	warn	you	you	will	not	tire	me	out	.
我	警告	你	你	将要	不是	胎	我	出去	.

我警告你，你休想让我疲惫不堪。

” [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .

”	He	turned	,	and	the	door	slammed	behind	him	.
”	他	转向	,	和	这	门	猛烈抨击	在后面	他	.

他转过身，身后的门砰地一声关上了。

“ ['hwʌtəl] [wi:; wi][du:; də] ? ” ['wɪspəd] [ˌmɔ:ri'ɑ:rti] .

“	**What'll**	**we**	**do**	**?**	**”**	**whispered**	**Moriarty**	**.**
”	什么会	我们	做	?	”	低声说道	莫里亚蒂	.

“我们该怎么办？”莫里亚蒂低声问道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st] [seɪf] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] .

It	**was**	**at**	**last**	**safe**	**to**	**whisper**	**.**
它	曾是	在	最后的	安全的	到	耳语	.

终于可以安全地低声说话了。

“ [weɪt] , ” [sed] [oʊ'hɑ:rə] , “ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

“	**Wait**	**,**	**”**	**said**	**O'Hara**	**,**	**“**	**I'm**	**thinking**	**.**
”	等待	,	”	说	奥哈拉	,	“	我是	思维	.

“等等，”奥哈拉说，“我在想。”

” [oʊ'hɑ:rə] [θɔ:t] .

”	**O'Hara**	**thought**	**.**
”	奥哈拉	想法	.

奥哈拉心想。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɪn] [veɪn] .

For	**many**	**minutes**	**he**	**thought**	**in**	**vain**	**.**
为了	许多	分钟	他	想法	在	徒劳	.

他徒劳地思考了很久。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeə(r)] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

At	**last**	**there**	**came**	**flooding**	**back**	**into**	**his**	**mind**	**a**	**memory**	**of**	**the**	**days**	**of**
在	最后的	那里	来了	洪水	后退	进入	他的	头脑	一个	记忆	的	这	天	的

[hɪz; ɪz] - .

his	**faghood**	**.**
他的	-	.

最后，他年轻时当同性恋的记忆如潮水般涌上心头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['grəʊpɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

It	**was**	**after**	**that**	**that**	**he**	**had**	**been**	**groping**	**all**	**the**	**time**	**.**
它	曾是	后	那	那	他	有	到过	摸索	全部	这	时间	.

从那以后，他就开始不停地摸索。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] .

He	**remembered**	**now**	**.**
他	记得	现在	.

他现在想起来了。

[wʌns] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [tɜ:m]

Once	**in**	**those**	**days**	**there**	**had**	**been**	**an**	**unexpected**	**function**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**term**
一次	在	那些	天	那里	有	到过	一个	意外	功能	在	这	中间	的	学期

.

:	
.	

那时候，学期中途曾发生过一次意料之外的活动。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['sɜ:t(ə)n] [tʃeəz] .

There	**were**	**needed**	**for**	**that**	**function**	**certain**	**chairs**	**.**
那里	是	需要	为了	那	功能	肯定	椅子	.

举办这个活动需要一些特定的椅子。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] ['i:v(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fjʊəriəs] [dɪs'gʌst] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['bɒdi] [ɒv; əv]

He	**could**	**recall**	**even**	**now**	**his**	**furious**	**disgust**	**when**	**he**	**and**	**a**	**select**	**body**	**of**
他	可以	记起	甚至	现在	他的	狂怒	厌恶	什么时候	他	和	一个	选择	身体	的

['feləʊ] [fæg][hæd; həd] [bi:n] [paʊnst] [ə'pɒn][baɪ][ðeə(r)] [fɔ:m] - ['mɑ:stə(r)] ,

fellow	**fags**	**had**	**been**	**pounced**	**upon**	**by**	**their**	**form**	**-**	**master**	**,**
同伴	同性恋	有	到过	猛扑	之上	经过	他们的	形式	-	掌握	,

他至今仍能回忆起当时他和几个同性恋同伴被班主任围攻时的那种愤怒和厌恶。

[ænd; ənd] [kəʊˈɜːst] [ˈɪntuː] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒuːniə(r)] [blɒk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklɔistə] ,

and	coerced	into	forming	a	line	from	the	junior	block	to	the	cloisters	,
和	胁迫	进入	成型	一个	线	从	这	初级	堵塞	到	这	修道院	,

并被迫从低年级教学楼排成一列走到回廊，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈhændɪŋ] [tʃeəz] .

for	the	purpose	of	handing	chairs	.
为了	这	目的	的	处理	椅子	.

用于递送椅子。

[truː] , [hɪz; ɪz] [fɔːm] - [ˈmɑːstə(r)] [hæd; həd] [stʊd] [ˈdʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪˈvent] , [wɪð] [ˈprɪnsli]

True	,	his	form	-	master	had	stood	ginger	-	beer	after	the	event	,	with	princely
真的	,	他的	形式	-	掌握	有	站立	姜	-	啤酒	后	这	事件	,	和	王子

[ˌlɪbəˈrælətɪ] ,

liberality	,
自由主义	,

没错，他的班主任在活动结束后慷慨地请他喝了姜汁啤酒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [ˈgælənz] [ɒv; əv] [ˈdʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] [wɪl] [nɒt] [meɪk]

but	the	labour	was	of	the	sort	that	gallons	of	ginger	-	beer	will	not	make
但	这	劳动	曾是	的	这	种类	那	加仑	的	姜	-	啤酒	将要	不是	制作

[ˈplez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

但这种劳动，就算喝上几加仑的姜汁啤酒也无法让人感到愉快。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [rɪˈgret] [ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [naʊ] .

But	he	ceased	to	regret	the	episode	now	.
但	他	停止	到	后悔	这	插曲	现在	.

但他现在已经不再后悔那件事了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] - [ˈhændlɪŋ] [tʃeɪn] .

He	had	been	at	the	extreme	end	of	the	chair	-	handling	chain	.
他	有	到过	在	这	极端	结尾	的	这	椅子	-	处理	链	.

他曾处于椅子搬运链条的最末端。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒuːniə(r)] [blɒk] ,

He	had	stood	in	a	passage	in	the	junior	block	,
他	有	站立	在	一个	通道	在	这	初级	堵塞	,

他当时站在低年级教学楼的一条走廊里，

[dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːstəz] - [ˈgɑːd(ə)n] ,

just	by	the	door	that	led	to	the	masters	'	garden	,
只是	经过	这	门	那	引领	到	这	大师	-	花园	,

就在通往主人花园的门旁边，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] — he [rɪˈmembəd] — was [ˈnevə(r)] [lɒkt] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

and	which	—	he	remembered	—	was	never	locked	till	late	at	night	.
和	哪个	—	he	记得	—	was	绝不	已锁定	直到	晚的	在	夜晚	.

他记得，那扇门直到深夜才会上锁。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

And	while	he	stood	there	,
和	尽管	他	站立	那里	,

当他站在那里时，

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hændz] — apparently [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] — had [hiːv] [ʌp] [tʃeə(r)] [ˈɑːftə(r)] [tʃeə(r)]

a	pair	of	hands	—	apparently	without	a	body	—	had	heaved	up	chair	after	chair
一个	一对	的	双手	—	apparently	没有	一个	身体	—	had	喘息	向上	椅子	后	椅子

[θruː] [ə; eɪ] [blæk] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

through	a	black	opening	in	the	floor	.
通过	一个	黑色的	开幕	在	这	地面	.

一双手——显然没有身体——从地板上的一个黑色开口处搬来一把又一把椅子。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [wɒz; wəz] .

In	other	words	,	a	trap	-	door	connected	with	the	vault	in	which	he	now	was	.
在	其他	字	,	一个	陷阱	-	门	连接	和	这	金库	在	哪个	他	现在	曾是	.

换句话说，这是一扇与他现在所在的保险库相连的活板门。

[hiː; hi] [im'paːtid] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ˌmɔːri'ɑːrti] .

He	imparted	these	reminiscences	of	childhood	to	Moriarty	.
他	传授	这些	回忆录	的	童年	到	莫里亚蒂	.

他将这些童年回忆告诉了莫里亚蒂。

[ðeɪ] [set] [ɒf] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

They	set	off	to	search	for	the	missing	door	,	and	,
他们	放	离开	到	搜索	为了	这	丢失的	门	,	和	,

他们出发去寻找丢失的门，然后，

['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd] [bɑːrkɪŋz] [ɒv; əv] [ʃɪnz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

after	wanderings	and	barkings	of	shins	too	painful	to	relate	,	they	found	it	.
后	漫游	和	吠叫	的	小腿	也	痛苦	到	涉及	,	他们	成立	它	.

经过一番辗转反侧和难以言喻的胫骨疼痛之后，他们终于找到了它。

[ˌmɔːri'ɑːrti] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] .

Moriarty	lit	a	match	.
莫里亚蒂	点燃	一个	匹配	.

莫里亚蒂点燃了一根火柴。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɒn][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][lɑːst] [daʊt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .

The	light	fell	on	the	trap	-	door	,	and	their	last	doubts	were	at	an	end	.
这	光	跌倒	在	这	陷阱	-	门	,	和	他们的	最后的	疑虑	是	在	一个	结尾	.

灯光照在活板门上，他们最后的疑虑也随之消除。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊpənd] ['ɪnwədz] .

The	thing	opened	inwards	.
这	事物	打开	向内	.

那东西向内打开了。

[ðə; ði][bəʊlt][wɒz; wəz][ɒn][ðeə(r)][saɪd] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

The	bolt	was	on	their	side	,	not	in	the	passage	above	them	.
这	螺栓	曾是	在	他们的	边	,	不是	在	这	通道	多于	他们	.

螺栓在他们这边，而不是在他们头顶的通道里。

[tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][bəʊlt] [tʊk] [ðem; ðəm][wʌn] ['sekənd] , [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌn] ['mɪnɪt]

To	shoot	the	bolt	took	them	one	second	,	to	climb	into	the	passage	one	minute
到	射击	这	螺栓	采取	他们	一	第二	,	到	爬	进入	这	通道	一	分钟

.

:

.

射出箭矢只用了一秒钟，爬进通道却用了一分钟。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌst] [ðeə(r)] [kləʊðz] .

They	stood	at	the	side	of	the	opening	,	and	dusted	their	clothes	.
他们	站立	在	这	边	的	这	开幕	,	和	掸去灰尘	他们的	衣服	.

他们站在洞口边，拍了拍身上的灰尘。

“ [bɪ'dæd] ! ” [sed] [ˌmɔːri'ɑːrti] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Bedad	!	”	said	Moriarty	,	suddenly	.
“	贝达德	!	”	说	莫里亚蒂	,	突然	.

“贝达德！”莫里亚蒂突然说道。

“ [wɒt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [waɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	,	how	are	we	to	shut	it	?
”	为什么	,	如何	是	我们	到	关闭	它	?

“为什么，我们该如何关闭它？”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ðæt] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] ['sɒlvɪŋ] .

”	This	was	a	problem	that	wanted	some	solving	.
”	这	曾是	一个	问题	那	通缉	一些	解决	.

这是一个需要解决的问题。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ'hɑːrə] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl]

Eventually	they	managed	it	,	O'Hara	leaning	over	and	fishing	for	it	,	while
最终	他们	管理	它	,	奥哈拉	倾斜	超过	和	钓鱼	为了	它	,	尽管

[ˌmɔːri'ɑːrti] [held] [hɪz; ɪz] [legz] .

Moriarty	held	his	legs	.
莫里亚蒂	握住	他的	腿	.

最终他们成功了，奥哈拉俯身去把它捞了出来，而莫里亚蒂则抱着他的腿。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — and [lʌk] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] [wel] [ɔːl] [θruː] —

As	luck	would	have	it	—	and	luck	had	stood	by	them	well	all	through	—
作为	运气	会	有	它	—	and	运气	有	站立	经过	他们	出色地	全部	通过	—

there [wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊlt][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] ,

there	was	a	bolt	on	top	of	the	trap	-	door	,
there	曾是	一个	螺栓	在	顶部	的	这	陷阱	-	门	,

真是幸运——而且幸运之神一直眷顾着他们——活板门顶上竟然有个闩锁。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	beneath	it	.
作为	出色地	作为	下面	它	.

以及它下面。

“ [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] ! ” [sed] [oʊ'hɑːrə] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ɪts]

“	Supposing	that	had	been	shot	!	”	said	O'Hara	,	as	they	fastened	the	door	in	its
”	假如	那	有	到过	射击	!	”	说	奥哈拉	,	作为	他们	系紧	这	门	在	它是

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“假设它被射中了呢！”奥哈拉一边说着，一边把门重新关好。

[ˌmɔːri'ɑːrti] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] ['enɪθɪŋ] [səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] .

Moriarty	did	not	care	to	suppose	anything	so	unpleasant	.
莫里亚蒂	做过	不是	关心	到	认为	任何事物	所以	令人不快的	.

莫里亚蒂不愿去想如此不愉快的事情。

['mɪstə(r)]['dekstə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [praul] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['græv(ə)l] ,

Mr	Dexter	was	still	prowling	about	on	the	junior	gravel	,
先生	德克斯特	曾是	仍然	潜行	关于	在	这	初级	碎石	,

德克斯特先生仍然在初级碎石赛道上徘徊。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['siːniə(r)]['græv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

when	the	two	Irishmen	ran	round	and	across	the	senior	gravel	to	the
什么时候	这	二	爱尔兰人	跑	圆形的	和	穿过	这	高级的	碎石	到	这

[dʒɪm'neɪziəm] .

gymnasium	.
健身房	.

当两名爱尔兰人绕着高级碎石跑道跑到体育馆时。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['dʒent(ə)l] ['spɑːrɪŋ] ,

Here	they	put	in	a	few	minutes	'	gentle	sparring	,
这里	他们	放	在	一个	很少	分钟	-	温和的	陪练	,

他们在这里进行了几分钟的轻柔对练。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːʧt] ['bəʊldli] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] [deɪ] ([huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn]

and	then	marched	boldly	up	to	Mr	Day	(	who	happened	to	have	looked	in
和	然后	行军	大胆地	向上	到	先生	天	(	WHO	发生	到	有	看起来	在

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l]) [ænd; ənd] [gɒt] [ðeə(r)] ['peɪpə(r)] .

five	minutes	after	their	arrival	)	and	got	their	paper	.
五	分钟	后	他们的	到达	)	和	得到	他们的	纸	.

然后他们大摇大摆地走到戴先生（他们到达后五分钟，戴先生正好进来查看），拿到了他们的报纸。

“ [wɒt] [taɪm] [dɪd] [oʊ'hɑːrə] [ænd; ənd] [ˌmɔːri'ɑːrti] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ?

“	What	time	did	O'Hara	and	Moriarty	arrive	at	the	gymnasium	?
”	什么	时间	做过	奥哈拉	和	莫里亚蒂	到达	在	这	健身房	?

“奥哈拉和莫里亚蒂是什么时候到达体育馆的？”

” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] ['dekstə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [deɪ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

”	asked	Mr	Dexter	of	Mr	Day	next	morning	.
”	问	先生	德克斯特	的	先生	天	下一个	早晨	.

第二天早上，德克斯特先生问戴先生：“戴先生怎么样了？”

“ [oʊ'hɑːrə] [ænd; ənd] [ˌmɔːri'ɑːrti] ? ['riːəli] , [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] .

“	O'Hara	and	Moriarty	?	Really	,	I	can't	remember	.
”	奥哈拉	和	莫里亚蒂	?	真的	,	我	不能	记住	.

“奥哈拉和莫里亚蒂？真的吗？我记不起来了。”

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [left] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] ['sev(ə)n] .

I	know	they	left	at	about	a	quarter	to	seven	.
我	知道	他们	左边	在	关于	一个	四分之一	到	七	.

我知道他们大约在七点四十五分离开。

” [ðæt] [prə'faʊnd] ['θɪŋkə(r)] , ['mɪstə(r)] ['təʊni] ['welə] ,

”	That	profound	thinker	,	Mr	Tony	Weller	,
”	那	深刻的	思想家	,	先生	托尼	韦勒	,

“那位思想深刻的托尼·韦勒先生，

[wɒz; wəz] ['nevə(r)] [səʊ] [kə'rekt] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æləbaɪ] .

was	never	so	correct	as	in	his	views	respecting	the	value	of	an	alibi	.
曾是	绝不	所以	正确的	作为	在	他的	浏览	尊重	这	价值	的	一个	不在场证明	.

他对不在场证明的价值的看法，从未如此正确过。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['betə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːʤənsi] .

There	are	few	better	things	in	an	emergency	.
那里	是	很少	更好的	事物	在	一个	紧急情况	.

在紧急情况下，很少有比这更好的东西了。

[ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[oʊ'hɑːrə] [ik'selz] [hɪm'self]

O'HARA	EXCELS	HIMSELF
奥哈拉	卓越	他自己

奥哈拉超越了他自己

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [tɜːn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] ['ferɪt] .

It	was	Renford's	turn	next	morning	to	get	up	and	feed	the	ferrets	.
它	曾是	-	转动	下一个	早晨	到	得到	向上	和	喂养	这	雪貂	.

第二天早上轮到伦福德起床喂雪貂了。

['hɑːvi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

Harvey	had	done	it	the	day	before	.
哈维	有	完毕	它	这	天	前	.

哈维前一天就这么做了。

['rɛnˌfɔːrd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] ,

Renford	**was**	**not**	**a**	**youth**	**who**	**enjoyed**	**early**	**rising**	**,**
伦福德	曾是	不是	一个	青年	WHO	享受	早期的	上升	,

伦福德从小就不喜欢早起。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ferɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] ['eniθɪŋ] ,

but	**in**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**ferrets**	**he**	**would**	**have**	**endured**	**anything**	**,**
但	在	这	原因	的	这	雪貂	他	会	有	忍受	任何事物	,

但为了雪貂，他什么都愿意忍受。

[səʊ] [æt; ət] [sɪks] ['pʌŋktʃuəli] [hiː; hi] [slɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [drest] ['kwaɪətli] ,

so	**at**	**six**	**punctually**	**he**	**slid**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**dressed**	**quietly**	**,**
所以	在	六	准时	他	滑行	出去	的	床	,	穿着	悄悄	,

于是，六点整，他准时起床，悄悄地穿好衣服。

[səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːmətri] , [ænd; ənd] [ræn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

so	**as**	**not**	**to**	**disturb**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**dormitory**	**,**	**and**	**ran**	**over**	**to**	**the**
所以	作为	不是	到	打扰	这	休息	的	这	宿舍	,	和	跑	超过	到	这

[vɔːlt] .

vault	**.**
金库	.

为了不打扰宿舍里的其他人，他跑向了金库。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] .

To	**his**	**utter**	**amazement**	**he**	**found**	**it**	**locked**	**.**
到	他的	说出	惊愕	他	成立	它	已锁定	.

令他无比惊讶的是，他发现门锁着。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns]

Such	**a**	**thing**	**had**	**never**	**been**	**done**	**before**	**in**	**the**	**whole**	**course**	**of**	**his**	**experience**
这样的	一个	事物	有	绝不	到过	完毕	前	在	这	所有的	课程	的	他的	经验

.

:
.

在他的人生经历中，从未发生过这样的事情。

[hiː; hi] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

He	**tugged**	**at**	**the**	**handle**	**,**
他	拉扯	在	这	处理	,

他拉了拉把手，

[bʌt; bət] [nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fræktʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [wʊd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [jiːld] .

but	**not**	**an**	**inch**	**or**	**a**	**fraction**	**of**	**an**	**inch**	**would**	**the**	**door**	**yield**	**.**
但	不是	一个	英寸	或者	一个	分数	的	一个	英寸	会	这	门	屈服	.

但是，门丝毫没有松动，哪怕是一英寸或几分之一英寸也不行。

[ðə; ði] ['ppləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [faɪnd] ['feɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	**policy**	**of**	**the**	**Open**	**Door**	**had**	**ceased**	**to**	**find**	**favour**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**
这	政策	的	这	打开	门	有	停止	到	寻找	偏爱	在	这	眼睛	的	这

[ɔː'θɒrətiz] .

authorities	**.**
当局	.

门户开放政策已不再受当局青睐。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [blæŋk] [dɪ'speə(r)] [siːzd] [ə'pɒn] [hɪm] .

A	**feeling**	**of**	**blank**	**despair**	**seized**	**upon**	**him**	**.**
一个	感觉	的	空白的	绝望	查获	之上	他	.

一种茫然绝望的感觉攫住了他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ferɪt] [wen] [ðeɪ] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt]

He	thought	of	the	dismay	of	the	ferrets	when	they	woke	up	and	realised	that
他	想法	的	这	沮丧	的	这	雪貂	什么时候	他们	觉醒	向上	和	意识到	那

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

there	was	no	chance	of	breakfast	for	them	.
那里	曾是	不	机会	的	早餐	为了	他们	.

他想到雪貂们醒来后发现自己没有早餐吃时的沮丧心情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['grædʒuəli] [weɪst] [ə'weɪ] ,

And	then	they	would	gradually	waste	away	,
和	然后	他们	会	逐步地	浪费	离开	,

然后它们就会逐渐消瘦下来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ['sʌmbədi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [tuː; tə] [fetʃ] [tʃeəz] ,

and	some	day	somebody	would	go	down	to	the	vault	to	fetch	chairs	,
和	一些	天	某人	会	去	向下	到	这	金库	到	拿来	椅子	,

总有一天，会有人下到地窖去拿椅子。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn] [tuː] ['məʊldərɪŋ] ['skelətn] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	would	come	upon	two	mouldering	skeletons	,	and	wonder	what	they	had
和	会	来	之上	二	模压	骷髅	,	和	想知道	什么	他们	有

[wʌns] [biːn] .

once	been	.
一次	到过	.

然后他会发现两具腐朽的骸骨，并想知道它们曾经是什么。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wept] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪʒn] [səʊ]['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] .

He	almost	wept	at	the	vision	so	conjured	up	.
他	几乎	哭泣	在	这	想象	所以	召唤	向上	.

他被眼前所描绘的景象感动得几乎落泪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi] [ə'baʊt] .

There	was	nobody	about	.
那里	曾是	无人	关于	.

周围一个人也没有。

[pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [breɪk] [ɪn] ['sʌmhaʊ] .

Perhaps	he	might	break	in	somehow	.
也许	他	可能	休息	在	不知何故	.

或许他会想办法闯进去。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] .

But	then	there	was	nothing	to	get	to	work	with	.
但	然后	那里	曾是	没有什么	到	得到	到	工作	和	.

但当时却没有任何可以着手的工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kɪk] [ðə; ði][dɔː(r)] [daʊn] .

He	could	not	kick	the	door	down	.
他	可以	不是	踢	这	门	向下	.

他踹不开门。

[nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ferɪt] - ['brekfəst] - ['aʊə(r)][mʌst; məst][biː; bi]

No	,	he	must	give	it	up	,	and	the	ferrets	'	breakfast	-	hour	must	be
不	,	他	必须	给	它	向上	,	和	这	雪貂	-	早餐	-	小时	必须	是

[pə'spəʊnd] .

postponed	.
推迟	.

不，他必须放弃，雪貂的早餐时间必须推迟。

['pɒsəbli] ['hɑːvi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Possibly	Harvey	might	be	able	to	think	of	something	.
可能	哈维	可能	是	有能力的	到	思考	的	某物	.

或许哈维能想到什么办法。

“ [fed] - [ɪm] ? ” [ɪn'kwaiə] ['hɑ:vi] , [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['brekfəst] .
“ Fed ' em ? ” inquired Harvey , when they met at breakfast .
” 美联储 - 呃 ? ” 询问 哈维 , 什么时候 他们 遇见 在 早餐 .

“喂饱他们了吗？”哈维在早餐时问道。

“ [nəʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] . ”
“ No , I couldn't . ”
” 不 , 我 不能 . ”

“不，我做不到。”

“ [waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [nɒt] ?
“ Why on earth not ?
” 为什么 在 地球 不是 ?

“为什么不行呢？”

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ˌəʊvə'sli:p] [jɔ:'self] ?
You didn't oversleep yourself ?
你 没有 睡过头 你自己 ?

你没睡过头吧?

” ['rɛnˌfɔ:rd] [pɔ:] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ʃɒkt] [ɪəz] .
” Renford poured his tale into his friend's shocked ears .
” 伦福德 倾倒 他的 故事 进入 他的 朋友们 震惊 耳朵 .

伦福德将他的遭遇告诉了震惊的朋友。

“ [maɪ][hæt] ! ” [sed] ['hɑ:vi] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , “ [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə]
“ My hat ! ” said Harvey , when he had finished , “ what on earth are we to
” 我的 帽子 ! ” 说 哈维 , 什么时候 他 有 完成的 , ” 什么 在 地球 是 我们 到
[du:; də] ?
do ?
做 ?

“我的天哪！”哈维说完，“我们到底该怎么办？”

[ðel] [stɑ:v] .
They'll starve .
他们会 饿死 .

他们会饿死的。

” ['rɛnˌfɔ:rd] [nˈɒdɪd] ['mɔ:nfəli] .
” Renford nodded mournfully .
” 伦福德 点头 悲伤地 .

伦福德悲伤地点了点头。

“ [wɒt'evə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm][gəʊ][ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði][dɔ:(r)] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ Whatever made them go and lock the door ? ” he said .
” 任何 制成 他们 去 和 锁 这 门 ? ” 他 说 .

“是什么原因让他们去锁门呢？”他问道。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] [dju:] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
He seemed to think the authorities should have given him due notice of such
他 似乎 到 思考 这 当局 应该 有 给定 他 到期的 注意 的 这样的
[æn; ən]['ækʃ(ə)n] .
an action .
一个 行动 .

他似乎认为当局应该事先适当通知他采取这样的行动。

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ You're sure they have locked it ?
” 你是 当然 他们 有 已锁定 它 ?

你确定他们已经锁上了?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli] [stʌk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? ”

It	isn't	only	stuck	or	something	?	”
它	不是	仅有的	卡住	或者	某物	?	”

它不只是卡住了之类的吧?

“ [aɪ] [lʌgd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

“	I	lugged	at	the	handle	for	hours	.
”	我	带吊臂的	在	这	处理	为了	小时	.

“我拉着把手走了好几个小时。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

But	you	can	go	and	see	for	yourself	if	you	like	.
但	你	能	去	和	看	为了	你自己	如果	你	喜欢	.

不过，如果你愿意的话，可以亲自去看看。

” ['hɑːvi] [went] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ,

”	Harvey	went	,	and	,	waiting	till	the	coast	was	clear	,
”	哈维	去	,	和	,	等待	直到	这	海岸	曾是	清除	,

“哈维去了，等到周围安全后，

[ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'hensaɪl] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ɪntuː]

attached	himself	to	the	handle	with	a	prehensile	grasp	,	and	put	his	back	into
随附的	他自己	到	这	处理	和	一个	可抓握的	抓牢	,	和	放	他的	后退	进入

[wʌn] ['strenjuəs] [tʌg] .

one	strenuous	tug	.
一	费力的	拖船	.

他用灵巧的爪子抓住把手，使劲往后一拽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz] ['rɛnˌfɔːrd] [hæd; həd] [sed] .

It	was	even	as	Renford	had	said	.
它	曾是	甚至	作为	伦福德	有	说	.

正如伦福德所说。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [bɪ'jɒnd] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [daʊt] .

The	door	was	locked	beyond	possibility	of	doubt	.
这	门	曾是	已锁定	超过	可能性	的	怀疑	.

门锁得严严实实，毫无疑问。

['rɛnˌfɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [skuːl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [lɒŋ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Renford	and	he	went	over	to	school	that	morning	with	long	faces	and	a
伦福德	和	他	去	超过	到	学校	那	早晨	和	长的	面孔	和	一个

['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [ə'kjuːt] [dɪ'preʃn] .

general	air	of	acute	depression	.
一般的	空气	的	急性	沮丧	.

那天早上，他和伦福德愁眉苦脸地去了学校，脸上都带着极度沮丧的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɜːpəs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] ,

It	was	perhaps	fortunate	for	their	purpose	that	they	did	,
它	曾是	也许	幸运	为了	他们的	目的	那	他们	做过	,

或许对他们的目的来说，他们这样做反而是一件幸运的事。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [biːn] ['nɔːm(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [oʊhɛrəz]

for	had	their	appearance	been	normal	it	might	not	have	attracted	O'Hara's
为了	有	他们的	外貌	到过	普通的	它	可能	不是	有	吸引	奥哈拉的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

如果他们的外表很普通，或许就不会引起奥哈拉的注意了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ]['aɪ(ə)rɪʃmən] , ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ]['dʒuːniə(r)]['grævə(l)] ,

As	it	was	,	the	Irishman	,	meeting	them	on	the	junior	gravel	,
作为	它	曾是	,	这	爱尔兰人	,	会议	他们	在	这	初级	碎石	,

当时，这位爱尔兰人在少年组的砂石赛道上遇到了他们。

[stɒpt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

stopped	**and**	**asked**	**them**	**what**	**was**	**wrong**	**.**
停止	和	问	他们	什么	曾是	错误的	.

停下来问他们发生了什么事。

[sɪns] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['rɛnˌfɔːrd] [ænd; ənd]

Since	**the**	**adventure**	**in**	**the**	**vault**	**,**	**he**	**had**	**felt**	**an**	**interest**	**in**	**Renford**	**and**
自从	这	冒险	在	这	金库	,	他	有	毛毡	一个	兴趣	在	伦福德	和

['hɑːvi] .

Harvey	**.**
哈维	.

自从金库探险之后，他就对伦福德和哈维产生了兴趣。

[ðə; ði] [tuː] [təʊld][ðeə(r)] ['stɔːri] [ɪn] [ɔːl'tɜːnət] ['sentənsɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['strəʊfi] [ænd; ənd] [æn'tɪstrəfɪ] [ɒv; əv]

The	**two**	**told**	**their**	**story**	**in**	**alternate**	**sentences**	**like**	**the**	**Strophe**	**and**	**Antistrophe**	**of**
这	二	讲述	他们的	故事	在	备用	句子	喜欢	这	诗节	和	反音	的

[ə; eɪ] [griːk] ['kɔːrəs] .

a	**Greek**	**chorus**	**.**
一个	希腊语	合唱	.

两人以交替的句子讲述他们的故事，就像希腊合唱队的歌谣和对歌一样。

(" - , ” [jɔː(r); jə(r)] [griːk] ['skɒlə(r)] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['fænsi] .

(	**"**	**Steichomuthics**	**,**	**”**	**your**	**Greek**	**scholar**	**calls**	**it**	**,**	**I**	**fancy**	**.**
(	"	-	,	”	你的	希腊语	学者	呼叫	它	,	我	想要	.

（我想，你的希腊学者会称之为“Steichomuthics”。

[hɑː] , [jes] !

Ha	**,**	**yes**	**!**
哈	,	是的	!

哈哈，没错！

[dʒʌst][səʊ] .)

Just	**so**	**.**	**)**
只是	所以	.	)

正是如此。）

“ [səʊ][jiː; ji] [kænt] [get] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðev] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

“	**So**	**ye**	**can't**	**get**	**in**	**because**	**they've**	**locked**	**the**	**door**	**,**
”	所以	是的	不能	得到	在	因为	他们有	已锁定	这	门	,

“所以你们进不去，因为他们把门锁上了。”

[æn; ən] - [jiː; ji][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [oʊ'hɑːrə] ,

an	**'**	**ye**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**	**”**	**said**	**O'Hara**	**,**
一个	-	是的	不	知道	什么	到	做	关于	它	?	”	说	奥哈拉	,

“你们不知道该怎么办吗？”奥哈拉说道。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

at	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**narrative**	**.**
在	这	结论	的	这	叙述	.

在叙述的结尾。

['rɛnˌfɔːrd] [ænd; ənd] ['hɑːvi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɪn] ['kɔːrəs] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Renford	**and**	**Harvey**	**informed**	**him**	**in**	**chorus**	**that**	**that**	**was**	**the**	**state**	**of**	**the**
伦福德	和	哈维	知情的	他	在	合唱	那	那	曾是	这	状态	的	这

[geɪm] [ʌp] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [deɪt] .

game	**up**	**to**	**present**	**date**	**.**
游戏	向上	到	展示	日期	.

伦福德和哈维异口同声地告诉他，这就是目前为止游戏的状况。

“ [æn; ən] - [jiː; ji] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	**An**	**'**	**ye**	**want**	**me**	**to**	**get**	**them**	**out**	**for**	**you**	**?**
”	一个	-	是的	想	我	到	得到	他们	出去	为了	你	?

“你们想让我帮你们把他们弄出去吗？”

" ['naɪðə(r)] [hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðɪs] .

"	Neither	had	dared	to	hope	that	he	would	go	so	far	as	this	.
"	两者都不	有	敢于	到	希望	那	他	会	去	所以	远的	作为	这	.

"他们谁也不敢奢望他会做到这种地步。"

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði][məʊst][ə; eɪ] [fju:] ['θɔ:tf(ə)l] [wɜ:dz]

What	they	had	looked	for	had	been	at	the	most	a	few	thoughtful	words
什么	他们	有	看起来	为了	有	到过	在	这	最多	一个	很少	周到	字

[ɒv; əv] [əd'vaɪs] .

of	advice	.
的	建议	.

他们所寻求的，充其量不过是几句中肯的建议。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] - ['strætədʒɪst][æz; əz][oʊ'hɑ:rə] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [kɔ:z] [wɒz; wəz][æn; ən]

That	such	a	master	-	strategist	as	O'Hara	should	take	up	their	cause	was	an
那	这样的	一个	掌握	-	战略家	作为	奥哈拉	应该	拿	向上	他们的	原因	曾是	一个

[ʌnɪg'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-] [pi:s] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] .

unexampled	piece	of	good	luck	.
史无前例	片	的	好的	运气	.

像奥哈拉这样一位战略大师竟然会支持他们的事业，这简直是天赐良机。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [wʊd] , " [sed] ['hɑ:vi] .

"	If	you	only	would	,	"	said	Harvey	.
"	如果	你	仅有的	会	,	"	说	哈维	.

"如果你愿意的话，"哈维说。

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][məʊst] ['ɔ:fli] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] ['rɛnˌfɔ:rd] .

"	We	should	be	most	awfully	obliged	,	"	said	Renford	.
"	我们	应该	是	最多	非常	有义务	,	"	说	伦福德	.

"我们真是感激不尽，"伦福德说道。

" ['veri] [wel] , " [sed] [oʊ'hɑ:rə] .

"	Very	well	,	"	said	O'Hara	.
"	非常	出色地	,	"	说	奥哈拉	.

"很好，"奥哈拉说。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm] [prə'fju:sli] .

They	thanked	him	profusely	.
他们	谢谢	他	大量地	.

他们向他表达了由衷的感谢。

[oʊ'hɑ:rə] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

O'Hara	replied	that	it	would	be	a	privilege	.
奥哈拉	回复	那	它	会	是	一个	特权	.

奥哈拉回答说，那将是他的荣幸。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɒri] , [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði] ['ferɪt] .

He	should	be	sorry	,	he	said	,	to	have	anything	happen	to	the	ferrets	.
他	应该	是	对不起	,	他	说	,	到	有	任何事物	发生	到	这	雪貂	.

他说，如果雪貂出了什么事，他应该感到遗憾。

['rɛnˌfɔ:rd] [ænd; ənd] ['hɑ:vi] [went] [ɒn]['ɪntu:] [sku:l] ['fi:lɪŋ] [mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .

Renford	and	Harvey	went	on	into	school	feeling	more	cheerful	.
伦福德	和	哈维	去	在	进入	学校	感觉	更多的	快乐	.

伦福德和哈维心情愉快地走进了学校。

[ɪf] [ðə; ði] ['ferɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [taɪt] ['kɔ:nə(r)] ,

If	the	ferrets	could	be	extracted	from	their	present	tight	corner	,
如果	这	雪貂	可以	是	提取	从	他们的	展示	紧的	角落	,

如果能把这些雪貂从它们现在狭小的角落里解救出来，

[oʊˈhɑːrə][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

O'Hara	was	the	man	to	do	it	.
奥哈拉	曾是	这	男人	到	做	它	.

奥哈拉是完成这项任务的最佳人选。

[oʊˈhɑːrə][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [ɪn]['eni]['spɪrɪt][ɒv; əv] [daʊt] .

O'Hara	had	not	made	his	offer	of	assistance	in	any	spirit	of	doubt	.
奥哈拉	有	不是	制成	他的	提供	的	协助	在	任何	精神	的	怀疑	.

奥哈拉提出提供帮助时，心中没有任何怀疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] .

He	was	certain	that	he	could	do	what	he	had	promised	.
他	曾是	肯定	那	他	可以	做	什么	他	有	承诺	.

他确信自己能够兑现承诺。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ] — in ['ʌðə(r)]

For	it	had	not	escaped	his	memory	that	this	was	a	Tuesday	—	in	other
为了	它	有	不是	逃脱	他的	记忆	那	这	曾是	一个	周二	—	in	其他

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

因为他并没有忘记今天是星期二——换句话说，

[ə; eɪ] [ˌmæθəˈmætɪks] ['mɔːnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ɪˈlev(ə)n]['ɪntəv(ə)l] .

a	mathematics	morning	up	to	the	quarter	to	eleven	interval	.
一个	数学	早晨	向上	到	这	四分之一	到	十一	间隔	.

上午数学课，一直持续到11点45分。

[ðæt] [ment] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɪkˈspleɪnd] ['priːviəsli] , [ðæt] ,

That	meant	,	as	has	been	explained	previously	,	that	,
那	意思是	,	作为	有	到过	解释	之前	,	那	,

这意味着，正如之前解释过的，

[waɪl] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] - [rʊmz; ruːmz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][aʊt]

while	the	rest	of	the	school	were	in	the	form	-	rooms	,	he	would	be	out
尽管	这	休息	的	这	学校	是	在	这	形式	-	房间	,	他	会	是	出去

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

in	the	passage	,
在	这	通道	,

当其他同学都在教室里上课时，他会在走廊里活动。

[ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] .

if	he	cared	to	be	.
如果	他	关心	到	是	.

如果他愿意的话。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

There	would	be	no	witnesses	to	what	he	was	going	to	do	.
那里	会	是	不	证人	到	什么	他	曾是	去	到	做	.

他的所作所为不会有目击者。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðæt] ['kjʊəriəs] [pəˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n]['nəʊtɪsəb(ə)l] ,

But	,	by	that	curious	perversity	of	fate	which	is	so	often	noticeable	,
但	,	经过	那	好奇的	反常	的	命运	哪个	是	所以	经常	显	,

但是，由于命运那常常显露的奇特悖谬，

['mɪstə(r)][bæŋks][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [læm] - [laɪk][ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [muːd] [ðɪs]

Mr	Banks	was	in	a	peculiarly	lamb	-	like	and	long	-	suffering	mood	this
先生	银行	曾是	在	一个	奇特地	羊肉	-	喜欢	和	长的	-	痛苦	情绪	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

今天早上，班克斯先生的心情异常温顺，像只羔羊一样忍耐。

['ækʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [oʊ'hɑ:rə] [wʊd] [ɒn] ['ʌðə(r)] [deɪz] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'speld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Actions	**for**	**which**	**O'Hara**	**would**	**on**	**other**	**days**	**have**	**been**	**expelled**	**from**	**the**
行动	为了	哪个	奥哈拉	会	在	其他	天	有	到过	被驱逐	从	这

[ru:m] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:n] ,

room	**without**	**hope**	**of**	**return**	**,**
房间	没有	希望	的	返回	,

换作平时，奥哈拉如果做出这样的行为，早就被赶出房间，永世不得翻身了。

[tə'deɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gri:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] “ [doʊnt][du:; də] [ðæt] , [pli:z] , [oʊ'hɑ:rə] ,

today	**were**	**greeted**	**with**	**a**	**mild**	**“**	**Don't**	**do**	**that**	**,**	**please**	**,**	**O'Hara**	**,**
今天	是	问候	和	一个	温和的	“	不	做	那	,	请	,	奥哈拉	,

今天，人们听到的却是温和的“请不要那样做，奥哈拉”。

” [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'ædɪkwət] “ [oʊ'hɑ:rə] !

”	**or**	**even**	**the**	**ridiculously**	**inadequate**	**“**	**O'Hara**	**!**
”	或者	甚至	这	荒谬地	不足	“	奥哈拉	!

”或者甚至是荒谬地不足的“奥哈拉!

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [dɪs'hɑ:tnɪŋ] .

”	**It**	**was**	**perfectly**	**disheartening**	**.**
”	它	曾是	完美	令人沮丧	.

“这真是令人沮丧。”

[oʊ'hɑ:rə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɑ:sk] [hɪm'self] ['bɪtəli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['rægɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪf]

O'Hara	**began**	**to**	**ask**	**himself**	**bitterly**	**what**	**was**	**the**	**use**	**of**	**ragging**	**at**	**all**	**if**
奥哈拉	开始	到	问	他自己	苦涩地	什么	曾是	这	使用	的	欺凌	在	全部	如果

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] .

this	**was**	**how**	**it**	**was**	**received**	**.**
这	曾是	如何	它	曾是	已收到	.

奥哈拉开始痛苦地问自己，如果欺凌行为是这种结果，那么欺凌究竟有什么用呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['momənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tu:; tə] ['rɛnˌfɔ:rd] [ænd; ənd]

And	**the**	**moments**	**were**	**flying**	**,**	**and**	**his**	**promise**	**to**	**Renford**	**and**
和	这	时刻	是	飞行	,	和	他的	承诺	到	伦福德	和

['hɑ:vi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

Harvey	**still**	**remained**	**unfulfilled**	**.**
哈维	仍然	剩余	未实现的	.

时间飞逝，他对伦福德和哈维的承诺仍然没有兑现。

[hi:; hi] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [freʃ] ['efəts] .

He	**prepared**	**for**	**fresh**	**efforts**	**.**
他	准备	为了	新鲜的	努力	.

他准备迎接新的挑战。

[səʊ] ['despərət] [wɒz; wəz][hi:; hi] ,

So	**desperate**	**was**	**he**	**,**
所以	绝望的	曾是	他	,

他当时真是走投无路了。

[ðæt] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [ri'zɔ:t] [tu:; tə] [kru:d] ['meθədz] [laɪk] [ðə; ði] ['θrəʊɪŋ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [bɔ:lz] [ænd; ənd]

that	**he**	**even**	**resorted**	**to**	**crude**	**methods**	**like**	**the**	**throwing**	**of**	**paper**	**balls**	**and**
那	他	甚至	复原	到	原油	方法	喜欢	这	投掷	的	纸	球	和

[ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] .

the	**dropping**	**of**	**books**	**.**
这	下降	的	图书	.

他甚至诉诸于粗暴手段，例如投掷纸团和扔书本。

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['rægə(r)] [sɪŋks] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði][end]

And	when	your	really	scientific	ragger	sinks	to	this	,	he	is	nearing	the	end
和	什么时候	你的	真的	科学	拉格	水槽	到	这	,	他	是	临近	这	结尾

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teðə(r)] .

of	his	tether	.
的	他的	系绳	.

当一个真正热爱科学的人堕落到这种地步时，他已经接近崩溃的边缘了。

[oʊ'hɑːrə] [heit] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

O'Hara	hated	to	be	rude	,	but	there	seemed	no	help	for	it	.
奥哈拉	憎恨	到	是	粗鲁的	,	但	那里	似乎	不	帮助	为了	它	.

奥哈拉很讨厌自己粗鲁无礼，但似乎也无能为力。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][ten] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] .

The	striking	of	a	quarter	past	ten	improved	his	chances	.
这	引人注目	的	一个	四分之一	过去的	十	改进	他的	机会	.

十点一刻击球提高了他的机会。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['prɪvɪli] [ə'griːd] [ə'pɒn] [bɪ'fɔːhænd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][klɑːs]

It	had	been	privily	agreed	upon	beforehand	amongst	the	members	of	the	class
它	有	到过	私下里	同意	之上	预先	在	这	成员	的	这	班级

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][ten] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [sniːz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

that	at	a	quarter	past	ten	every	one	was	to	sneeze	simultaneously	.
那	在	一个	四分之一	过去的	十	每一个	一	曾是	到	喷嚏	同时地	.

班上的成员事先私下约定，十点一刻，所有人要同时打喷嚏。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['stɑːtld] ['mɪstə(r)][bæŋks] [kən'sɪdərəbli] .

The	noise	startled	Mr	Banks	considerably	.
这	噪音	惊慌	先生	银行	相当	.

这声巨响把班克斯先生吓了一跳。

[ðə; ði][æn'dʒelɪk] [muːd] [bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)] [ɒf] .

The	angelic	mood	began	to	wear	off	.
这	天使般的	情绪	开始	到	穿	离开	.

那份天使般的氛围开始消退。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmweə(r)] .

A	man	may	be	long	-	suffering	,	but	he	likes	to	draw	the	line	somewhere	.
一个	男人	可能	是	长的	-	痛苦	,	但	他	点赞	到	画	这	线	某处	.

一个人或许能忍受很多，但他总有自己的底线。

“ [ə'nʌðə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːpli] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːs] [steɪz] [ɪn]['ɑːftə(r)]

“	Another	exhibition	like	that	,	”	he	said	,	sharply	,	“	and	the	class	stays	in	after
“	其他	展览	喜欢	那	,	”	他	说	,	尖锐地	,	“	和	这	班级	停留	在	后

[skuːl] , [oʊ'hɑːrə] ! ”

school	,	O'Hara	!	”
学校	,	奥哈拉	!	”

“再来一次那样的展览，”他厉声说道，“放学后，奥哈拉班的学生就要留校了！”

“ [sɜː(r)] ? ”

“	Sir	?	”
“	先生	?	”

“先生？”

“ ['saɪləns] . ”

“	Silence	.	”
“	沉默	.	”

“沉默。”

“ [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , ['riːəli] . ”

“	I	said	nothing	,	sir	,	really	.	”
“	我	说	没有什么	,	先生	,	真的	.	”

“先生，我其实什么也没说。”

“ [bɔɪ] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [nɔɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] . ”

“	Boy	,	you	made	a	cat	-	like	noise	with	your	mouth	.	”
”	男生	,	你	制成	一个	猫	-	喜欢	噪音	和	你的	嘴	.	”

“小子，你刚才用嘴发出像猫一样的声音。”

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [nɔɪz] , [sɜː(r)] ?

“	What	sort	of	noise	,	sir	?
”	什么	种类	的	噪音	,	先生	?

先生，是什么噪音?

” [ðə; ði] [fɔːm] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .

”	The	form	waited	breathlessly	.
”	这	形式	等待	气喘吁吁	.

“表格屏息凝神地等待着。”

[ðɪs] [pɪ'kjuːliəli] [ɪn'sɪdiəs] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][juːz][baɪ][wʌn]

This	peculiarly	insidious	question	had	been	invented	for	mathematical	use	by	one
这	奇特地	阴险	问题	有	到过	发明	为了	数学	使用	经过	一

['sændiz] ,

Sandys	,
桑迪斯	,

这个极其阴险的问题是由一个名叫桑迪斯的人为了数学用途而发明的。

[huː] [hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmə(r)] .

who	had	left	at	the	end	of	the	previous	summer	.
WHO	有	左边	在	这	结尾	的	这	以前的	夏天	.

他们是去年夏天结束时离开的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['reəli] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [baɪ]

It	was	but	rarely	that	the	master	increased	the	gaiety	of	nations	by
它	曾是	但	很少	那	这	掌握	增加	这	欢乐	的	国家	经过

['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [dɪ'zaɪəd] .

answering	the	question	in	the	manner	desired	.
回答	这	问题	在	这	方式	想要的	.

这位大师很少能以人们期望的方式回答问题，从而增加各国人民的欢乐。

['mɪstə(r)][bæŋks] , [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .

Mr	Banks	,	off	his	guard	,	fell	into	the	trap	.
先生	银行	,	离开	他的	警卫	,	跌倒	进入	这	陷阱	.

班克斯先生疏忽大意，落入了陷阱。

“ [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] ,

“	A	noise	like	this	,	”	he	said	curtly	,
”	一个	噪音	喜欢	这	,	”	他	说	简短地	,

“像这样的声音，”他简短地说。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔːdiəns] [keɪm] [ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [miː] - [ˌeɪ'oʊ'juː] ”

and	to	the	delighted	audience	came	the	melodious	sound	of	a	“	Mi	-	aou	”
和	到	这	高兴极了	观众	来了	这	悦耳动听	声音	的	一个	“	米	-	啊	”

,

,

,

观众们欣喜地听到了悦耳动听的“咪呀”声。

[wɪtʃ] [pʊt] [oʊhɛrəz] ['efət] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

which	put	O'Hara's	effort	completely	in	the	shade	,
哪个	放	奥哈拉的	努力	完全地	在	这	阴影	,

这使得奥哈拉的努力完全黯然失色。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][wɔ:(r)] - [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst]

and	would	have	challenged	comparison	with	the	war	-	cry	of	the	stoutest
和	会	有	挑战	比较	和	这	战争	-	哭	的	这	最粗壮的

['maʊsə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [trɒd] [ə; eɪ] [taɪl] .

mouser	that	ever	trod	a	tile	.
鼠牌	那	曾经	践踏	一个	瓦	.

这足以与有史以来最强壮的捕鼠者的战吼相提并论。

[ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] [ˌimi'teiʃən] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

A	storm	of	imitations	arose	from	all	parts	of	the	room	.
一个	风暴	的	仿制品	出现	从	全部	部分	的	这	房间	.

房间四面八方都响起了一阵模仿声。

['mɪstə(r)] [bæŋks] [tɜ:nd] [pɪŋk] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns] ,

Mr	Banks	turned	pink	,	and	,	going	straight	to	the	root	of	the	disturbance	,
先生	银行	转向	粉色的	,	和	,	去	直的	到	这	根	的	这	干扰	,

[ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [ɪ'vɪktɪd] [oʊ'hɑ:rə] .

forthwith	evicted	O'Hara	.
立即	被驱逐	奥哈拉	.

班克斯先生脸涨得通红，他直奔骚乱的根源，立即将奥哈拉赶了出去。

[oʊ'hɑ:rə] [left] [wɪð] [ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] .

O'Hara	left	with	the	satisfying	feeling	that	his	duty	had	been	done	.
奥哈拉	左边	和	这	令人满意	感觉	那	他的	责任	有	到过	完毕	.

奥哈拉离开时感到心满意足，因为他觉得自己的职责已经完成了。

['mɪstə(r)] [bæŋks] - [ru:m] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [blɒk] .

Mr	Banks	'	room	was	at	the	top	of	the	middle	block	.
先生	银行	-	房间	曾是	在	这	顶部	的	这	中间	堵塞	.

班克斯先生的房间在中间那栋楼的顶层。

[hi:; hi] [ræn] ['spftli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] [peɪs] .

He	ran	softly	down	the	stairs	at	his	best	pace	.
他	跑	轻轻	向下	这	楼梯	在	他的	最好的	步伐	.

他以最快的速度轻快地跑下楼梯。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ɪf]

It	was	not	likely	that	the	master	would	come	out	into	the	passage	to	see	if
它	曾是	不是	可能	那	这	掌握	会	来	出去	进入	这	通道	到	看	如果

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

he	was	still	there	,
他	曾是	仍然	那里	,

主人不太可能走到走廊里去看他是否还在那里。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['hæpən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [rʌn] [æz; əz] [fju:] [rɪsks] [æz; əz]

but	it	might	happen	,	and	it	would	be	best	to	run	as	few	risks	as
但	它	可能	发生	,	和	它	会	是	最好的	到	跑步	作为	很少	风险	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但这有可能发生，所以最好尽可能降低风险。

[hi:; hi] [sprint] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒu:niə(r)] [blɒk] , [reɪzd] [ðə; ði] [træp] - [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt]

He	sprinted	over	to	the	junior	block	,	raised	the	trap	-	door	,	and	jumped
他	冲刺	超过	到	这	初级	堵塞	,	提高	这	陷阱	-	门	,	和	跳了起来

[daʊn] .

down	.
向下	.

他飞奔到低年级教学楼，打开活板门，跳了下去。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] ['ferɪt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

He	knew	where	the	ferrets	had	been	placed	,	and	had	no	difficulty	in
他	知道	在哪里	这	雪貂	有	到过	放置	,	和	有	不	困难	在

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .

finding	them	.
寻找	他们	.

他知道雪貂被放在哪里，所以很容易就找到了它们。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)]['bəʊltɪd][bɪ'haɪnd]

In	another	minute	he	was	in	the	passage	again	,	with	the	trap	-	door	bolted	behind
在	其他	分钟	他	曾是	在	这	通道	再次	,	和	这	陷阱	-	门	螺栓连接	在后面

[hɪm] .

him	.
他	.

又过了一分钟，他又回到了通道里，身后的活板门已经闩上了。

[hiː; hi] [naʊ] [ɑːskt] [hɪm'self] — what [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

He	now	asked	himself	—	what	should	he	do	with	them	?
他	现在	问	他自己	—	what	应该	他	做	和	他们	?

他现在问自己——他该如何处置它们?

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [veɪn] .

He	must	find	a	safe	place	,	or	his	labours	would	have	been	in	vain	.
他	必须	寻找	一个	安全的	地方	,	或者	他的	劳动	会	有	到过	在	徒劳	.

他必须找到一个安全的地方，否则他的努力就白费了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [faɪvz] - [kɔːt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [spɒt] .

Behind	the	fives	-	court	,	he	thought	,	would	be	the	spot	.
在后面	这	五	-	法庭	,	他	想法	,	会	是	这	点	.

他心想，五人制足球场后面就是那个地方。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [went] [ðeə(r)] .

Nobody	ever	went	there	.
无人	曾经	去	那里	.

从来没有人去过那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [bæk] ,

It	meant	a	run	of	three	hundred	yards	there	and	the	same	distance	back	,
它	意思是	一个	跑步	的	三	百	码	那里	和	这	相同的	距离	后退	,

这意味着要跑三百码，然后再跑三百码返回。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [siːn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]

and	there	was	more	than	a	chance	that	he	might	be	seen	by	one	of
和	那里	曾是	更多的	比	一个	机会	那	他	可能	是	已见	经过	一	的

[ðə; ði] [p'aʊəz] .

the	Powers	.
这	权力	.

而且他很有可能会被某个权贵发现。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn]

In	which	case	he	might	find	it	rather	hard	to	explain	what	he	was	doing	in
在	哪个	案件	他	可能	寻找	它	相当	难的	到	解释	什么	他	曾是	正在做	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ferɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]

the	middle	of	the	grounds	with	a	couple	of	ferrets	in	his	possession	when	the
这	中间	的	这	理由	和	一个	夫妻	的	雪貂	在	他的	拥有	什么时候	这

[hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

hands	of	the	clock	pointed	to	twenty	minutes	to	eleven	.
双手	的	这	钟	尖	到	二十	分钟	到	十一	.

在这种情况下，他可能很难解释为什么在时钟指向11点50分的时候，他身边还带着两只雪貂在场地中央。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [siːn] .

But	the	odds	were	against	his	being	seen	.
但	这	赔率	是	反对	他的	存在	已见	.

但他被发现的几率很小。

[hiː; hi] [risk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	risked	it	.
他	冒险	它	.

他冒险尝试了。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ɪ'levə(n)] ['ɪntəv(ə)l] [ðə; ði] ['ferɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

When	the	bell	rang	for	the	quarter	to	eleven	interval	the	ferrets	were	in
什么时候	这	钟	响铃	为了	这	四分之一	到	十一	间隔	这	雪貂	是	在

[ðeə(r)] [njuː] [həʊm] ,

their	new	home	,
他们的	新的	家	,

当上课铃响起，提示快到十一点时，雪貂们已经到了它们的新家。

['hæpɪli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] — - [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [held] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

happily	discussing	a	piece	of	meat	—	Renford's	contribution	,	held	over	from	the
快乐地	讨论	一个	片	的	肉	—	-	贡献	,	握住	超过	从	这

['mɔːrnɪŋz] [miːl] ,

morning's	meal	,
早晨	一顿饭	,

他们兴高采烈地讨论着一块肉——那是伦福德从早上剩下来的。

— and [oʊ'hɑːrə] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

—	and	O'Hara	,	looking	as	if	he	had	never	left	the	passage	for	an
—	and	奥哈拉	,	寻找	作为	如果	他	有	绝不	左边	这	通道	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

——而奥哈拉，看起来仿佛一刻也没有离开过通道。

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [klɑːs] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz]

was	making	his	way	through	the	departing	mathematical	class	to	apologise
曾是	制作	他的	方式	通过	这	离开	数学	班级	到	道歉

['hænsəmli] [tuː; tə]['mɪstə(r)][bæŋks] — as [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veərɪəb(ə)l] ['kʌstəm] — for [hɪz; ɪz]

handsomely	to	Mr	Banks	—	as	was	his	invariable	custom	—	for	his
英俊地	到	先生	银行	—	as	曾是	他的	不变的	风俗	—	for	他的

[dɪs'greɪsfl] [bɪ'heɪvjə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['les(ə)n] .

disgraceful	behaviour	during	the	morning's	lesson	.
可耻	行为	期间	这	早晨	课	.

他穿过即将离校的数学课教室，向班克斯先生诚恳地道歉——这是他一贯的习惯——为他上午上课时的不光彩行为道歉。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] ['meɪərz] ['vɪzɪt]

THE	MAYOR'S	VISIT
这	市长的	访问

市长来访

[skuːl] ['priːfekt] [æt; ət] - [dɪd] ['wiːkli] ['eseɪz; e'seɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] .

School	prefects	at	Wrykyn	did	weekly	essays	for	the	headmaster	.
学校	级长	在	-	做过	每周	散文	为了	这	校长	.

Wrykyn学校的级长们每周都要为校长写作文。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒt] [ðeə(r)] ['skɑːlərʃɪps] [æt; ət] [ðə; ði] - ['vɑːsəti] ,

Those	who	had	got	their	scholarships	at	the	'	Varsity	,
那些	WHO	有	得到	他们的	奖学金	在	这	-	大学	,

那些在"大学"获得奖学金的人，

[ɔː(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ,

or	who	were	going	up	in	the	following	year	,
或者	WHO	是	去	向上	在	这	下列的	年	,

或者那些将在来年升入更高年级的人，

[juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] [tuː; tə] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [skuːl] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] —

used	to	take	their	essays	to	him	after	school	and	read	them	to	him	—
用过的	到	拿	他们的	散文	到	他	后	学校	和	读	他们	到	他	—

an [ʌn'pɒpjələ(r)] [ænd; ənd] [nɜːv] - [di'strɔi] ['præktɪs] ,

an	unpopular	and	nerve	-	destroying	practice	,
an	不受欢迎的	和	神经	-	摧毁	实践	,

以前放学后，他们会把作文拿给他听，然后读给他听——这种做法既不受欢迎，又令人神经紧张。

[ə'kɪn] [tuː; tə] ['suːɪsaɪd] .

akin	to	suicide	.
类似的	到	自杀	.

如同自杀。

['trevə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['skɒləʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] [nəʊ'vembə(r)] .

Trevor	had	got	his	scholarship	in	the	previous	November	.
特雷弗	有	得到	他的	奖学金	在	这	以前的	十一月	.

特雷弗在前一年十一月就获得了奖学金。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɛd,mæstərz] ['praɪvət] [haʊs] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

He	was	due	at	the	headmaster's	private	house	at	six	o'clock	on	the	present
他	曾是	到期的	在	这	校长	私人的	房子	在	六	点钟	在	这	展示

['tjuːzdeɪ] .

Tuesday	.
周二	.

他原定于本周二下午六点到校长私人住宅。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] .

He	was	looking	forward	to	the	ordeal	not	without	apprehension	.
他	曾是	寻找	向前	到	这	考验	不是	没有	忧虑	.

他既期待又忐忑不安地迎接这场考验。

[ðə; ði] ['eseɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ðɪs] [wiːk] [hæd; həd] [biːn] " [wʌn] [mænz] [miːt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['pɔɪz(ə)n] " ,

The	essay	subject	this	week	had	been	"	One	man's	meat	is	another	man's	poison	"	,
这	散文	主题	这	星期	有	到过	"	一	男人的	肉	是	其他	男人的	毒	"	,

本周的作文题目是"甲之蜜糖，乙之砒霜"。

[ænd; ənd] [klaʊz] , [huːz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['eseɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['miːdiəm]

and	Clowes	,	whose	idea	of	English	Essay	was	that	it	should	be	a	medium
和	克洛斯	,	谁	主意	的	英语	散文	曾是	那	它	应该	是	一个	中等的

[fɔː(r); fə(r)] [ɪntɛm'pɛstɪv] [frɪ'vɒləti] ,

for	intempestive	frivolity	,
为了	暴躁的	轻浮	,

而克洛斯则认为，英语散文应该成为一种肆意妄为、轻浮无聊的媒介。

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ,

had	insisted	on	his	beginning	with	,
有	坚持	在	他的	开始	和	,

他坚持要以.....开头。

“ [waɪl] [ai] ['kænɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [mænz] [miːt] [ɪz]

“	While	I	cannot	conscientiously	go	so	far	as	to	say	that	one	man's	meat	is
〃	尽管	我	不能	切实	去	所以	远的	作为	到	说	那	一	男人的	肉	是

[ə'nʌðə(r)] [mænz] ['pɔɪz(ə)n] ,

another	man's	poison	,
其他	男人的	毒	,

“虽然我不能昧着良心说‘甲之蜜糖，乙之砒霜’，

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wɒt] [ɪz] ['haɪli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][wʌn][mæn] [meɪ] ,

yet	I	am	certainly	of	opinion	that	what	is	highly	beneficial	to	one	man	may	,
然而	我	是	当然	的	观点	那	什么	是	高度	有利	到	一	男人	可能	,

但我确信，对一个人非常有益的事情，对另一个人也可能非常有益。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , ['dɪfrəntli] ['kɔnstitjuːt] , [biː; bi] [ɪk'striːmli]

on	the	other	hand	,	to	another	man	,	differently	constituted	,	be	extremely
在	这	其他	手	,	到	其他	男人	,	不同	构成	,	是	极其

[ˌdelə'tɪəriəs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['æbsəluːtli] ['feɪt(ə)l] .

deleterious	,	and	,	indeed	,	absolutely	fatal	.
有害的	,	和	,	的确	,	绝对地	致命的	.

另一方面，对于体质不同的另一个人来说，却可能造成极其有害的后果，甚至可能是致命的。

〃 ['trevə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

〃	Trevor	was	not	at	all	sure	how	the	headmaster	would	take	it	.
〃	特雷弗	曾是	不是	在	全部	当然	如何	这	校长	会	拿	它	.

特雷弗完全不确定校长会作何反应。

[bʌt; bət] [klaʊz] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [kʌt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)]

But	Clowes	had	seemed	so	cut	up	at	his	suggestion	that	it	had	better
但	克洛斯	有	似乎	所以	切	向上	在	他的	建议	那	它	有	更好的

[biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] ,

be	omitted	,
是	省略	,

但克洛斯似乎对他的提议非常不满，所以最好还是不要采纳。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stænd] .

that	he	had	allowed	it	to	stand	.
那	他	有	允许	它	到	站立	.

他竟然允许这种情况发生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pɒlɪʃ] [ɒn] [ðɪs] [dʒem][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət][hɑːf] -

He	was	putting	the	final	polish	on	this	gem	of	English	literature	at	half	-
他	曾是	推杆	这	最终的	抛光	在	这	宝石	的	英语	文学	在	一半	-

[pɑːst] [faɪv] ,

past	five	,
过去的	五	,

五点半的时候，他还在为这本英国文学瑰宝做最后的润色。

[wen] ['mɪlt(ə)n] [keɪm] [ɪn] .

when	Milton	came	in	.
什么时候	米尔顿	来了	在	.

米尔顿进来的时候。

“ ['bɪzi] ? 〃 [sed] ['mɪlt(ə)n] .

“	Busy	?	〃	said	Milton	.
〃	忙碌的	?	〃	说	米尔顿	.

“忙吗？”米尔顿问道。

['trevə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Trevor	said	he	would	be	through	in	a	minute	.
特雷弗	说	他	会	是	通过	在	一个	分钟	.

特雷弗说他马上就好。

['mɪlt(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Milton	took	a	chair	,	and	waited	.
米尔顿	采取	一个	椅子	,	和	等待	.

米尔顿搬了把椅子坐下，静静地等待着。

['trevə(r)] [skrætʃt] [aʊt] [tuː] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [blɔt] ,

Trevor	scratched	out	two	words	and	substituted	two	others	,	made	a	couple	of	picturesque	blots	,
特雷弗	刮痕	出去	二	字	和	替代	二	其他的	,	制成	一个	夫妻	的	如画	印迹	,

特雷弗划掉了两个词，又换上了另外两个词，画出了两幅颇具特色的涂鸦。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

and	,	laying	down	his	pen	,	announced	that	he	had	finished	.
和	,	躺下	向下	他的	笔	,	宣布	那	他	有	完成的	.

他放下笔，宣布自己完成了。

“ [wʌts] [ʌp] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	What's	up	?	”	he	said	.
“	是什么	向上	?	”	他	说	.

“怎么了？”他问道。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːg] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] .

“	It's	about	the	League	,	”	said	Milton	.
“	它是	关于	这	联盟	,	”	说	米尔顿	.

“这关乎联盟，”米尔顿说。

“ [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] ? ”

“	Found	out	anything	?	”
“	成立	出去	任何事物	?	”

“查到什么了吗？”

“ [nɒt] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] .

“	Not	anything	much	.
“	不是	任何事物	很多	.

没什么特别的。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz] .

But	I've	been	making	inquiries	.
但	我已经	到过	制作	查询	.

但我一直在打听。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

You	remember	I	asked	you	to	let	me	look	at	those	letters	of	yours	?
你	记住	我	问	你	到	让	我	看	在	那些	信件	的	你的	?

你还记得我问过你，能不能让我看看你的那些信吗?

” ['trevə(r)] [n'ɒdɪd] .

”	Trevor	nodded	.
”	特雷弗	点头	.

特雷弗点了点头。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [wiːk] .

This	had	happened	on	the	Sunday	of	that	week	.
这	有	发生	在	这	星期日	的	那	星期	.

这件事发生在当周的星期日。

“ [wel] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - [mɑːrks] . ”

“	Well	,	I	wanted	to	look	at	the	post	-	marks	.	”
“	出色地	,	我	通缉	到	看	在	这	邮政	-	标记	.	”

“嗯，我想看看邮戳。”

“ [baɪ][dʒəʊv] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ By Jove , I never thought of that .
” 经过 朱庇特 , 我 绝不 想法 的 那 .

“天哪，我从来没想过这一点。”

” ['mɪlt(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [ɪk'spleɪnz] [ɪn][ðə; ði]
” Milton continued with the business - like air of the detective who explains in the
” 米尔顿 持续 和 这 商业 - 喜欢 空气 的 这 侦探 WHO 解释 在 这
[lɑːst] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
last chapter of the book how he did it .
最后的 章 的 这 书 如何 他 做过 它 .

“米尔顿继续用侦探那种公事公办的语气说话，就像他在本书最后一章解释自己是如何做到的一样。

“ [aɪ] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [bəuθ] ['lɛtəz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
“ I found , as I thought , that both letters came from the same place .
” 我 成立 , 作为 我 想法 , 那 两个都 信件 来了 从 这 相同的 地方 .

“我发现，正如我所料，这两封信都来自同一个地方。”

” ['trevə(r)] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn] ['kwestʃən] .
” Trevor pulled out the letters in question .
” 特雷弗 拉 出去 这 信件 在 问题 .

特雷弗掏出了那些信件。

“ [səʊ] [ðeɪ] [duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['tʃestətən] . ”
“ So they do , ” he said , “ Chesterton . ”
” 所以 他们 做 , ” 他 说 , “ 切斯特顿 . ”

“他们确实这么做了，”他说，“切斯特顿。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['tʃestətən] ? ” [ɑːskt] ['mɪlt(ə)n] .
“ Do you know Chesterton ? ” asked Milton .
” 做 你 知道 切斯特顿 ? ” 问 米尔顿 .

“你认识切斯特顿吗？”米尔顿问道。

“ ['əʊnli][baɪ] [neɪm] . ”
“ Only by name . ”
” 仅有的 经过 姓名 . ”

“仅以姓名称呼。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [daʊnz] .
“ It's a small hamlet about two miles from here across the downs .
” 它是 一个 小的 村庄 关于 二 英里 从 这里 穿过 这 下坡 .

“那是一个距离这里大约两英里的小村庄，就在丘陵的另一边。”

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ækts][æz; əz][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [tə'bækənɪst]
There's only one shop in the place , which acts as post - office and tobacconist
有 仅有的 一 店铺 在 这 地方 , 哪个 行为 作为 邮政 - 办公室 和 烟草商
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .
and everything else .
和 一切 别的 .

这个地方只有一家商店，它集邮局、烟草店和其他所有业务于一体。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['lɛtəz] ,
I thought that if I went there and asked about those letters ,
我 想法 那 如果 我 去 那里 和 问 关于 那些 信件 ,

我当时想，如果我去那里问问那些信件的事，

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'membə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sent] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
they might remember who it was that sent them , if I showed them a
他们 可能 记住 WHO 它 曾是 那 发送 他们 , 如果 我 显示 他们 一个
['fəʊtəgrɑːf] . ”
photograph . ”
照片 . ”

如果我给他们看一张照片，他们或许会想起是谁派他们来的。”

“ [baɪ][dʒəʊv] , ” [sed] ['trevə(r)] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ By Jove , ” said Trevor , “ of course !
“ 经过 朱庇特 , ” 说 特雷弗 , “ 的 课程 !

“天哪，”特雷弗说，“当然！”

[dɪd] [juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗?

[wɒt] ['hæpənd] ? ”
What happened ? ”
什么 发生 ? ”

发生了什么? ”

“ [aɪ] [went] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
“ I went there yesterday afternoon .
“ 我 去 那里 昨天 下午 .

我昨天下午去了那里。

[aɪ] [tʊk] [ə'baʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['veəriəs] [tʃæps] , [ɪn'kluːdɪŋ] [rænd; rɑːnt] -
I took about half - a - dozen photographs of various chaps , including Rand -
我 采取 关于 一半 - 一个 - 打 照片 的 各种各样的小伙子们 , 包括 兰德 -
[braʊn] . ”
Brown . ”
棕色的 . ”

我拍了大约六张不同人物的照片，其中包括兰德-布朗。

“ [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
“ But wait a bit .
“ 但 等待 一个 少量 .

“但请稍等片刻。”

[ɪf] ['tʃɛstərˌtɑːnz] [tuː] [maɪlz] [ɒf] , [rænd; rɑːnt] - [braʊn] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['lɛtəz] .
If Chesterton's two miles off , Rand - Brown couldn't have sent the letters .
如果 切斯特顿的 二 英里 离开 , 兰德 - 棕色的 不能 有 发送 这 信件 .

如果切斯特顿距离这里只有两英里，兰德-布朗就不可能寄出这些信件。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [skuːl] .
He wouldn't have the time after school .
他 不会 有 这 时间 后 学校 .

他放学后没时间。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊndz] [bəuθ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['lɛtəz] . ”
He was on the grounds both the afternoons before I got the letters . ”
他 曾是 在 这 理由 两个都 这 下午 前 我 得到 这 信件 . ”

在我收到信件的前两天下午，他都在校园里。

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] ; “ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] . ”
“ I know , ” said Milton ; “ I didn't think of that at the time . ”
“ 我 知道 , ” 说 米尔顿 ; “ 我 没有 思考 的 那 在 这 时间 . ”

“我知道，”米尔顿说，“我当时没想到这一点。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃestətən] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['letə(r)] - [bɒks]

“	One	of	the	points	about	the	Chesterton	post	-	office	is	that	there's	no	letter	-	box
“	一	的	这	积分	关于	这	切斯特顿	邮政	-	办公室	是	那	有	不	信	-	盒子

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

“切斯特顿邮局的一个特点是外面没有信箱。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][hænd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][pəʊst] [ə'krɒs]

You	have	to	go	into	the	shop	and	hand	anything	you	want	to	post	across
你	有	到	去	进入	这	店铺	和	手	任何事物	你	想	到	邮政	穿过

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

the	counter	.
这	柜台	.

你必须走进店里，把你想寄的东西交给柜台工作人员。

[ai] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [skɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	thought	this	was	a	tremendous	score	for	me	.
我	想法	这	曾是	一个	巨大的	分数	为了	我	.

我觉得这对我来说是个非常棒的分数。

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [huː] ['hændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɛtəz] .

I	thought	they	would	be	bound	to	remember	who	handed	in	the	letters	.
我	想法	他们	会	是	边界	到	记住	WHO	递交	在	这	信件	.

我以为他们一定会记得是谁递交的信件。

[ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] ['meni] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] . ”

There	can't	be	many	at	a	place	like	that	.	”
那里	不能	是	许多	在	一个	地方	喜欢	那	.	”

那种地方应该没几个人吧。

“ [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] ? ”

“	Did	they	remember	?	”
“	做过	他们	记住	?	”

他们还记得吗?

“ [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn] [dɪ'stɪŋktlɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ]

“	They	remembered	the	letters	being	given	in	distinctly	,	but	as	for	knowing
“	他们	记得	这	信件	存在	给定	在	明显地	,	但	作为	为了	会心

['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ,

anything	beyond	that	,
任何事物	超过	那	,

“他们清楚地记得递交信件的情景，但至于除此之外的任何事情，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmplɪ] ['fjuːtaɪl] .

they	were	simply	futile	.
他们	是	简单地	徒劳	.

它们完全是徒劳的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [eɪdʒd] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] , [ai]

There	was	an	old	woman	in	the	shop	,	aged	about	three	hundred	and	ten	,	I
那里	曾是	一个	老的	女士	在	这	店铺	,	老年人	关于	三	百	和	十	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

should	think	.
应该	思考	.

店里有一位老妇人，我想大概有三百一十岁了。

[ai] ['ʃudnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sɪmplɪ] ['dʒibə] .

I	shouldn't	say	she	had	ever	been	very	intelligent	,	but	now	she	simply	gibbered	.
我	不应该	说	她	有	曾经	到过	非常	聪明的	,	但	现在	她	简单地	胡言乱语	.

我不该说她以前很聪明，但现在她简直是在胡言乱语。

[ai] ['stɑːtɪd] [ɒf] [baɪ] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] ['pɔɪzənəs] - ['lʊkɪŋ] [swiːts] .

I	started	off	by	laying	out	a	shilling	on	some	poisonous	-	looking	sweets	.
我	开始	离开	经过	躺下	出去	一个	先令	在	一些	有毒	-	寻找	糖果	.

我一开始花了一先令买了一些看起来很有毒的糖果。

[ai] [geɪv] [ðə; ði] [lɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɪd] [wen] [ai] [gɒt] [aʊt] .

I	gave	the	lot	to	a	village	kid	when	I	got	out	.
我	给予	这	很多	到	一个	村庄	孩子	什么时候	我	得到	出去	.

我出狱后把所有东西都送给了村里的一个孩子。

[ai] [həʊp] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] .

I	hope	they	didn't	kill	him	.
我	希望	他们	没有	杀	他	.

我希望他们没有杀了他。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['skætəd] [graʊnd] - [beɪt] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ai] [lʌgd] [aʊt] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ,

Then	,	having	scattered	ground	-	bait	in	that	way	,	I	lugged	out	the	photographs	,
然后	,	拥有	疏散	地面	-	饵	在	那	方式	,	我	带吊臂的	出去	这	照片	,

然后，我按着那样撒好诱饵后，就把照片搬了出来。

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sent] ,

mentioned	the	letters	and	the	date	they	had	been	sent	,
提及	这	信件	和	这	日期	他们	有	到过	发送	,

提到了信件内容和寄送日期，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [weɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] ['sendə(r)] . ”

and	asked	her	to	weigh	in	and	identify	the	sender	.	”
和	问	她	到	称重	在	和	确认	这	发件人	.	”

然后请她帮忙判断发件人是谁。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ? ”

“	Did	she	?	”
“	做过	她	?	”

“她真的这么做了吗？”

“ [maɪ] [dɪə(r)] [tʃæp] , [ʃiː; ʃi] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“	My	dear	chap	,	she	identified	them	all	,	one	after	the	other	.
“	我的	亲爱的	小伙子	,	她	已识别	他们	全部	,	一	后	这	其他	.

“我亲爱的伙计，她一个接一个地认出了他们。”

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [klaʊz] .

The	first	was	one	of	Clowes	.
这	第一的	曾是	一	的	克洛斯	.

第一个是克洛斯的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [sweə(r)] [ɒn] [əʊθ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [hæd; həd] [sent]

She	was	prepared	to	swear	on	oath	that	that	was	the	chap	who	had	sent
她	曾是	准备	到	发誓	在	誓言	那	那	曾是	这	小伙子	WHO	有	发送

[ðə; ði] ['lɛtəz] .

the	letters	.
这	信件	.

她准备发誓，那就是寄信的人。

[ðen] [ai] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [daut] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Then	I	shot	a	photograph	of	you	across	the	counter	,	and	doubts	began	to
然后	我	射击	一个	照片	的	你	穿过	这	柜台	,	和	疑虑	开始	到

[kriːp] [ɪn] .

creep	in	.
潜行者	在	.

然后我隔着柜台给你拍了张照片，疑虑开始在我心中滋生。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] - [lɑː] - [ædz] - , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt]

She	said	she	was	certain	it	was	one	of	those	two	'	la	-	ads	'	,	but	couldn't
她	说	她	曾是	肯定	它	曾是	一	的	那些	二	-	拉	-	广告	-	,	但	不能

[kwaɪt] [seɪ] [wɪtʃ] .

quite	say	which	.
相当	说	哪个	.

她说她确信是那两个“la-ad”中的一个，但又说不上来是哪一个。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mjuːzd] [ai]['faɪəd][ɪn] ['fəʊtəgrɑːf] ['nʌmbə(r)] [θriː] — - .

To	keep	her	amused	I	fired	in	photograph	number	three	—	Allardyce's	.
到	保持	她	觉得好笑	我	被解雇	在	照片	数字	三	—	-	.

为了逗她开心，我拍了第三张照片——阿勒代斯的照片。

[ʃiː; ʃi][aɪ'dentɪfaɪd] [ðæt] , [tuː] .

She	identified	that	,	too	.
她	已识别	那	,	也	.

她也发现了这一点。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

At	the	end	of	ten	minutes	she	was	pretty	sure	that	it	was	one	of	the
在	这	结尾	的	十	分钟	她	曾是	漂亮的	当然	那	它	曾是	一	的	这

[sɪks] — the ['ʌðə(r)] [θriː] [wɜː(r); wə(r)]['pædʒɪt] ,

six	—	the	other	three	were	Paget	,
六	—	the	其他	三	是	佩吉特	,

十分钟后，她几乎可以肯定那是六个人中的一个——另外三个是佩吉特，

[klɛfeɪn] , [ænd; ənd][rænd; rɑːnt] - [braʊn] — but [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][baɪnd] [hɜː'self] [daʊn]

Clephane	,	and	Rand	-	Brown	—	but	she	was	not	going	to	bind	herself	down
克利芬	,	和	兰德	-	棕色的	—	but	她	曾是	不是	去	到	绑定	她自己	向下

[tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn] .

to	any	particular	one	.
到	任何	特别的	一	.

克莱芬和兰德-布朗——但她不会让自己受制于任何特定的人。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['fəutəgræfs] ,

As	I	had	come	to	the	end	of	my	stock	of	photographs	,
作为	我	有	来	到	这	结尾	的	我的	库存	的	照片	,

当我用完所有照片后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ai][gɒt] [ʌp][tuː; tə][gəʊ] ,

and	was	getting	a	bit	sick	of	the	game	,	I	got	up	to	go	,
和	曾是	获得	一个	少量	生病的	的	这	游戏	,	我	得到	向上	到	去	,

我有点厌倦了游戏，就起身离开了。

[wen] [ɪn] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] ['tʃestətən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

when	in	came	another	ornament	of	Chesterton	from	a	room	at	the	back	of
什么时候	在	来了	其他	装饰品	的	切斯特顿	从	一个	房间	在	这	后退	的

[ðə; ði] [ʃɒp] .

the	shop	.
这	店铺	.

这时，商店后面的房间里又搬来一件切斯特顿的装饰品。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][kɪd] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

He	was	quite	a	kid	,	not	more	than	a	hundred	and	fifty	at	the	outside
他	曾是	相当	一个	孩子	,	不是	更多的	比	一个	百	和	五十	在	这	外部

,

,
,

他当时还是个孩子，外表看起来不超过一百五十岁。

[səʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [tʃɑːns] , [aɪ]['tæk(ə)ld][hɪm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

so	,	as	a	last	chance	,	I	tackled	him	on	the	subject	.
所以	,	作为	一个	最后的	机会	,	我	已解决	他	在	这	主题	.

所以，作为最后的尝试，我向他提出了这个问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

He	looked	at	the	photographs	for	about	half	an	hour	,
他	看起来	在	这	照片	为了	关于	一半	一个	小时	,

他看了大约半个小时的照片。

['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['biːɪŋ] - - [ən] - [ɔː(r)] - [ðæt] - [ən] - , [ɔː(r)] - [ðæt] -

mumbling	something	about	it	not	being	'	thiccy	'	un	'	or	'	that	'	un	'	,	or	'	that	'
喃喃自语	某物	关于	它	不是	存在	-	厚实	-	联合国	-	或者	-	那	-	联合国	-	,	或者	-	那	-

[eə(r)] ['tʌðə(r)] - [ən] - ,

ere	tother	'	un	'	,
埃雷	其他	-	联合国	-	,

嘟囔着什么，比如它不是“thiccy 'un”或“that 'un”，或者“that 're tother 'un”，

[ʌn'tɪl][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [aɪ'd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

until	I	began	to	feel	I'd	had	enough	of	it	.
直到	我	开始	到	感觉	ID	有	足够的	的	它	.

直到我开始觉得我已经受够了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [tʃæp] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['letəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [lɑː] -

Then	it	came	out	that	the	real	chap	who	had	sent	the	letters	was	a	'	la	-
然后	它	来了	出去	那	这	真实的	小伙子	WHO	有	发送	这	信件	曾是	一个	-	拉	-

[æd] - [wɪð] [laɪt] [heə(r)] ,

ad	'	with	light	hair	,
广告	-	和	光	头发	,

后来真相大白，原来寄信的是个金发小伙子。

[nɒt][səʊ][bɪg][æz; əz][ˌem 'iː] — ”

not	so	big	as	me	—	”
不是	所以	大的	作为	我	—	”

没我高大——”

“ [ðæt] ['dʌznt] [help] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] , ” [sed] ['trevə(r)] .

“	That	doesn't	help	us	much	,	”	said	Trevor	.
“	那	不	帮助	我们	很多	,	”	说	特雷弗	.

“这对我们帮助不大，”特雷弗说。

“ — And [ə; eɪ] - - ['lɪt(ə)l] - - .

“	—	And	a	'	prarper	little	gennlemun	'	.
“	—	And	一个	-	-	小的	-	-	.

“——还有一位‘非常可爱的小绅士’。”

[səʊ][ɔːl] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jʌŋ] [djuːk][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt]

So	all	we've	got	to	do	is	to	look	for	some	young	duke	of	polished
所以	全部	我们已经	得到	到	做	是	到	看	为了	一些	年轻的	公爵	的	抛光

['mænəz] [ænd; ənd][ɪk'stɪəriə(r)] ,

manners	and	exterior	,
礼仪	和	外部的	,

所以我们只需要找到一位举止优雅、外表出众的年轻公爵就行了。

[wɪð] [ə; eɪ] [θætʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [heə(r)] . ”

with	a	thatch	of	light	hair	.	”
和	一个	苫	的	光	头发	.	”

“一头稀疏的浅色头发。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['feloʊz] [wɪð] [laɪt] [heə(r)][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
“ There are three hundred and sixty - seven fellows with light hair in the school ,
” 那里 是 三 百 和 六十 - 七 伙伴们 和 光 头发 在 这 学校 ,
” [sed] ['trevə(r)] , ['kɑːmli] .
“ said Trevor , calmly .
” 说 特雷弗 , 平静地 .

“学校里有三百六十七个头发颜色浅的家伙，”特雷弗平静地说。

“ [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] [maɪ'self] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] , “ [bʌt; bət]
“ Thought it was three hundred and sixty - eight myself , ” said Milton , “ but
” 想法 它 曾是 三 百 和 六十 - 八 我 , ” 说 米尔顿 , ” 但
[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] .
I may be wrong .
我 可能 是 错误的 .

“我自己以为是三百六十八，”弥尔顿说，“但我可能错了。”

['enihaʊ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˌvestə'geɪʃən] .
Anyhow , there you have the results of my investigations .
无论如何 , 那里 你 有 这 结果 的 我的 调查 .

总之，这就是我的调查结果。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
If you can make anything out of them , you're welcome to it .
如果 你 能 制作 任何事物 出去 的 他们 , 你是 欢迎 到 它 .

如果你能用它们做出什么东西，那就随你便吧。

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good - bye . ”
好的 - 再见 . ”

再见。”

“ [hɑːf] [ə; eɪ] ['sekənd] , ” [sed] ['trevə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ;
“ Half a second , ” said Trevor , as he got up ;
” 一半 一个 第二 , ” 说 特雷弗 , 作为 他 得到 向上 ;

“还有半秒钟，”特雷弗一边说着一边站了起来；

“ [hæd; həd][ðə; ði] ['feləʊ] [ə; eɪ][kæp][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ? ”
“ had the fellow a cap of any sort ? ”
” 有 这 同伴 一个 帽 的 任何 种类 ? ”

“那家伙有没有戴帽子？”

“ [nəʊ] . [ˌbeə'hedɪd] .
“ No . Bareheaded .
” 不 . 免冠 .

“不，不戴帽子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第8/9页

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪkˈspekt] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] - [kæp] ?

You	wouldn't	expect	him	to	give	himself	away	by	wearing	a	house	-	cap	?
你	不会	预计	他	到	给	他自己	离开	经过	穿着	一个	房子	-	帽	?

你不会想到他会因为戴着家居帽而暴露身份吧?

" ['trevə(r)] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

"	Trevor	went	over	to	the	headmaster's	revolving	this	discovery	in	his	mind	.
"	特雷弗	去	超过	到	这	校长	旋转	这	发现	在	他的	头脑	.

“特雷弗走到校长办公室，心里反复琢磨着这个发现。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kluː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kluː] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

It	was	not	much	of	a	clue	,	but	the	smallest	clue	is	better	than	nothing	.
它	曾是	不是	很多	的	一个	线索	,	但	这	最小	线索	是	更好的	比	没有什么	.

这算不上什么线索，但哪怕是最微小的线索也比没有线索要好。

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['sendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːg] ['lɛtəz] [hæd; həd] [feə(r)] [heə(r)] ['nærəud] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

To	find	out	that	the	sender	of	the	League	letters	had	fair	hair	narrowed	the	search	down	a	little	.
到	寻找	出去	那	这	发件人	的	这	联盟	信件	有	公平的	头发	范围缩小	这	搜索	向下	一个	小的	.

得知联盟信件的寄件人是金发碧眼，搜索范围缩小了一些。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['reɪv(ə)n] - [lɒkt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

It	cleared	the	more	raven	-	locked	members	of	the	school	,	at	any	rate	.
它	已清除	这	更多的	乌鸦	-	已锁定	成员	的	这	学校	,	在	任何	速度	.

至少，它清除了学校里那些头发乌黑的人。

[bɪ'saɪdz] , [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪltənz] , [ðə; ði] [sɜːtʃ] [mait] [biː; bi] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['nærəud] [daʊn] .

Besides	,	by	combining	his	information	with	Milton's	,	the	search	might	be	still	further	narrowed	down	.
除了	,	经过	结合	他的	信息	和	米尔顿的	,	这	搜索	可能	是	仍然	更远	范围缩小	向下	.

此外，将他的信息与米尔顿的信息结合起来，搜索范围或许还能进一步缩小。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['aɪðə(r)] [ɪn] ['siːˌmɔːrz] [ɔː(r)] [ɪn] ['dɑːnəldsənz] .

He	knew	that	the	polite	letter	-	writer	must	be	either	in	Seymour's	or	in	Donaldson's	.
他	知道	那	这	有礼貌的	信	-	作家	必须	是	任何一个	在	西摩的	或者	在	唐纳森的	.

他知道，有礼貌的写信人要么在西摩的店里，要么在唐纳森的店里。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [feə(r)] - [heəd] [juːðz] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'sesɪv] .

The	number	of	fair	-	haired	youths	in	the	two	houses	was	not	excessive	.
这	数字	的	公平的	-	头发	青年	在	这	二	房屋	曾是	不是	过多的	.

这两户人家里的金发青年人数并不算多。

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] ['eni] ; [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['mætəz] .

Indeed	,	at	the	moment	he	could	not	recall	any	;	which	rather	complicated	matters	.
的确	,	在	这	片刻	他	可以	不是	记起	任何	;	哪个	相当	复杂的	事情	.

:

事实上，他此刻一个也想不起来；这让事情变得更加复杂。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɛdˌmæstərz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] .

He	arrived	at	the	headmaster's	door	,	and	knocked	.
他	到达的	在	这	校长	门	,	和	敲门	.

他来到校长办公室门口，敲了敲门。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	was	shown	into	a	room	at	the	side	of	the	hall	,	near	the	door	.
他	曾是	所示	进入	一个	房间	在	这	边	的	这	大厅	,	靠近	这	门	.

他被领进大厅一侧靠近门口的一个房间。

[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌhedˈmɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

The	butler	informed	him	that	the	headmaster	was	engaged	at	present	.
这	管家	知情的	他	那	这	校长	曾是	已订婚的	在	展示	.

管家告诉他，校长现在有事要办。

[ˈtrevə(r)] ,

Trevor	,
特雷弗	,

特雷弗，

[huː] [njuː] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [ˈslaɪtli] [θruː] [ˈhævɪŋ] [ˈkɒnstəntli] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌhedˈmɑːstə(r)]

who	knew	the	butler	slightly	through	having	constantly	been	to	see	the	headmaster
WHO	知道	这	管家	轻微地	通过	拥有	不断地	到过	到	看	这	校长

[ɒn] [ˈbɪznəs] [ˈvaɪə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

on	business	via	the	front	door	,
在	商业	通过	这	正面	门	,

他与管家略有交情，因为他经常经由前门去拜访校长处理公务。

[ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

asked	who	was	there	.
问	WHO	曾是	那里	.

问在场的是谁。

“ [sɜː(r)] [ˈjuːstəs] [brɪgz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] ,

“	Sir	Eustace	Briggs	,	”	said	the	butler	,
“	先生	尤斯塔斯	布里格斯	,	”	说	这	管家	,

“尤斯塔斯·布里格斯爵士，”管家说道。

[ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][leə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] [pɑːˈtɪʃ(ə)n]

and	disappeared	in	the	direction	of	his	lair	beyond	the	green	baize	partition
和	消失	在	这	方向	的	他的	巢穴	超过	这	绿色的	台布	分割

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

at	the	end	of	the	hall	.
在	这	结尾	的	这	大厅	.

然后，他朝着大厅尽头绿色绒布隔断后面的巢穴方向消失了。

[ˈtrevə(r)] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][speə(r)] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

Trevor	went	into	the	room	,	which	was	a	sort	of	spare	study	,	and	sat	down
特雷弗	去	进入	这	房间	,	哪个	曾是	一个	种类	的	空闲的	学习	,	和	卫星	向下

,

,
,

特雷弗走进房间，那是一间简朴的书房，然后坐了下来。

[ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌhedˈmɑːstə(r)] [æt; ət]

wondering	what	had	brought	the	mayor	of	Wrykyn	to	see	the	headmaster	at
好奇	什么	有	带来	这	市长	的	-	到	看	这	校长	在

[ðɪs] [ədˈvɑːnst] [ˈaʊə(r)] .

this	advanced	hour	.
这	先进的	小时	.

想知道是什么原因让 Wrykyn 市长在这么晚的时候来见校长。

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pi:s] .

A	quarter	of	an	hour	later	the	sound	of	voices	broke	in	upon	his	peace	.
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	这	声音	的	声音	打破	在	之上	他的	和平	.

一刻钟后，人声打破了他的宁静。

[ðə; ði] [ˌhed'mɑ:stə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	headmaster	was	coming	down	the	hall	with	the	intention	of	showing	his
这	校长	曾是	未来	向下	这	大厅	和	这	意图	的	显示	他的

['vɪzɪtə(r)] [aʊt] .

visitor	out	.
游客	出去	.

校长正沿着走廊走来，打算送访客出去。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] ['trɛvərz] [ru:m] [wɒz; wəz][ə'dʒɑ:(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [wɒt]

The	door	of	Trevor's	room	was	ajar	,	and	he	could	hear	distinctly	what
这	门	的	特雷弗的	房间	曾是	半开	,	和	他	可以	听到	明显地	什么

[wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sed] .

was	being	said	.
曾是	存在	说	.

特雷弗的房门半开着，他能清楚地听到里面的谈话内容。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['i:vzdrɒpə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɑ:t] [wɒz; wəz]

He	had	no	particular	desire	to	play	the	eavesdropper	,	but	the	part	was
他	有	不	特别的	欲望	到	玩	这	偷听者	,	但	这	部分	曾是

[fɔ:st] [ə'pɒn] [hɪm] .

forced	upon	him	.
强制	之上	他	.

他原本并不想扮演偷听者，但这个角色是被迫扮演的。

[sɜ:(r)] ['ju:stəs] [si:md] [ɪk'saɪtɪd] .

Sir	Eustace	seemed	excited	.
先生	尤斯塔斯	似乎	兴奋的	.

尤斯塔斯爵士似乎很兴奋。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [maɪ]['hæbɪt] , ” [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

“	It	is	far	from	being	my	habit	,	”	he	was	saying	,
“	它	是	远的	从	存在	我的	习惯	,	”	他	曾是	说	,

“这远非我的习惯，”他说。

“ [tu:; tə] [meɪk] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [kəm'pleɪnts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] ['ʌndə(r)]

“	to	make	unnecessary	complaints	respecting	the	conduct	of	the	lads	under
“	到	制作	不必要	投诉	尊重	这	执行	的	这	小伙子们	在下面

[jɔ:(r); jə(r)][keə(r)] .

your	care	.
你的	关心	.

“对你所照顾的男孩们的行为提出不必要的投诉。

” ([sɜ:(r)] ['ju:stəs] [brɪgz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔ:tə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [kə'ləʊkwiəl]

”	(	Sir	Eustace	Briggs	had	a	distaste	for	the	shorter	and	more	colloquial
”	(	先生	尤斯塔斯	布里格斯	有	一个	厌恶	为了	这	较短	和	更多的	口语

[fɔ:mz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .

forms	of	speech	.
表格	的	演讲	.

（尤斯塔斯·布里格斯爵士不喜欢简短、口语化的表达方式。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['su:nə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] ['sʌbstɪtju:tɪd] “ [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

He	would	have	perished	sooner	than	have	substituted	“	complain	of	your
他	会	有	遇难	很快	比	有	替代	“	抱怨	的	你的

[bɔɪz] ” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['fɔ:mjələ] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] .

boys	”	for	the	majestic	formula	he	had	used	.
男孩们	”	为了	这	雄伟	公式	他	有	用过的	.

他宁愿早点死去，也不会用“抱怨你的孩子们”来代替他之前使用的那句雄伟的格言。

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

He	spoke	as	if	he	enjoyed	choosing	his	words	.
他	辐	作为	如果	他	享受	选择	他的	字	.

他说话的语气好像很享受斟酌字句的感觉。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [wɜːd] .

He	seemed	to	pause	and	think	before	each	word	.
他	似乎	到	暂停	和	思考	前	每个	单词	.

他似乎每说一个字都要停顿思考一番。

[ˌʌn'kaɪnd] ['piːp(ə)l] — who [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪə(r)] — used [tuː; tə] [seɪ]

Unkind	people	—	who	were	jealous	of	his	distinguished	career	—	used	to	say
不友善	人们	—	who	是	嫉妒的	的	他的	杰出的	职业	—	used	到	说

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [æn; ən] [eɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'lækst]

that	he	did	this	because	he	was	afraid	of	dropping	an	aitch	if	he	relaxed
那	他	做过	这	因为	他	曾是	害怕的	的	下降	一个	音调	如果	他	轻松

[hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] .)

his	vigilance	.	)
他的	警觉	.	)

那些嫉妒他杰出事业的刻薄之人过去常说，他这样做是因为害怕放松警惕时会漏掉一个“h”音。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

“	But	,	”	continued	he	,
“	但	,	”	持续	他	,

“但是，”他继续说道，

“ [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'lʌktəntli] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['dæstədli] ['aʊtreɪdʒ]

“	I	am	reluctantly	forced	to	the	unpleasant	conclusion	that	the	dastardly	outrage
“	我	是	勉强	强制	到	这	令人不快的	结论	那	这	卑鄙的	暴行

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ][ai][ænd; ənd][ðə; ði] [preS] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæv; həv] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]

to	which	both	I	and	the	Press	of	the	town	have	called	your	attention	is
到	哪个	两个都	我	和	这	按	的	这	镇	有	称为	你的	注意力	是

[tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [tuː; tə] [huːm] [ai] - ['ɑːveɪ] — have ([ðɪs] [wɪð]

to	be	attributed	to	one	of	the	lads	to	whom	I	'	ave	—	have	(	this	with
到	是	归因于	到	一	的	这	小伙子们	到	谁	我	-	大道	—	have	(	这	和

[ə; eɪ][dʒɜːk]) [rɪ'fɜːd] . ”

a	jerk	)	referred	.	”
一个	混蛋	)	指	.	”

“我不得不遗憾地得出结论，我和镇上的媒体都已向你们通报的这起卑鄙的暴行，要归咎于我——（语气生硬地）提到的某个小伙子。”

“ [ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪn'kwaɪəri] , [sɜː(r)] ['juːstəs] , ” [sed] [ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	I	will	make	a	thorough	inquiry	,	Sir	Eustace	,	”	said	the	bass	voice	of	the
“	我	将要	制作	一个	彻底	询问	,	先生	尤斯塔斯	,	”	说	这	低音	嗓音	的	这

[ˌhed'mɑːstə(r)] .

headmaster	.
校长	.

“我会进行彻底调查，尤斯塔斯爵士，”校长用低沉的声音说道。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [meə(r)] .

“	I	thank	you	,	”	said	the	mayor	.
“	我	感谢	你	,	”	说	这	市长	.

“谢谢你们，”市长说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz]

“	It	would	,	under	the	circumstances	,	be	nothing	more	,	I	think	,	than	what	is
“	它	会	,	在下面	这	情况	,	是	没有什么	更多的	,	我	思考	,	比	什么	是

[dɪ'stɪŋktli] [əd'vaɪzəb(ə)l] .

distinctly	advisable	.
明显地	建议	.

“我认为，在这种情况下，这完全是明智之举。”

[ðə; ði][mæn]['sæmjʊəl] [wɑːpʃɑːt] , [ɒv; əv] [huːz] ['nærətɪv] [aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli][əˈfɔːd; əˈfɔrd][juː; jʊ][ə; eɪ]

The	man	Samuel	Wapshott	,	of	whose	narrative	I	have	recently	afforded	you	a
这	男人	塞缪尔	瓦普肖特	,	的	谁	叙述	我	有	最近	提供	你	一个

[briːf] [sɪˈnɒpsɪs] ,

brief	synopsis	,
简短的	概要	,

我最近曾简要概述过塞缪尔·瓦普肖特的生平，

['steɪtɪd] [ɪn][nəʊ] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [tɜːmz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ɒn] [wɪtʃ]

stated	in	no	uncertain	terms	that	he	found	at	the	foot	of	the	statue	on	which
声明	在	不	不确定	条款	那	他	成立	在	这	脚	的	这	雕像	在	哪个

[ðə; ði] ['dæstədli] ['aʊtreɪdʒ] [wɒz; wəz] ['pəːpitreit] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɔːnəmənt] ,

the	dastardly	outrage	was	perpetrated	a	diminutive	ornament	,
这	卑鄙的	暴行	曾是	实施	一个	小字	装饰品	,

他明确指出，在犯下这起卑鄙暴行的雕像脚下，他发现了一个小小的装饰品。

[ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [ðə; ði][bæts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] .

in	shape	like	the	bats	that	are	used	in	the	game	of	cricket	.
在	形状	喜欢	这	蝙蝠	那	是	用过的	在	这	游戏	的	蟋蟀	.

形状像板球比赛中使用的球棒。

[ðɪs] ['ɔːnəmənt] , [hiː; hi] [əˈvəː] ([wɪð] [wɒt] [truːθ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt]) ,

This	ornament	,	he	avers	(	with	what	truth	I	know	not	)	,
这	装饰品	,	他	反	(	和	什么	真相	我	知道	不是	)	,

他断言（至于真假，我不得而知），这件装饰品

[wɒz; wəz] ['hændɪd] [baɪ] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][kəʊ'iːv(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz]

was	handed	by	him	to	a	youth	of	an	age	coeval	with	that	of	the	lads
曾是	递交	经过	他	到	一个	青年	的	一个	年龄	同时期	和	那	的	这	小伙子们

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [skuːl] .

in	the	upper	division	of	this	school	.
在	这	上	分配	的	这	学校	.

他把书交给了一位与这所学校高年级学生年龄相仿的青年。

[ðə; ði] [juːθ] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [aɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . ”

The	youth	claimed	it	as	his	property	,	I	was	given	to	understand	.	”
这	青年	声称	它	作为	他的	财产	,	我	曾是	给定	到	理解	.	”

据我了解，那名年轻人声称那是他的财产。

“ [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪn'kwaɪəri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] , [sɜː(r)] ['juːstəs] . ”

“	A	thorough	inquiry	shall	be	made	,	Sir	Eustace	.	”
“	一个	彻底	询问	将	是	制成	,	先生	尤斯塔斯	.	”

“尤斯塔斯爵士，我们将进行彻底调查。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	I	thank	you	.
“	我	感谢	你	.

谢谢你。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːst] .

”	And	then	the	door	shut	,	and	the	conversation	ceased	.
”	和	然后	这	门	关闭	,	和	这	对话	停止	.

然后门关上了，谈话也停止了。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt]

THE	FINDING	OF	THE	BAT
这	寻找	的	这	蝙蝠

蝙蝠的发现

['trevə(r)] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] ,

Trevor	**waited**	**till**	**the**	**headmaster**	**had**	**gone**	**back**	**to**	**his**	**library**	**,**
特雷弗	等待	直到	这	校长	有	已消失	后退	到	他的	图书馆	,

特雷弗一直等到校长回到图书馆后才离开。

[geɪv] [hɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn] .

gave	**him**	**five**	**minutes**	**to**	**settle**	**down**	**,**	**and**	**then**	**went**	**in**	**.**
给予	他	五	分钟	到	定居	向下	,	和	然后	去	在	.

给了他五分钟时间平静下来，然后进去了。

[ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

The	**headmaster**	**looked**	**up**	**inquiringly**	**.**
这	校长	看起来	向上	询问地	.

校长抬起头，疑惑地看着他。

“ [maɪ] ['eseɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['trevə(r)] .

“	**My**	**essay**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Trevor**	**.**
“	我的	散文	,	先生	,	”	说	特雷弗	.

“先生，这是我的论文。”特雷弗说。

“ [ɑː] , [jes] . [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

“	**Ah**	**,**	**yes**	**.**	**I**	**had**	**forgotten**	**.**
“	啊	,	是的	.	我	有	被遗忘的	.

“啊，是的。我都忘了。”

” ['trevə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

”	**Trevor**	**opened**	**the**	**notebook**	**and**	**began**	**to**	**read**	**what**	**he**	**had**	**written**	**.**
”	特雷弗	打开	这	笔记本	和	开始	到	读	什么	他	有	书面	.

特雷弗打开笔记本，开始读他写的内容。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɪtʃ] [əʊd] [ɪts] [ɪn'sɜːʃn] [tuː; tə] [klaʊz] , [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd]

He	**finished**	**the**	**paragraph**	**which**	**owed**	**its**	**insertion**	**to**	**Clowes**	**,**	**and**	**raced**
他	完成的	这	段落	哪个	欠款	它是	插入	到	克洛斯	,	和	比赛

['hʌrɪdli] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .

hurriedly	**on**	**to**	**the**	**next**	**.**
匆匆	在	到	这	下一个	.

他写完了这段文字（这段文字的插入要归功于克洛斯），然后匆匆忙忙地写下一段。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['flɪpənsi] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['vɜːbəli] .

To	**his**	**surprise**	**the**	**flippancy**	**passed**	**unnoticed**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**verbally**	**.**
到	他的	惊喜	这	轻浮	通过了	未被察觉	,	在	任何	速度	,	口头	.

令他惊讶的是，这种轻佻的言辞竟然没有被人注意到，至少在口头上没有。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] [prɪ'fɜːd] [ðæt] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] [bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]

As	**a**	**rule**	**the**	**headmaster**	**preferred**	**that**	**quotations**	**from**	**back**	**numbers**	**of**
作为	一个	规则	这	校长	首选	那	引文	从	后退	数字	的

[pʌntʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːfekt] - ['ɪŋglɪʃ] ['eseɪz; e'seɪz] .

Punch	**should**	**be**	**kept**	**out**	**of**	**the**	**prefects**	**'**	**English**	**Essays**	**.**
冲床	应该	是	保留	出去	的	这	级长	-	英语	散文	.

校长通常不希望学生会主席的英语作文中引用《笨拙》杂志的过刊内容。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

And	**he**	**generally**	**said**	**as**	**much**	**.**
和	他	一般来说	说	作为	很多	.

他通常都会这么说。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [hiː; hi] [siːmd] ['streɪndʒli] [priˈɒkjupaɪd] .

But	**today**	**he**	**seemed**	**strangely**	**preoccupied**	**.**
但	今天	他	似乎	奇怪的	心事重重	.

但今天他似乎心事重重。

[ə; eɪ] [splɪt] [ɪn'fɪnətɪv] [ɪn] ['pærəgrɑːf] [faɪv] ,
A **split** **infinitive** **in** **paragraph** **five** **,**
一个 分裂 不定式 在 段落 五 ,

第五段中出现了分裂不定式，

[wɪtʃ] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [stɪf] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,
which **at** **other** **times** **would** **have** **made** **him** **sit** **up** **in** **his** **chair** **stiff** **with** **horror** **,**
哪个 在 其他 时代 会 有 制成 他 坐 向上 在 他的 椅子 僵硬的 和 恐怖 ,

换作平时，这足以让他吓得僵直地坐起来。

[ɪ'lɪsɪtɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] .
elicited **no** **remark** **.**
引发的 不 评论 .

未引起任何评论。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪ'mjuːnəti] [wɒz; wəz] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] ([ɪn'spaɪəd] [baɪ] [klaʊz] ,
The **same** **immunity** **was** **accorded** **to** **the** **insertion** **(** **inspired** **by** **Clowes** **,**
这 相同的 免疫 曾是 同意 到 这 插入 (灵感 经过 克洛斯 ,

插入（受 Clowes 启发）也获得了同样的豁免权，

[æz; əz] ['juːʒuəl]) [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [kætʃ] [freɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [laɪnz] .
as **usual** **)** **of** **a** **popular** **catch** **phrase** **in** **the** **last** **few** **lines** **.**
作为 通常) 的 一个 受欢迎的 抓住 短语 在 这 最后的 很少 线条 .

（一如既往）在最后几行中出现了一句流行的口号。

['trevə(r)] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [lʌk] [hæd; həd] ['feɪvəd] [hɪm] ['nəʊbli] .
Trevor **finished** **with** **the** **feeling** **that** **luck** **had** **favoured** **him** **nobly** **.**
特雷弗 完成的 和 这 感觉 那 运气 有 受青睐 他 高贵地 .

特雷弗最后觉得，幸运女神眷顾了他。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] , ['siːmɪŋli] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
“ **Yes** **,** **”** **said** **the** **headmaster** **,** **seemingly** **roused** **by** **the** **silence** **following** **on** **the**
“ 是的 , ” 说 这 校长 , 似乎 唤醒 经过 这 沉默 下列的 在 这
[kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eseɪ] .
conclusion **of** **the** **essay** **.**
结论 的 这 散文 .

“是的，”校长说道，似乎是被作文结束后的沉默所唤醒。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

” [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , “ [jes] , ” [ə'gen] .
” **Then** **,** **after** **a** **long** **pause** **,** **“** **Yes** **,** **”** **again** **.**
” 然后 , 后 一个 长的 暂停 , “ 是的 , ” 再次 .

然后，在长时间的沉默之后，又说了声“是的”。

['trevə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] .
Trevor **said** **nothing** **,** **but** **waited** **for** **further** **comment** **.**
特雷弗 说 没有什么 , 但 等待 为了 更远 评论 .

特雷弗一言不发，等待进一步的评论。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] ['eseɪ] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **the** **headmaster** **once** **more** **,** **“** **I** **think** **that** **is** **a** **very** **fair** **essay** **.**
“ 是的 , ” 说 这 校长 一次 更多的 , “ 我 思考 那 是 一个 非常 公平的 散文 .

“是的，”校长再次说道，“我认为这是一篇非常公正的文章。”

['veri] [feə(r)] .
Very **fair** **.**
非常 公平的 .

非常公平。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] — er — not [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] — um — yes .

It	wants	a	little	more	—	er	—	not	quite	so	much	—	um	—	yes	.
它	想要	一个	小的	更多的	—	er	—	not	相当	所以	很多	—	um	—	yes	.

它想要更多一点——呃——不用那么多——嗯——是的。

〞 [ˈtrevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðiːz] [ɪmˈprʊvmənt] [ɪn] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈeseɪz; eˈseɪz]

〞	Trevor	made	a	note	in	his	mind	to	effect	these	improvements	in	future	essays
〞	特雷弗	制成	一个	笔记	在	他的	头脑	到	影响	这些	改进	在	未来	散文

，

，

，

特雷弗暗自记下这些改进措施，准备在以后的文章中加以应用。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˌhedˈmɑːstə(r)] [stɒpt] [hɪm] .

and	was	getting	up	,	when	the	headmaster	stopped	him	.
和	曾是	获得	向上	,	什么时候	这	校长	停止	他	.

他正要起身，校长叫住了他。

“ [doʊnt] [gəʊ] , [ˈtrevə(r)] .

“	Don't	go	,	Trevor	.
〞	不	去	,	特雷弗	.

“别走，特雷弗。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	wish	to	speak	to	you	.
我	希望	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

〞 [ˈtrɛvərz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [bæt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

〞	Trevor's	first	thought	was	,	perhaps	naturally	,	that	the	bat	was	going	to	be
〞	特雷弗的	第一的	想法	曾是	,	也许	自然	,	那	这	蝙蝠	曾是	去	到	是

[brɔːt] [ˈɪntuː] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

brought	into	discussion	.
带来	进入	讨论	.

“特雷弗的第一反应，或许很自然，就是球棒肯定会被拿出来讨论。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈhelpləsli] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [oʊˈhɑːrə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

He	was	wondering	helplessly	how	he	was	going	to	keep	O'Hara	and	his
他	曾是	好奇	无助地	如何	他	曾是	去	到	保持	奥哈拉	和	他的

[ˈmɪdnaɪt] [ɪkˈsplɔɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

midnight	exploit	out	of	the	conversation	,
午夜	开发	出去	的	这	对话	,

他无奈地想着该如何才能不让奥哈拉和他的午夜奇遇被提及。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌhedˈmɑːstə(r)] [riˈzjuːmd] .

when	the	headmaster	resumed	.
什么时候	这	校长	恢复	.

校长复课时。

“ [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈtrevə(r)] — 〞

“	An	unpleasant	thing	has	happened	,	Trevor	—	〞
〞	一个	令人不快的	事物	有	发生	,	特雷弗	—	〞

“特雷弗，发生了一件不愉快的事——”

“ [naʊ] [wɪr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , 〞 [θɔːt] [ˈtrevə(r)] .

“	Now	we're	coming	to	it	,	〞	thought	Trevor	.
〞	现在	是	未来	到	它	,	〞	想法	特雷弗	.

“现在终于要到那一步了，”特雷弗心想。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] , [ˈtrevə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈsməʊkɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn]
“ It appears , Trevor , that a considerable amount of smoking has been going on
” 它 出现 , 特雷弗 , 那 一个 大量 数量 的 吸烟 有 到过 去 在
[ɪn] [ðə; ðiː] [skuːl] .
in the school .
在 这 学校 .

“特雷弗，看来学校里吸烟现象相当普遍。”

” [ˈtrevə(r)] [briːðd] [ˈfriːli] [wʌns] [mɔː(r)] .
” Trevor breathed freely once more .
” 特雷弗 呼吸 自由 一次 更多的 .

特雷弗终于可以自由呼吸了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈsməʊkɪŋ] [rəʊ] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
It was only going to be a mere conventional smoking row after all .
它 曾是 仅有的 去 到 是 一个 仅仅 传统的 吸烟 排 后 全部 .

原来这只是一场普通的吸烟纠纷而已。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌhedˈmɑːstə(r)] ,
He listened with more enjoyment as the headmaster ,
他 听着 和 更多的 享受 作为 这 校长 ,

他听得津津有味，因为校长……

[ˈhævɪŋ] [stɒpt] [tuː; tə] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði] [wɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði]
having stopped to turn down the wick of the reading - lamp which stood on the
拥有 停止 到 转动 向下 这 灯芯 的 这 阅读 - 灯 哪个 站立 在 这
[ˈteɪb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
table at his side ,
桌子 在 他的 边 ,

他停下来，关掉了放在身旁桌子上那盏阅读灯的灯芯。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] , [əˈprəʊpriətli] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [sməʊk] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]
and which had begun , appropriately enough , to smoke , resumed his
和 哪个 有 开始 , 适当 足够的 , 到 抽烟 , 恢复 他的
[ˈdɪskɔːs] .
discourse .
话语 .

于是，他开始抽烟，继续他的演讲。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdekstə(r)] —
“ Mr Dexter —
” 先生 德克斯特 —

“德克斯特先生——

” [ɒv; əv] [kɔːs] , [θɔːt] [ˈtrevə(r)] .
” Of course , thought Trevor .
” 的 课程 , 想法 特雷弗 .

“当然了，”特雷弗心想。

[ɪf] [ðeə(r)] [ˈevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,
If there ever was a row in the school ,
如果 那里 曾经 曾是 一个 排 在 这 学校 ,

如果学校里发生过争吵，

[ˈdekstə(r)] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Dexter was bound to be at the bottom of it .
德克斯特 曾是 边界 到 是 在 这 底部 的 它 .

德克斯特肯定是这件事的始作俑者。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈdekstə(r)] [hæz; həz] [dʒʌst] [biːn] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
“ Mr Dexter has just been in to see me .
” 先生 德克斯特 有 只是 到过 在 到 看 我 .

“德克斯特先生刚刚来看过我。”

[hiː; hi] [rɪˈpɔːtɪd] [sɪks] [bɔɪz] .

He	reported	six	boys	.
他	据报道	六	男孩们	.

他举报了六名男孩。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)] [blɒk] .

He	discovered	them	in	the	vault	beneath	the	junior	block	.
他	发现	他们	在	这	金库	下面	这	初级	堵塞	.

他在初级教学楼下方的地窖里发现了它们。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

Two	of	them	were	boys	in	your	house	.
二	的	他们	是	男孩们	在	你的	房子	.

他们之中有两个是你家的男孩。

" ['trevə(r)] [mˈɜːməd] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːdləs] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] .

"	Trevor	murmured	something	wordless	,	to	show	that	the	story	interested	him	.
"	特雷弗	低声说道	某物	无言	,	到	展示	那	这	故事	感兴趣的	他	.

特雷弗无声地低语了几句，表示他对这个故事很感兴趣。

“ [juː; jʊ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] — "

“	You	knew	nothing	of	this	,	of	course	—	”
"	你	知道	没有什么	的	这	,	的	课程	—	"

“你当然对此一无所知——”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

“	No	,	sir	.	”
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

“ [nəʊ] . [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

“	No	.	Of	course	not	.
"	不	.	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [gəʊz] [ɒn][ɪn] [ðæt] [haʊs] .

It	is	difficult	for	the	head	of	a	house	to	know	all	that	goes	on	in	that	house	.
它	是	难的	为了	这	头	的	一个	房子	到	知道	全部	那	去	在	在	那	房子	.

一家之主很难了解家里发生的一切。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['biːstli] ['sɑːkæzəm] ?

"	Was	this	his	beastly	sarcasm	?
"	曾是	这	他的	兽	讽刺	?

这是他那尖酸刻薄的讽刺吗?

['trevə(r)] [ɑːskt] [hɪmˈself] .

Trevor	asked	himself	.
特雷弗	问	他自己	.

特雷弗问自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] .

But	he	came	to	the	conclusion	that	it	was	not	.
但	他	来了	到	这	结论	那	它	曾是	不是	.

但他最终得出结论，事实并非如此。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz]['əʊnli]['hjuːmən] .

After	all	,	the	head	of	a	house	is	only	human	.
后	全部	,	这	头	的	一个	房子	是	仅有的	人类	.

毕竟，一家之主也只是凡人。

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ɒv; əv] ['evri] ['membə(r)]

He	cannot	be	expected	to	keep	an	eye	on	the	private	life	of	every	member
他	不能	是	预期的	到	保持	一个	眼睛	在	这	私人的	生活	的	每一个	成员

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

of	his	house	.
的	他的	房子	.

不能指望他时刻关注家中每个成员的私生活。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] , ['trevə(r)] .

“	This	must	be	stopped	,	Trevor	.
”	这	必须	是	停止	,	特雷弗	.

“特雷弗，这件事必须停止。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['waɪdspred] [ðə; ði] ['præktɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɔː(r)] [meɪ] [bɪ'kʌm] .

There	is	no	saying	how	widespread	the	practice	has	become	or	may	become	.
那里	是	不	说	如何	广泛	这	实践	有	变得	或者	可能	变得	.

目前尚无法确定这种做法已经或将会变得多么普遍。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]

What	I	want	you	to	do	is	to	go	straight	back	to	your	house	and	begin
什么	我	想	你	到	做	是	到	去	直的	后退	到	你的	房子	和	开始

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdiz] . ”

a	complete	search	of	the	studies	.	”
一个	完全的	搜索	的	这	研究	.	”

我希望你立刻回家，开始全面查阅相关资料。

“ [tə'naɪt] , [sɜː(r)] ?

“	Tonight	,	sir	?
”	今晚	,	先生	?

“今晚吗，先生？”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .

”	It	seemed	too	late	for	such	amusement	.
”	它	似乎	也	晚的	为了	这样的	娱乐	.

“现在想享受这种乐趣似乎为时已晚。”

“ [tə'naɪt] .

“	Tonight	.
”	今晚	.

“今晚。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [kɔːl] [æt; ət]['mɪstə(r)] ['siːˌmɔːrz] ,

But	before	you	go	to	your	house	,	call	at	Mr	Seymour's	,
但	前	你	去	到	你的	房子	,	称呼	在	先生	西摩的	,

但在你回家之前，先去西摩先生家拜访一下。

[ænd; ənd] [tel] ['mɪlt(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

and	tell	Milton	I	should	like	to	see	him	.
和	告诉	米尔顿	我	应该	喜欢	到	看	他	.

并告诉米尔顿我很想见他。

[ænd; ənd] , ['trevə(r)] . ”

And	,	Trevor	.	”
和	,	特雷弗	.	”

还有，特雷弗。”

“ [jes] , [sɜː(r)] ? ”

“	Yes	,	sir	?	”
”	是的	,	先生	?	”

“是的，先生？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [baɪ]

“	You	will	understand	that	I	am	leaving	this	matter	to	you	to	be	dealt	with	by
”	你	将要	理解	那	我	是	离开	这	事情	到	你	到	是	已处理	和	经过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你应该明白，这件事我交给你来处理。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	shall	not	require	you	to	make	any	report	to	me	.
我	将	不是	要求	你	到	制作	任何	报告	到	我	.

我不会要求你向我提交任何报告。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][tə'bækəʊ][ɪn]['eni] [bɔɪz] [ruːm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [wel] ,

But	if	you	should	find	tobacco	in	any	boy's	room	,	you	must	punish	him	well	,
但	如果	你	应该	寻找	烟草	在	任何	男孩们	房间	,	你	必须	惩治	他	出色地	,

['trevə(r)] .

Trevor	.
特雷弗	.

但是，特雷弗，如果你在任何男孩的房间里发现烟草，你必须好好惩罚他。

['pʌnɪʃ] [hɪm] [wel] .

Punish	him	well	.
惩治	他	出色地	.

严惩他。

” [ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [mʌst; məst][biː; bi] “ [tʌtʃt] [ʌp] ” [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ə'sembəld]

”	This	meant	that	the	culprit	must	be	“	touched	up	”	before	the	house	assembled
”	这	意思是	那	这	罪魁祸首	必须	是	“	感动	向上	”	前	这	房子	组装

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

in	the	dining	-	room	.
在	这	用餐	-	房间	.

“这意味着在餐厅里聚会之前，必须先对罪魁祸首进行‘修饰’。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n][ə'kɜː(r)] .

Such	an	event	did	not	often	occur	.
这样的	一个	事件	做过	不是	经常	发生	.

这种事并不常发生。

[ðə; ði][lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['pædʒɪts][fɜːst] [tɜːm] [æz; əz] [hed] [ɒv; əv] ['dɑːnəldsənz] ,

The	last	occasion	had	been	in	Paget's	first	term	as	head	of	Donaldson's	,
这	最后的	场合	有	到过	在	佩吉特的	第一的	学期	作为	头	的	唐纳森的	,

上一次发生这种情况是在帕吉特担任唐纳森公司总裁的第一任期内。

[wen] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)] [deɪ] - [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]

when	two	of	the	senior	day	-	room	had	been	discovered	attempting	to	revive
什么时候	二	的	这	高级的	天	-	房间	有	到过	发现	尝试	到	复活

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnərəbl] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['bʊlɪɪŋ] .

the	ancient	and	dishonourable	custom	of	bullying	.
这	古老的	和	不光彩的	风俗	的	欺凌	.

当两名高年级学生被发现试图恢复欺凌这种古老而可耻的传统时。

[ðɪs] [taɪm] , ['trevə(r)] [fɔːr'sɔː] , [wʊd] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] .

This	time	,	Trevor	foresaw	,	would	set	up	a	record	in	all	probability	.
这	时间	,	特雷弗	预见	,	会	放	向上	一个	记录	在	全部	可能性	.

特雷弗预料到，这一次很可能会创造一项纪录。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːd] ,

There	might	be	any	number	of	devotees	of	the	weed	,
那里	可能	是	任何	数字	的	信徒	的	这	杂草	,

这种大麻的拥趸可能不计其数，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,

and	he	meant	to	carry	out	his	instructions	to	the	full	,
和	他	意思是	到	携带	出去	他的	指示	到	这	满的	,

他打算彻底执行他的指示。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

and	make	the	criminals	more	unhappy	than	they	had	been	since	the	day	of
和	制作	这	罪犯	更多的	不开心	比	他们	有	到过	自从	这	天	的

[ðeə(r)] [fɜːst] [sɪ'gɑː(r)] .

their	first	cigar	.
他们的	第一的	雪茄	.

让罪犯们比抽第一支雪茄那天起就更加不快乐。

['trevə(r)] [heit] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [æt; ət] [skuːl] .

Trevor	hated	the	habit	of	smoking	at	school	.
特雷弗	憎恨	这	习惯	的	吸烟	在	学校	.

特雷弗讨厌在学校抽烟的习惯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tensli] [kiːn] [ɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət]

He	was	so	intensely	keen	on	the	success	of	the	house	and	the	school	at
他	曾是	所以	强烈地	敏锐的	在	这	成功	的	这	房子	和	这	学校	在

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

他非常热衷于球队和学校在运动会上的成绩。

[ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [aɪ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] .

that	anything	which	tended	to	damage	the	wind	and	eye	filled	him	with	loathing	.
那	任何事物	哪个	倾向于	到	损害	这	风	和	眼睛	已填	他	和	厌恶	.

任何有损风眼之物都令他感到厌恶。

[ðæt] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə] [sməʊk] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]

That	anybody	should	dare	to	smoke	in	a	house	which	was	going	to	play	in	the
那	任何人	应该	敢	到	抽烟	在	一个	房子	哪个	曾是	去	到	玩	在	这

['faɪn(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['fʊtbɔːl] [kʌp] [meɪd] [hɪm] [reɪdʒ] [ɪn'tɜːnəli] ,

final	for	the	House	Football	Cup	made	him	rage	internally	,
最终的	为了	这	房子	足球	杯子	制成	他	愤怒	内部	,

竟然有人胆敢在即将参加学院足球杯决赛的宿舍里抽烟，这让他内心怒火中烧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [bæd][ænd; ənd][ʌn'res(t)fʊl; -f(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] .

and	he	proposed	to	make	things	bad	and	unrestful	for	such	.
和	他	建议的	到	制作	事物	坏的	和	不安	为了	这样的	.

他提议让事情变得糟糕和动荡不安。

[tuː; tə] [sməʊk] [æt; ət] [skuːl] [ɪz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wiːd] .

To	smoke	at	school	is	to	insult	the	divine	weed	.
到	抽烟	在	学校	是	到	侮辱	这	神圣的	杂草	.

在学校抽烟是对神圣的大麻的亵渎。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sməʊk] [ɪn] [ɒd] ['kɔːnəs] , ['fɪrɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ]

When	you	are	obliged	to	smoke	in	odd	corners	,	fearing	every	moment	that	you
什么时候	你	是	有义务	到	抽烟	在	奇怪的	角落	,	害怕	每一个	片刻	那	你

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,

will	be	discovered	,
将要	是	发现	,

当你被迫在隐蔽的角落里抽烟，时刻担心被人发现时，

[ðə; ði] [həʊl] ['miːnɪŋ] , ['pəʊətri] , [rəʊ'mæns][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp] ['vænɪʃɪz] ,

the	whole	meaning	,	poetry	,	romance	of	a	pipe	vanishes	,
这	所有的	意义	,	诗	,	浪漫	的	一个	管道	消失	,

烟斗的全部意义、诗意和浪漫都消失了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [laɪk] [ðəʊz] [lɒst] [ˈbiːɪŋs] [huː] [sməʊk] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə]

and	you	become	like	those	lost	beings	who	smoke	when	they	are	running	to
和	你	变得	喜欢	那些	丢失的	生物	WHO	抽烟	什么时候	他们	是	跑步	到

[kætʃ] [treɪnz] .

catch	trains	.
抓住	火车	.

你就会变得像那些迷路的人一样，一边奔跑赶火车一边抽烟。

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [huː] [sməʊks] [æt; ət] [skuːl] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] .

The	boy	who	smokes	at	school	is	bound	to	come	to	a	bad	end	.
这	男生	WHO	烟雾	在	学校	是	边界	到	来	到	一个	坏的	结尾	.

在学校抽烟的男孩注定会落得个悲惨的下场。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈgrædʒuəli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [ðæt] [pleɪz] [ˈdɔminəuz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] -

He	will	degenerate	gradually	into	a	person	that	plays	dominoes	in	the	smoking	-
他	将要	退化	逐步地	进入	一个	人	那	演出	骨牌	在	这	吸烟	-

[rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ʃɒps] [wɪð] [frendz] [huː] [weə(r)][ˈbəʊlə(r)][hæts][ænd; ənd] [frɒk] [kəʊts]

rooms	of	A	.	B	.	C	.	shops	with	friends	who	wear	bowler	hats	and	frock	coats
房间	的	一个	.	B	.	C	.	商店	和	朋友们	WHO	穿	保龄球手	帽子	和	连衣裙	外套

.

:
.

他会逐渐堕落成一个在ABC商店的吸烟室里和戴着圆顶礼帽、穿着礼服的朋友们玩多米诺骨牌的人。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fəˈlɒsəfi] [ˈtrevə(r)] [ɪkˈspaʊnd] [tuː; tə] [klaʊz] [ɪn] [ˌenəˈdʒetɪk] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wen] [hiː; hi]

Much	of	this	philosophy	Trevor	expounded	to	Clowes	in	energetic	language	when	he
很多	的	这	哲学	特雷弗	阐述	到	克洛斯	在	精力充沛	语言	什么时候	他

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈdɑːnəldsənz] [ˈɑːftə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət] [ˈsiːˌmɔːrz] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

returned	to	Donaldson's	after	calling	at	Seymour's	to	deliver	the	message	for
返回	到	唐纳森的	后	呼叫	在	西摩的	到	递送	这	信息	为了

[ˈmɪlt(ə)n] .

Milton	.
米尔顿	.

特雷弗在拜访西摩为米尔顿传达消息后回到唐纳森家时，用充满活力的语言向克洛斯阐述了这种哲学思想。

[klaʊz] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ˈænɪmeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [rəʊ] .

Clowes	became	quite	animated	at	the	prospect	of	a	real	row	.
克洛斯	成为	相当	动画	在	这	前景	的	一个	真实的	排	.

一想到可能会发生真正的争吵，克洛斯就显得非常激动。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈskelətn] [ɪn][ðeə(r)] [ˈkʌbədz] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .

“	We	shall	be	able	to	see	the	skeletons	in	their	cupboards	,	”	he	observed	.
“	我们	将	是	有能力的	到	看	这	骷髅	在	他们的	橱柜	,	”	他	观察到	.

“我们将能够看到他们不为人知的秘密，”他评论道。

“ [ˈevri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌbəd] , [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [hɪm] [əˈbaʊt] [weəˈevə(r)]

“	Every	man	has	a	skeleton	in	his	cupboard	,	which	follows	him	about	wherever
“	每一个	男人	有	一个	骨骼	在	他的	橱柜	,	哪个	跟随	他	关于	无论

[hiː; hi][gəʊz] .

he	goes	.
他	去	.

“每个人都有不可告人的秘密，无论他走到哪里，这个秘密都会如影随形。”

[wɪtʃ] [ˈstʌdi] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][fɜːst] ? ”

Which	study	shall	we	go	to	first	?	”
哪个	学习	将	我们	去	到	第一的	?	”

我们应该先做哪项研究呢?

“ [wiː; wi] ? ” [sed] [ˈtrevə(r)] .

“	We	?	”	said	Trevor	.
“	我们	?	”	说	特雷弗	.

“我们？”特雷弗说。

“ [wiː; wi] , ” [rɪˈpiːtɪd] [klaʊz] [ˈfɜːmli] .

“	**We**	**,**	”	**repeated**	**Clowes**	**firmly**	**.**	
”	我们	,	”	重复	克洛斯	牢牢	.	

“我们，”克洛斯坚定地重复道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɔːnt] .

“	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**be**	**left**	**out**	**of**	**this**	**jaunt**	**.**
”	我	是	不是	去	到	是	左边	出去	的	这	短途旅行	.

“我可不想错过这次旅行。”

[ai] [niːd] [ˈbreɪsɪŋ] [ʌp] — - [nɒt] [strɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — and [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

I	**need**	**bracing**	**up**	**—**	**I'm**	**not**	**strong**	**,**	**you**	**know**	**—**	**and**	**this**	**is**	**just**	**the**	**thing**	**to**	**do**
我	需要	支撑	向上	—	-	不是	强的	,	你	知道	—	and	这	是	只是	这	事物	到	做

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

我需要振作起来——你知道，我身体不够强壮——而这正是我需要的。

[bɪˈsaɪdz] , [jʊl] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈbɒdigɑːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] [ˈɒkjəpənt]

Besides	**,**	**you'll**	**want**	**a**	**bodyguard**	**of**	**some**	**sort**	**,**	**in**	**case**	**the**	**infuriated**	**occupant**
除了	,	你会	想	一个	保镖	的	一些	种类	,	在	案件	这	愤怒的	居住者

[tɜːnz] [ænd; ənd] [rend] [juː; jʊ] . ”

turns	**and**	**rends**	**you**	**.**	**”**
转弯	和	撕裂	你	.	”

此外，你最好还是带个保镖之类的，以防被暴怒的住户反过来撕碎你。

“ [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , ” [sed] [ˈtrevə(r)] , [ˈgluːmɪli] .

“	**I**	**don't**	**see**	**what**	**there**	**is**	**to**	**enjoy**	**in**	**the**	**business**	**,**	**”**	**said**	**Trevor**	**,**	**gloomily**	**.**
”	我	不	看	什么	那里	是	到	享受	在	这	商业	,	”	说	特雷弗	,	阴郁地	.

“我看不出这行有什么乐趣可言，”特雷弗沮丧地说。

“ [ˈpɜːsənəli] , [ai][bɑː(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

“	**Personally**	**,**	**I**	**bar**	**this**	**kind**	**of**	**thing**	**.**
”	亲自	,	我	酒吧	这	种类	的	事物	.

“就我个人而言，我反对这种事情。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪv] [ˈfɪnɪʃt] ,

By	**the**	**time**	**we've**	**finished**	**,**
经过	这	时间	我们已经	完成的	,

等我们完成的时候，

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪm][ɒn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːmz] [wɪð] . ”

there	**won't**	**be**	**a**	**chap**	**in**	**the**	**house**	**I'm**	**on**	**speaking**	**terms**	**with**	**.**	**”**
那里	惯于	是	一个	小伙子	在	这	房子	我是	在	请讲	条款	和	.	”

“屋里不会有我能好好说话的人。”

“ [ɪkˈsept] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪərɪst] , ” [sed] [klaʊz] .

“	**Except**	**me**	**,**	**dearest**	**,**	**”**	**said**	**Clowes**	**.**
”	除了	我	,	亲爱的	,	”	说	克洛斯	.

“除了我，亲爱的，”克洛斯说道。

“ [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈdezət] [juː; jʊ] .

“	**I**	**will**	**never**	**desert**	**you**	**.**
”	我	将要	绝不	沙漠	你	.

我永远不会抛弃你。

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] [ˈɑːskɪŋ] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [ˈnevə(r)][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

It's	**of**	**no**	**use**	**asking**	**me**	**,**	**for**	**I**	**will**	**never**	**do**	**it**	**.**
它是	的	不	使用	问	我	,	为了	我	将要	绝不	做	它	.

问我也没用，因为我永远不会做。

['mɪstə(r)] [mi'kɔ:bə] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['dezət] ['mɪstə(r)] [mi'kɔ:bə] . ”

Mr	Micawber	has	his	faults	,	but	I	will	never	desert	Mr	Micawber	.	”
先生	米考伯	有	他的	故障	,	但	我	将要	绝不	沙漠	先生	米考伯	.	”

米考伯先生有他的缺点，但我永远不会抛弃米考伯先生。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['trevə(r)] ; “ [wi:l; wil] [teɪk] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn]['ɔ:də(r)] .

“	You	can	come	if	you	like	,	”	said	Trevor	;	“	we'll	take	the	studies	in	order	.
”	你	能	来	如果	你	喜欢	,	”	说	特雷弗	;	“	出色地	拿	这	研究	在	命令	.

“如果你愿意，可以来，”特雷弗说；“我们会按顺序进行学习。”

[ai] [sə'pəʊz] [wi:; wi] ['nidnt] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pri:fekt] ? ”

I	suppose	we	needn't	look	up	the	prefects	?	”
我	认为	我们	不必	看	向上	这	级长	?	”

我想我们不必去查级长是谁了吧?

“ [ə; eɪ] ['pri:fekt] [ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

“	A	prefect	is	above	suspicion	.
”	一个	长官	是	多于	怀疑	.

“级长不应受到怀疑。”

[skrætʃ] [ðə; ði] ['pri:fekt] . ”

Scratch	the	prefects	.	”
划痕	这	级长	.	”

取消级长的职务。

“ [ðæt] [brɪŋz] [ˌju: 'es][tu:; tə]['dɪksən] .

“	That	brings	us	to	Dixon	.
”	那	带来	我们	到	迪克森	.

“这就引出了迪克森。”

” ['dɪksən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [ju:θ] [wɪð] ['spektək(ə)lz] ,

”	Dixon	was	a	stout	youth	with	spectacles	,
”	迪克森	曾是	一个	肥硕	青年	和	眼镜	,

“迪克森是个身材魁梧、戴着眼镜的年轻人，

[hu:] [wɒz; wəz] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][du:; də] ['twenti] - [tu:] ['aʊəz] - [wɜ:k] [ə; eɪ] [deɪ] .

who	was	popularly	supposed	to	do	twenty	-	two	hours	'	work	a	day	.
WHO	曾是	广为人知	据称	到	做	二十	-	二	小时	-	工作	一个	天	.

人们普遍认为他每天应该工作二十二小时。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] [tu:] ['aʊəz] [sli:p] [frɒm; frəm][ɪ'lev(ə)n][tu:; tə][wʌn] ,

It	was	believed	that	he	put	in	two	hours	sleep	from	eleven	to	one	,
它	曾是	相信	那	他	放	在	二	小时	睡觉	从	十一	到	一	,

据信他从晚上十一点到下午一点睡了两个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tɪl] ['brekfəst] .

and	then	got	up	and	worked	in	his	study	till	breakfast	.
和	然后	得到	向上	和	工作	在	他的	学习	直到	早餐	.

然后他起床后在书房工作到吃早饭。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [wen] [klaʊz] [ænd; ənd]['trevə(r)] [keɪm] [ɪn] .

He	was	working	when	Clowes	and	Trevor	came	in	.
他	曾是	在职的	什么时候	克洛斯	和	特雷弗	来了	在	.

克洛斯和特雷弗进来时，他正在工作。

[hi:; hi] [daɪvd] [hed] ['fɔ:məʊst] ['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɒt] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] .

He	dived	head	foremost	into	a	huge	Liddell	and	Scott	as	the	door	opened	.
他	潜水	头	首先	进入	一个	巨大的	利德尔	和	斯科特	作为	这	门	打开	.

门一打开，他就一头扎进了巨大的利德尔和斯科特牌啤酒里。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] ['trɛvərz] [vɔɪs] [hi:; hi] ['sləʊli] [ɪ'mɜ:dʒd] ,

On	hearing	Trevor's	voice	he	slowly	emerged	,
在	听力	特雷弗的	嗓音	他	缓慢地	出现	,

听到特雷弗的声音，他缓缓走了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [raʊnd] [ænd; ənd]['spektək(ə)ld] [aɪz] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

and	a	pair	of	round	and	spectacled	eyes	gazed	blankly	at	the	visitors	.
和	一个	一对	的	圆形的	和	戴眼镜的	眼睛	凝视	茫然地	在	这	访客	.

一双圆圆的、戴着眼镜的眼睛茫然地望着来访者。

['trevə(r)] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['erənd] ,

Trevor	briefly	explained	his	errand	,
特雷弗	简要地	解释	他的	差事	,

特雷弗简要地解释了他的来意，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [lɒst] [ɪn] [sə'lemnəti] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

but	the	interview	lost	in	solemnity	owing	to	the	fact	that	the	bare	notion	of
但	这	面试	丢失的	在	严肃	欠款	到	这	事实	那	这	裸	概念	的

['dɪksən] ['stɔːrɪŋ] [tə'bækəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [meɪd] [klaʊz] [rɔː(r)] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

Dixon	storing	tobacco	in	his	room	made	Clowes	roar	with	laughter	.
迪克森	存储	烟草	在	他的	房间	制成	克洛斯	吼	和	笑声	.

但由于迪克森在房间里储存烟草的想法让克洛斯捧腹大笑，采访气氛变得严肃起来。

['ɔːlsəʊ] , ['dɪksən] ['stɒlɪdli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['trevə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

Also	,	Dixon	stolidly	refused	to	understand	what	Trevor	was	talking	about	,
还	,	迪克森	沉稳地	拒绝	到	理解	什么	特雷弗	曾是	说	关于	,

此外，迪克森始终拒绝理解特雷弗在说什么。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊpləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ,

and	at	the	end	of	ten	minutes	,	finding	it	hopeless	to	try	and	explain	,
和	在	这	结尾	的	十	分钟	,	寻找	它	绝望	到	尝试	和	解释	,

[ðə; ði] [tuː] [went] .

the	two	went	.
这	二	去	.

十分钟后，两人发现解释毫无意义，便离开了。

['dɪksən] ,

Dixon	,
迪克森	,

迪克森，

[wɪð] [ə; eɪ]['heɪzi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]

with	a	hazy	impression	that	he	had	been	asked	to	join	in	some	sort	of
和	一个	朦胧	印象	那	他	有	到过	问	到	加入	在	一些	种类	的

[raʊnd] [geɪm] ,

round	game	,
圆形的	游戏	,

他隐约觉得有人邀请他参加某种回合制游戏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɒt] ,

and	had	refused	the	offer	,	returned	again	to	his	Liddell	and	Scott	,
和	有	拒绝	这	提供	,	返回	再次	到	他的	利德尔	和	斯科特	,

他拒绝了这份提议，又回到了利德尔和斯科特公司。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [əb'skjʊə(r)] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs]

and	continued	to	wrestle	with	the	somewhat	obscure	utterances	of	the	chorus
和	持续	到	搏斗	和	这	有些	朦胧	话语	的	这	合唱

[ɪn] ['iːskiləs] - [ˌægə'memnən] .

in	AEschylus	'	Agamemnon	.
在	埃斯库罗斯	-	阿伽门农	.

并继续研究埃斯库罗斯的《阿伽门农》中合唱队有些晦涩难懂的台词。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] [fi'æskəʊ][ɒn]['trevə(r)][ænd; ənd] [klaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

The	results	of	this	fiasco	on	Trevor	and	Clowes	were	widely	different	.
这	结果	的	这	惨败	在	特雷弗	和	克洛斯	是	广泛	不同的	.

这场惨败对特雷弗和克洛斯的影响截然不同。

['trevə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'prest] ['hɒrəbli] .

Trevor	it	depressed	horribly	.
特雷弗	它	郁闷	糟糕透了	.

特雷弗感到非常沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['sævɪdʒ] .

It	made	him	feel	savage	.
它	制成	他	感觉	野蛮的	.

这让他觉得自己很野蛮。

[klaʊz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['rɒlɪkɪŋ] [fɑːs]

Clowes	,	on	the	other	hand	,	regarded	the	whole	affair	in	a	spirit	of	rollicking	farce
克洛斯	,	在	这	其他	手	,	认为	这	所有的	事务	在	一个	精神	的	欢快的	闹剧

,

,

,

而克洛斯则把整件事看作是一场热闹的闹剧。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ,

and	refused	to	see	that	this	was	a	serious	matter	,
和	拒绝	到	看	那	这	曾是	一个	严肃的	事情	,

他拒绝承认这是一件严肃的事情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] .

in	which	the	honour	of	the	house	was	involved	.
在	哪个	这	荣誉	的	这	房子	曾是	涉及	.

这关系到家族的荣誉。

[ðə; ði][nekst] ['stʌdi] [wɒz; wəz] - .

The	next	study	was	Ruthven's	.
这	下一个	学习	曾是	-	.

接下来是鲁思文的研究。

[ðɪs] [fækt] ['sʌmwɒt] [təʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] [klaʊəs] [dɪ'miːnə(r)] .

This	fact	somewhat	toned	down	the	exuberances	of	Clowes's	demeanour	.
这	事实	有些	色调	向下	这	热情洋溢	的	克洛斯	风度	.

这一事实在一定程度上缓和了克洛斯过于兴奋的举止。

[wen] [wʌn] [pə'tɪkjələli] [dɪs'laɪks] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,

When	one	particularly	dislikes	a	person	,
什么时候	一	特别	不喜欢	一个	人	,

当一个人特别讨厌某个人时，

[wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['siːmɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

one	has	a	curious	objection	to	seeming	in	good	spirits	in	his	presence	.
一	有	一个	好奇的	异议	到	似乎	在	好的	烈酒	在	他的	在场	.

有人会奇怪地反对在他面前表现得兴高采烈。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

One	feels	that	he	may	take	it	as	a	sort	of	compliment	to	himself	,
一	感觉	那	他	可能	拿	它	作为	一个	种类	的	赞扬	到	他自己	,

人们觉得他可能会把这当作对自己的一种赞扬。

[ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [kən'trɪbjuːt] [grɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['heɪtfl] .

or	,	at	any	rate	,	contribute	grins	of	his	own	,	which	would	be	hateful	.
或者	,	在	任何	速度	,	贡献	咧嘴笑	的	他的	自己的	,	哪个	会	是	可恶	.

或者，至少他自己也会露出那种令人厌恶的笑容。

[klaʊz] [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz]['trevə(r)] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] .

Clowes	was	as	grave	as	Trevor	when	they	entered	the	study	.
克洛斯	曾是	作为	严重	作为	特雷弗	什么时候	他们	进入	这	学习	.

克洛斯和特雷弗进入书房时，神情和他们一样严肃。

- ['stʌdi] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm'self] , [ˌəʊvə'drest] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['fjuːtaɪl] .

Ruthven's	study	was	like	himself	,	overdressed	and	rather	futile	.
-	学习	曾是	喜欢	他自己	,	穿得太正式了	和	相当	徒劳	.

鲁思文的书房就像他本人一样，穿着过于隆重，却又显得毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] ['ɔːrnəmənts] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [prə'fjuːʒn] .

It	ran	to	little	china	ornaments	in	a	good	deal	of	profusion	.
它	跑	到	小的	中国	装饰品	在	一个	好的	交易	的	丰富	.

它摆满了大量的精美小瓷器饰品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skuːl] ['stʌdi] .

It	was	more	like	a	drawing	-	room	than	a	school	study	.
它	曾是	更多的	喜欢	一个	绘画	-	房间	比	一个	学校	学习	.

与其说是书房，不如说更像客厅。

“ ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , ['rʌθvən] , ” [sed] ['trevə(r)] .

“	Sorry	to	disturb	you	,	Ruthven	,	”	said	Trevor	.
“	对不起	到	打扰	你	,	鲁思文	,	”	说	特雷弗	.

“打扰你了，鲁思文，”特雷弗说。

“ [əʊ] , [kʌm] [ɪn] , ” [sed] ['rʌθvən] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪəd] [vɔɪs] .

“	Oh	,	come	in	,	”	said	Ruthven	,	in	a	tired	voice	.
“	哦	,	来	在	,	”	说	鲁思文	,	在	一个	疲劳的	嗓音	.

“哦，进来吧，”鲁思文用疲惫的声音说道。

“ [pliːz] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [drɑːft] .

“	Please	shut	the	door	;	there	is	a	draught	.
“	请	关闭	这	门	;	那里	是	一个	草稿	.

请把门关上，外面有风。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ? ”

Do	you	want	anything	?	”
做	你	想	任何事物	?	”

你想要什么吗?

“ [wɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , ” [sed] [klaʊz] .

“	We've	got	to	have	a	look	round	,	”	said	Clowes	.
“	我们已经	得到	到	有	一个	看	圆形的	,	”	说	克洛斯	.

“我们得四处看看，”克洛斯说。

“ [kænt] [juː; jʊ] [siː] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] ?

“	Can't	you	see	everything	there	is	?
“	不能	你	看	一切	那里	是	?

“难道你看不见眼前的一切吗？”

” ['rʌθvən] [heit] [klaʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [klaʊz] [heit] [hɪm] .

”	Ruthven	hated	Clowes	as	much	as	Clowes	hated	him	.
”	鲁思文	憎恨	克洛斯	作为	很多	作为	克洛斯	憎恨	他	.

“鲁思文和克洛斯一样恨克洛斯。”

['trevə(r)] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

Trevor	cut	into	the	conversation	again	.
特雷弗	切	进入	这	对话	再次	.

特雷弗再次插话。

“ [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , ['rʌθvən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	like	this	,	Ruthven	,	”	he	said	.
“	它是	喜欢	这	,	鲁思文	,	”	他	说	.

“是这样的，鲁思文，”他说。

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] ,

“	I'm	awfully	sorry	,
“	我是	非常	对不起	,

“我深感抱歉，”

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mænz][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn] [keɪs] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	Old	Man's	just	told	me	to	search	the	studies	in	case	any	of	the
但	这	老的	男人的	只是	讲述	我	到	搜索	这	研究	在	案件	任何	的	这

['feloʊz] [hæv; həv][gɒt] ['bæki] .

fellows	have	got	baccy	.
伙伴们	有	得到	烟草	.

但老头让我去查阅一下研究报告，看看有没有人弄到烟草。

" ['rʌθvən] [dʒʌmpt] [ʌp] , [peɪl] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

"	Ruthven	jumped	up	,	pale	with	consternation	.
"	鲁思文	跳了起来	向上	,	苍白	和	惊愕	.

鲁思文猛地跳了起来，脸色苍白，惊恐万分。

" [juː; jʊ][kænt] .

"	You	can't	.
"	你	不能	.

你不能。

[ai][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [maɪ] ['stʌdi] . "

I	won't	have	you	disturbing	my	study	.	"
我	惯于	有	你	令人不安	我的	学习	.	"

我不会允许你打扰我的学习。

" [ðɪs] [ɪz][rɒt] , " [sed] ['trevə(r)] , ['ʃɔːtli] , " [aɪv] [gɒt][tuː; tə] .

"	This	is	rot	,	"	said	Trevor	,	shortly	,	"	I've	got	to	.
"	这	是	腐烂	,	"	说	特雷弗	,	不久	,	"	我已经	得到	到	.

"这太糟糕了，"特雷弗简短地说，"我必须这么做。"

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

It's	no	good	making	it	more	unpleasant	for	me	than	it	is	.	"
它是	不	好的	制作	它	更多的	令人不快的	为了	我	比	它	是	.	"

这样做对我没有任何好处，只会让我更加难受。

" [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ][tə'bækəʊ] .

"	But	I've	no	tobacco	.
"	但	我已经	不	烟草	.

但我没有烟草。

[ai][sweə(r)][ai] ['hævnt] . "

I	swear	I	haven't	.	"
我	发誓	我	还没有	.	"

我发誓我没有。

" [ðen] [waɪ] [maɪnd][ˌjuː 'es] ['sɜːtʃɪŋ] ? " [sed] [klaʊz] ['æfəbli] .

"	Then	why	mind	us	searching	?	"	said	Clowes	affably	.
"	然后	为什么	头脑	我们	搜索	?	"	说	克洛斯	和蔼可亲	.

"那你为什么不介意我们搜寻呢？"克洛斯和蔼地说道。

" [kʌm] [ɒn] , ['rʌθvən] , " [sed] ['trevə(r)] , " [tʃʌk] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] .

"	Come	on	,	Ruthven	,	"	said	Trevor	,	"	chuck	us	over	the	keys	.
"	来	在	,	鲁思文	,	"	说	特雷弗	,	"	查克	我们	超过	这	钥匙	.

"来吧，鲁思文，"特雷弗说，"把我们扔到钥匙上去。"

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] . "

You	might	as	well	.	"
你	可能	作为	出色地	.	"

你最好也这么做。"

" [ai][woʊnt] . "

"	I	won't	.	"
"	我	惯于	.	"

"我不会。"

“ [doʊnt][biː; bi][æn; ən][æs] , [mæn] . ”
“ Don't be an ass , man . ”
“ 不 是 一个 屁股 , 男人 . ”

“别犯傻了，伙计。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] , ” [əbˈzɜːvd] [klaʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz][sæd] , [ˈsɒləm] [weɪ] , “ [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd]
“ We have here , ” observed Clowes , in his sad , solemn way , “ a stout and
“ 我们 有 这里 , ” 观察到 克洛斯 , 在 他的 伤心 , 庄严 方式 , ” 一个 肥硕 和
[ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [ˈpəʊkə(r)] .
serviceable poker .
可用 扑克 .

“我们这里有一根结实耐用的拨火棍，”克洛斯用他那悲伤、严肃的方式说道。

” [hiː; hi] [stuːpt] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
” He stooped , as he spoke , to pick it up .
” 他 弯腰 , 作为 他 辐 , 到 挑选 它 向上 .

他一边说话一边弯腰把它捡了起来。

“ [liːv] [ðæt] [ˈpəʊkə(r)] [əˈləʊn] , ” [kraɪd] [ˈrʌθvən] .
“ Leave that poker alone , ” cried Ruthven .
“ 离开 那 扑克 独自的 , ” 哭 鲁思文 .

“别碰那把扑克牌！”鲁思文喊道。

[klaʊz] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪmˈself] .
Clowes straightened himself .
克洛斯 拉直 他自己 .

克洛斯挺直了身子。

“ [aɪl] [swɒp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kiːz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll swop it for your keys , ” he said .
“ 患病的 串换 它 为了 你的 钥匙 , ” 他 说 .

“我愿意用它跟你换钥匙，”他说。

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] . ”
“ Don't be a fool . ”
“ 不 是 一个 傻子 . ”

“别犯傻。”

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] .
“ Very well , then .
“ 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [kræk] [ˈaʊə(r)] [fɜːst] [krɪb] .
We will now crack our first crib .
我们 将要 现在 裂缝 我们的 第一的婴儿床 .

现在我们要拆解我们的第一个婴儿床了。

” [ˈrʌθvən] [spræŋ] [ˈfɔːwəd] , [bʌt; bət] [klaʊz] , [ˈhændɪŋ] [hɪm] [ɒf] [ɪn] [ˈfʊtbɔːl] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]
” Ruthven sprang forward , but Clowes , handing him off in football fashion with his
” 鲁思文 弹簧 向前 , 但 克洛斯 , 处理 他 离开 在 足球 时尚 和 他的
[left] [hænd] ,
left hand ,
左边 手 ,

“鲁思文向前跃去，但克洛斯用左手像橄榄球运动员那样把他递了出去，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [dæʃt] [ðə; ði][ˈpəʊkə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]
with his right dashed the poker against the lock of the drawer of the table
和 他的 正确的 虚线 这 扑克 反对 这 锁 的 这 抽屉 的 这 桌子
[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
by which he stood .
经过 哪个 他 站立 .

他用右手将拨火棍猛地砸向他所站桌子的抽屉锁。

[ðə; ði] [lɒk] [brəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kræk] .

The	lock	broke	with	a	sharp	crack	.
这	锁	打破	和	一个	锋利的	裂缝	.

锁发出清脆的断裂声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪlt] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɒnslɔːt] .

It	was	not	built	with	an	eye	to	such	onslaught	.
它	曾是	不是	建造	和	一个	眼睛	到	这样的	猛攻	.

它建造时并没有考虑到这种猛烈的攻击。

“ [niːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɜːst] [ʃɒt] , ” [sed] [klaʊz] , [kəm'pleɪsntli] .

“	Neat	for	a	first	shot	,	”	said	Clowes	,	complacently	.
”	整洁的	为了	一个	第一的	射击	,	”	说	克洛斯	,	自满地	.

“第一次尝试就这么漂亮，”克洛斯自鸣得意地说。

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʃæg] .

“	Now	for	the	Umustaphas	and	shag	.
”	现在	为了	这	-	和	长毛	.

“现在轮到乌穆斯塔法斯和沙格了。”

” [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔː(r)] [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

”	But	as	he	looked	into	the	drawer	he	uttered	a	sudden	cry	of	excitement	.
”	但	作为	他	看起来	进入	这	抽屉	他	说出	一个	突然	哭	的	激动	.

但当他看向抽屉时，他突然兴奋地叫了一声。

[hiː; hi] [druː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə]['trevə(r)] .

He	drew	something	out	,	and	tossed	it	over	to	Trevor	.
他	画	某物	出去	,	和	抛掷	它	超过	到	特雷弗	.

他掏出一样东西，扔给了特雷弗。

“ [kætʃ] , ['trevə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Catch	,	Trevor	,	”	he	said	quietly	.
”	抓住	,	特雷弗	,	”	他	说	悄悄	.

“接住，特雷弗，”他轻声说道。

“ ['sʌmθɪŋ] ['ðætl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

“	Something	that'll	interest	you	.
”	某物	那将	兴趣	你	.

“一些你会感兴趣的东西。”

” ['trevə(r)] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [ɪn][wʌn][hænd] ,

”	Trevor	caught	it	neatly	in	one	hand	,
”	特雷弗	捕捉	它	整齐地	在	一	手	,

特雷弗单手稳稳地接住了球。

[ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

and	stood	staring	at	it	as	if	he	had	never	seen	anything	like	it	before	.
和	站立	凝视	在	它	作为	如果	他	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	前	.

他站在那里，目不转睛地盯着它，仿佛从未见过这样的东西。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] — often .

And	yet	he	had	—	often	.
和	然而	他	有	—	often	.

然而，他却经常这样做。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən][bæt] ,

For	what	he	had	caught	was	a	little	golden	bat	,
为了	什么	他	有	捕捉	曾是	一个	小的	金的	蝙蝠	,

他抓到的是一只金色的小蝙蝠。

[ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] [baɪ][æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] .

about	an	inch	long	by	an	eighth	of	an	inch	wide	.
关于	一个	英寸	长的	经过	一个	第八	的	一个	英寸	宽的	.

大约一英寸长，八分之一英寸宽。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] [liːg] [rɪˈviːld]

THE	LEAGUE	REVEALED
这	联盟	揭晓

联盟揭晓

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? ” [sed] [klaʊz] .

“	What	do	you	think	of	that	?	”	said	Clowes	.
“	什么	做	你	思考	的	那	?	”	说	克洛斯	.

“你觉得怎么样？”克洛斯问道。

['trevə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Trevor	said	nothing	.
特雷弗	说	没有什么	.

特雷弗什么也没说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [grɑːsp][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

He	could	not	quite	grasp	the	situation	.
他	可以	不是	相当	抓牢	这	情况	.

他一时半会儿还没完全理解情况。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][səʊ] ['fɜːmli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

It	was	not	only	that	he	had	got	the	idea	so	firmly	into	his	head	that	it
它	曾是	不是	仅有的	那	他	有	得到	这	主意	所以	牢牢	进入	他的	头	那	它

[wɒz; wəz][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] [ðə; ði][bæt] .

was	Rand	-	Brown	who	had	sent	the	letters	and	appropriated	the	bat	.
曾是	兰德	-	棕色的	WHO	有	发送	这	信件	和	挪用	这	蝙蝠	.

不仅如此，他还坚信是兰德-布朗寄出了信件并夺走了球棒。

['iːv(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [səˈspektɪd] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

Even	supposing	he	had	not	suspected	Rand	-	Brown	,	he	would	never	have
甚至	假如	他	有	不是	怀疑	兰德	-	棕色的	,	他	会	绝不	有

[driːmd] [ɒv; əv][səˈspekt, ˈsʌspekt] ['rʌθvən] .

dreamed	of	suspecting	Ruthven	.
梦见	的	怀疑	鲁思文	.

即使假设他没有怀疑兰德-布朗，他也做梦都想不到会怀疑鲁思文。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [frendz] .

They	had	been	friends	.
他们	有	到过	朋友们	.

他们曾经是朋友。

[nɒt] ['veri] [kləʊz] [frendz] — - ['kiːnnəs] [fɔː(r); fə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd] - [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv]

Not	very	close	friends	—	Trevor's	keenness	for	games	and	Ruthven's	dislike	of
不是	非常	关闭	朋友们	—	-	敏锐	为了	游戏	和	-	不喜欢	的

[ðem; ðəm] [prɪˈventɪd] [ðæt] — but [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [əˈkweɪntəns] .

them	prevented	that	—	but	a	good	deal	more	than	acquaintances	.
他们	阻止	那	—	but	一个	好的	交易	更多的	比	熟人	.

他们算不上很亲密的朋友——特雷弗热衷于游戏，而鲁思文又讨厌游戏——但比普通朋友要好得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈkɔnstitjuːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][grɑːsp][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [rɪˈkwaɪəd]

He	was	so	constituted	that	he	could	not	grasp	the	frame	of	mind	required
他	曾是	所以	构成	那	他	可以	不是	抓牢	这	框架	的	头脑	必需的

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n][æz; əz] - .

for	such	an	action	as	Ruthven's	.
为了	这样的	一个	行动	作为	-	.

他天性如此，无法理解鲁思文做出这种行为所需的心理状态。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæbsəluːtli] [æbˈnɔːm(ə)l] .

It	was	something	absolutely	abnormal	.
它	曾是	某物	绝对地	异常	.

这完全不正常。

[klaʊz] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [səˈpraɪzd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈriːz(ə)n] .

Clowes	was	equally	surprised	,	but	for	a	different	reason	.
克洛斯	曾是	同样地	惊讶	,	但	为了	一个	不同的	原因	.

克洛斯同样感到惊讶，但原因不同。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪˈnɔːməti] [ɒv; əv] - [prəˈsiːdɪŋz] [ðæt] [tʊk] [hɪm] [əˈbæk] .

It	was	not	so	much	the	enormity	of	Ruthven's	proceedings	that	took	him	aback	.
它	曾是	不是	所以	很多	这	巨大	的	-	诉讼程序	那	采取	他	背	.

真正让他感到震惊的，并非鲁思文行动的规模之大。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hɪm] , [wɪð] [ðæt] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ɪnˈtɒlərəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv][maɪnd] [əˈfekts]

He	believed	him	,	with	that	cheerful	intolerance	which	a	certain	type	of	mind	affects
他	相信	他	,	和	那	快乐	不容忍	哪个	一个	肯定	类型	的	头脑	影响

, [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] .

,	capable	of	anything	.
,	有能力的	的	任何事物	.

他相信他，带着某种特定类型人特有的那种乐观的偏执，认为他无所不能。

[wɒt] [səˈpraɪzd] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈrʌθvən] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪndʒəˈnjuːəti][ænd; ənd]

What	surprised	him	was	the	fact	that	Ruthven	had	had	the	ingenuity	and
什么	惊讶	他	曾是	这	事实	那	鲁思文	有	有	这	独创性	和

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] .

even	the	daring	to	conduct	a	campaign	of	this	description	.
甚至	这	大胆	到	执行	一个	活动	的	这	描述	.

令他感到惊讶的是，鲁思文竟然有如此的创造力，甚至有如此的胆量去开展这样一场运动。

[ˈkrɪbɪŋ] [ɪn] [igˌzæmiˈneiʃənz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .

Cribbing	in	examinations	he	would	have	thought	the	limit	of	his	crimes	.
抄袭	在	考试	他	会	有	想法	这	限制	的	他的	犯罪	.

他以为考试作弊就是他罪行的极限了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbækˌboʊnləs] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈhænd] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [səˈpraɪzd] [hɪm]

Something	backboneless	and	underhand	of	that	kind	would	not	have	surprised	him
某物	没骨气的	和	暗中	的	那	种类	会	不是	有	惊讶	他

[ɪn][ðə; ði] [liːst] .

in	the	least	.
在	这	至少	.

这种卑鄙无耻、见不得光的事情，他一点也不会感到惊讶。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ɔːl] [əˈlɒŋ]

He	would	have	said	that	it	was	just	about	what	he	had	expected	all	along
他	会	有	说	那	它	曾是	只是	关于	什么	他	有	预期的	全部	沿着

.

:
.

他会说，这和他一直以来的预期基本一致。

[bʌt; bət] [ðæt] ['rʌθvən] [ʃʊd; ʃəd] ['blɒsəm] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd]

But	that	Ruthven	should	blossom	out	suddenly	as	quite	an	ingenious	and
但	那	鲁思文	应该	开花	出去	突然	作为	相当	一个	巧妙	和

['keɪpəb(ə)l]['krɪmɪn(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

capable	criminal	in	this	way	,
有能力的	刑事	在	这	方式	,

但鲁思文竟然会突然展现出如此机智过人、能力出众的犯罪才能，这实在令人意想不到。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sə'praɪz] .

was	a	complete	surprise	.
曾是	一个	完全的	惊喜	.

完全出乎我的意料。

“ [wel] , [pə'hæps] [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] ?

“	Well	,	perhaps	you'll	make	a	remark	?
“	出色地	,	也许	你会	制作	一个	评论	?

“那么，或许你会发表一些看法？”

” [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['rʌθvən] .

”	he	said	,	turning	to	Ruthven	.
”	他	说	,	转弯	到	鲁思文	.

“他一边说着，一边转向鲁思文。”

['rʌθvən] ,

Ruthven	,
鲁思文	,

鲁思文，

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['sti:mə(r)] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd]

looking	very	much	like	a	passenger	on	a	Channel	steamer	who	has	just	discovered
寻找	非常	很多	喜欢	一个	乘客	在	一个	渠道	汽船	WHO	有	只是	发现

[ðæt] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪz] [ə'fektɪŋ] [hɪm] [ʌn'plezntli] ,

that	the	motion	of	the	vessel	is	affecting	him	unpleasantly	,
那	这	运动	的	这	血管	是	影响	他	令人不快的	,

看起来很像一位乘坐英吉利海峡轮船的乘客，刚刚发现船的摇晃让他感到不舒服。

[hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wen] [klaʊz] ['hændɪd] [hɪm] [ɒf] .

had	fallen	into	a	chair	when	Clowes	handed	him	off	.
有	倒下	进入	一个	椅子	什么时候	克洛斯	递交	他	离开	.

克劳斯把他交给他的时候，他已经跌坐在椅子上了。

[hi:; hi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz]['pæsti; 'peɪsti] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] [tu:; tə] [si:] ,

He	sat	there	with	a	look	on	his	pasty	face	which	was	not	good	to	see	,
他	卫星	那里	和	一个	看	在	他的	糊状物	脸	哪个	曾是	不是	好的	到	看	,

他坐在那里，苍白的脸上带着一种令人不快的表情。

[æz; əz]['saɪlənt][æz; əz]['trevə(r)] .

as	silent	as	Trevor	.
作为	沉默的	作为	特雷弗	.

像特雷弗一样沉默寡言。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]

It	seemed	that	whatever	conversation	there	was	going	to	be	would	have	to
它	似乎	那	任何	对话	那里	曾是	去	到	是	会	有	到

[teɪk] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [frɒm; frəm] [klaʊz] .

take	the	form	of	a	soliloquy	from	Clowes	.
拿	这	形式	的	一个	独白	从	克洛斯	.

看来，无论接下来要进行什么对话，都只能以克洛斯的独白形式进行。

[klaʊz] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Clowes	took	a	seat	on	the	corner	of	the	table	.
克洛斯	采取	一个	座位	在	这	角落	的	这	桌子	.

克洛斯在桌角坐了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˈrʌθvən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [jʊd] [ˈbetə(r)] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .

“	It	seems	to	me	,	Ruthven	,	”	he	said	,	“	that	you'd	better	say	something	.
”	它	似乎	到	我	,	鲁思文	,	”	他	说	,	“	那	你会	更好的	说	某物	.

“依我看，鲁思文，”他说，“你最好说点什么。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt] [ðæt] [ˈwɒnts] [ɪkˈspleɪnɪŋ] .

At	present	there's	a	lot	that	wants	explaining	.
在	展示	有	一个	很多	那	想要	解释	.

目前有很多事情需要解释。

[æz; əz] [ðɪs] [bæt][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [drɔː(r)] ,

As	this	bat	has	been	found	lying	in	your	drawer	,
作为	这	蝙蝠	有	到过	成立	说谎	在	你的	抽屉	,

这只蝙蝠是在你的抽屉里发现的，

[ai] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] [ðə; ði] [ˌɪmpəˈlaɪt] [ˈletə(r)] - [ˈraɪtə(r)] ?

I	suppose	we	may	take	it	that	you're	the	impolite	letter	-	writer	?
我	认为	我们	可能	拿	它	那	你是	这	不礼貌	信	-	作家	?

我猜我们可以认为写这封不礼貌的信的人是你吧?

” [ˈrʌθvən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][lɑːst] .

”	Ruthven	found	his	voice	at	last	.
”	鲁思文	成立	他的	嗓音	在	最后的	.

“鲁思文终于能说话了。”

“ [aɪm][nɒt] , ” [hiː; hi][kraɪd] ; “ [ai]['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ][laɪn] . ”

“	I'm	not	,	”	he	cried	;	“	I	never	wrote	a	line	.	”
”	我是	不是	,	”	他	哭	;	“	我	绝不	写道	一个	线	.	”

“我不是，”他喊道；“我一个字都没写过。”

“ [naʊ] [wɪr] ['getɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [klaʊz] .

“	Now	we're	getting	at	it	,	”	said	Clowes	.
”	现在	是	获得	在	它	,	”	说	克洛斯	.

“现在我们开始着手做了，”克洛斯说。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['bɪznəs] [θruː] [ɒn]

“	I	thought	you	couldn't	have	had	it	in	you	to	carry	this	business	through	on
”	我	想法	你	不能	有	有	它	在	你	到	携带	这	商业	通过	在

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

“我以为你一个人不可能把这家公司经营下去。”

[əˈpærəntli] [juːv] ['əʊnli] [biːn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pɑːtnə(r)][ɪn] [ðɪs] [ʃəʊ] ,

Apparently	you've	only	been	the	sleeping	partner	in	this	show	,
显然	你已经	仅有的	到过	这	睡眠	伙伴	在	这	展示	,

看来你在这部剧里只是个陪衬角色。

[ðəʊ] [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['rægɪd] ['trɛvərz] ['stʌdi] ?

though	I	suppose	it	was	you	who	ragged	Trevor's	study	?
尽管	我	认为	它	曾是	你	WHO	破烂不堪	特雷弗的	学习	?

不过我猜应该是你把特雷弗的书房弄得一团糟吧?

[nɒt] [mʌtʃ] ['sliːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

Not	much	sleeping	about	that	.
不是	很多	睡眠	关于	那	.

这件事让人睡不着觉。

[juː; jʊ] [tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æktɪŋ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] ['əʊnli] , [ai][ɪk'spekt] .

You	took	over	the	acting	branch	of	the	concern	for	that	day	only	,	I	expect	.
你	采取	超过	这	表演	分支	的	这	忧虑	为了	那	天	仅有的	,	我	预计	.

我估计你只是临时接管了该公司的代理部门一天。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] ['rægɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] ?

Was	it	you	who	ragged	the	study	?
曾是	它	你	WHO	破烂不堪	这	学习	?

是你把研究搞得一团糟吗?

" ['rʌθvən] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Ruthven	stared	into	the	fire	,	but	said	nothing	.
"	鲁思文	凝视	进入	这	火	,	但	说	没有什么	.

鲁思文凝视着火焰，却一言不发。

" [mʌst; məst][biː; bi] [pə'laɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['rʌθvən] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [wen] [jʊr; jər] ['spəʊkən][tuː; tə] .

"	Must	be	polite	,	you	know	,	Ruthven	,	and	answer	when	you're	spoken	to	.
"	必须	是	有礼貌的	,	你	知道	,	鲁思文	,	和	回答	什么时候	你是	说	到	.

"你知道，鲁思文，一定要有礼貌，别人跟你说话的时候要回答。"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] ['rægɪd] ['trɛvərz] ['stʌdi] ? "

Was	it	you	who	ragged	Trevor's	study	?	"
曾是	它	你	WHO	破烂不堪	特雷弗的	学习	?	"

是你把特雷弗的书房弄得一团糟吗?

" [jes] , " [sed] ['rʌθvən] .

"	Yes	,	"	said	Ruthven	.
"	是的	,	"	说	鲁思文	.

"是的，"鲁思文说。

" [θɔːt] [səʊ] . "

"	Thought	so	.	"
"	想法	所以	.	"

"我就知道。"

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [met] [juː; jʊ][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] ['trevə(r)] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

"	Why	,	of	course	,	I	met	you	just	outside	,	"	said	Trevor	,	speaking	for	the	first	time	.
"	为什么	,	的	课程	,	我	遇见	你	只是	外部	,	"	说	特雷弗	,	请讲	为了	这	第一的	时间	.

"当然，我就是在外面碰到你的，"特雷弗第一次开口说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃæp] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	You	were	the	chap	who	told	me	what	had	happened	.
"	你	是	这	小伙子	WHO	讲述	我	什么	有	发生	.

"是你告诉我发生了什么事。"

" ['rʌθvən] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Ruthven	said	nothing	.
"	鲁思文	说	没有什么	.

鲁思文什么也没说。

" [ðə; ði] ['rægɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːk] [hiː; hi][dɪd] ,

"	The	ragging	of	the	study	seems	to	have	been	all	the	active	work	he	did	,
"	这	欺凌	的	这	学习	似乎	到	有	到过	全部	这	积极的	工作	他	做过	,

"他似乎唯一积极参与的工作就是参与研究的恶作剧。"

" [ri'mɑːk] [klaʊz] .

"	remarked	Clowes	.
"	评论	克洛斯	.

克洛斯说道。

" [nəʊ] , " [sed] ['trevə(r)] , " [hiː; hi]['pəʊstɪd][ðə; ði] ['lɛtəz] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] .

"	No	,	"	said	Trevor	,	"	he	posted	the	letters	,	whether	he	wrote	them	or	not	.
"	不	,	"	说	特雷弗	,	"	他	发布	这	信件	,	无论	他	写道	他们	或者	不是	.

"不，"特雷弗说，"不管信是不是他写的，他都把信寄出去了。"

['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — you [rɪ'membə(r)] ?

Milton	was	telling	me	—	you	remember	?
米尔顿	曾是	讲述	我	—	you	记住	?

米尔顿跟我说过——你还记得吗?

[ai][təʊld][juː; jʊ] .

I	told	you	.
我	讲述	你	.

我告诉你了。

[nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] .

No	,	I	didn't	.
不	,	我	没有	.

不，我没有。

['mɪlt(ə)n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] , [lait] - [heəd] ['feləʊ] . ”

Milton	found	out	that	the	letters	were	posted	by	a	small	,	light	-	haired	fellow	.	”
米尔顿	成立	出去	那	这	信件	是	发布	经过	一个	小的	,	光	-	头发	同伴	.	”

米尔顿发现这些信是一个身材矮小、头发颜色浅的家伙寄出的。

“ [ðæts] [hɪm] , ” [sed] [klaʊz] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['græmə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv]

“	That's	him	,	”	said	Clowes	,	as	regardless	of	grammar	as	the	monks	of
“	那就是	他	,	”	说	克洛斯	,	作为	不管	的	语法	作为	这	僧侣	的

[ræŋs] ,

Rheims	,
兰斯	,

“就是他，”克洛斯说道，语气就像兰斯修道院的僧侣一样，丝毫不顾及语法。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][æt; ət] - [ɪ'mækjələt] [lɒks] .

pointing	with	the	poker	at	Ruthven's	immaculate	locks	.
指向	和	这	扑克	在	-	完美无瑕	锁	.

用拨火棍指着鲁思文一丝不苟的头发。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['rægɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd]['pəʊstɪd][ðə; ði] ['lɛtəz] .

“	Well	,	you	ragged	the	study	and	posted	the	letters	.
“	出色地	,	你	破烂不堪	这	学习	和	发布	这	信件	.

“好吧，你把书房弄得乱七八糟，然后把信都贴了出来。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] .

That	was	all	your	share	.
那	曾是	全部	你的	分享	.

这就是你应得的那一份了。

[ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɑːtnə(r)] ?

Am	I	right	in	thinking	Rand	-	Brown	was	the	other	partner	?
是	我	正确的	在	思维	兰德	-	棕色的	曾是	这	其他	伙伴	?

我理解的没错吧，兰德-布朗是另一位合伙人?

” ['saɪləns] [frɒm; frəm] ['rʌθvən] .

”	Silence	from	Ruthven	.
”	沉默	从	鲁思文	.

鲁思文一片沉默。

“ [ˌeɪ 'em][ai] ? ” [pə'sistid] [klaʊz] .

“	Am	I	?	”	persisted	Clowes	.
“	是	我	?	”	持续	克洛斯	.

“我是吗？”克洛斯追问道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	You	may	think	what	you	like	.
“	你	可能	思考	什么	你	喜欢	.

你想怎么想都行。

[ai][doʊnt][keə(r)] . ”
I don't care . ”
我 不 关心 . ”

我不在乎。

“ [naʊ] [wɪr] ['getɪŋ] [ruːd] [ə'gen] , ” [kəm'pleɪnd] [klaʊz] .
“ Now we're getting rude again , ” complained Clowes .
“ 现在 是 获得 粗鲁的 再次 , ” 抱怨 克洛斯 .

“现在我们又开始无礼了，”克洛斯抱怨道。

“ [wɒz; wəz][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [ɪn] [ðɪs] ? ”
“ Was Rand - Brown in this ? ”
“ 曾是 兰德 - 棕色的 在 这 ? ”

“兰德-布朗参与其中了吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['rʌθvən] .
“ Yes , ” said Ruthven .
“ 是的 , ” 说 鲁思文 .

“是的，”鲁思文说。

“ [θɔːt] [səʊ] .
“ Thought so .
“ 想法 所以 .

“我就知道。”

[ænd; ənd] [huː] [els] ? ”
And who else ? ”
和 WHO 别的 ? ”

还有谁？

“ [nəʊ][wʌn] . ”
“ No one . ”
“ 不 一 . ”

“没有人。”

“ [traɪ] [ə'gen] . ”
“ Try again . ”
“ 尝试 再次 . ”

“再试一次。”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] .
“ I tell you there was no one else .
“ 我 告诉 你 那里 曾是 不 一 别的 .

我告诉你，没有其他人了。

[kænt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə; eɪ] [tʃæp] [sez] ? ”
Can't you believe a word a chap says ? ”
不能 你 相信 一个 单词 一个 小伙子 说道 ? ”

你难道一个男人说的话你一个字都不信吗？

“ [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [pə'hæps] , ” [sed] [klaʊz] , [æz; əz][wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n]
“ A word here and there , perhaps , ” said Clowes , as one making a concession
“ 一个 单词 这里 和 那里 , 也许 , ” 说 克洛斯 , 作为 一 制作 一个 让步

,

,

,

“或许会说上一两句话，”克洛斯说道，语气中带着一丝让步。

“ [bʌt; bət][nɒt] ['meni] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“ but not many , and this isn't one of them .
“ 但 不是 许多 , 和 这 不是 一 的 他们 .

“但这样的案例并不多，而且这也不属于其中之一。”

[hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] .
Have another shot .
有 其他 射击 .

再试一次。

" ['rʌθvən] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
" Ruthven relapsed into silence .
" 鲁思文 复发 进入 沉默 .

鲁思文再次陷入沉默。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , ” [sed] [klaʊz] , “ [wiːl; wil] [ək'sept] [ðæt] ['steɪtmənt] .
“ All right , then , ” said Clowes , “ we'll accept that statement .
“ 全部 正确的 , 然后 , ” 说 克洛斯 , “ 出色地 接受 那 陈述 .

“好吧，”克洛斯说，“我们接受这个说法。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] .
There's just a chance that it may be true .
有 只是 一个 机会 那 它 可能 是 真的 .

这或许是真的。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .
And that's about all , I think .
和 那就是 关于 全部 , 我 思考 .

我想，大概就是这些了。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][maɪ][ə'feə(r)][æt; ət][ɔːl] , ['riːəli] .
This isn't my affair at all , really .
这 不是 我的 事务 在 全部 , 真的 .

这真的跟我一点关系都没有。

[ɪts] [jɔːz] , ['trevə(r)] .
It's yours , Trevor .
它是 你的 , 特雷弗 .

特雷弗，这是你的了。

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ænd; ənd][kæmp] - ['fɒləʊə(r)] .
I'm only a spectator and camp - follower .
我是 仅有的 一个 旁观者 和 营 - 追随者 .

我只是个旁观者和追随者。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
It's your business .
它是 你的 商业 .

这是你的事。

[jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['stʌdi] . ” [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ['keəfəli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
You'll find me in my study . ” And putting the poker carefully in its place ,
你会 寻找 我 在 我的 学习 . ” 和 推杆 这 扑克 小心 在 它是 地方 ,

“你会在我的书房里找到我。”说着，他小心翼翼地把扑克牌放回原位。

[klaʊz] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Clowes left the room .
克洛斯 左边 这 房间 .

克劳斯离开了房间。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] [wɜːk] .
He went into his study , and tried to begin some work .
他 去 进入 他的 学习 , 和 尝试 到 开始 一些 工作 .

他走进书房，试图开始工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bjuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ɒv; əv] [θuːsɪdɪˌdiz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] .
But the beauties of the second book of Thucydides failed to appeal to him .
但 这 美女 的 这 第二 书 的 修昔底德 失败的 到 上诉 到 他 .

但是修昔底德第二卷的优美之处并没有打动他。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ˌelsˈweə(r)] .

His	mind	was	elsewhere	.
他的	头脑	曾是	别处	.

他心不在焉。

[hiː; hi] [felt] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [griːk] .

He	felt	too	excited	with	what	had	just	happened	to	translate	Greek	.
他	毛毡	也	兴奋的	和	什么	有	只是	发生	到	翻译	希腊语	.

他太激动了，以至于无法翻译希腊语。

[hiː; hi] [ˈpʊld] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

He	pulled	up	a	chair	in	front	of	the	fire	,
他	拉	向上	一个	椅子	在	正面	的	这	火	,

他拉过一把椅子坐在火炉前，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [haʊ] [ˈtrevə(r)][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði]

and	gave	himself	up	to	speculating	how	Trevor	was	getting	on	in	the
和	给予	他自己	向上	到	推测	如何	特雷弗	曾是	获得	在	在	这

['neɪbərɪŋ] ['stʌdi] .

neighbouring	study	.
邻接	学习	.

于是他开始猜测隔壁书房里的特雷弗进展如何。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .

He	was	glad	he	had	left	him	to	finish	the	business	.
他	曾是	高兴的	他	有	左边	他	到	结束	这	商业	.

他很高兴自己留下他去处理这件事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈtrɛvərz] [pleɪs] ,

If	he	had	been	in	Trevor's	place	,
如果	他	有	到过	在	特雷弗的	地方	,

如果他处在特雷弗的位置上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [səʊ] [ˈgreɪtli] [hæv; həv] [dɪsˈlaɪkt] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

there	was	nothing	he	would	so	greatly	have	disliked	as	to	have	some
那里	曾是	没有什么	他	会	所以	非常	有	不喜欢	作为	到	有	一些

[wʌn] — however [fəˈmɪliə(r)][ə; eɪ] [frend] — interfering [ɪn][hɪz; ɪz] [wˈɔːz] [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [ðem; ðəm]

one	—	however	familiar	a	friend	—	interfering	in	his	wars	and	settling	them
一	—	however	熟悉的	一个	朋友	—	interfering	在	他的	战争	和	安顿	他们

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他最讨厌的事情莫过于有人——哪怕是再熟悉的朋友——干涉他的战争，替他解决争端。

[left] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

Left	to	himself	,
左边	到	他自己	,

如果让他独自一人，

[klaʊz] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [endid] [ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [baɪ] [ˈkɪkɪŋ] [ˈrʌθvən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪərɪst]

Clowes	would	probably	have	ended	the	interview	by	kicking	Ruthven	into	the	nearest
克洛斯	会	大概	有	结束	这	面试	经过	踢	鲁思文	进入	这	最近的

[əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [pʌlp] [kəmˈpætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mænslɔːtə(r)] .

approach	to	pulp	compatible	with	the	laws	relating	to	manslaughter	.
方法	到	纸浆	兼容的	和	这	法律	相关	到	过失杀人	.

克洛斯很可能会以一脚把鲁思文踹成肉泥的方式结束这次采访，只要这种肉泥的形态符合过失杀人罪的相关法律规定。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈtrevə(r)] [wʊd] [let] [hɪm] [daʊn] [fɑː(r)] [tuː] [ˈiːzəli] .

He	had	an	uneasy	suspicion	that	Trevor	would	let	him	down	far	too	easily	.
他	有	一个	不安	怀疑	那	特雷弗	会	让	他	向下	远的	也	容易地	.

他隐隐觉得特雷弗会轻易让他失望。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːnd] .

The	handle	turned	.
这	处理	转向	.

把手转动了。

['trevə(r)] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

Trevor	came	in	,	and	pulled	up	another	chair	in	silence	.
特雷弗	来了	在	,	和	拉	向上	其他	椅子	在	沉默	.

特雷弗走了进来，默默地拉过另一把椅子坐下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

His	face	wore	a	look	of	disgust	.
他的	脸	穿着	一个	看	的	厌恶	.

他脸上露出厌恶的表情。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['kɒmbæt] [ə'pɒn] [hɪm] .

But	there	were	no	signs	of	combat	upon	him	.
但	那里	是	不	标志	的	战斗	之上	他	.

但他身上没有任何战斗痕迹。

[ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɔːn] [ænd; ənd] ['bætəd] ,

The	toe	of	his	boot	was	not	worn	and	battered	,
这	脚趾	的	他的	启动	曾是	不是	磨损	和	伤痕累累	,

他的靴子鞋头没有磨损或破损。

[æz; əz] [klaʊz] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	Clowes	would	have	liked	to	have	seen	it	.
作为	克洛斯	会	有	喜欢	到	有	已见	它	.

克劳斯肯定希望看到这样的景象。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)]

Evidently	he	had	not	chosen	to	adopt	active	and	physical	measures	for
显然	他	有	不是	选定	到	采纳	积极的	和	身体的	措施	为了

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] - ['mɒrəl] [wel] - ['biːɪŋ] .

the	improvement	of	Ruthven's	moral	well	-	being	.
这	改进	的	-	道德	出色地	-	存在	.

显然，他并没有选择采取积极的、实际的措施来改善鲁思文的道德状况。

“ [wel] ? ” [sed] [klaʊz] .

“	Well	?	”	said	Clowes	.
“	出色地	?	”	说	克洛斯	.

“怎么样？”克洛斯问道。

“ [maɪ] [wɜːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [haʊnd] ! ” [briːðd] ['trevə(r)] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	My	word	,	what	a	hound	!	”	breathed	Trevor	,	half	to	himself	.
“	我的	单词	,	什么	一个	猎犬	!	”	呼吸	特雷弗	,	一半	到	他自己	.

“我的天哪，真是条好猎犬！”特雷弗低声自语道。

“ [maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)] , ” [sed] [klaʊz] , [ə'pruːvɪŋli] .

“	My	sentiments	to	a	hair	,	”	said	Clowes	,	approvingly	.
“	我的	情感	到	一个	头发	,	”	说	克洛斯	,	赞许地	.

“我对你的感情就像对一根头发丝一样深切，”克洛斯赞许地说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ”

“	But	what	have	you	done	?	”
“	但	什么	有	你	完毕	?	”

“但你做了什么？”

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] . ”

“	I	didn't	do	anything	.	”
“	我	没有	做	任何事物	.	”

“我什么都没做。”

“ [ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .

“	I	was	afraid	you	wouldn't	.
〃	我	曾是	害怕的	你	不会	.

我怕你不会。

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?

Did	he	give	any	explanation	?
做过	他	给	任何	解释	?

他有做出任何解释吗?

[wɒt] [meɪd] [hɪm][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

What	made	him	go	in	for	the	thing	at	all	?
什么	制成	他	去	在	为了	这	事物	在	全部	?

是什么让他最终决定去做这件事?

[wɒt] [ˈɜːθli] [ˈməʊtɪv] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈwɒntɪŋ] [ˈberi] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈkʌləs]

What	earthly	motive	could	he	have	for	not	wanting	Barry	to	get	his	colours
什么	尘世的	动机	可以	他	有	为了	不是	想要	巴里	到	得到	他的	颜色

,

,

,

他究竟有什么不可告人的理由，不希望巴里获得他的代表资格?

[bɑː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] ?

bar	the	fact	that	Rand	-	Brown	didn't	want	him	to	?
酒吧	这	事实	那	兰德	-	棕色的	没有	想	他	到	?

撇开兰德-布朗不想让他这么做这件事不谈?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də] [wɒt] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [təʊld][hɪm] ?

And	why	should	he	do	what	Rand	-	Brown	told	him	?
和	为什么	应该	他	做	什么	兰德	-	棕色的	讲述	他	?

他为什么要听兰德-布朗的话?

[aɪ][ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pælz] , [bɪˈfɔː(r)] [təˈdeɪ] . ”

I	never	even	knew	they	were	pals	,	before	today	.	”
我	绝不	甚至	知道	他们	是	朋友们	,	前	今天	.	”

今天之前，我根本不知道他们是朋友。

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ” [sed] [ˈtrevə(r)] .

“	He	told	me	a	good	deal	,	”	said	Trevor	.
〃	他	讲述	我	一个	好的	交易	,	〃	说	特雷弗	.

“他给了我一个很优惠的价格，”特雷弗说。

“ [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbiːstli] [θɪŋz] [aɪ][ˈevə(r)] [hɜːd] .

“	It's	one	of	the	beastliest	things	I	ever	heard	.
〃	它是	一	的	这	最凶猛的	事物	我	曾经	听到	.

“这是我听过的最可怕的事情之一。”

[ðeɪ] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [pəˈtɪkjələli] [wel] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,

They	neither	of	them	come	particularly	well	out	of	the	business	,
他们	两者都不	的	他们	来	特别	出色地	出去	的	这	商业	,

他们俩从这行里都没赚到多少钱。

[bʌt; bət][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [ˈkɒmz] [wɜːs] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ˈrʌθvən] .

but	Rand	-	Brown	comes	worse	out	of	it	even	than	Ruthven	.
但	兰德	-	棕色的	来	更糟	出去	的	它	甚至	比	鲁思文	.

但兰德-布朗的处境甚至比鲁思文还要糟糕。

[maɪ] [wɜːd] , [ðæt] [mæn] [ˈwɒnts] [ˈkɪlɪŋ] . ”

My	word	,	that	man	wants	killing	.	”
我的	单词	,	那	男人	想要	杀	.	”

我的天，那人简直想杀人。

“ ['ðætl] [ki:p] , ” [sed] [klaʊz] , ['nɒdɪŋ] .
“ That'll keep , ” said Clowes , nodding .
“ 那将 保持 , ” 说 克洛斯 , 点头 .

“那就保留吧，”克洛斯点点头说道。

“ [wʌts] [ðə; ði] [jɑ:n] ? ”
“ What's the yarn ? ”
“ 是什么 这 纱 ? ”

“这是什么故事？”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] [tʃæp] [nemd] ['pætərsən] ['getɪŋ] [sækt] ?
“ Do you remember about a year ago a chap named Patterson getting sacked ?
“ 做 你 记住 关于 一个 年 前 一个 小伙子 命名 帕特森 获得 被解雇 ?

“你还记得大约一年前，一个名叫帕特森的小伙子被解雇了吗？”

” [klaʊz] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
” Clowes nodded again .
” 克洛斯 点头 再次 .

克洛斯再次点了点头。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [keɪs] [wel] .
He remembered the case well .
他 记得 这 案件 出色地 .

他对这起案件记忆犹新。

['pætərsən] [hæd; həd][hæd; həd] ['gæmblɪŋ] [træn'zækʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] - ['treɪdzmən] , [hæd; həd]
Patterson had had gambling transactions with a Wrykyn tradesman , had
帕特森 有 有 赌博 交易 和 一个 - 零售商 , 有
[bi:n] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] .
been found out , and had gone .
到过 成立 出去 , 和 有 已消失 .

帕特森曾与一名 Wrykyn 商人进行赌博交易，结果被发现，然后就离开了。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] ['evrɪbɒdi] .
“ You remember what a surprise it was to everybody .
“ 你 记住 什么 一个 惊喜 它 曾是 到 大家 .

你还记得当时大家有多么惊讶吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz] [weə(r)] [hɑ:f][ðə; ði] [sku:l] [sə'spekts] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
It wasn't one of those cases where half the school suspects what's going on .
它 不是 一 的 那些 案例 在哪里 一半 这 学校 嫌疑人 是什么 去 在 .

这不是那种半所学校都怀疑发生了什么事的情况。

[ðəʊz] [keɪsɪz] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [aʊt] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] .
Those cases always come out sooner or later .
那些 案例 总是 来 出去 很快 或者 之后 .

这些案子迟早都会水落石出。

[bʌt; bət] ['pætərsən] ['nəʊbədi] [nju:] [ə'baʊt] . ”
But Patterson nobody knew about . ”
但 帕特森 无人 知道 关于 . ”

但帕特森这个人却无人知晓。

“ [jes] . [wel] ? ”
“ Yes . Well ? ”
“ 是的 . 出色地 ? ”

“是的。怎么样？”

“ ['nəʊbədi] , ” [sed] ['trevə(r)] , “ [ɪk'sept] ['rʌθvən] , [ðæt] [ɪz] .
“ Nobody , ” said Trevor , “ except Ruthven , that is .
“ 无人 , ” 说 特雷弗 , “ 除了 鲁思文 , 那 是 .

“除了鲁思文之外，没有人，”特雷弗说。

['rʌθvən] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmhaʊ] .

Ruthven	got	to	know	somehow	.
鲁思文	得到	到	知道	不知何故	.

鲁思文不知从哪里得知了这件事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][pæl][ɒv; əv] ['pætərsənz] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] .

I	believe	he	was	a	bit	of	a	pal	of	Patterson's	at	the	time	.
我	相信	他	曾是	一个	少量	的	一个	朋友	的	帕特森的	在	这	时间	.

我相信他当时和帕特森算是朋友。

['enihaʊ] , — they [hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd] ['rʌθvən] [went] [tuː; tə]['dekstə(r)] — Patterson

Anyhow	,	—	they	had	a	row	,	and	Ruthven	went	to	Dexter	—	Patterson
无论如何	,	—	they	有	一个	排	,	和	鲁思文	去	到	德克斯特	—	Patterson

[wɒz; wəz][ɪn] ['dekstərz] — and [sniːkt] .

was	in	Dexter's	—	and	sneaked	.
曾是	在	德克斯特的	—	and	偷偷摸摸	.

总之，他们吵了一架，鲁思文去了德克斯特家——帕特森当时在德克斯特家——然后偷偷溜了进去。

['dekstə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [went] [streɪt]

Dexter	promised	to	keep	his	name	out	of	the	business	,	and	went	straight
德克斯特	承诺	到	保持	他的	姓名	出去	的	这	商业	,	和	去	直的

[tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ,

to	the	Old	Man	,
到	这	老的	男人	,

德克斯特承诺不再牵涉其中，然后直接去找了老头子。

[ænd; ənd] ['pætərsən] [gɒt] [tɜːf] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [spɒt] .

and	Patterson	got	turfed	out	on	the	spot	.
和	帕特森	得到	草皮	出去	在	这	点	.

帕特森当场被解雇。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — I [bɪ'liːv] ['rʌθvən]

Then	somehow	or	other	Rand	-	Brown	got	to	know	about	it	—	I	believe	Ruthven
然后	不知何故	或者	其他	兰德	-	棕色的	得到	到	知道	关于	它	—	I	相信	鲁思文

[mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪm][baɪ]['æksɪdənt][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

must	have	told	him	by	accident	some	time	or	other	.
必须	有	讲述	他	经过	事故	一些	时间	或者	其他	.

后来，兰德-布朗不知怎么地知道了这件事——我相信鲁思文一定是无意中告诉了他的。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə]

After	that	he	simply	had	to	do	everything	Rand	-	Brown	wanted	him	to
后	那	他	简单地	有	到	做	一切	兰德	-	棕色的	通缉	他	到

.

:

.

之后，他只需要做兰德-布朗让他做的一切。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ðɪ] [tʃæps] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['pætərsən] [ə'feə(r)] .

Otherwise	he	said	that	he	would	tell	the	chaps	about	the	Patterson	affair	.
否则	他	说	那	他	会	告诉	这	小伙子们	关于	这	帕特森	事务	.

否则，他说他会把帕特森事件告诉那些家伙。

[ðæt] [pʊt] ['rʌθvən] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [fʌŋk] . ”

That	put	Ruthven	in	a	dead	funk	.	”
那	放	鲁思文	在	一个	死的	放克	.	”

这让鲁思文陷入了极度沮丧之中。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [klaʊz] ;

“	Of	course	,	”	said	Clowes	;
”	的	课程	,	”	说	克洛斯	;

“当然，”克洛斯说；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [frend] ['rʌθvən] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	should	imagine	friend	Ruthven	would	have	got	rather	a	bad	time	of	it	.
“	我	应该	想象	朋友	鲁思文	会	有	得到	相当	一个	坏的	时间	的	它	.

“我想我的朋友鲁思文的日子肯定不好过。”

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [liːg] ?

But	what	made	them	think	of	starting	the	League	?
但	什么	制成	他们	思考	的	开始	这	联盟	?

是什么让他们萌生了创办联盟的想法呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [smɑːt] [aɪ'dɪə] .

It	was	a	jolly	smart	idea	.
它	曾是	一个	快乐的	聪明的	主意	.

这真是个绝妙的主意。

[rænd; rɑːnt] - [braʊnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? ”

Rand	-	Brown's	,	of	course	?	”
兰德	-	布朗的	,	的	课程	?	”

当然是兰德-布朗的吧?

“ [jes] . [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪd] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Yes	.	I	suppose	he'd	heard	about	it	,
“	是的	.	我	认为	他会	听到	关于	它	,

“是的。我想他应该听说过这件事。”

[ænd; ənd] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvd] . ”

and	thought	something	might	be	made	out	of	it	if	it	were	revived	.	”
和	想法	某物	可能	是	制成	出去	的	它	如果	它	是	复活	.	”

并认为如果它能复兴，或许能做出一番成就。”

“ [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌθvən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] ['əʊnli] [tuː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	were	Ruthven	and	he	the	only	two	in	it	?	”
“	和	是	鲁思文	和	他	这	仅有的	二	在	它	?	”

“难道只有他和鲁思文两个人吗？”

“ ['rʌθvən] [swɛə] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] ['telɪŋ] [ðə; ði]

“	Ruthven	swears	they	were	,	and	I	shouldn't	wonder	if	he	wasn't	telling	the
“	鲁思文	发誓	他们	是	,	和	我	不应该	想知道	如果	他	不是	讲述	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“鲁思文发誓他们确实是，我不应该怀疑他是否在说谎。”

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

for	once	in	his	life	.
为了	一次	在	他的	生活	.

他这辈子只有这一次机会。

[juː; jʊ] [siː] , ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [liːgz] [dʌn] [səʊ] [fɑː(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [baɪ] [hɪm]

You	see	,	everything	the	League's	done	so	far	could	have	been	done	by	him
你	看	,	一切	这	联盟的	完毕	所以	远的	可以	有	到过	完毕	经过	他

[ænd; ənd] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] ,

and	Rand	-	Brown	,
和	兰德	-	棕色的	,

你看，联盟迄今为止所做的一切，原本都可以由他和兰德-布朗来完成。

[wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] [help] .

without	anybody	else's	help	.
没有	任何人	其他人的	帮助	.

没有借助任何其他人的帮助。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] ['stʌdiz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rægɪd] [wɜː(r); wə(r)] [mɪlz] [ænd; ənd] ['mɪltənz] — both [ɪn]

The	only	other	studies	that	were	ragged	were	Mill's	and	Milton's	—	both	in
这	仅有的	其他	研究	那	是	破烂不堪	是	磨坊的	和	米尔顿的	—	both	在

['siːˌmɔːrz] .

Seymour's	.
西摩的	.

除此之外，只有米尔和米尔顿的研究比较粗糙——这两部研究都收录在西摩的著作中。

“ [jes] , ” [sed] [klaʊz] .

“	Yes	,	”	said	Clowes	.
“	是的	,	”	说	克洛斯	.

“是的，”克洛斯说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[klaʊz] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] ['ʃʌvlfʊl] [pv; əv] [kəʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Clowes	put	another	shovelful	of	coal	on	the	fire	.
克洛斯	放	其他	一铲子	的	煤炭	在	这	火	.

克洛斯又往火里铲了一铲煤。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] ['rʌθvən] ? ”

“	What	are	you	going	to	do	to	Ruthven	?	”
“	什么	是	你	去	到	做	到	鲁思文	?	”

“你打算怎么处置鲁思文？”

“ ['nʌθɪŋ] . ”

“	Nothing	.	”
“	没有什么	.	”

“没有什么。”

“ ['nʌθɪŋ] ? [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [get] [ɒf] [laɪk] [ðæt] .

“	Nothing	?	Hang	it	,	he	doesn't	deserve	to	get	off	like	that	.
“	没有什么	?	悬挂	它	,	他	不	应得	到	得到	离开	喜欢	那	.

“什么都没有？算了吧，他不应该就这么轻易脱身。”

[hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] — quite — but [hiːz] ['prɪti] ['nɪəli] [æz; əz]

He	isn't	as	bad	as	Rand	-	Brown	—	quite	—	but	he's	pretty	nearly	as
他	不是	作为	坏的	作为	兰德	-	棕色的	—	quite	—	but	他是	漂亮的	几乎	作为

['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [biːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] . ”

finished	a	little	beast	as	you	could	find	.	”
完成的	一个	小的	兽	作为	你	可以	寻找	.	”

他虽然不像兰德-布朗那么糟糕——确实没那么糟糕——但他也几乎是你能找到的最残暴的小恶魔了。

“ ['fɪnɪʃt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wɜːd] , ” [sed] ['trevə(r)] .

“	Finished	is	just	the	word	,	”	said	Trevor	.
“	完成的	是	只是	这	单词	,	”	说	特雷弗	.

“结束，就是最好的形容，”特雷弗说。

“ [hiːz] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] . ”

“	He's	going	at	the	end	of	the	week	.	”
“	他是	去	在	这	结尾	的	这	星期	.	”

“他这周末就要走了。”

“ ['gəʊɪŋ] ? [wɒt] ! [sækt] ? ”

“	Going	?	What	!	sacked	?	”
“	去	?	什么	!	被解雇	?	”

“走？什么！被解雇了？”

“ [jes] . [ðə; ði][əʊld][mænz] [biːn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ə'pærəntli] ,
“ Yes . The Old Man's been finding out things about him , apparently ,
“ 是的 . 这 老的 男人的 到过 寻找 出去 事物 关于 他 , 显然 ,

“是的。老头子显然一直在打听他的消息。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sməʊkɪŋ] [rəʊ] [hæz; həz][dʒʌst] ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] - [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] .
and this smoking row has just added the finishing - touch to his discoveries .
和 这 吸烟 排 有 只是 额外 这 精加工 - 触碰 到 他的 发现 .

而这场吸烟风波正好为他的发现锦上添花。

[hiːz] [pə'tɪkjələli] [kiːn] [ə'genst] ['sməʊkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] . ”
He's particularly keen against smoking just now for some reason . ”
他是 特别 敏锐的 反对 吸烟 只是 现在 为了 一些 原因 . ”

不知何故，他最近特别反对吸烟。

“ [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['rʌθvən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ But was Ruthven in it ? ”
“ 但 曾是 鲁思文 在 它 ? ”

“但鲁思文也参与其中吗？”

“ [jes] . ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
“ Yes . Didn't I tell you ?
“ 是的 . 没有 我 告诉 你 ?

“是啊，我不是跟你说过吗？”

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] ['dekstə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] .
He was one of the fellows Dexter caught in the vault .
他 曾是 一 的 这 伙伴们 德克斯特 捕捉 在 这 金库 .

他是德克斯特在金库里抓到的几个人之一。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? ”
There were two in this house , you remember ? ”
那里 是 二 在 这 房子 , 你 记住 ? ”

你还记得吗？这房子里有两个人。

“ [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? ”
“ Who was the other ? ”
“ WHO 曾是 这 其他 ? ”

“另一个人是谁？”

“ [ðæt] [mæn] ['dæʃwʊd] . [hæz; həz][ðə; ði] ['stʌdi] [nekst][tuː; tə]['pædʒɪts][əʊld][wʌn] .
“ That man Dashwood . Has the study next to Paget's old one .
“ 那 男人 达什伍德 . 有 这 学习 下一个 到 佩吉特的 老的 一 .

“那个叫达什伍德的人，他的书房就在佩吉特以前的书房旁边。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ] , [tuː] . ”
He's going , too . ”
他是 去 , 也 . ”

他也去。

“ ['skeəsli] [njuː] [hɪm] .
“ Scarcely knew him .
“ 几乎 知道 他 .

“几乎不认识他。”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? ”
What sort of a chap was he ? ”
什么 种类 的 一个 小伙子 曾是 他 ? ”

他是个什么样的人？

“ [ˌaʊt'saɪdə(r)] .
“ Outsider .
“ 局外人 .

“局外人。

[nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['eni] [wei] .

No	good	to	the	house	in	any	way	.
不	好的	到	这	房子	在	任何	方式	.

对房子没有任何好处。

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [mɪst] . ”

He	won't	be	missed	.	”
他	惯于	是	错过	.	”

他走了，没人会想念他。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][rænd; rɑːnt] - [braʊn] ? ”

“	And	what	are	you	going	to	do	about	Rand	-	Brown	?	”
”	和	什么	是	你	去	到	做	关于	兰德	-	棕色的	?	”

“那你打算怎么处理兰德-布朗事件？”

“ [faɪt] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Fight	him	,	of	course	.
”	斗争	他	,	的	课程	.

“当然是跟他打。”

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ? ”

What	else	could	I	do	?	”
什么	别的	可以	我	做	?	”

我还能怎么办呢?

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

“	But	you're	no	match	for	him	.	”
”	但	你是	不	匹配	为了	他	.	”

“但你根本不是他的对手。”

“ [wiːl; wil] [siː] . ”

“	We'll	see	.	”
”	出色地	看	.	”

“我们拭目以待。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːrnt] , ” [pə'sistid] [klaʊz] .

“	But	you	aren't	,	”	persisted	Clowes	.
”	但	你	不是	,	”	持续	克洛斯	.

“但你不是，”克洛斯坚持道。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][stəʊn] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt][ə; eɪ][bæd]['bɒksə(r)]['aɪðə(r)] .

“	He	can	give	you	a	stone	easily	,	and	he's	not	a	bad	boxer	either	.
”	他	能	给	你	一个	石头	容易地	,	和	他是	不是	一个	坏的	拳击手	任何一个	.

“他能轻易地给你一记重拳，而且他的拳击水平也不差。”

[ˌmɔːri'ɑːrti]['dɪd(ə)nt] [biːt] [hɪm][səʊ]['veri] ['tʃiːpli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [weɪt] [ðɪs] [jɪə(r)] .

Moriarty	didn't	beat	him	so	very	cheaply	in	the	middle	-	weight	this	year	.
莫里亚蒂	没有	打	他	所以	非常	便宜	在	这	中间	-	重量	这	年	.

今年莫里亚蒂在中量级比赛中并没有轻易击败他。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

You	wouldn't	have	a	chance	.
你	不会	有	一个	机会	.

你根本没机会。

” ['trevə(r)] [fleəd] [ʌp] .

”	Trevor	flared	up	.
”	特雷弗	喇叭口	向上	.

特雷弗勃然大怒。

“ ['hevənz] , [mæn] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [maɪ'self] ?

“	Heavens	,	man	,	”	he	cried	,	“	do	you	think	I	don't	know	all	that	myself	?
”	天	,	男人	,	”	他	哭	,	“	做	你	思考	我	不	知道	全部	那	我	?

“老天爷啊，”他喊道，“你以为我不知道这一切吗？”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][duː; də] ?

But	what	on	earth	would	you	have	me	do	?
但	什么	在	地球	会	你	有	我	做	?

但你到底想让我做什么呢?

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɒksə(r)] , [bʌt; bət] [hiːz] [gɒt][nəʊ] [plʌk] [æt; ət][ɔːl] .

Besides	,	he	may	be	a	good	boxer	,	but	he's	got	no	pluck	at	all	.
除了	,	他	可能	是	一个	好的	拳击手	,	但	他是	得到	不	采摘	在	全部	.

此外，他或许是个优秀的拳击手，但他一点胆量都没有。

[aɪ] [maɪt] [ˌaʊtˈsteɪ] [hɪm] . ”

I	might	outstay	him	.	”
我	可能	逾期停留	他	.	”

我可能会比他待得更久。

“ [həʊp] [səʊ] , ” [sed] [klaʊz] .

“	Hope	so	,	”	said	Clowes	.
“	希望	所以	,	”	说	克洛斯	.

“但愿如此，”克洛斯说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈhəʊpf(ə)l] .

But	his	tone	was	not	hopeful	.
但	他的	语气	曾是	不是	充满希望	.

但他语气中并没有抱有希望。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

二十二

[ə; eɪ] [dres] [rɪˈhɜːs(ə)l]

A	DRESS	REHEARSAL
一个	裙子	排演

彩排

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈtrɛvərz] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv]

Some	people	in	Trevor's	place	might	have	taken	the	earliest	opportunity	of
一些	人们	在	特雷弗的	地方	可能	有	已采取	这	最早	机会	的

[kənˈfrʌntɪŋ] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] ,

confronting	Rand	-	Brown	,
面对	兰德	-	棕色的	,

换作其他人，如果处在特雷弗的位置，或许会抓住第一时间与兰德-布朗对峙。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

so	as	to	settle	the	matter	in	hand	without	delay	.
所以	作为	到	定居	这	事情	在	手	没有	延迟	.

以便尽快解决当前问题。

['trevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]['mætə(r)] [rest] [fɔː(r); fə(r)]

Trevor	thought	of	doing	this	,	but	finally	decided	to	let	the	matter	rest	for
特雷弗	想法	的	正在做	这	,	但	最后	决定	到	让	这	事情	休息	为了

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

特雷弗考虑过这样做，但最终决定先把这件事搁置一天。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm] ['ækjərəsi] [wɒt] [tʃɑːns] [hiː; hi] [stʊd] .

until	he	should	have	found	out	with	some	accuracy	what	chance	he	stood	.
直到	他	应该	有	成立	出去	和	一些	准确性	什么	机会	他	站立	.

直到他能够比较准确地了解自己有多大的胜算为止。

['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði][nekst][deɪ] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [tiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

After	four	o'clock	,	therefore	,	on	the	next	day	,	having	had	tea	in	his	study	,
后	四	点钟	,	所以	,	在	这	下一个	天	,	拥有	有	茶	在	他的	学习	,

因此，第二天下午四点过后，他在书房喝完茶后，

[hiː; hi] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːθs] ,

he	went	across	to	the	baths	,
他	去	穿过	到	这	浴室	,

他去了澡堂，

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][oʊ'hɑːrə] . [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði]

in	search	of	O'Hara	.	He	intended	that	before	the	evening	was	over	the
在	搜索	的	奥哈拉	.	他	故意的	那	前	这	晚上	曾是	超过	这

['aɪ(ə)rɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [im'paːtid] [tuː; tə] [hɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð] [ðə; ði][hændz] .

Irishman	should	have	imparted	to	him	some	of	his	skill	with	the	hands	.
爱尔兰人	应该	有	传授	到	他	一些	的	他的	技能	和	这	双手	.

他正在寻找奥哈拉。他打算在当晚结束前，让这位爱尔兰人将一些手艺传授给他。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ['æbsəluːtli] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ðeə(r)] [ɪz]

He	did	not	know	that	for	a	man	absolutely	unscientific	with	his	fists	there	is
他	做过	不是	知道	那	为了	一个	男人	绝对地	不科学的	和	他的	拳头	那里	是

['nʌθɪŋ] [səʊ]['feɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɒksɪŋ] ['les(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

nothing	so	fatal	as	to	take	a	boxing	lesson	on	the	eve	of	battle	.
没有什么	所以	致命的	作为	到	拿	一个	拳击	课	在	这	前夕	的	战斗	.

他并不知道，对于一个拳击技术完全不科学的人来说，没有什么比在战斗前夕去上拳击课更致命的了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] .

A	little	knowledge	is	a	dangerous	thing	.
一个	小的	知识	是	一个	危险的	事物	.

一知半解是危险的。

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] — which [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][hɪm] [wel] — in

He	is	apt	to	lose	his	recklessness	—	which	might	have	stood	by	him	well	—	in
他	是	易于	到	失去	他的	鲁莽	—	which	可能	有	站立	经过	他	出色地	—	in

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwaɪt] ['juːsləs] ['saɪəns] .

exchange	for	a	little	quite	useless	science	.
交换	为了	一个	小的	相当	无用	科学	.

他可能会为了些许毫无用处的科学知识而失去他原本可能对他大有裨益的鲁莽精神。

[hiː; hi][ɪz] ['naɪðə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['naɪðə(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['faɪtə(r)] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['skɪlfl]

He	is	neither	one	thing	nor	the	other	,	neither	a	natural	fighter	nor	a	skilful
他	是	两者都不	一	事物	也不	这	其他	,	两者都不	一个	自然的	战斗机	也不	一个	熟练

['bɒksə(r)] .

boxer	.
拳击手	.

他既不是天生的斗士，也不是技术娴熟的拳击手。

[ðɪs] [pɔɪnt] [oʊ'hɑːrə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pres] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

This	point	O'Hara	endeavoured	to	press	upon	him	as	soon	as	he	had
这	观点	奥哈拉	努力	到	按	之上	他	作为	很快	作为	他	有

[ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['kəʊtʃɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

explained	why	it	was	that	he	wanted	coaching	on	this	particular	afternoon	.
解释	为什么	它	曾是	那	他	通缉	教练	在	这	特别的	下午	.

奥哈拉在解释了为什么他想在这个下午接受指导之后，立即向他强调了这一点。

[ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] , [wen] ['trevə(r)] [faʊnd] [hɪm] .

The	Irishman	was	in	the	gymnasium	,	punching	the	ball	,	when	Trevor	found	him	.
这	爱尔兰人	曾是	在	这	健身房	,	冲孔	这	球	,	什么时候	特雷弗	成立	他	.

特雷弗发现那个爱尔兰人时，他正在体育馆里对着球打拳。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌntʃɪŋ] - [bɔːl] ['evri] ['iːvnɪŋ]

He	generally	put	in	a	quarter	of	an	hour	with	the	punching	-	ball	every	evening
他	一般来说	放	在	一个	四分之一	的	一个	小时	和	这	冲孔	-	球	每一个	晚上

,

,

,

他通常每天晚上花十五分钟练习拳击球，

[bɪ'fɔː(r)] [ˌmɔːri'ɑːrti] [tɜːnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌstəməri] [sɪks] [raʊndz] .

before	Moriarty	turned	up	for	the	customary	six	rounds	.
前	莫里亚蒂	转向	向上	为了	这	习惯	六	回合	.

在莫里亚蒂按惯例出现进行六轮对决之前。

“ [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ] [jiː; ji][ə; eɪ] [fjuː] [trɪks] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Want	me	to	teach	ye	a	few	tricks	?	”	he	said	.
“	想	我	到	教	是的	一个	很少	技巧	?	”	他	说	.

“想让我教你们几个小技巧吗？”他说道。

“ [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	What's	that	for	?	”
“	是什么	那	为了	?	”

“那是做什么用的？”

“ [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [mɪl] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [suːn] , ” [ɪk'spleɪnd] ['trevə(r)] ,

“	I've	got	a	mill	coming	on	soon	,	”	explained	Trevor	,
“	我已经	得到	一个	磨	未来	在	很快	,	”	解释	特雷弗	,

“我很快就要开工建设一家磨坊了，”特雷弗解释说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ɪn]

trying	to	make	the	statement	as	if	it	were	the	most	ordinary	thing	in
尝试	到	制作	这	陈述	作为	如果	它	是	这	最多	普通的	事物	在

[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skuːl] ['priːfekt] ,

the	world	for	a	school	prefect	,
这	世界	为了	一个	学校	长官	,

试图把这件事说得好像对一个学校级长来说是世界上最平常的事情一样。

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] , [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt]

who	was	also	captain	of	football	,	head	of	a	house	,	and	in	the	cricket
WHO	曾是	还	队长	的	足球	,	头	的	一个	房子	,	和	在	这	蟋蟀

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

他同时也是足球队队长、宿舍长和板球队队员。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

to	be	engaged	for	a	fight	in	the	near	future	.
到	是	已订婚的	为了	一个	斗争	在	这	靠近	未来	.

近期将卷入战斗。

“ [mɪl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [oʊ'hɑːrə] .

“	Mill	!	”	exclaimed	O'Hara	.
“	磨	!	”	惊呼	奥哈拉	.

“米尔！”奥哈拉惊呼道。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
“	你	!

“你！

[æn; ən] - [waɪ] ? ”

An	-	why	?	”
一个	-	为什么	?	”

为什么？

“ ['nevə(r)][maɪnd] [waɪ] , ” [sed] ['trevə(r)] .
“ Never mind why , ” said Trevor .
“ 绝不 头脑 为什么 , ” 说 特雷弗 .

“别管为什么了，”特雷弗说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] , [pə'hæps] .
“ I'll tell you afterwards , perhaps .
“ 患病的 告诉 你 然后 , 也许 .

“或许之后我会告诉你。”

[ʃæl; ʃəl][ai][pʊt][ɒn][ðə; ði] [glʌvz] [naʊ] ? ”
Shall I put on the gloves now ? ”
将 我 放 在 这 手套 现在 ? ”

我现在该戴手套了吗?

“ [weɪt] , ” [sed] [oʊ'hɑːrə] ,
“ Wait , ” said O'Hara ,
“ 等待 , ” 说 奥哈拉 ,

“等等，”奥哈拉说道。

“ [ai][mʌst; məst][duː; də][maɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði][bɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɪ'gɪn] ['tiːtʃɪŋ]
“ I must do my quarter of an hour with the ball before I begin teaching
“ 我 必须 做 我的 四分之一 的 一个 小时 和 这 球 前 我 开始 教学
['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə][bɒks] .
other people how to box .
其他 人们 如何 到 盒子 .

“在开始教别人拳击之前，我必须先自己练习15分钟的拳击。”

[hæv; həv][jiː; ji][ə; eɪ] [wɒtʃ] ? ”
Have ye a watch ? ”
有 是的 一个 手表 ? ”

你有手表吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [taɪm] [ˌem 'iː] .
“ Then time me .
“ 然后 时间 我 .

“然后给我计时。”

[aɪl] [duː; də][fɔː(r)] [raʊndz] [ɒv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] [iːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [rest] [ɪn] [bɪ'twiːn] .
I'll do four rounds of three minutes each , with a minute's rest in between .
患病的 做 四 回合 的 三 分钟 每个 , 和 一个 分钟 休息 在 之间 .

我将进行四组，每组三分钟，组间休息一分钟。

[ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [aɪl] [duː; də][æt; ət] ['ɔːldəʃɒt] , [bʌt; bət] ['itl] [get] [ˌem 'iː] [fɪt] . ['redi] ? ”
That's more than I'll do at Aldershot , but it'll get me fit . Ready ? ”
那就是 更多的 比 患病的 做 在 奥尔德肖特 , 但 它将 得到 我 合身 . 准备好 ? ”

这比我在奥尔德肖特能做的要多，但能让我保持健康。准备好了吗?

“ [taɪm] , ” [sed] ['trevə(r)] .
“ Time , ” said Trevor .
“ 时间 , ” 说 特雷弗 .

“时间，”特雷弗说。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [oʊ'hɑːrə] [ə'seil] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [bɔːl] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['envi] .
He watched O'Hara assailing the swinging ball with considerable envy .
他 观看 奥哈拉 攻击 这 摇摆 球 和 大量 嫉妒 .

他看着奥哈拉击打摆动的球，心中充满了羡慕。

[waɪ] , [hiː; hi] [wˈʌndəd] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [gɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['bɒksɪŋ] ?

Why	,	he	wondered	,	had	he	not	gone	in	for	boxing	?
为什么	,	他	想知道	,	有	他	不是	已消失	在	为了	拳击	?

他纳闷，自己为什么没去练拳击呢?

['evribɒdi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][bɒks] .

Everybody	ought	to	learn	to	box	.
大家	应该	到	学习	到	盒子	.

每个人都应该学拳击。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

It	was	bound	to	come	in	useful	some	time	or	other	.
它	曾是	边界	到	来	在	有用	一些	时间	或者	其他	.

它迟早会派上用场的。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] .

Take	his	own	case	.
拿	他的	自己的	案件	.

以他自己的情况为例。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] — no , [ə'freɪd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

He	was	very	much	afraid	—	no	,	afraid	was	not	the	right	word	,	for	he
他	曾是	非常	很多	害怕的	—	no	,	害怕的	曾是	不是	这	正确的	单词	,	为了	他

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] .

was	not	that	.
曾是	不是	那	.

他非常害怕——不，害怕这个词用得不太准确，因为他并不是真的害怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

He	was	very	much	of	opinion	that	Rand	-	Brown	was	going	to	have
他	曾是	非常	很多	的	观点	那	兰德	-	棕色的	曾是	去	到	有

[ə; eɪ][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [met] .

a	most	enjoyable	time	when	they	met	.
一个	最多	令人愉悦	时间	什么时候	他们	遇见	.

他非常肯定兰德-布朗与他见面时一定会非常愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [haʊs] - [mætʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

And	the	final	house	-	match	was	to	be	played	next	Monday	.
和	这	最终的	房子	-	匹配	曾是	到	是	玩	下一个	周一	.

最后一场室内赛将于下周一举行。

[ɪf] [ɪ'vents] [tɜːnd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt]

If	events	turned	out	as	he	could	not	help	feeling	they	were	likely	to	turn	out
如果	活动	转向	出去	作为	他	可以	不是	帮助	感觉	他们	是	可能	到	转动	出去

,

,

,

如果事情真的像他预想的那样发展，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['bætəd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] [mætʃ] .

he	would	be	too	battered	to	play	in	that	match	.
他	会	是	也	伤痕累累	到	玩	在	那	匹配	.

他伤势太重，无法参加那场比赛。

['dɑːnəldsənz] [wʊd] ['prɒbəbli] [wɪn] ['weðə(r)] [hiː; hi] [pleɪd] [ɔː(r)][nɒt] ,

Donaldson's	would	probably	win	whether	he	played	or	not	,
唐纳森的	会	大概	赢	无论	他	玩	或者	不是	,

唐纳森上不上场，他所在的球队可能都会赢。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['bɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ʌp] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] .

but	it	would	be	bitter	to	be	laid	up	on	such	an	occasion	.
但	它	会	是	苦的	到	是	铺设	向上	在	这样的	一个	场合	.

但在这种情况下卧床不起，岂不苦不堪言?

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	other	hand	,	he	must	go	through	with	it	.
在	这	其他	手	,	他	必须	去	通过	和	它	.

另一方面，他必须坚持下去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['letɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kwɔrəlz]

He	did	not	believe	in	letting	other	people	take	a	hand	in	settling	his	private	quarrels
他	做过	不是	相信	在	出租	其他	人们	拿	一个	手	在	安顿	他的	私人的	争吵

.

:

.

他不相信应该让别人插手解决他的私人纠纷。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [bɒks] .

But	he	wished	he	had	learned	to	box	.
但	他	希望	他	有	学习	到	盒子	.

但他希望自己学过拳击。

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪt] [ðæt] ['dɑːnsɪŋ] ,

If	only	he	could	hit	that	dancing	,
如果	仅有的	他	可以	打	那	跳舞	,

如果他能跳好那支舞就好了。

['dʒʌmpɪŋ] [bɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪl] [ðæt] [oʊ'hɑːrə] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] ,

jumping	ball	with	a	fifth	of	the	skill	that	O'Hara	was	displaying	,
跳	球	和	一个	第五	的	这	技能	那	奥哈拉	曾是	显示	,

他跳球的技巧只有奥哈拉的五分之一。

[hɪz; ɪz] ['waɪərɪnɪs] [ænd; ənd] [plʌk] [maɪt] [siː] [hɪm] [θruː] .

his	wiriness	and	pluck	might	see	him	through	.
他的	狡猾	和	采摘	可能	看	他	通过	.

他的顽强和勇气或许能让他渡过难关。

[oʊ'hɑːrə] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fɔːθ] [raʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leðən] [ə'pəʊnənt] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , ['pæntɪŋ] .

O'Hara	finished	his	fourth	round	with	his	leathern	opponent	,	and	sat	down	,	panting	.
奥哈拉	完成的	他的	第四	圆形的	和	他的	皮革	对手	,	和	卫星	向下	,	喘息	.

奥哈拉与他的皮衣对手打完了第四回合，然后坐了下来，气喘吁吁。

“ ['prɪti] ['juːsf(ə)l] , [ðæt] , ” [kˈɒmɛntɪd] ['trevə(r)] , [əd'maɪərɪŋli] .

“	Pretty	useful	,	that	,	”	commented	Trevor	,	admiringly	.
“	漂亮的	有用	,	那	,	”	评论	特雷弗	,	钦佩地	.

“这东西挺实用，”特雷弗赞叹道。

“ [jiː; jɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌmɔːri'ɑːrti] , ” [gɑːspt] [oʊ'hɑːrə] .

“	Ye	should	see	Moriarty	,	”	gasped	O'Hara	.
“	叶	应该	看	莫里亚蒂	,	”	倒吸一口气	奥哈拉	.

“你应该见见莫里亚蒂，”奥哈拉喘着气说。

“ [naʊ] , [wɪl] [jiː; jɪ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ,

“	Now	,	will	ye	tell	me	why	it	is	you're	going	to	fight	,
“	现在	,	将要	是的	告诉	我	为什么	它	是	你是	去	到	斗争	,

“现在，你们能告诉我你们为什么要战斗吗？”

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ? ”

and	with	whom	you're	going	to	fight	?	”
和	和	谁	你是	去	到	斗争	?	”

你要和谁打仗?

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[ɪts] [wɪð] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] . ”
It's with Rand - Brown . ”
它是 和 兰德 - 棕色的 . ”

是兰德-布朗公司。

“ [rænd; rɑːnt] - [braʊn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [oʊ'hɑːrə] .
“ Rand - Brown ! ” exclaimed O'Hara .
” 兰德 - 棕色的 ! ” 惊呼 奥哈拉 .

“兰德-布朗！”奥哈拉惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第9/9页

“ [bʌt; bət] , [ˌem ˈiː] [dɪr] [mæn] , [hiːl] [et; eɪt][juː; jʊ] .

“	But	,	me	dearr	man	,	he'll	ate	you	.
”	但	,	我	亲爱的	男人	,	地狱	吃	你	.

“但是，我的老伙计，他会把你吃掉的。”

” [ˈtrevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [əˈnɔɪd] [lɑːf] .

”	Trevor	gave	a	rather	annoyed	laugh	.
”	特雷弗	给予	一个	相当	恼怒	笑	.

特雷弗发出了一声略带恼怒的笑声。

“ [ai][mʌst; məst] [seɪ] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][naɪs] , [ˈtʃɪəri] , [ˈkʌmfətɪŋ] [lɒt][ɒv; əv] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	must	say	I've	got	a	nice	,	cheery	,	comforting	lot	of	friends	,	”	he	said	.
”	我	必须	说	我已经	得到	一个	好的	,	欢快的	,	令人感到安慰	很多	的	朋友们	,	”	他	说	.

“我必须说，我有一群很棒、很开朗、很体贴的朋友，”他说。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [klaʊz] [hæz; həz] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

“	That's	just	what	Clowes	has	been	trying	to	explain	to	me	.	”
”	那就是	只是	什么	克洛斯	有	到过	尝试	到	解释	到	我	.	”

“这正是克洛斯一直试图向我解释的。”

“ [klaʊz] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] [oʊˈhɑːrə] , [ˈsɪəriəsli] .

“	Clowes	is	quite	right	,	”	said	O'Hara	,	seriously	.
”	克洛斯	是	相当	正确的	,	”	说	奥哈拉	,	严重地	.

“克洛斯说得完全正确，”奥哈拉严肃地说。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [θɪŋ] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][tuː; tə] [bæk] [aʊt] ?

“	Has	the	thing	gone	too	far	for	ye	to	back	out	?
”	有	这	事物	已消失	也	远的	为了	是的	到	后退	出去	?

事情已经发展到无法回头的地步了吗?

[wɪˈðaʊt] [ˈklaɪmɪŋ] [daʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

Without	climbing	down	,	of	course	,	”	he	added	.
没有	攀登	向下	,	的	课程	,	”	他	额外	.

“当然，我不会爬下来，”他补充道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈtrevə(r)] , “ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][maɪ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Yes	,	”	said	Trevor	,	“	there's	no	question	of	my	getting	out	of	it	.
”	是的	,	”	说	特雷弗	,	”	有	不	问题	的	我的	获得	出去	的	它	.

“是的，”特雷弗说，“我肯定不会逃脱的。”

[ai] [ˌdeəˈseɪ] [ai][kʊd; kəd] .

I	daresay	I	could	.
我	敢说	我	可以	.

我想我可以。

[ɪn][fækt] , [ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd] .

In	fact	,	I	know	I	could	.
在	事实	,	我	知道	我	可以	.

事实上，我知道我可以做到。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] . ”

But	I'm	not	going	to	.	”
但	我是	不是	去	到	.	”

但我不会这么做。

“ [bʌt; bət] , [ˌem ˈiː] [dɪr] [mæn] , [jiː; ji] [ˈhævnt] [æn; ən] [ˈɜːθli] [tʃɑːns] .

“	But	,	me	dearr	man	,	ye	haven't	an	earthly	chance	.
”	但	,	我	亲爱的	男人	,	是的	还没有	一个	尘世的	机会	.

“但是，我亲爱的朋友，你一点机会也没有。”

[ai] [əˈʃʊə(r)] [jiː; ji][jiː; ji] [ˈhævnt] .

I	assure	ye	ye	haven't	.
我	保证	是的	是的	还没有	.

我向你保证，你没有。

[aɪv] [siːn] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɪð] [ðə; ði] [glʌvz] [ɒn] .

I've	seen	Rand	-	Brown	with	the	gloves	on	.
我已经	已见	兰德	-	棕色的	和	这	手套	在	.

我见过兰德-布朗戴着手套的样子。

[ðæt] [wɒz; wəz][lɑːst] [tɜːm] .

That	was	last	term	.
那	曾是	最后的	学期	.

那是上学期的事了。

[hiːz] [nɒt] [pʊt][ðem; ðəm][ɒn] [sɪns] [ˌmɔːriˈɑːrti] [beɪt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdlz] ,

He's	not	put	them	on	since	Moriarty	bate	him	in	the	middles	,
他是	不是	放	他们	在	自从	莫里亚蒂	贝特	他	在	这	中间	,

自从莫里亚蒂在中路戏耍他之后，他就再也没穿过它们了。

[səʊ][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈpræktɪs] .

so	he	may	be	out	of	practice	.
所以	他	可能	是	出去	的	实践	.

所以他可能生疏了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [id] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][mæn][tuː; tə]['tæk(ə)l] .

But	even	then	he'd	be	a	bad	man	to	tackle	.
但	甚至	然后	他会	是	一个	坏的	男人	到	处理	.

但即便如此，他也是个很难对付的对手。

[hiːz] [bɪg][æn; ən] - [hiːz] [strɒŋ] ,

He's	big	an	'	he's	strong	,
他是	大的	一个	-	他是	强的	,

他身材高大，力气很大。

[æn; ən] - [ɪf] [id] [ˈəʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][hɪm] [id] [hæv; həv] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈɔːldəʃɒt]

an	'	if	he'd	only	had	the	heart	in	him	he'd	have	been	going	up	to	Aldershot
一个	-	如果	他会	仅有的	有	这	心	在	他	他会	有	到过	去	向上	到	奥尔德肖特

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˌmɔːriˈɑːrti] .

instead	of	Moriarty	.
反而	的	莫里亚蒂	.

如果他当初稍微有点胆量，他就会去奥尔德肖特而不是莫里亚蒂了。

[ðæts] [wɒt] [id] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] .

That's	what	he'd	be	doing	.
那就是	什么	他会	是	正在做	.

他会这么做的。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [kænt] [bɒks][æt; ət][ɔːl] .

An	'	you	can't	box	at	all	.
一个	-	你	不能	盒子	在	全部	.

而且你根本不会打拳击。

[ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [glʌvz] [ɒn] . ”

Never	even	had	the	gloves	on	.	”
绝不	甚至	有	这	手套	在	.	”

“我连手套都没戴。”

“ ['nevə(r)] . [ai] [ju:st] [tu:; tə][skræp] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [ðəʊ] . ”

“	Never	.	I	used	to	scrap	when	I	was	a	kid	,	though	.	”
”	绝不	.	我	用过的	到	废料	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	尽管	.	”

“从来没有。不过我小时候倒是打过架。”

“ [ðæts] [nəʊ][ju:z] , ” [sed] [oʊ'hɑ:rə] , [dɪ'saɪdɪdli] .

“	That's	no	use	,	”	said	O'Hara	,	decidedly	.
”	那就是	不	使用	,	”	说	奥哈拉	,	绝对地	.

“那没用，”奥哈拉斩钉截铁地说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [sed] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ji:v] [gɒt] [ə'genst] [rænd; rɑ:nt] - [braʊn] .

“	But	you	haven't	said	what	it	is	that	ye've	got	against	Rand	-	Brown	.
”	但	你	还没有	说	什么	它	是	那	你们已经	得到	反对	兰德	-	棕色的	.

“但是你还没有说你对兰德-布朗有什么不满。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

What	is	it	?	”
什么	是	它	?	”

那是什么?

“ [ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [ai] ['ʃʊdnt] [tel] [ju:; jʊ] .

“	I	don't	see	why	I	shouldn't	tell	you	.
”	我	不	看	为什么	我	不应该	告诉	你	.

我不明白我为什么不应该告诉你。

[jʊr; jər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] .

You're	in	it	as	well	.
你是	在	它	作为	出色地	.

你也在其中。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bæt] ['tɜ:nɪŋ] [ʌp] ,

In	fact	,	if	it	hadn't	been	for	the	bat	turning	up	,
在	事实	,	如果	它	之前没有	到过	为了	这	蝙蝠	转弯	向上	,

事实上，如果不是那只蝙蝠出现的话，

[jʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] . ”

you'd	have	been	considerably	more	in	it	than	I	am	.	”
你会	有	到过	相当	更多的	在	它	比	我	是	.	”

你比我投入的精力要多得多。

“ [wɒt] ! ” [kraɪd] [oʊ'hɑ:rə] .

“	What	!	”	cried	O'Hara	.
”	什么	!	”	哭	奥哈拉	.

“什么！”奥哈拉惊呼道。

“ [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Where	did	you	find	it	?
”	在哪里	做过	你	寻找	它	?

“你在哪里找到的？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ?

Was	it	in	the	grounds	?
曾是	它	在	这	理由	?

是在场地内吗?

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ?

When	was	it	you	found	it	?
什么时候	曾是	它	你	成立	它	?

你是什么时候找到它的?

" [ˌweərə'pɒn] ['trevə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]
" **Whereupon Trevor gave him a very full and exact account of what had**
" 于是 特雷弗 给予 他 一个 非常 满的 和 精确的 帐户 的 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

于是，特雷弗向他详细而准确地讲述了事情经过。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [liːg] , [tʌtʃt] [ɒn] ['mɪltənz] [kə'nekʃn]
He showed him the two letters from the League , touched on Milton's connection
他 显示 他 这 二 信件 从 这 联盟 , 感动 在 米尔顿的 联系
[wɪð] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,
with the affair ,
和 这 事务 ,

他向他展示了联盟的两封信，并提到了弥尔顿与此事的关联。

[treɪst] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ,
traced the gradual development of his suspicions ,
追踪 这 逐渐地 发展 的 他的 怀疑 ,

追溯了他疑虑逐渐形成的历程，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] - ['stʌdi] ,
and described with some approach to excitement the scene in Ruthven's study ,
和 描述 和 一些 方法 到 激动 这 场景 在 - 学习 ,

并带着几分兴奋的语气描述了鲁思文书房里的情景，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
and the explanations that had followed it .
和 这 解释 那 有 随后 它 .

以及随后的解释。

" [naʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
" **Now do you wonder , " he concluded ,**
" 现在 做 你 想知道 , " 他 结束 ,

"现在你们是不是在想，"他总结道。

" [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [wɪð] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wʊd] [duː; də] [ˌem 'iː] [gʊd] .
" **that I feel as if a few rounds with Rand - Brown would do me good .**
" 那 我 感觉 作为 如果 一个 很少 回合 和 兰德 - 棕色的 会 做 我 好的 .

"我觉得和兰德-布朗打几轮球对我有好处。"

" [oʊ'hɑːrə] [briːðd] [hɑːd] .
" **O'Hara breathed hard .**
" 奥哈拉 呼吸 难的 .

奥哈拉喘着粗气。

" [maɪ] [wɜːd] !
" **My word !**
" 我的 单词 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [kɪl] [hɪm] . "
" **he said , " I'd like to see ye kill him . "**
" 他 说 , " ID 喜欢 到 看 是的 杀 他 . "

他说："我想亲眼看到你杀了他。"

" [bʌt; bət] , " [sed] ['trevə(r)] , " [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [klaʊz] [hæv; həv] [biːn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" **But , " said Trevor , " as you and Clowes have been pointing out to me ,**
" 但 , " 说 特雷弗 , " 作为 你 和 克洛斯 有 到过 指向 出去 到 我 ,

"但是，"特雷弗说，"正如你和克洛斯一直向我指出的那样，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɔːps] , ['itl] [biː; bi] [ˌem 'iː] .

if	there's	going	to	be	a	corpse	,	it'll	be	me	.
如果	有	去	到	是	一个	尸体	,	它将	是	我	.

如果要有尸体，那肯定是我。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [miːn] [tuː; tə] [traɪ] .

However	,	I	mean	to	try	.
然而	,	我	意思是	到	尝试	.

不过，我打算试试。

[naʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [trɪks] . ”

Now	perhaps	you	wouldn't	mind	showing	me	a	few	tricks	.	”
现在	也许	你	不会	头脑	显示	我	一个	很少	技巧	.	”

现在，或许你不介意教我几招吧?

“ [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ” [sed] [oʊ'hɑːrə] , “ [ænd; ənd] [doʊnt] [traɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ['fuːləri] . ”

“	Take	my	advice	,	”	said	O'Hara	,	“	and	don't	try	any	of	that	foolery	.	”
“	拿	我的	建议	,	”	说	奥哈拉	,	“	和	不	尝试	任何	的	那	愚蠢	.	”

“听我的劝告，”奥哈拉说，“别做那些蠢事。”

“ [waɪ] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] ['saɪəns] , ” [sed] ['trevə(r)] [ɪn] [sə'praɪz] .

“	Why	,	I	thought	you	were	such	a	believer	in	science	,	”	said	Trevor	in	surprise	.
“	为什么	,	我	想法	你	是	这样的	一个	信徒	在	科学	,	”	说	特雷弗	在	惊喜	.

“哎呀，我还以为你是个科学的信徒呢。”特雷弗惊讶地说。

“ [səʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ɪf] [juːv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	So	I	am	,	if	you've	enough	of	it	.
“	所以	我	是	,	如果	你已经	足够的	的	它	.

“所以，如果你有足够的量，我就是。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [jiː; ji] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔː(r)] [tuː] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [faɪt] ,

But	it's	the	worst	thing	ye	can	do	to	learn	a	trick	or	two	just	before	a	fight	,
但	它是	这	最差	事物	是的	能	做	到	学习	一个	诡计	或者	二	只是	前	一个	斗争	,

但临打架前才学一两招是最糟糕的做法。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] [ɔːl'redi] .

if	you	don't	know	anything	about	the	game	already	.
如果	你	不	知道	任何事物	关于	这	游戏	已经	.

如果你对这款游戏一无所知的话。

[ə; eɪ] [tʌf] ,

A	tough	,
一个	艰难的	,

艰难的，

['rʌʃɪŋ] ['faɪtə(r)] [ɪz] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [duː; də] . ”

rushing	fighter	is	ten	times	as	good	as	a	man	who's	just	begun	to	learn	what	he	oughtn't	to	do	.	”
匆忙	战斗机	是	十	时代	作为	好的	作为	一个	男人	谁是	只是	开始	到	学习	什么	他	不应该	到	做	.	”

一个经验丰富的冲锋型战士比一个刚刚开始学习如何避免犯错的战士要强十倍。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] , [ðen] ? ” [ɑːskt] ['trevə(r)] ,

“	Well	,	what	do	you	advise	me	to	do	,	then	?	”	asked	Trevor	,
“	出色地	,	什么	做	你	建议	我	到	做	,	然后	?	”	问	特雷弗	,

“那你建议我怎么做呢？”特雷弗问道。

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['ɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs]

impressed	by	the	unwonted	earnestness	with	which	the	Irishman	delivered	this
印象深刻	经过	这	不寻常的	认真	和	哪个	这	爱尔兰人	发表	这

[ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['hɒməli] ,

pugilistic	homily	,
拳击手	讲道	,

这位爱尔兰人发表这番充满拳击精神的演讲时，展现出一种异乎寻常的认真态度，这给我留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [v'juːz] [din] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['evri] ['nɒvɪs] [baɪ]

which	was	a	paraphrase	of	the	views	dinned	into	the	ears	of	every	novice	by
哪个	曾是	一个	释义	的	这	浏览	晚餐	进入	这	耳朵	的	每一个	新手	经过

[ðə; ði] [skuːl] [ɪn'strʌktə(r)] .

the	school	instructor	.
这	学校	讲师	.

这是对学校老师灌输给每个新手的观点的概括。

“ [aɪ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	I	must	do	something	.	”
”	我	必须	做	某物	.	”

我必须做点什么。

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [jiː; ji][kæn; kən][duː; də] , ” [sed] [oʊ'hɑːrə] , ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

“	The	best	thing	ye	can	do	,	”	said	O'Hara	,	thinking	for	a	moment	,
”	这	最好的	事物	是的	能	做	,	”	说	奥哈拉	,	思维	为了	一个	片刻	,

“你们能做的最好的事，”奥哈拉想了想说，

“ [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	is	to	put	on	the	gloves	and	have	a	round	or	two	with	me	.
”	是	到	放	在	这	手套	和	有	一个	圆形的	或者	二	和	我	.

“就是戴上手套，跟我打一两回合。”

[hɪrz] [ˌmɔːri'ɑːrti][æt; ət][lɑːst] .

Here's	Moriarty	at	last	.
这里是	莫里亚蒂	在	最后的	.

莫里亚蒂终于出现了。

[wiːl; wil][get] [hɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌjuː 'es] .

We'll	get	him	to	time	us	.
出色地	得到	他	到	时间	我们	.

我们会让他帮我们计时。

” [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][wɒz; wəz] [θɔːt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

”	As	much	explanation	as	was	thought	good	for	him	having	been	given	to
”	作为	很多	解释	作为	曾是	想法	好的	为了	他	拥有	到过	给定	到

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] ,

the	newcomer	,
这	新人	,

“已经向新来者解释了所有对他有益的事情，

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['trɛvərz] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] , [ˌmɔːri'ɑːrti]

to	account	for	Trevor's	newly	-	acquired	taste	for	things	pugilistic	,	Moriarty
到	帐户	为了	特雷弗的	新	-	获得	品尝	为了	事物	拳击手	,	莫里亚蒂

[tʊk] [ðə; ði] [wɒtʃ] ,

took	the	watch	,
采取	这	手表	,

为了迎合特雷弗新近对拳击的嗜好，莫里亚蒂拿走了那块手表。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [raʊnd] .

with	instructions	to	give	them	two	minutes	for	the	first	round	.
和	指示	到	给	他们	二	分钟	为了	这	第一的	圆形的	.

并指示他们第一轮比赛时间为两分钟。

“ [gəʊ][æz; əz][hɑːd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [oʊˈhɑːrə][tuː; tə]['trevə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [wʌn]

“	**Go**	**as**	**hard**	**as**	**you**	**can**	**,**	”	**said**	**O'Hara**	**to**	**Trevor**	**,**	**as**	**they**	**faced**	**one**
”	去	作为	难的	作为	你	能	,	”	说	奥哈拉	到	特雷弗	,	作为	他们	面对	一

[əˈnʌðə(r)] ,

another	**,**
其他	,

“尽你所能，”奥哈拉对特雷弗说道，两人面对面站着。

“ [ænd; ənd][hɪt][æz; əz][hɑːd][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

“	**and**	**hit**	**as**	**hard**	**as**	**you**	**like**	**.**
”	和	打	作为	难的	作为	你	喜欢	.

“想打多狠就打多狠。”

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi]['eni] ['præktɪs] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .

It	**won't**	**be**	**any**	**practice**	**if**	**you**	**don't**	**.**
它	惯于	是	任何	实践	如果	你	不	.

如果你不这样做，那就不算练习。

[ai] ['ʃɑːnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [hɪt] .

I	**sha'n't**	**mind**	**being**	**hit**	**.**
我	不会	头脑	存在	打	.

我不介意被打。

['itl] [duː; də][ˌem ˈiː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːldəʃɒt] .

It'll	**do**	**me**	**good**	**for**	**Aldershot**	**.**
它将	做	我	好的	为了	奥尔德肖特	.

这对奥尔德肖特有好处。

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

” ['trevə(r)] [sed] [hiː; hi] [sɔː] .

”	**Trevor**	**said**	**he**	**saw**	**.**
”	特雷弗	说	他	锯	.

特雷弗说他看到了。

“ [taɪm] , ” [sed] [ˌmɔːriˈɑːrti] .

“	**Time**	**,**	”	**said**	**Moriarty**	**.**
”	时间	,	”	说	莫里亚蒂	.

“时间，”莫里亚蒂说道。

['trevə(r)] [went] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

Trevor	**went**	**in**	**with**	**a**	**will**	**.**
特雷弗	去	在	和	一个	将要	.

特雷弗是带着决心进去的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːst][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bləʊz] .

He	**was**	**a**	**little**	**shy**	**at**	**first**	**of**	**putting**	**all**	**his**	**weight**	**into**	**his**	**blows**	**.**
他	曾是	一个	小的	害羞的	在	第一的	的	推杆	全部	他的	重量	进入	他的	打击	.

起初他有点害羞，不敢使出全力出拳。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [fəˈget] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['frendli] [təˈwɔːdz] [oʊˈhɑːrə] .

It	**was**	**hard**	**to**	**forget**	**that**	**he**	**felt**	**friendly**	**towards**	**O'Hara**	**.**
它	曾是	难的	到	忘记	那	他	毛毡	友好的	向	奥哈拉	.

很难忘记他对奥哈拉抱有友好的感情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['spiːdəli] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['bɒksɪŋ] ['veri]

But	he	speedily	awoke	to	the	fact	that	the	Irishman	took	his	boxing	very
但	他	迅速地	醒来	到	这	事实	那	这	爱尔兰人	采取	他的	拳击	非常

['sɪəriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

但他很快意识到，这位爱尔兰人对拳击非常认真。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [glʌvz] [ɒn] .

and	was	quite	a	different	person	when	he	had	the	gloves	on	.
和	曾是	相当	一个	不同的	人	什么时候	他	有	这	手套	在	.

戴上手套后，他简直判若两人。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'kwɪpt] ,

When	he	was	so	equipped	,
什么时候	他	曾是	所以	配备	,

当他具备了这些条件之后，

[ðə; ði][mæn] ['ɒpəzɪt] [hɪm] [siːst] [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] [frend] [ɔː(r)][fəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [weɪ] .

the	man	opposite	him	ceased	to	be	either	friend	or	foe	in	a	private	way	.
这	男人	对面的	他	停止	到	是	任何一个	朋友	或者	敌人	在	一个	私人的	方式	.

在私下里，他对面的那个人既不是朋友也不是敌人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'pəʊnənt] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hiː; hi][hɪt][hɪm][wɒz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] .

He	was	simply	an	opponent	,	and	every	time	he	hit	him	was	one	point	.
他	曾是	简单地	一个	对手	,	和	每一个	时间	他	打	他	曾是	一	观点	.

他只不过是个对手，每次击中他都得一分。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

And	,	when	he	entered	the	ring	,
和	,	什么时候	他	进入	这	戒指	,

当他走进拳台时，

[hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz][tuː; tə][skɔː(r)] [pɔɪnts]

his	only	object	in	life	for	the	next	three	minutes	was	to	score	points
他的	仅有的	目的	在	生活	为了	这	下一个	三	分钟	曾是	到	分数	积分

.

:
.

接下来的三分钟里，他唯一的目标就是得分。

['kɒnsɪkwəntli] ['trevə(r)] , ['spɑːrɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['fjuːtaɪl]['mænə(r)][æt; ət][fɜːst] ,

Consequently	Trevor	,	sparring	lightly	and	in	rather	a	futile	manner	at	first	,
最后	特雷弗	,	陪练	轻轻	和	在	相当	一个	徒劳	方式	在	第一的	,

因此，特雷弗起初只是进行一些轻松且徒劳的试探性交流，

[wɒz; wəz]['wəʊkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [flʌʃ] [hɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .

was	woken	up	by	a	stinging	flush	hit	between	the	eyes	.
曾是	醒来	向上	经过	一个	刺痛	冲洗	打	之间	这	眼睛	.

一阵刺痛的潮红袭来，将我惊醒。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

After	that	he	,	too	,	forgot	that	he	liked	the	man	before	him	,
后	那	他	,	也	,	忘了	那	他	喜欢	这	男人	前	他	,

之后，他也忘记了自己喜欢眼前这个人。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [hɪm][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

and	rushed	him	in	all	directions	.
和	匆忙	他	在	全部	方向	.

然后四散奔逃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

There	was	no	doubt	as	to	who	would	have	won	if	it	had	been	a
那里	曾是	不	怀疑	作为	到	WHO	会	有	韩元	如果	它	有	到过	一个

[ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] .

competition	.
竞赛	.

如果这是一场比赛，那么获胜者毫无悬念。

['trɛvərz] [gɑːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌruːdɪ'mentri] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][oʊˈhɑːrə][gɒt] [θruː]

Trevor's	guard	was	of	the	most	rudimentary	order	,	and	O'Hara	got	through
特雷弗的	警卫	曾是	的	这	最多	基本的	命令	,	和	奥哈拉	得到	通过

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] .

when	and	how	he	liked	.
什么时候	和	如何	他	喜欢	.

特雷弗的守卫极其简陋，奥哈拉想什么时候突破就什么时候突破。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

But	though	he	took	a	good	deal	,	he	also	gave	a	good	deal	,
但	尽管	他	采取	一个	好的	交易	,	他	还	给予	一个	好的	交易	,

虽然他得到了不错的利益，但他也付出了不错的利益。

[ænd; ənd][oʊˈhɑːrə] [kənˈfest] [hɪmˈself] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ['spɒri] [wen] [ˌmɔːriˈɑːrti] [kɔːld] “ [taɪm] ” .

and	O'Hara	confessed	himself	not	altogether	sorry	when	Moriarty	called	“	Time	”	.
和	奥哈拉	坦白	他自己	不是	共	对不起	什么时候	莫里亚蒂	称为	“	时间	”	.

当莫里亚蒂喊出“时间”时，奥哈拉坦白说他并不完全感到后悔。

“ [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] , “ [waɪ] ['evə(r)][dɪd][jiː; ji][nɒt] [teɪk] [ʌp] ['bɒksɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ?

“	Man	,	”	he	said	regretfully	,	“	why	ever	did	ye	not	take	up	boxing	before	?
“	男人	,	”	他	说	遗憾的是	,	“	为什么	曾经	做过	是的	不是	拿	向上	拳击	前	?

“伙计，”他遗憾地说，“你为什么以前没去学拳击呢？”

[jiːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɪd(ə)l] - [weɪt] . ”

Ye'd	have	made	a	splendid	middle	-	weight	.	”
你们	有	制成	一个	灿烂	中间	-	重量	.	”

叶本来可以成为一名出色的中量级拳击手。

“ [wel] , [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [inˈkwaiə] ['trevə(r)] .

“	Well	,	have	I	a	chance	,	do	you	think	?	”	inquired	Trevor	.
“	出色地	,	有	我	一个	机会	,	做	你	思考	?	”	询问	特雷弗	.

“嗯，你觉得我有机会吗？”特雷弗问道。

“ [jiː; ji] [maɪt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [lʌk] , ” [sed] [oʊˈhɑːrə] , ['veri] ['daʊtfəli] .

“	Ye	might	do	it	with	luck	,	”	said	O'Hara	,	very	doubtfully	.
“	叶	可能	做	它	和	运气	,	”	说	奥哈拉	,	非常	怀疑地	.

“你或许能靠运气做到，”奥哈拉非常怀疑地说。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪm][əˈfreɪd] [jiːv] [nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] .

“	But	,	”	he	added	,	“	I'm	afraid	ye've	not	much	chance	.
“	但	,	”	他	额外	,	“	我是	害怕的	你们已经	不是	很多	机会	.

“但是，”他补充道，“恐怕你们机会不多。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['treɪnə(r)][ænd; ənd] ['spɑːrɪŋ] -

”	And	with	this	poor	encouragement	from	his	trainer	and	sparring	-
”	和	和	这	贫穷的	鼓励	从	他的	教练	和	陪练	-

['pɑːtnə(r)] , ['trevə(r)][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒntent] .

partner	,	Trevor	was	forced	to	be	content	.
伙伴	,	特雷弗	曾是	强制	到	是	内容	.

“由于教练和陪练伙伴的鼓励如此匮乏，特雷弗被迫安于现状。”

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

[wɒt] ['rɛnˌfɔːrd] [sɔː]
WHAT **RENFORD** **SAW**
什么 伦福德 锯

伦福德看到了什么

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['hɑːvi] [ɒv; əv] ['siːˌmɔːrz] [wɒz; wəz][səʊ] ['delɪkətli] ['kɔnstitjuːt] [ðæt]
The **health** **of** **Master** **Harvey** **of** **Seymour's** **was** **so** **delicately** **constituted** **that**
这 健康 的 掌握 哈维 的 西摩的 曾是 所以 轻柔地 构成 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sjuːm] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [hɒt] [bʌnz]
it **was** **an** **absolute** **necessity** **that** **he** **should** **consume** **one** **or** **more** **hot** **buns**
它 曾是 一个 绝对 必要性 那 他 应该 消耗 一 或者 更多的 热的 面包
['djʊərɪŋ][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] ['ɪntəv(ə)l] [wɪtʃ] [splɪt] [ʌp] ['mɔːnɪŋ] [skuːl] .
during **the** **quarter** **of** **an** **hour's** **interval** **which** **split** **up** **morning** **school** **.**
期间 这 四分之一 的 一个 小时 间隔 哪个 分裂 向上 早晨 学校 .

西摩学校的哈维少爷身体非常虚弱，因此他必须在上午上课的十五分钟休息时间里吃一个或多个热面包。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['græv(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
He **was** **tearing** **across** **the** **junior** **gravel** **towards** **the** **shop** **on** **the** **morning**
他 曾是 撕裂 穿过 这 初级 碎石 向 这 店铺 在 这 早晨
['fɒləʊɪŋ] ['trɛvərz] ['spɑːrɪŋ] ['præktɪs] [wɪð] [oʊ'hɑːrə] ,
following **Trevor's** **sparring** **practice** **with** **O'Hara** **,**
下列的 特雷弗的 陪练 实践 和 奥哈拉 ,

在特雷弗与奥哈拉进行陪练后的第二天早上，他飞快地穿过少年组的碎石跑道，朝商店跑去。

[wen] [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] ['trebl] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
when **a** **melodious** **treble** **voice** **called** **his** **name** **.**
什么时候 一个 悦耳动听 高音 嗓音 称为 他的 姓名 .

当一个甜美的童声呼唤他的名字时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɛnˌfɔːrd] .
It **was** **Renford** **.**
它 曾是 伦福德 .

是伦福德。

[hiː; hi] [stɒpt] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [hɪm] ,
He **stopped** **,** **to** **allow** **his** **friend** **to** **come** **up** **with** **him** **,**
他 停止 , 到 允许 他的 朋友 到 来 向上 和 他 ,

他停了下来，让他的朋友跟他一起上来。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .
and **then** **made** **as** **if** **to** **resume** **his** **way** **to** **the** **shop** **.**
和 然后 制成 作为 如果 到 恢复 他的 方式 到 这 店铺 .

然后他装作要继续往商店走去的样子。

[bʌt; bət] ['rɛnˌfɔːrd] [prə'pəʊzd] [æn; ən] [ə'mendmənt] .
But **Renford** **proposed** **an** **amendment** **.**
但 伦福德 建议的 一个 修正案 .

但伦福德提出了一项修正案。

“ [doʊnt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] . ”
“ **Don't** **go** **to** **the** **shop** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **want** **to** **talk** **.** **”**
“ 不 去 到 这 店铺 , ” 他 说 , “ 我 想 到 讲话 . ”

“别去商店，”他说，“我想跟你谈谈。”

“ [wel] , [kænt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ? ”
“ **Well** **,** **can't** **you** **talk** **in** **the** **shop** **?** **”**
“ 出色地 , 不能 你 讲话 在 这 店铺 ? ”

“那你就不能在店里说话吗？”

“ [nɒt] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ **Not** **what** **I** **want** **to** **tell** **you** **.**
“ 不是 什么 我 想 到 告诉 你 .

“这不是我想告诉你的。”

[ɪts] ['praɪvət] .
It's private .
它是 私人的 .

这是私人信息。

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] .
Come for a stroll .
来 为了 一个 漫步 .

来散散步吧。

〃 ['hɑːvi] ['hezɪteɪtɪd] .
〃 Harvey hesitated .
〃 哈维 犹豫了一下 .

哈维犹豫了一下。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'skluːsɪv] ['aɪtəmz][ɒv; əv] [skuːl] ['gɒsɪp]
There were few things he enjoyed so much as exclusive items of school gossip
那里 是 很少 事物 他 享受 所以 很多 作为 独家的 项目 的 学校 闲话
(['skænd(ə)l] ['prefrəbli]) ,
(scandal preferably) ,
(丑闻 最好) ,

他最喜欢的事情之一就是学校里独家的八卦消息（最好是丑闻）。

[bʌt; bət] [hɒt] [njuː] [bʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [fjuː] [θɪŋz] .
but hot new buns were among those few things .
但 热的 新的 面包 是 之中 那些 很少 事物 .

但新鲜出炉的热面包是少数几样东西之一。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv]
However , he decided on this occasion to feed the mind at the expense of
然而 , 他 决定 在 这 场合 到 喂养 这 头脑 在 这 费用 的
[ðə; ði] ['bɒdi] .
the body .
这 身体 .

然而，这一次他决定以牺牲身体为代价来满足精神需求。

[hiː; hi] [ək'septɪd] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
He accepted Renford's invitation .
他 公认 - 邀请 .

他接受了伦福德的邀请。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
〃 什么 是 它 ?

“那是什么？〃

〃 [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] .
〃 he asked , as they made for the football field .
〃 他 问 , 作为 他们 制成 为了 这 足球 场地 .

“他问道，同时他们走向足球场。”

“ [wʌts] [biːn] ['hæpənɪŋ] ? 〃
“ What's been happening ? 〃
〃 是什么 到过 发生 ? 〃

“到底发生了什么事？〃

“ [ɪts] ['fraɪtfəli] [ɪk'saɪtɪŋ] , 〃 [sed] ['rɛnˌfɔːrd] .
“ It's frightfully exciting , 〃 said Renford .
〃 它是 可怕地 激动人心 , 〃 说 伦福德 .

“这真是令人兴奋不已，”伦福德说道。

“ [wʌts] [ʌp] ? ”
“ What's up ? ”
” 是什么 向上 ? ”

“这是怎么回事？ ”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['eni] [wʌn] . ”
“ You mustn't tell any one . ”
” 你 不得 告诉 任何 一 . ”

“你绝对不能告诉任何人。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . ”
Of course not . ”
的 课程 不是 . ”

当然不是。

“ [wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ][bɪg] [faɪt] ,
“ Well , then , there's been a big fight ,
” 出色地 , 然后 , 有 到过 一个 大的 斗争 ,

“那么，看来发生过一场大战。”

[ænd; ənd][aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [tʃæps] [huː] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] . ”
and I'm one of the only chaps who know about it so far . ”
和 我是 一 的 这 仅有的 小伙子们 WHO 知道 关于 它 所以 远的 . ”

到目前为止，我是少数几个知道这件事的人之一。

“ [ə; eɪ] [faɪt] ?
“ A fight ?
” 一个 斗争 ?

“打架？ ”

” ['hɑːvi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] .
” Harvey became excited .
” 哈维 成为 兴奋的 .

哈维兴奋起来。

“ [huː] [bɪ'twiːn] ?
“ Who between ?
” WHO 之间 ?

“谁在中间？ ”

” ['rɛnˌfɔːrd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuːz] , [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
” Renford paused before delivering his news , to emphasise the importance of it
” 伦福德 暂停 前 运送 他的 消息 , 到 强调 这 重要性 的 它
.
:
.

伦福德在宣布消息之前停顿了一下，以强调消息的重要性。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [oʊ'hɑːrə][ænd; ənd][rænd; rɑːnt] - [braʊn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ It was between O'Hara and Rand - Brown , ” he said at length .
” 它 曾是 之间 奥哈拉 和 兰德 - 棕色的 , ” 他 说 在 长度 .

“最终的候选人是奥哈拉和兰德-布朗，”他详细地说道。

“ [baɪ][dʒəʊv] ! ” [sed] ['hɑːvi] .
“ By Jove ! ” said Harvey .
” 经过 朱庇特 ! ” 说 哈维 .

“我的天哪！”哈维说道。

[ðen] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then	a	suspicion	crept	into	his	mind	.
然后	一个	怀疑	悄悄地爬	进入	他的	头脑	.

然后，一丝疑虑悄然浮现在他的脑海中。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['rɛnˌfɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [griːn] [ˌem 'iː] — "

"	Look	here	,	Renford	,	"	he	said	,	"	if	you're	trying	to	green	me	—	"
"	看	这里	,	伦福德	,	"	他	说	,	"	如果	你是	尝试	到	绿色的	我	—	"

"听着，伦福德，"他说，"如果你想让我变绿——"

" [aɪm] [nɒt] , [juː; jʊ] [æs] , " [rɪ'plaɪd] ['rɛnˌfɔːrd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I'm	not	,	you	ass	,	"	replied	Renford	indignantly	.
"	我是	不是	,	你	屁股	,	"	回复	伦福德	愤慨地	.

"我才不是，你这混蛋，"伦福德愤愤不平地回答道。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] [truː] .

"	It's	perfectly	true	.
"	它是	完美	真的	.

"完全正确。"

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

I	saw	it	myself	.	"
我	锯	它	我	.	"

我亲眼所见。

" [baɪ][dʒəʊv] , [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?

"	By	Jove	,	did	you	really	?
"	经过	朱庇特	,	做过	你	真的	?

"天哪，你真的这么做了吗？"

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	was	it	?
在哪里	曾是	它	?

它在哪儿?

[wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɒf] ?

When	did	it	come	off	?
什么时候	做过	它	来	离开	?

什么时候脱落的?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?

Was	it	a	good	one	?
曾是	它	一个	好的	一	?

它好吗?

[huː] [wʌn] ? "

Who	won	?	"
WHO	韩元	?	"

谁赢了?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [best] [wʌn] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] . "

"	It	was	the	best	one	I've	ever	seen	.	"
"	它	曾是	这	最好的	一	我已经	曾经	已见	.	"

"这是我见过的最好的一个。"

" [dɪd][oʊ'hɑːrə] [biːt] [hɪm] ?

"	Did	O'Hara	beat	him	?
"	做过	奥哈拉	打	他	?

"奥哈拉打败他了吗？"

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi][dɪd] .

I	hope	he	did	.
我	希望	他	做过	.

我希望他做到了。

[oʊhɛrəz] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [sɔːt] . ”

O'Hara's	a	jolly	good	sort	.	”
奥哈拉的	一个	快乐的	好的	种类	.	”

奥哈拉是个非常和善的人。

“ [jes] . [ðeɪ] [hæd; həd][sɪks] [raʊndz] .

“	Yes	.	They	had	six	rounds	.
”	是的	.	他们	有	六	回合	.

“是的，他们打了六轮。”

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] [gɒt] [nɒkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] . ”

Rand	-	Brown	got	knocked	out	in	the	middle	of	the	sixth	.	”
兰德	-	棕色的	得到	敲门	出去	在	这	中间	的	这	第六	.	”

兰德-布朗在第六局中途被击倒。

“ [wɒt] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['riːəli] [nɒkt] [aʊt] , [ɔː(r)][dɪd][hiː; hi][dʒʌst] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	,	do	you	mean	really	knocked	out	,	or	did	he	just	chuck	it	?	”
”	什么	,	做	你	意思是	真的	敲门	出去	,	或者	做过	他	只是	查克	它	?	”

“什么？你是说他真的被打晕了，还是只是被他扔了出去？”

“ [nəʊ] . [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒkt] [aʊt] .

“	No	.	He	was	really	knocked	out	.
”	不	.	他	曾是	真的	敲门	出去	.

“不，他真的被打晕了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] .

He	was	on	the	floor	for	quite	a	time	.
他	曾是	在	这	地面	为了	相当	一个	时间	.

他躺在地上好一会儿。

[baɪ][dʒəʊv] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

By	Jove	,	you	should	have	seen	it	.
经过	朱庇特	,	你	应该	有	已见	它	.

我的天哪，你应该看看那景象。

[oʊ'hɑːrə][wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [raʊnd] .

O'Hara	was	ripping	in	the	sixth	round	.
奥哈拉	曾是	撕裂	在	这	第六	圆形的	.

奥哈拉在第六回合火力全开。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] . ”

He	was	all	over	him	.	”
他	曾是	全部	超过	他	.	”

他紧紧地缠着他。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hɑːvi] , [ænd; ənd] ['rɛnˌfɔːrd] [təʊld] .

“	Tell	us	about	it	,	”	said	Harvey	,	and	Renford	told	.
”	告诉	我们	关于	它	,	”	说	哈维	,	和	伦福德	讲述	.

“跟我们说说吧，”哈维说道，伦福德便开始讲述。

“ [aɪ'd] [gɒt] [ʌp] ['ɜːli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['ferɪt] ,

“	I'd	got	up	early	,	”	he	said	,	“	to	feed	the	ferrets	,
”	ID	得到	向上	早期的	,	”	他	说	,	“	到	喂养	这	雪貂	,

“我一大早就起来了，”他说，“去喂雪貂。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌtɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [faɪvz] - [kɔːts] [wɪð] [ðeə(r)] [grʌb] , [wen] ,

and	I	was	just	cutting	over	to	the	fives	-	courts	with	their	grub	,	when	,
和	我	曾是	只是	切割	超过	到	这	五	-	法院	和	他们的	幼虫	,	什么时候	,

我正带着他们的食物往五人制球场走去，这时，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['siːniə(r)]['grævə(ə)l] ,

just	as	I	got	across	the	senior	gravel	,
只是	作为	我	得到	穿过	这	高级的	碎石	,

我刚穿过老年组的碎石路，

[ai] [sɔː] [oʊˈhɑːrə][ænd; ənd][ˌmɔːriˈɑːrti] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['sekənd] [kɔːt] .

I	saw	O'Hara	and	Moriarty	standing	waiting	near	the	second	court	.
我	锯	奥哈拉	和	莫里亚蒂	常设	等待	靠近	这	第二	法庭	.

我看到奥哈拉和莫里亚蒂站在二号法庭附近等候。

[oʊˈhɑːrə] [nəʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['ferɪt] , [səʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt][traɪ][ænd; ənd] [kʌt] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

O'Hara	knows	all	about	the	ferrets	,	so	I	didn't	try	and	cut	or	anything	.
奥哈拉	知道	全部	关于	这	雪貂	,	所以	我	没有	尝试	和	切	或者	任何事物	.

奥哈拉很了解雪貂，所以我没有尝试去剪毛或做任何事。

[aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

I	went	up	and	began	talking	to	him	.
我	去	向上	和	开始	说	到	他	.

我走上前去，开始和他交谈。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [hɪː; hɪ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [pə'tɪkjələli] [kiːn] [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] .

I	noticed	he	didn't	look	particularly	keen	on	seeing	me	at	first	.
我	注意到	他	没有	看	特别	敏锐的	在	看到	我	在	第一的	.

我注意到他一开始似乎不太想见到我。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hɪː; hɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [faɪvz] .

I	asked	him	if	he	was	going	to	play	fives	.
我	问	他	如果	他	曾是	去	到	玩	五	.

我问他是不是要打五人制网球。

[ðen] [hɪː; hɪ] [sed] [nəʊ] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [id] ['riːəli] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] .

Then	he	said	no	,	and	told	me	what	he'd	really	come	for	.
然后	他	说	不	,	和	讲述	我	什么	他会	真的	来	为了	.

然后他说不，并告诉我他真正来的目的。

[hɪː; hɪ] [sed] [hɪː; hɪ][ænd; ənd][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ] ,

He	said	he	and	Rand	-	Brown	had	had	a	row	,
他	说	他	和	兰德	-	棕色的	有	有	一个	排	,

他说他和兰德-布朗吵了一架。

[ænd; ənd] [ðeɪd] [əˈgriːd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [faɪvz] - [kɔːts] .

and	they'd	agreed	to	have	it	out	that	morning	in	one	of	the	fives	-	courts	.
和	他们会	同意	到	有	它	出去	那	早晨	在	一	的	这	五	-	法院	.

他们约定当天上午在其中一个五人制球场进行比赛。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] , [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	when	I	heard	that	,	I	was	all	on	to	see	it	,
的	课程	,	什么时候	我	听到	那	,	我	曾是	全部	在	到	看	它	,

当然，我一听到这个消息，就迫不及待地想去看。

[səʊ][aɪ] [sed] [aɪd] [weɪt] , [ɪf] [hɪː; hɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] .

so	I	said	I'd	wait	,	if	he	didn't	mind	.
所以	我	说	ID	等待	,	如果	他	没有	头脑	.

所以我说，如果他不介意的话，我可以等。

[hɪː; hɪ] [sed] [hɪː; hɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] ['evrɪbɒdi] ,

He	said	he	didn't	care	,	so	long	as	I	didn't	tell	everybody	,
他	说	他	没有	关心	,	所以	长的	作为	我	没有	告诉	大家	,

他说他不在乎，只要我不告诉所有人就行。

[səʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [ˌwʊdnt] [tel] ['enɪbɒdi] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [səʊ][hɪː; hɪ] [sed] [ɔːl] [raɪt] ,

so	I	said	I	wouldn't	tell	anybody	except	you	,	so	he	said	all	right	,
所以	我	说	我	不会	告诉	任何人	除了	你	,	所以	他	说	全部	正确的	,

所以我说除了你以外我不会告诉任何人，他说好的。

[ðen] , [aɪ][kʊd; kəd][stɒp] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

then	,	I	could	stop	if	I	wanted	to	.
然后	,	我	可以	停止	如果	我	通缉	到	.

然后，如果我想停下来，我就可以停下来。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

So	that	was	how	I	saw	it	.
所以	那	曾是	如何	我	锯	它	.

这就是我的看法。

[wel] , ['ɑːftə(r)] [wɪd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

Well	,	after	we'd	been	waiting	a	few	minutes	,	Rand	-	Brown	came	in	sight	,
出色地	,	后	我们会	到过	等待	一个	很少	分钟	,	兰德	-	棕色的	来了	在	视线	,

等了几分钟后，兰德-布朗出现在我们眼前。

[wɪð] [ðæt] [biːst] ['mɛrɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] , [huːd] [kʌm] [tuː; tə] ['sekənd] [hɪm] .

with	that	beast	Merrett	in	our	house	,	who'd	come	to	second	him	.
和	那	兽	梅里特	在	我们的	房子	,	谁会	来	到	第二	他	.

家里还有那个畜生梅里特，他来这里是为了支持他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdjuːəl][juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	was	just	like	one	of	those	duels	you	read	about	,	you	know	.
它	曾是	只是	喜欢	一	的	那些	决斗	你	读	关于	,	你	知道	.

就像你在书里读到的那种决斗一样。

[ðen] [oʊˈhɑːrə] [sed] [ðæt] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒtʃ] — he [ænd; ənd]

Then	O'Hara	said	that	as	I	was	the	only	one	there	with	a	watch	—	he	and
然后	奥哈拉	说	那	作为	我	曾是	这	仅有的	一	那里	和	一个	手表	—	he	和

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['fʊtə(r)] [kləʊðz] ,

Rand	-	Brown	were	in	footer	clothes	,
兰德	-	棕色的	是	在	页脚	衣服	,

然后奥哈拉说，因为我是那里唯一一个戴着手表的人——他和兰德-布朗都穿着便服。

[ænd; ənd] ['mɛrɪt] [ænd; ənd][ˌmɔːriˈɑːrti] ['hædnt] [gɒt][ðeə(r)] ['tikəz] [ɒn][ðem; ðəm] — - ['betə(r)][ækt][æz; əz]

and	Merrett	and	Moriarty	hadn't	got	their	tickers	on	them	—	I'd	better	act	as
和	梅里特	和	莫里亚蒂	之前没有	得到	他们的	股票代码	在	他们	—	-	更好的	行为	作为

['taɪmkiːpə(r)] .

timekeeper	.
计时员	.

而梅里特和莫里亚蒂身上都没有计时器——我最好充当计时员。

[səʊ][aɪ] [sed] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] [faɪvz] - [kɔːt] .

So	I	said	all	right	,	I	would	,	and	we	went	to	the	second	fives	-	court	.
所以	我	说	全部	正确的	,	我	会	,	和	我们	去	到	这	第二	五	-	法庭	.

于是我说好的，我愿意，然后我们就去了第二个五人制球场。

[ɪts] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It's	the	biggest	of	them	,	you	know	.
它是	这	最大	的	他们	,	你	知道	.

你知道，它是其中最大的一个。

[aɪ] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [bentʃ] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['waɪə(r)] ['netɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

I	stood	outside	on	the	bench	,	looking	through	the	wire	netting	over	the	door	,
我	站立	外部	在	这	长椅	,	寻找	通过	这	金属丝	网	超过	这	门	,

我站在外面的长椅上，透过门上的铁丝网向外望去。

[səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['skræpɪŋ] .

so	as	not	to	be	in	the	way	when	they	started	scrapping	.
所以	作为	不是	到	是	在	这	方式	什么时候	他们	开始	废料	.

以免在他们开始打架时碍事。

[oʊˈhɑːrə][ænd; ənd][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)] ['bleizəz] [ænd; ənd] ['swetə(r)z] , [ænd; ənd] [tʃʌk]

O'Hara	and	Rand	-	Brown	took	off	their	blazers	and	sweaters	,	and	chucked
奥哈拉	和	兰德	-	棕色的	采取	离开	他们的	西装外套	和	毛衣	,	和	扔掉

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌmɔːriˈɑːrti][ænd; ənd] ['mɛrɪt] ,

them	to	Moriarty	and	Merrett	,
他们	到	莫里亚蒂	和	梅里特	,

奥哈拉和兰德-布朗脱下西装外套和毛衣，扔给了莫里亚蒂和梅里特。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌmɔːriˈɑːrti][ænd; ənd] [ˈmɛrɪt] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [tuː] [ˈkɔːnəs] ,

and	then	Moriarty	and	Merrett	went	and	stood	in	two	corners	,
和	然后	莫里亚蒂	和	梅里特	去	和	站立	在	二	角落	,

然后莫里亚蒂和梅里特走到角落里站了起来。

[ænd; ənd][oʊˈhɑːrə][ænd; ənd][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə]

and	O'Hara	and	Rand	-	Brown	walked	into	the	middle	and	stood	up	to
和	奥哈拉	和	兰德	-	棕色的	步行	进入	这	中间	和	站立	向上	到

[wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

one	another	.
一	其他	.

奥哈拉和兰德-布朗走到中间，互相对峙起来。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɒz; wəz] [maɪlz] [ðə; ði] [ˈhevɪst] — by [ə; eɪ] [stəʊn] ,

Rand	-	Brown	was	miles	the	heaviest	—	by	a	stone	,
兰德	-	棕色的	曾是	英里	这	最重	—	by	一个	石头	,

兰德-布朗的重量是最重的——足足重了一英石。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — and [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtɔːlə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [riːtʃ] .

I	should	think	—	and	he	was	taller	and	had	a	longer	reach	.
我	应该	思考	—	and	他	曾是	更高	和	有	一个	更长	抵达	.

我想——而且他个子更高，臂展更长。

[bʌt; bət][oʊˈhɑːrə] [lʊkt] [mʌtʃ] [ˈfɪtə(r)] .

But	O'Hara	looked	much	fitter	.
但	奥哈拉	看起来	很多	钳工	.

但奥哈拉看起来状态好得多。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] [lʊkt] [ˈrɑːðə(r)] [ˈflæbi] .

Rand	-	Brown	looked	rather	flabby	.
兰德	-	棕色的	看起来	相当	松弛	.

兰德-布朗看起来有些臃肿。

“ [aɪ] [sæŋ] [aʊt] - [taɪm] - [θruː] [ðə; ði]['waɪə(r)] ['netɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] .

“	I	sang	out	'	Time	'	through	the	wire	netting	,	and	they	started	off	at	once	.
“	我	唱	出去	-	时间	-	通过	这	金属丝	网	,	和	他们	开始	离开	在	一次	.

“我隔着铁丝网唱起了《时间》，他们立刻就跑了起来。”

[oʊˈhɑːrə] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [bʌt; bət][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [ˌwʊdnt] .

O'Hara	offered	to	shake	hands	,	but	Rand	-	Brown	wouldn't	.
奥哈拉	提供	到	摇	双手	,	但	兰德	-	棕色的	不会	.

奥哈拉主动提出握手，但兰德-布朗拒绝了。

[səʊ] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

So	they	began	without	it	.
所以	他们	开始	没有	它	.

所以他们一开始就没有它。

“ [ðə; ði] [fɜːst] [raʊnd] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [fɑːst] .

“	The	first	round	was	awfully	fast	.
“	这	第一的	圆形的	曾是	非常	快速地	.

“第一轮比赛进行得非常快。”

[ðeɪ] [kept] ['hævɪŋ] [lɒŋ] ['ræliz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

They	kept	having	long	rallies	all	over	the	place	.
他们	保留	拥有	长的	集会	全部	超过	这	地方	.

他们不断在各地举行长时间的集会。

[oʊ'hɑːrə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] [saɪt] ['kwɪkə(r)] , [ænd; ənd][rænd; rɑːnt] - [braʊn] ['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

O'Hara	was	a	jolly	sight	quicker	,	and	Rand	-	Brown	didn't	seem	able	to
奥哈拉	曾是	一个	快乐的	视线	更快	,	和	兰德	-	棕色的	没有	似乎	有能力的	到

[gɑːd] [hɪz; ɪz] [hɪts] [æt; ət][ɔːl] .

guard	his	hits	at	all	.
警卫	他的	点击量	在	全部	.

奥哈拉的速度明显快得多，兰德-布朗似乎根本无法防守他的击球。

[bʌt; bət][hiː; hi][hɪt] ['fraɪtfəli] [hɑːd] [hɪm'self] , [greɪt] , ['hevi] [slɔg] , [ænd; ənd][oʊ'hɑːrə] [kept] ['getɪŋ]

But	he	hit	frightfully	hard	himself	,	great	,	heavy	slogs	,	and	O'Hara	kept	getting
但	他	打	可怕地	难的	他自己	,	伟大的	,	重的	苦差事	,	和	奥哈拉	保留	获得

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

them	in	the	face	.
他们	在	这	脸	.

但他自己也打得非常狠，又是重拳又是重击，奥哈拉不停地被打中脸部。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][gɒt][wʌn] [bæŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [flæt] .

At	last	he	got	one	bang	in	the	mouth	which	knocked	him	down	flat	.
在	最后的	他	得到	一	砰	在	这	嘴	哪个	敲门	他	向下	平坦的	.

最后他嘴上挨了一拳，被打倒在地。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] ,

He	was	up	again	in	a	second	,	and	was	starting	to	rush	,
他	曾是	向上	再次	在	一个	第二	,	和	曾是	开始	到	匆忙	,

他立刻又站了起来，开始加速前进。

[wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

when	I	looked	at	the	watch	,
什么时候	我	看起来	在	这	手表	,

当我看向手表时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ'd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .

and	found	that	I'd	given	them	nearly	half	a	minute	too	much	already	.
和	成立	那	ID	给定	他们	几乎	一半	一个	分钟	也	很多	已经	.

结果发现我已经给他们多花了将近半分钟的时间。

[səʊ][ai] ['ʃaʊtɪd] - [taɪm] - ,

So	I	shouted	'	Time	'	,
所以	我	喊叫	-	时间	-	,

于是我喊道："时间到了！"

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ'd] [kiːp] [mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [nekst] [raʊnd] .

and	made	up	my	mind	I'd	keep	more	of	an	eye	on	the	watch	next	round	.
和	制成	向上	我的	头脑	ID	保持	更多的	的	一个	眼睛	在	这	手表	下一个	圆形的	.

我下定决心，下一轮比赛要更加密切地关注手表。

[aɪ'd][gɒt][səʊ]['dʒɒli][ɪk'saɪtɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I'd	got	so	jolly	excited	,	watching	them	,
ID	得到	所以	快乐的	兴奋的	,	观看	他们	,

看着他们，我兴奋极了。

[ðæt] [aɪ'd] [fə'gɒt] [ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

that	I'd	forgot	I	was	supposed	to	be	keeping	time	for	them	.
那	ID	忘了	我	曾是	据称	到	是	保持	时间	为了	他们	.

我竟然忘了我应该为他们计时。

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [raʊndz] ,

They	had	only	asked	for	a	minute	between	the	rounds	,
他们	有	仅有的	问	为了	一个	分钟	之间	这	回合	,

他们只是要求在回合之间休息一分钟。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ'd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [raʊnd] ,

but	as	I'd	given	them	half	a	minute	too	long	in	the	first	round	,
但	作为	ID	给定	他们	一半	一个	分钟	也	长的	在	这	第一的	圆形的	,

但由于我在第一轮比赛中给了他们多半分钟的时间，

[ai] [tʃʌk] [ɪn][ə; eɪ][bɪt]['ekstrə][ɪn][ðə; ði][rest] ,

I	chucked	in	a	bit	extra	in	the	rest	,
我	扔掉	在	一个	少量	额外的	在	这	休息	,

剩下的部分我又额外加了一些。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['prɪti] [fɪt][baɪ][ðə; ði][taɪm][ai] ['stɑ:tɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

so	that	they	were	both	pretty	fit	by	the	time	I	started	them	again	.
所以	那	他们	是	两个都	漂亮的	合身	经过	这	时间	我	开始	他们	再次	.

所以当我再次开始训练他们时，他们俩的身体状况都相当不错。

“ [ðə; ði] ['sekənd] [raʊnd] [wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][fɜ:st] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜ:d] .

“	The	second	round	was	just	like	the	first	,	and	so	was	the	third	.
“	这	第二	圆形的	曾是	只是	喜欢	这	第一的	,	和	所以	曾是	这	第三	.

“第二轮和第一轮一样，第三轮也是如此。”

[oʊ'hɑ:rə] [kept] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

O'Hara	kept	getting	the	worst	of	it	.
奥哈拉	保留	获得	这	最差	的	它	.

奥哈拉总是最倒霉的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [taɪmz] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][wʌns] ,

He	was	knocked	down	three	or	four	times	more	,	and	once	,
他	曾是	敲门	向下	三	或者	四	时代	更多的	,	和	一次	,

他又被击倒了三四次，其中一次，

[wen] [id] [rʌʃt] [rænd; rɑ:nt] - [braʊn] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] , [hi:; hi][hɪt] [aʊt][ænd; ənd]

when	he'd	rushed	Rand	-	Brown	against	one	of	the	walls	,	he	hit	out	and
什么时候	他会	匆忙	兰德	-	棕色的	反对	一	的	这	墙壁	,	他	打	出去	和

[mɪst] ,

missed	,
错过	,

当他把兰德-布朗逼到墙边时，他挥拳打空了。

[ænd; ənd] [bɑ:kt] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ['dʒɒli]['bædli] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .

and	barked	his	knuckles	jolly	badly	against	the	wall	.
和	吠叫	他的	指关节	快乐的	糟糕	反对	这	墙	.

然后他用指关节用力地、不正经地敲打着墙壁。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [raʊnd] ,

That	was	in	the	middle	of	the	third	round	,
那	曾是	在	这	中间	的	这	第三	圆形的	,

那是在第三轮比赛进行到一半的时候。

[ænd; ənd][rænd; rɑ:nt] - [braʊn] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Rand	-	Brown	had	it	all	his	own	way	for	the	rest	of	the
和	兰德	-	棕色的	有	它	全部	他的	自己的	方式	为了	这	休息	的	这

[raʊnd] — for [ə'baʊt] [tu:] ['mɪnɪts] ,

round	—	for	about	two	minutes	,
圆形的	—	for	关于	二	分钟	,

在接下来的两分钟里，兰德-布朗完全掌控了比赛。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] .

that	is	to	say	.
那	是	到	说	.

也就是说。

[hiː; hi][hɪt][oʊˈhɑːrə][əˈbaʊt][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] .

He	hit	O'Hara	about	all	over	the	shop	.
他	打	奥哈拉	关于	全部	超过	这	店铺	.

他把奥哈拉打得落花流水。

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['dʒɒli] [kiːn] [ɒn] [oʊhɛrəz] ['wɪnɪŋ] ,

I	was	so	jolly	keen	on	O'Hara's	winning	,
我	曾是	所以	快乐的	敏锐的	在	奥哈拉的	获胜	,

我当时非常希望奥哈拉能赢，

[ðæt] [ai][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][kɔːl] [taɪm] ['ɜːli] ,

that	I	had	half	a	mind	to	call	time	early	,
那	我	有	一半	一个	头脑	到	称呼	时间	早期的	,

我当时真想提前结束行程。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] .

so	as	to	give	him	time	to	recover	.
所以	作为	到	给	他	时间	到	恢复	.

以便给他时间恢复。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ləʊ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

But	I	thought	it	would	be	a	low	thing	to	do	,
但	我	想法	它	会	是	一个	低的	事物	到	做	,

但我认为这样做很卑鄙。

[səʊ][ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [fʊl] [θriː] ['mɪnɪts] .

so	I	gave	them	their	full	three	minutes	.
所以	我	给予	他们	他们的	满的	三	分钟	.

所以我给了他们完整的三分钟时间。

“ [dəˈrektli] [ðeɪ] [bɪˈgæn][ðə; ði] [fɔːθ] [raʊnd] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

“	Directly	they	began	the	fourth	round	,	I	noticed	that	things	were	going	to
”	直接地	他们	开始	这	第四	圆形的	,	我	注意到	那	事物	是	去	到

[tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][bɪt] .

change	a	bit	.
改变	一个	少量	.

“第四轮比赛一开始，我就注意到情况会有些变化。”

[oʊˈhɑːrə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] [geɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mæn] ,

O'Hara	had	given	up	his	rushing	game	,	and	was	waiting	for	his	man	,
奥哈拉	有	给定	向上	他的	匆忙	游戏	,	和	曾是	等待	为了	他的	男人	,

奥哈拉放弃了冲球进攻，正在等待他的防守对象。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][hɪm] [id] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][hɒt]['kaʊntə(r)] , ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði]

and	when	he	came	at	him	he'd	put	in	a	hot	counter	,	nearly	always	at	the
和	什么时候	他	来了	在	他	他会	放	在	一个	热的	柜台	,	几乎	总是	在	这

['bɒdi] .

body	.
身体	.

当他冲向他时，他会进行猛烈的反击，几乎总是击中身体。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt][rænd; rɑːnt] - [braʊn] [bɪˈgæn][tuː; tə][get] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [rʌʃ] ,

After	a	bit	Rand	-	Brown	began	to	get	cautious	,	and	wouldn't	rush	,
后	一个	少量	兰德	-	棕色的	开始	到	得到	谨慎	,	和	不会	匆忙	,

过了一会儿，兰德-布朗开始变得谨慎起来，不再急于求成。

[səʊ][ðə; ði] [fɔːθ] [raʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði][kwˈaɪətəst][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] .

so	the	fourth	round	was	the	quietest	there	had	been	.
所以	这	第四	圆形的	曾是	这	最安静	那里	有	到过	.

所以第四轮比赛是最平静的一轮。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ɔːl] .

In	the	last	minute	they	didn't	hit	each	other	at	all	.
在	这	最后的	分钟	他们	没有	打	每个	其他	在	全部	.

在最后一分钟，他们完全没有互相攻击。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [spɑː] [fɔː(r); fə(r)] ['oʊpənɪŋz] .

They	simply	sparred	for	openings	.
他们	简单地	切磋	为了	开口	.

他们只是互相试探，寻找破绽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [raʊnd] [ðæt] [oʊ'hɑːrə][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːdʒ] [ə'hed] .

It	was	in	the	fifth	round	that	O'Hara	began	to	forge	ahead	.
它	曾是	在	这	第五	圆形的	那	奥哈拉	开始	到	锻造	前方	.

奥哈拉在第五轮比赛中开始逐渐占据上风。

[ə'baʊt] [hɑːf] [weɪ] [θruː] [hiː; hi][gɒt][ɪn][ə; eɪ]['rɪpə(r)] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

About	half	way	through	he	got	in	a	ripper	,	right	in	the	wind	,
关于	一半	方式	通过	他	得到	在	一个	开膛手	,	正确的	在	这	风	,

大约进行到一半的时候，他遇到了一个棘手的问题，正好是逆风。

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['dʌbld] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['rʌʃɪŋ] [ə'gen] .

which	almost	doubled	Rand	-	Brown	up	,	and	then	he	started	rushing	again	.
哪个	几乎	双倍	兰德	-	棕色的	向上	,	和	然后	他	开始	匆忙	再次	.

这几乎让兰德-布朗的步伐弯成了两截，然后他又开始冲刺了。

[rænd; rɑːnt] - [braʊn] [lʊkt] ['ɔːfli] [bæd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] .

Rand	-	Brown	looked	awfully	bad	at	the	end	of	the	round	.
兰德	-	棕色的	看起来	非常	坏的	在	这	结尾	的	这	圆形的	.

兰德-布朗在回合末段表现非常糟糕。

[raʊnd] [sɪks][wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ] .

Round	six	was	ripping	.
圆形的	六	曾是	撕裂	.

第六回合太精彩了。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [tuː] [tʃæps] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] .

I	never	saw	two	chaps	go	for	each	other	so	.
我	绝不	锯	二	小伙子们	去	为了	每个	其他	所以	.

我从没见过两个男人互相喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [lɒŋ] ['ræli] .

It	was	one	long	rally	.
它	曾是	一	长的	集会	.

这是一场漫长的拉力赛。

[ðen] — how [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ,

Then	—	how	it	happened	I	couldn't	see	,
然后	—	how	它	发生	我	不能	看	,

然后——事情是怎么发生的，我看不清楚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kwɪk] — just [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

they	were	so	quick	—	just	as	they	had	been	at	it	a	minute	and	a
他们	是	所以	快的	—	just	作为	他们	有	到过	在	它	一个	分钟	和	一个

[hɑːf] ,

half	,
一半	,

他们动作非常快——就像他们刚才持续了一分半钟一样，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kræk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ]

there	was	a	crack	,	and	the	next	thing	I	saw	was	Rand	-	Brown	on	the
那里	曾是	一个	裂缝	,	和	这	下一个	事物	我	锯	曾是	兰德	-	棕色的	在	这

[graʊnd] , ['lʊkɪŋ] ['biːstli] .

ground	,	looking	beastly	.
地面	,	寻找	兽	.

一声脆响，然后我就看到兰德-布朗倒在地上，面目狰狞。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['æbsəluːtli] [flæt] ; [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

He	went	down	absolutely	flat	;	his	heels	and	head	touched	the	ground	at	the
他	去	向下	绝对地	平坦的	;	他的	高跟鞋	和	头	感动	这	地面	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

他重重地摔倒在地，脚后跟和头部同时触地。

“ [aɪ] ['kaʊntɪd] [ten] [aʊt] [laʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [prə'feʃən(ə)l] [weɪ] [laɪk] [ðeɪ] [duː; də] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['næʃ(ə)nəl]

“	I	counted	ten	out	loud	in	the	professional	way	like	they	do	at	the	National
“	我	计数	十	出去	大声	在	这	专业的	方式	喜欢	他们	做	在	这	国家的

['spɔːtɪŋ] [klʌb] ,

Sporting	Club	,
体育	俱乐部	,

“我像国家体育俱乐部的专业人士那样，大声数到十。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] - [oʊ'hɑːrə] [wɪnz] - .

you	know	,	and	then	said	'	O'Hara	wins	'	.
你	知道	,	和	然后	说	-	奥哈拉	胜利	-	.

你知道，然后他说“奥哈拉赢了”。

[aɪ] [felt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [swel] .

I	felt	an	awful	swell	.
我	毛毡	一个	可怕	膨胀	.

我感到一阵剧烈的肿胀。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['mɪnɪt] , [rænd; rɑːnt] - [braʊn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ,

After	about	another	half	-	minute	,	Rand	-	Brown	was	all	right	again	,
后	关于	其他	一半	-	分钟	,	兰德	-	棕色的	曾是	全部	正确的	再次	,

大约半分钟后，兰德-布朗就没事了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] ['mɛrɪt] ,

and	he	got	up	and	went	back	to	the	house	with	Merrett	,
和	他	得到	向上	和	去	后退	到	这	房子	和	梅里特	,

于是他起身和梅里特一起回了家。

[ænd; ənd] [oʊ'hɑːrə] [ænd; ənd] [ˌmɔːri'ɑːrti] [went] [ɒf] [tuː; tə] ['dekstərz] , [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['ferɪt] [ðeə(r)]

and	O'Hara	and	Moriarty	went	off	to	Dexter's	,	and	I	gave	the	ferrets	their
和	奥哈拉	和	莫里亚蒂	去	离开	到	德克斯特的	,	和	我	给予	这	雪貂	他们的

[grʌb] ,

grub	,
幼虫	,

奥哈拉和莫里亚蒂去了德克斯特家，我给雪貂们喂了食物。

[ænd; ənd] [kʌt] [bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] . ”

and	cut	back	to	breakfast	.	”
和	切	后退	到	早餐	.	”

减少早餐量。”

“ [rænd; rɑːnt] - [braʊn] ['wʌznt] [æt; ət] ['brekfəst] , ” [sed] ['hɑːvi] .

“	Rand	-	Brown	wasn't	at	breakfast	,	”	said	Harvey	.
“	兰德	-	棕色的	不是	在	早餐	,	”	说	哈维	.

“兰德-布朗没来吃早餐，”哈维说。

“ [nəʊ] . [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .
“ No . He went to bed .
“ 不 . 他 去 到 床 .

“不，他去睡觉了。”

[ai]['wʌndə(r)] ['hwʌtəl] ['hæpən] .
I wonder what'll happen .
我 想知道 什么会 发生 .

我想知道接下来会发生什么。

[θɪŋk] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [rəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Think there'll be a row about it ? ”
思考 将会 是 一个 排 关于 它 ? ”

你觉得会因此引发争吵吗?

“ ['ʃudnt] [θɪŋk] [səʊ] , ” [sed] ['hɑːvi] .
“ Shouldn't think so , ” said Harvey .
“ 不应该 思考 所以 , ” 说 哈维 .

“应该不会吧，”哈维说。

“ [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] [meɪk] [rəʊz] [ə'baʊt] [faɪts] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['priːfekt] ,
“ They never do make rows about fights , and neither of them is a prefect ,
“ 他们 绝不 做 制作 行 关于 战斗 , 和 两者都不 的 他们 是 一个 长官 ,

“他们从来不因为打架而争吵，而且他们俩都不是级长。”

[səʊ][ai][dəʊnt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [faɪt] .
so I don't see what it matters if they do fight .
所以 我 不 看 什么 它 事情 如果 他们 做 斗争 .

所以我觉得他们打架也没什么关系。

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] — ”
But , I say — ”
但 , 我 说 — ”

但是，我说——”

“ [wʌts] [ʌp] ? ”
“ What's up ? ”
“ 是什么 向上 ? ”

“这是怎么回事？ ”

“ [ai] [wɪʃ] , ” [sed] ['hɑːvi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] [rɪ'gret] ,
“ I wish , ” said Harvey , his voice full of acute regret ,
“ 我 希望 , ” 说 哈维 , 他的 嗓音 满的 的 急性 后悔 ,

“我希望，”哈维说道，语气中充满了深深的遗憾。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [fiːd] [ðəʊz] ['ferɪt] . ”
“ that it had been my turn to feed those ferrets . ”
“ 那 它 有 到过 我的 转动 到 喂养 那些 雪貂 . ”

“当时轮到我喂那些雪貂了。”

“ [ai][dəʊnt] , ” [sed] ['rɛnˌfɔːrd] ['tʃɪəfəli] .
“ I don't , ” said Renford cheerfully .
“ 我 不 , ” 说 伦福德 愉快地 .

“我没有，”伦福德兴高采烈地说。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðæt] [mɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
“ I wouldn't have missed that mill for something .
“ 我 不会 有 错过 那 磨 为了 某物 .

“我绝不会错过那座磨坊。”

[hə'ləʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] .
Hullo , there's the bell .
你好 , 有 这 钟 .

你好，铃响了。

[wɪd] ['betə(r)] [rʌn] .

We'd	better	run	.
我们会	更好的	跑步	.

我们最好快跑。

" [wen] ['trevə(r)] [kɔ:ld] [æt; ət] ['si:ˌmɔ:rz] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə] [si:] [rænd; rɑ:nt] - [braʊn] ,

"	When	Trevor	called	at	Seymour's	that	afternoon	to	see	Rand	-	Brown	,
"	什么时候	特雷弗	称为	在	西摩的	那	下午	到	看	兰德	-	棕色的	,

“那天下午特雷弗去西摩家看望兰德-布朗时，

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] ['dedli] ['kɒmbæt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [oʊ'hɑ:rə]

with	a	view	to	challenging	him	to	deadly	combat	,	and	found	that	O'Hara
和	一个	看法	到	具有挑战性的	他	到	致命	战斗	,	和	成立	那	奥哈拉

[hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

had	been	before	him	,
有	到过	前	他	,

为了向他发起生死决斗的挑战，他发现奥哈拉已经先他一步到了。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [felt] [rɪ'li:vd] .

he	ought	to	have	felt	relieved	.
他	应该	到	有	毛毡	松了口气	.

他本该感到如释重负。

[hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə'kju:t] [ə'nɔɪəns] .

His	actual	feeling	was	one	of	acute	annoyance	.
他的	实际的	感觉	曾是	一	的	急性	烦恼	.

他内心真正的感受是极度的恼怒。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [oʊ'hɑ:rə] [hæd; həd] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

It	seemed	to	him	that	O'Hara	had	exceeded	the	limits	of	friendship	.
它	似乎	到	他	那	奥哈拉	有	超出	这	限制	的	友谊	.

在他看来，奥哈拉的行为已经超越了友谊的界限。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rænd; rɑ:nt] - [braʊn]

It	was	all	very	well	for	him	to	take	over	the	Rand	-	Brown
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	他	到	拿	超过	这	兰德	-	棕色的

['kɒntrækt; kən'trækt] ,

contract	,
合同	,

他接手兰德-布朗合同当然很好，

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [seɪv] ['trevə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv]

and	settle	it	himself	,	in	order	to	save	Trevor	from	a	very	bad	quarter	of
和	定居	它	他自己	,	在	命令	到	节省	特雷弗	从	一个	非常	坏的	四分之一	的

[æn; ən] ['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

为了让特雷弗免受糟糕的十五分钟折磨，他决定亲自解决这件事。

[bʌt; bət] ['trevə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['strɒŋli] [tu:; tə] [ðə; ði]

but	Trevor	was	one	of	those	people	who	object	strongly	to	the
但	特雷弗	曾是	一	的	那些	人们	WHO	目的	强烈	到	这

[ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['praɪvət] ['bɪznəs] .

interference	of	other	people	in	their	private	business	.
干涉	的	其他	人们	在	他们的	私人的	商业	.

但特雷弗是那种强烈反对他人干涉自己私事的人之一。

[hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] [oʊ'hɑ:rə] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] .

He	sought	out	O'Hara	and	complained	.
他	寻求	出去	奥哈拉	和	抱怨	.

他找到奥哈拉并向他投诉。

[wɪˈðɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts]
Within two minutes
之内 二 分钟

两分钟内

[oʊhɛrəz] [ˈgəʊldən] [ˈeləkwəns] [hæd; həd] [suːðd] [hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [vjuː] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn]
O'Hara's golden eloquence had soothed him and made him view the matter in
奥哈拉的 金的 口才 有 舒缓 他 和 制成 他 看法 这 事情 在
[kwaɪt][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [lait] .
quite a different light .
相当 一个 不同的 光 .

奥哈拉的雄辩之才安抚了他，让他对这件事有了截然不同的看法。

[wɒt] [oʊˈhɑːrə] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][wɒz; wəz][ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈtrɛvərz] [əˈfeə(r)][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
What O'Hara pointed out was that it was not Trevor's affair at all , but his
什么 奥哈拉 尖 出去 曾是 那 它 曾是 不是 特雷弗的 事务 在 全部 , 但 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

奥哈拉指出，这根本不是特雷弗的婚外情，而是他自己的私事。

[huː] , [hiː; hi] [ɑːskt] ,
Who , he asked ,
WHO , 他 问 ,

他问，是谁?

[hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdæmɪdʒd] [məʊst][baɪ][rænd; rɑːnt] - [braʊnz] [məˈnuːvə(r)] [ɪn]
had been likely to be damaged most by Rand - Brown's manoeuvres in
有 到过 可能 到 是 损坏的 最多 经过 兰德 - 布朗的 机动 在
[kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [lɒst] [bæt] ?
connection with the lost bat ?
联系 和 这 丢失的 蝙蝠 ?

在兰德-布朗与丢失球棒有关的行动中，谁最有可能受到损害?

[ˈtrevə(r)][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðæt] [oʊˈhɑːrə][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈpɜːs(ə)n] .
Trevor was bound to admit that O'Hara was that person .
特雷弗 曾是 边界 到 承认 那 奥哈拉 曾是 那 人 .

特雷弗不得不承认，奥哈拉就是那个人。

[ˈveri] [wel] , [ðen] , [sed] [oʊˈhɑːrə] , [ðen] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [faɪt] [rænd; rɑːnt] -
Very well , then , said O'Hara , then who had a better right to fight Rand -
非常 出色地 , 然后 , 说 奥哈拉 , 然后 WHO 有 一个 更好的 正确的 到 斗争 兰德 -
[braʊn] ?
Brown ?
棕色的 ?

奥哈拉说："很好，那么谁更有资格与兰德-布朗对抗呢？"

[ænd; ənd][ˈtrevə(r)] [kənˈfest] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbetə(r)] .
And Trevor confessed that no one else had a better .
和 特雷弗 坦白 那 不 一 别的 有 一个 更好的 .

特雷弗坦言，没有人比他更好。

" [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Then I suppose , " he said , " that I shall have to do nothing about it ? "
" 然后 我 认为 , " 他 说 , " 那 我 将 有 到 做 没有什么 关于 它 ? "

"那么我想，"他说，"我就什么都不用做了吧？"

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [oʊˈhɑːrə] .
" That's it , " said O'Hara .
" 那就是 它 , " 说 奥哈拉 .

"就是这样，"奥哈拉说。

“ ['itl] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] ['bi:stli] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][mæn]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , ” [sed] ['trevə(r)] , ['prez(ə)ntli] .

“	It'll	be	rather	beastly	meeting	the	man	after	this	,	”	said	Trevor	,	presently	.
”	它将	是	相当	兽	会议	这	男人	后	这	,	”	说	特雷弗	,	目前	.

“之后见到这个人肯定会很尴尬，”特雷弗说道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [mait] ['pɒsəbli] [li:v] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tɜ:m] ? ”

“	Do	you	think	he	might	possibly	leave	at	the	end	of	term	?	”
”	做	你	思考	他	可能	可能	离开	在	这	结尾	的	学期	?	”

你认为他有可能在学期末离开吗?

“ [hi:z] ['li:vɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] , ” [sed] [oʊ'hɑ:rə] .

“	He's	leaving	at	the	end	of	the	week	,	”	said	O'Hara	.
”	他是	离开	在	这	结尾	的	这	星期	,	”	说	奥哈拉	.

奥哈拉说：“他将在本周末离开。”

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] ['dekstə(r)] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

“	He	was	one	of	the	fellows	Dexter	caught	in	the	vault	that	evening	.
”	他	曾是	一	的	这	伙伴们	德克斯特	捕捉	在	这	金库	那	晚上	.

“他是当晚德克斯特在金库里抓到的几个人之一。”

[ju:; jʊ][woʊnt] [si:] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][rænd; rɑ:nt] - [braʊn] . ”

You	won't	see	much	more	of	Rand	-	Brown	.	”
你	惯于	看	很多	更多的	的	兰德	-	棕色的	.	”

你以后不会再经常看到兰德-布朗了。

“ [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðæt] , ” [sed] ['trevə(r)] .

“	I'll	try	and	put	up	with	that	,	”	said	Trevor	.
”	患病的	尝试	和	放	向上	和	那	,	”	说	特雷弗	.

“我会尽量忍受的，”特雷弗说。

“ [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ai] , ” [rɪ'plaɪd] [oʊ'hɑ:rə] .

“	And	so	will	I	,	”	replied	O'Hara	.
”	和	所以	将要	我	,	”	回复	奥哈拉	.

“我也会这么做，”奥哈拉回答道。

“ [ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] ['mɪlt(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] ['veri] [gri:vd] . ”

“	And	I	shouldn't	think	Milton	would	be	so	very	grieved	.	”
”	和	我	不应该	思考	米尔顿	会	是	所以	非常	伤心	.	”

“我并不认为弥尔顿会如此悲伤。”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['trevə(r)] .

“	No	,	”	said	Trevor	.
”	不	,	”	说	特雷弗	.

“不，”特雷弗说。

“ [ai] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [sɪk] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [mɪld] [wɪð] [rænd; rɑ:nt] - [braʊn] .

“	I	tell	you	what	will	make	him	sick	,	though	,	and	that	is	your	having	milled	with	Rand	-	Brown	.
”	我	告诉	你	什么	将要	制作	他	生病的	,	尽管	,	和	那	是	你的	拥有	磨碎	和	兰德	-	棕色的	.

“但我告诉你什么会让他生病，那就是你和兰德-布朗混在一起。”

[ɪts] [ə; eɪ][dʒɒb] [id] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɒn] [hɪm'self] .

It's	a	job	he'd	have	liked	to	have	taken	on	himself	.
它是	一个	工作	他会	有	喜欢	到	有	已采取	在	他自己	.

这是他原本很想亲自承担的工作。

” [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:]

”	XXIV
”	二十四

“第二十四

[kən'kluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːri][æt; ət][ðɪs][pɔɪnt]['kɒmz][ðə; ði]['nærətɪv][ɒv; əv][tʃɑːlz] [kʊk] , [eɪdʒd]
Into the story at this point comes the narrative of Charles Mereweather Cook , aged
进入 这 故事 在 这 观点 来 这 叙述 的 查尔斯 梅雷韦瑟 厨师 , 老年人
[ˌfɔː'tiːn] , [ə; eɪ][deɪ] - [bɔɪ] .
fourteen , a day - boy .
十四 , 一个 天 - 男生 .

故事由此展开，十四岁的查尔斯·梅雷韦瑟·库克（Charles Mereweather Cook）是一名走读生。

[kʊk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [naɪn] [ə'klɑːk] ,
Cook arrived at the school on the tenth of March , at precisely nine o'clock ,
厨师 到达的 在 这 学校 在 这 第十 的 行进 , 在 恰恰 九 点钟 ,

库克于3月10日早上9点整到达学校。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
in a state of excitement .
在 一个 状态 的 激动 .

处于兴奋状态。

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
He said there was a row on in the town .
他 说 那里 曾是 一个 排 在 在 这 镇 .

他说镇上发生了争执。

[krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] , [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
Cross - examined , he said there was no end of a row on in the town .
叉 - 检查 , 他 说 那里 曾是 不 结尾 的 一个 排 在 在 这 镇 .

在接受盘问时，他说镇上一直有争吵没完没了。

['djʊərɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [skuːl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['fɜːðə(r)] ,
During morning school he explained further ,
期间 早晨 学校 他 解释 更远 ,

上午上课时，他进一步解释道：

['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'tentɪv] [ɪə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] ,
whispering his tale into the attentive ear of Knight of the School House ,
耳语 他的 故事 进入 这 细心 耳朵 的 骑士 的 这 学校 房子 ,

他低声将自己的故事讲述给学校骑士专注的耳朵。

[huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɪm] .
who sat next to him .
WHO 卫星 下一个 到 他 .

坐在他旁边的人。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] , [naɪt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
What sort of a row , Knight wanted to know .
什么 种类 的 一个 排 , 骑士 通缉 到 知道 .

“究竟是什么样的争吵？”奈特想知道。

[kʊk] [di'pəuz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l][pɑːst][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
Cook deposed that he had been riding on his bicycle past the entrance to the
厨师 被罢免 那 他 有 到过 骑术 在 他的 自行车 过去的 这 入口 到 这
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊndz] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,
Recreation Grounds on his way to school ,
娱乐 理由 在 他的 方式 到 学校 ,

库克作证说，他当时骑着自行车经过休闲场地入口，正要去上学。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [men] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd]

when	his	eye	was	attracted	by	the	movements	of	a	mass	of	men	just	inside
什么时候	他的	眼睛	曾是	吸引	经过	这	移动	的	一个	大量的	的	男人	只是	里面

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

他的目光被大门内一群人的动静所吸引。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['faɪtɪŋ] .

They	appeared	to	be	fighting	.
他们	出现	到	是	斗争	.

他们似乎在打架。

['wɪtnəs] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə] [wɒtʃ] , [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

Witness	did	not	stop	to	watch	,	much	as	he	would	have	liked	to	do	so	.
证人	做过	不是	停止	到	手表	,	很多	作为	他	会	有	喜欢	到	做	所以	.

尽管目击者很想停下来观看，但他最终还是没有这样做。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] [leɪt] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [skɔ:tʃ]

Why	,	because	he	was	late	already	,	and	would	have	had	to	scorch
为什么	,	因为	他	曾是	晚的	已经	,	和	会	有	有	到	烧焦

['enihaʊ] ,

anyhow	,
无论如何	,

为什么？因为他已经迟到了，而且无论如何都得烤焦东西。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][get][tu:; tə] [sku:l] [ɪn] [taɪm] .

in	order	to	get	to	school	in	time	.
在	命令	到	得到	到	学校	在	时间	.

为了能准时到校。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [leɪt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

And	he	had	been	late	the	day	before	,
和	他	有	到过	晚的	这	天	前	,

而且他前一天也迟到了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [əʊld] ['æpəlbi] ([ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:m]) [wʊd] [gɪv] [hɪm]

and	was	afraid	that	old	Appleby	(	the	master	of	the	form	)	would	give	him
和	曾是	害怕的	那	老的	苹果比	(	这	掌握	的	这	形式	)	会	给	他

[bi:nz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [leɪt] [ə'gen] .

beans	if	he	were	late	again	.
豆子	如果	他	是	晚的	再次	.

他担心如果再次迟到，老阿普尔比（表格的主人）会罚他吃豆子。

['weəfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,

Wherefore	he	had	no	notion	of	what	the	men	were	fighting	about	,
因此	他	有	不	概念	的	什么	这	男人	是	斗争	关于	,

因此，他完全不知道这些人为什么打架。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['betɪd] [ðæt] [mɔ:(r)] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	he	betted	that	more	would	be	heard	about	it	.
但	他	下注	那	更多的	会	是	听到	关于	它	.

但他认为会有更多人听到这件事。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒɒli][bɪg] [θɪŋ] .

Because	**,**	**from**	**what**	**he**	**saw**	**of**	**it**	**,**	**it**	**seemed**	**a**	**jolly**	**big**	**thing**	**.**
因为	,	从	什么	他	锯	的	它	,	它	似乎	一个	快乐的	大的	事物	.

因为就他所看到的，那似乎是一件非常了不起的事情。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [θriː] ['hʌndrəd] [men] ['faɪtɪŋ] .

There	**must**	**have**	**been**	**quite**	**three**	**hundred**	**men**	**fighting**	**.**
那里	必须	有	到过	相当	三	百	男人	斗争	.

当时应该有三百多人参战。

([naɪt] , [sə'tɪrɪkli] , “ [paɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ! ”)

(	**Knight**	**,**	**satirically**	**,**	**“**	**Pile**	**it**	**on**	**!**	**”**	**)**
(	骑士	,	讽刺地	,	“	桩	它	在	!	”	)

（奈特讽刺地说：“继续往下堆！”）

[wel] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['enihaʊ] .

Well	**,**	**quite**	**a**	**hundred**	**,**	**anyhow**	**.**
出色地	,	相当	一个	百	,	无论如何	.

嗯，反正差不多有一百个。

['fɪfti] [ə; eɪ] [saɪd] .

Fifty	**a**	**side**	**.**
五十	一个	边	.

每队五十人。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] .

And	**fighting**	**like**	**anything**	**.**
和	斗争	喜欢	任何事物	.

而且战斗力十足。

[hiː; hi] ['betɪd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['pætriət] [tə'mɒrəʊ] .

He	**betted**	**there**	**would**	**be**	**something**	**about**	**it**	**in**	**the**	**Wrykyn**	**Patriot**	**tomorrow**	**.**
他	下注	那里	会	是	某物	关于	它	在	这	-	爱国者	明天	.

他打赌明天《Wrykyn Patriot》报纸上肯定会报道这件事。

[hiː; hi] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] .

He	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**somebody**	**had**	**been**	**killed**	**.**
他	不应该	想知道	如果	某人	有	到过	被杀	.

他不应该去猜测是否有人被杀。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['skræpɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	**were**	**they**	**scrapping**	**about**	**?**
什么	是	他们	废料	关于	?

他们到底在争吵什么?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nəʊ] !

How	**should**	**he**	**know**	**!**
如何	应该	他	知道	!

他怎么会知道!

[hɪə(r)]['mɪstə(r)] ['æpəlbi] ,

Here	**Mr**	**Appleby**	**,**
这里	先生	苹果比	,

阿普尔比先生，您好。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði]

who	**had**	**been**	**trying**	**for**	**the**	**last**	**five**	**minutes**	**to**	**find**	**out**	**where**	**the**
WHO	有	到过	尝试	为了	这	最后的	五	分钟	到	寻找	出去	在哪里	这

['wɪspərɪŋ] [nɔɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

whispering	**noise**	**came**	**from**	**,**
耳语	噪音	来了	从	,

过去五分钟里，他一直在试图找出低语声是从哪里传来的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [treɪst] [ˌaɪ'tiː][tuː; tə][ɪts] [sɔːs] ,

at	length	traced	it	to	its	source	,
在	长度	追踪	它	到	它是	来源	,

最终追溯到了它的源头，

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [rɪ'kwestɪd] ['mesəz] [kʊk] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə][duː; də][hɪm] [tuː] ['hʌndrəd]

and	forthwith	requested	Messrs	Cook	and	Knight	to	do	him	two	hundred
和	立即	请求	先生们	厨师	和	骑士	到	做	他	二	百

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

于是他立即请库克先生和奈特先生为他写两百行诗。

['ædɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

adding	that	,	if	he	heard	them	talking	again	,	he	would	put	them	into	the
添加	那	,	如果	他	听到	他们	说	再次	,	他	会	放	他们	进入	这

['ekstrə] ['les(ə)n] .

extra	lesson	.
额外的	课	.

他还表示，如果他再听到他们说话，就会把他们安排到补习班里去。

['saɪləns] [rein] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .

Silence	reigned	from	that	moment	.
沉默	统治	从	那	片刻	.

那一刻，四周一片寂静。

[nekst] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒdərətlɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

Next	day	,	while	the	form	was	wrestling	with	the	moderately	exciting	account	of
下一个	天	,	尽管	这	形式	曾是	摔角	和	这	中等程度	激动人心	帐户	的

['sizərz] [' duː ɪŋz][ɪn] [gɔːl] ,

Caesar's	doings	in	Gaul	,
凯撒的	行为	在	高卢	,

第二天，当表格还在努力消化凯撒在高卢的那些略显激动人心的事迹时，

['mɑːstə(r)] [kʊk] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['kʌtɪŋ] .

Master	Cook	produced	from	his	pocket	a	newspaper	cutting	.
掌握	厨师	生产	从	他的	口袋	一个	报纸	切割	.

厨师长从口袋里掏出一张报纸剪报。

[ðɪs] ,

This	,
这	,

这，

['hævɪŋ] ['priːviəslɪ] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] ['fɔːsəbl] [bləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [rɪbz] [wɪð] [æn; ən] ['elbəʊ] [tuː; tə]

having	previously	planted	a	forcible	blow	in	his	friend's	ribs	with	an	elbow	to
拥有	之前	已种植	一个	强制的	吹	在	他的	朋友们	肋骨	和	一个	弯头	到

[ə'trækt] [ðə; ði] ['lætərz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

attract	the	latter's	attention	,
吸引	这	后者的	注意力	,

他之前曾用手肘猛击朋友的肋骨，以引起对方的注意；

[hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] [seɪm] .

he	handed	to	Knight	,	and	in	dumb	show	requested	him	to	peruse	the	same	.
他	递交	到	骑士	,	和	在	哑的	展示	请求	他	到	仔细阅读	这	相同的	.

他把书递给奈特，装作若无其事地请他阅读。

[wɪtʃ] [naɪt] , ['fiːlɪŋ] [nəʊ] ['ɪntrəst] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['sizərz] [' duː ɪŋz][ɪn] [gɔːl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,

Which	Knight	,	feeling	no	interest	whatever	in	Caesar's	doings	in	Gaul	,	and	having	,
哪个	骑士	,	感觉	不	兴趣	任何	在	凯撒的	行为	在	高卢	,	和	拥有	,

哪位骑士对凯撒在高卢的所作所为毫无兴趣，并且，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [prə'si:did] [tu:; tə] [du:; də] .

in	consequence	,	a	good	deal	of	time	on	his	hands	,	proceeded	to	do	.
在	结果	,	一个	好的	交易	的	时间	在	他的	双手	,	继续	到	做	.

因此，他有了相当多的空闲时间，便开始着手做这件事。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɒz; wəz] ['hedɪd] “ [dɪs'greɪsfl] ['fræka:] ” ,

The	cutting	was	headed	“	Disgraceful	Fracas	”	,
这	切割	曾是	标题	“	可耻	骚乱	”	,

剪报的标题是“可耻的骚乱”，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪgənt] [staɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] [mɑ:kt] [ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)]

and	was	written	in	the	elegant	style	that	was	always	so	marked	a	feature
和	曾是	书面	在	这	优雅的	风格	那	曾是	总是	所以	标记	一个	特征

[ɒv; əv] [ðə; ði] - ['pætrɪət] .

of	the	Wrykyn	Patriot	.
的	这	-	爱国者	.

文章以《Wrykyn Patriot》一贯的优雅风格写成。

“ [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɒri] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] , ” [ˌaɪ 'ti:] [ræn] ,

“	We	are	sorry	to	have	to	report	,	”	it	ran	,
“	我们	是	对不起	到	有	到	报告	,	”	它	跑	,

“我们很遗憾地报告，”声明写道。

“ [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'plɔ:rəbl] [ˌebə'liʃən] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] ['hu:lɪgənɪzəm] ,

“	another	of	those	deplorable	ebullitions	of	local	Hooliganism	,
“	其他	的	那些	可悲的	沸腾	的	当地的	流氓	,

“又一起令人痛心的当地流氓骚乱事件，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] [bi:n] ['aʊə(r)] ['peɪnf(ə)l] ['dju:ti] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:(r)] .

to	which	it	has	before	now	been	our	painful	duty	to	refer	.
到	哪个	它	有	前	现在	到过	我们的	痛苦	责任	到	参考	.

此前，我们不得不痛苦地提及此事。

['jestədeɪ] [ðə; ði] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊndz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [æz; əz] ['bru:t(ə)l]

Yesterday	the	Recreation	Grounds	were	made	the	scene	of	as	brutal
昨天	这	娱乐	理由	是	制成	这	场景	的	作为	野蛮

[æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sævɪdʒri] [æz; əz] [hæz; həz] ['evə(r)] ['mɑ:d] [ðə; ði] [feə(r)] [feɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] .

an	exhibition	of	savagery	as	has	ever	marred	the	fair	fame	of	this	town	.
一个	展览	的	野蛮	作为	有	曾经	受损	这	公平的	名声	的	这	镇	.

昨天，娱乐场上演了一场极其残暴的暴力事件，玷污了这座小镇的美好声誉。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['pri:viəs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Our	readers	will	remember	how	on	a	previous	occasion	,
我们的	读者	将要	记住	如何	在	一个	以前的	场合	,

我们的读者应该还记得，在之前的一次事件中，

[wen] [ðə; ði] [faɪn] ['stætʃu:] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['ju:stəs] [brɪgz] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['kʌvəd] [wɪð] [tɑ:(r)] ,

when	the	fine	statue	of	Sir	Eustace	Briggs	was	found	covered	with	tar	,
什么时候	这	美好的	雕像	的	先生	尤斯塔斯	布里格斯	曾是	成立	涵盖	和	焦油	,

当人们发现尤斯塔斯·布里格斯爵士的精美雕像被焦油覆盖时，

[wi:; wi] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [ækt] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'levələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

we	attributed	the	act	to	the	malevolence	of	the	Radical	section	of	the
我们	归因于	这	行为	到	这	恶意	的	这	激进的	部分	的	这

[kə'mju:nəti] .

community	.
社区	.

我们将这一行为归咎于社区激进派的恶意。

[ɪ'vents] [hæv; həv] [pru:vd] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] .

Events	have	proved	that	we	were	right	.
活动	有	已证实	那	我们	是	正确的	.

事实证明我们是对的。

['jestədeɪ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [juːðz] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['pɑːti] ,

Yesterday	a	body	of	youths	,	belonging	to	the	rival	party	,
昨天	一个	身体	的	青年	,	属于	到	这	竞争对手	派对	,

昨天，一群属于敌对政党的青年，

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] .

was	discovered	in	the	very	act	of	repeating	the	offence	.
曾是	发现	在	这	非常	行为	的	重复	这	罪行	.

被发现时，他正在再次犯罪。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv][tɑː(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [əd'mɪnɪstəd] , [wen] ['sevrəl] ['membəz]

A	thick	coating	of	tar	had	already	been	administered	,	when	several	members
一个	厚的	涂层	的	焦油	有	已经	到过	管理	,	什么时候	一些	成员

[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['fækʃ(ə)n] [ə'pɪəd] .

of	the	rival	faction	appeared	.
的	这	竞争对手	派	出现	.

当敌对派系的几名成员出现时，地面上已经涂上了一层厚厚的焦油。

[ə; eɪ] [friː] [faɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['vaɪələnt]['neɪtʃə(r)] [ɪ'miːdiətli] [in'sjuː] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt]

A	free	fight	of	a	peculiarly	violent	nature	immediately	ensued	,	with	the	result	that
一个	自由的	斗争	的	一个	奇特地	暴力	自然	立即地	随后	,	和	这	结果	那

,

,

,

一场异常激烈的自由搏斗随即爆发，结果是：

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔmbətənt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sɪ'vɪə(r)]

before	the	police	could	interfere	,	several	of	the	combatants	had	received	severe
前	这	警察	可以	干扰	,	一些	的	这	战斗人员	有	已收到	严重

['bruːzɪz] .

bruises	.
瘀伤	.

在警察介入之前，几名斗殴者已经身受重伤。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðen] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

Fortunately	the	police	then	arrived	on	the	scene	,
幸运的是	这	警察	然后	到达的	在	这	场景	,

幸好警察随后赶到了现场。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðə; ði]['frækɑː] .

and	with	great	difficulty	succeeded	in	putting	a	stop	to	the	fracas	.
和	和	伟大的	困难	成功了	在	推杆	一个	停止	到	这	骚乱	.

费了九牛二虎之力才制止了这场骚乱。

['sevrəl] [ə'rests] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

Several	arrests	were	made	.
一些	逮捕	是	制成	.

多人被捕。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pɑːti] ['raɪv(ə)lri] ,

“	We	have	no	desire	to	discourage	legitimate	party	rivalry	,
“	我们	有	不	欲望	到	阻碍	合法的	派对	对抗	,

“我们无意阻止合法的政党竞争，

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['strɒŋli] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] ['dæstədli] [trɪks] [æz; əz] [ðəʊz]

but	we	feel	justified	in	strongly	protesting	against	such	dastardly	tricks	as	those
但	我们	感觉	合理的	在	强烈	抗议	反对	这样的	卑鄙的	技巧	作为	那些

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] .

to	which	we	have	referred	.
到	哪个	我们	有	指	.

但我们认为，强烈抗议我们前面提到的这些卑鄙伎俩是正当的。

[wiː; wi][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [ˈaʊə(r)] [əˈpəʊnənts] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] .

We	can	assure	our	opponents	that	they	can	gain	nothing	by	such	conduct	.
我们	能	保证	我们的	对手	那	他们	能	获得	没有什么	经过	这样的	执行	.

我们可以向对手保证，他们通过这种行为不会获得任何好处。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

"	There	was	a	good	deal	more	to	the	effect	that	now	was	the	time	for
"	那里	曾是	一个	好的	交易	更多的	到	这	影响	那	现在	曾是	这	时间	为了

[ɔːl] [gʊd] [men] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

all	good	men	to	come	to	the	aid	of	the	party	,
全部	好的	男人	到	来	到	这	援助	的	这	派对	,

“还有很多话都表达了同样的意思，那就是现在是所有正直的人站出来帮助党的时候了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈstɪtʃʊənt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['juːstəs] [brɪgz] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ]

and	that	the	constituents	of	Sir	Eustace	Briggs	must	look	to	it	that	they
和	那	这	成分	的	先生	尤斯塔斯	布里格斯	必须	看	到	它	那	他们

[feɪld] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] ,

failed	not	in	the	hour	of	need	,
失败的	不是	在	这	小时	的	需要	,

尤斯塔斯·布里格斯爵士的选民们必须确保他们在危难之际没有失职。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] - ['pætriət][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

That	was	what	the	Wrykyn	Patriot	had	to	say	on	the	subject	.
那	曾是	什么	这	-	爱国者	有	到	说	在	这	主题	.

这就是 Wrykyn Patriot 对此事的看法。

[oʊˈhɑːrə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

O'Hara	managed	to	get	hold	of	a	copy	of	the	paper	,
奥哈拉	管理	到	得到	抓住	的	一个	复制	的	这	纸	,

奥哈拉设法弄到了一份报纸。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [klaʊz] [ænd; ənd]['trevə(r)] .

and	showed	it	to	Clowes	and	Trevor	.
和	显示	它	到	克洛斯	和	特雷弗	.

然后把它拿给克洛斯和特雷弗看。

“ [səʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [jiː; ji] [siː] .

“	So	now	,	”	he	said	,	“	it's	all	right	,	ye	see	.
“	所以	现在	,	”	他	说	,	“	它是	全部	正确的	,	是的	看	.

“所以现在，”他说，“一切都好了，你看。”

[ðel] ['nevə(r)] [səˈspekt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] [ðæt] [tɑːd] [ðə; ði]['stætʃuː] [bəuθ] [taɪmz] .

They'll	never	suspect	it	wasn't	the	same	people	that	tarred	the	statue	both	times	.
他们会	绝不	怀疑	它	不是	这	相同的	人们	那	焦油	这	雕像	两个都	时代	.

他们永远不会怀疑两次在雕像上涂抹焦油的不是同一伙人。

[æn; ən] - [jiːv] [gɒt] [ðə; ði][bæt] [bæk] , [səʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [jiː; ji] [siː] . ”

An	'	ye've	got	the	bat	back	,	so	it's	all	right	,	ye	see	.	”
一个	-	你们已经	得到	这	蝙蝠	后退	,	所以	它是	全部	正确的	,	是的	看	.	”

你又把球棒拿回来了，所以一切都好了，你看。”

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['ðætl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [sed] [klaʊz] , “ [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] .

“	The	only	thing	that'll	trouble	you	now	,	”	said	Clowes	,	“	will	be	your	conscience	.
“	这	仅有的	事物	那将	麻烦	你	现在	,	”	说	克洛斯	,	“	将要	是	你的	良心	.

克洛斯说：“现在唯一会让你感到困扰的就是你的良心了。”

" [oʊˈhɑːrə] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðæt] .

"	O'Hara	intimated	that	he	would	try	and	put	up	with	that	.
"	奥哈拉	暗示	那	他	会	尝试	和	放	向上	和	那	.

奥哈拉暗示他会尽量忍受。

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	But	isn't	it	a	stroke	of	luck	,	"	he	said	,
"	但	不是	它	一个	中风	的	运气	,	"	他	说	,

"但这难道不是运气好吗？"他说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd] [tɑːd] [sɜː(r)] ['juːstəs] [ə'gen] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][ˌmɔːri'ɑːrti]

"	that	they	should	have	gone	and	tarred	Sir	Eustace	again	so	soon	after	Moriarty
"	那	他们	应该	有	已消失	和	焦油	先生	尤斯塔斯	再次	所以	很快	后	莫里亚蒂

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

and	I	did	it	?
和	我	做过	它	?

"他们竟然在我和莫里亚蒂抹黑尤斯塔斯爵士之后这么快又去抹黑他?

" [klaʊz] [sed] ['greɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ʃəʊd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

"	Clowes	said	gravely	that	it	only	showed	the	force	of	good	example	.
"	克洛斯	说	严重地	那	它	仅有的	显示	这	力量	的	好的	例子	.

克洛斯严肃地说，这恰恰体现了榜样的力量。

" [jes] . [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , "

"	Yes	.	They	wouldn't	have	thought	of	it	,	if	it	hadn't	been	for	us	,	"
"	是的	.	他们	不会	有	想法	的	它	,	如果	它	之前没有	到过	为了	我们	,	"

['tʃɔːtl] [oʊˈhɑːrə] .

chortled	O'Hara	.
轻笑	奥哈拉	.

"是啊，要不是我们，他们肯定想不到这一点。"奥哈拉笑着说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , [naʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [ðæt] ['stætʃuː] !

"	I	wonder	,	now	,	if	there's	anything	else	we	could	do	to	that	statue	!
"	我	想知道	,	现在	,	如果	有	任何事物	别的	我们	可以	做	到	那	雕像	!

"我现在想知道，我们还能对那座雕像做些什么！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['medəˌtetɪvli] .

"	he	added	,	meditatively	.
"	他	额外	,	冥想地	.

他沉思着补充道。

" [maɪ] [gʊd] ['luːnətɪk] , " [sed] [klaʊz] , " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] ['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

"	My	good	lunatic	,	"	said	Clowes	,	"	don't	you	think	you've	done	almost	enough	for
"	我的	好的	疯子	,	"	说	克洛斯	,	"	不	你	思考	你已经	完毕	几乎	足够的	为了

[wʌn] [tɜːm] ? "

one	term	?	"
一	学期	?	"

"我的好疯子，"克洛斯说，"你不觉得你这一届任期内做的事情已经差不多够多了吗？"

" [wel] , - - , " [rɪ'plaɪd] [oʊˈhɑːrə] ['θɔːtfəli] , " [pə'hæps] [wiː; wi][hæv; həv] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	Well	,	'	myes	,	"	replied	O'Hara	thoughtfully	,	"	perhaps	we	have	,	I	suppose	.
"	出色地	,	-	-	,	"	回复	奥哈拉	深思熟虑	,	"	也许	我们	有	,	我	认为	.

"嗯，是的，"奥哈拉若有所思地回答说，"我想，也许我们有吧。"

" [ðə; ði] [tɜːm] [wɔː(r)][ɒn] .

"	The	term	wore	on	.
"	这	学期	穿着	在	.

这个词逐渐被人遗忘。

['dɑːnəldsənz] [wʌn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [haʊs] - [mætʃ] [baɪ][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] [pɔɪnts] .

Donaldson's	won	the	final	house	-	match	by	a	matter	of	twenty	-	six	points	.
唐纳森的	韩元	这	最终的	房子	-	匹配	经过	一个	事情	的	二十	-	六	积分	.

唐纳森队以 26 分的优势赢得了最后的校际比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

It	was	,	as	they	had	expected	,
它	曾是	,	作为	他们	有	预期的	,

正如他们所预料的那样，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [geɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

one	of	the	easiest	games	they	had	had	to	play	in	the	competition	.
一	的	这	最容易	游戏	他们	有	有	到	玩	在	这	竞赛	.

这是他们在比赛中遇到的最简单的比赛之一。

['braɪənts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [strɒŋ] ,

Bryant's	,	who	were	their	opponents	,	were	not	strong	,
布莱恩特的	,	WHO	是	他们的	对手	,	是	不是	强的	,

他们的对手布莱恩特所在的球队实力并不强。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [lʌk] [ɪn] ['drɔːɪŋ]

and	had	only	managed	to	get	into	the	final	owing	to	their	luck	in	drawing
和	有	仅有的	管理	到	得到	进入	这	最终的	欠款	到	他们的	运气	在	绘画

[wiːk] [ə'pəʊnənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəl] [hiːts] .

weak	opponents	for	the	trial	heats	.
虚弱的	对手	为了	这	审判	加热	.

他们之所以能够进入决赛，完全是因为在预赛中运气好，抽到了实力较弱的对手。

[ðə; ði]['riːəl]['faɪn(ə)l] , [ðæt] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][kʌp] , [hæd; həd] [biːn]

The	real	final	,	that	had	decided	the	ownership	of	the	cup	,	had	been
这	真实的	最终的	,	那	有	决定	这	所有权	的	这	杯子	,	有	到过

['dɑːnəldsənz] [viː] . ['siːˌmɔːrz] .

Donaldson's	v	.	Seymour's	.
唐纳森的	v	.	西摩的	.

真正决定奖杯归属的决赛，是唐纳森对阵西摩的比赛。

['ɔːldəʃɒt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔːts] .

Aldershot	arrived	,	and	the	sports	.
奥尔德肖特	到达的	,	和	这	运动的	.

奥尔德肖特来了，还有体育运动。

['drʌmənd] [ænd; ənd][oʊ'hɑːrə] ['kʌvəd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] ['sɪlvə(r)]

Drummond	and	O'Hara	covered	themselves	with	glory	,	and	brought	home	silver
德拉蒙德	和	奥哈拉	涵盖	他们自己	和	荣耀	,	和	带来	家	银

['medlz] .

medals	.
奖牌	.

德拉蒙德和奥哈拉为自己赢得了荣誉，带回了银牌。

[bʌt; bət][ˌmɔːri'ɑːrti] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn]

But	Moriarty	,	to	the	disappointment	of	the	school	,	which	had	counted	on
但	莫里亚蒂	,	到	这	失望	的	这	学校	,	哪个	有	计数	在

[hɪz; ɪz] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɪdlz] ,

his	pulling	off	the	middles	,
他的	拉	离开	这	中间	,

但令学校失望的是，莫里亚蒂并没有发挥出应有的水平，学校原本指望他能拿下中间几分。

[met] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['dʒentlmən] [frɒm; fræm][ˌes 'tiː] [pɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ,

met	a	strenuous	gentleman	from	St	Paul's	in	the	final	,
遇见	一个	费力的	绅士	从	英石	保罗的	在	这	最终的	,

在决赛中遇到了一位来自圣保罗中学的勤奋绅士，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌpremə'tʃʊəli] ['aʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [raʊnd] .

and	was	prematurely	outed	in	the	first	minute	of	the	third	round	.
和	曾是	过早	出柜	在	这	第一的	分钟	的	这	第三	圆形的	.

并在第三回合第一分钟就被过早淘汰出局。

[tuː; tə][hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)] [fel] [bʌt; bət][ə; eɪ]['med(ə)l][ɒv; əv] [brɒnz] .

To	him	,	therefore	,	there	fell	but	a	medal	of	bronze	.
到	他	,	所以	,	那里	跌倒	但	一个	勋章	的	青铜	.

因此，他最终只获得了一枚铜牌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [spɔːts] [ðæt] ['trɛvərz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][bæt]

It	was	on	the	Sunday	after	the	sports	that	Trevor's	connection	with	the	bat
它	曾是	在	这	星期日	后	这	运动的	那	特雷弗的	联系	和	这	蝙蝠

[siːst] — as [fɑː(r)] ,

ceased	—	as	far	,
停止	—	as	远的	,

就在体育赛事结束后的那个星期天，特雷弗与球棒的联系彻底断绝了——至少目前是这样。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[æz; əz] [kən'sɜːnd] [ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] ['kærəktə(r)] ([æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [mait] [biː; bi]

as	concerned	its	unpleasant	character	(	as	a	piece	of	evidence	that	might	be
作为	担心的	它是	令人不快的	特点	(	作为	一个	片	的	证据	那	可能	是

[juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ]) .

used	to	his	disadvantage	)	.
用过的	到	他的	劣势	)	.

至于其令人不快的性质（作为可能对他不利的证据）。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [klaʊz] [ænd; ənd]

He	had	gone	to	supper	with	the	headmaster	,	accompanied	by	Clowes	and
他	有	已消失	到	晚餐	和	这	校长	,	伴随	经过	克洛斯	和

['mɪlt(ə)n] .

Milton	.
米尔顿	.

他与校长一起去吃晚饭，克洛斯和米尔顿也陪同他一起去。

[ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['priːfekt] [tuː; tə] ['sʌndeɪ]

The	headmaster	nearly	always	invited	a	few	of	the	house	prefects	to	Sunday
这	校长	几乎	总是	受邀	一个	很少	的	这	房子	级长	到	星期日

['sʌpə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tɜːm] .

supper	during	the	term	.
晚餐	期间	这	学期	.

学期期间，校长几乎总会在周日邀请几位宿舍长来家吃晚餐。

[sɜː(r)] ['juːstəs] [brɪgz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

Sir	Eustace	Briggs	happened	to	be	there	.
先生	尤斯塔斯	布里格斯	发生	到	是	那里	.

尤斯塔斯·布里格斯爵士恰巧也在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [in,sinju'eiʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [sə'pəʊzɪdli] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ]

He	had	withdrawn	his	insinuations	concerning	the	part	supposedly	played	by	a
他	有	撤回	他的	暗示	有关	这	部分	据说	玩	经过	一个

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɑːd] ['stætʃuː] ,

member	of	the	school	in	the	matter	of	the	tarred	statue	,
成员	的	这	学校	在	这	事情	的	这	焦油	雕像	,

他收回了之前关于学校某成员在雕像被涂焦油事件中所扮演角色的暗示。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] [hæd; həd] [siːld] [ðə; ði] [ɒn'tɒnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

and	the	headmaster	had	sealed	the	entente	cordiale	by	asking	him	to	supper	.
和	这	校长	有	密封	这	协约	亲切的	经过	问	他	到	晚餐	.

校长邀请他共进晚餐，从而巩固了双方的友好关系。

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] [mait] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [kiːp] [ɒf][ðə; ði] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt]

An	ordinary	man	might	have	considered	it	best	to	keep	off	the	delicate	subject
一个	普通的	男人	可能	有	经过考虑的	它	最好的	到	保持	离开	这	精美的	主题

.

:

.

一个普通人或许会觉得最好避开这个敏感话题。

[nɒt] [səʊ][sɜː(r)] ['juːstəs] [brɪgz] .

Not	so	Sir	Eustace	Briggs	.
不是	所以	先生	尤斯塔斯	布里格斯	.

尤斯塔斯·布里格斯爵士可不这么认为。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [gluː] .

He	was	on	to	it	like	glue	.
他	曾是	在	到	它	喜欢	胶水	.

他很快就发现了这一点。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] .

He	talked	of	little	else	throughout	the	whole	course	of	the	meal	.
他	谈话	的	小的	别的	自始至终	这	所有的	课程	的	这	一顿饭	.

整个用餐过程中，他几乎只谈论这件事。

“ [maɪ] [sə'spiʃən] , ” [hiː; hi] [buːm] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] , “ [wɪtʃ]

“	My	suspicions	,	”	he	boomed	,	towards	the	conclusion	of	the	feast	,	“	which
“	我的	怀疑	,	”	他	蓬勃发展	,	向	这	结论	的	这	盛宴	,	“	哪个

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

“我的怀疑，”他在宴会临近尾声时高声说道，“已经，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [pruːvd] [səʊ] [ɪn'taɪəlɪ] [vɔɪd] [ɒv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

I	am	rejoiced	to	say	,	proved	so	entirely	void	of	foundation	and	significance	,
我	是	欣喜若狂	到	说	,	已证实	所以	完全	空白	的	基础	和	意义	,

我很高兴地说，事实证明，它完全缺乏依据和意义。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] ,

were	aroused	in	the	first	instance	,	as	I	mentioned	before	,
是	被唤醒	在	这	第一的	实例	,	作为	我	提及	前	,

正如我之前提到的，他们首先被唤起了性欲。

[baɪ][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]['sæmjʊəl] [wɑːpʃɑːt] .

by	the	narrative	of	the	man	Samuel	Wapshott	.
经过	这	叙述	的	这	男人	塞缪尔	瓦普肖特	.

根据塞缪尔·瓦普肖特的叙述。

” ['nəʊbədi]['prez(ə)nt] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ði][mæn]['sæmjʊəl]

”	Nobody	present	showed	the	slightest	desire	to	learn	what	the	man	Samuel
”	无人	展示	显示	这	丝毫	欲望	到	学习	什么	这	男人	塞缪尔

[wɑːpʃɑːt] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

Wapshott	had	had	to	say	for	himself	,
瓦普肖特	有	有	到	说	为了	他自己	,

“在场的所有人似乎都没有丝毫兴趣去了解塞缪尔·瓦普肖特本人要说什么。”

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['juːstəs] , [ˌʌndɪs'meɪd] , [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ]

but	Sir	Eustace	,	undismayed	,	continued	as	if	the	whole	table	were	hanging
但	先生	尤斯塔斯	,	毫不气馁	,	持续	作为	如果	这	所有的	桌子	是	绞刑

[ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

on	his	words	.
在	他的	字	.

但尤斯塔斯爵士毫不气馁，继续说道，仿佛整桌人的命运都系于他的话语之上。

“ [ðə; ði][mæn]['sæmjʊəl] [wɑːpʃɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dɪ'stɪŋktli] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld]
“ The man Samuel Wapshott , ” he said , “ distinctly asserted that a small gold
“ 这 男人 塞缪尔 瓦普肖特 , ” 他 说 , “ 明显地 断言 那 一个 小的 金子
['ɔːnəmənt] ,
ornament ,
装饰品 ,

他说：“塞缪尔·瓦普肖特先生明确表示，一件小金饰，

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][bæt] ,
shaped like a bat ,
形状 喜欢 一个 蝙蝠 ,

形状像蝙蝠，

[wɒz; wəz] ['hændɪd] [baɪ] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv][eɪdʒ][kəʊ'iːv(ə)l] [wɪð] [ðiːz] [lædz] [hɪə(r)] .
was handed by him to a lad of age coeval with these lads here .
曾是 递交 经过 他 到 一个 小伙子 的 年龄 同时期 和 这些 小伙子们 这里 .

他把东西交给了一个和这些小伙子们年龄相仿的男孩。

” [ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] .
” The headmaster interposed .
” 这 校长 插入 .

校长插话道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]['sæmjʊəl] [wɑːpʃɑːt] .
He had evidently heard more than enough of the man Samuel Wapshott .
他 有 显然 听到 更多的 比 足够的 的 这 男人 塞缪尔 瓦普肖特 .

显然，他已经听够了关于塞缪尔·瓦普肖特这个人的事。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
“ He must have been mistaken , ” he said briefly .
“ 他 必须 有 到过 错误 , ” 他 说 简要地 .

“他一定是弄错了，”他简短地说。

“ [ðə; ði][bæt] [wɪtʃ] ['trevə(r)][ɪz] ['weərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]
“ The bat which Trevor is wearing on his watch - chain at this moment is the only
“ 这 蝙蝠 哪个 特雷弗 是 穿着 在 他的 手表 - 链 在 这 片刻 是 这 仅有的
[wʌn][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .
one of its kind that I know of .
一 的 它是 种类 那 我 知道 的 .

“据我所知，特雷弗此刻佩戴在表链上的那根球棒是独一无二的。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , ['trevə(r)] ?
You have never lost it , Trevor ?
你 有 绝不 丢失的 它 , 特雷弗 ?

特雷弗，你从来没有失去过它吗?

” ['trevə(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Trevor thought for a moment .
” 特雷弗 想法 为了 一个 片刻 .

特雷弗沉思了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
He had never lost it .
他 有 绝不 丢失的 它 .

他从未丢失过它。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌdɪplə'mætɪkli] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [tɜːm] , [sɜː(r)] ,
He replied diplomatically , “ It has been in a drawer nearly all the term , sir ,
他 回复 外交上 , “ 它 有 到过 在 一个 抽屉 几乎 全部 这 学期 , 先生 ,
” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他委婉地回答说：“先生，它几乎整个学期都放在抽屉里。”

“ [ə; eɪ] [drɔː(r)] , [heɪ] ? ” [riˈmɑːk] [sɜː(r)] [ˈjuːstəs] [brɪgz] .

“	**A**	**drawer**	**,**	**hey**	**?**	**”**	**remarked**	**Sir**	**Eustace**	**Briggs**	**.**
”	一个	抽屉	,	嘿	?	”	评论	先生	尤斯塔斯	布里格斯	.

“一个抽屉，是吗？”尤斯塔斯·布里格斯爵士说道。

“ [ɑː] ! [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	**Ah**	**!**	**A**	**very**	**sensible**	**place**	**to**	**keep**	**it**	**in**	**,**	**my**	**boy**	**.**
”	啊	!	一个	非常	明智的	地方	到	保持	它	在	,	我的	男生	.

“啊！孩子，你把它放在这么明智的地方真是太好了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][ˈbetə(r)] [pleɪs] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .

You	**could**	**have**	**no**	**better**	**place**	**,**	**in**	**my**	**opinion**	**.**
你	可以	有	不	更好的	地方	,	在	我的	观点	.

在我看来，这里已经是最好的地方了。

” [ænd; ənd][ˈtrevə(r)] [əˈgriːd] [wɪð] [hɪm] ,

”	**And**	**Trevor**	**agreed**	**with**	**him**	**,**
”	和	特雷弗	同意	和	他	,

“特雷弗同意他的看法，

[wɪð] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˌrezəˈveɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [dɪˈpendɪd] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [drɔː(r)] [bɪˈlɒŋd]

with	**the**	**mental**	**reservation**	**that**	**it**	**rather**	**depended**	**on**	**whom**	**the**	**drawer**	**belonged**
和	这	精神的	预订	那	它	相当	取决于	在	谁	这	抽屉	属于

[tuː; tə] .

to	**.**
到	.

但心里也明白，这很大程度上取决于抽屉的主人是谁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神